

91
IDAD A
CCIÓN G

ANTONIES

SELECTOS

PA6191

S 5

1850

V. 2

C. 1

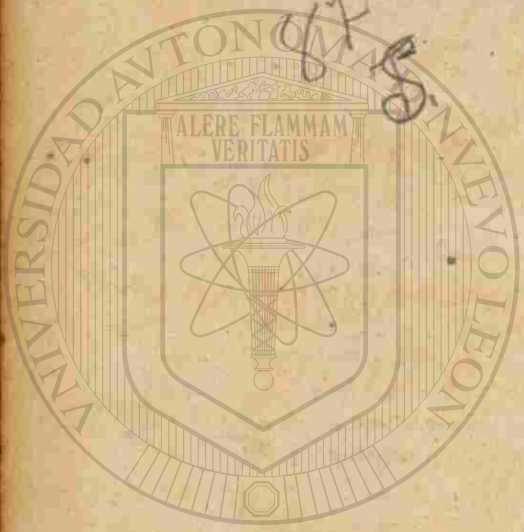
87-1

Se espinde en México, en
Alacena de libros de D. Cristóbal de la Torre, esquina de los
portales de Mercaderes y Agustinos.



1080046518

6# 36#60



AUTORES

SELECTOS

DE LA MAS PURA LATINIDAD.

TOMO II.

U A N L

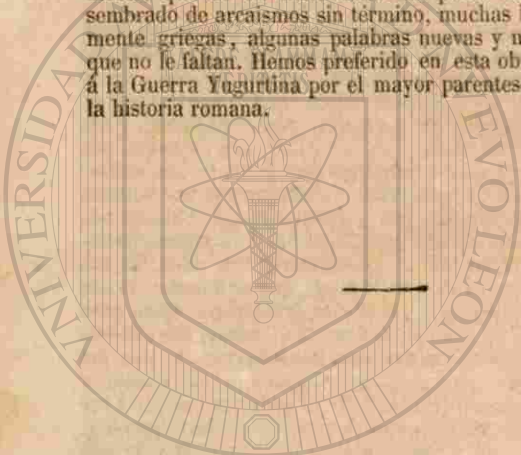
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
Capilla Alfonsina
Biblioteca Universitaria

34617

palabras; sus expresiones llenas de viveza, energía y nobles pensamientos; sus pinturas, descripciones y retratos hechos con los colores mas vivos; sus razonamientos sobre todo tan patéticos y llenos de fuego, que se conoce con cuánta facilidad se revestia de las pasiones de aquellos en cuya boca los hace. Por todo lo cual M. Rollin le compara, y no muy mal, á un río que, reducido á márgenes estrechas, tiene mas caudal de lo que manifiesta. Trozos hay en sus dos historias tan llenos de moralidad, que mas parece salen de la boca de un filósofo que de un historiador. En punto de latinidad está sembrado de arcaísmos sin término, muchas locuciones puramente griegas, algunas palabras nuevas y metáforas duras, que no le faltan. Hemos preferido en esta obra la Catilinaria á la Guerra Yugurtina por el mayor parentesco que tiene con la historia romana.



FONDO BIBLIOTECA PUBLICA
DEL ESTADO DE NUEVO LEON

C. CRISPI SALLUSTII

BELLUM CATILINARIUM,

SIVE DE CONJURATIONE CATILINÆ.

CAP. I. Omnis homines qui sese student præstare ceteris animalibus, summâ ope niti decet ne vitam silentio transeant veluti pecora, quæ natura prona atque ventri obedientia fluxit. Sed nostra omnis vis in animo et corpore sita est. Animi imperio, corporis servitio magis utimur: alterum nobis cum diis, alterum cum belluis commune est. Quò mihi rectius videtur, ingenii quàm virium opibus gloriam quærere; et quoniam vita ipsa quâ fruimur brevis est, memoriam nostram quàm maxumè longam efficere. Nam divitiarum et formæ gloriæ fluxa atque fragilis est; virtus clara æternaque habetur. Sed diu magnum inter mortalis certamen fuit, vine corporis an virtute animi res militaris magis procederet. Nam et, prius

GUERRA CATILINARIA

DE C. CRISPO SALUSTIO,

Ó DE LA CONJURACION DE CATILINA.

TRADUCCION.

CAP. I. Conviene que todos los hombres que desean aventajarse á los demás animales, procuren con el mayor empeño no pasar la vida ociosamente como las bestias, á las que la naturaleza formó inclinadas á la tierra y sujetas á la gula. Mas todas nuestras facultades consisten en el alma y en el cuerpo; de aquella hacemos uso para mandar, de este para servir: convenimos en lo uno con los dioses, en lo otro con los brutos. Por lo que me parece mas acertado solicitar la gloria por medio del ingenio que por las fuerzas corporales; y puesto que la vida que gozamos es corta, eternizar cuanto sea posible la memoria de nuestro nombre. Pues la gloria de las riquezas y hermosura es fragil y perecedera; la virtud es ilustre y de eterna duracion. Pero por largo tiempo hubo una porfiada disputa entre los hombres, sobre si en el ejercicio de la guerra se adelantaba mas con el ingenio que con las fuerzas corporales.

quàm incipias, consulto, et ubi consulueris, maturè factò opus est. Ita utrumque, per se indigens, alterum alterius auxilio viget.

II. Igitur initio reges (nam in terris nomen imperii id primum fuit) diversi, pars ingenium, alii corpus exercebant: etiam tum vita hominum sine cupiditate agitabatur: sua cuique satis placebant: postea verò quàm in Asià Cyrus, in Gracià Lacedaemonii et Athenienses cœpere urbes atque nationes subigere, libidinem dominandi causam belli habere, maxumam gloriam in maximo imperio putare, tum demum periculo atque negotiis compertum est in bello plurimum ingenium posse. Quòd si regum atque imperatorum animi virtus in pace ita uti in bello valeret, æquabilius atque constantius sese res humana haberent, neque aliud aliò ferri, neque mutari ac misceri omnia cerneres. Nam imperium facile ñs artibus retinetur, quibus initio partum est. Verùm ubi pro labore desidia, pro continentia et æquitate libido atque superbia invasere, fortuna simul cum moribus immutatur. Ita imperium semper ad optimum quemque à minis

Pues antes de començar una empresa es necesario consultar, y despues de consultada, pide pronta ejecucion. De este modo, no pudiendo obrar por sí solos el uno ni el otro (el ánimo y el cuerpo), el uno explica sus fuerzas con el auxilio del otro.

II. Al principio pues los reyes (que este nombre fué el primero que se dió á los que tuvieron mando sobre los demás), siguiendo sus distintos genios, unos ejercitaban el ingenio, otros el cuerpo; y aun entonces vivian los hombres sin codicia, contentándose cada uno con lo suyo. Mas despues que Ciro en el Asia, y los Lacedaemonios y Atenienses en la Grecia comenzaron á sojuzgar las ciudades y naciones, á juzgar por bastante motivo de hacer guerra el apetito de mandar, y al imperio mas dilatado por la mayor gloria, entonces se llegó á conocer por la experiencia de los sucesos, que en la guerra servia de muchísimo el ingenio. Y si los reyes y generales hiciesen tanto uso de él en las cosas de la paz como en las de la guerra, los negocios humanos procederian con mas arreglo y constancia, y no veriamos trastornarse las cosas, y andar todo trocado y confundido. Porque el imperio, por los medios que se consiguieron al principio, con esos mismos facilmente se conserva. Pero luego que la desidia reina en lugar de la actividad, el capricho y altanería en lugar de la moderacion y justicia, se muda la fortuna juntamente con las costumbres. Así es que el imperio pasa

Minus, en vez de non; muy comun en Sallustio.

bono transfertur. Quæ homines arant, navigant, aedificant, virtuti omnia parent. Sed multi mortales, dediti ventri atque somno, indocti incultique, vitam sicuti peregrinantes trans-egere: quibus, profectò contra naturam, corpus voluptati, anima oneri fuit: eorum ego vitam mortemque juxtà æstumo, quoniam de utrâque siletur. Verùm enimvero is demum mihi vivere atque frui animà videtur, qui, aliquo negotio intentus, præclari facinoris aut artis bonæ famam quærit. Sed in magnâ copiâ rerum, aliud alii natura iter ostendit.

III. Pulchrum est bene facere reipublicæ, etiam bene dicere haud absurdum est; vel pace vel bello clarum fieri licet; et qui fecere, et qui facta aliorum scripsere, multi laudantur. Ac mihi quidem, tametsi haudquaquam par gloria sequatur scriptorem et auctorem rerum, tamen in primis arduum videtur res gestas scribere: primum quòd facta dictis sunt exæquanda; dehinc quia plerique quæ delicta reprehenderis, malevolentia et invidia dicta putant; ubi de magnâ virtute atque gloria honorum memores, quæ sibi quisque facilia factu putat æquo animo accipit; supra ea, veluti ficta, pro falsis ducit. Sed ego adolescentulus initio, sicuti plerique studio ad rem. latus sum, ibique mihi adversa multa fuere.

siempre del malo al mejor. Las tierras, los mares, las ciudades, todo está sujeto á la industria. Pero muchos hombres, entregados á la gula y al sueño, sin instruccion ni cultura, pasaron su vida como peregrinando: á los cuales, contra el órden de la naturaleza, el cuerpo les sirvió para el deleite, y el alma de peso. La vida y muerte de los tales la tengo en igual aprecio, puesto que ni de la una ni de la otra hay memoria. Pero en realidad de verdad, aquel en mi concepto vive y disfruta de la vida, que empleado en alguna ocupacion, pretende hacerse famoso por medio de alguna accion heróica, ó de algun honesto ejercicio. Pero como hay tantos caminos, á cada uno la naturaleza le guía por distinto rumbo.

III. *Pulchrum*, es cosa honrosa. *Haud absurdum*, digna de aprecio. *Tametsi*, aunque el escritor de las hazañas no consigue tanto nombre como el que las ejecutó. *Arduum in primis*, muy dificultoso. *Res gestas*, una historia. *Exæquanda*, las expresiones deben igualar á las acciones. *Delicta quæ*, que el reprimir los vicios nace de mal corazon y aborrecimiento, y cuando se habla del gran valor y gloria de los buenos, se lee sin repugnancia lo que cada uno tiene por facil de hacer; pero si son cosas que exceden sus fuerzas, las toma por cosa de fábula. *Latus sum studio*, me incline á pretender algun cargo en la república, en lo que tuve muchas contrariedades. *Adversa*, arcaismo, en lugar de *adversa*...

nam pro pudore, pro abstinentiâ, pro virtute, audacia, largitio, avaritia vigeant; quæ tametsi animus aspernabatur insolens malarum artium, tamen inter tanta vitia imbecilla atas, ambitione corrupta, tenebatur. Ac me, cum ab reliquorum malis moribus dissentirem, nihilominus honoris cupido eadem, quæ ceteros, famâ atque invidiâ vexabat.

IV. Igitur, ubi animus ex multis miseris atque periculis requievit, et mihi reliquam ætatem a repub. procul habendam decrevi, non fuit consilium socordiâ atque desidiâ bonum otium contere: neque verò agrum colendo, aut venando, servilibusque officiis intentum ætatem agere; sed a quo incepto studioque me ambitio mala detinuerat, eodem regressus, statui res gestas populi Rom. carptim, uti quæque memoriâ digna videbantur, perscribere, eò magis quòd mihi a spe, metu, partibus reipub. animus liber erat. Igitur de Catilinæ conjuratione, quam verissimè potero, paucis absolvam, nam id facinus in primis ego memorabile existimo, sceleris atque periculi novitate; de cujus hominis moribus pauca prius explananda sunt, quam initium narrandi faciam.

V. Lucius Catilina, nobili genere natus, fuit magnâ vi et animi et corporis, sed ingenio malo pravoque. Huic ab ado-

Audacia, reinaban la desvergüenza y profusion. *Insolens*, no acostumbrado á estas malas mañas. *Tenebatur*, estaba como aprisionada. *Dissentirem*, repugnándome. *Cupido*, me atormentaba igualmente que á ellos la envidia y ambicion de los honores y fama.

IV. *Requievit*, se vió libre mi corazón. *Procul a rep.*, separado del bullicio de la república, no quise perder este tiempo descansado en la ociosidad y desidia, ni ocuparme en el cultivo del campo, ó en la caza, ó empleado en oficios serviles, sino que, volviendo á tomar aquel mismo rumbo y estudio de donde me apartó la negra ambicion. *Carptim*, tomando los hechos mas memorables; ó entresacando las cosas mas notables. *Partibus*, partidos. *Paucis* (sup. *verbis*), hablaré con brevedad y con la mayor puntualidad posible. *Nam*, porque considero á esta conjuration por la mas digna de la historia. *De cujus*, pero antes de comenzar mi historia, debo decir algo de las costumbres de este hombre.

V. *Magnâ vi*, de grandes bríos y talento, pero de fadole mala y depravada...

Nobili, porque fué del órden patricio, y último de la familia Sergia.

Ingenio, de gigno, la naturaleza de cualquier cosa.

lescentiâ bella instestina, cædes, rapina, discordia civilis grata fuere, ibique juventutem suam exercuit: corpus patiens inediæ, vigiliæ, algoris supra quàm cuique credibile est. Animus audax, subdulus, varius, cujus rei libet simulator ac dissimulator, alieni adpetens, sul profusus, ardens in cupiditatibus, satis loquentiæ, sapientiæ parum; vastus animus immoderata, incredibilia, nimis alta semper cupiebat. Hunc, post dominationem L. Sullæ, lubido maxuma invaserat reip. capiundæ; neque id quibus modis assequeretur, dum sibi regnum pararet, quidquam pensi habebat. Agitabatur magis magisque in dies animus ferox inopiâ rei familiaris et conscientiâ scelerum, quæ utraque his artibus auxerat quas supra memoravi; incitabant præterea corrupti civitatis mores, quos pessuma ac diversa inter se mala, luxuria atque avaritia vexabant. Res ipsa hortari videtur, quoniam de moribus civitatis tempus admonuit, supra repelere, ac paucis instituta majorum domi militiaeque, quomodo rempublicam habuerint quantamque reliquerint; et ut paulatim immutata, ex pulcherrumâ et optumâ pessuma ac flagitiosissima facta sit, disserere.

VI. Urbem Romam, sicut ego accepi, condidere atque habere initio Trojani, qui, Eneâ duce profugi, sedibus incertis vagabantur; cumque his Aborigines, genus hominum agreste, sine legibus, sine imperio, liberum atque solutum.

Huic grata, gustó mucho, etc. *Ibique*, y en esta escuela pasó su juventud. *Patiens*, sufría la hambre, la falta de sueño y el frío cuanto no es creíble. *Subdulus, varius*, engañoso é inconstante, diestro en aparentar y disimular cualquiera cosa. *Profusus sul*, desperdiciador de lo suyo, fogoso en sus pasiones; bastante afluente, pero de poco fondo de ciencia; su corazón insaciable, etc. *Immoderata*, desmedidas. *Lubido maxuma invaserat hunc*, entró en grandes deseos de hacerse señor de la república. *Neque quidquam pensi habebat*, y no se paraba en los medios con que conseguirlo, etc. *Agitabatur*, se inquietaba su ánimo feroz. *Incitabant*, le animaban á sus intentos las costumbres estragadas de Roma, combatida de dos vicios grandes y opuestos entre sí, etc. *Tempus*, la ocasión nos recuerda, nos convida. *Supra repelere*, á tomar el principio de mas arriba.

VI. *Sedibus*, andaban sin domicilio fijo. *Sine imperio*, sin gobierno...

Simulator, el que aparenta lo que no hay; *dissimulator*, el que encubre lo que hay.

Hi, postquam in una mœnia convenere, dispari genere, dissimili linguâ, alii alio more viventes, incredibile memoratu quàm facili coaluerint; sed postquam res eorum civibus, moribus, agris aucta, satis prospera, satisque pollens videbatur, sicuti pleraque mortalium habentur, invidia ex opulentiâ orta est. Igitur reges populique finitimi bello tentare; pauci ex amicis auxilio esse; nam ceteri, metu perculti, longè a periculis aberant. At Romani, domi militiaeque intenti, festinare, pacare, alius alium hortari, hostibus obviam ire, libertatem, patriam, parentesque armis tegere. Post, ubi pericula virtute propulerant, sociis atque amicis auxilia portabant, magisque dandis quàm accipiendis beneficiis amicitias parabant: imperium legitimum, nomen imperii regum habebant; delecti, quibus corpus annis infirmum, ingenium sapientiâ validum erat, reipub. consultabant: hi, vel ætate vel curæ similitudine, patres appellabantur. Post, ubi regium imperium, quod initio conservandæ libertatis, atque augendæ reipub. fuerat, in superbiam dominationemque convertit, immutato more, annua imperia binosque imperatores sibi fecere; eo modo minime posse putabant per licentiam insolere animum humanum.

VII. Sed eâ tempestate cæpere se quisque magis extollere, magisque ingenium in promptu habere: nam regibus boni

In una, dentro de una misma ciudad, de distintas raleas, guardando diverso tenor de vida, es increíble el decir cuán fácilmente formaron cuerpo de ciudad. *Res eorum*, su república. *Moribus*, cultura y territorio. *Sicuti pleraque*, como de ordinario acaee en las cosas de los hombres. *Tentare*, comenzaron á inquietarlos con guerra. *Aberant*, huían de los peligros de la guerra. *Intenti*, atentos á los negocios de paz y de guerra. *Parabant*, adquirían amigos. *Imperium legitimum*, tenían un gobierno sujeto á leyes, dando á la cabeza el nombre de rey. *Validum*, vigoroso. *Imperium regium*, gobierno monárquico. *Convertit in superbiam*, degeneró en soberbia y tiranía. *Imperia annua*, establecieron el gobierno de un solo año, y dos cónsules. *Putabant animum*, se persuadian que por este medio el corazón humano no se insolentaría abusando de su poder.

VII. Sed eâ, pero entonces mismo cada uno por su parte comenzó á engreirse, y hacer alarde de su condicion...

Tentare, sup. *cæperunt*. En Sallustio es muy comun suplir este y otros verbos.

quàm mali suspectiores sunt, semperque his aliena virtus formidolosa est. Sed civitas, incredibile memoratu est, adeptâ libertate, quântum brevi creverit. Tanta cupido gloriæ incenserat. Jam primùm juvenus, simul ac belli patiens erat, in castris per laborem usu militiam discebat, magisque in decoris armis, et militaribus equis, quàm in scortis atque conviviis lubidinem habebat. Igitur talibus viris, non labor insolitus, non locus ullus asper aut arduus erat, non armatus hostis formidolosus: virtus omnia domuerat; sed gloria maximum certamen inter ipsos erat. Se quisque hostem ferire, murum ascendere, conspici, dum tale facinus faceret, properabat; eas divitias, eam bonam famam, magnamque nobilitatem putabant: laudis avidi, pecuniæ liberales erant: gloriâ ingentem, divitias honestas volebant. Memorare possem quibus in locis maxumas hostium copias populus Rom. parvâ manu fuderit, quas urbes naturâ munitas pugnando receperit, ni ea res longiùs nos ab incepto traheret.

VIII. Sed profectò fortuna in omni re dominatur; ea res cunctas, ex lubidine magis quàm ex vero, celebrat obscuratque. Atheniensium res gestæ, sicuti ego aestumo, satis ample, magnificæque fuere, verùm aliquanto minores tamen, quàm famâ feruntur: sed quia provenere ibi scriptorum magna ingenia, per terrarum orbem Atheniensium facta pro maxumis celebrantur: ita eorum, qui ea fecere, virtus tanta habetur, quântum verbis ea potuere extollere præclara ingenia. At populo Romano nunquam ea copia fuit: quia pruden-

Incesserat (sup. *animos*), tanto deseo de gloria se habia apoderado de sus corazones. *Simul ac belli*, luego que tenía edad para la guerra. *Habebat lubidinem*, ponía su vanidad. *Virtus*, el valor habia vencido todos los inconvenientes. *Ascendere*, escalar. *Conspici dum*, á ser visto de los demás cuando ejecutaba tales acciones. *Locis*, ocasiones. *Parvâ manu*, con un puñado de gente. *Ni ea res*, á no apartarme esto mucho del intento principal.

VIII. *Dominatur*, se enseñorea de todo; ella engrandece ó abate las hazañas, mas por capricho que por justicia. *Provenere ibi*, porque lograron los Atenienses escritores de grande ingenio. *Prudentissimus quisque* (locucion elegante), porque los hombres sabios se entregaban á los negocios públicos, nadie cultivaba las letras sin las armas...

Lubido, ordinariamente se toma en mal sentido; aqui es honesto deseo.

tissimus quisque negotiosus maxumè erat, ingenium nemo sine corpore exercebat: optumus quisque facere quàm dicere, sua ab aliis benefacta laudari quàm ipse aliorum narrare malebat.

IX. Igitur domi militiæque boni mores colebantur, concordia maxuma, minuma avaritia erat; jus bonumque apud eos, non legibus magis quàm naturâ valebat: jurgia, discordias, simultates cum hostibus exercebant: cives cum civibus de virtute certabant; in suppliciis deorum magnifici; domi parci; in amicos fideles erant: duabus his artibus, audaciâ in bello, ubi pax evenerat æquitate, seque remque publicam curabant. Quarum rerum ego maxuma documenta hæc habeo, quod in bello sæpius vindicatum est in eos qui contra imperium in hostem pugnaverant, quique tardius revocati prælio excesserant, quam qui signa relinquere aut pulsî loco cedere ausi erant; in pace verò, quod beneficiis magis quàm metu imperium agitabant; et acceptâ injuriâ, ignoscere quàm persequi malebant.

X. Sed ubi labore atque justitiâ resp. crevit, reges magni bello domiti, nationes feræ et populi ingentes vi subacti; Carthago, æmula imperij Romani, a stirpe interiit; cuncta maria terræque patebant; fortuna sævire ac miscere omnia cœpit: qui labores, pericula, dubias atque asperas res facillè tolera-

Dicere, escribir.

IX. *Colebantur*, reinaban las buenas costumbres. *Jus bonumque*, eran justos y buenos, no tanto por temor de las leyes, cuanto por inclinacion natural à la virtud: las pependencias, riñas y enemistades las guardaban para los enemigos de la patria; los ciudadanos no tenian otra contienda unos con otros que la de aventajarse en el valor. *Magnifici*, espléndidos. *Curabant*, atendian à su conservacion. De todo lo cual los testimonios que tengo son que, etc. *Vindicatum*, se castigaba. *Cedere loco*, perder su puesto. *Agitabant*, ejercian el mando. *Persequi*, vengarla.

X. *A stirpe interiit*, pereció del todo, quedaba abierto el paso por todos los mares y lugares. *Sævire*, à volverse contraria y confundirlo todo...

Suppliciiis, sacrificios. Esta es su primera significacion; y porque castigando à los malos se aplaca la ira de Dios, significa tambien suplicio.

Audaciâ, varias veces toma Sallustio esta voz en buen sentido de

valor y fortaleza.

Contra imperium, sin órden pública. Así sucedió à Manlio, hijo de Torcuato, condenado à muerte por su mismo padre.

verant, iis otium, divitiæ, optanda aliis, oneri miseriæque fuere. Igitur primò pecuniæ, dein imperij cupido crevit: ea quasi materies omnium malorum fuere: namque avaritia fidem, probitatem ceterasque artes bonas subvertit; pro his superbiam, crudelitatem, Deos negligere, omnia venalia habere edocuit, ambitio multos mortalis falsos fieri subegit; aliud clausum in pectore, aliud in linguâ promptum habere; amicitias inimicitiasque non ex re sed ex commodo æstumare, magisque vultum quàm ingenium bonum habere; hæc primò paulatim crescere, interdum vindicari. Post, ubi contagio, quasi pestilentia, invasit, civitas immutata, imperium, ex justissimo atque optumo, crudele intolerandumque factum.

XI. Sed primò, magis ambitio quàm avaritia animos hominum exercebat; quod tamen vitium propius virtutem erat: nam gloriam, honorem, imperium, bonus et ignavus æquè sibi exoptant, sed ille verâ viâ nititur; huic quia bonæ artes desunt, dolis atque fallaciis contendit. Avaritia pecuniæ studium habet, quam nemo sapiens concupivit; ea, quasi venenis malis imbuta, corpus animumque virilem effeminat; semper infinita, insatiabilis est; neque copiâ neque inopiâ minuitur. Sed postquam L. Sulla, armis receptâ republicâ, ex bonis initiis

Otium, divitiæ, optanda aliis, fuere oneri miseriæque iis qui toleraverant facillè, etc., la paz y opulencia, apetecibles para otros, fueron causa de que quedasen agobiados y arruinados aquellos que, etc. *Dubias*, los sucesos adversos y arriesgados. *Subvertit*, echó por tierra. *Pro his*, en lugar de estas virtudes. *Omnia venalia*, à venderlo todo. *Subegit*, obligó à muchos à ser falaces. *Aliud*, à tener una cosa en el corazon, otra en los labios. *Æstumare*, à apreciar. *Non ex re*, no por el mérito, sino por el interés. *Ingenium*, à llevar la honradad en el semblante y no en el corazon. *Contagio*, luego que este mal cundió como peste. *Vindicari* (sup. *caperunt*), y à veces se castigaban.

XI. *Exercebat*, tenia aprisionados. *Erat propius virtutem*, tenia mas parentesco ó mas semejanza con la virtud. *Bonus*, el esorzado. *Nititur*, lo procura por buenos medios...

Falsos, se toma aqui en significacion activa, aunque es participio pasivo.

Contagio, enfermedad que se pega y cunde: aqui es una noble metáfora.

Ambitio, codicia de honras y preeminencias: *avaritia*, de dinero.

Vindicari, à esto se encaminaban las leyes de *ambitio* e *pecunias repetundis*.

malos eventus habuit, rapere omnes, trahere; domum alius, alius agros cupere: neque modum, neque modestiam victores habere; fœda crudeliaque in civis facinora facere. Huc accedebat quòd L. Sulla exercitum, quem in Asià ductaverat, quò sibi fidem faceret, contra morem majorum, luxuriosè nimisque liberaliter habuerat; loca amœna, voluptaria, facillè in otio ferocis militum animos molliverant; ibi primùm insuevit exercitus populi Romani amare, potare, signa, tabulas pietas, vasa celata mirari, ea privatim ac publicè rapere, delubra deorum spoliare, sacra profanaque omnia polluere. Igitur ii milites, postquam victoriam adepti sunt, nihil reliqui victis fecere. Quippe secundæ res sapientium animos fatigant: ne illi, corruptis moribus, victoriæ temperarent.

XII. Postquam divitiæ honori esse cœperunt, et eas gloria, imperium, potentia sequebatur, hebescere virtus, paupertas probro haberi, innocentia pro malevolentia duci cœpit. Igitur ex divitiis juventutem luxuria atque avaritia cum superbiâ invasere: rapere, consumere; sua parvi pendere, aliena cupere; pudorem, amicitiam, pudicitiam, divina atque humana promiscua, nil pensi neque moderati habere. Operæ pretium est, cum domos atque villas cognoveris in urbium modum exedificatas, visere templa deorum quæ nostri majores, religiosis-

Rapere, cometían robos y violencias. *Ductaverat*, habia comandado. *Luxuriosè*, le habia permitido vivir con lujo y demasiada libertad. *Voluptaria*, llenos de deleites habian afeminado los ánimos aguerridos de los soldados. *Amare, potare*, á entregarse á la embriaguez y lascivia, á aficionarse á esculturas, pinturas y vajilla cincelada, á robarlas al público y á los particulares. *Nihil*, despojaron de todo á los vencidos. *Fatigant*, trastornan. *Ne illi*, cuánto menos contenidos serían en la victoria aquellos hombres de costumbres estragadas.

XII. *Honori esse*, á tenerse por cosa honrosa, y á estar en poder de los ricos la gloria, el mando y el poder, comenzó á descaer la virtud, y á tenerse por deshonra la pobreza, y á confundirse la inocencia con la maldad. *Ex divitiis*, con motivo de la opulencia. *Pudorem*, no hacían aprecio del pudor, amistad y honestidad, ni distinción entre lo sagrado y profano, ni obraban con reflexión ni moderación en nada. *Operæ pretium*, cosa es que merece reflexión ver por una parte la magnificencia de los palacios y granjas, construidas como unas ciudades, y por otra la sencillez de los templos de los dioses, que edificaban los antiguos nuestros abuelos, hombres los mas piadosos del mundo; pero aquellos adornaban los

sumi mortales, fecere; verùm illi delubra deorum pietate, domos suas gloria decorabant, neque victis quidquam præter injuriæ licentiam eripiebant; at hi contrà, ignavissimi homines, per summum scelus omnia ea sociis adimere, quæ fortissimi viri victores hostibus reliquerant: proinde quasi injuriam facere, id demum esset imperio uti.

XIII. Nam quid ea memorem quæ, nisi iis qui vidère, nemini credibilia sunt, a privatis compluribus subversos montes, maria constrata esse? Quibus mihi ludibrio videntur fuisse divitiæ; quippe, quas honestè habere licebat, abuti per turpitudinem properabant. Sed lubido stupri, ganeæ, ceterique cultus non minor incusserat: *** mulieres pudicitiam in propatulo habere; vescendi causâ terrâ marique omnia exquirere; dormire prius quàm somni cupido esset; non famem, aut sitim, neque frigus, neque lassitudinem opperiri, sed ea omnia luxu antecapere: hæc juventutem, ubi familiares opes defecerant, ad facinora incendebant; animus imbutus malis artibus, haud facillè libidinibus carebat: eò profusius omnibus modis quæstui atque sumptui deditus erat.

XIV. In tantâ tamque corruptâ civitate, Catilina, id quod factu facillimum erat, omnium flagitiosorum atque facinorosorum circum se, tamquam stipatorum, catervas habebat. Nam quicumque impudicus, adulter, ganeo, manu, ventre ** bona

templos con su devoción, y sus casas con la gloria de sus hazañas. *Licentiam*, la libertad de injuriar. *Proinde*, como si en injuriar consistiese el señorío.

XIII. *Subversos*, allanaron montes y terraplenaron mares. *Stupri*, exceso en la lascivia, vida licenciosa y demás regalo del cuerpo. *Vescendi*, para excitar la gula. *Sed ea omnia*, sino adelantarse con una vida muelle á todas estas necesidades naturales. *Incendebant*, enardecian á cometer maldades. *Animus imbutus*, acostumbrado el ánimo á estas malas mañas, con dificultad se podía privar de sus antojos; por, taupo, á rienda suelta se entregaba al robo y profusion.

XIV. Orden: *Catilina habebat circum se catervas omnium flagitiosorum atque facinorosorum, tamquam stipatorum*, id quod erat facillimum factu in civitate tantè tamque corruptâ, Catilina tenía al rededor de sí tropas de hombres los mas desalmados y foragidos por guardas de su persona, cosa facil de conseguir en una ciudad tan populosa y corrompida. *Impudicus*, todos los que con su lascivia, adulterios y vida libre habian malgastado sus patrimonios en el juego y comilonas...

Subversos, lo mismo que complanatos, solo æquatos.

patria laceraverat, quique alienum res grande conflaverat, quo flagitium aut facinus redimeret; præterea, omnes undique parricidæ, sacrilegi, convieti iudicii, aut pro factis iudicium timentes; ad hoc, quos manus atque lingua, perjurio aut civili sanguine alebat, postremò omnes quos flagitium, egestas, conscius animus exagitabat, ii Catilinæ proximi familiarisque erant. Quòd si quis etiam a culpâ vacuus in amicitiam ejus inciderat, quotidiano usu atque illecebris, facile par similibusque ceteris efficiebatur: sed maxumè adolescentium familiaritates adpetebat; eorum animi molles, et ætate fluxi, dolis haud difficulter capiebantur: nam uti cujusque studium ex ætate flagrabat, aliis scorta præbere, aliis canes atque equos mercari; postremò neque sumptus neque modestiæ suæ parcere, dum illos obnoxios fidosque sibi faceret. Scio fuisse nonnullos qui ita æstumarent, juventutem quæ domum Catilinæ frequentabat, parum honeste pudicitiam habuisse: sed ex aliis rebus, magis quàm quòd cuiquam id compertum foret, hæc fama valebat.

XV. Jam primùm adolescens Catilina multa nefanda stupra fecerat cum virgine nobili, cum sacerdote Vestæ, et alia hujuscemodi contra jus fasque: postremò, captus amore Aureliæ Orestillæ, cujus præter formam nihil unquam bonus laudavit, quòd ea nubere illi dubitabat, timens privignum adultæ ætatis, pro certo creditur, necato filio, vacuam domum scelestis nuptiis fecisse. Quæ quidem res mihi in primis videtur

Quo redimeret, para librarse del castigo merecido por sus delitos. *Ad hoc*, sup. *illi*, quos, además de los dichos, aquellos que vivian de latrocinios, de calumnias, juramentos falsos, y de quitar vidas á los ciudadanos. *Animus conscius*, su mala conciencia. *Molles et*, afeminados é inconstantes por su edad. *Uti cujusque*, segun el vicio que por la edad dominaba á cada uno. *Modestia*, su honor. *Dum*, con tal que se los ganase y los asegurase en su lealtad. *Parum honeste*, que eran poco recatados. *Sed ex*, pero esto se decia mas por otras conjeturas que porque alguno lo hubiese averiguado por sí mismo.

XV. *Stupra*, excesos muy enormes. *Contra jus fasque*, contra leyes humanas y divinas...

Ex aliis rebus, los motivos eran la mala opinion de Catilina, á quien no faltaba vicio ninguno.

Jus, mira á los hombres; *fas*, á Dios, á la ley divina.

causa fuisse facinoris maturandi; namque animus impurus, diis hominibusque infestus, neque vigiliis neque quietibus sedari poterat: ita conscientia mentem excitam vexabat. Igitur colos ej exsanguis, lædi oculi, citus modò, modò tardus incessus; prorsus in facie vultuque vecordia inerat.

XVI. Sed juventutem quam, ut suprâ diximus, illexerat, multis modis mala facinora edocebat: ex illis testes signatoresque falsos commodare; fidem, fortunas, pericula vitia habere; post, ubi eorum famam atque pudorem atriverat, majora alia imperabat; si causa peccandi in præsens minùs suppetebat, nihilominus insontes, sicuti sontes, circumvenire, jugulare; scilicet, ne per otium torpescerent manus aut animus, gratuito potiùs malus atque crudelis erat. His amicis sociisque confisus Catilina, simul quòd res alienum per omnis terras ingens erat, et quòd plerique Sullani milites, largiùs suo usi, rapinarum et victoria veteris memores, civile bellum exoptabant, opprimundæ reipub. consilium cepit. In Italiâ nullus exercitus; Cn. Pompeius in extremis terris bellum gerebat; ipsi consulatum petundi magna spes, senatus nihil sanè

Facinoris maturandi, de acelerar su sacrilego designio (de arruinar la república). *Neque vigiliis*, no podia sosegar ni en vela ni en sueño. *Excitam*, ánimo alterado. *Exsanguis*, pálido; sus ojos espantosos; su paso ó modo de andar, unas veces acelerado, otras tardo; en una palabra, llevaba pintada en todo su cuerpo y semblante su insensatez ó furor.

XVI. *Illexerat*, que se había ganado. *Commodare* (sup. *solebat*), de los cuales solia sacar para su utilidad falsos testigos y falsificadores de sellos. *Vitia habere*, hacia poco aprecio de la palabra, del estado de los demás, ni de los peligros. *Atriverat*, había arruinado. *Si causa*, aun quando no tenia motivo particular de hacer mal. *Circumvenire*, perseguia y asesinaba. *Ne per*, para que su atrevimiento y osadía no se entorpeciese por la falta de ejercicio, por naturaleza era malo y cruel (esto es, aun quando no pretendia recompensa ó ganancia de sus delitos). *Largiùs usi suo*, despues de haber gastado profusamente sus bienes. *Senatus*, el senado ciertamente no tenia recelo alguno.

Colos ej, noble prosopografía ó descripción de la persona de Catilina.

Illexerat, de *illicio*, de donde sale *illecebra*, atractivo, ya bueno

ya malo, aunque de ordinario se toma en mal sentido.

In extremis, entonces estaba en el Asia en la guerra contra Mitridates.

intentus; tutæ, tranquillæque res omnes; sed ea prorsus oportuna Catilinæ.

XVII. Igitur circiter Kalendas Junias, L. Cæsare et C. Figulo consulibus, primo singulos appellare, hortari alios, alios tentare, opes suas, imperatam rempublicam, magna præmia conjurationis docere. Ubi satis explorata sunt quæ voluit, in unum omnis convocat, quibus maxuma necessitudo et plurimum audaciæ inerat. Eo convenere senatoris ordinis P. Lentulus Sura, P. Autronius, L. Cassius Longinus, C. Cethegus, P. et Serv. Sullæ, Servii filii, L. Vargunteius, Q. Annius, M. Porcius Leeca, L. Bestia, Q. Curius; præterea ex equestri ordine M. Fulvius Nobilior, L. Statilius, P. Gabinus Capito, C. Cornelius; ad hoc multi ex coloniis et municipiis, domi nobiles: erant præterea complures paulò occultius consilii hujusce participes nobiles, quos magis dominationis spes hortabatur, quam inopia aut alia necessitudo. Ceterum juvenus pleraque, sed maxumè nobilium, Catilinæ inceptis favebat: quibus in otio, vel magnificè vel molliter vivere copia erat; incerta pro certis, bellum quam pacem malebant. Fuere item eadem tempestate qui crederent M. Licinium Crassum non ignarum ejus consilii fuisse, quia Cneus Pompeius, invisus ipsi, magnum exercitum ductabat; cujusvis opes voluisse contra illius potentiam crescere, simul confisum, si conjuratio valuisset, facile apud illos principem se fore. Sed antea item con-

Ea, pero todo esto favorecia mucho los intentos de Catilina.

XVIII. *Tentare*, explorar. *Domus*, en su patria. *Paulò occultius*, pero no tan manifestos. *Quibus* (sup. *illi*), aquellos que podian vivir con sosiego, con esplendidez y regalo. *Cujusvis* (sup. *credentibus*), se persuadia deseaba Craso que las fuerzas de cualquiera se aumentasen para desbancar a Pompeyo, confiando al mismo tiempo que si llegaba a prevalecer, etc...

Necessitudo, aquí es lo mismo que *necessitas*, pero poco usado.

Coloniis, colonias eran los pueblos adonde enviaban los Romanos ciudadanos que los habitasen, ó que tenían derechos de colonias. Municipios, cuyos ciudadanos tenían sus leyes y gozaban el derecho de ciuda-

danos romanos.

Spes dominationis, algunos creen que estos eran César, Antonio, Craso y otros.

Sed antea, hace Sallustio una pequeña digresion para contar otra conjuración semejante.

juravere pauci, in quibus Catilina: de quo quam verissumè potero dicam.

XVIII. L. Tullo, M. Lepido coss., P. Autronius et P. Sulla designati consules, legibus ambitòs interrogati pœnas dederant: post paulò Catilina, pecuniarum repetundarum reus, prohibitus erat petere consulatum, quòd intra legitimos dies profiteri nequiverit. Erat eodem tempore Cn. Piso, adolescens nobilis, summae audaciæ, egens, factiosus: quem ad perturbandam rempublicam inopia atque mali mores stimulabant. Cum hoc Catilina et Autronius, circiter nonas Decemb. consilio communicato, parabant in Capitolio kalendis Januar. L. Cottam et L. Torquatam coss. interficere; ipsi, fascibus correptis, Pisonem cum exercitu ad obtinendas duas Hispanias mittere: eà re cognità, rursus in nonas Februar. consilium cædis transtulerunt: jam tum non consulibus modò, sed plebisque senatoribus perniciem machinabantur: quòd ni Catilina maturasset pro curià signum sociis dare, eo die post conditam urbem Romam pessimum facinus patratum foret; quia nondum frequentes armati convenerant, ea res consilium diremit.

XIX. Postea Piso in citeriorem Hispaniam quæstor pro prætorè missus est, adnitente Crasso; quòd eum infestum Cn.

Quam verissumè, con la mayor puntualidad.

XVIII. *Interrogati*, requeridos en juicio por haber quebrantado las leyes establecidas contra el soborno. *Pecuniarum*, convencido de estafas. *Legitimos*, dentro del término que la ley mandaba. *Propteri*, dar sus descargos. *Factiosus*, sedicioso. *Maturasset*, y si no se hubiera adelantado. *Pro*, delante. *Patratum*, se hubiera aquel día cometido la mas horrible maldad que se vió jamás desde la fundación de Roma; el no haber concurrido bastante gente armada malogró la empresa.

XIX. *Adnitente*, por los esfuerzos de Craso. ®

Ambitòs, por la ley Calpurnia los convencidos de soborno eran degradados de la dignidad senatoria y multados en dinero.

Repetundarum, se le acusaba a Catilina de que cuando estuvo de propretor en Africa habia estafado la provincia; y estando aun su causa

en plejá por no haberse sincerado en el término que daba la ley, no podia ponerse su nombre en la lista de los candidatos para el consulado.

Curia, el lugar donde se juntaba el senado, que no era siempre uno mismo.

Pompeio cognoverat: neque tamen senatus provinciam invitum dederat; quippe fœdum hominem a republ. procul abesse volebat; simul quia boni complures præsidium in eo putabant, et jam tum potentia Cn. Pompeii formidolosa erat. Sed is Piso in provinciam, ab equitibus hispanis quos in exercitu ductabat, iter faciens occisus est. Sunt qui ita dicant, imperia ejus injusta, superba, crudelia, barbaros nequivisse pati: alii autem equites illos, Cn. Pompeii veteres fidosque clientes, voluntate ejus Pisonem adgressos: nunquam Hispanos præterea tale facinus fecisse, sed imperia sæva multa antea perpessos: nos eam rem in medio relinquemus. De superiori conjuratione satis dictum.

XX. Catilina, ubi eos quos paulò antè memoravi convenisse videt, tametsi cum singulis multa sæpe egerat, tamen in rem fore credens universos appellare et cohortari, in abditam partem ædium secessit: atque ibi, omnibus arbitris procul amotis, orationem hujuscemodi habuit.

«Ni virtus fidesque vestra satis spectata mihi foret, nequidquam opportuna res cecidisset: spes magna dominationis in manibus frustra fuisset: neque per ignaviam aut vana ingenia incerta pro certis captarem; sed quia multis et magnis tempestatibus vos cognovi fortes fidosque mihi, eò animus ausus est maximum atque pulcherrimum facinus incipere, simul quia vobis eadem quæ mihi bonâ malaque esse intellexi:

Senatus invitus, y el senado no se hizo de rogar para darle el gobierno. *Fœdum*, vil, infame. *In eo*, que en este consistia la defensa de la república (esto es, en Pompeyo). *Imperia* (plural por singular), su procedimiento injusto, inhumano y tiránico en el mandar. *Nos eam*, pero yo no me inclino á uno ni á otro. *Superiori*, primera.

XX. *In rem*, que convendria. *Omnibus*, quedando solos los conjurados. *Spectata*, si yo no tuviera bien conocido vuestro valor y lealtad, en vano se nos hubiera presentado una ocasion tan favorable; en valde tendríamos en nuestras manos la esperanza del mando; ni yo, valiéndome de hombres cobardes ó inconstantes, tomaria lo incierto por lo seguro. *Tempestatibus*, peligros. *Animus ausus*, me he atrevido á emprender la accion mas heróica y gloriosa...

Ausus, un arrojé para los malos es una hazaña grande y honrosa.

nam idem velle atque idem nolle, ea demum firma amicitia est. Sed ego quæ mente agitavi, omnes jam antea diversi audistis. Ceterum mihi in dies magis animus accenditur, cum considero quæ conditio vitæ futura sit, nisi nosmetipsos vindicamus in libertatem: nam postquam resp. in paucorum potentium jus atque ditionem concessit, semper illis reges, tetrarchæ, vectigales esse; populi, nationes, stipendia pendere; ceteri omnes, strenui, boni, nobiles atque ignobiles, vulgus fuimus, sine gratiâ, sine auctoritate, his obnoxii quibus, si resp. valeret, formidini essemus; itaque omnis gratia, potentia, honos, divitiæ apud illos sunt, aut ubi illi volunt; nobis reliquerunt pericula, repulsas, judicia, egestatem: quæ quousque tandem patiimini, fortissimi viri? Nonne emori per virtutem præstat, quàm vitam miseram atque inhonestam, ubi aliena: superbiæ ludibrio fueritis, per dedecus amittere? Verùm enimvero, proh Deùm atque hominum fidem! victoria in manu nobis est: viget ætas, animus valet; contra illis, annis atque divitiis omnia consenuerunt: tantummodo incepto opus est; cetera res expedit: etenim quis mortalium, cui virile ingenium est, tolerare potest, illis divitiis superare quas profundant in exstruendo mari, et montibus cœquandis, nobis rem familiarem etiam ad necessaria deesse? Illos bias aut ampliùs domos continuare, nobis larem familiarem nusquam ullum esse? cum tabulas, signa, toreu-

Agitavi, lo que tengo trazado. *Diversi*, separados. *Nisi*, si no nos ponemos en libertad. *Concessit*, cayó en manos y en el poder de, etc. *Pendere*, les pagaron tributos. *Vulgus fuimus* (sup. *illis*), nos tuvieren por populacho, por las heces del pueblo, sin valimiento. *Obnoxii*, sujetos á los mismos que nos temerian si la república conservase sus fueros. *Judicia*, procesos. *Præstat*, ¿no vale mas morir valerosamente que perder con afrenta una vida infeliz y deshonrada; despues de haber servido de juguete á la arrogancia de los demás? *Verùm enim*, pero en realidad de verdad os juro por los dioses y los hombres, la victoria la tenemos en la mano. *Cetera*, lo demás los sucesos lo allanarán. *Quis mortalium*, ¿qué hombre que se precia de serlo puede sufrir que ellos tengan riquezas de sobra. *Larem familiarem*, y que nosotros no tengamos ni aun una pobre choza?...

mata emunt, nova diruunt, alia ædificant; postremò omnibus modis pecuniam trahunt, vexant; tamen summâ lubidine divitias suas vincere nequeunt: at nobis est domi inopia, foris æs alienum; mala res, spes multò asperior: denique quid reliqui habemus præter miseram animam? Quin igitur expergiscimini? En illa, illa, quam sæpe optatis, libertas; præterea divitiæ, decus, gloria in oculis sita sunt: fortuna ea omnia victoribus præmia posuit: res, tempus, pericula, egestas, belli spolia magnifica, magis quàm oratio mea vos hortentur: vel imperatore vel milite me utemini: neque animus neque corpus a vobis aberit: hæc ipsa, ut spero, vobiscum unâ consilium agam; nisi fortè me animus fallit, et vos servirè magis quàm imperare parati estis.

XXI. Postquam accepere ea homines quibus mala abundè omnia erant, sed neque res neque spes bona ulla, tametsi illis quietâ movere magna merces videbatur, tamen postulare plerique, ut proponeret, quæ conditio belli foret; quæ armis præmia peterent; quid ubique opis aut spei haberent. Tum Catilina polliceri tabulas novas, proscriptionem locupletium, magistratus, sacerdotia, rapinas, alia omnia quæ bellum atque

Toreumata, obras de relieve, plata cincelada. *Trahunt*, desperdicion y malrotan. *Vincere*, agotar sus caudales con sus excesivas profusiones. *Mala res*, males al presente y peores esperanzas para lo venidero. *Sita sunt*, las teneis á la vista. *Res*, el caso en que nos hallamos, la ocasion, etc., sean mas eficaces que mis palabras para exhortaros; valeos de mí, etc. *Neque*, ni os faltaré con el consejo ni con mi persona.

XXI. *Neque res*, ni tenían que perder ni esperanza de mejor fortuna, aunque les parecia sacar grande ganancia de alterar la tranquilidad de la ciudad. *Quid ubique*, qué ventajas y esperanza se podían prometer...

Vexant, Daniel Crispino quiere que se refiera á *pecunias*, fundado sin duda en que *vexo*, como frequentativo de *veho*, significa llevar de una parte á otra; y así diríamos: giran con el dinero. Otros suplen *pauperes*, maltratan á los pobres. Esto es mas ajeno de sentido.

Animam, vida. Metonimia. *Expergiscimini*, porqué no des-

pertaís (metáfora). Los supone como dormidos para no conocer los males que sufrían.

Tabulas novas, nuevos decretos (para no pagar las deudas que tenían). Había unas tablas públicas, donde no solo se sentaban las facultades de cada uno, sino tambien lo que debía y le debían. Cuando la plebe estaba tan adeudada que no

lubido victorum fert: præterea esse in Hispaniâ citeriore Pisonem, in Mauritaniâ cum exercitu P. Sittium Nucerinum, consilii sui participes: peterè consulum C. Antonium, quem sibi collegam fore sperabat, hominem et familiarem, et omnibus necessitudinibus circumventum: cum eò consulem se initium agendi facturum. Ad hoc maledictis increpabat omnis bonos: suorum unumquemque nominans laudare; admonere alium egestatis, alium cupiditatis suæ, complures periculi aut ignominia, multos victoria Sullanæ, quibus ea prædæ fuerat. Postquam omnium animos alacris videt, cohortatus ut petitionem suam curæ haberent, conventum dimisit.

XXII. Fuere eâ tempestate qui dicerent, Catilinam, oratione habitâ, cum ad iurandum populares sceleris sui adigeret, humani corporis sanguinem vino permixtum in pateris circumtulisse; inde, cum post execrationem omnes degustavissent, sicuti in solemnibus sacris fieri consuevit, aperuisse consilium suum; atque eò dicitare fecisse, quò inter se magis fidi forent, alius alii tanti facinoris conscii: nonnulli ficta et hæc et multa præterea existimabant ab iis qui Ciceronis invidiam, quæ postea orta est, leniri credebant atrocitate sceleris eorum qui penas dederant: nobis ea res pro magnitudine parum comperta est.

Circumventum, oprimido de todo linaje de miserias. *Ad hoc*, prorumpió tambien contra todos los buenos en todo género de injurias. *Admonere*, traerles á la memoria. *Quibus*, á quienes habia servido para sus robos. *Alacris*, dispuestos.

XXII. *Populares*, fautores. *Circumtulisse*, que pasó vasos de vino mezclado con sangre humana. *Post*, despues del juramento. *Atque dicitare*, les decia haberlo hecho, para que sabiendo cada cual la maldad de su compañero fuesen mas fieles entre sí. *Qui Ciceronis*, que creían se apaciguaba ó disminuía el aborrecimiento que despues se originó contra Ciceron. *Pro magnitudine*, según su enormidad.

podía ya pagar, se publicaba una ley que perdónaba el todo ó parte de la deuda, y esta abrogacion de las deudas llamaban *tabulas novas*, porque abrogadas las antiguas habia que formar otras.

Proscriptionem, proscriptos se llamaban aquellos cuyos nombres se ponían en público para que cualquiera les pudiese quitar la vida: se saqueaban sus bienes ó vendían á vil precio.

XXIII. Sed in eâ conjuratione fuit Q. Curius, natus haud obscuro loco, flagitiis atque facinoribus coopertus, quem censores senatu probri gratiâ moverant: huic homini non minor vanitas inerat quàm audacia: neque reticere quæ audierat, neque suamet ipse scelerè occultare; prorsus neque dicere neque facere quidquam pensi habebat. Erat ei cum Fulviâ, muliere nobili, stupri vetus consuetudo: cui cum minùs gratus esset, quòd inopiâ minùs largiri poterat, repenti gloriâ, maria montisque polliceri cepit, minari interdum ferro, ni sibi obnoxia foret: postremo ferociùs agitare quàm solitus erat. At Fulviâ, insolentiâ Curii causâ cognitâ, tale periculum reipubl. haud occultum habuit; sed sublato auctore, de Catilinæ conjuratione quæ quoque modo audierat compluribus naravit. Ea res in primis studia hominum accendit ad consulatum mandandum M. Tullio Ciceroni; namque antea pleraque nobilitas invidiâ aestuabat, et quasi pollui consulatum credebatur si eum, quàmvis egregius, homo novus adeptus foret: sed ubi periculum advenit, invidiâ atque superbiâ postfuere.

XXIV. Igitur, comitiis habitis, consules declarantur M. Tullius et C. Antonius; quod factum primò populares conjurationis concusserat: neque tamen Catilinæ furor minuebatur, sed in dies plura agitare, armâ per Italiam locis opportunis parare; pecuniam suâ aut amicorum fide sumptam mutuan,

XXIII. *Quem censores*, á quien los censores con ignominia habian degradado de la dignidad senatoria. *Huic homini*, este hombre era no menos vano que arrojado; ni callaba lo que sabia, ni ocultaba sus propios delitos; finalmente, ni tenia reparo en cometer cualquiera maldad ni en publicarla. *Glorians repenti*, hecho fanfarron de repente. *Agitare*, á tratarla con mas aspereza de lo que antes solia. *Insolentiâ*, de su desacostumbrado desden. *Auctore sublato*, sin nombrar por quién lo habia sabido. *Invidiâ (in Ciceronem)*, se abrazaban en odio contra Ciceron, creyendo que se manchaba la dignidad consular en cierto modo. *Novus*, noble de cuatro dias. *Postfuere*, pospusieron su aborrecimiento y soberbiâ.

XXIV. *Concusserat*, sobrecojió. *Fidē*, en nombre...

Maria montisque, adagio latino, que corresponde al castellano prometer el oro y el Moro, esto es, hacer grandes promesas.

Novus, llamaban los Romanos hombres nuevos á aquellos cuyos mayores no habian obtenido ninguna magistratura.

Fæsulas ad Manlium quemdam portare, qui postea princeps fuit belli faciundi. Eâ tempestate plurimos ejusque generis homines adscivisse sibi dicitur; mulieres etiam aliquot, quæ primò ingentis sumptus stupro corporis toleraverant; post, ubi ætas tantummodo quæstui, neque luxuriæ modum fecerat, æs alienum grande conflaverant: per eas se Catilina credebatur posse servitia urbana sollicitare, urbem incendere, viros earum vel adjungere sibi vel interficere.

XXV. Sed in his erat Sempronia, quæ multa sæpe virilis audaciæ facinora commiserat: hæc mulier genere atque formâ, præterea viro atque liberis satis fortunata fuit: litteris græcis et latinis docta, psallere et saltare elegantius quàm necesse est probæ; multa alia, quæ instrumenta luxuriæ sunt. Sed ei cariora semper omnia, quàm decus atque pudicitia fuit; pecunia an famæ minùs parceret, haud facile discerneres, lubidine sic accensa, ut sæpius peteret viros, quàm peteretur. Sed ea sæpe antehac fidem prodiderat, creditum abjuraverat, cædis conscia fuerat, luxuriâ atque inopiâ præceps abierat: verum ingenium ejus haud absurdum posse versus facere; jocum movere; sermone uti vel modesto, vel molli, vel proci; prorsus multæ facetiæ multusque lepos inerat.

Toleraverant, que al principio habian sufrido crecidos gastos. *Modum*, puso término á sus gananelas. *Conflaverant*, habian contraido deudas excesivas. *Servitia*, sublevar á los esclavos de Roma.

XXV. *Qua multa*, que habia cometido muchos arrojos varoniles. *Psallere*, cantaba y bailaba con mas destreza de lo que requiere la modestia de una mujer. *Cariora*, nada estimaba menos que, etc. *Haud*, con dificultad se podria discernir si era mas pródigo del dinero que de su estimacion. *Fidem*, habia faltado á su palabra y negado con juramento lo que se le habia confiado; habia tenido parte en homicidios; y su lujuria y pobreza la habian precipitado en mil maldades; pero de un ingenio tan bueno, que sabia componer en verso, excitar la risa (ó, como quieren otros, dar vaya); y usar de lenguaje, unas veces honesto, otras halagüeño y provocativo; finalmente, tenia singular gracia y donaire en el hablar.

Ingenium, Sallustio nos da á entender que el talento de Sempronia á todo se acomodaba, á lo serio y á

lo burlesco, á aparentar virtud y á la desevoltura.

rationem complures qui ad Catilinam initio profecti sunt; in his erat Fulvius, senatoris filius, quem retractum ex itinere parens necari iussit. Iisdem temporibus Romæ Lentulus, sicuti Catilina præceperat, quoscumque moribus aut fortunâ novis rebus idoneos credebatur, aut per se aut per alios sollicitabat; neque solum cives, sed cujuscumque modi genus hominum, quod modò usui bello foret.

XL. Igitur P. Umbreno cuidam negotium dat, uti legatos Allobrogum requiratur, eosque si possit impellat ad societatem belli; existumans publicè privatimque ære alieno oppressos, præterea quòd naturâ gens gallica bellicosa esset, faciliè ad tale consilium adduci posse. Umbrenus, quòd in Galliâ negotiatus erat, plerisque principibus civitatum notus erat, atque eos noverat; itaque sine morâ, ubi primùm legatos in foro conspexit, percunctatus pauca de statu civitatis, et quasi dolens ejus casum, requirere cœpit quem exitum tantis malis sperarent. Postquam illos videt queri de avaritiâ magistratum, accusare senatum quòd in eo auxilii nihil esset, miseris suis remedium mortem expectare: « At ego, inquit, vobis, si modò viri esse vultis, rationem ostendam quâ tanta mala ista effugiatis. » Hæc ubi dixit, Allobroges in spem maxumam adducti, Umbrenum orare, uti sui misereretur: nihil tam asperum neque tam difficile esse, quin cupidissimè facturi essent, dum ea res civitatem ære alieno liberaret. Ille eos in domum Decii Bruti perducit, quòd foro propinqua erat, neque aliena consilii propter Semproniam; nam tum Brutus ab Româ aberat. Præterea Gabinium arcessit, quò major auctoritas sermoni inesset: eo præsentem conjurationem aperit; nòminat socios; præterea multos cujusque generis innoxios, quò legatis animus amplior esset; dein eos, pollicitos operam suam, domum dimitit.

XLI. Sed Allobroges diu in incertum habuere quidnam

Quod modò, con tal que pudiesen tomar las armas.

XL. *Publicè*, por sí mismo y á nombre de su patria. *Negotiatus*, habia traficado. *Requirere*, comenzó á sonsacarlos. *Si modò*, si sois hombres de valor. *Dum*, á trueque de que esto librase de las deudas á su ciudad. *Neque aliena*, y no estaba ignorante de la trama. *Innoxios*, que nada sabían de la conjuración. *Operam*, sus personas.

XLI. *In incertum*, anduvieron por mucho tiempo pensativos.

questus, docet se præmisisse Manlium ad eam multitudinem, quam ad capiunda arma paraverat; item alios in alia loca opportuna qui initium belli facerent, seque ad exercitum proficisci cupere si priùs Ciceronem oppressisset: eum suis consiliis multùm officere.

XXVIII. Igitur, perterritis ac dubitantibus ceteris, C. Cornelius eques romanus operam suam pollicitus, et cum eo L. Vargunteius senator, constituere eâ nocte paulò post cum armatis hominibus, sicuti salutatum, introire ad Ciceronem, et de improvisò domi suæ imparatum confodere. Curius, ubi intelligit quantum periculum consuli impendat, properè per Fulviam Ciceroni dolum qui parabatur enuntiat: ita illi, januâ prohibiti, tantum facinus frustra susceperant. Interea Manlius in Etruriâ plebem sollicitare egestate simul ac dolore injuriæ, novarum rerum cupidam, quòd Sullæ dominatione agros bonaque omnia amiserat; præterea latrones cujusque generis, quorum in eâ regione magna copia erat, nonnullos ex Sullanis coloniis, quibus lubido atque luxuria ex magnis rapinis nihil reliqui fecerant.

XXIX. Ea cum Ciceroni nuntiarentur, ancipiti malo per-motus, quòd neque urbem ab insidiis privato consilio longius tueri poterat, neque exercitus Manlii quantus aut quo consilio foret satis compertum habebat, rem ad senatum refert, jam antea vulgi rumoribus exagitatum. Itaque, quòd plerumque in atroci negotio solet, senatus decrevit, darent operam consules, ne quid respub. detrimenti caperet: ea potestas per senatum more romano magistratui maxuma permittitur, exercitum parare, bellum gerere, coercere omnibus modis socios atque civis: domi militiæque imperium atque judicium summum habere: aliter, sine populi jussu nulli earum rerum consuli jus est.

Officere, perjudicaba mucho.

XXVIII. *Dubitantibus*, suspensos. *Operam*, su persona. *Sicuti salutatum*, como que iban á visitarle. *Imparatum*, cogiéndole desprevenido coserlo á puñaladas improvisamente. *Prohibiti*, no habiendo tenido entrada. *Novarum*, novedades, mudanzas de gobierno. *Quibus*, á quienes nada quedó de sus robos por haberlo gastado en lujo y desórdenes.

XXIX. *Ancipiti*, del mal que por dos lados amenazaba. *Privato*, defender por sí solo por mas tiempo. *Exagitatum*, de que ya antes se habia hablado en los corrillos del vulgo. *Coercere*, obligar á que concurren.

XXX. Post paucos dies. L. Sænius senator in senatu litteras recitavit, quas Fæsulis allatas sibi dicebat a Q. Fabio, in quibus scriptum erat C. Manlium arma cepisse cum magnâ multitudine ante diem VI kal. Novemb. : simul, id quod in tali re solet, alii portenta atque prodigia nuntiabant, alii conventus fieri, arma portari, Capuæ atque in Apuliâ servile bellum moveri. Igitur senati decreto Q. Marcius Rex Fæsulas, Q. Metellus Creticus in Apuliam, circumque ea loca missi : hi utrique ad urbem imperatores erant impediti ne triumpharent calumniâ paucorum, quibus omnia honesta atque inhonesta vendere mos erat : sed prætores Q. Pompeius Rufus Capuam, Q. Metellus Celer in agrum Picenum ; hisque permissum, uti pro tempore atque periculo exercitum compararent : ad hoc, si quis indicasset de conjuratione quæ contra rempubl. facta erat, præmium, servo libertatem et sestertia centum, libero impunitatem ejus rei et sestertia ducenta. Itemque decrevere, uti familia gladiatoria Capuam et in cetera municipia distribuerentur pro cujusque opibus, Romæ per totam urbem vigiliæ haberentur, eisque minores magistratus præessent.

XXX. *In quibus*, cuyo contenido era. *Portenta*, cosas horribles y espantosas (esto es, de mal pronóstico). *Conventus*, juntas. *Circumque*, y á sus contornos. *Impediti*, se les habia estorbado entrar en triunfo. *Pro tempore*, segun la necesidad y el peligro. *Indicasset*, descubria la conjuracion. *Libero*, si era libre quedar sin castigo, y doscientos sestercios. *Familia*, cuadrillas de gladiadores. *Cujusque*, segun la facultades de cada pueblo. *Vigilia*, y que por la noche por toda la ciudad anduviesen rondas, cuidando de esto los magistrados menores.

Senati, en lugar de *senatus*, arcaísmo.

Marcus Rex, sobrenombre de la familia de los Marcios, por descender de Anco Marcio, cuarto rey de los Romanos.

Creticus, llamábase así por haber conquistado á Creta, como á Esci-

pion se le dió el nombre de Africano.

Gladiatoria, dábase este nombre de familia á aquellos que aprendian ó servian á un maestro de esgrima. Repartieronse por los municipios, para que no se alborotasen entonces á rio revuelto, como antes lo habian hecho.

XXXI. Quibus rebus permota civitas, atque immutata facies urbis erat : ex summâ lætitiâ atque lasciviâ, quæ diuturna quies pepererat, repentè omnis tristitiâ invasit : festinare, trepidare, neque loco neque homini cuiquam satis credere ; neque bellum gerere, neque pacem habere : suo quisque metu pericula metiri : ad hoc, mulieres, quibus rei pro magnitudine belli timor insolitus incesserat, afflicti sese ; manus supplices ad cælum tendere ; miserari parvos liberos ; rogitare ; omnia pavere ; superbiâ atque deliciis omissis, sibi patriæque diffidere. At Catilinæ crudelis animus eadem illa movebat, tametsi præsidia parabantur, et ipse lego Plautiâ interrogatus erat ab L. Paulo : postremò, dissimulandi causâ, et quasi sui expurgandi, sicuti jurgio læcessitus foret, in senatum venit. Tum M. Tullius consul, sive præsentiam ejus timens, sive irâ commotus, orationem habuit luculentam atque utilem reipubl. quam postea scriptam edidit. Sed ubi ille adsedit, Catilina, ut erat paratus ad dissimulanda omnia, demisso vultu, voce supplici, postulare a patribus, ne quid de se temerè crederent : eâ familiâ ortum, ita ab adolescentiâ vitam instituisse, ut omnia bona in spe haberet : ne existimarent sibi patritio homini, cujus ipsius atque majorum plurimâ beneficia in plebem rom. essent, perditâ republ. opus esse, cum eam servaret M. Tullius, inquilinus civis urbis Romæ ; ad hoc maledicta alia cum adderet, obstrepere omnes, hostem atque parricidam vocare : tum ille furibundus : « Quo-

XXXI. *Permota*, los ciudadanos estaban commovidos, y mudó de semblante la ciudad. *Pepererat*, habia ocasionado. *Invasit*, se siguió todo género de tristeza : todos andaban azorados y asustados, sin fiarse de lugar ni de persona alguna. *Rei pro*, á vista de la grandeza del suceso. *Miserari*, se lastimaban de sus tiernos hijos, y acudian con rogativas á los dioses. *Superbiâ*, dejando el fausto y regalo. *Sibi*, de suerte. *Eadem illa*, no desistia de sus intentos. *Interrogatus*, se le habia hecho cargo de su proceder segun la ley, etc. *Sicuti*, como si le hubieran puesto una querrela injusta. *Edidit scriptam*, publicó. *Omnia*, para disimular todo lo que le acumulaban. *Eâ familiâ*, que de un nacimiento y conducta como la suya desde su juventud, no debian prometerse sino todo bien. *Inquilinus*, un ciudadano forastero, cual era M. Tulio. *Maledicta*, injurias. *Obstrepere*, á dar voces contra Catilina...

niam quidem circumventus, inquit, ab inimicis præceps agor, incendium meum ruinâ restinguam. »

XXXII. Dein se ex curiâ domum proripuit: ibi multa secum ipse volvens, quod neque insidia consuli procedebant, et ab incendio intelligebat urbem vigiliis munitam, optimum factu credens exercitum augere, ac prius quam legiones scriberentur multa antecapere quæ bello usui forent, nocte in tempesta cum paucis in Manliana castra profectus est; sed Cethego atque Lentulo, ceterisque, quorum cognoverat promptam audaciam, mandat, quibus rebus possent opes factionis confirmari, insidias consuli maturent, eadem, incendia, aliaque belli facinora parent, sese propediem cum magno exercitu ad urbem accessurum.

XXXIII. Dum hæc Romæ geruntur, C. Manlius ex suo numero legatos ad Q. Marcium Regem mittit cum mandatis hujuscemodi:

« Deos hominesque testamur, imperator, nos arma, neque contra patriam cepisse, neque quò periculum aliis faceremus, sed uti corpora nostra ab injuriâ tuta forent: qui miseri, egentes, violentiâ atque crudelitate fœneratorum, plerique patriâ, sed omnes famâ atque fortunis expertes sumus: neque cuiquam nostrum licuit more majorum lege uti, neque amisso patrimonio corpus liberum habere: tanta sævitia fœ-

Circumventus, supuesto, dijo, que me veo calumniado y precipitado por mis enemigos, apagaré con vuestra ruina el incendio que contra mí se ha causado.

XXXII. *Optimum factu*, por lo mas acertado. *Antecapere*, prevenir de antemano muchas cosas. *Promptam*, que sabia eran los mas determinados. *Quibus*, que por todos los medios posibles alianca el poder de la conjuracion, se den prisa á asesinar al cónsul.

XXXIII. *Legatos*, comisionados de los suyos. *Cum mandatis hujuscemodi*, encargándoles lo siguiente. *Periculum*, ni para hacer daño á nadie. *Plerique*, los mas hemos perdido nuestra patria, y todos nuestro crédito y hacienda. *Uti lege*, usar del privilegio de las leyes (contra las usuras)...

Corpus liberum, alude á una ley de las doce tablas, que permitia á los acreedores tener á sus deudores en su propia casa con grillos y ca-

neratorum atque prætoris fuit. Sæpe majores vestrum miserriti plebis rom. decretis suis inopiæ ejus opitulati sunt: ac novissimè memoriâ nostrâ, propter magnitudinem æris alieni, volentibus omnibus bonis, argentum ære solutum est. Sæpe ipsa plebes, aut dominandi studio permota, aut superbiâ magistratum armata, a patribus secessit: at nos, non imperium neque divitias petimus, quarum rerum causâ, bella atque certamina omnia inter mortalis sunt, sed libertatem, quam nemo bonus nisi cum animâ simul amittit. Te atque senatum obtestamur, consulatis miseris civibus; legis præsidium, quod iniquitas prætoris eripuit, restituatis, neve nobis eam necessitudinem imponatis, ut quæramus quoniam modo, maxumè uli sanguinem nostrum, peræmus. »

XXXIV. Ad hæc Q. Marcius respondit: si quid ab senatu petere vellent, ab armis discedant, Romam supplices profiscantur: eâ mansuetudine atque misericordiâ senatum populumque romanum semper fuisse, ut nemo unquam ab eo frustra auxilium petiverit. At Catilina ex itinere plerisque consularibus, præterea optimo cuique litteras mittit; se falsis criminibus circumventum, quoniam factioni inimicorum resistere nequiverit, fortunæ cedere, Massiliam in exilium proficisci, non quòd sibi tanti sceleris conscius esset, sed uti respicieta foret, neve ex suâ contentione seditio oriretur. Ab his

Opitulati sunt, ampararon su miseria. *Volentibus*, con aprobacion de. *Secessit*, se rebeló contra el senado. *Animâ*, con la vida. *Neve*, ni nos pongais en el extremo de perecer despues de haber tomado venganza de nuestra destruccion.

XXXIV. *Non quòd*, no porque le remordiese la conciencia de tan enorme delito. *Contentione*, y por su resistencia no se levantase un tumulto...

denas, sacarios á vender, y aun poder deseuartizar (*secare in partes*) á los deudores rehacios. Esta ley la moderó Petillo, mandando que solo la hacienda y no la persona estuviese á la satisfaccion de las deudas; y esta ley es la que no se guardaba con los de Manlio.

Ære, se redujo á la cuarta parte

el pago de las deudas, conforme á una ley que permitia esta rebaja, como si dijera: por cada denario de plata, *argentum*, se pagó un sesterccio de metal, *ære*.

Quarum rerum causâ, verdad comprobada con todas las historias del mundo.

longè diversas litteras Q. Catulus in senatu recitavit, quasi sibi nomine Catilinæ redditas dicebat : earum exemplum infra scriptum est.

XXXV. « L. Catilina Q. Catulo S. Egregia tua fides recognita gratam mihi magnis in meis periculis fiduciam commendationi meæ tribuit : quamobrem defensionem in consilio novo non statui parare : satisfactionem ex nullâ conscientia de culpâ proponere decrevi : quam, me Dius Fidius, licet veram mecum recognoscas, injuriis, contumeliisque concitatus, quòd fructu laboris industrieque meæ privatus, statum dignitatis non obtinebam, publicam miserorum causam pro meâ consuetudine suscepi : non quia res alienum meis nominibus ex possessionibus solvere possem, cum alienis nominibus liberalitas Aureliæ Orestillæ suis filiaque copiis persolveret : sed quòd non dignos homines honore honestatos videbam, meque falsâ suspicione alienatum esse sentiebam ; hoc nomine satis honestas pro meo casu spes reliquæ dignitatis conservanda sum secutus. Plura cum scribere vellem, nuntiatum est mihi vim parari. Nunc Orestillam tibi commendo, tuæque fidei trado : eam ab injuriâ defendas per liberos tuos rogatus. Aveo. »

XXXVI. Sed ipse, paucos dies commoratus apud C. Flaminium Fammam in agro Reatino, dum viciniam antea

Nomine, de parte. *Exemplum*, su copia es la siguiente.

XXXV. *Egregia*, tu gran fidelidad que tengo bien experimentada, y que en mis mayores peligros me ha sido muy apreciable, me pone en la confianza de recomendarte el estado de mis cosas : por tanto no pienso hacer una defensa de mi nueva resolucion, pero sí dar una prueba á todo el mundo de que no me remuerde la conciencia en todo lo que he hecho : lo cual á fe mia puedes reconocer conmigo ser verdad. *Statum*, no se me daba el honor que me correspondia. *Non quia*, no porque no pudiese pagar con mis posesiones el dinero que tomé prestado en mi nombre cuando la liberalidad de Aurelia Orestila pagó con su hacienda y la de su hija lo que tomé con fianzas ajenas. *Alienatum*, excluido de los honores. *Hoc nomine*, por este motivo. *Pro meo*, segun el estado en que me hallo. *Reliqua*, el poco honor que me han dejado. *Vim*, que se arma gente contra mí. *Rogatus*, rogandote por el amor que tienes á tus hijos, que, etc.

XXXVI. *Reatino*, en territorio de Rieti. *Dum*, mientras provee de armas á los pueblos comarcas que antes habia sublevado...

sollicitatam armis exornat ; cum fascibus atque aliis imperii insignibus in castra ad Manlium contendit. Hæc ubi Romæ comperta sunt, senatus Catilinam et Manlium hostes judicat ; ceteræ multitudini diem statuit, antequam liceret sine fraude ab armis discedere, præter rerum capitalium condemnatis : præterea decernit, uti consules delectum habeant ; Antonius cum exercitu Catilinam persequi maturet ; Cicero urbi præsidio sit. Eâ tempestate mihi imperium populi romani multò maxumè miserabile visum est, cui cum ad occasum ab ortu solis omnia domita armis parerent, domi otium atque divitiarum, quæ prima mortales putant, affluerent, fuere tamen cives, qui seque remque publicam obstinatis animis perditum irent ; namque duobus senati decretis, ex tantâ multitudine, neque præmio inductus conjurationem patefecerat, neque ex castris Catilinæ quisquam omnium discesserat. Tanta vis morbi, uti tabes, plerosque civium animos invaserat.

XXXVII. Neque solùm illis aliena mens erat, qui consilii conjurationis fuerant, sed omnino cuncta plebes novarum rerum studio Catilinæ incepta probabat : id adeò more suo videbatur facere : nam semper in civitate, quis opes nullæ sunt, bonis invident, malos extollunt ; vetera odere, nova exoptant ; odio suarum rerum mutari omnia student ; turbâ atque seditionibus sine curâ aluntur, quoniam egestas facillè habetur sine damno. Sed urbana plebes ea verò præceps ierat

Judicat, declara. *Ceteræ*, para los demás de la conjuración señala día fijo, hasta el cual impunemente pudiesen dejar las armas, excepto los que tenían pena capital. *Delectum*, hagan levadas de gente. *Domita*, obedeciendo el mundo entero conquistado por sus armas desde, etc. *Domus*, gozando Roma de paz y abundancia de riquezas, bienes en la consideración de los hombres los mas estimables. *Irent perditum*, intentaban arruinarse á sí mismos y á la república. *Tanta vis*, tan grave dolencia habia cundido como mal contagioso por los mas de los ciudadanos.

XXXVII. *Aliena mens*, intención torcida. *Id adeò*, tan conforme á su costumbre obraba en esto. *Turbâ*, de tumultos y bandos, sin pasar cuidado por nada ; porque el infeliz nada tiene que perder. *Præceps ierat*, habia cometido este exceso por muchas razones.

Quibus (sup. illi).

multis de causis. Primum omnium, qui ubique probro atque petulantia maxime praestabant; item alii per dedecora patrimonii amissis; postremo omnes, quos flagitium aut facinus domo expulerat, hi Romam sicuti in sentinam confluerant: dein multi, memores Sullanae victoriae, quod ex gregariis militibus alios senatores videbant, alios ita divites ut regio victu atque cultu aetatem agerent. Sibi quisque, si in armis foret, ex victoria talia sperabat: praeterea juvenus, quae in agris manuum mercede inopiam toleraverat, privatis atque publicis largitionibus excita, urbanum otium ingrato labori praetulerat; eos atque alios omnis malum publicum alebat: quod minus mirandum est, homines egentis, malis moribus, maximam spei republicae iuxta ac sibi consuluisse; praeterea, quorum victoriae Sullae parentes proscripti, bona erepta, jus libertatis imminutum erat, haud sane alio animo belli eventum expectabant: ad hoc quicumque aliarum atque senatus partium erant, conturbati rempublicam quam minus valere ipsi malebant: id adeo malum multos post annos in civitatem reverterat.

XXXVIII. Nam postquam Cn. Pompeio et M. Crasso consulibus tribunitia potestas restituta est, homines adolescentes summam potestatem nacti, quibus aetas animusque ferax

Qui ubique, los que habia en todas partes mas señalados por sus infamias y desvergüenza. *Per dedecora*, en malos tratos. *Confluerant*, habían acudido á Roma como á una sentina de maldades. *Gregariis militibus*, de soldados rasos hechos senadores. *Ut regio victu*, que en la ostentacion y trato vivian como reyes. *Manuum mercede*, que con el trabajo de sus brazos habían sostenido su pobreza en el campo, engolosinados con las dádivas del público y de los particulares, antepusieron el descanso de Roma á su afanado trabajo. *Omnis* (sup. *generis*), de todas castas. *Juxta*, mirasen tan poco por sí como por la república. *Quicumque*, todos los que no eran del modo de pensar del senado, mas querian se alborotase la república que el no tener ellos ninguna autoridad; de tal suerte volvió á apoderarse de la ciudad despues de tanto tiempo este mal.

XXXVIII. *Restituta est*, se restituyeron sus fueros á los tribunos de la plebe en el consulado, etc. *Adolescentes*, logrando este

Sentinam, metáfora. Propiamente significa aquel lugar inferior de la nave, donde se juntan y caen las inmundicias.

Tribunitia, el año 685 de Roma, siete antes de la conjuracion de Catilina.

erant, coepere, senatum criminando, plebem exagitare; dein largiendo atque pollicitando magis incendere; ita ipsi clari potentesque fieri: contra eos summam ope nitebatur pleraque nobilitas, senatus sub specie, pro sua magnitudine. Namque uti paucis verum absolvam, per illa tempora quicumque rempublicam agitavere, honestis nominibus alii, sicuti jura populi defenderent; pars, quod senatus auctoritas maxuma foret, bonum publicum simulantes, pro sua quisque potentia certabant: neque illis modestia neque modus contentionis erat: utriusque victoriam crudeliter exercebant.

XXXIX. Sed postquam Cn. Pompeius ad bellum maritimum atque Mithridaticum missus est, plebis opes imminuta, paucorum potentia crevit: hi magistratus, provincias aliaque omnia tenere; ipsi innoxii, florentes, sine metu aetatem agere, ceterosque judiciis terrere, quod plebem in magistratu placidius tractarent. Sed ubi primum dubiis rebus novandis spes oblata est, vetus certamen animos eorum arroxit. Quod si primo praelio Catilina superior aut aequa manu discessisset, profecto magna clades atque calamitas rempublicam oppressisset; neque illis qui victoriam adepti forent diutius ea utilitatis, quin defessis et exanguibus, qui plus posset imperium atque libertatem extorqueret. Fuere tamen extra conju-

supremo magistrado gente de poca edad y genio fogoso. *Exagitare*, conmoover. *Contra eos*, la mayor parte de la nobleza se les oponia con los mayores esfuerzos, so color de defender al senado, pero en realidad de verdad por su engrandecimiento. Pues para decir en una palabra la verdad del hecho, etc. *Nominibus honestis*, con pretextos honrosos. *Simulantes*, aparentando mirar por el bien comun, cada cual intentaba crecer en poder. *Neque illis*, ni ellos en sus porfias guardaban moderacion ni tasa. *Exercebant*, usaban de.

XXXIX. *Innoxii*, vivian impunemente, con prosperidad, y sin temor alguno. *Judiciis*, con demandas. *Quod*, para que tratasen mejor al pueblo en su ministerio. *Dubiis rebus*, para revolverlo todo despertó los ánimos la antigua discordia (entre nobles y plebeyos). *Superior*, hubiera salido vencedor ó á lo menos no vencido. *Defessis*, sin que otro mas poderoso les hubiera quitado de las manos el imperio y la libertad, por hallarse ya debilitados y sin fuerzas...

Maritimum, comenzó año 686, la de Mithridates en 687.

Innoxii, tiene significacion pa-

siva en este lugar, pues como activo significa el que no daña.

XXVI. His rebus comparatis, Catilina nihilominus in proximum annum consulatum petebat; sperans, si designatus foret, facile se ex voluntate Antonio usurum: neque interea quietus erat, sed omnibus modis insidias parabat Ciceroni: neque illi tamen ad cavendum dolus aut astutiae deerat; namque a principio consulatus sui multa per Fulviam pollicendo effecerat, ut Q. Curius, de quo paulo ante memoravi, consilia Catilinae sibi proderet: ad hoc, collegam suum Antonium pactione provinciae perpulerat, ne contra rempub. sentiret: circum se praesidia amicorum atque clientium occulte habebat. Postquam dies comitiarum venit, et Catilinae neque petitio neque insidiae, quas consuli in campo fecerat, prospere cessere, constituit bellum facere, et extrema omnia experiri, quoniam quae occulte tentaverat aspera fedaque ovenerant.

XXVII. Igitur C. Manlium Fausulas atque in eam partem Etruriae, Septimium quemdam Camertem in agrum Picenum, C. Julium in Apuliam dimisit, praeterea alium aliò, quem ubique opportunum sibi fore credebat: interea Romae multa simul moliri, consuli insidias tendere, parare incendia, opportuna loca armatis hominibus obsidere, ipse cum telo esse; item alios jubere, hortari, uti semper intenti paratique essent; dies noctesque festinare, vigilare, neque insomniis neque labore fatigari; postremo, ubi multa agitantì nihil procedit, rursus intempestà nocte conjurationis principes convocat penes M. Porcium Leecam, ibique multa de ignavia eorum

XXVI. *Usurum*, que manejaria á Antonio como quisiese. *Pactione*, bajo el concierto de cederle el gobierno de la Macedonia. *Ne*, á que no maquinase contra la república. *Prospere cessere*, no le salieron bien ni su pretension ni sus asechanzas armadas contra el cònsul. *In campo*, en el campo de Marte, donde se celebraban los comicios. *Quoniam*, porque sus intentos ocultos le salieron frustrados é infructuosos.

XXVII. *Camertem*, natural de Camerino, á la Marca de Ancona. *Alium*, otros á diversos lugares, segun y donde creia convenirian para sus intentos. *Cum telo*, nunca estaba desarmado. *Festinare*, no cesaba de dia y de noche. *Neque insomniis*, sin que le quebrantase la falta de sueño ni el trabajo. *Nocte intempestà*, á deshora de la noche...

His rebus, dispuestas así las cosas. Alude al consulado que se dió á Ciceron y Antonio.

consilii caperent. In altera parte erat aes alienum, studium belli, magna merces in spe victoria; at in altera majores opes, tuta consilia, pro incerta spe certa praemia. Haec illis volventibus, tandem vicit fortuna reipublica. Itaque Q. Fabio Sangae, cujus patrocinio civitas plurimum utebatur, rem omnem uti cognoverant aperiunt. Cicero, per Sangam consilio cognito, legatis praecipit ut studium conjurationis vehementer simulent, ceteros adeant, bene polliceantur, dentque operam ut eos quam maxime manifestos habeant.

XLII. Iisdem fere temporibus in Gallia citeriore atque ulteriore, item in agro Piceno, Bruttio, Apulia motus erat. Namque illi quos ante Catilina dimiserat, inconsulte ac veluti per dementiam cuncta simul agere, nocturnis consiliis, armorum atque telorum portationibus, festinando, agitando omnia, plus timoris quam periculi effecerant. Ex eo numero complures Q. Metellus Celer praetor, ex S. C. causa cognita, in vincula conjecerat; item in citeriore Gallia C. Murena, qui ei provinciae legatus praerat.

XLIII. At Romae Lentulus, cum ceteris qui principes conjurationis erant, paratis, uti videbatur, magnis copiis, constituerat, uti cum Catilina in agrum Fausulanum cum exercitu venisset, L. Bestia tribunus plebis, concione habitá, quereretur de actionibus Ciceronis, bellique gravissimi invidiam optumo consuli imponeret: eo signo proxima nocte cetera multitudo

Haec illis, recapitando ellos todo esto. *Simulent*, que aparenten todo lo posible que desean la conjuracion, traten con los demás conjurados, les den buenas esperanzas, y procuren que se descubran del todo.

XLII. *Bruttio*, Abruzo, la Pulla. *Motus*, alborotos. *Dimiserat*, habia despachado á aquellas partes. *Agere*, en todo procedian arrebatada y locamente. *Festinando*, *agitando*, obrando en todo con apresuracion y arrebatato. *Conjecerat in vincula*, habia puesto en prisiones. *Legatus*, en clase de lugarteniente gobernaba aquella provincia.

XLIII. *Actionibus*, de los procedimientos. *Bellique*, y echase la culpa de guerra tan temible al mejor cònsul que hubo en Roma jamás...

Civitas (sup. *Allobrogum*), en Roma tenían todas las ciudades ciertos como patronos ó procuradores

de los mismos Romanos para sus intereses.

conjunctionis suum quisque negotium exsequeretur. Sed ea divisa hoc modo dicebantur. Statilius et Gabinus uti cum magnâ manu duodecim simul opportuna loca urbis incenderent, quo tumultu facilior aditus ad consulem ceterosque quibus insidiâ parabantur fieret: Cethegus Ciceronis januam obsideret, eumque vi aggrediretur, alius autem alium; sed filii familiarum, quorum ex nobilitate maxuma pars erat, parentes interficerent, simul, cæde et incendio percussis omnibus, ad Catilinam erumperent. Inter hæc parata atque decreta, Cethegus semper querebatur de ignaviâ sociorum: illos dubitando, in dies prolatando, magnas opportunitates corrumpere, facto, non consulto, in tali periculo opus esse; seque, si pauci adjuvarent, languentibus aliis impetum in curiam facturum: naturâ ferox, vehemens, manu promptus, maxumum bonum in celeritate putabat.

XLIV. Sed Allobroges ex præcepto Ciceronis per Gabinium ceteros conveniunt: ab Lentulo, Cethego, Statilio item Cassio postulânt jusjurandum, quod signatum ad cives perferant: aliter haud facile eos ad tantum negotium impelli posse: ceteri nihil suspicantis dant: Cassius semet eò brevi venturum pollicetur, ac paulò ante legatos ex urbe proficiscitur. Lentulus cum his T. Voltureium quemdam Crotoniensem mittit, ut Allobroges, prius quàm domum pergerent, cum Catilinâ, datâ atque acceptâ fide, societatem confirmarent: ipse Volturtio litteras ad Catilinam dat, quarum exemplum infra scriptum est: « Quis sim, ex eo quem ad te misi cognosces. Fac cogites in quantâ calamitate sis, et memineris te virum; consideres quid tuæ rationes postulent, auxilium petas ab omni-

Suum quisque, hiciese cada uno su deber. *Divisa*, distribuido todo en la forma siguiente. *Manu*, gran número. *Quò*, para tener con el alboroto mas facil la entrada. *Obsideret*, acordonase la casa de Ciceron. *Erumperent*, se marchasen a unirse con Catilina. *Inter*, mientras se daban estas órdenes y disposiciones. *Illos*, que ellos con su irresolucion y dilaciones perdian los mejores lances. *Languentibus*, si los demás andaban remisos. *Vehemens*, fogoso, intrépido y de valor.

XLIV. *Ex præcepto*, segun las órdenes de Ciceron. *Conveniunt*, hablan. *Signatum*, sellado. *Crotoniensem*, natural de Croton (en la Calabria; otros Cortona en la Toscana). *Data*, dándose mutuamente la palabra de seguridad. *Confirmarent*, ratificasen. *Quem ad te*, por el dador de esta conocerás quien te escribe: reflexiona el apuro en que etc. *Te virum, sup. esse. Rationes*, tu situacion.

bus, etiam ab infimis.» Ad hoc mandata verbis dat: cum ab senatu hostis judicatus sit, quo consilio servitia repudiet: in urbe parata esse quæ jusserit: ne cunctetur ipse propius accedere.

XLV. His rebus ita actis, constitutâ nocte quâ proficiscerentur, Cicero, per legatos cuncta edoctus, L. Valerio Flacco et C. Pomptino prætoribus imperat, ut in ponte Mulvio per insidias Allobrogum comitatus deprehendant: rem omnem aperit cujus gratiâ mittebantur: cetera, uti facto opus sit, ita agant. Homines militares, sine tumultu præsidii collocatis, sicuti præceptum erat, occulte pontem obsidunt. Postquam ad id loci legati cum Volturtio venere, simul utrimque clamor exortus est; Galli, citò cognito consilio, sine morâ prætoribus se tradunt. Volturtius, primò cohortatus ceteros, gladio se a multitudine defendit; dein, ubi a legatis desertus est, multa prius de salute suâ Pomptinum obtestatus, quòd ei notus erat, postremò timidus ac vitæ diffidens, velut hostibus sese prætoribus dedit.

XLVI. Quibus rebus confectis, omnia properè per nuntios consuli declarantur; at illum ingens cura atque lætitia simul occupavere. Lætabatur intelligens, conjuratione patefactâ, civitatem periculis ereptam esse; porro autem anxius erat in maximo scelere tantis civibus deprehensis, quid facto opus esset: pœnam illorum sibi oneri, impunitatem perdundæ reipublicæ fore. Igitur confirmato animo, vocari ad sese jubet Lentulum, Cethegum, Statilium, Gabinium, item Q. Ce-

Ab infimis, aun valiéndote de los mas despreciables. Además de esto le encarga le diga de palabra, que habiéndole el senado declarado enemigo, en qué se fundaba para desechar los esclavos.

XLV. *Edoctus*, informado de todo por los comisionados. *Per insidias*, emboscándose en el puente Mulvio prendan todo el acompañamiento de los Piamonteses: les dice el motivo por que los envia, y en lo demás que procedan como el caso lo pida. *Militares*, acostumbrados á semejantes expediciones. *Consilio*, al punto que conocieron el ardid. *Obtestatus*, haciendo muchas plegarias, etc.

XLVI. *Porrò anxius*, pero se hallaba cuidadoso sobre lo que debía practicar, á vista de hallarse comprendidos en tan enorme maldad ciudadanos de tanta categoria: castigarlos redundaria en daño suyo; el disimular sería la ruina de de la república, y así con toda resolucion, etc...

parium Terracinensem, qui in Apuliam ad concitanda servitia proficisci parabat; ceteri sine morâ veniunt. Ceparius, paulò antè domo egressus, cognito indicio, ex urbe profugerat. Consul Lentulum, quòd prætor erat, ipse manu tenens, in senatum perducit; reliquos cum custodibus in ædem Concordiæ venire jubet: eò senatum advocat, magnâque frequentia ejus ordinis, Volturtium cum legatis introducit; Flaccum prætorem scriinium cum litteris, quas a legatis acceperat, eòdem adferre jubet.

XLVII. Volturtius, interrogatus de itinere, de litteris, postremò quid aut quâ de causâ consilii habuisset, primò fingere alia omnia, dissimulare de conjuratione: post, ubi fide publica dicere jussus est, omnia uti gesta erant aperit: se paucis antè diebus a Gabinio et Cepario socium accitum; nihil amplius scire quam legatos; tantummodo audire solitum ex Gabinio, P. Autronium, Ser. Sullam, L. Vargunteium, multos præterea in eâ conjuratione esse. Eadem Galli fatentur; ac Lentulum dissimulantem coarguunt, præter litteras, sermonibus quos ille habere solitus erat: ex libris sibyllinis regnum Romæ tribus Cornelis portendi; Cinnam atque Sullam antea; se tertium esse, cui fatum foret urbis poliri; præterea, ab incenso Capitolio illum esse vigesimum annum, quem sæpe ex prodigiis haruspices respondissent bello civili eruentum fore. Igitur perfectis litteris, cum prius omnes signa sua cogno-

Indicio cognito, habiendo oído que se había descubierto la trama. *Tenens*, tomado por la mano. *Custodibus*, con una compañía de soldados. *Ædem*, al templo de la diosa Concordia. *Frequentia*, á presencia de gran número de senadores. *Scriinium*, cajita con las cartas.

XLVII. *De itinere*, preguntado acerca de su viaje y de las cartas; últimamente, qué designio llevaba, y qué le movía. *Fide publicâ*, con palabra de perdonarle. *Socium*, le habían obligado á entrar en la conjuración. *Coarguunt*, le reconvienen con las cartas y conversaciones. *Ex libris*, que anunciaban los libros de las Sibilas que el reino de Roma recaería sobre tres de la familia de los Cornelios. *Cui fatum foret*, quien indicaban los hados se apoderaría de la ciudad. *Quem sæpe*, el que repetidas veces los agoreros habían anunciado en vista de los prodigios sería sangriento por las guerras civiles. *Signa*, sus sellos (ó firmas, como algunos quieren)...

Fatum, entiéndese aquí por hado la serie de los inevitables acaecimientos de Roma.

vissent, senatus decernit, ut abdicato magistratu, Lentulus itemque ceteri in liberis custodiis habeantur. Itaque Lentulus P. Lentulo Spintheri, qui tum adilis erat, Cethegus Q. Cornificio, Statilius C. Cæsari, Gabinius M. Crasso, Ceparius (nam is paulò antè ex fugâ retractus erat) Cn. Terentio senatori traduntur.

XLVIII. Interea plebes, conjuratione patefactâ, quæ primò cupida rerum novarum nimis bello favebat, mutatâ mente, Catilinæ consilia exsecrari, Ciceronem ad cælum tollere, velut ex servitute erepta, gaudium atque lætitiâ agitabat. Namque alia belli facinora, prædæ magis quàm detrimento fore, incendium verò crudele, immoderatum, ac sibi maxumè calamitosum putabat; quippe cui omnes copias in usu quotidiano et cultu corporis erant. Post eum diem quidam L. Tarquinius ad senatum adductus erat, quem ad Catilinam proficiscentem, ex itinere retractum aiebant. Is, cum se diceret de conjuratione indicaturum si fides publica data esset, jussus a consule quæ sciret edicere, eadem ferè quæ Volturtius de paratis incendiis, de cæde bonorum, de itinere hostium senatum edocet: præterea, se missum à M. Crasso, qui Catilinæ nuntiaret ne eum Lentulus et Cethegus, alique ex conjuratione deprehensi terrerent, eoque magis properaret ad urbem accedere, quò et ceterorum animos reficeret, et illi facilius è

Abdicato, depuesto del empleo. *Habeantur*, se les tenga en las cárceles de los nobles. *Retractus*, le habían hecho volver poco antes, yéndose huido.

XLVIII. *Mutatâ*, habiendo mudado de parecer, abominaba de las intenciones de Catilina. *Agitabat*, se ocupaba en regocijos y alegrías. *Facinora*, atrocidades. *Immoderatum*, enorme. *Quippe*, como que todos sus haberes consisten en solo comer y vestir. *Si fides*, si le daban palabra de indultarle. *Edocet*, informa al senador. *Qui Catilina*, para decir á Catilina que no le acobardase la prisión de, etc. *Refeceret*, para animar á los demás y sacarlos cuanto antes del riesgo...

Signa, eran unos anillos como los nuestros, y sin mas firma que su estampa se entendia ser del sujeto cuyo era el anillo.

Liberis custodiis, á los nobles no os ponian en la cárcel pública, sino que, como luego dice, se les ponía

á cargo de alguna persona que no los perdiere de vista.

Plebes, nominativo antiguo de Plebes, ei, como Fames, ei, por eso Fame tiene la e larga.

Gaudium, gozo interior; lætitia, alegría exterior.

periculo eriperentur. Sed ubi Tarquinius Crassum nominavit, hominem nobilem, maximis divitiis, summâ potentia, alii rem incredibilem rati, pars, tametsi verum existimabant, tamen, quia in tali tempore tanta vis hominis magis leniunda quam exagitanda videbatur; plerique, Crasso ex negotiis privatis obnoxii, conclamant indicem falsum esse, deque eâ re postulant uti referatur. Itaque, consulente Cicerone, frequens senatus decernit, Tarquinii indicem falsum videri, eumque in vinculis retinendum, neque amplius potestatem faciendam, nisi de eo indicaret cujus consilio tantam rem esset mentitus. Erant eo tempore qui existimarent indicium illud a P. Autronio machinatum, quò facilis, appellato Crasso, per societatem periculi reliquos illius potentia tegetet. Alii Tarquinium a Cicerone immissum aiebant, ne Crassus more suo, suscepto malorum patrocinio, rempublicam conturbaret. Ipsum Crassum ego postea prædicantem audivi, tantam illam contumeliam sibi a Cicerone impositam.

XLIX. Sed iisdem temporibus Q. Catulus et C. Piso, neque gratiâ, neque precibus, neque pretio Ciceronem impellere quivere, uti per Allobroges aut alium indicem C. Cæsar falso nominaretur. Nam uterque cum illo gravis inimicitias exercebant; Piso oppugnatus in iudicio repetundarum propter cuiusdam Transpadani supplicium injustum; Catulus, ex petitione pontificatus odio incensus, quòd extremâ ætate, maximis honoribus usus, ab adolescentulo Cæsare victus discesse-

Tanta vis, que á un hombre de tanto poder mas se le debia sobrellevar que irritar. *Obnoxii*, dependientes de Craso por dependencias particulares. *Indicem*, la delacion. *Referatur*, que se dá cuenta al senado. *Consulente*, por consejo de Ciceron decreta el senado pleno. *Potestatem*, no se le diese libertad si no manifestaba quien le habia inducido á levantar tan grande calumpnia. *Appellato*, nombrando á Craso en la conjuracion. *Societatem*, por el riesgo que corria su persona. *Immissum*, que le movió á ello Ciceron. *Prædicantem*, decir públicamente que Ciceron le habia imputado un delito tan afrentoso.

XLIX. *Gratiâ*, con su autoridad, ni con ruegos, ni con dinero. *Impellere*, inducir. *Nominaretur*, que nombrase en la lista de los conjurados. *Oppugnatus*, acusado en juicio de cohecho por haber sentenciado injustamente á muerte á un habitante de un pueblo de la otra parte del rio Po. *Quòd*, porque en lo mas avanzado de su edad, y habiendo obtenido los mayores empleos, habia sido

rat. Res autem opportuna videbatur; quòd is privatim egregiâ liberalitate, publicè maximis muneribus, grandem pecuniam debebat. Sed ubi consulem ad tantum facinus impellere nequeunt, ipsi singillatim circumeundo, atque ementiundo quæ se ex Volturtio, aut Allobrogibus audisse dicerent, magnam illi invidiam conflaverant; usque adeò, uti nonnulli equites romani, qui præsidii causâ cum telis erant circum ædem Concordiæ, seu periculi magnitudine, seu animi nobilitate impulsî, quòd studium suum in rempublicam clarius esset, egredienti ex senatu Cæsari gladio minarentur.

L. Dum hæc in senatu aguntur, et dum legatis Allobrogum et T. Volturtio, comprobato eorum indicio, præmia decernuntur; liberti et pauci ex clientibus Lentuli, divorsis itineribus, opifices atque servitia in vicis ad eum eripiendum sollicitabant; partim exquirebant duces multitudinum, qui pretio rempublicam vexare soliti erant. Cethegus autem per nuntios familiam atque libertos suos lectos et exercitatos in audaciam orabat, uti, grege facto, cum telis ad sese irrumperent. Consul, ubi ea parari cognovit, dispositis præsidiiis, uti res atque tempus monebat, convocato senatu refert quid de iis fieri placeat qui in custodiam traditi erant; sed eos paulò antè frequens senatus judicaverat contra rempublicam fecisse: tum D. Junius Silanus, primus sententiam rogatus, quòd eo tempore consul designatus erat, de his qui in custodiis tenebantur, et præterea de L. Cassio, P. Furio, P. Umbreno, Q. An-

excluido de su pretension por un jovencillo como Cæsar. *Res autem*, la ocasion era la mejor. *Privatim*, por su excesiva liberalidad en su casa con sus amigos, y por los espectáculos magnificos dados al pueblo, estaba muy adendado. *Singillatim circumeundo*, hablando privadamente con unos y con otros, y fingiendo haber oido varias cosas de boca de, etc. *Conflaverant*, le habian acarreado grande odio y en tanto grado, etc. *Studium*, su amor hacia la república.

L. *Divorsis*, por diversos medios. *Opifices*, á los artesanos y esclavos de los barrios de Roma. *Familiam*, sus esclavos. *Uti grege*, que juntándose todos con armas entrasen de tropel donde le tenían preso. *Fecisse*, que habian obrado. *Primus*, habiéndole preguntado primero que á ninguno su parecer...

Adolescentulo, Cæsar tenia 56 años.

nio, si deprehensi forent, supplicium sumendum decreverat; isque postea, per motus oratione C. Cæsaris, pedibus in sententiam T. Neronis iturum se dixerat; quòd de eà re, præsidiis additis, referendum censuerat. Sed Cæsar, ubi ad eum ventum est, rogatus sententiam a consule, hujusmodi verba locutus est.

LI. « Omnis homines, Patres conscripti, qui de rebus dubiis consultant, ab odio, amicitia, ira atque misericordia vacuos esse decet. Haud facile animus verum providet ubi illa offiunt; neque quisquam omnium lubidini simul et usui parit. Ubi intenderis ingenium, valet: si lubido possidet, ea dominatur, animus nihil valet. Magna mihi copia est memorandi, P. C., qui reges aut populi, iram aut misericordiam impulsit, male consulerint; sed ea malo dicere, quæ majores nostri contra lubidinem animi sui recte atque ordine fecere. Bello Macedonico, quod cum rege Perse gessimus, Rhodiorum civitas magna atque magnifica, quæ populi romani opibus creverat, infida atque advorsa nobis fuit: sed postquam, bello confecto, de Rhodiis consultum est, majores nostri, ne quis divitiarum magis quam injuriæ causâ bellum inceptum diceret, impunitos dimiserunt. Item bellis Ponicis omnibus, cum sæpe Carthaginienses, et in pace, et per iudicias multa nefanda facinora fecissent, nunquam ipsi per occasionem talia fecere: magis quod se dignum foret, quam quod in illos jure fieri posset, quærebant. Hoc idem vobis providendum est, P. C., ne plus valeat apud vos P. Lentuli et ceterorum scelus quam vestra dignitas; ne magis iræ vestræ quam famæ consulatis. Nam si digna pœna pro factis eorum reperitur, novum consi-

Supplicium, que se debía condenar á muerte. *Pedibus*, que se arrimaria al parecer de T. Neron. *Præsidiis*, duplicando las guardias. *Ubi ad*, luego que le tocó hablar.

LI. *Consultant*, que tratan asuntos dudosos. *Haud*, no es fácil conocer el ánimo la verdad cuando se lo impide aquellas pasiones, ni nadie acertó jamás con lo útil siguiendo su capricho: adonde aplicares el ingenio, la razon allí manifestará su fuerza; si la pasión te preocupa, se hace dueña de todo. *Magna*, bien pudiera raer á la memoria muchos reyes. *Male*, erraron sus resoluciones. *Divitiarum*, mas por codicia que por vengar la injuria. *Nefanda*, indignas de decirse. *Per occasionem*, aunque pudieron...

Perse, Perses ó Persco, último rey de Macedonia.

lium adprobo: sin magnitudo sceleris omnium ingenia exsuperat, iis utendum censeo quæ legibus comparata sunt. Ple-rique eorum qui ante me sententias dixerunt, compositè atque magnificè casum reipublicæ miserati sunt: quæ belli sævitiæ esset, quæ victis acciderent enumeravere: rapi virgines, pueros; divelli liberos a parentum complexu; matres familiarum pati quæ victoribus collibuisse; fana atque domos exspoliari; eadem, incendia fieri; postremò armis, cadaveribus, cruore atque luctu omnia compleri. Sed, per deos immortalis, quò illa oratio pertinuit? An uti vos infestos conjurationi faceret? Scilicet, quem res tanta atque tam atrox non permovit, eum oratio accendit! Non ita est; neque cuiquam mortalium injuriæ suæ parvæ videntur: multi eas gravius æquo habuere: sed alia aliis licentia est, P. C. Qui demissi in obscuro vitam agunt, si quid iracundiæ deliquere, pauci sciunt; fama atque fortuna eorum pares sunt: qui magno imperio præditi in excelso ætatem agunt, eorum facta cuncti mortales novere. Ita in maxumâ fortunâ minima licentia est; neque studere, neque odisse, sed minimè irasci decet. Quæ apud alios iracundiæ dicitur, ea in imperio superbia atque crudelitas appellatur. Equidem ego sic astumò, P. C., omnis cruciatus minores quam facinora illorum esse; sed plerique mortales postrema meminere, et in hominibus impiis, sceleris eorum oblitus, de pœnâ disserunt, si ea paulò severior fuerit. D. Silanum, virum fortem atque strenuum, certè scio, quæ dixerit, studio reipublicæ dixisse; neque illum in tantâ

Exsuperat, es mayor de lo que se puede imaginar. *Utendum*, debemos echar mano de aquellos castigos que previenen las leyes. *Compositè*, con un razonamiento adornado y magnífico se condoleron del estado miserable de la república. *Enumeravere*, recorrieron. *Collibuisse*, lo que se les autojase á los vencedores. *Fana*, templos. *Quò*, ¿á qué se dirigian aquellos discursos? Acaso para irritaros contra, etc. *Gravius æquo*, por mayores de lo que era justo; pero no todo es permitido á todos. *Demissi in obscuro*, los que viven ocultos y confundidos con el vulgo. *In excelso*, en elevacion, en lugar visible. *Studere*, ni apasionarse, ni aborrecer, pero menos que todo dejarse llevar de la ira. *Imperio*, en los que mandan se llama tiranía y crueldad. *Omnis cruciatus*, no hay castigo que iguale á su maldad. *Postrema*, de lo último que ven (esto es, del castigo)...

re gratiam, aut inimicitias exercere: eos mores eamque modestiam viri cognovi. Verum sententia ejus non mihi crudelis (quid enim in talis homines crudele fieri potest?), sed aliena a republica nostra videtur. Nam profecto aut metus aut injuria te subegit, Silane, consulem designatum, genus pœnæ novum decernere. De timore supervacaneum est disserere, cum presentis diligentia clarissimi viri consulis tanta præsidia sint in armis. De pœnâ possum equidem dicere id quod res habet: in luctu atque miseriis mortem, ærumnarum requiem, non cruciatum esse; eam cuncta mortalium mala dissolvere; ultra, neque curæ neque gaudio locum esse. Sed per deos immortalis, quomobrem in sententiam non addidisti, uti prius verberibus in eos animadverteretur? An quia lex Porcia vetat? At alie leges item condemnatis civibus non animam eripi, sed exsilium permitti jubent. An quia gravius est verberari quam necari? Quid autem acerbum aut grave nimis in homines tanti facinoris convictos? Sin, quia levius; qui convenit in minori negotio legem tenere, cum eam in majori neglexeris? At enim quis reprehendet quod in parricidas reipublicæ decretam erit? Tempus, dies, fortuna, cujus libido gentibus moderatur. Illis merito accidet quidquid evenerit: ceterum vos, P. C., quid in alios statuatis considerate. Omnia mala exempla ex bonis initiis orta sunt: sed ubi imperium ad ignaros aut minus bonos pervenit, novum illud exemplum ab dignis et idoneis ad indignos et non idoneos transfertur. Lacedæmonii, devictis Atheniensibus, triginta viros imposuere, qui reipublicam eorum tractarent. Ii primo cœpere pessu-

Gratiam aut, ni esto lo hace por lograr el favor de alguno, ni por alguna enemistad que tenga. *Cognovi*, conozco á fondo su índole y moderación. *Id quod*, lo que es en realidad. *Dissolvere*, pone fin á las humanas miserias, y despues de la muerte ni hay sentimiento ni gozo. *Legem tenere*, observar la ley. *At enim*, ¿pero quién reprenderá, dirás tú, cualquiera resolución que se tomé contra los parricidas de la república? La condición de los tiempos, el día de mañana, y la fortuna, que todo lo gobierna á su antojo. Bien merecido tendrán lo que les viniere. *Minus bonos*, malvados. *Exemplum*, los indignos ó ineptos toman el ejemplo que vieron en los dignos y aptos...

Neque curæ, sentencia impía y mas que pagana, que despues refuta Caton.

rum quemque, et omnibus invisum, indemnatum necare: ea populus lætari, et merito dicere fieri. Post, ubi paulatim licentia crevit, juxta bonos et malos lubricinos interficere, ceteros metu terrere. Ita civitas servitute oppressa, stultæ lætitiæ graves pœnas dedit. Nostrâ memoriâ, victor Sulla, cum Damasippum et alios hujusmodi, qui malo reipublicæ creverant, jugulari jussit, quis non factum ejus laudabat? Homines scelestos et factiosos, qui seditionibus reipublicam exagitaverant, merito necatos aiebant. Sed ea res magnæ initium cladis fuit. Namque uti quisque domum aut villam, postremo aut vas aut vestimentum alicujus concupiverat, dabat operam ut is in proscriptorum numero esset. Ita illi quibus Damasippi mors lætitiæ fuerat, paulo post ipsi trahabantur; neque prius finis jugulandi fuit, quam Sulla omnis suos divitiis explevit. Atque ego hæc non in M. Tullio, neque his temporibus vereor. Sed in magnâ civitate multa et varia ingenia sunt: potest alio tempore, alio consule, cui item exercitus in manu sit, falsum aliquid pro vero credi. Ubi hoc exemplo per senatûs decretum consul gladium eduxerit, quis illi finem statuet, aut quis moderabitur? Majores nostri, Patres conscripti, neque consilii neque audaciæ unquam eguere: neque superbia obstabat, quò minus instituta aliena, si modò proba erant, imitarentur. Arma atque tela militaria ab Samnitibus, insignia magistratuum ab Tuscis pleraque sumpserunt: postremo, quod ubique apud socios aut hostis idoneum videbatur, cum summo studio domi exsequebantur: imitari quam invidere bonis malebant. Sed eodem illo tempore, Graciæ morem imitati, verberibus animadvertebant in civis, de condemnatis summum supplicium sumebant. Postquam respublica adolevit, et

Indemnatum, sin hacerle causa. *Juxta*, igualmente á buenos que á malos á su antojo. *Nostrâ*, en nuestros dias. *Exagitaverant*, que habian puesto en cuidado á la república con sus alborotos. *Vas*, alhaja. *Trahabantur*, eran arrastrados al suplicio. *Ingenia*, diversos modos de pensar. *Superbia*, ni por arrogancia dejaban de imitar los usos extraños siendo buenos. *Arma*, la armadura militar y las lanzas, etc. *Summum supplicium*, castigaban con el último suplicio...

Arma, aquí las defensivas, y *tela* las ofensivas.

multitudine civium factiones valere, circumveniri innocentes, alia hujusemodi fieri cœpere: tunc lex Porcia aliæque leges paratæ sunt, quibus legibus exsilium damnatis permissum est. Hanc ego causam, P. C., quominus novum consilium capiamus, imprimis magnam puto. Profectò virtus atque sapientia major in illis fuit, qui ex parvis opibus tantum imperium fecere, quàm in nobis, qui ea bene parta vix retinemus. Placet igitur eos dimitti, et augeri exercitum Catilinæ? Minimè. Sed ita censeo: publicandas eorum pecunias; ipsos in vinculis habendos per municipia, quæ maxumè opibus valent; ne quis de his postea ad senatum referat, neve cum populo agat: qui aliter fecerit, senatum existimare, eum contra rempublicam et salutem omnium factorum.»

LII. Postquam Cæsar dicendi finem fecit, ceteri verbo, alius alii variè assentiebantur: at M. Porcius Cato, rogatus sententiam, hujusemodi orationem habuit.

« Longè mihi alia mens est. Patres conscripti, cum res atque pericula nostra considero, et cum sententias nonnullorum mecum ipse reputo: illi mihi disseruisse videntur de penâ eorum qui patriæ, parentibus, aris atque focis suis bellum paravere: res autem monet cavere ab illis magis, quàm quid in illos statuamus consultare. Nam cetera maleficia tum persequare ubi facta sunt: hoc, nisi provideris ne accidat, ubi evenit, frustra judicia implores. Captâ urbe, nihil sit reliqui

Valere, engruesaron los partidos. *Circumveniri*, se perseguia. *Aliæque*, otras tropelias semejantes. *Paratæ*, se publicaron. *Damnatis*, á los reos. *Bene parta*, lo que ellos justamente adquirieron. *Pecunias*, que se les confiscan todos sus bienes. *Valent*, son mas poderosos.

LII. *Ceteri*, los demás senadores, unos asentian de palabra y otros no. *Longè*, cuando veo, ó padres de la patria, los peligros que nos cercan, y reflexionó dentro de mí mismo los dictámenes de algunos, pienso muy de otra manera que ellos. *Consultare*, deliberar. *Tum persequare*, se han de castigar despues de cometidos; pero este si no se ataja antes que suceda, cometido ya en vano es recurrir al castigo...

Assentiebantur verbo, expresion para denotar que no eran del nú-

mero de los senadores pedáneos que no hablaban en el senado.

victis. Sed, per deos immortalis, vos ego appello, qui semper domos, villas, signa, tabulas vestras pluris quàm rempublicam fecistis: si ista, cujuscumque modi sint, quæ amplexamini, retinere, si voluptatibus vestris otium præbere vultis, expergiscimini aliquando, et capessite rempublicam. Non nunc agitur de vectigalibus, non de sociorum injuriis: libertas et anima nostra in dubio est. Sæpenumero, P. C., multa verba in hoc ordine feci: sæpe de luxuriâ atque avaritiâ nostrorum civium questus sum, multosque mortalis eâ causâ advorsos habeo: qui mihi atque animo meo nullius unquam delicti gratiam fecissem, haud facilè alterius lubidini malefacta condonabam: sed ea tametsi vos parvi pendebatis, tamen respublica firma erat; opulentia negligentiam tolerabat. Nunc verò non id agitur, bonis an malis moribus vivamus, neque quantum aut quàm magnificum imperium populi romani sit: sed hæc, cujuscumque modi videntur, nostra, an nobiscum unâ, hostium futura sint. Hic mihi quisquam mansuetudinem et misericordiam nominat! jampridem equidem nos vera rerum vocabula amisimus: quia bona aliena largiri, liberalitas; malarum rerum audacia, fortitudo vocatur: eo respublica in extremo sita est. Sint sanè, quoniam ita se mores habent, liberales ex sociorum fortunis; sint misericordes in

Appello, con vosotros hablo. *Signa*, estatuas y pinturas. *Orden: si vultis retinere ista quæ amplexamini, cujuscumque modi sint*, etc. si quereis mantener estas cosas que en tanta estima tenéis, como quiera que ellas sean; si quereis disfrutar con todo sosiego de vuestros deleites, salid alguna vez de vuestro letargo y mirad por la república. *In dubio*, en peligro. *Sæpenumero*, repetidas veces he hablado largamente en este sitio. *Qui mihi*, yo que en nada me he perdonado á mí mismo, ni lisonjeado mis pasiones, con dificultad disimulaba las pasiones y delitos en otro. *Opulentia*, su excesivo poder disimulaba el descuido en el gobierno. *Nostra*, han de permanecer nuestras, ó pasar juntamente con nosotros á poder de los enemigos. *Hic mihi*, ¿y habrá quien tome en boca la mansedumbre y compasion? *Bona*, porque el ser maniroto con lo ajeno se llama ya carboñidad, y el atrevimiento para lo malo fortaleza; á tal extremo ha llegado la república: sean enhorabuena, supuesto que así lo piden las costumbres presentes, liberales, etc...

Qui mihi, noble pintura del carácter rigido de Caton.

furibus aerarii, ne illi sanguinem nostrum largiantur, et dum paucis scelaratis parcunt, bonos omnis perditum eant. Bene et compositè C. Cæsar paulò antè in hoc ordine de vitâ et morte disseruit; credo, falsa existimans ea quæ de inferis memorantur: diverso itinere malos a bonis loca tetra, inculta, fœda atque formidolosa habere: itaque censuit pecunias eorum publicandas, ipsos per municipia in custodiis habendos; videlicet ne, si Romæ sint, aut a popularibus conjurationis, aut a multitudine conductâ per vim eripiantur. Quasi verò mali atque scelesti tantummodo in urbe et non per totam Italiam sint, aut non ibi plus possit audacia, ubi ad defendendum opes minores sunt. Quare vanum equidem hoc consilium est, si periculum ex illis metuit: sin in tantò omnium metu solus non timet, eò magis refert mihi atque vobis timere. Quare cum de P. Lentulo ceterisque statuetis, pro certo habetote, vos simul de exercitu Catilinæ et de omnibus conjuratis decernere. Quanto vos attentius ea agētis, tantò illis animus infirmior erit: si paululum modò vos languere viderint, jam omnes feroces aderunt. Nolite existimare, majores nostros armis rempublicam ex parvâ magnam fecisse. Si ita res esset, multò pulcherrimam eam nos haberemus: quippe sociorum atque civium, præterea armorum atque equorum, major copia nobis quàm illis est. Sed alia fuere quæ illos magnos fecere, quæ nobis nulla sunt: domi industria, foris justum imperium, animus in consulendo liber, neque delicto neque lubrico obnoxius. Pro his nos habemus luxuriam atque avaritiam; pu-

Ne illi, pero no sean dadivosos á costa de nuestra sangre. *Bene*, tuvo poco ha un razonamiento grave y adornado acerca de, etc. *Loca tetra*, habitan unos lugares tristes, incultos, horribles y espantosos. *Eripiantur*, ó los cómplices de la conjuración, ó el populacho ganado por dinero los saquen violentamente de la prisión. *Audacia*, ó no pueda mas la violencia donde hay menos fuerza para resistir. *Decernere*, resolvéis acerca del ejército de Catilina y demás conjurados. *Feroces*, os insultarán con mas orgullo. *Nulla*, no tenemos. *Liber*, libre para resolver, y no sujeto á delitos ni

Bene, inectiva contra Cesar, trándole con disimulo de impio por-

que negaba la inmortalidad del alma, teniéndola por cosa de fábula.

blicè egestatem, privatim opulentiam; laudamus divitias, et sequimur inertiam; inter bonos et malos discrimen nullum: omnia virtutis præmia ambitio possidet. Neque mirum; ubi vos separatim sibi quisque consilium capit; ubi domi voluptatibus, hic pecuniæ aut gratiæ servitis; eo fit, ut impetus fiat in vacuam rempublicam. Sed ego hæc omitto. Conjuravere nobilissimi cives patriam incendere: Gallorum gentem, infestissimam nomini romano, ad bellum arcessunt: dux hostium cum exercitu supra caput est; vos cunctamini etiam nunc, et dubitatis quid, intra mœnia deprehensis hostibus, faciatis? Misereamini, censeo; deliquere homines adolescentuli per ambitionem: atque etiam armatos dimittatis. Næ ista vobis mansuetudo et misericordia, si illi arma ceperint, in miseriam vertet. Scilicet res ipsa aspera est; sed vos non timetis eam: imò verò maxumè; sed inertiam et molliam animi, alius alium expectantes cunctamini, videlicet diis immortalibus confisi, qui hanc rempublicam in maxumis sæpe periculis servavere. Non votis neque supplicis muliebribus auxilia deorum parantur: vigilando, agendo, bene consulendo, prosperè omnia cedunt: ubi socordia tete atque ignavia tradideris, nequidquam deos implores; irati infestique sunt. Apud majores nostros T. Manlius Torquatus bello gallico filium suum, quòd is contra imperium in hostem pugnaverat, necari jussit: atque ille egregius adolescens immoderatè fortitudinis morte pœnas dedit. Vos de crudelissimis parricidis quid statuatis cunctamini! Videlicet vita cetera eorum huic sceleri

pasiones. En vez de estas virtudes reina en nosotros el lujo y avaricia, el público está exhausto, los particulares opulentos. *Separatim*, cuando vosotros en vuestras resoluciones cada uno mira solo por sí, en vuestras casas otendeis á vuestros deleites, aquí al interés ó favor, de aquí nace que desamparada la república cualquiera la acomete. *Supra caput*, está sobre nosotros. *Misereamini censeo*, creo que debéis usar de compasion (ironía). *Næ*, verdaderamente. *Vertet*, parará en ruina vuestra. A la verdad el apuro es grande. *Inertiam*, inacción y flojedad. *Parantur*, se consiguen. *Videlicet*, será sin duda porque contrabalanca la anterior vida de estos á la maldad que acaban de cometer...

Deliquere, habla en persona de los que usaban de blandura.

Tete, acusativo elegantemente repetido de tu, tui.

obstat. Verum parcite dignitati Lentuli, si ipse pudicitiae, si famae suae, si diis aut hominibus unquam ullis peperit: ignorete Cethegi adolescentiae, nisi iterum jam patriae bellum fecit. Nam quid ego de Gabinio, Statilio, Cepario loquar? quibus si quidquam pensi unquam fuisset, non ea consilia de republica habuissent. Postremo, Patres conscripti, si mehercle peccato locus esset, facile paterer vos ipsa re corrigi, quoniam verba contemnitis; sed undique circumventi sumus: Catilina cum exercitu faucibus urget; alii intra moenia atque in sinu urbis sunt hostes; neque parari, neque consuli quidquam occulte potest; quo magis properandum est. Quare ita ego censeo; cum nefario consilio sceleratorum civium republica in maxima pericula venerit, hique indicio T. Volturii et legatorum allobrogum convicti confessique sint, eadem, incendia, aliaque foeda atque crudelia facinora in civis patriamque paravisse; de confessis, sicuti de manifestis rerum capitalium, more majorum supplicium sumendum. »

LIII. Postquam Cato assedit, consulares omnes, itemque senatus magna pars, sententiam ejus laudant, virtutem animi ad caelum ferunt; alii alios increpantes, timidos vocant: Cato clarus atque magnus habetur; senati decretum fit, sicut ille censuerat. Sed mihi multa legenti, multa audienti, quae populus romanus domi militiaeque, mari atque terra, praecleara facinora fecit, forte lubuit attendere, quae res maxime tanta negotia sustinisset. Sciebam saepenumero parva manu cum magnis legionibus hostium contendisse; cognoveram parvis copiis bella gesta cum opulentis regibus; ad hoc, saepe fortunae violentiam tolerasse: facundiam Graecos, gloria belli

Parcite, tened miramiento. *Peperit*, si él le tuvo á su honestidad y fama. *Adolescentia*, á los pocos años. *Quibus*, los cuales si hubieran tenido algun miramiento. *Locus*, si este mal se pudiera reparar, de buena gana permitiria os escarmentase la misma experiencia. *Faucibus urget*, nos aprieta puesto en la entrada de la Italia. *Parari*, ni puede prevenirse ni resolverse nada sin que ellos lo sepan, por lo que importa mas la brevedad.

LIII. *Alii*, otros, reprendiéndose mutuamente, se tratan de cobardes. *Sed mihi... lubuit attendere*, pero yo, habiendo leído y oído las muchas esclarecidas hazañas del pueblo romano en paz y en guerra, por mar y por tierra, quise considerar de cerca cuál era la causa principal de no arruinarse una república de tanto balumbo. *Violentiam*, los reveses de la fortuna...

Gallos ante Romanos fuisse. Ac mihi multa agitanti constabat, paucorum civium egregiam virtutem cuncta patravisse; coque factum, ut divitias paupertas, multitudinem paucitas superaret. Sed postquam luxu atque desidia civitas corrupta est, rursus republica magnitudine sua imperatorum atque magistratum vitia sustentabat; ac, sicuti effecta parente, multis tempestatibus haud sanè quisquam Romae virtute magnus fuit; sed memoria mea, ingenti virtute, divorsi moribus fuere viri duo, M. Cato et C. Caesar: quos, quoniam res obtulerat, silentio praeterire non fuit consilium, quin utriusque naturam et mores, quantum ingenio possem, aperirem.

LIV. Igitur his genus, aetas, eloquentia prope aequalia fuere; magnitudo animi par, item gloria; sed alia alii. Caesar beneficiis ac munificentia magnus habebatur: integritate vitae Cato. Ille mansuetudine et misericordia clarus factus; huic severitas dignitatem addiderat. Caesar dando, sublevando, ignoscendo; Cato nihil largiundo gloriam adeptus est. In altero miseris periculum erat, in altero malis perniciēs: illius facilitas, hujus constantia laudabatur; postremo Caesar in animum adduxerat laborare, vigilare, negotiis amicorum intentus, sua negligere; nihil denegare quod dono dignum esset; sibi magnum imperium, exercitum, bellum novum exoptabat, ubi virtus enitescere posset. At Catoni studium modestiae, decoris, sed maxime severitatis erat. Non divitiis cum divite, nec factione cum factioso; sed cum strenuo virtute, cum modesto pudore, cum innocente abstinentia certabat; esse quam

Ac mihi, y examinando todas estas cosas venia á inferir. *Rursus*, la grandeza de la república sostenia los vicios de los generales. *Effecta parente*, y como una madre ya infecunda, por mucho tiempo no produjo Roma ningun hombre insigne en virtud. *Memoria mea*, en mis dias. *Quoniam res obtulerat*, supuesto se ha ofrecido la ocasion, no quiero pasarlos en silencio sin manifestar, etc.

LIV. *Sed alia alii*, pero cada uno la buscaba por distintos medios. *Integritate*, vida inculpable. *Dignitatem*, á este le habia hecho respetable su severidad. *Sublevando*, condescendiendo. *In animum*, se habia propuesto. *Virtus*, campar su valor. *Modestiae*, Cato ponía sus miras en la moderacion, decoro, y mas que todo en la severidad.

videri bonus malebat: ita, quò minùs gloriam petebat, eò magis assequabatur.

LV. Postquam, uti dixi, senatus in Catonis sententiam discessit, consul, optimum factu ratus noctem quæ instabat antecapere, ne quid eo spatio novaretur, triumviros, quæ supplicium postulabat, parare jubet: ipse, præsiidiis dispositis, Lentulum in carcerem deducit: idem fit ceteris per prætores. Est in carcere locus quod Tullianum appellatur, ubi paululum ascenderis ad lavam, circiter XII pedes humi depressus: eum muniunt undique parietes, atque insuper camera lapideis fornicibus vincta: sed inculta, tenebris, odore fœda, atque terribilis ejus facies. In eum locum postquam demissus Lentulus, vindices rerum capitalium, quibus præceptum erat, laqueo gulam fregere. Ita ille patricius ex gente clarissimâ Corneliorum, qui consulare imperium Romæ habuerat, dignum moribus factisque suis exitum vitæ invenit. De Cethego, Statilio, Gabinio, Cepario, eodem modo supplicium sumptum est.

LVI. Dum ea Romæ geruntur, Catilina, ex omni copiâ, quam et ipse adduxerat, et Manlius habuerat, duas legiones instituit; cohortes pro numero militum complet: dein, uti quisque voluntarius aut ex sociis in castra venerat, æqualiter distribuerat, ac brevi spatio legiones numero hominum expleverat, cum initio non ampliùs duobus millibus habuis-

LV. *Discessit*, siguió el dictámen. *Noctem*, ganar la noche que se iba acercando, no fuese que en el intermedio ocurriese alguna novedad, manda que los ministros de justicia previniesen lo necesario para el castigo. *Est locus*, hay un lugar en la cárcel llamada Tulliana, conforme se sube un poco á mano izquierda, medido en tierra como doce piés, cercado por los lados de paredes, y con una bóveda de piedra encima; pero su aspecto es horrible y espantoso, por no habitarse por su oscuridad y mal olor. *Vindices*, los verdugos á quienes se dió este encargo le dieron garrote (ó mas propiamente le ahorcaron). *Exitum*, tuvo un fin correspondiente, etc.

LVI. *Instituit*, formó. *Complet*, completó sus compañías segun el número de gente que tenia, y á los voluntarios ó aliados que le iban á su campo los repartió igualmente en ellas...

Tullianum, esta cárcel era obra de Tulio Hostilio, de donde tomó el nombre.

set. Sed ex omni copiâ circiter pars quarta erat militaribus armis instructa: ceteri, uti quemque casus armaverat, sparos aut lanceas, alii præacutas sudas portabant. Sed postquam Antonius cum exercitu adventabat, Catilina per montis iter facere; modò ad urbem, modò in Galliam versùs castra movere; hostibus occasionem pugnandi non dare. Sperabat propediem magnas copias se habiturum, si Romæ socii incepta patravissent. Interea servitia repudiabat, cujus initio ad eum magnæ copię concurrebant, opibus conjurationis fretus; simul alienum suis rationibus existumans, videri causam civium cum servis fugitivis communicasse.

LVII. Sed postquam in castra nuntius pervenit, Romæ conjurationem patefactam, de Lentulo et Cethego, ceterisque quos suprâ memoravi supplicium sumptum, plerique, quos ad bellum spes rapinarum aut novarum rerum studium illexerat, dilabuntur; reliquos Catilina per montis asperos magnis itineribus in agrum Pistoriensem abducit, eo consilio, ut per tramites occulte profugeret in Galliam Transalpinam. At Q. Metellus Celer cum tribus legionibus in agro Piceno præsidebat ex difficultate rerum eadem illa existumans, quæ suprâ diximus, Catilinam agitare. Igitur, ubi iter ex perfugis cognovit, castra properè movit, ac sub ipsis radicibus montium consedit, quâ illi descensus erat in Galliam properanti. Neque tamen Antonius longè aberat, utpote qui magno exercitu locis æquioribus expedito in fugam sequeretur.

LVIII. Sed Catilina, postquam videt montibus atque copiis hostium sese clausum, in urbe res adversas, neque fuga

Uti, segun lo que encontraron mas á mano. *Sparos*, podaderas y lanzas; otros estacas aguzadas. *Adventabat*, se acercaba. *Occasionem*, no daba lugar de pelear. *Patravissent*, hubiesen concluido su empresa. *Opibus*, poder. *Alienum*, ajeno de sus miras el dar entrada á esclavos en la causa de los ciudadanos.

LVII. *Illexerat*, habia movido á entrar en la conjuración, deserta de Catilina. *Pistoriensem*, al territorio de Pistoia, con ánimo de retirarse por veredas ocultas. *Catilinam agitare*, que Catilina por el estrecho en que se hallaba ejecutaria lo que se ha dicho arriba. *Iter*, adonde se encaminaba Catilina. *Ac sub*, y acampó á las mismas faldas de los montes por donde habia de bajar para ir con toda prisa á la Galia. *Locis*, perseguia por llanuras á los que iban sin bagaje para poder huir.

LVIII. *Clausum*, luego que se vió cerrado entre los montes y

neque praesidii ullam spem, optimum factu ratus in tali re fortunam belli tentare, statuit cum Antonio quamprimum configere. Itaque, concione advocata, hujusmodi orationem habuit.

« Comptum ego habeo, milites, verba viris virtutem non addere; neque ex ignavo strenuum, neque fortem ex timido exercitum oratione imperatoris fieri. Quanta cujusque omnis audacia natura aut moribus inest, tanta in bello patere solet. Quem neque gloria neque pericula excitant, nequidquam hortere: timor animi auribus officit. Sed ego vos, quo pauca monerem, advocavi; simul uti causam consilii mei aperirem. Scitis equidem, milites, socordia atque ignavia Lentuli quantum ipsi nobisque cladem attulerit: quoque modo, dum ex urbe praesidia opperiri, in Galliam proficisci nequiverim. Nunc vero, quo in loco res nostrae sint juxta mecum omnes intelligitis. Exercitus hostium duo, unus ab urbe, alter a Gallia obstant; diutius in his locis esse, si maxumè animus ferat, fragmenti atque aliarum rerum egestas prohibet. Quocumque ire placet, ferro iter aperiendum est. Quapropter vos moneo, uti forti atque parato animo sitis; et cum praedium inibitis, memineritis vos divitias, decus, gloriam, praeterea libertatem atque patriam in dextris vestris portare. Si vincimus, omnia nobis tuta erunt: commeatus abunde, municipia atque coloniae patebunt: sin metu cesserimus, eadem illa adversa fient: neque locus, neque amicus quisquam teget quem arma non texerint. Praeterea, milites, non eadem nobis

los enemigos; que en Roma todo le era contrario, ni tenia esperanza de socorro, ni de ponerse en salvo. *Tentare*, aventurar una batalla. *Addere*, infunden. *Ex ignavo*, esforzado de cobarde, ni de tímido animoso por la arenga de un general. El fondo de valor que cada uno tiene por naturaleza ó por educación, ese se descubre en la guerra. *Quem*, á quien ni la gloria le mueve ni los peligros, en vano es animarle, pues el miedo le tapa los oídos. *Cladem*, cuán funesta ha sido. *Praesidia*, socorros de gente, refuerzos. *Quo in loco*, cuál es nuestra situación lo sabéis tan bien como yo. *Obstant*, nos hacen frente. *Si animus*, aun cuando quisiéramos por falta de viveres. *Ferro*, á fuerza de armas. *Forti*, os esforcéis y dispongais para la batalla. *Inibitis*, cuando vengais á las manos tengais presente. *Commeatus*, abundancia de viveres; los municipios y colonias nos abrirán las puertas; pero si la cobardía nos riende, aquellas mismas cosas nos serán contrarias. *Teget*, defenderá...

et illis necessitudo impendet. Nos pro patria, pro libertate, pro vita certamus: illis supervacaneum est pro potentia paucorum pugnare: quo audacius aggredimini, memores pristinae virtutis. Licuit vobis cum summa turpitudine in exsilio aetatem agere: potuistis nonnulli Romae, amissis bonis, alienas opes expectare: quia illa foeda atque intoleranda viris videbantur, haec sequi decrevistis. Si haec relinquere vultis, audacia opus est. Nemo nisi victor pace bellum mutavit. Nam in fuga salutem sperare, cum arma, quis corpus tegitur, ab hostibus averteris, ea vero dementia est. Semper in praedio iis maximum est periculum, qui maxumè timent: audacia pro muro habetur. Cum vos considero, milites, et cum facta vestra aetumo, magna me spes victoriae tenet. Animus, aetas, virtus vestra me hortantur: praeterea necessitudo, quae etiam timidos fortis facit; nam multitudo hostium ne circumvenire queat, prohibent angustiae loci. Quod si virtuti vestrae fortuna inviderit, cavete inulti animam amittatis; ne capti potius, sicuti pecora, trucidemini, quam virorum more pugnantes, cruentam atque luctuosam victoriam hostibus relinquatis.»

LIX. Haec ubi dixit, paululum commoratus, signa canere jubet, atque instructos ordines in locum aequum deducit: dein, remotis omnium equis, quo militibus, exaequato periculo, animus amplior esset, ipse pedes exercitum pro loco atque copiis instruit. Nam, uti planities erat inter sinistros montis,

Necessitudo, no es la misma precision la que nos obliga á nosotros que á nuestros enemigos. *Quò*, por tanto acometed con empeño, no olvidando vuestro antiguo valor. Pudisteis vivir infamados y desterrados. *Alienas*, vivir atenidos al favor de otros. *Foeda*, cosas indecorosas é insufribles. *Haec sequi*, este partido (la conjuración). Si pretendéis eximirnos de los daños de la guerra. *Pro muro*, sirve de muralla. *Aetumo*, reflexiono vuestras hazañas; concibo grande esperanza de la victoria; vuestro brio, edad y valor me animan. *Nam*, la estrechura del lugar impide que nos pueda cercar el enemigo con su multitud. *Inulti*, sin tomar venganza de ellos. *Trucidemini*, no queráis mas que os prendan y degüellen como reses, que dejar al enemigo una sangrienta y dolorosa victoria peleando como hombres de valor.

LIX. *Signa*, manda dar la señal de pelear, y saca á campo raso su gente en formación. Despues, habiendo apartado los caballos para que la infantería tuviese mas ánimos, siendo en todos igual el peligro. *Pedes* (nominativo), á pié. *Uti planities*, como que habia una llanura entre los montes que estaban á su izquierda, y

et ab dextrâ rupes aspera, octo cohortes in fronte constituit; reliqua signa in subsidiis arctius collocat. Ab his centuriones omnis lectos et evocatos, præterea ex gregariis militibus optimum quemque armatum in primam aciem subducit. C. Manlium in dextrâ, Fæsulanum quemdam in sinistra parte curare jubet: ipse cum libertis et colonis propter aquilam adsistit, quam bello cimbrico C. Marius in exercitu habuisse dicebatur. At ex alterâ parte C. Antonius, pedibus æger, quod prælio adesse nequibat, M. Petreio legato exercitum permittit. Ille cohortes veteranas, quas tumulti causâ conscripserat, in fronte, post eas ceterum exercitum in subsidiis locat. Ipse equo circumiens, unumquemque nominans, appellat, hortatur, rogat, uti meminerint se contra latrones inermes, pro patriâ, pro liberis, pro aris atque focis suis certare. Homo militaris, quod amplius annos triginta tribunus aut præfectus, aut legatus, aut prætor cum magnâ gloriâ in exercitu fuerat, plerosque ipsos, factaque eorum fortia noverat, ea commemorando, militum animos accendebat.

LX. Sed ubi, omnibus rebus exploratis, Petreius tubâ signum dat, cohortes paulatim incedere jubet: idem facit hostium exercitus. Postquam eò ventum est, unde a ferentariis præ-

un gran risco á la derecha, colocó al frente ocho cohortes, y las demás tropas algo mas apiñadas en el cuerpo de reserva. De estas compañías entresacó todos los centuriones, gente escogida y que ya habia cumplido los años de milicia, y de los soldados rasos los mas esforzados y bien armados, y los pone en la vanguardia. *Propter*, se queda cerca del estandarte del águila. *Bello*, en la guerra contra los Cimbras. *Pedibus*, enfermo de gota. *Tumulti* (en lugar de *tumultus*), que habia levantado para hacer frente á la conjuración. *Ipse equo*, él mismo á caballo lo andaba todo, llamando á cada uno por su nombre, les habla, los anima, y ruega tengan presente, etc. *Focis*, por sus hogares. *Homo militaris*, como hombre aguerrido. *Pterosque*, conocia á la mayor parte y sabia sus acciones de valor, y trayendoselas á la memoria inflamaba, etc.

LX. *Exploratis*, reconociéndolo todo. *Eò ventum*, llegaron á sitio desde donde pudiesen dar principio á la pelea los ferentarios.

Militibus, hemos traducido *militibus*, infanteria, porque parece que para animar á esta apartó Catilina los caballos.

Prætor, no significa en este lugar ninguno de aquellos cargos de Ro-

ma que teñian los que se llamaban *prætor urbanus* ó *prætor peregrinus*, sino el oficio de general de ejército, cuya habitacion ó tienda se decia *prætorium*.

lium committi posset, maximo clamore infestis signis concurrunt; pila omittunt; gladiis res geritur. Veterani, pristinae virtutis memores, cominus acriter instare, illi haud timidi resistunt: maxumâ vi certatur. Interea Catilina cum expeditis in primâ acie versari, laborantibus succurrere, integros pro sauciis arcessere, omnia providere, multum ipse pugnare, sæpe hostem ferire, strenui militis et boni imperatoris officia simul exsequebatur. Petreius, ubi videt Catilinam, contra ac ratus erat, magnâ vi contendere, cohortem prætoriam in medios hostis inducit, eosque perturbatos atque alios alibi resistentes interficit; deinde utrimque ex lateribus ceteros adgreditur. Manlius et Fæsulanus in primis pugnantes cadunt. Postquam fusas copias, seque cum paucis relictum videt Catilina, memor generis atque pristinae dignitatis suæ, in confertissimos hostes incurrit, ibique pugnans confoditur.

LXI. Sed confecto prælio, tum verò cerneret quanta audacia, quantaque animi vis fuisset in exercitu Catilinæ. Nam ferè quem quisque vivus pugnando locum ceperat, eum, amissâ animâ, corpore tegebat. Pauci autem, quos medios cohors

Concurrunt, vienen á las manos con gran griteria, dejan los dardos y pelean con espada en mano. *Cominus*, comenzaron á apretar fuertemente de cerca. *Versari* (en lugar de *versabatur*), se hallaba en la primera fila con los armados á la ligera, acudia con su ayuda á los que se veian en apuro, sustitua sanos en lugar de los heridos, á todo atendia, peleando él mismo varonilmente, é hiriendo frecuentemente al enemigo; cumplia á un mismo tiempo con el oficio de valeroso soldado y de buen capitán. Viendo Petreio que Catilina peleaba con grande esfuerzo, contra lo que él se habia imaginado. *Cohortem*, rompe por medio de los enemigos con la compañía del general, y desordenándolos les quita la vida, como tambien á otros que le hacian frente. *Lateribus*, por los flancos. *In primis*, son de los primeros que mueren en la pelea. *Fusas*, derrotadas. *In confertissimos*, donde habia mayor número de enemigos. *Confoditur*, es traspasado.

LXI. *Tum verò*, entonces era de ver (enálaje). Orden: *Nam quisque tegebat ferè corpore, animâ amissâ, eum locum quem vivus ceperat pugnando*, porque casi todos despues de muertos ocupaban con su cadáver el mismo sitio que ocuparon en vida peleando. *Pauci autem*, pocos eran los que desbaratados por la com-

Ferentarii, lo mismo que *levis armatura milites*, y eran los armados de flechas, hondas, piedras, etc., tirando las cuales daban prin-

cipio y provocaban al enemigo á pelear; del verbo *fero*, como si dijéramos *ferentes arma, non tenentes*.

prætoria disjecerat, paulò diversiùs, sed omnes tamen adversis vulneribus conciderant. Catilina verò longè a suis inter hostium cadavera repertus est, paululum etiam spirans, ferociamque animi, quam habuerat vivus, in vultu retinens. Postremò ex omni copiâ, nequè in prælio neque in fugâ, quisquam civis ingenuus captus est, ita cuncti suæ hostiumque vitæ juxtâ pepercerant. Neque tamen exercitus populi romani lætam aut incruentam victoriam adeptus erat; nam strenuissimus quisque, aut occiderat in prælio, aut graviter vulneratus discesserat. Multi autem, qui e castris visundi aut spoliandi gratiâ processerant, volventes hostilia cadavera, amicam alii, pars hospitem aut cognatum reperiebant. Fuere item qui inimicos suos cognoscerent. Ita variò per omnem exercitum lætitiâ, incror, luctus atque gaudia agitabantur.

pañia del general estaban en lugares algo distantes; pero todos ellos murieron con heridas que recibieron haciendo cara al enemigo. *Paululum*, que aun conservaba alguna respiracion. *Copia*, de todo aquel ejército, ni en la batalla ni en el alcance no se hizo prisionero ni un ciudadano noble. Tan poco aprecio hicieron de su vida á trueque de matar al enemigo. *Lætam*, ni para el ejército del pueblo romano fué alegre ó poco costosa la victoria, porque aun los mas esforzados, etc. *Ita variè*, tanta variedad de pasiones, de alegría, de sentimiento, de llanto y gozo ocupaban á todo el ejército.

Adversis, ser herido en la espalda siempre fué ignominia en la milicia.

Ita variè, antitesis y epifonema con que da fin Salustio á la famosa guerra de Catilina.

ÍNDICE

DE LAS FRASES TOMADAS

DE LA GUERRA CATILINARIA DE SALUSTIO.

Adnidente Crasso, por los grandes esfuerzos de Craso.

Equabiliùs atque constantiùs, res humanæ se habere non possunt, las cosas humanas nunca pueden ir con igualdad, ni ser constantes.

Agitare imperium magis beneficiis quam metu, ejercer el mando mas por suavidad que por rigor.

Agitare gaudium atque lætitiã, estar poseido de gozo y alegría.

Agitaris conscientia scelerum, tú mala conciencia te atormenta.

Animadversum est, vel supplicium sumptum est, vel indicatum est in milites, castigóse á los soldados.

Ardens in cupiditatibus, fogoso en las pasiones.

Aspera hæc tibi evenerunt, caro te salió esto.

Attrivit famam et pudorem bonorum, arruinó la fama de los buenos, y les quitó la vergüenza.

Celebratque obscuratque fortuna homines, magis ex

libidine quam ex vero, engrandece ó abate la fortuna á los hombres mas por antojo que con razon.

Confirmato animo, con ánimo resuelto.

Conflaverat grande æs alienum, vel grandem pecuniam debebat, estaba muy adeudado.

Cooperus es omnibus flagitiis, no hay maldad que no hayas cometido.

Copix omnes pauperum in usu quotidiano et cultu corporis sunt, todos los bienes de los pobres consisten en salir del dia.

Corrupis opportunitates magnas, pierdes las mejores ocasiones.

Creditum abjurare, negar con juramento el secreto.

Detinuit me ab his literis ambitio mala, me apartó de estos estudios la perversa ambición.

Dirempto consilio cædes translata est, desbaratado el proyecto se dilató el de hacer la muerte.

Dissolvit mors cuncta

prætoria disjecerat, paulò diversiùs, sed omnes tamen adversis vulneribus conciderant. Catilina verò longè a suis inter hostium cadavera repertus est, paululum etiam spirans, ferociamque animi, quam habuerat vivus, in vultu retinens. Postremò ex omni copiâ, nequè in prælio neque in fugâ, quisquam civis ingenuus captus est, ita cuncti suæ hostiumque vitæ juxtâ pepercerant. Neque tamen exercitus populi romani lætam aut incruentam victoriam adeptus erat; nam strenuissimus quisque, aut occiderat in prælio, aut graviter vulneratus discesserat. Multi autem, qui e castris visundi aut spoliandi gratiâ processerant, volventes hostilia cadavera, amicam alii, pars hospitem aut cognatum reperiebant. Fuere item qui inimicos suos cognoscerent. Ita variò per omnem exercitum lætitiâ, incror, luctus atque gaudia agitabantur.

pañia del general estaban en lugares algo distantes; pero todos ellos murieron con heridas que recibieron haciendo cara al enemigo. *Paululum*, que aun conservaba alguna respiracion. *Copia*, de todo aquel ejército, ni en la batalla ni en el alcance no se hizo prisionero ni un ciudadano noble. Tan poco aprecio hicieron de su vida á trueque de matar al enemigo. *Lætam*, ni para el ejército del pueblo romano fué alegre ó poco costosa la victoria, porque aun los mas esforzados, etc. *Ita variè*, tanta variedad de pasiones, de alegría, de sentimiento, de llanto y gozo ocupaban á todo el ejército.

Adversis, ser herido en la espalda siempre fué ignominia en la milicia.

Ita variè, antitesis y epifonema con que da fin Salustio á la famosa guerra de Catilina.

ÍNDICE

DE LAS FRASES TOMADAS

DE LA GUERRA CATILINARIA DE SALUSTIO.

Adnidente Crasso, por los grandes esfuerzos de Craso.

Equabiliùs atque constantiùs, res humanæ se habere non possunt, las cosas humanas nunca pueden ir con igualdad, ni ser constantes.

Agitare imperium magis beneficiis quam metu, ejercer el mando mas por suavidad que por rigor.

Agitare gaudium atque lætitiã, estar poseido de gozo y alegría.

Agitaris conscientia scelerum, tú mala conciencia te atormenta.

Animadversum est, vel supplicium sumptum est, vel indicatum est in milites, castigóse á los soldados.

Ardens in cupiditatibus, fogoso en las pasiones.

Aspera hæc tibi evenerunt, caro te salió esto.

Attrivit famam et pudorem bonorum, arruinó la fama de los buenos, y les quitó la vergüenza.

Celebratque obscuratque fortuna homines, magis ex

libidine quam ex vero, engrandece ó abate la fortuna á los hombres mas por antojo que con razon.

Confirmato animo, con ánimo resuelto.

Conflaverat grande æs alienum, vel grandem pecuniam debebat, estaba muy adeudado.

Cooperus es omnibus flagitiis, no hay maldad que no hayas cometido.

Copix omnes pauperum in usu quotidiano et cultu corporis sunt, todos los bienes de los pobres consisten en salir del dia.

Corrupis opportunitates magnas, pierdes las mejores ocasiones.

Creditum abjurare, negar con juramento el secreto.

Detinuit me ab his literis ambitio mala, me apartó de estos estudios la perversa ambición.

Dirempto consilio cædes translata est, desbaratado el proyecto se dilató el de hacer la muerte.

Dissolvit mors cuncta

mortalium, los males de la vida humana se acaban con la muerte.

Domantur omnia virtute, todo lo vence el valor.

Erit in rem, será del caso.

Exagitat improbos animus conscius, la conciencia atormenta á los malos.

Exerceo neque gratiam neque inimicitias in hoc, ni lo hago por ganarme el favor de alguno, ni por enemiga.

Exercebat graves cum Cicerone inimicitias, era enemigo capital de Ciceron.

Exornare milites armis, armar á los soldados.

Facere periculum aliis solet, quem ambitio exercet, el que está poseído de ambición suele poner á otros en peligro.

Famae tuae non pepercisti, no miraste por tu estimación.

Fatigant sapientium animos res secunda, la prosperidad trastorna á los sabios.

Fides publica data est ei, diéronle palabra de seguridad, de no hacerle daño.

Flagrat ex aetate cuiusque studium, domina á cada uno su pasión según la edad.

Frangere gulam laqueo, ahorrar.

Grege facto ad carcerem irruerant, entraron de tropel y con violencia en la cárcel.

Habes promiscua divina, humanaque omnia, ninguna diferencia haces entre lo sagrado y profano.

Habetur facile egestas sine

damno, el que nada tiene nada pierde.

Imposuisti mihi hujus rei invidiam, me echaste la culpa de todo esto.

Ingenia multa et varia sunt in magna civitate, en una grande ciudad hay hijos de muchas madres.

Interiit a stirpe Carthago, Cartago se arruinó desde sus cimientos.

Invasit, vel incessit te magna cupido regni capiendi, concebiste grandes deseos de alzarte con el reino.

Janua prohibiti sunt, se les negó la entrada.

Jurgia cum aliquo exercere, andar con alguno en pendencias.

Jus bonumque apud te, non tam legibus quam natura valet, eres justo y bueno, no tanto por temor de las leyes cuanto por naturaleza.

Laceravisti bona patria, malgastaste tu patrimonio.

Lenita est invidia quae in te conflata fuit, calmó el aborrecimiento que se levantó contra ti.

Loco haud obscuro natus, hombre de buen linaje.

Libidinosè facere, obrar á su antojo.

Luxuriosè nimis, et nimis liberaliter duæ exercitum habuit, demasiada soltura y libertad dió el general á la tropa.

Mandare consulatum alicui, nombrar á uno cónsul.

Maturare cædem consuli,

apresurarse para dar la muerte al cónsul.

Memoria nostrá, en nuestros dias.

Mens longè alia est mihi, pienso de otra manera.

Mercede manuum inopiam tolero, con el sudor de mi rostro mantengo mi pobreza.

Modus. Neque modus, neque modestia avaritiæ tuæ est, no pones tasa ni término á tu avaricia.

Movere jocum, hacer reír.

Movere aliquem senatu, degradar á un senador.

Necessitudinibus omnibus circumventus, cubierto de todo género de miserias.

Negotiosus homo, hombre de muchas ocupaciones.

Niti ope summá, hacer los últimos esfuerzos.

Niti verá viá, procurar por buenos medios.

Nominibus honestis quisque pro suá potentiâ certabat, bajo honroso pretexto cada uno buscaba aumentar su poder.

Obtestatus est multa de salute suá, hizo muchas plegarias para que le perdonasen la vida.

Officio servili intentus est, tiene oficio mecánico.

Oneri mihi erit pœna illorum, me será cosa odiosa el castigarlos.

Operam suam polliceri, prometer su persona.

Operæ pretium est, es conducente.

Oratio hæc quò pertinet? eso ¿á qué se dirige?

Ostendit natura iter aliud alii, á cada uno lleva por distinto rumbo la naturaleza.

Patent omnia maria, regionisque, tenemos paso franco por todos los mares y países.

Pensi nequidquam habes facere, neque dicere tua scelera, ningun reparo tienes en cometer ni publicar tus maldades.

Periculo compertum est, enseñó la experiencia. *Periculo adveniente*, á vista del riesgo.

Polliceri maria montesque, prometer el oro y el Moro.

Præceps furore abierat, se habia precipitado en locuras.

Præstas ubique petulantia, eres el mas desvergonzado del mundo.

Probro a multis paupertas habetur, muchos tienen por deshonra la pobreza.

Procedit res militaris magis virtute animi quam vi corporis, se adelanta en la milicia mas con el ingenio que con las fuerzas.

Nihil procedit tibi agitantanti multa, afanándote mucho nada adelantas.

Profusius vitis deditus es, te entregaste á los vicios á rienda suelta.

Prosperè id cessit, esto salió bien.

Pudicitiam habet parum honestè, es poco casto.

Redemisti pecuniã flagitia tua, te libraste con dinero de la pena que merecian tus maldades.

Relinquo in medio hanc rem, no quiero decidir en este punto.

Servire fortuna cepit, comenzo á volverse contraria la fortuna.

Silentio vitam transire, vivir sin hacer cosa memorable.

Sita est omnis nostra vis animo et corpore, nuestra naturaleza consta de cuerpo y alma.

Spirat adhuc paululum, aun tiene algo de vida.

Sunt propius virtutes non-

nulla vitia, algunos vicios se equivocan con las virtudes.

Superat scelus ingenia omnium, la maldad excede cuanto se puede imaginar.

Temperare victoriae, usar con templanza de la victoria.

Trahis pecunias omnibus modis, et eas vincere nequis, gastas por todos los caminos tu caudal, y no puedes agotarlo.

Utar Antonio ex voluntate, haré de Antonio lo que quiera.

Valebat hæc fama, corria esta voz.

Virilis audacix facinora mulier commisit, cometió la mujer arrojos varoniles.

VIDA Y ESCRITOS

DE TITO LIVIO.

Las noticias que tenemos de este autor, uno de los mas célebres entre los historiadores latinos, son tan escasas, que aun el lugar de su nacimiento anda en opiniones. La mas segura es que nació en Padua. La mayor parte de su vida la pasó en Nápoles y en Roma, donde sus letras le granjearon la estimacion de Augusto. A estas cortas noticias, y á la de que murió en el mismo día que Ovidio el año 21 de J. C., se reduce lo que sabemos de la vida de T. Livio. Entre sus escritos se encuentra una carta escrita á un hijo suyo sobre la educacion y estudios de la juventud, de la que Quintiliano hace mencion honorífica en sus *Instituciones oratorias*. Escribió tambien algunos tratados filosóficos, y algunos diálogos del mismo gusto; pero nada nos ha quedado de estas obras. La principal y obra maestra fué la Historia, que comienza desde la fundacion de Roma, y la va continuando hasta la muerte de Druso en Alemania. Pero de ciento y cuarenta libros en que la comprendió solamente han llegado á nosotros treinta y cinco, y estos interrumpidos. Le adquirió tanto crédito aun en vida, que habiéndola leído un Español, hizo viaje á Roma con solo el objeto de conocer á T. Livio; y satisfecha su curiosidad, sin detenerse á ver alguna de las maravillas de la capital del mundo, regresó á su patria. El estilo que reina en toda esta historia es majestuoso y elegante, en la narracion sencillo sin bajeza; en las descripciones ameno y deleitable; en los razonamientos nervioso y patético. Entre sus arengas hay algunas que pueden pasar por piezas de elocuencia muy acabadas. No obstante estas virtudes, la perspicacia, si ya no es gana de censurar de algunos, encuentra defectos en él. Examinemos el fundamento de algunos reparos que le hacen. Primeramente le tachan de poco exacto en lo tocante á los Galos y Cartagineses. Este defecto, dado que lo tuviese, poco ó nada interesa á la pureza del lenguaje, que es el motivo de traducirse en las aulas. El segundo cargo, de que usó algunos términos provinciales y no conformes al genio de la lengua latina, mas que á la sustancia del estilo, que siempre es el mismo, mira a una diferencia acci-

Redemisti pecuniã flagitia tua, te libraste con dinero de la pena que merecian tus maldades.

Relinquo in medio hanc rem, no quiero decidir en este punto.

Servire fortuna cepit, comenzo á volverse contraria la fortuna.

Silentio vitam transire, vivir sin hacer cosa memorable.

Sita est omnis nostra vis animo et corpore, nuestra naturaleza consta de cuerpo y alma.

Spirat adhuc paululum, aun tiene algo de vida.

Sunt propius virtutes non-

nulla vitia, algunos vicios se equivocan con las virtudes.

Superat scelus ingenia omnium, la maldad excede cuanto se puede imaginar.

Temperare victoriae, usar con templanza de la victoria.

Trahis pecunias omnibus modis, et eas vincere nequis, gastas por todos los caminos tu caudal, y no puedes agotarlo.

Utar Antonio ex voluntate, haré de Antonio lo que quiera.

Valebat hæc fama, corria esta voz.

Virilis audacix facinora mulier commisit, cometió la mujer arrojos varoniles.

VIDA Y ESCRITOS

DE TITO LIVIO.

Las noticias que tenemos de este autor, uno de los mas célebres entre los historiadores latinos, son tan escasas, que aun el lugar de su nacimiento anda en opiniones. La mas segura es que nació en Padua. La mayor parte de su vida la pasó en Nápoles y en Roma, donde sus letras le granjearon la estimacion de Augusto. A estas cortas noticias, y á la de que murió en el mismo día que Ovidio el año 21 de J. C., se reduce lo que sabemos de la vida de T. Livio. Entre sus escritos se encuentra una carta escrita á un hijo suyo sobre la educacion y estudios de la juventud, de la que Quintiliano hace mencion honorífica en sus *Instituciones oratorias*. Escribió tambien algunos tratados filosóficos, y algunos diálogos del mismo gusto; pero nada nos ha quedado de estas obras. La principal y obra maestra fué la Historia, que comienza desde la fundacion de Roma, y la va continuando hasta la muerte de Druso en Alemania. Pero de ciento y cuarenta libros en que la comprendió solamente han llegado á nosotros treinta y cinco, y estos interrumpidos. Le adquirió tanto crédito aun en vida, que habiéndola leído un Español, hizo viaje á Roma con solo el objeto de conocer á T. Livio; y satisfecha su curiosidad, sin detenerse á ver alguna de las maravillas de la capital del mundo, regresó á su patria. El estilo que reina en toda esta historia es majestuoso y elegante, en la narracion sencillo sin bajeza; en las descripciones ameno y deleitable; en los razonamientos nervioso y patético. Entre sus arengas hay algunas que pueden pasar por piezas de elocuencia muy acabadas. No obstante estas virtudes, la perspicacia, si ya no es gana de censurar de algunos, encuentra defectos en él. Examinemos el fundamento de algunos reparos que le hacen. Primeramente le tachan de poco exacto en lo tocante á los Galos y Cartagineses. Este defecto, dado que lo tuviese, poco ó nada interesa á la pureza del lenguaje, que es el motivo de traducirse en las aulas. El segundo cargo, de que usó algunos términos provinciales y no conformes al genio de la lengua latina, mas que á la sustancia del estilo, que siempre es el mismo, mira á una diferencia acci-

dental en la ortografía, de que usó como Paduano; como escribir *sibe quæse* por *sibi quasi*. Ultimamente, por no omitir nada, le tildan de crédulo en demasía, por aquella enfadosa y pesada repetición de haber tantas veces *parido una mula*; de haber *hablado un buey*; de haber *mudado de sexo los animales*; de haber tantas veces *llovido piedras, sangre, leche*, y otras impertinencias á este tenor. Pero nada de esto prueba que semejante credulidad halló el menor lugar en el ánimo de T. Livio, antes es una prueba muy débil de que daba crédito á semejantes vanidades el hecho de contarnos cuánto caso hacia de estas patrañas el pueblo romano. Hé aquí un manifiesto testimonio de que T. Livio se burlaba de la simplicidad de los Romanos en creer semejantes cosas. *Cuanto mas crédito daban* (dice, lib. 24, cap. 40) *á estos prodigios aquellos hombres simples y supersticiosos, mas se aumentaban estas noticias*. Pero todos estos reparos, cualquiera que sea el fundamento con que estén hechos, no rebajan un punto el mérito ni la latinidad de este autor, que insensiblemente pueden beber los jovencitos en su lección, al paso que saquen no pocos conocimientos de las costumbres é historia romana, que es el único objeto de nuestro trabajo.

T. LIVII PATAVINI

DE SECUNDO BELLO PUNICO

LIBER PRIMUS.

CAP. I. In parte operis mei licet mihi præfari, quod in principio summæ totius professi plerique sunt rerum scriptores: bellum maximè memorabile omnium, quæ unquam gesta sint, me scripturum: quod Annibale duce Carthaginienses cum populo romano gessere. Nam neque validiores opibus ullæ inter se civitates gentesque contulerunt arma, neque his ipsis tantum unquam virium aut roboris fuit; et haud ignotas belli artes inter se, sed expertas primo Punico conserebant bello. Et adeo varia belli fortuna ancepsque Mars fuit, ut procius periculum fuerint quæ vicere. Odiis etiam prope majoribus pertarunt quàm viribus; Romanis indignantibus, quod victo-

LIBRO PRIMERO

DE LA SEGUNDA GUERRA CARTAGINESA

DE T. LIVIO PADUANO.

TRADUCCIÓN.

CAP. I. En esta parte de mi obra puedo yo decir de antemano lo que en el principio de todas las suyas protestaron la mayor parte de los historiadores, y es que voy á escribir la guerra mas digna de saberse que jamás hubo en el mundo; la que los Cartagineses hicieron al pueblo romano siendo capitán Anibal. Porque ni ciudades algunas, ni naciones mas ricas y fuertes que esta tuvieron entre si guerra; ni estas mismas jamás tuvieron tanto poder y fuerzas como entonces: fuera de que peleaban, no con estratagemas desconocidos, sino experimentados ya en la primera guerra cartaginesa. Y la fortuna en esta guerra fué tan varia y estuvo tan dudosa, que los vencedores se hallaron mas en peligro que los vencidos. Fué tambien casi mayor el encono con que pelearon que las fuerzas, estando irritados los Romanos porque los vencidos sin mo-

ribus victi ultro inferrent arma; Pœnis quòd superbè avarèque crederent imperitatum victis esse. Fama etiam est, Annibalem annorum ferme novem, pueriliter blandientem patri Amilcari ut duceretur in Hispaniam, cùm, perfectò Africo bello, exercitum eò trajecturus sacrificaret, altaribus admodum, tactis sacris jurejurando adactum, se cùm primùm posset hostem fore populo romano. Angebant ingentis spiritùs virum Sicilla Sardiniaque amissæ: nam et Siciliam nimis celerè rerum desperatione concessam, et Sardiniam inter motus Africae, fraude Romanorum, stipendio etiam insuper imposito, interceptam. His anxius curis, ita se Africo bello, quod fuit sub recentem Romanam pacem per quinque annos, ita deinde novem annis in Hispaniâ augendo Punico imperio gessit, ut appareret omnibus, majus eum quàm quod gereret agitare in animo bellum: et si diutius vixisset, Amilcar duce Pœnos arma Italiâ illaturos fuisse, quæ Anibalès ductu intulerunt. Mors Amilcaris peropportuna et pueritiâ Annibalès distulerunt bellum. Medius Asdrubal inter patrem et filium octò ferme annos imperium obtinuit, flore ætatis, uti ferunt, primò

tivo alguno declaraban la guerra á los vencedores, y los Cartagineses porque creían que á ellos vencidos se les habia tratado con tiranía y avaricia. Dicese tambien que Anibal pidiendo con halagos, como niño que era de solos nueve años, á su padre Amilcar que le llevase á España, estando este sacrificando al tiempo de pasar allá con su ejército, concluida ya la guerra africana, le arrimó al altar, y haciendosele tocar, le obligó á jurar de hacer guerra al pueblo romano cuando la edad se lo permitiese. Traía desasosegado á este hombre de grande espíritu la pérdida de la Sicilia y Cerdeña, pues sentía que la Sicilia se hubiese entregado á los Romanos por una desesperación demasiado pronta, y que hubiesen tomado la Cerdeña durante el alboroto de Africa por engaño de ellos mismos, haciendola tambien tributaria. Acogojado con estos cuidados, de tal manera se portó en la guerra de Africa, que duró por espacio de cinco años, muy poco despues de hecha la paz con los Romanos, y asimismo despues por espacio de otros nueve, en ensanchar en España el imperio cartaginés, que se dejaba entender de todos que traía en su imaginación otra guerra mayor que la que hacía por entonces; y que si hubiera vivido mas, los Cartagineses bajo la conducta de Amilcar hubieran declarado á la Italia la guerra que despues declararon siendo Anibal general. La muerte de Amilcar, que sucedió á buena sazon para los Romanos, y los pocos años de Anibal, dilataron la guerra. Asdrubal tuvo el mando del ejército entre el padre y el hijo como unos ocho años, habiéndose ga-

Amilcari conciliatus: gener inde ob altam indolem animi perfectò adscitus. Et quia gener erat, factionis Barchinæ opibus quæ apud milites plebemque plus quàm modicæ erant, haud sanè voluntate principum, imperio potitus: is plura consilio quam vi gerens, auspiciis regulatorum magis, conciliandisque per amicitiam principum nobis gentibus, quàm bello aut armis, rem carthaginiensem auxit. Ceterùm nihilo ei pax tutior fuit. Barbarus eum quidam palàm, ob iram interfecti ab eo domini, obruncavit; comprehensusque a circumstantibus, haud alio quàm si evasisset vultu, tormentis quoque cùm laceraretur, eo fuit habitu oris, ut, superante lætitiâ dolore, ridentis etiam speciem præbuerit. Cum hoc Asdrubale, quia miræ artis in sollicitandis gentibus, imperioque jungendis suo fuerat, fœdus renovaverat populus romanus, uti finis utriusque imperii esset amnis Iberus, Saguntinisque mediis inter imperia duorum populorum libertas servaretur.

II. In Asdrubalis locum, haud dubia res fuit quin prærogativam militarem, quâ extemplo juvenis Annibal in prætorium delatus, imperatorque ingenti omnium clamore atque assensu

nado primeramente la amistad de Amilcar en la flor de su edad, segun dicen, y de quien despues fué yerno, sin duda en atencion á su excelente indole. Y porque el yerno se habia apoderado del mando, aunque contra la voluntad de los principales, con el poder del bando de los Barchinos, que era desmesurado tanto en el ejército como en el pueblo, este, haciendo mas con maña que con fuerza, aumentó el imperio de Cartago, mas con el favor de los reyezuelos y con ganarse la amistad de nuevas naciones por medio de la de los principales, que con guerra ó con armas. Pero no estuvo mas seguro en la paz. Un bárbaro, indignado de que hubiese muerto á su señor, públicamente le cortó la cabeza; y preso por los circunstantes, manifestó la misma serenidad que si hubiese quedado libre; y aun siendo atormentado mostrò tal semblante que sobrepujando á los dolores la alegría, dió muestras de risueño. Con este Asdrubal, porque tenia particular maña para ganarse é incorporar á su imperio las naciones, habia el pueblo romano renovado la alianza en términos que el rio Ebro fuese el limite de ambos dominios, y se les conservase la libertad á los Saguntinos, que estaban asentados entre ambos imperios.

II. In locum Asdrubalis, cosa cierta es que en lugar de Asdrubal fué sustituido el jóven Anibal, ya por el aplauso del ejército, por

appellatus erat, favor etiam plebis sequeretur. Hunc vixdum puberem Asdrubal litteris ad se accesserat; actaque res in senatu etiam fuerat, Barchinis nitentibus, ut adsuesceret militiæ Annibal, atque in paternas succederet opes. Hanno, alterius factionis princeps, « Et æquum postulare videtur, inquit, Asdrubal, et ego tamen non censeo, quod petit, tribuendum. » Cum, admiratione tam ancipitis sententiæ, in se omnes convertisset, « Florem ætatis, inquit, Asdrubal, quem ipse patri Annibalis fruendum præbuit, justo jure eum a filio repeti censeat; nos tamen minimè decet juventutem nostram pro militari rudimento adsuefacere libidini imperatorum. An hoc timemus, ne Amilcaris filius nimis serò imperia immodica, et regni paterni speciem videat, et ejus regis genero hereditarii sint relictis exercitus nostri, ejus filio parum maturè serviamus? Ego istum juvenem domi tenendum, sub legibus, sub magistratibus docendum vivere æquo jure cum ceteris censeo, ne quandoque parvus hic ignis incendium ingens exsuscitet. » Pauci, ac ferme optimus quisque, Hannoni assentiebantur; sed, ut plerumque fit, major pars meliorem vicit. Missus Annibal in Hispaniam, primo statim adventu omnem exercitum in se convertit. Amilcarem viventem reddi-

el cual con grande gritería y consentimiento fué proclamado general, ya también por el favor del pueblo. *Puberem*, cuando apenas le apuntaba el boso (tenía veinte y dos años, como dice Sigonio). *Nitentibus*, haciendo lo posible los Barcinos para que Anibal se fuese acostumbrando á la milicia, y fuese sucesor de su padre en el poder. *Hanno*, Hanon, cabeza del otro bando. *Ancipitis*, de un voto tan dudoso, de un parecer tan indeciso. *Convertisset*, habiéndose llevado tras sí la atención de todos. *Florem*, Asdrubal, dijo, juzga que justamente nos debemos aprovechar de la flor de la edad de Anibal, la que él mismo empleó en beneficio de su padre. *Juventutem*, acostumbrar á nuestros jóvenes á comenzar la milicia al antojo de los generales. *Et ejus*, y tardemos mucho en ser esclavos del hijo de aquel rey que á su yerno dejó, como por juro de heredad, el mando de nuestros ejércitos. *Sub legibus*, bajo la disciplina de las leyes y de los magistrados, viviendo igual á los demás. *Parvus hic* (noble alegoría), no sea que en algun tiempo esta pequeña chispa levante, etc. *Pauci*, pocos aprobaban el dictámen de Hanon, pero casi eran los mejores. *Convertit*, se le volvió la atención...

Regni, da este nombre al mando de general que tuvo Amilcar para hacerle mas odioso.

tum sibi, veteres milites credere; eundem vigorem in vultu vinque in oculis, habitum oris, lineamenta que intueri: deinde brevi effecit, ut pater in se minimum momentum ad favorem conciliandum esset. Nunquam ingenium idem ad res diversissimas, parendum atque imperandum, habilis fuit. Itaque haud facile discerneres, utrum imperatori an exercitui carior esset. Neque Asdrubal alium quemquam præficere malle, ubi quid fortiter ac strenuè agendum esset; neque milites alio duce plus confidere aut audere. Plurimum audacia ad pericula capessenda, plurimum consilii inter ipsa pericula erat. Nullo labore aut corpus fatigari, aut animus vinci poterat; calor ac frigoris patientia par: cibi potionisque desiderio naturali, non voluptate modus finitus; vigiliarum somnique, nec die nec nocte discriminata tempora; id, quod gerendis rebus superesset, quieti datum; ea neque molli strato, neque silentio accessita. Multi sæpe militari sagulo opertum, humi jacentem inter custodias stationesque militum conspexerunt. Vestitus nihil inter æquales excellens, arma atque equi conspiciabantur. Equitum peditumque idem longè primus erat; princeps prælium inibat, ultimus conserto prælio excedebat. Has tantas viri virtutes ingentia vitia æquabant: inhumana crudelitas, perfidia plus quam punica, nihil veri, nihil sancti, nullus deum metus, nullum jusjurandum, nulla religio. Cum hac indole

Vigorem, veían en él el mismo vigor en el semblante, viveza de ojos, disposición y fisonomía de cara. *Ut pater*, que no necesitaba de la memoria que tenían de su padre para ganarse el favor del ejército. *Habilis*, indole mas bien dispuesta al mismo tiempo para cosas muy diversas, como son, etc. *Præficere*, darle el mando en alguna acción, si ocurría, etc. *Plurimum*, muy atrevido para emprender cosas peligrosas, y en medio de ellas muchísimo consejo, ó de muy acertada resolución. *Modus finitus*, comía y bebía con templanza, y no por deleite, sino por satisfacer á la necesidad natural. *Discriminata*, no tenía tiempo fijo para dormir y velar. *Neque silentio*, para dormir, ni buscaba cama blanda, ni lugar retirado. *Conspiciabantur*, eran dignos de verse, se distinguían entre los de todos...

Malle, obsérvese por todo lo restante de este autor, que como ya advertimos en el Salustio, es muy comun en estos historiadores el infinitivo solo, supliendo el determinante dicitur u otro.

Punica, la lealtad cartaginesa quedó en proverbio entre los Romanos, porque la quebrantaron muchas veces los Cartagineses. En esto era singular Anibal.

virtutum atque vitiorum triennio sub Asdrubale imperatore meruit, nullâ re, quæ agenda videndaque magno futuro duci esset, prætermissâ. Ceterum, ex quo die dux est declaratus, velut Italia ei provincia dec eta, bellumque romanum mandatum esset, nihil prolatandum ratus, ne se quoque, ut patrem Amilcarem, deinde Asdrubalem, cunctantem casus aliquis opprimeret, Saguntinis inferre bellum statuit; quibus oppugnandis, quia haud dubiè romana arma movebantur, in Oleadum fines prius (ultra Iberum ea gens, in parte magis quam in ditione Carthaginiensium erat) induxit exercitum, ut non petiisse Saguntinos, sed rerum serie, finitimis domitis gentibus jungendisque, tractus ad id bellum videri posset. Carthagem urbem opulentam, caput gentis ejus, expugnat diripitque, quo meta percussa, minores civitates, stipendio imposito, imperium accepere. Victor exercitus, opulentisque prædâ, Carthaginem novam in hiberna est deductus. Ibi largè partiens prædâ, stipendia præterita cum fide exsolvendo, cunctis civium sociorumque animis in se firmatis, vere primo in Vaccæos promotum bellum. Hermandica et Arbocala, Vaccæorum urbes, vi captæ. Arbocala et virtute et multitudine oppidanorum diu defensa. Ab Hermandicâ profugi, exsulis

Meruit (sup. *stipendium*), militó. *Nullâ re*, no omitiendo nada de lo que era digno de uno que habia de ser un completo general. *Nihil prolatandum*, juzgando no debia andar en dilaciones. *Ne casus aliquis opprimeret se cunctantem*, para que no se lo impidiese algun acontecimiento si se detenia. *Quia*, porque con esto provocaba á los Romanos abiertamente. *In Oleadum*, á los terminos de los Oleades (junto á Ocaña). *Ut non*, de modo que pareciese que no se dirigia contra Sagunto, sino que por la serie de sus conquistas, sujetando é incorporando á su imperio los pueblos comarcanos, habia ido á hacerles guerra. *Stipendio*, imponiéndoles el tributo de pagar el prest de la tropa. *Carthaginem novam*, Cartagena. *Cum fide*, fielmente. *In se firmatis*, habiéndose ganado las voluntades. *Hermandica*, *Arbocala*, Alba de Tormes, Arévalo, y otros Avila. *Profugi*, habiendo huído los de Alba de Tormes é incorporándose con los Oleades, que tambien andaban huídos de su tierra...

Saguntinis, Sagunto, ahora Murviedro, cerca de donde está Valencia.

Vaccæos, pueblos de Castilla la Vieja.

Oleadum, priore ætate domita: gentis, cum se junxissent, concitant Carpetanos, adortique Annibalem regressum ex Vaccæis, haud procul Tago flumine, agmen grave prædâ turbaverie Annibal prælio abstinuit, castrisque super ripam positis, cum prima quies silentiumque ab hostibus fuit, amnem vado trajecit, valloque ita producto, ut locum ad transgrediendum hostes haberent, invadere eos transsuentes statuit. Equitibus præcepit, ut cum ingressos aquam viderent, adorirentur. Peditum agmen in ripâ, elephantos antè quadraginta disposuit. Carpetanorum cum appendicibus Oleadum Vaccæorumque centum millia fuere, invicta acies si æquo dimicaretur campo. Itaque, et ingenio feroces, et multitudine freti, et quod metu cessisse credebant hostem, id morari victoriam rati quod interesset annis, clamore sublato, passim sine ulius imperio, quâ cuique proximum est, in amnem ruunt. Et ex parte alterâ ripæ vis ingens equitum in flumem immissa, medioque alveo haudquaquam pari certamine concursum, quippe ubi pedes instabilis ac vix vado fidens, vel ab inermi equite, equo temerè acto, perverti posset: eques, corpore armisque liber, equo vel per medios gurgites stabili, cominus eminusque rem gereret. Pars magna flumine absumpta; quidam vorticoso amni delati in hostes, ab elephantis obruti sunt; postremis, quibus regressus in suam ripam tutior fuit,

Agmen, desordenaron su gente cargada de despojos. *Amnem*, vadeó el río. *Valloque*, y habiendo tirado una empalizada, de suerte que tuvieron lugar, etc. *Cum appendicibus*, con los suplementos de los Carpetanos y Oleades. *Id morari*, pensado que les detenia la victoria el estar por medio el río. *Passim*, por todas partes y por donde cada uno estaba mas cerca, sin esperar órdenes entran violentamente en el río. *Vis*, número. *Medioque*, pelearon en medio de la corriente, aunque con fuerzas desiguales. *Quippe*, como que yendo á pie no podian mantenerse ni avanzar los pies en el vado, y eran derribados por los de á caballo, aunque desarmados. *Equo vel*, manteniéndose el caballo aun en medio de los remolinos, peleaban de cerca y á lo lejos. *Absumpta*, ahogados. *Quidam*, algunos conducidos por los mismos remolinos del río, fueron á parar á los enemigos, y pisados por los elefantes. *Postremis*, orden: *Annibal... fecit (agam ex ripâ postremis*, Annibal, entrando en el río con su gente formada en cuadro, hizo huir desde la ribera á los últimos, á quienes fué mas segura la vuelta á su...

Carpetanos, pueblos en el reino de Toledo.

ex variâ trepidatione cum in unum colligerentur, priusquam tanto ex pavore reciperent animos, Annibal, agmine quadrato annem ingressus, fugam ex ripâ fecit, vastatisque agris, intra paucos dies Carpetanos quoque in deditionem accepit. Et jam omnia trans Iberum, præter Saguntinos, Carthaginensium erant. Cum Saguntinis bellum nondum erat; ceterum jam belli causâ certamina cum finitimis serebantur, maxime Turdetanis, quibus cum adesset idem qui litis erat sator, nec certamen juris, sed vim quæri appareret, legati a Saguntinis Romam missi, auxilium ad bellum jam haud dubiè imminens orantes. Consules tunc Romæ orant P. Cornelius Scipio et Tib. Sempronius Longus; qui eam, legatis in senatum introductis, de repub. retulissent, placuissetque mitti legatos in Hispaniam ad res sociorum inspiciendas, quibus si videretur digna causa, et Annibali denuntiarent ut ab Saguntinis, sociis populi romani, abstineret, et Carthaginem in Africam trajicerent, ac sociorum populi Rom. querimonias deferrent: hæc legatione decretâ, necdum missâ, omnium spe ceteriùs Saguntum oppugnari allatum est. Tunc relata ex integro res ad senatum. Alii, provincias consulibus Hispaniam atque Africam decernentes, terrâ marique rem gerendam censebant. Alii totum in Hispaniam Annibalemque intendebant bellum. Erant qui non temerè movendam rem tantam, expectandosque ex Hispaniâ legatos censerent. Hæc sententia, quæ tutissima videbatur, vicit; legatique eò maturiùs missi P. Valerius

ribera. *Ex variâ*, juntándose en un lugar, despues de tanto desórden. *Certamina*, tenían contiendas con los comarcanos. *Quibus*, á quienes favoreciendo Anibal, el mismo que había movido la desunion, va conociéndose que no se pleiteaba sobre el derecho, sino que intentaba hacer violencia. *Res inspiciendas*, para informarse del estado en que se hallaban los aliados. *Abstineret*, que se abstuviere de molestar. *Deferrent*, y que expusiesen las quejas de los aliados del pueblo romano. *Hæc legatione*, resuelta esta embajada, pero no puesta en ejecución. *Ex integro*, de nuevo se propuso la cosa al senado. *Decernentes*, juzgando que se debía encargar á los dos cónsules la guerra de Africa y España. *Intendebant*, aplicaban toda la fuerza de la guerra contra, etc.

Turdetanis, erró T. Livio, que debió decir Bastetanis, pueblos de

Murcia, pues los Turdetanos eran pueblos del reino de Sevilla.

Flaccus, et Q. Bæbius Tamphilus Saguntum ad Annibalem, atque inde Carthaginem, si non absisteretur bello, ad ducem ipsum in pœnam fœderis rupti deprecendum. Dum ea Romani parant consultantque, jam Saguntum summâ vi oppugnabatur. Civitas ea longè opulentissima ultra Iberum fuit, sita passus mille ferme a mari. Oriundi a Zacyntho insulâ dicuntur, mixtique etiam ab Ardeâ Rutulorum quidam generis: ceterum in tantas brevi creverant opes, seu maritimis, seu terrestribus fructibus, seu multitudinis incremento, seu sanctitate disciplinæ, quâ fidem socialem usque ad perniciem suam coluerunt. Annibal infesto exercitu ingressus fines, pervastatis passim agris, urbem tripartitò adgreditur. Angulus muri erat in planiorem patientioremque quam cetera, circa vallem vergens: adversus eum vineas agere instituit, per quas aries mœnibus admoveri posset. Sed ut locus procul muro satis æquus agendis vineis fuit, ita haudquaquam prosperè, postquam ad effectum operis ventum est, cœptis succedebat. Et turris ingens imminebat; et murus, ut in suspecto loco, supra ceterâ modum altitudinis munitus erat, et juvenus delecta, ubi plurimum periculi ac laboris ostendebatur, ibi vi majori obsistebat. Ac primò missilibus summovere hostem; nec quidquam satis tutam munientibus pati. Deinde jam non pro mœnibus modò atque turri tela micare, sed ad erumpendum etiam in stationes operaque hostium animus erat, quibus

Ad ducem, para pedirles entregasen al mismo general para tomar satisfaccion de haber quebrantado la alianza. *Mixtique*, y que algunos de Ardea del linaje de los Rutulos se incorporaron con ellos. *Fructibus*, por el comercio, ya de mar, ya de tierra. *Sanctitate*, ó por sus buenas leyes y enseñanza, con la que guardaron hasta la muerte la lealtad de amigos. *Ingressus*, habiendo acometido Anibal sus términos. *Tripartitò*, por tres partes, ó dividido en tres trozos el ejército. *Angulus*, el muro formaba ángulo por aquella parte, que era mas llena y desentbierta que las inmediatas, y caía á un valle. *Agere vineas*, á arrimar manteletes, á cubierto de los cuales pudiese batir los muros con el ariete. *Sed ut*, pero asi como aquel lugar distante de la muralla era bastante acomodado para levantar los manteletes, asi cuando se llevó la obra á efecto no correspondia el suceso á la empresa. *Loco suspecto*, lugar poco seguro. *Missilibus*, armas arrojadizas. *Nec pati quidquam satis tutum munientibus*, ni dejaban lugar seguro á los enemigos para que se fortificasen. *Pro*, en defensa. *Micare*, arrojaban dardos. *Stationes*, centinelas de los enemigos. *Quibus*, en los cuales choques repen-

tumultuariis certaminibus haud ferme plures Saguntini cadebant quam Pœni. Ut verò Annibal ipse, dum murum incautiùs subit, adversum femur tragulâ graviter ictus cecidit, tanta circâ fuga atque trepidatio fuit, ut non multum abesset quin opera ac vineæ desererentur. Obsidio deinde per paucos dies magis quàm oppugnatio fuit, dum vulnus ducis curaretur; per quod tempus ut quies certaminum erat, ita ab apparatu operum ac munitionum nihil cessatum. Itaque acrius de integro obortum est bellum; pluribusque partibus, vix accipientibus quibusdam opera locis, vineæ cœptæ agi, ad-moverique aries. Abundabat multitudine hominum Pœnus; ad centum enim et quinquaginta millia habuisse in armis creditur. Oppidani ad omnia tuenda atque obeunda multimodâ arte distineri cœpti sunt, et non sufficiebant; jam enim feriebantur arietibus muri; quassatæ quoque multæ partes erant; una continentibus ruinis nudaverat urbem. Tres deinceps turres, quantumque inter eas muri erat, cum fragore ingenti procederant: captum oppidum eâ ruinâ crediderant Pœni; quâ, velut si pariter utrosque murus texisset, ita utrimque in pugnam procursum est. Nihil tumultuariæ pugnae simile erat, quales in oppugnationibus urbium, per occasionem partis alterius, conseri solent: sed justæ acies, velut patenti campo, inter ruinas muri tectaque urbis modico distantia intervallo

tinis comunmente morian menos Saguntinos que Cartagineses. *Ut verò Annibal*, mas como Anibal, arrimándose inadvertidamente al muro, recibiese una grave herida en la parte anterior del muslo de un tiro de ballesta, y cayese en tierra. *Tragulâ (â trahendo)*, arma arrojadiza de mano ó ballesta. *Tanta circâ fuga*, los que le cercaban huyeron tan azorados, que no faltó mucho. *Obsidio*, se mantuvo el cerco de la ciudad en los dias siguientes, pero sin combatirla. *Ita ab*, así no se cesó en el aparato de maniobras y fortificaciones. *Vix accipientibus*, consintiendo apenas algunos lugares la continuacion de las fortificaciones. *Oppidani*, los de la ciudad comenzaron á echar mano de todo género de defensa para conservar y atender á todos los puntos. *Una*, desmoronándose de continuo una parte, dejó indefensa la ciudad. *Quantumque*, y todo el lienzo de la muralla que habia entre ellas. *Eâ ruinâ*, por aquel portillo habian creído los Cartagineses apoderarse de la ciudad. *Velut*, como si á ambos ejércitos hubiese defendido aquel muro. *Nihil*, no habia ninguna confusion en pelear como, etc. *Sed justæ acies... constituerant*, sino que los dos ejércitos ordenados se presentaron en batalla como si fuera en campo raso...

constiterant. Hinc spes, hinc desperatio animos irritat: Pœncepisse jam se urbem, si paululum adnitatur, credente: Saguntinis pro nudatâ mœnibus patriâ corpora opponentibus; nec ullo pedem referente, ne relictum a se locum hostem immitteret. Itaque, quò acrius et confertim magis utrinque pugnabatur, eò plures vulnerabantur, nullo inter arma corporaque vano intercidente telo. Falarica erat Saguntinis, missilè velum, hastili oblongo, et ceterâ tereti, præterquam ad extremum, unde ferrum exstabat. Id, sicut in pilo, quadratum stuppâ circumligabant, lineabantque pice; ferrum autem tres in longum habebat pedes, ut cum armis transfigere corpus posset. Sed id maxime, etiam si hæsisset in scuto nec penetrasset in corpus, pavorem faciebat, quòd, cum medium accensum mitteretur, conceptumque ipso motu nullò majorem ignem ferret, arma omitti cogebat, nudumque militem ad insequentes ictus præbebat. Cùm ergo diu anceps fuisset certamen, et Saguntinis, quia præter spem resisterent, crevissent animi, Pœnus, quia non vicisset, pro victo esset, clamorem repente oppidani tollunt, hostemque in ruinas muri expellunt. Inde impeditum trepidantemque exturbant, postremo fuscum fugatumque in castra redigunt.

III. Interim ab Româ legatos venisse nuntiatum est, quibus obviam ad mare missi ab Annibale, qui dicerent, nec tutò eos adituros inter tot tam efferatarum gentium arma, nec

Hinc, á unos les aviva la ira, la esperanza, á otros la desesperacion. *Adnitatur*, y que al menor esfuerzo. *Quò*, con cuanto mayor ardor y mas juntos peleaban. *Falarica*, usaban los Saguntinos una arma arrojadiza llamada *falarica*, de hastil largo y torneado, menos al fin donde tenia la cuchilla. *Id*, rodeaban con estopa y untaban con pez la parte de esta, por donde era cuadrada como la lanza. *Ut cum*, para que pudiese atravesar de parte á parte un cuerpo armado. *Sed id maxime... faciebat pavorem quòd*, pero aun quando se quedase clavada en el escudo y no hiriese el cuerpo, infundia miedo el que, yendo encendida en medio, y aumentando la llama con el movimiento, obligaba á dejar las armas y dejaba indefenso al soldado para los demás tiros. *Anceps*, habiendo sido por mucho tiempo dudosa la batalla. *Pœnus*, y teniendo se Anibal por vencido, solo por no haber salido vencedor. *Expellunt*, los meten entre los escombros de la muralla.

III. *Obviam*, á los cuales fueron enviados algunos por Anibal para que les saliesen al encuentro al desembarcar, y les dijiesen que ni irian seguros, etc. *Nec*, ni que Anibal, entre tanto emba-

Annibali in tanto discrimine rerum operæ esse legationes audire. Apparebat, non admissos protinus Carthaginem ituros. Litteras igitur nuntiosque ad principes factionis Barchinæ præmittit, ut præpararent suorum animos, ne quid pars altera gratificari pro Romanis posset. Itaque, præterquam quod admissi auditique sunt, ea quoque vana atque irrita legatio fuit. Hanno unus adverso senatu causam fœderis, magno silentio propter auctoritatem suam, non assensum audientium, egit. Per deos fœderum arbitros ac testes monuisse, prædixisse se, ne Amilcaris progeniem ad exercitum mitterent; non manes, non stirpem ejus conquiescere viri: nec unquam, donec sanguinis nominisque Barchini quisquam supersit, quietura Romanæ fœdera. Juvēnem flagrantem cupidine regni, viamque unam ad id cernentem, si, ex bellis bella serendo, succinctas armis legionibusque vivat, velut materiam igni præbentes, ad exercitus misistis. Aluistis ergo hoc incendium quo nunc ardetis. Saguntum vestri circumsident exercitus, unde arcantur fœdere; mox Carthaginem circumsidebunt romanæ legiones, ducibus isdem diis, per quos priore bello rupta fœdera sunt ultis. Cirum hostem, an vos, an fortunam utriusque populi ignoratis? Legatos ab sociis et pro sociis venientes bonus imperator vester in castra non admisit, jus gentium sustulit; hi tamen, unde ne hostium quidem legati arcantur, pulsi ad vos veniunt; res ex fœdere repetunt; publica fraus absit;

razo de cosas, tenía tiempo de escuchar embajadas. *Gratificari* (id est, facere aliquid gratiâ Romanorum), para que el bando contrario no favoreciese á los Romanos. *Itaque*, por donde esta embajada fué vana é inútil, á excepcion de haber sido oída y admitida. *Causam fœderis... egit*, solo Hanno, oponiéndose el senado, defendió la causa de la alianza. *Assensum* (reputase propter), no porque lo aprobaban los que le oían. *Non manes*, que ni Amilcar, ya difunto, ni su raza estaban quietos. *Quietura*, podrían permanecer las alianzas con los Romanos. *Juvēnem*, á este jóven, que ardía en deseos de reinar. *Viamque*, y que el único camino que hallaba para llegar á ello era el andar siempre rodeado de armas y ejércitos, fomentando unas guerras con otras. *Aluistis*, vosotros pues echásteis la leña al fuego que os abrasa. *Ducibus*, conduciéndolas los mismos dioses, etc. *Bonus* (ironiá): *Sustulit*, quebrantó el derecho de gentes. *Unde ne*, de donde no son desechados los embajadores, ni aun de de los enemigos. *Res ex*, piden lo que se les debe por la alianza, y que no se quebrante la fe pública...

auctorem culpæ et reum criminis deprecant. Quò leniùs agunt, segniùs incipiunt, eò, cum cœperint, vereor ne perseverantiùs saviant. Egates insulas Erycemque ante oculos proponite, quæ terrâ marique per quatuor et viginti annos passi sitis. Nec puer hic dux erat, sed pater ipse Amilcar, Mars alter, ut isti volunt. Sed tunc Tarento et Italiâ non abstinueramus ex fœdere, sicut nunc Sagunto non abstinemus. Vicerunt ergo dii hominesque; et id, de quo verbis ambigebatur, uter populus fœdus rupisset, eventus belli, velut æquus judex, unde jus stabat, ei victoriam dedit. Carthagini nunc Annibal vineas turresque admovet, Carthaginis moenia quatit ariete. Sagunti ruinæ (falsus utinam vates sim!) nostris capitibus incident; susceptumque cum Saguntinis bellum, habendum cum Romanis est. Dedemus ergo Annibalem? dicet aliquis. Scio meam levem esse in eo auctoritatem propter paternas inimicitias; sed et Amilcarem eò periisse lætatus sum, quòd, si ille viveret, bellum jam cum Romanis haberemus; et hunc juvenem, tanquam furiam facemque hujus belli, odi ac detestor. Nec dedendum solum ad piaculum rupti fœderis; sed, si nemo deprecatur, devehendum in ultimas maris terrarumque oras, ablegandumque eò, unde nec ad nos nomen famaue ejus accedere, nec sollicitare quietæ civitatís statum possit. Ego autem ita censeo, legatos extemplo Romam mittendos qui senatui satisfaciant; alios qui Annibali nuntient ut exercitum ab Sagunto abducat, ipsumque Annibalem ex fœdere Romanis

Quò, cuanto mayor es la mansedumbre y lentitud con que proceden en los principios, temo que sea tanto mayor su vigor en declarándose enemigos. *Erycemque* (monte de San Julian en Sicilia). *Mars*, otro segundo Marte. *Sed tunc*, pues entonces acometimos á Tarento y á la Italia contra la alianza. *Dedit victoriam ei unde jus stabat*, el suceso de la guerra, como juez recto, dió la victoria á quien tenía la justicia. *Utinam*, ojalá salga falso mi pronóstico. *Susceptumque*, la guerra emprendida contra los Saguntinos, esa misma haremos á los Romanos. *Dedemus*, pues dirá alguno ¿entregaremos á Anibal? (*Prolepsis*). *In eo*, que para esta determinación sirve de poco mi voto por la enemistad que con su padre tuve. *Furiam*, como de una furia infernal y atizador de esta guerra. *Detestor*, abomino de. *Nec*, ni solamente creo le debemos entregar á los Romanos para que expie la violacion de la alianza. *Sollicitare*, alterar el reposo de que la ciudad goza. *Ego autem*, mi parecer es que, etc...

dedant : tertiam legationem ad res Saguntinis reddendas decerno. » Cùm Hannó perorasset, nemini omnium certare oratione cum eo necesse fuit : adeò prope omnis senatus Annibalis erat, infestiusque locutum arguebant Hannonem, quàm Flaccum Valerium legatum romanum. Responsum inde legatis romanis est, bellum ortum ab Saguntinis, non ab Annibale esse : populum romanum injustè facere, si Saguntinos vetustissimæ Carthaginiensium societati præponat.

IV. Dum Romani tempus terunt legationibus mittendis, Annibal, quia fessum militem præliis operibusque habebat, paucorum diebus quietem dedit, stationibus ad custodiam vinearum aliorumque operum dispositis. Interim animos eorum nunc irâ in hostes stimulando, nunc spe præmiorum accendit. Ut verò pro concione prædam captæ urbis edixit militum fore, adeò accensi omnes sunt, ut, si extemplo signum datum esset, nullâ vi resisti videretur posse. Seguntini, ut a præliis quietem habuerant, nec facessentes, nec lacessiti per aliquot dies, ita non nocte, non die unquam cessaverant ab opere, ut novum murum ab eâ parte, quâ patefactum oppidum ruinis erat, reficerent. Inde oppugnatio eos aliquantò atrocior quàm antè adorta est; nec quâ primùm aut potissimùm parte ferrent opem, cùm omnia variis clamoribus streperent, satis scire poterant. Ipse Annibal, quâ turris mobilis, omnia munimenta urbis superans altitudine, agebatur, hortator aderat; quæ cùm admota, catapultis ballistisque per omnia tabulata dispositis, muros defensoribus nudasset, tum Annibal, occa-

Cum Hanno, luego que habló Hanon, no fué necesario que ninguno perorase contra él : tan favorable á Anibal estaba casi todo el senado.

IV. *Terunt*, gastan el tiempo en embajadas. *Stationibus*, haciendo puesto centinelas para guardar los manteletes y otras máquinas. *Interim*, entretanto acalora sus ánimos, ya irritándolos contra los enemigos, etc. *Pro concione*, en la junta de los soldados. *Ut... reficerent*, para hacer de nuevo el muro por aquella parte por donde la ciudad quedó aporillada. *Inde*, despues los apretaron con un bloqueo mas recio que antes. *Quâ turris*, por donde se levantaba una torre portátil que dominase á todos los muros. (Era de madera con ruedas para moverla.) *Tabulata*, pisos á suelos de la torre.

Catapultis, ballistisque, catapultas y ballestas. Máquinas, la primera para tirar dardos y lanzas, en

griego $\alpha\upsilon\tau\eta$, la segunda para arrojar piedras, de la palabra $\beta\alpha\lambda\lambda\iota\sigma\tau\epsilon\sigma$, *mittere*.

sionem ratus, quingentos ferme Afros cum dolabris ad subruendum ab imo murum mittit. Nec erat difficile opus, quòd cæmenta non calce durata erant, sed interlita luto, structuræ antiquæ genere. Itaque, antequam caderetur ruebatur, perque patentia ruinis agmina armatorum in urbem vadebant. Locum quoque editum capiunt, collatisque eò catapultis ballistisque, ut castellum in ipsâ urbe velut arcem imminenter haberent, muro circumdant. Et Saguntini murum interiorerem ab nondum captâ urbis parte ducunt. Utrique summâ vi et muniunt et pugnant; sed interiora tuendo, minorem in dies urbem Saguntini faciunt; simul crescit inopia omnium longâ obsidione, et minuitur expectatio externæ opis, cùm tam procul Romani, unica spes, circâ omnia hostium, essent. Paulisper tamen affectos animos recreavit repentina profectio Annibalis in Oretanos Carpetanosque; qui duo populi, delectus acerbitate consternati, retentis conquisitoribus, metum defectionis cùm præbuisent, oppressi celeritate Annibalis, omiserunt mota arma. Nec Sagunti oppugnatio segnior erat, Maharbale, Himilconis filio, quem præfecerat Annibal, ita impigrè rem agente, ut ducem abesse, nec cives nec hostes sentirent. Is et prælia aliquot secunda fecit, et tribus arietibus aliquantulum muri discussit, strataque omnia recentibus ruinis advenienti Annibali ostendit. Itaque ad ipsam arcem extemplo ductus exercitus, atroxque prælium cum multorum utrinque cade

Quòd, porque la fábrica ó mampostería no estaba trabada con cal, sino con lodo, como fabricaban los antiguos. *Itaque*, por lo que antes se desmoronaban por sí mismos que fuesen derribados con los picos. *Patentia*, boquerones. *Ducunt*, tiran un muro por dentro. *Minorem*, reducen á menos, aminoran de dia en dia. *Circâ*, y todos los contornos eran de los enemigos. *Affectos*, causados. *Delectus acerbitate*, amotinados por el rigor de las levadas. *Conquisitoribus*, teniendo sujetos á los que hacían las levadas, y mostrando temor por haberse rebelado. *Oppressi*, sorprendidos con la pronta llegada de Anibal, dejaron la armas. *Nec Sagunti*, no aflojaba un punto el bloqueo. *Quem*, á quien encomendó el asedio. *Ita impigrè*, prosiguiendo con tanto calor el cerco Maharbal, etc. *Discussit*, derribó parte de la muralla. *Strata*, sembrado todo de los escombros del muro recién arruinado. *Atroxque prælium initum*, se dió una brava batalla con pérdida de muchos de ambas

Dolabris, azuelas : aquí significa picos, barras.

Oretanos, antiguamente Oreto, hoy campo de Calatrava.

initum, et pars arcis capta est. Tentata deinde per duos exigua pacis spes, Alconem Saguntinum et Alorum Hispanum. Alco, inscis Saguntinis, precibus aliquid moturum ratus, cum ad Annibalem noctu transisset, postquam nihil lacrimas movebant, condicionesque tristes ut ab irato victore ferebantur, transfuga ex oratore factus, apud hostem mansit, moriturum affirmans qui sub conditionibus his de pace ageret. Postulabatur autem, redderent res Turdetanis, traditoque omni auro atque argento, egressi urbe cum singulis vestimentis, ibi habitarent ubi Pœnus iussisset. Has pacis leges abnuente Alcone accepturos Saguntinos, Alorcus, vinci animos ubi alia vincantur affirmans, se pacis ejus interpretem fore pollicetur. Erat autem tum miles Annibalis, ceterum publice Saguntinis amicus atque hospes. Tradito palam telo custodibus hostium, transgressus munimenta, ad prætorem saguntinum (et ipse ita jubebat) est deductus. Quò cum extemplo concursus omnis generis hominum esset factus, summotà ceterà multitudinè, senatus Alorco datus est, cujus talis oratio fuit. « Si civis vester Alco, sicuti ad pacem petendam ad Annibalem venit, ita pacis condiciones ab Annibale ad vos retulisset, supervacaneum hoc mihi fuisset iter, quo nec orator Annibalis nec transfuga ad vos venissem. Cum verò ille aut vestrà aut suà culpà manserit apud hostem (si metum simulavit, suà; vestrà, si periculum est apud vos vera referentibus), ego, ne ignoraretis esse aliquas et salutis et pacis vobis condiciones, pro vetusto hospitio quod mihi vobiscum est, ad vos veni. Vestrà autem causà me, nec ullius alterius, loqui que loquor apud vos, vel ea fides sit, quòd, neque dum vestris viribus restitistis, neque dum auxilia ab Romanis sperastis,

partes. *Tentata*, procuraron hacer la paz con Anibal, aunque con poca esperanza, etc. *Moturum*, que conseguiria. *Tristes*, poco ventajosas. *Transgressus*, habiendo salvado las trincheras. *Senatus*, se dió audiencia. *Si civis*, si vuestro conciudadano Alcon os hubiera traído las condiciones que propone Anibal, así como fué á pedir la paz, ociosa era mi venida, pues ni sería embajador de Anibal ni desertor. *Si periculum*, si padecen los que os dicen la verdad. *Vel ea fides*, y que yo digo solo por vuestro bien y no por otro respecto cuanto hablo en vuestra presencia, sirva la prueba el

Turdetanis, hay el mismo error que se notó arriba, pág. 72.

pacis unquam apud vos mentionem feci. Postquam nec ab Romanis vobis ulla spes est, nec vestrà jam aut arma vos aut mœnia satis defendunt; pacem adfero ad vos magis necessariam quam æquam: cujus ita aliqua spes est, si eam quemadmodum ut victor fert Annibal, sic vos ut victi audiat: si non id, quod amittitur, in damno, cum omnia victoris sint, sed, quidquid relinquitur, pro munere habituri estis. Urbem vobis, quam ex magnà jam parte dirutam, captam ferè totam nabet, adimit, agros relinquit, locum adsignaturus, in quo novum oppidum ædificetis: aurum argentumque omne publicum privatumque ad se jubet deferri: conjugum, vestraque corpora, ac liberorum vestrorum servat inviolata, si inermes cum binis vestimentis velitis a Sagunto exire. Hæc victor hostis imperat: hæc, quanquam sint gravia atque acerba, fortuna vestra vobis suadet. Equidem haud despero, cum omnium potestas ei a vobis facta sit, aliquid ex his rebus remissurum. Sed hæc patienda censeo potiùs, quam trucidari corpora vestra, rapi, trahique ante ora vestra conjuges ac liberos belli jure sinatis. » Ad hæc audienda cum, circumfusà paulatim multitudine, permixtum senatui esset populi concilium, repente primores, secessionè facta, priusquam responsum daretur, argentum aurumque omne ex publico privatoque in forum collatum, in ignem ad id raptim factum conjicientes, eodem plerique semetipsos præcipitaverunt. Cum ex eo pavor ac trepidatio totam urbem pervasisset, alius insuper tumultus ex arce auditur. Turris diu quassata prociderat, perque ruinam ejus cohors Pœnorum, impetu facto, cum signum imperatori dedisset, nudatam stationibus custodiisque solitis hostium esse urbem, non cunctandum in tali occasione

que jamás hice mencion de paz, etc. *Sed quidquid*, sino que condeis por beneficio lo que os dejaren. *Suadet*, os aconseja lo admitais. *Cum omnium*, que si os poneis enteramente en sus manos, rebajará de estas capitulaciones. *Cum concilium populi permixtum esset senatui*, multitudinè circumfusà paulatim ad hæc audienda, hallándose mezclado el pueblo con el senado por haber concurrido mucha gente para saber la novedad. *Secessionè facta*, habiéndose retirado los principales. *Ruinam*, por el portillo que dejó. *Nudatam*, que la ciudad de los enemigos estaba sin las acos-

Binis, parece mas natural *privis*, conforme á lo dicho arriba: con un que es lo mismo que *singulis*, y vestido.

ratus Annibal, totis viribus adgressus urbem, momento cepit, signo dato, ut omnes puberes interficerentur: quod imperium crudele, ceterum prope necessarium cognitum in ipso eventu est: cui enim parci potuit ex iis, qui aut inclusi cum conjugibus ac liberis domos super seipsos concremaverunt, aut armati nullum ante finem pugnae quam morientes fecerunt? Captum oppidum est cum ingenti praeda, quanquam pleraque ab dominis de industria corrupta erant: et in caedibus vix ullum discrimen relatis ira fecerat, et captivi militum praeda fuerant: tamen ex pretio rerum venditarum aliquantum pecuniae redactum esse constat, et multam pretiosam suppellectilem vestemque missam Carthaginem. Octavo mense quam ceptum oppugnari, captum Saguntum quidam scripsere: inde Carthaginem novam in hiberna Annibalem concessisse; quinto deinde mense quam a Carthagine profectus sit in Italiam pervenisse. Quae si ita sunt, fieri non potuit ut P. Cornelius et Tib. Sempronius consules fuerint, ad quos, et in principio oppugnationis, legati saguntini missi sunt, et qui in suo magistratu cum Annibale, alter ad Ticinum amnem, ambo aliquantò post ad Trebiam pugnayerint: aut omnia breviora aliquantò fuere, aut Saguntum principio anni quo P. Cornelius et Tib. Sempronius consules fuerunt, non ceptum oppugnari est, sed captum. Nam excessisse pugna ad Trebiam in annum Cn. Servilii et C. Flamini non potest, quia Flaminius Arimini consulatum iniit, creatus ab Tib. Sempronio consule, qui, post pugnam ad Trebiam, ad creandos consules Romam cum venisset, comitiis perfectis, ad exercitum in hiberna rediit.

V. Sub idem ferè tempus, et legati, qui redierant a Car-

tumbradas guardias y centinelas. *Ceterum*, pero el suceso hizo ver que era forzoso. *De industria corrupta*, lo habian quemado de intento. *Ira*, y la ira del vencedor apenas habia hecho diferencia de edades en la mortandad. *Aliquantum*, que se hizo algun dinero de la venta de la presa. *Concessisse*, y que se retirò á invernar á Cartagena. *Trebiam*, rio Trebia. *Omnia*, ó todo esto sucedió en algo menos tiempo. *Nam*, porque no puede ser que la batalla de Trebia se diese durante el año en que fueron cónsules Cn. Servilio y C. Flaminio, porque este comenzó su consulado en Rimini.

V. Sub, casi á un mismo tiempo los embajadores que dieron

thagine, Romam retulerunt omnia hostilia esse, et Sagunti excidium nuntiatum est. Tantusque simul moeror patres, misericordiaeque sociorum peremptorum indignè, et pudor non latè auxilii, et ira in Carthaginenses, metusque de summà rerum cepit, velut si jam ad portas hostis esset; ut, tot uno tempore motibus animi turbati, trepidarent magis quam consultarent. Nam neque hostem acriorem bellicosiorumque secum congressum, nec rem romanam tam desidem unquam fuisse atque imbellem. Sardos, Corsosque et Istros, atque Illyrios lacessisse magis quam exercuisse romana arma; et cum Gallis tumultuatum magis quam belligeratum. Poenum, hostem veteranum, trium et viginti annorum militia durissimam inter hispanas gentes semper victorem, primùm Amilcare, deinde Asdrubale, nunc Annibale duce acerrimo adsuetum, recentem ab excidio opulentissimae urbis Iberum transire; trahere secum tot excitos Hispanorum populos; concituros avidas semper armorum gallicas gentes; cum orbe terrarum bellum gerendum in Italià ac pro mœnibus romanis esse. Nominatè jam antea consulis provinciae erant; tum sortiri iussi. Cornelio Hispania, Sempronio Africa cum Sicilia evenit. Sed in eum annum

la vuelta de Cartago trajeron la noticia que todo estaba en poder del enemigo, y se supo en Roma la destrucción de Sagunto. *Tantusque*, y se apoderò de los senadores al mismo tiempo tanta tristeza y compasion de la ruina de sus aliados que sufrieron una muerte indigna, y tal verguenza de no haberlos socorrido, etc. *Motusque*, y tanto miedo del peligro que corria la república, como si ya asomase Anibal por las puertas, que turbados los ánimos á un mismo tiempo con tantos acaecimientos, mas se azoraban que providenciaban. *Nam* (sup. *constat*), lo cierto es que jamàs habian peleado con ellos enemigo mas capital ni guerrero, ni Roma se habia hallado jamàs mas descuidada ni mas debíl. *Tumultuatum*, y la de los Galos, mas bien pudo llamarse levantamiento que guerra. *Veteranum*, pero el enemigo cartaginés estaba ejercitado en veinte y tres años de guerra, que en la milicia guardaba el mayor rigor. *Recentem ab*, que acababa de destruir una ciudad muy fuerte. *Excitos*, llamados, movidos para esta guerra. *Conciturum*, que levantaria. *Pro manibus*, y en defensa de

Nominatè, ya estaban señaladas las provincias á los cónsules. El senado primeramente señalaba las provincias que habian de gobernar,

ó donde habian de hacer guerra los cónsules, y ellos despues las sortearban ó se componian entre si.

decretæ legiones, et sociorum quantum ipsis videretur, et classis quanta parari posset. Quatuor et viginti peditum romanorum millia sunt scripta, mille et octingenti equites; sociorum quadraginta millia peditum, quatuor millia et quadringenti equites; naves ducentæ et viginti quinqueremes, celoces viginti deductæ. Latum inde ad populum, vellent, iuberent populo carthaginiensi bellum indicere: ejusque belli causâ supplicatio per urbem habita, atque adorati dii, ut bene ac feliciter eveniret quod bellum populus romanus jussisset. Inter consules ita copiæ divisæ. Sempronio datæ legiones duæ (ea quaternæ millia erant peditum et trecenti equites), et sociorum sexdecim millia peditum, equites mille octingenti; naves longæ centum sexaginta, celoces duodecim. Cum his terrestribus maritimisque copiis Tib. Sempronius missus in Siciliam, ita in Africam transmissurus, si ad arcendum Italiæ Pœnium consul alter satis esset. Cornelio minus copiarum datum, quia L. Manlius prætor et ipse cum haud invalido præsidio in Galliam mittebatur. Navium maxime Cornelio numerus diminutus; sexaginta quinqueremes datæ (neque enim mari venturum, aut eâ parte dimicaturum hostem credebant), et duæ romanæ legiones cum suo justo equitatu, et quatuordecim millibus sociorum peditum, equitibus mille sexcentis. Duas legiones romanas, et decem millia sociorum peditum, mille equites socios, sexcentos romanos, Gallia provincia eodem anno versa in punicum bellum habuit. His ita comparatis, ut omnia justa ante bellum fierent, legatos majores natu, Q. Fabium, M. Livium, L. Emilium, C. Licinium, Q. Bæbium in Africam mittunt ad percunctandos Carthaginienses, publicone consilio Annibal Saguntum oppugnasset; et si, id quod facturi videbantur, faterentur, ac defenderent publico

las murallas de Roma. *Et classis*, de navés cuantas pudiesen juntar. *Celoces*, barcos ligeros. *Deductæ*, se aprestaron. *Vellent*, se propuso despues al pueblo que tuviese á bien el mandar que se declarase la guerra al pueblo cartaginés. *Supplicatio*, rogativas á los dioses, y se imploró su auxilio. *Jussisset*, esto es, *jusserat*. *Quia*, porque tambien el mismo prætor L. Manlio era enviado á la Gallia con una muy buena porcion de gente. *Navium*, solo Cornelio llevaba muy poco número de navés. *Eâ parte*, con guerra marítima. *Justo*, completa caballería. *Versa*, que entró en la guerra contra Cartago. *His ita*, hechos estos preparativos. *Ut omnia*, para no omitir nada de cuanto debe preceder á una guerra justa. *Publicone*, si con órden del senado.

consilio factum, ut indicerent populo carthaginiensi bellum. Romani postquam Carthaginem venerunt, cum senatus datus esset et Q. Fabius nihil ultra quam unum quod mandatum erat percunctatus esset, tum ex Carthaginiensibus unus princeps: « Vana, Romani, inquit, et prior legatio fuit, cum Annibalem, tanquam suo consilio Saguntum oppugnantem deposcebatis. Ceterum hæc legatio verbis adhuc lenior est, re asperior; tunc enim Annibal et insimulabatur et deposcebatur; nunc a nobis, et confessio culpæ exprimitur, et, ut a confesio, res extemplo repetuntur. Ego autem non, privato publicone consilio Saguntum oppugnatum sit, quærendum censeo: sed utrum jure an injuria; nostra enim hæc questio atque animadversio in civem nostrum est, nostro an suo fecerit arbitrio. Vobiscum una disceptatio est, lieveritne per fœdus fieri. Itaque, quoniam discerni placet quid publico consilio, quid suâ sponte imperatores faciant, nobis vobiscum fœdus est Lutatio consule ictum, in quo cavetur utrorumque sociis, nihil de Saguntinis (necdum enim erant socii vestri) cautum est. At enim eo fœdere, quod cum Asdrubale ictum est, Saguntini excipiuntur. Adversus quod nihil ego dieturus sum, nisi quod a vobis didici; vos enim, quod C. Lutatius consul primò nobiscum fœdus icit, quia neque auctoritate patrum neque populi jussu ictum erat, negatis vos eo teneri: itaque aliud de integro fœdus publico consilio ictum est. Si vos non tenent

Nihil ultra..... percunctatus esset, no habiendo hecho mas que una sola pregunta segun el encargo que llevaba. *Vana, Romani*, luego, ó Romanos, la primera embajada, en la que pediais que os entregásemos á Anibal, fué ociosa. *Lenior*, mas atenta en las palabras, pero mas dura en la realidad. *Insimulabatur*, se le hacia reo, y le pediais como á tal; mas ahora se nos obliga á confesar que hemos errado, y como á reos confesos se nos piden las haciendas de los Saguntinos. *Privato, publicone*, si Anibal combatió á Sagunto por propia autoridad, ó por determinacion del senado. *Sed utrum*, sino si está bien ó mal hecho. *Nostra*, pues á nosotros toca el examinar esto, y castigar á nuestro ciudadano. *Vobiscum*, á vosotros solo toca el preguntar si se pudo hacer segun la alianza. *Quoniam*, supuesto que queréis que se trate. *Publico*, por órden del senado. *Sponte*, y que por sí mismos. *Nobis*, nosotros hicimos con vosotros alianza en tiempo del cónsul C. Lutacio, en la que se atiende á los intereses de los aliados de unos y otros; pero ninguna mencion se hizo de los Saguntinos, pues aun no lo eran vuestros. *Excipiuntur*, son exceptuados. *Eo teneri*, dijisteis no os obligaba

vestra fœdera, nisi aut ex auctoritate aut jussu vestro ieta, ne nos quidem Asdrubalis fœdus, quod nobis insciis icit, obligare potuit. Proinde omittite Sagunti atque Iberi mentionem facere: et quod diu parturit animus vester, aliquando pariat. » Tum Romanas, sinu ex togâ facto, « Hic, inquit, vobis bellum et pacem portamus: utrum placet, sumite. » Sub hanc vocem haud minus ferociter, daret utrum vellet, succlamatum est. Et cum iis iterum sinu effuso bellum dare dixisset, accipere se omnes responderunt: et quibus acciperent animis, iisdem se gesturos. Hæc directa percunctatio ac denuntiatio belli magis ex dignitate populi romani visa est, quam de fœderum jure verbis disceptare, cum ante, tum maxime Sagunto excisâ. Nam si verborum disceptationis res esset, quod fœdus Asdrubalis cum Lutatii priore fœdere commutatum est, comparandum non erat: cum in Lutatii fœdere disertè additum esset, ita id ratum fore, si populos consuisset; in Asdrubalis fœdere nec exceptum tale quidquam fuerit; et tot annorum silentio ita vivo eo comprobatum sit fœdus, ut ne mortuo quidem auctore quidquam mutaretur. Quanquam, etsi priori fœderi staretur, satis tantum erat Saguntinis, sociis utrorumque exceptis. Nam neque additum erat his qui tunc essent, nec ne qui postea assumerentur: et cum assumere novos liceret socios, quis æquum censeret, aut ob nulla quemquam merita in ami-

su cumplimiento. *Insciis*, sin nuestra noticia. *Et quod diu*, y manifestad lo que ya hace tiempo teneis en vuestros corazones, ó explicad vuestro sentimiento. *Sinu ex*, alzando la toga. *Utrum placet*, lo que os agrada tomadlo. *Sub hanc*, esto dicho. *Succlamatum est...* haud minus ferociter, dijeron en voz alta no con menos soberbia. *Sinu effuso*, dejando caer la toga. *Hæc*, esta derecha pregunta è intima de guerra pareció mirar mas à conservar el decoro del pueblo romano que à disputar sobre el derecho de las alianzas. *Excisâ*, arruinada Sagunto. *Nam si*, porque si esto fuera asunto de disputa; porque la alianza de Asdrubal se alteró con la de Lutacio que se hizo primero, no hay comparacion entre las dos. *Disertè*, en términos expresos. *Ita id*, que esto sería valedero, firme, estable, etc. *Nec exceptum*, y no hallándose semejante excepción. *Mortuo... auctore*, muerto ya quien hizo la alianza. *Etsi priori*, bien que, aun cuando se estuviese à los primeros pactos, bastante comprendidos estaban los Saguntinos. *Aut ob*, ó que ningunos se

Ne nos, argumento a pari ratione. Omittite, esto es, nolite.

citiam recipi, aut receptos in fidem non defendi? Tantum, ne Carthaginensium socii aut sollicitarentur ad defectionem, aut suâ sponte desciscentes reciperentur.

VI. Legati romani ab Carthagine, sicut his Romæ imperatum erat, in Hispaniam, ut adirent civitates, ut in societatem pellicerent, ut averterent a Pœnis, trajecerunt. Ad Bargasios primum venerunt: a quibus benigne excepti, quia tædebat imperii punici, multos trans Iberum populos ad cupidinem novæ fortunæ erexerunt. Ad Volcianos inde est ventum: quorum celebre per Hispaniam responsum ceteros populos a societate romanâ avertit. Ita enim maximus natu ex iis in concilio respondit: « Quæ verecundia est, vos, Romani, postulare uti vestram Carthaginensium præponamus amicitia, cum qui id fecerunt, Saguntinos crudelius, quam pœnus hostis perdidit, vos socii prodideritis? Ibi quæratissimos socios, censeo, ubi saguntina clades ignota est. Hispanis populis, sicut lugubre, ita insignis documentum Sagunti ruinæ erunt, ne quis fidei romanæ aut societati confidat. » Inde extemplo abire finibus Volcianorum jussi, ab nullo deinde concilio Hispaniæ benigniora verba tulere. Itaque, nequidquam peragrata Hispaniâ, in Gallias transeunt. In his nova terribilisque species visa est, quod armati (ita mos gentis erat) in concilium venerunt. Cum, verbis extollentes virtutem gloriamque populi romani, ac magnitudi-

admitiesen de nuevo por mas servicios que hiciesen. *Tantum*, solamente miraba la alianza à que, etc.

VI. *Pellicerent*, para traerlas. *Tædebat*, estaban cansados del gobierno cartaginés. *Ad cupidinem*, los animaron à desear nueva fortuna. *Celebre*, habiéndose extendido. *Concilio*, en ayuntamiento. *Quæ verecundia*, cómo no os avergonzais. *Cum vos socii prodideritis Saguntinos qui fecerunt id, crudelius quam pœnus hostis perdidit*, habiendo vosotros aliados sido mas crueles contra los Saguntinos que el Cartaginés que los destruyó. *Ibi*, allí creo que debéis buscar aliados donde no tengan noticia del desastre de Sagunto. *Ruinâ*, las ruinas de Sagunto servirán de ejemplo tan famoso como lamentable à los pueblos, etc. *Abire*, salir de los confines. *Benigniora verba*, no recibieron mejor respuesta. *In his*, aquí se les ofreció una cosa nueva y terrible à primera vista, y fué, etc. (Se olvidó T. L. de decirnos el pueblo adonde fueron pri-

Bargasios, Berge, en el reino de Aragón.

Volcianos, Villa Doice, pueblo aragonés.

nem imperii, petissent, ne Pœno bellum Italiæ inferenti per agros urbesque suas transitum darent, tantus cum fremitu risus dicitur ortus, ut vix a magistratibus majoribusque natu juvenus sedaretur: adeò stófida impudensque postulatio visa est, censere, ne in Italiam transmittant Galli bellum, ipsos id avertere in se, agrosque suos pro alienis populandos objicere. Sedato tandem fremitu, responsum legatis est, neque Romanorum in se meritum esse, neque Carthaginiensium injuriam, ob quæ aut pro Romanis aut adversus Pœnos sumant arma. Contra ea audire sese, gentis suæ homines agris finibusque Italiæ pelli a populo romano, stipendiumque pendere, et cetera indigna pati. Eadem ferme in ceteris Galliæ conciliis dicta auditaque: nec hospitale quidquam, pacatamve satis prius auditum, quam Massiliam venerunt. Ibi omnia ab sociis inquisita cum curâ ac fide, cognita: præoccupatos jam ab Annibale Gallorum animos esse; sed ne illi quidem ipsi satis militem gentem fore (adeò ferocia atque indomita ingenia esse); ni subinde auro, cujus avidissima gens est, principum animi conciliantur. Ita peragratis Hispaniæ et Galliæ populis, legati Romam redeunt, haud ita multo post, quam consules in provincias profecti erant: civitatem omnem in expectationem belli erectam invenerunt; satis constante famâ, jam Iberum Pœnos transiisse.

VII. Annibal, Sagunto capto, Carthaginem novam in hiberna concesserat: ibique, auditis quæ Romæ quæque Carthagine acta decretaque forent, seque non ducem solum, sed etiam causam esse belli, partitis divenditisque reliquiis prædæ,

meramente.) *Risus*, se dice que se originó en ellos tal risa acompañada de indignación. *Adeò*, tan necia y descarada les pareció la petición. *Transmittant*, den paso. *Avertere in se*, y convertir la guerra contra sí, y que ellos expusiesen sus campos á ser talados por defender los ajenos. *Meritum*, servicio ninguno. *Contra ea*, antes por el contrario. *Nec hospitale*, ni en parte alguna hallaron acogida ni respuesta favorable hasta que llegaron á Marsella. *Cognita*, allí, habiendo averiguado todas las cosas de los aliados con cuidado y exactitud, hallaron en limpio que ya Aníbal se los había ganado de antemano. *Sed ne illi*, pero que ni aun con Aníbal estaría en paz aquella nación: tan feroces é indómitos eran sus naturales. *Ni subinde*, á no ganarse con dinero de antemano los ánimos, etc. *Erectam*, prevenida; estaba alerta, con la expectativa de la guerra. *Satis constante*, sabiéndose bien de cierto.

nihil ultra differendum ratus, hispani generis milites convocat: «Credo ego vos, inquit, socii, et ipsos cernere, pacatis omnibus Hispaniæ populis, aut finiendam nobis militiam, exercitusque dimittendos esse, aut in alias terras transferendum bellum. Ita enim hæ gentes, non pacis solum, sed etiam victoriæ, bonis floreant, si ex aliis gentibus prædam et gloriam quæremus. Itaque, cum longinqua ab domo instet militia, incertumque sit quando domos vestras, et quæ cuique ibi cara sunt, visuri sitis, si quis vestrum suos invisere vult, comæatum do. Primo vere, edico, adsitis, ut, diis bene juvantibus, bellum ingentis gloriæ prædæque futurum incipiamus.» Omnibus ferè visendi domos oblata ultro potestas grata erat, et jam desiderantibus suos, et longius in futurum providentibus desiderium. Per totum tempus hiemis, quies inter labores, aut jam exhaustos aut mox exhauriendos, renovavit corpora animosque ad omnia de integro patienda. Vere primo ad edictum convenere. Annibal, cum recensisset omnium auxilia gentium, Gades profectus, Herculi vota exsolvit, novisque se obligat votis, si cetera prospera evenissent. Inde partiens curas simul inferendi atque arcendi belli, ne, dum ipse terrestri per Hispaniam Galliasque itinere Italiam peteret, nuda apertaque Romanis Africa ab Sicilia esset, valido præsidio eam firmare statuit. Pro eo supplementum ipse ex Africa, maxime jaculatorum, levium armis, petiit: ut Afri in Hispaniâ, Hispani in Africa, melior procul ab domo futurus uterque miles, velut mutuis pignoribus obligati, stipendia facerent. Tredecim mil-

VII. *Transferendum*, ó que debemos llevar la guerra. *Longinqua*, teniendo que hacer vosotros la guerra en partes distantes de vuestra patria. *Et quæ cuique*, y las amadas prendas que en ellas teneis. *Comæatum*, licencia ó provision para el camino. *Edico*, os intimo esteis aquí al principio de la primavera. *Et jam*, ya porque. *Et longius*, ya porque pronosticaban la larga ausencia que habian de hacer de sus familias. *Exhaustos*, padecidos, ó que habian de padecer despues. *Renovavit*, dió aliento. *Reconsuisset*, habiendo pasado revista de las tropas auxiliares. *Gades*, Cádiz. *Vota*, cumplió los votos que tenia hechos. *Novisque*, y hace otros nuevos. *Inferendi*, dividiendo despues sus cuidados, ya en hacer la guerra en Italia, ya en apartarla de Cartago si la hacian los Romanos. *Ab Sicilia*, quedase indefensa, y de paso franco para los Romanos por la parte de Sicilia. *Supplementum*, pidió refuerzo al Africa. *Jaculatorum*, de flecheros armados á la ligera. *Melior*,

lia octingentos quinquaginta pedites cetratos misit in Africam, et funditores baleares octingentos septuaginta, equites mixtos ex multis gentibus mille ducentos. Has copias, partim Carthagini praesidio esse, partim distribui per Africam jubet: simul conquistatoribus in civitates missis, quatuor millia conscripta delectae juventutis, praesidium eosdem et obsides duci Carthaginem jubet. Neque Hispaniam negligendam ratus (atque ideo haud minus quod haud ignarus erat circuitam ab romanis eam legatis ad sollicitandos principum animos), Asdrubali fratri, viro impigro, eam provinciam destinat, firmatque eum Africae maxime praesidiis, peditum afrorum undecim millibus octingentis quinquaginta, Liguribus trecentis, Balearibus quingentis. Ad haec peditum auxilia additi equites libyphoenices (mixtum punicum Afris genus), trecenti, et Numidae Maurique accolae Oceani ad mille octingentos, et parva Hergetum manus ex Hispania, ducenti equites. Et ne quod terrestris deesset auxilii genus, elephantum quatuordecim. Classis praeterea data ad tuendam maritimam oram (quia, qua parte belli vicerant, ea tum quoque rem gesturos Romanos credi poterat) quinquaginta quinqueremes, quadriremes duae, triremes quinque; sed aptae instructaeque remigio triginta et duae quinqueremes erant, et triremes quinque. Ab Gadibus Carthaginem ad hiberna exercitus rediit: atque inde profectus, praeter Etoivissam urbem, ad Iberum maritimamque oram ducit. Ibi fama est in quiete visum ab eo juvenem divina specie, qui se ab Jove diceret ducem in Italiam Annibali missum: proinde sequeretur, neque usquam a se deflecteret oculos. Pavidum primo, nusquam circumspicientem aut respi-

habiendo de servir mejor unos y otros lejos de su patria como que militaban obligados con mútuas prendas. *Funditores baleares*, honderos mallorquines. *Conquistatoribus*, quienes hiciesen leva. *Neque*, no pensaba en dejar la España desamparada, tanto menos, etc. *Liguribus*, Genoveses. *Libyphoenices*, libifencios. *Aptae*, prevenidas y tripuladas con sus remeros. *Quiets*, que en sueños vió un jóven de figura sobrehumana. *Neque*, y que no apartase de él la vista á ninguna parte. *Pavidum*, que primeramente le siguió temeroso sin mirar á los lados ni atrás; pero que despues, mo-

Cetratos, soldados de á pié con escudo. De la palabra *cetra*, etc.
Hergetum, pueblos junto á Lérica.

Etoivissam, por fuera de Vinaroz, otros Buñol en el reino de Valencia.

cientem, secutum: deinde, cura humani ingenii, cum quidnam id esset quod respicere vetitus esset agitare animo, temperare oculis nequivisse: tum vidisse post se serpentem miramagnitudine cum ingenti arborum ac virgultorum strage ferri; ac post insequi cum fragore caeli nimbum. Tum quae moles ea, quidve prodigii esset quaerentem, audisse: vastitatem Italiae esse; pergeret porro ire, nec ultra inquireret, sineretque fata in occulto esse. Hoc visu latus, tripartitum Iberum copias traiecit, praemissis qui Gallorum animos, qua traducendus exercitus erat, donis conciliarent, Alpiumque transitus specularentur. Nonaginta millia peditum, duodecim millia equitum Iberum traduxit. Hergetes inde, Bargusiosque, et Ausetanos, et Lacetaniam, quae subjecta Pyrenaeis montibus est, subegit: oraque huic omni praefecit Hannonem, ut fauces, quae Hispanias Gallis jungunt, in potestate essent. Decem millia peditum Hannoni ad praesidium obtinendae regionis data, et mille equites. Postquam per Pyrenaeum saltum traduci exercitus coeptus est, rumorque per barbaros manavit certior de bello romano, tria millia inde carpetanorum peditum iter avertent. Constabat, non tam bello motus, quam longinquitate viae insuperabilique Alpium transitu. Annibal, quia revocare aut vi retinere eos anceps erat, ne ceterorum etiam feroces animi irritarentur, supra septem millia hominum domos re-

viéndole la curiosidad natural al hombre á pensar entre sí porqué le habia prohibido mirar atrás, no se pudo contener. *Cum ingenti*, con gran ruina de árboles grandes y pequeños. *Cum fragore caeli nimbum*, y que se siguió despues una tormenta con truenos del cielo. *Moles*, aquel montón de cosas. *Pergeret*, que prosiguiese en fin su camino, y no inquiriese otra cosa. *Tripartitum*, en tres trozos. *Subjecta*, que cae á las faldas de los Pirineos. *Ora*, y dió el mando de esta cordillera. *Fauces*, embocaduras. *Saltum*, montes Pirineos. *Rumorque*, y se divulgó entre aquellos bárbaros la noticia cierta de la guerra contra los Romanos. *Avertent*, torcieron el camino, esto es, desertaron. *Non tam*, que no les habia movido tanto á desertar la guerra, cuanto lo largo del camino. *Aut vi*, ó que el hacerlos volver ó detenerlos por fuerza

Ausetanos, los de Vich, en Cataluña.

Lacetaniam, Urgel y Solsona. *Virgultum*, mata, árbol pequeño.

misit, quos et ipse gravari militiâ senserat, Carpetanos quoque ab se dimissos simulans. Inde, ne mora atque otium animos sollicitarent, cum reliquis copiis Pyrenæum transgreditur, et ad oppidum Illiberim castra locat.

VIII. Galli, quanquam Italiæ bellum inferri audiebant, tamen, quia vi subactos trans Pyrenæum Hispanos fama erat, præsidiaque valida imposita, metu servitutis ad arma consternati, Ruscionem aliquot populi conveniunt. Quod ubi Annibalî nuntiatum est, moram magis quàm bellum metuens, oratores ad regulos eorum misit; colloqui semetipsum velle cum his: et vel illi propius Illiberim accederent, vel se Ruscionem processurum, ut ex propinquo congressus facilius esset: nam et accepturum eos in castra sua se lætum, nec cunctanter se ipsum ad eos venturum, hospitem enim se Galliæ, non hostem advenisse: nec stricturum antè gladium, si per Gallos liceat, quàm in Italiam venisset. Et per nuntios quidem hæc. Ut verò reguli Gallorum, castris ad Illiberim extemplo motis, hæud gravatè ad Pœnum venerunt, capti donis, cum bonâ pace exercitum per fines suos præter Ruscionem oppidum transierunt.

IX. In Italiam interim nihil ultra quàm Iberum transisse Annibalem, a Massiliensibus legatis Romam perlatum erat: cum perinde ac si Alpes jam transisset, Boii, sollicitatis Insubribus, defeecerunt: nec tam ob veteres in populum romanum iras, quàm quòd nuper circa Padum, Placentiam, Cremonamque colonias in agrum gallicum deductas ægrè patiebantur.

era peligroso. *Quos et ipse*, á los que habia conocido que se les hacia pesada la milicia los enviò á sus casas. *Sollicitarent*, para que no se rebelase la gente con la tardanza y el descanso. *Ad Illiberim*, junto á Colibre.

VIII. *Consternati ad arma* (frase peculiar de T. Livio), acudiendo á tomar las armas por miedo de quedar esclavos. *Ruscionem*, se juntan algunos pueblos en el Rosellon. *Regulos*, á sus cabezas. *Processurum*, ó que él iria al Rosellon para poder hablar mas facilmente desde cerca. *Cunctanter*, sin detencion. *Si per Gallos*, como no le obliguen á ello los Galos. *Hæc*, sup. *acta fuerunt*, esto se trató por embajadores. *Hæud gravatè*, de buena gana. *Præter*, por fuera del Rosellon.

IX. *Boii*, los Boyos, habiendo levantado á los Insubrios. *Defecerant*, esto es, *a Romanis*, se apartaron del partido romano. *Ægrè*, sentian...

Itaque armis repente arreptis, in eum ipsum agrum impetu facto, tantum terroris ac tumultus fecerunt, ut non agrestis modò multitudo, sed ipsi triumviri romani, qui ad agrum venerant adsignandum, diffisi Placentiæ mœnibus, Mutinam confugerint, C. Lutatius, C. Servilius, T. Annius. Lutatii nomen hæud dubium est; pro C. Servilio et T. Annio, Q. Acilium et C. Herennium habent quidam annales: alii P. Corneliæ Asinam, et C. Papirium Masonem. Id quoque dubium est, legati ad Boios ad expostulandum missi violati sint, an in triumviros agrum metantes impetus sit factus. Mutinæ cum obsiderentur, et gens ad oppugnandarum urbium artes rudis, pigerrima eadem ad militaria opera, segnis intactis adsideret muris, simulari ceptum de pace agi: evocatique ab Gallorum principibus legati ad colloquium, non contra jus modò gentium, sed violatâ etiam quæ data in id tempus erat fide, comprehenduntur: negantibus Gallis, nisi obsides sibi redderentur, eos se dimissuros. Cum hæc de legatis nuntiata essent, et Mutina præsidiumque in periculo esset, L. Manlius prætor irâ accensus effusum agmen ad Mutinam ducit. Silvæ tunc circa viam erant, plerisque locis incultis: ibi, inexploratò profectus, in insidias præcipitatus, multaque cum cede suorum agrè in apertos campos emersit. Ibi castra communita: et quia Gallis ad tentanda ea defecti spes, refecti sunt militum animi, quanquam accisas res satis constabat. Iter deinde de integro ceptum: necdum per patentia loca ducebatur agmen, cum apparuit hostis. Ubi rursus silvæ intratæ, tum postremos adorti, cum magnâ trepidatione ac pavore omnium octingentos

Qui ad, que habian ido á la demarcacion del territorio, poco seguros de las murallas de Plasencia. *Mutinam*, Mòdeuá. *Ad expostulandum*, á dar sus quejas á los Bayos. *Metantes*, que estaban deslindando el territorio. *Et gens... adsideret*, y estando en manos sobre mano en los muros intactos aquella gente, ignorante de los modos de combatir las ciudades. *Effusum*, apresurado. *Præcipitatus*, habiendo dado en emboscadas. *Ibi*, habiéndose encaminado allí sin reconocer primero el lugar. *Ægrè emersit*, apenas pudo escapar á campo raso con mucha pérdida, etc. *Tentanda*, para acometerlos. *Refecti*, se recobraron los ánimos de los soldados, aunque sabian que quedaron bastante derrotados. *Patentia*, todavia no habia llegado el ejército á lugares descampados. *Ubi*, luego que entraron de nuevo en la selva, acometieron á la

milités occiderunt, sex signa ademere. Finis inde, et Gallis territandi, et pavendi Romanis fuit, ut ex saltu invio atque impedito evasere. Inde, apertis locis facillè tutantes agmen, Romani Tanetum, vicum propinquum Pado, contendere. Ibi se munimento ad tempus, commeatibusque fluminis, et Brixianorum Gallorum auxilio, adversus crescentem in dies multitudinem hostium tutabantur. Qui tumultus repens postquam est Romam perlatus, et punicum insuper gallico bello auctum patres acceperunt, C. Atilium prætorem cum unâ legione romanâ et quinque millibus sociorum, delectu novo a consule conscriptis, auxilium ferre Manlio jubent: qui sine ullo certamine (abscesserant enim metu hostes) Tanetum pervenit. Et P. Cornelius, in locum ejus quæ missa cum prætore fuerat, transcriptâ legione novâ, profectus ab urbe sexaginta longis navibus, præter oram Etruriæ Ligurumque, et inde Salyum montes, pervenit Massiliam: et ad proximum ostium Rhodani (pluribus enim divisus amnis in mare decurrit) castra locat, vixdum satis credens Annibalem superasse Pyrenæos montes. Quem ut de Rhodani quoque transitu agitare animadvertit, incertus quonam ei loco occurreret, necdum satis reflectis ab jactatione maritimâ militibus, trecentos interim delectos equites, ducibus Massiliensibus et auxiliariis Gallis, ad exploranda omnia visendosque ex tuto hostes præmittit.

retaguardia con gran confusion. *Finis*, acabaron los Galos de atemorizarlos y los Romanos de temer, cuando salieron del bosque intransitable y embarazado. *Tanetum*, se fueron á Tanedo, aldea cercana al Po. *Munimento*, una fortificación provisional. *Qui*, el cual repentino alboroto luego que se supo en, etc. *Acceperunt*, y oyeron los senadores. *Conscriptis*, alistados en las nuevas levás. *Nova*, habiendo levantado una nueva legión en lugar de la que llevó consigo el pretor. *Navibus longis*, galeras. *Præter*, sin tocar los términos de la Etruria, de la Liguria ni de los Salios. *Ostium*, embocadura. *Pluribus*, porque desagua en el mar dividido en muchas bocas. *Vixdum*, persuadiéndose apenas que Anibal hubiese pasado. *Necdum*, por no haberse aun recolrado la tropa de los trabajos de la navegacion.

Brixianorum, habitantes de Brescia.

X. Annibal, ceteris metu aut pretio pacatis, jam in Volcarum pervenerat agrum, gentis validæ: colunt autem circa utramque ripam Rhodani; sed diffisi ceteriore agro arceri Pœnum posse, ut flumen pro munimento haberent, omnibus ferme suis trans Rhodanum trajectis, ulteriorem ripam amnis obtinebant. Ceteros accolæ fluminis Annibal, et eos ipsos quos sedes tenerant suæ, simul pellicit donis ad naves undique contrahendas fabricandasque: simul et ipsi trajici exercitum, levarique quamprimum regionem suam tantâ urgente hominum turbâ cupiebant. Itaque, ingens coacta vis navium est, lintriumque temerè ad vicinalem usum paratarum; novasque alias primùm Galli inchoantes cavabant ex singulis arboribus: deinde et ipsi milites, simul copiâ materiæ, simul facilitate operis inducti, alveos informes (nihil, dummmodo innare aquæ et capere onera possent, curantes) raptim faciabant, quibus se suaque transveherent. Jamque omnibus satis comparatis ad trajiciendum, terrebant ex adverso hostes, omnem ripam equis virisque obtinentes: quos ut averteret, Hannonem, Bomilearis filium, vigiliâ primâ noctis cum parte copiarum, maximè Hispanis, adverso flumine ire iter unius diei jubet; et ubi primò possit, quam occultissimè trajecto amni, circumducere agmen, ut, cum factò opus sit, adoriatur ab tergo hostem. Ad id dati duces Galli educunt, inde millia quinque et viginti ferme supra, parvæ insulæ circumfusum amnem, latiore, ubi dividebatur,

X. *Volcarum*, Langüedoc. *Colunt*, están asentados ó habitan, etc. *Diffisi*, pero desconfiados de poder apartar á Anibal del campo de la parte de acá. *Ut flumen*, para tener por defensa el río. *Accolæ*, habitantes cercanos al río. *Quos sedes*, que se mantuvieron en sus casas. *Pellicit*, los mueve á juntar naves de todas partes. *Levarique*, y que su tierra se desahogase cuanto antes de tanta gente como la servia de carga. *Vis*, número de naves se juntó. *Lintriumque*, y de barcas fabricadas con poca arte, como que solo servian para el uso diario de los vecinos. *Cavabant*, formábanlas de un solo tronco socavado. *Inducti*, convidándolos á ello la abundancia de madera y la facilidad de la construcción. *Alveos informes raptim faciabant*, fabricaban en poco tiempo canoas toscas, no cuidando más que el que se mantuviesen en el agua con la carga. *Terrebant*, la caballería é infantería enemiga, apoderada de la ribera opuesta, los molestaba. *Adverso*, río arriba. *Ire*, que camine el espacio de una jornada. *Educunt*, los conducen como á unas veinte y cinco millas de allí, sobre una pequeña isla que formaba el río, mas ancho por donde se dividía, y por lo

eoque minùs alto alveo, transitum ostendère. Ibi raptim caesa materia, ratesque fabricatae, in quibus equi virique et alia onera trajicerentur. Hispani sine ullà mole, in utres vestimentis coniectis, ipsi cetris suppositis incubantes, flumen transnavaverè. Et alius exercitus ratibus junctis trajectus, castris prope flumen positus, nocturno itinere atque operis labore fessus, quiete unius diei reficitur, intento duce ad consilium opportunè exsequendum. Postero die profecti ex loco, prodito fumo significant se transisse, et haud procul abesse. Quod ubi accepit Annibal, ne tempori deesset, dat signum ad trajiciendum. Jam paratas aplatatasque habebat pedes lintres. Equites ferò propter equos nantes, navium agmen, ad excipendum adversi impetum fluminis, parte superiore transmittens, tranquillitatem infra trajicientibus lintribus praebebat. Equorum pars magna nantes toris a puppibus trahebantur, praeter eos quos instratos lrenatosque, ut exemplo egresso in ripam equiti usui essent, imposuerant in naves. Galli occursant in ripam cum variis ululatus cantuque moris sui, quatientes scuta super capita, vibrantesque dextris tela: quanquam et ex adverso terrebat tanta vis navium cum ingenti sono fluminis, et clamore vario nautarum et militum, qui nitabantur perumpere impetum fluminis, et qui ex alterà ripà trajicientes suos hortabantur. Jam satis paventes adverso tumultu, terri-

mismo de menos profundidad; y aquel dijeron que era el paso. *Mole*, sin ninguna carga, esto es, desnudos. *In utres*, poniendo sus vestidos sobre pellejos inflados y echándose sobre los escudos, pasaron el río á nado. *Reficitur*, descansa un día. *Intento*, solícito para poner en ejecución á su tiempo sus designios. *Prodito fumo significant*, avisau con humo de hogueras que hicieron. *Tempori*, por no faltar en la ocasion. *Pedes (singular por plural)*, la infantería tenia ya las barcas prevenidas y dispuestas. *Orden: Agmen nav. ad excipiend. imp. flum. adv. part. sup. transm. equit. ferè prop. equos nantes prob. tranq. lintrib. trajicient. infra*, las naves puestas en la parte superior para cortar la corriente impetuosa del río, que conducian á los caballeros que llevaban del diestro á los caballos, que iban á nado, hacian el paso mas sosegado á las barcas que estaban mas abajo. *Instratos*, enjaezados y con freno. *Imposuerant*, y que habian embarcado. *Variis*, con varios aullidos, cantando segun su costumbre, y moviendo los escudos. *Vibrantesque*, y vibrando las lanzas en la mano derecha. *Qui nitabantur*, que pretendian cortar. *Jam satis*, estando ya llenos de bastante miedo por la gritería de los de enfrente, les acometiò por la espalda otra mas terrible...

bilior ab tergo adortus clamor, castris ab Hannone captis; mox et ipse aderat, ancepsque terror circumstabat; et e navibus tanta vis armatorum in terram evadens, et a tergo improvisa premebat acies. Galli, postquam vim facere conati ultro pellebantur, quã patere visum maximè iter perumpunt, trepidique in vicos passim suos difflugiunt. Annibal, ceteris copiis per otium trajectis, spernens jam gallicos tumultus, castra locat. Elephantorum trajiciendorum varia consilia fuisse credo: certè varia memoria est actæ rei. Quidam, congregatis ad ripam elephantis, tradunt ferocissimum ex his irritatum a rectore suo, cum refugientem in aquam nantem sequeretur, traxisse gregem, ut quemque timentem altitudinem destituerat vadum, impetu ipso fluminis in alteram ripam rapiente. Ceterum magis constat ratibus trajectos. Id, ut tutius consilium ante rem foret, ita, actâ re, ad fidem pronius est. Ratem unam ducentos longam pedes, quinquaginta latam, a terrâ in amnem porrexerunt: quam, ne secundâ aquâ deferretur, pluribus retinaculis validis parte superiore ripæ religatam, pontis in modum, humo injectâ constrayerunt, ut belluæ audacter velut per solum ingrederentur. Altera ratis æquè lata, longa pedes centum, ad trajiciendum flumen apta, huic copulata est: et cum elephantis per stabilem ratem, tanquam viam, praegredientibus feminis, acti, in minorem applicatam transgressi sunt, ea, exemplo resolutis quibus leviter adnexa erat vinculis, ab actuariis aliquot navibus ad alteram ripam pertrahitur.

Mox, al punto se presentó el mismo Hanon. *Ancepsque*, y por ambas partes se hallaban aterrados. *Vim facere*, resistir. *Quã*, por donde vieron camino mas ancho rompen. *Per otium*, con sosiego. *Credo*, que hubo varios pareceres sobre pasar á los elefantes. *Varia*, porque esto se cuenta con variedad. *Ferocissimum*, que el gobernante aguijoneò al mas bravo elefante, y que los demás le siguieron á este, el cual huyendo se echò á nado; y que dejando el vado por temer la profundidad, la misma corriente los pasó al otro lado. *Id, ut*, así como este sería el medio mas seguro antes de hacerlo. *Pronius ad fidem*, es mas creíble. *Porrexerunt*, echaron al río. *Ne secundâ*, para que no se le llevase la corriente. *Retinaculis*, maromas fuertes. *In modum*, la cubrieron de tierra á manera de puente. *Ut belluæ*, para que los elefantes entrasen sin miedo como si fueran por tierra. *Stabilem*, atada, quieta. *Tanquam viam*, como por tierra. *Praegredientibus*, guiando las hennbras. *Applicatam*, unida á la menor. *Ea exemplo*, esta es condu-

Ita primis expositis, alii deinde repetiti ac trajecti sunt. Nihil sanè trepidabant, donec continenti velut ponte agerentur: primus erat pavor eum, soluta ab ceteris rate, in altum raperentur. Ibi, urgentes inter se, cedentibus extremis ab aqua, trepidationis aliquantum edebant, donec quietem ipse timor circumspicientibus aquam fecisset. Excidere etiam savientes quidam in flumen, sed pondere ipso stabiles, dejectis rectoribus, quaerendis pedetentim vadis, in terram evasere.

XI. Dum elephantum trajectur, interim Annibal numidas equites quingentos ad castra romana miserat speculatum, ubi et quanta copia essent, et quid pararent. Huic ala equitum missi, ut ante dictum est, ab ostio Rhodani trecenti Romanorum equites occurrunt: praelium atrocius quam pro numero pugnantium editur: nam praeter multa vulnera, caedes etiam prope par utrinque fuit, fugaque et pavor Numidarum Romanis jam admodum fessis victoriam dedit. Victores ad centum sexaginta, nec omnes Romani, sed pars Gallorum; victi amplius ducenti ceciderunt. Hoc principium simul omenque belli, ut summa rerum prosperum eventum, ita haud sanè incruentam aecipitque certaminis victoriam Romanis portendit. Re ita gesta, ad utrumque ducem sui redierunt. Nec Scipioni stare sententia poterat, nisi ut ex consiliis coeptisque hostis et ipse conatus caperet: et Annibalem incertum utrum ceptum in Italiam intenderet iter, an cum eo, qui primus se

eida á la otra ribera por algunas nares remeras, desatadas al punto las maromas con que estaba flojamente atada. *Alii deinde*, se hizo la misma diligencia para pasar los demás. *Donec*, mientras andaban por la primera barca, que era como tierra firme. *Altum*, en medio del río. *Urgentes*, apretándose unos á otros por apartarse los últimos del agua, causaban algun atropellamiento. *Savientes*, movidos del miedo, embravecidos. *Sed*, pero manteniéndolos su misma corpulencia ó balumbo, echando á los gobernantes, y buscando con los piés la tierra, salieron á la orilla.

XI. *Huic ala*, contra este trozo de caballería. *Atrocius*, mas sangrienta de lo que pedía el número de combatientes. *Victores*, de los vencedores murieron. *Hoc principium*, este principio, que al mismo tiempo era pronóstico de la guerra, así como prometió á los Romanos un próspero término de sus cosas, así dió á entender que la victoria costaría sangre, y que la batalla sería dudosa. *Re*, dada así la batalla. *Nec Scipioni*, ni podía Escipion tomar determinacion fija, sino que obraba segun las determinaciones y empresas del enemigo. *Intenderet*, si proseguiria su camino, ó si traba-

obtulisset romanus exercitus, manus consereret, averterat a presentí certamine Boiorum legatorum regulique Magali adventus, qui se duces iterum, socios periculi fore affirmantes, integro bello, nusquam antè libatis viribus, Italiam adgrediendam censent. Multitudo timebat quidem hostes, nondum obliterated memoria superioris belli: sed magis iter immensum, Alpesque, rem famá utique inexpertis horrendam, metuebat. Itaque Annibal, postquam ipsi sententia stetit pergere ire, atque Italiam petere, advocatá concione, variè militum versat animos castigando adhortandoque. « Mirari se quinam pectora semper impavida repens terror invaserit: per tot annos vincentes eos stipendia facere: neque antè Hispaniá excessisse, quam omnes gentes, et terra eae, quas duo diversa maria amplectantur, Carthaginiensium essent. Indignatos deinde quod, quicumque Saguntum obsedissent, velut ob noxam, sibi dedi postularet populus romanus, Iberum trajectisse ad delendum nomen Romanorum, liberandumque orbem terrarum; tum nemini visum id longum, cum ab occasu solis ad ortum intenderent iter. Nunc, postquam multò majorem partem itineris emensam cernant, Pyrenæum saltum inter ferocissimas gentes superatum, Rhodanum, tantum amnem, tot millibus Gallorum prohibentibus, domitá etiam ipsius fluminis vi, trajectum, in conspectu Alpes habeant, quarum alterum latus Italia sit; in ipsis portis hostium fatigatos subsistere, quid aliud Alpes esse credentes, quam montium altitudines? Fingerent altiores Pyrenæis jugis: nullas profectó terras cælum contingere, nec

ria la batalla con el primer ejército, etc. *Averterat*, le habia disuadido de dar la batalla al presente. *Duces*, para enseñarle los caminos. *Integro*, estando la guerra en sus principios, y no habiendo aun probado las fuerzas enemigas. *Alpesque*, y el paso de los Alpes horroroso, como decian, para los que no le habian experimentado. *Postquam*, despues que se resolvió á seguir adelante y dirigirse á la Italia. *Versat*, tantea, indaga el ánimo de su tropa, ya reprendiéndolos, ya animándolos. *Terror*, qué miedo repentino se habia apoderado de sus corazones, que nunca temieron. *Stipendia*, militaban. *Indignatos*, cuando despues pasasteis el Ebro, les decia, para horrar la memoria de los Romanos, irritados porque estos pedian se les entregase á los que cercaron á Sagunto, entonces á ninguno le pareció cosa dificultosa. *Ob noxam*, para castigar su culpa. *Emensam*, andada la mayor parte del camino. *Quarum*, de los que la una falda mira á la Italia. *Fingerent*, suponían, les decia, que sean mas elevados que la cumbre del Pirineo...

inexsuperabiles humano generi esse. Alpes quidem habitari, coli, gignere atque alere animantes: pervias paucis esse, exercitibus invias? eos ipsos quos cernant legatos, non pennis sublimē elatos Alpes transgressos; ne majores quidem eorum indigenas, sed advenas Italiae cultores, has ipsas Alpes ingentibus saepe agminibus cum liberis ac conjugibus, migrantium modo, tulō transisse. Militi quidem armato, nihil secum praeter instrumenta belli portanti, quid invium aut inexsuperabile esse? Saguntum ut caperetur, quid per octo menses periculi, quid laboris exhaustum esse? Romam, orbis terrarum caput, petentibus quidquam adeo asperum atque arduum videri, quod inceptum moretur? Cepisse quondam Gallos ea quae adiri posse Prenus desperet. Proinde, aut cederent animo atque virtute genti per eos dies toties ab se victae, aut itineris finem sperent campum interjacentem Tiberi ac mœnibus romanis. Illis adhortationibus incitatos corpora curare, atque ad iter se parare jubet. Postero die, profectus adversâ ripâ Rhodani, mediterranea Galliae petit: non quia rectior ad Alpes via esset, sed, quantum a mari recessisset, minus obvium fore Romanum credens: cum quo, prius quam in Italiam ventum foret, non erat in animo mansu conserere. Quartis castris ad insulam pervenit: ibi Arar Rhodanusque amnes diversis ex Alpibus decurrentes, agri aliquantulum amplexi, confluent in unum: mediis campis Insulae nomen inditum.

Inexsuperabiles, no eran imposibles de pasar á los hombres. *Pervias paucis*, con que pueden pasar los pocos, y han de ser intrasitables á todo un ejército? *Non pennis sublimē*, no vinieron por el aire con plumas, y sus antepasados, que no eran naturales de allí, sino que fueron de otra parte á poblar la Italia. *Modo migrantium*, como pasajeros. *Saguntum*, cuántos peligros y trabajos, les decía; hemos sufrido por ocho meses para tomar á Sagunto? *Proinde*, por tanto, ó que cediesen en ánimo y valor á una nación tantas veces vencida por aquellos días. *Campum*, el campo Marcio. *Curare*, animados con estas exhortaciones, mandó tomasen algun refuerzo. *Adversâ ripâ*, rio arriba se encaminó á lo interior de la Gallia. *Arar*, Saona. *Diversis (sup. locis)*. *Agri*, cogiendo en medio un pequeño terreno, se juntan en uno...

Quartis castris, al cuarto dia, porque cada dia se sentaban una vez los reales.

Accolunt propè Allobroges, gens jam inde nullâ gallicâ gente opibus aut famâ inferior: tum discors erat. Regni certamine ambigebant fratres: major, et qui prius imperitarat, Brancus nomine, minore a fratre et cœtu juniorum, qui jure minùs, vi plus poterant, pellebatur. Hujus seditionis peropportuna disceptatio cum ad Annibalem rejecta esset, arbiter regni factus, quod erat senatùs principumque sententiâ futurum, imperium majori restituit. Ob id meritum, commeatu copiarum rerum omnium, et vestimentis est adjunctus, quae infames frigoribus Alpes praeparare cogebant. Sedatis certaminibus Allobrogum, cum jam Alpes peteret, non rectâ regione iter instituit, sed ad laevam in Tricastinos flexit: inde per extremam oram Vocontiorum agri tetendit in Tricorios, haud usquam impeditâ viâ prius quam ad Druentiam flumen pervenit. Is et ipse alpinus amnis longè omnium Galliae fluminum difficillimus transitu est: nam cum aquae vim vehat ingentem, non tamen navium patiens est, quia nullis coercitus ripis, pluribus simul neque iisdem alveis fluens, nova semper vada novosque gurgites faciens (et ob eadem pediti quoque incerta via est), ad haec saxa glomerosa volvens, nihil stabilis nec tuti ingredienti praebet; et tum fortè in hibus auctus, ingentem transgredientibus tumultum fecit, cum super cetera, trepidatione ipsi suâ atque incertis clamoribus turbarentur.

Allobroges, Saboyanos; pueblo ni menos rico ni menos famoso que los demás, etc. *Tunc*, entonces andaban en discordias. *Regni*, dos hermanos andaban en contienda sobre reinar. *Pellebatur*, era echado por el hermano menor, que tenía menos derecho pero mas poder, y por los jóvenes que le favorecian. *Peropportuna*, muy oportuna para acreditarse Anibal. *Rejecta*, habiéndose remitido. *Restituit*, restituyó el reino al mayor, lo que había de suceder por sentencia, etc. *Ob id*, por este favor le socorrieron con provisiones, etc. *Infames*, nombrados, ó famosos por los frios. *Tricastinos*, hácia el Delphinado. *Viâ*, sin estorbarle la marcha en parte ninguna, etc. *Alpinus*, este rio, que tambien nace en los Alpes, es el mas dificultoso de pasar de todos los de la Gallia, porque aunque caudaloso no sufre na ves, porque no estandó sujeto á márgenes, y corriendo por muchas y diversas madres. *Et ob*, y por lo mismo no tiene paso seguro para el que va á pié. *Saxa glomerosa*, llevando tambien en su corriente mucho guijarro, ni deja afirmar el pié, ni tiene paso seguro. *Ingentem tumultum*, les causó gran confusion al pasarle. *Trepidatione*, con su mismo desorden.

XII. P. Cornelius consul, triduo ferè postquam Annibal ab ripà Rhodani movit, quadrato agmine ad castra hostium venerat, nullam dimicandi moram facturus: ceterùm ubi deserta munimenta, nec facile se tantùm progressos assecuturum videt, ad mare ac naves redit, tutiùs faciliùsque ita descendentem ab Alpibus Annibali occursurus. Ne tamen nuda auxiliis romanis Hispania esset, quam provinciam sortitus erat, Cn. Scipionem fratrem cum maximà parte copiarum adversùs Asdrubalem misit; non ad tutandos tantummodo veteres socios, conciliandosque novos, sed etiàm ad pellendum Hispanià Asdrubalem. Ipse cum admodum exiguis copiis Genuam repetit, eo, qui circa Padum erat, exercitu Italiani defensurus.

XIII. Annibal ab Druentià campestri maximè itinere ad Alpes cum bonà pace incolentium ea loca Gallorum pervenit. Tum, quanquam famà priùs, quã quidem incerta in majus vera ferri solent, præcepta res erat, tamen ex propinquo visa montium altitudo, nivesque cœlo prope immixtæ, tectã informia imposita rupibus, pecora jumenta que torrida frigore, homines intonsi et inculti, animalia inanimague omnia rigentiã gelu, cetera visu quàm dictu fœdiora, terrorem renovavere. Erigentibus in primos agmen elivos apparuerunt imminentes tumulos insidentes montani; qui si valles occultiores insedissent, coorti in pugnam repente, ingentem fugam stragemque dedissent. Annibal consistere signa jubet: Gallisque ad visenda loca præmissis, postquam comperit transitum eã non esse, castra inter confragosa omnia præruptaque, quàm extensissimã potest valle locat. Tum per eosdem Gallos,

XII. *Movit (sup. castra). Tantùm, que iban tan adelante. Genuam, Génova.*

XIII. *Pervenit ad Alpes cum bonã pace Gallorum incolentium ea loca, sin molestarle los Galos que habitaban aquellos lugares, llegó á los Alpes. Tum, entonces, aunque ya tenia noticia de los Alpes por la voz comun, que suele aumentar las cosas inciertas mas de lo que son. Tectã informia, cabañas colocadas sobre peñascos, animales y plantas consumidas de frio. Rigentiã, erizadas de frio. Fœdiora, mas terrible á la vista de lo que puede decirse. Erigentibus, al subir el ejército por las primeras cuestras. Insedissent, que estaban apoderados de las alturas: los que si hubieran tomado los hondos valles, y hubieran acometido repentinamente, hubieran hecho huir á los enemigos con gran destrozo. Consistere signa, parar el ejército. Inter, entre fragosidades y asperezas, en el valle mas ancho que encontró...*

haud sanè multùm linguã moribusque abhorrentes, cùm se immiscuissent colloquiis montanorum, edoctus interdiu tantùm obsideri saltum, nocte in sua quemque dilabi tecta, luce primã subit tumulos, ut ex aperto atque interdiu viam per angustias facturus. Die deinde, simulando aliud quàm quod parabatur, consumpto, cùm eodem quo constiterat loco castra communisset, ubi primùm digressos tumulis montanos, laxatasque sensit custodias, pluribus ignibus quàm pro numero manentium in speciem factis, impedimentisque cum equite relictis, et maximã parte peditum, ipse cum expeditis, acerrimò quoque viro, raptim angustias evadit: iisque ipsis tumulis, quos hostes tenerant, consedit. Primã deinde luce castra mota, et agmen reliquum incedere cepit. Jam montani, signo dato, ex castellis ad stationem solitam conveniebant: cùm repente conspiciunt alios, arce occupatã suã, super capita imminentes, alios viã transire hostes. Utraque simul objecta res oculis, animis immobiles parumper eos defixit: deinde ut trepidationem in angustiis, suoque ipso tumultu Annibalis misceri agmen videre, equis maximè consternatis, quidquid adjeccissent ipsi terroris, satis ad perniciem fore rati, perversis rupibus juxta invia ac devia adsueti discurrunt. Tum verò simul ab hostibus, simul ab iniquitate locorum Pœni oppugnabantur; plusque inter ipsos (sibi quoque tendente, ut periculo

Haud sanè, no muy diferentes en la lengua y costumbres. Cùm se, habiendo platicado con los montañeses. Interdiu, que solo de dia ocupaban la montaña, y que por la noche cada cual se iba á su cabaña. Ex aperto, descubriendo el terreno. Die, gastado el dia en aparentar cosa distinta de lo que intentaba. Ubi, luego que vió que los montañeses habian dejado las alturas, y eran menos espesas las centinelas, levantando muchas hogueras para que creyesen quedaba mucha gente. Viro quoque acerrimo, y con los mas valientes de infanteria. Evadit, sale prontamente de aquella estrechura. Stationem, á hacer sus centinelas acostumbradas. Arce, las alturas, que eran su alcázar. Utraque, vistas á un tiempo ambas cosas quedaron suspensos por un rato. Perversis, derrocando peñas, andan por parajes intransitables y apartados del camino por la costumbre que tenian. Rati juzgando que el menor terror que ellos añadiesen, seria bastante para arruinarlos. Iniquitate, eran molestados por la aspereza del sitio. Plusque, y mas peleaban entre si mismos. Sibi, pretendiendo cada cual ser el primero en escapar del peligro...

prius evaderet) quam cum hostibus certaminis erat. Equi maxime infestum agmen faciebant, qui et clamoribus dissonis, quos memora etiam repercussa que valles augebant, territi trepidabant: et icti forte aut vulnerati adeo consternati sunt, ut stragem ingentem simul hominum ac sarcinarum omnis generis facerent: multosque turba, cum præcipites diruptaque utrinque angustiae essent, in immensum altitudinis dejecit, quosdam et armatos. Inde, ruinae maximae modo, jumenta cum oneribus devolvebantur. Quae quamquam foeda visu erant, stetit parumper tamen Annibal, ac suos continuit, ne tumultum ac trepidationem auferet; deinde postquam interrumpi agmen vidit, periculumque esse, ne exutum impedimentis exercitum nequidquam incolumem traduxisset, decurrit ex superiore loco: et cum impetu ipso fudisset hostem, suis tumultum auxit; sed is tumultus momento temporis, postquam liberata itinera fuga montanorum erant, sedatur; nec per otium modo, sed prope silentio, mox omnes traducti. Castellum inde, quod caput ejus regionis erat, vicosque circumjectos capit, et captivo frumento ac pecoribus per triduum exercitum aluit: et quia nec montanis primò percussis, nec loco magnopere impediabantur, aliquantum eo triduo via confecit. Pervenit inde ad frequentem cultoribus alium, ut inter montana, populum: ibi non bello aperto, sed suis artibus, fraude, deinde insidiis est prope circumventus. Magno natu principes castellorum oratores ad Penum veniunt: alienis malis, utili exemplo, doctos, memorantes, amicitiam malle quam vim experiri Pænorum: itaque, obedientes imperata

Equi, la caballería mas que todo embarazaba al ejército. *Clamoribus*, con la gritería desentonada que se aumentaba, retumbando en los bosques y hondonadas. *Sarcinarum*, caballerías de carga. *Multosque*, habiendo por ambas partes peñascos escarpados y estrechos, muchos atropellándose cayeron, etc. *Immensum*, en grandes precipicios. *Inde*, demás de esto se despeñaban las caballerías cargadas, á manera de un grande edificio que viene á tierra. *Fæda*, lo cual, aunque fué para él un espectáculo horroroso. *Stetit*, estuvo sobre sí, y contuvo á los suyos. *Periculumque*, y que corría peligro fuese inútil el haber pasado salvo el ejército sin bagaje. *Sed is*, pero este alboroto se sosiega en breve, despojados ya los caminos, etc., y al punto todos pasaron, no solo en paz sino casi sin chistar nadie. *Caput*, capital. *Vicosque*, y aldeas circunvecinas. *Ad frequentem*, á otro lugar de bastante poblacion para lo que se acostumbraba en montañas. *Doctos*, que escañentados con el mal ajeno, ejemplo útil...

facturos; commeatum itinerisque duces, et ad fidem promisorum obsides acciperet. Annibal, nec temerè credendo nec aspernando, ne repudiati aperte hostes fierent, benignè cum respondisset, obsidibus quos dabant acceptis, et commeatu quem in viam ipsi detulerant usus, nequaquam ut inter pacatos incomposito agmine duces eorum sequitur. Primum agmen elephantum et equites erant: ipse post cum robore peditum, circumspectans sollicitus omnia, incedebat. Ubi in angustioriam viam ex parte altera subjectam jugo insuper imminente ventum est, undique ex insidiis barbari a fronte et a tergo coorti, cominus eminusque petunt, saxa ingentia in agmen devolvunt; maxima ab tergo vis hominum urgebat. In eos versa peditum acies haud dubium fecit, quin, nisi firmata extrema agmina fuissent, ingens in eo saltu accipienda clades fuerit. Tunc quoque ad extremum periculi ac prope perniciem ventum est; nam dum cunctaretur Annibal dimittere in angustias agmen, quia non, ut ipse equitibus presidio erat, ita peditibus quidquam ab tergo auxilii reliquerat, occurrentes per obliqua montani, perrupto medio agmine, viam insedere, noxque una Annibali sine equitibus ac impedimentis acta est. Postero die, jam segnius intercurantibus barbaris, junctæ copiae, saltusque haud sine clade, majore tamen jumentorum quam hominum pernicie, superatus. Inde montani pauciores jam, et latrocinii magis quam belli more concursabant; modò in primum, modò in novissimum agmen, ut cuique aut locus opportunitatem daret, aut progressi morative aliquam occa-

Ad fidem, para prueba de sus promesas. *Ne repudiati*, para que desechados no se declarasen enemigos. *Nequaquam... incomposito*, no llevando su ejército desordenado como si fuera entre gente pacífica. *Duces*, guías. *Primum agmen*, en la vanguardia. *Circumspectans*, atendiendo solícito á todo, y con la flor de la infantería. *Subjectam*, que estaba debajo de una eminencia que amenazaba por encima. *Cominus*, le acometen de cerca y de lejos. *Urgebat*, los apretaba un gran número. *Haud dubium*, dió á conocer. *Extrema*, la vanguardia y retarguardia. *Extremum*, al mayor peligro, y casi al punto de perecer. *Dimittere*, en desfilas su gente por aquellas angosturas. *Per obliqua*, al través. *Perrupto*, habiendo cortado el ejército por medio, ocuparon el paso de modo que Anibal tuvo una noche cortada la comunicacion con la caballería y bagaje. *Segnius*, acometiendo mas flojamente. *Latrocinii*, mas como salteadores que como guerreros. *Progressi* (sup. *Pæni*)...

sionem fecissent. Elephanti, sicut præcipites per arctas vias magnâ morâ agebantur, ita tutum ab hostibus, quacumque incederent (quia insuetis adeundi propiùs metus erat) agmen præbebant. Nono die in jugum Alpium perventum est, per invia pleraque et errores, quos aut ducentium fraus, aut, ubi fides iis non esset, temerè inita valles a conjectantibus iter, faciebant. Biduum in jugis stativa habita, fessisque labore ac pugnando quies data militibus; jumenta que aliquot, quæ prolapsa in rupibus erant, sequendo vestigia agminis, in castra pervenere. Fessis tædio tot malorum, nivis etiam casus, occidente jam sidere Vergiliarum, iugentem terrorem adjecit. Per omnia nive oppleta, cum, signis primâ luce motis, segniter agmen incederet, pigritiaque et desperatio in omnium vultu emineret, prægressus signa Annibal in promontorio quodam, unde longe ac latè prospectus erat, consistere jussis militibus, Italiam ostentat, subjectosque Alpinis montibus circumpadanos campos, mœniaque eos tum transcendere, non Italiae modò, sed etiam urbis Romæ: cetera plana, proclivia fore; uno aut ad summum altero prælio arcem et caput Italiae in manu ac potestate habituros. Procedere inde agmen cœpit, jam nihil de hostibus quidem, præter parva furta per occasionem, tentantibus. Ceterum iter multò quàm in ascensu fuerat (ut pleraque Alpium ab Italia, sicut breviora, ita arrectiora sunt) difficilior fuit: omnis enim ferme via præceps, angusta, angusta, lubrica erat, ut neque sustinere se a lapsu possent, nec, si qui paululum titubassent, harere afflicti vestigio suo,

Sicut, así como, impelidos de su mismo peso, iban muy despacio por los pasos estrechos. *Per invia*, regularmente por caminos intransitables y desconocidos, que llevaban ó por engaño de las guías, ó porque no fiándose de ellos, caminaban á tientas é inconsideradamente por valles. *Vergiliarum*, ocultándose ya las siete cabrillas. *Unde*, de donde se podía extender la vista hacia todas partes. *Subjectosque*, y los campos inmediatos al Po puestas debajo de los Alpes. *Cetera*, que todo lo demás sería llano y fácil, pues con una ó á lo mas dos batallas, etc. *Parva furta*, raterías que hacían hallando ocasión. *Ut pleraque*, como que la mayor parte de los Alpes, que mira á Italia, así como es de subida mas corta, así es mas escarpada. *Præceps*, cuesta abajo, estrecho y resbaladizo en tanto grado, que ni podían menos de caer, ni avanzar con

Transcendere, dice lo porque los Romanos tenían á los Alpes por el mayor baluarte de su imperio.

alique super alios, et jumenta et homines occiderent, Ventum deinde ad multò angustiorum rupem, atque ita rectis saxis, ut ægrè expeditus miles tentabundus, manibusque retinens virgulta ac stirpes circa imminentes, demittere sese posset. Naturâ locus jam antè præceps, recenti terræ lapsu impeditus, in pedum mille admodum altitudinem abruptus erat. Ibi cum velut ad finem viæ equites constitissent, miranti Annibali quæ res moraretur agmen, nuntiatur rupem inviam esse: digressus deinde ipse ad locum visendum, haud dubia res visa, quin per invia circa nec trita antea, quamvis longo ambitu, circumduceret agmen. Ea verò via insuperabilis fuit: nam cum super veterem nivem intactam nova modicæ altitudinis esset, molli nec præcaltæ nivi facilè pedes ingredientium insistebant; ut verò tot hominum jumentorumque incessu dilapsa est, per nudam infra glaciem fluentemque tabem liquecentis nivis ingrediebantur. Tetra ibi luctatio erat, ut a lubricâ glacie non recipiente vestigium, et in prono citius pedes fallente: et seu manibus in adsurgendo, seu genu se adjuvissent, ipsis adminiculis prolapsi, si iterum corruissent, nec stirpes circa radicesve, ad quas pede aut manu quisquam eniti posset, erant. Ita in levi tantum glacie tabidâque nive volutabantur: jumenta secabant interdum etiam, tum infamam ingredientia nivem, et prolapsa, jactandis gravius in conitendo unguis, penitus perfringebant, ut pleraque, velut

los piés si caían. *Atque ita*, y tan escarpada, que apenas podía bajar un soldado desembarazado á tientas, y agarrándose de las matas y troncos que sobresalían al rededor entre los peñascos. *Naturâ*, á la situacion escarpada que el lugar tenía de suyo, se juntaba el estar cortado el paso, por haberse hundido recientemente la tierra como á la altura de mil piés. *Rupem*, que por el peñasco no había paso. *Per invia*, por sendas nuevas y no trilladas. *Molli*, en la nieve blanda y de poca altura, fácilmente afianzaban los piés. *Incessu dilapsa*, se deshizo con las pisadas de tantos soldados y caballos. *Per nudam*, pisaban el duro yelo, que estaba debajo de la nieve deshecha y derretida. *Tetra*, mucho trabajaron allí, no pudiendo afirmar el pié en el hielo resbaladizo y mucho mas por estar el terreno cuesta abajo. *Ipsis*, resbalando en lo mismo de que se ayudaban. *Eniti*, estribar. *Jumenta*, á veces las caballerías cortaban el hielo al entrar en la nieve que estaba debajo, y le quebrantaban cuantos mas esfuerzos hacían con las pezuñas para mantenerse; de modo que la mayor parte de ellas, como si tuvie-

pedicá capta, hærerent in duratâ et altè concretâ glaciè. Tandem, nequidquam jumentis atque hominibus fatigatis, castra in jugo posita, ægerrimè ad id ipsum loco purgato: tantùm nivis fodiendum atque egerendum fuit! Inde ad rupem minuendam, per quam unam via esse poterat, milites ducti: cùm cædendum esset saxum, arboribus circa immanibus dejectis detruncatisque, struem ingentem lignorum faciunt, eamque, cùm et vis venti apta faciendo igni coorta esset, succendunt, ardentiaque saxa infuso aceto putrefaciunt. Ita torridam incendio rupem ferro pandunt, molliuntque anfractibus modicis elivos, ut non jumenta solùm, sed elephantum etiam deduci possent. Quatriduum circa rupem consumptum: jumenta prope fame absumentur, nuda enim ferè cacumina sunt; et si quid est pabuli, obruunt nives. Inferiores valles apricos quosdam colles habent rivosque prope silvas, et jam humano cultu digniora loca. Ibi jumenta in pabulum missa, et quies muniendò fessis hominibus data triduo: inde ad planum descensum est, etiam locis mollioribus et accolarum ingenii.

XIV. Hoc maximè modo perventum est in Italiam, quinto mense a Carthagine novâ, ut quidam auctores sunt, quinto decimo die Alpibus superatis. Quantæ copiæ transgresso in Italiam Annibali fuerint, nequaquam inter auctores constat. Qui plurimum, centum millia peditum, viginti equitum fuisse scribunt:

ran trabas en los pies quedaban atascadas en el mismo hielo, duro y de mucho grueso. *Ægerrimè*, con muchísima dificultad. *Tantum*, tanta fuè la nieve que tuvieron que quitar y sacar con palas. (Epifonema.) *Rupem minuendam*, para deshacer el peñasco por donde únicamente podían pasar; pero teniendo que cortarle, echando á tierra grandes árboles que había al rededor, juntan una grande pira de leña. *Ardentiaque*, y calcinando las piedras echando vinagre, las consumen. *Torridam incendio*, ya calcinado el peñasco abren camino con piquetas. *Molliuntque*, y suavizan la pendiente con pequeñas revueltas. *Consumptum*, gastaron. *Absumentur*, casi morían. *Inferiores*, los valles hondos tienen algunos collados abrigados. *Et jam humano*, ya mas acomodados para habitación de racionales. *Locis*, lugares mas apacibles por la condición de sus naturales.

XIV. *Quinto*, á los cinco meses despues que salieron de Cartagena. *Quinto decimo*, habiendo gastado quince dias en pasar los Alpes. *Qui plurimum*, los que ponen mayor número en el ejército de Anibal...

qui minimum viginti millia peditum, sex equitum. L. Cincius Alimentus, qui captum se ab Annibale scribit, maximus auctor moveret me, nisi confunderet numerum, Gallis Liguribusque additis. Cum his scribit octoginta millia peditum, decem equitum, adducta in Italiam (magis affluxisse verisimile est, et ita quidam auctores sunt) ex ipso autem audisse Annibale, postquam Rhodanum transierit, triginta et sex millia hominum, ingentemque numerum equorum et aliorum jumentorum amisisse in Taurinis, quæ Gallis proxima gens erat in Italiam digresso. Id cùm inter omnes constet, eò magis miror ambigi, quam Alpes transierit: et vulgo credere, Pennino, atque inde nomen ei jugo Alpium inditum, transgressum. Cælius per Cremonis jugum dicit transisse: qui ambo saltus eum non in Taurinos sed per Salassos montanos ad Libuos Gallos deduxissent. Nec verisimile est, ea tum ad Galliam patuisse itinera: utique quæ ad Penninum ferunt, obseptis gentibus semigermanis fuissent: neque, hercule, montibus his (si quem fortè id movet) ab transitu Pœnorum ullo Veragri, incolæ jugi ejus, norunt nomen inditum, sed ab eo quem, in summo sacretatum vertice, Penninum montani appellant.

XV. Peropportunè ad principia rerum, Taurinis, proximæ genti, adversus Insubres motum bellum erat; sed armare

L. Cincius Alimentus... maximus moveret me, me moveria á creer lo que dice L. Cincio Alimento, autor muy respetable. *Magis affluxisse*, es mas verosimil que se le agregaron los dichos. *Taurinis*, en el Turin. *Id cùm*, siendo esta opinion sentada de todos los historiadores, me admiro mas de que se dude del lugar por donde Anibal pasó los Alpes, y de que comunmente se crea que pasó el Apenino, y que por esto se le puso este nombre. *Cremonis*, por la cumbre de Cremona. *Qui ambo*, los cuales dos pasos no le hubieran conducido al Piemonte, sino por el valle de Aoste al país de Vercalis. *Patuisse itinera*, que estuviese franco el paso por aquellos cumbres, los cuales como van al Apenino hubieran estado ocupados de gentes medio germanas. *Neque hercule... Veragri*, ni ciertamente alguno de los Veragros que habitan esta eminencia tiene noticia de que el Apenino se haya llamado así del paso de los Cartagineses, si alguno acaso se mueve por esta razon.

XV. *Peropportunè*, al principio de estas cosas los de Turin habian declarado guerra á los Insubrios, de quienes eran comarca-

Penninum, Penino, dios que adoraban en estas montañas, de donde tomaron el nombre.

exercitum Annibal, ut parti alteri auxilio esset, in reficiendo maxime sentientem contracta ante mala, non poterat: otium enim ex labore, copia ex inopiâ, cultus ex illuvie tabeque, squalida et prope efferata corpora variè movebant. Ea P. Cornelio consuli causa fuit, cum Pisas navibus venisset, exercitu a Manlio Atilioque accepto tirone, et in novis ignominiiis trepido, ad Padum festinandi; ut cum hoste nondum reflecto manum consereret. Sed cum Placentiam consul venit, iam ex stativis moverat Annibal; Taurinorumque unam urbem, caput gentis ejus, quia volentes in amicitiam non veniebant, vi expugnavat: junxissetque sibi, non metu solum, sed etiam voluntate, Gallos accolas Padi, ni eos, circumspectantes defectionis tempus, subito adventus consulis oppressisset. Et Annibal movit ex Taurinis, incertos quæ pars sequenda esset, Gallos præsentem se secuturos ratus. Jam prope in conspectu erant exercitus, convenerantque duces, sicut uterque inter se nondum satis notus, ita jam imbutus uterque quædam admiratione alterius. Nam Annibalis et apud Romanos jam ante Saguntii excidium celeberrimum nomen erat, et Scipionem Annibal, eo ipso quod adversus se dux potissimum lectus esset, præstantem virum credebat. Et auferant inter se opinionem: Scipio, quod, relictus in Gallia, obvius fuerat in Ita-

nos, pero muy favorable para Anibal. *Alteri*, á uno de los dos pueblos. *In reficiendo*, estando recobrándose de los males padecidos antes, y cuyos efectos sentía mucho. *Ex labore*, porque sucediendo el descanso al trabajo, la abundancia á la escasez, y el buen trato á la miseria é inmundicia anterior, causaban varios efectos en los cuerpos consumidos y casi salvajes. *Tirone*, bisono y atemorizado por las ignominiosas derrotas recibidas. *Stativis*, ya había salido de los cuarteles. *Ni eos*, á no haberles sorprendido, cuando meditaban la rebelion contra los Romanos, la repentina llegada del cónsul. *Movit*, salió. *Ratus Gallos, incertos quæ pars sequenda esset, secuturos se præsentem*, persuadiéndose que los Galos, inciertos del partido que seguirían, se le habían de arri-mar cuando estuviese presente. *Ita jam*, así, llenos de admiracion el uno del otro. *Et auferant*, y este concepto que tenían de sí lo aumentaron, Escipion porque dejado en la Galia salió al

Pisas, Pisa, ciudad de la Etruria. *Urbem Taurinorum*, ahora Augusta Taurinorum, Turin.

liam transgresso Annibali; Annibal, conatu tam audaci trajiciendarum Alpium et effectu.

XVI. Occupavit tamen Scipio Padum trajicere: et ad Ticinum annem motis castris, prius quam educeret in aciem, adhortandorum militum causâ, talem orationem exorsus est. « Si eum exercitum, milites, educerem in aciem, quem in Gallia mecum habui, supersedissem loqui apud vos; quid enim adhortari referret, aut eos equites, qui equitatum hostium ad Rhodanum flumen egregie vicissent, aut eas legiones, cum quibus fugientem hunc ipsum hostem secutus, confessionem cedentis, ac detrectantis certamen pro victoria habui? Nunc, quia ille exercitus, Hispaniæ provinciæ scriptus, ibi cum fratre Cn. Scipione meis auspiciis rem gerit, ubi eum gerere senatus populusque Romanus voluit: ego, ut considem ducem adversus Annibalem ac Pænos haberetis, ipse me huic voluntario certamini obtuli. Novo imperatori apud novos milites pauca verba facienda sunt. Ne genus belli, neve hostem ignoretis, cum iis est vobis, milites, pugnandum, quos terrâ marique priore bello vicistis; a quibus stipendium per viginti annos exegistis; a quibus capta belli præmia, Siciliam ac Sardiniam, habetis. Erit igitur in hoc certamine is vobis illisque animus, qui victoribus et victis esse solet. Nec nunc illi, quia audent, sed quia necesse est, pugnaturi sunt: nisi creditis, qui exercitu incolumi pugnam detrectavere, eos, duabus partibus peditum equitumque in transitu Alpium amissis cum plures pæne perierint quam supersint, plus spei nactus esse. At enim pauci quidem sunt, sed vigentes animis

encuentro á Anibal cuando pasaba á Italia; Anibal por el atrevido empeño de pasar los Alpes y haberlo logrado.

XVI. *Occupavit*, se adelantó al pasar el Po. *Ticinum*, Tesin. *Educeret in aciem*, antes de sacarlos al campo de batalla. *Supersedissem*, hubiera omitido este razonamiento que os hago. *Confessionem*, le hice confesar que retirándose y rehusando la batalla se daba por vencido. *Meis auspiciis*, con mi proteccion. *A quibus*, de quienes cobrásteis prest por espacio de veinte años. *Sed quia*, sino porque la necesidad los obliga. Orden: *Nisi creditis... eos qui detrectavere pugnam exercitu incolumi nactus esse plus spei*, á no ser que creais que los que rehusaron pelear cuando tenían entera su gente, habrán cobrado mayores esperanzas habiendo perdido, etc. *At enim* (prolepsis), pero me diréis, que aunque pocos en número son robustos y de valor...

corporibusque, quorum robora ac vires vix sustinere vis ulla possit. Effigies, imò umbræ hominum, fame, frigore, illuvie, squalore enecti, contusi ac debilitati inter saxa rupesque: ad hæc, præasti artus, nive rigentes nervi, membra torrida gelu, quassata confricaque arma, claudi ac debiles equi. Cum hoc equite, cum hoc pedite pugnaturi estis: reliquias extremas hostium, non hostes habebitis. Ac nihil magis vereor quam ne, antequam vos cum hoste pugnaveritis, Alpes vicisse Annibalem videantur. Sed ita forsitan decuit, cum fœderum raptore duce ac populo deos ipsos, sine ullâ humanâ ope, committere ac profligare bellum: nos autem, qui secundum deos violati sumus, commissum ac profligatum conficere. Non vereor, ne quis me hoc vestri adhortandi causâ magnificè loqui existimet, ipsum aliter animo affectum esse. Licuit mihi in Hispaniam, provinciam meam, ire, quò jam profectus eram, cum exercitu meo, ubi et fratrem consilii participem ac periculi socium haberem; et Asdrubalem potius quam Annibalem hostem, et minorem haud dubiè molè belli. Tamen, cum præterveherer navibus Gallie oram, ad famam hujus hostis in terram egressus, præmisso equitatu, ad Rhodanum movi castra. Equestri prælio, quâ parte copiarum conserendi manum fortuna data est, hostem fudi: peditum agmen, quod in modum fugientium raptim agebatur, quia adsequi terrâ non poteram, regressus ad naves, quantâ maximâ celeritate

Effigies (respuesta), pues sabed que no son mas que figuras y apariencias de hombres muertos de hambre, frio, miseria y flaqueza, quebrantados y debilitados. *Ad hæc*, jùntase à esto que sus miembros y nervios están quemados, recocidos y erizados con la nieve y hielo. *Claudi*, cojos. *Equite... pedite* (sinecdoque, en lugar de plural), encontrareis, no enemigos sino sus reliquias. *Sed ita*, pero quizá así convino que los mismos dioses, sin valerse de los hombres, peleasen é hiciesen guerra à un pueblo y capitán violadores de la alianza; y que nosotros, que despues de los dioses hemos sido agraviados, acabemos lo que dejaron por concluir. *Ne quis... vestri*, no temo que alguno de vosotros imagine. *Ipsum* (sup. me), y que yo tengo otra cosa en el corazón. *Licuit mihi*, bien pudiera haberme ido à mi gobierno de España. *Et minorem*, y seguramente una guerra menos peligrosa que esta. *Cum præterveherer*, costeando con mi armada la Galia. *Fortuna data*, logré la dicha de venir à las manos. *Quod in modum*, que comenzaba à huir desaperoderadamente...

potui, tanto maris terrarumque circuito in radicibus Alpium obvius fui. Huic timendo hosti utrum, cum declinarem certamen, improvisus videor incidisse, an occurrere in vestigiis ejus? lacessere ac trahere ad decernendum? Experiri juvat, utrum alios certè repentè Carthaginienses per viginti annos terra ediderit: an iidem sint, qui ad Egates pugnare insulas, et quos ab Eryce duodevicenis denariis aestimatos emisistis: et utrum Annibal hic sit æmulus itinerum Hercules, ut ipse fert, an vectigalis stipendiariusque, et servus populi romani a patre relictus. Quem nisi sagontinum scelus agitare, respiceret profectò, si non patriam victam, domum certè patremque, et fœdera Amilcaris scripta manu; qui, jussus a consule nostro, præsidium deduxit ab Eryce; qui graves impostas victis Carthaginiensibus leges, fremens moerensque accepit; qui decedere Sicilia, qui stipendium populo romano dare pactus est. Itaque vos ego, milites, non eo solum animo, quo adversus alios hostes soletis, pugnare velim, sed cum indignatione quâdam atque irâ, velut si servos videatis vestros arma repentè contra vos ferentes. Licuit, si voluissemus, ad Erycem clausos, ultimo supplicio humanorum, fame, interficere. Licuit classem victricem in Africam trajicere, atque intra paucos dies sine ullo certamine Carthaginem delere. Veniam dedimus precantibus, emisimus ex obsidione; pacem

Radicibus, faldas. *Huic timendo* (ironía), ¿pensais acaso que rehusando la batalla inadvertidamente he dado en manos de este formidable enemigo? ¿O que siguiéndole los pasos le he salido al encuentro? *Decernendum*, à una batalla decisiva? *Juvat*, quiero probar si la tierra en los veinte años pasados ciertamente ha producido de repente, etc., ó si son aquellos mismos. *Duodevicenis*, à los que dejasteis ir en libertad en el monte Erice (hoy monte de San Julian), tasándolos à diez y ocho denarios por cabeza. *Stipendiariusque*, pechero. *Quem*, quien, si el delito de haber destruido à Sagunto no lo trajese destinado, atenderia seguramente. *Fremens*, bramando, muy de mala gana. *Ultimo supplicio*, que es el mas atroz de los castigos humanos...

Æmulus, imitador de Hércules. Este, habiendo vencido à Gerion, pasó tambien à Italia por los Alpes, como dice la historia de los siglos fabulosos de España.

cum victis fecimus : tutelæ deinde nostræ duximus cum africo bello urgerentur. Pro his imperitis, furiosum juvenem sequentes, oppugnatam patriam nostram veniunt. Atque utinam pro decore nobis hoc tantum, et non pro salute esset certamen. Non de possessione Siciliae ac Sardiniae, de quibus quondam agebatur, sed pro Italia nobis est pugnandum : nec est alius ab tergo exercitus qui, nisi nos vincimus, hosti obsistat : nec Alpes aliae sunt, quas dum superat, comparari nova possint praesidia. Hic est obstandum, milites, velut si ante romana mania pugnemus. Unusquisque se non corpus suum solum, sed conjugem ac liberos parvos armis protegere putet : nec domesticas solum agitet curas, sed identidem hoc animo reputet, nostras nunc intueri manus senatum populumque romanum. Qualis nostra vis virtusque fuerit, talem deinde fortunam illius urbis ac romani imperii fore. » Haec apud Romanos consul.

XVII. Annibal, rebus prius quam verbis adhortandos milites ratus, circumdato ad spectaculum exercitu, captivos montanos vinetos in medio constituit, armisque gallicis ante eorum pedes projectis, interrogare interpretem iussit, equis, si vinculis levaretur, armaque et equum victor acciperet, decertare ferro vellet? Cum ad unum omnes ferrum pugnamque poscerent, et dejecta in id sors esset, se quisque eum optabat, quem fortuna in id certamen eligeret. Ut cuiusque sors exciderat, alacer inter gratulantes gaudio exultans, cum sui moris tripudis arma raptim capiebat. Ubi verò dimicarent, is habitus animorum non inter ejusdem modo conditionis homines erat, sed etiam inter spectantes vulgò, ut non vin-

Tutela, y además de esto juzgamos que debíamos ampararlos. *Imperitis* (sup. *beneficiis*), por estos favores. *Nec domesticas*, ni le muevan solamente los cuidados de su casa. *Nostras manus*, están mirando nuestro valor (*metonimia*). *Haec*, así habló á los suyos el cónsul romano.

XVII. *Rebus*, con el ejemplo de otros. *Et dejecta*, y habiendo echado suertes para este fin (es á saber, para ver los que habian de pelear). *Ut sors cuiusque*, segun cayó á cada uno la suerte, alegres entre los que les daban el parabien, y danzando de contento con bailes que ellos acostumbraban, prontamente tomaban las armas. *Ubi verò*, mas cuando peleaban, se veía tal disposicion de ánimos, no solo en los cautivos sino aun en los que miraban, que no se alababa mas la fortuna de los que vencian que la de los que honrosamente morian...

centium magis quam bene morientium fortuna laudaretur. Dum sic aliquot spectatis paribus affectos dimisisset, concione inde advocatâ, ita apud eos locutus fertur. « Si quem animum in alienæ sortis exemplo paulò antè habuistis, eundem mox in æstimandâ fortunâ vestrâ habueritis, vicinus, milites : neque enim spectaculum modò illud, sed quædam veluti imago vestræ conditionis erat. Ac nescio, an majora vincula majoresque necessitates vobis, quàm captivis vestris, fortuna circumdederit : dextrâ lavâque duo maria claudunt nullam ne ad esugium quidem navem habentibus; contrâ Padus amnis, major ac violentior Rhodano, a tergo Alpes urgent, vix integris vobis ac vigentibus transitæ. Hic vobis vincendum aut moriendum, milites, est, ubi primùm hosti occurristis; et eadem fortuna, quæ necessitatem pugnandi imposuit, præmia vobis ea victoribus proponit, quibus ampliora homines ne a diis quidem immortalibus optare solent. Si Siciliam tantum ac Sardiniam, parentibus nostris ereptas, nostrâ virtute recuperaturi essemus, satis tamen ampla pretia essent. Quidquid Romani tot triumphis partum congestumque possident, id omne nostrum cum ipsis dominis futurum est : in hanc tam opimam mercedem agite, cum diis bene juvantibus arma capite. Satis adhuc in vastis Lusitaniæ Celtiberiæque montibus pecora consectando, nullum emolumentum tot laborum periculorumque vestrorum vidistis : tempus est jam opulenta vos ac ditia stipendia facere, et magna operæ pretia mereri, tantum itineris per tot montes fluminaque, et tot armatas gentes emensos. Hic vobis terminum laborum fortuna dedit :

Dum sic, habiendo Anibal alentado de este modo los ánimos de los suyos con algunos espectáculos semejantes, los hizo retirar, y despues, llamando la asamblea... *Sortis*, con el ejemplo de la suerte de los otros. *In æstimandâ*, en el aprecio que hagais de vuestra condicion, ya tenemos segura la victoria. *Conditionis*, de vuestro estado. *Ac nescio*, y no sé si la fortuna os tiene aprisionados con necesidades mas duras que las prisiones de vuestros cautivos. *Claudunt*, nos cercan. *Vix*, que á duras penas logramos pasar cuando estabais enteros y con fuerzas. *Premia*, os propone tales premios si vencais, que los hombres no se atreverian á pedirlos mayores á los dioses, etc. *Tam opimam*, disponeos para recibir tan grande recompensa. *Pecora*, persiguiendo fieras. *Tempus est*, ya es tiempo que cobreis grande y crecido sueldo, y que el prest sea grande como vuestro trabajo. *Emensos*, habiendo andado tanto camino.

hac dignam mercedem emeritis stipendiis dabit; nec quam magni nominis bellum est, tam difficilem existimaveritis victoriam fore. Sepe et contemptus hostis cruentum certamen elidit, et incliti populi regesque, perlevi momento victi sunt. Nam, dempto hoc uno fulgore nominis romani, quid est quod illi vobis comparandi sint? Ut viginti annorum militiam vestram cum illa virtute, cum illa fortuna taceam, ab Herculis columnis, ab Oceano, terminisque ultimis terrarum, per tot ferocissimos Hispanie et Gallie populos, vincentes huc pervenistis; pugnabitis cum exercitu tirone, hac ipsa aetate caso, victo, circumcessoque a Gallis, ignoto adhuc duci suo, ignoranteque duce. An me in praetorio patris, clarissimi imperatoris prope natum, certe educatum, domitorem Hispaniae Galliaeque, victorem eundem, non Alpinarum modo gentium, sed ipsarum, quod multo majus est, Alpium, cum semestri hoc conferam duce, desertore exercitus sui? Cui si quis, demptis signis, Penos Romanosque hodie ostendat, ignoraturum certum habeo, utrius exercitus sit consul. Non ego illud parvi aestimo, milites, quod nemo vestrum est, cujus non ante oculos ipse saepe militare aliquod ediderim facinus, cujus non idem ego virtutis spectator, ac testis, notata temporibus locisque referre sua possim decora. Cum laudatis a me millicis donatisque, alumnus prius omnium vestrum quam imperator,

Emeritis stipendiis, acabado el tiempo de vuestra milicia. *Perlevi momento*, con poca dificultad. *Fulgore*, porque quitado este solo relumbron que trae consigo el nombre romano, ¿en qué se pueden comparar ellos con vosotros? *Ut... taceam* (preterición), para pasar en silencio. *Illa*, con aquel valor y fortuna que yo sé. *In praetorio... natum... educatum*, casi nacido y criado en la tienda del general mi padre (esto es, nacido y criado entre las armas). *Cum semestri*, me he de comparar con este general que solo hace seis meses que lo es? *Demptis signis*, apartando las insignias de ambos ejércitos. *Non ego*, y no a precio poco el que no hay ninguno entre vosotros que no sea testigo de muchas de mis hazañas militares; y el que yo mismo puedo contar las vuestras, distinguiéndolas por el lugar y tiempo, como testigo de vista de vuestro valor. *Cum laudatis*, con vosotros, quienes mil veces habeis recido de mí elogios y distinciones militares.

Alumnus, discípulo. Llámase discípulo de ellos para ganarse mejor la voluntad; y realmente de muchos

de ellos había aprendido en el ejército de amilcar su padre.

procedam acie adversus ignotos inter se ignorantesque. Quodcumque circumtuli oculos, plena omnia video animorum ac roboris, veteranum peditem, generosissimarum gentium equites frenatos et infrenatos, vos socios fidelissimos fortissimosque, vos Carthaginienses, tum ob patriam, tum ob iram justissimum pugnuros. Inferimus bellum, infestisque signis descendimus in Italiam, tanto audacius fortiusque pugnaturi quanto major spes majorque animus inferentis est vim quam arcentis. Accendit praeterea animos et stimulat dolor, injuria, indignitas. Ad supplicium depoposcere me duce primum, deinde vos omnes, qui Saguntum oppugnassetis; deditis ultimis cruciatibus affecturi fuere. Crudelissima ac superbissima gens, sua omnia sui que arbitrii facit, cum quibus bellum, cum quibus pacem habeamus, se modum imponere aequum censet: circumscribit, includitque nos terminis montium fluminumque, quos ne excedamus, neque eos quos statuit terminos observat. Ne transieris Iberum, ne quid rei tibi sit cum Saguntinis.—Ad Iberum est Saguntum.—Nusquam te vestigio moveris.—Parum ante quod veterimas provincias nostras, Siciliam ac Sardiniam, adimis; etiam Hispanias? Et inde cesserò, in Africam transcendes: transcendes autem dico? Duos consules hujus anni, unum in Africam, alterum in Hispaniam misere; nihil usquam nobis relictum est, nisi

Infrenatos, y sin freno (la caballería numida no ponía freno a los caballos). *Inferentis*, del que ofende, que del que se defiende. *Ad supplicium*, me pidieron primeramente a mí, vuestro general, para ser castigado, y despues, etc. *Deditos*, y hubiésemos sido puestas en sus manos, nos hubieran dado el último suplicio. *Facit*, todo lo hace suyo y sujeto a su arbitrio. *Cum quibus*, con quienes, ya tengamos guerra ya paz, tienen por derecho suyo dar la ley. *Circumscribit*, nos fija y señala términos de montes y ríos que no traspasemos. *Ad Iberum*, Sagunto está junto al Ebro. *Nusquam*, no te has de mover un paso hacia ninguna parte. *Et inde*, y si me retiro de allí pasarás a la Africa. *Transcendes* (corrección), qué digo pasarás?...

Ne transieris, Mimesis dicho en boca de los Romanos.

los Romanos.

Ne quid, no te metas con los Saguntinos. Acumula una falsedad a

Parum est, no se contentan, etc. Habla Anibal por parte de los Romanos.

quod armis vindicaverimus. Illis timidis et ignavis licet esse qui receptum habent; quos suus ager, sua terra per tuta ac pacata itinera fugientes accipiet: vobis necesse est fortibus viris esse, et omnibus infer victoriam moriemve certâ desperatione obrutis, aut vincere, aut, si fortuna dubitabit, in prælio potius quam in fugâ mortem oppetere. Si hoc bene fixum omnibus destinatumque in animo est, iterum dicam, vicistis: nullum incitamentum ad vincendum homini a diis immortalibus acrius datus est.

XVIII. His adhortationibus cum utrinque ad certamen accensi militum animi essent, Romani ponte Ticinum jungunt, ut tandem pontis causâ castellum insuper imponant. Pœnus, opere occupatis hostibus, Maharbalē cum alâ Numidarum, equitibus quingentis, ad depopulandos sociorum populi romani agros mitti. Gallis parci quam maximè jubet, principumque animos sollicitari ad defectionem. Ponte perfecto, traductus romanus exercitus in agrum Insubrium, quinque milia pasuum a Victumviis conssedit. Ibi Annibal castra habebat: revocatoque prope Maharbale atque equitibus, cum instare certamen cerneret, nihil unquam satis dictum præmonitumque ad cohortandos milites ratus, vocatis ad concionem certâ præmia pronuntiat, in quorum spem pugnarent. Agrum sese daturum esse in Italiâ, Africâ, Hispaniâ, ubi quisque velit, immunem ipsi qui accepisset, liberisque. Qui pecuniam quam agrum malisset, et se argento satisfacturum. Qui sociorum Carthaginienses cives fieri vellent, potestatem facturum. Qui domos redire mullent, daturum se operam, ne cojus suorum popularium immutatam secum fortunam esse

Vindicaverimus, tomaremos à fuerza de armas. *Qui receptum*, que tienen adonde acogerse. *Et omnibus... obrutis*, y que sin esperanza no tenemos sino vencer ó morir. *Dubitabit*, si la fortuna fuese dudosa, morir antes peleando, etc. *Si hoc*, si todos estáis resueltos y determinados à esto, repito, habeis vencido. *Nullum incitamentum acrius*, ningun incentivo mayor.

XVIII. *Jungunt*, echan un puente sobre el rio Tesin. *Depopulandos*, à talar. *Gallis*, que no dañen à los campos de los Galos. *Victumviis*, Dimoli (aldea). *Revocato*, y haciendo venir. *Satis*, que no habia dicho ni amonestado bastante à los soldados para animarlos. *Immunem*, que dicho campo estaria exento de pagar contribucion ni arrendamiento. *Ne cujus* (por *alicujus*), que no fuese de mejor condicion que cualquiera de sus paisanos...

vellent. Servis quoque dominos prosecutis libertatem promittit, binaque pro his mancipia dominis se redditurum. Eaque ut rata scirent fore, agnum lavâ manu, dextrâ silicem retinens, si falleret, Jovem ceterosque precatus deos, ita se mactarent, quemadmodum ipse agnum mactasset, secundum præcitionem caput pecudis saxo elisit. Tum verò omnes, velut diis auctoribus in spem suam quisque acceptis, id moræ, quod nondum pugnarent, ad potiendâ sperata rati, prælium uno animo et voce unâ poscunt. Apud Romanos haudquaquam tanta alacritas erat; super cetera recentibus etiam territis prodigiis, nam et lupus intraverat castra, laniatisque obvius ipse intactus evaserat, et examen apum in arbore prætorio imminente consederat. Quibus procuratis, Scipio cum equitatu jaculatoribusque expeditis profectus ad castra hostium, exque propinquo copias, quantæ et cujus generis essent speculandas, obvius sit Annibali, et ipsi cum equitibus ad exploranda circa loca progresso. Neutri alteros primò cercebant: densior deinde incesso tot hominum equorumque oriens pulvis signum propinquantium hostium fuit: constitit utrinque agmen, et prælio sese expediebant. Scipio jaculatores et galles equites in fronte locat; Romanos sociorumque quod roboris fuit, in subsidiis. Annibal frenatos equites in medium accipit,

Secundum, despues de esta deprecacion. *Velut*, como si los mismos dioses les prometiesen lo mismo que esperaban. *Id moræ*, pensando que lo que tardaban en comenzar à pelear se les dilataba el logro de lo que aguardaban. *Super*, atemorizados con los prodigios recientes, además de otros motivos. *Obvius*, los que encontró al paso. *Examen*, un enjambre de abejas se habia asentado en un árbol que cubria la tienda del general. *Quibus procuratis*, expiados los cuales con sacrificios. *Obvius*, sale al encuentro à Annibal, que tambien se habia adelantado, etc. *Loca circa*, los contornos. *Neutri*, no se veian unos à otros; y levantándose despues una espesa polvareda con las pisadas, etc. *Sociorumque*, y la flor de los aliados para tropa de socorro. *Cornua*, los flancos, las alas...

Si falleret, si no cumplia lo prometido. Fórmula y ceremonia con que se obligaban à cumplir la palabra dada, pacto ó juramento.

Frenatos, à distincion de la caballeria numida, que no gastaba freno.

cornua Numidis firmat. Vixdum clamore sublato, jaculatores fugere inter subsidia ad secundam aciem; inde equitum certamen erat aliquandiu anceps. Deinde, quia turbabant equos pedites intermixti, multis labentibus ex equis aut desilientibus, ubi suos preini circumventos vidissent, jam magnâ ex parte ad pedes pugna erat: donec Numidæ, qui in cornibus erant, circumvecti paululum, ab tergo se ostendere. Is pavor perculit Romanos, auxitque pavorem consulis vulnus, periculumque intercurso tum primùm pubescentis filii propulsatum. Ille erit juvenis, penes quem perfecti hujusce belli laus est, Africanus ob egregiam victoriam de Annibale et de Pœnis appellatus. Fuga tamen effusa jaculatorum maximè fuit, quos primos Numidæ invaserunt. Alius confertus equitatus consulem in medium acceptum, non armis modò sed etiam corporibus suis protegens, in castra, nusquam trepidè neque effuse cedendo, reduxit. Servati consulis decus Cœlius ad servum natione Ligorem delegat. Malim equidem de filio verum esse, quod et plures tradidere auctores, et ita fama obtinuit.

XIX. Hoc primum cum Annibale prælium fuit: quo facile apparuit, et equitatu meliorem Pœnum esse, et ob id campos patentes, quales sunt inter Padum Alpesque, bello gerendo Romanis aptos non esse. Itaque, proximâ nocte, jussis militibus vasa silentio colligere, castra ab Ticino mota, festinaturnque ad Padum est, ut ratibus quibus junxerat flumen nondum resolutis, sine tumultu atque insæctatione hostis copias traji-

Vixdum, no bien había comenzado la gritería. *Secundam*, segunda fila; y después la pelea de la caballería fué dudosa por algún tiempo. *Ubi*, visto que los suyos cercados se ballaban en aprieto. *Ad pedes*, peleaban á pié. *Circumvecti*, dando una media vuelta. *Perculit*, turbó. *Periculumque*, y el peligro de que se libró el consúl por acudir su hijo, que entonces comenzaba á tener bozo. *Fuga*, comenzaron á huir desampoderadamente, en especial los flecheros. *Nusquam*, retirándose sin confusion ni desorden. *Delegat*, atribuye la honra de haber salvado al consúl á un esclavo genovés. *Obtinuit*, y así corrió por entonces la voz.

XIX. *Meliorem*, que era superior. *Patentes*, rasos, descubiertos. *Vasa* (lo mismo que *sarcinas*), recoger el fardaje con todo silencio. *Junxerat*, que había echado sobre el rio...

Desilientibus, ó desmontando. estribos, como lo dice el mismo verbo.
Nótese que los antiguos no tenían

ceret. Prius Placentiam pervenere, quàm satis sciret Annibal ab Ticino profectas: tamen aliquot moratorum in ceteriore ripâ segniter ralem solventes cepit; transire non potuit pontem quod extrema resoluta erat, totâ rate in secundam aquam labente Cœlius auctor est, Magonem cum equitatu et hispanis peditibus flumen extemplo transnatasse: ipsum Annibalem per superiora Padi vada exercitum traduxisse, elephan- tis in ordinem ad sustinendum impetum fluminis oppositis. Ea peritis annis ejus vix fidem fecerint: nam neque equites, armis equisque salvis, tantam vim fluminis superasse verisimile est, ut jam Hispanos omnes inflati transvererint utres, et multorum dierum circuitu Padi vada petenda fuerant, quâ exercitus gravis impedimentis traduci posset. Potiores apud me auctores sunt, qui biduo vix locum rate jungendo fluminis inventum tradunt; eâ cum Magone equites hispanorum expeditos præmissos. Dum Annibal, circa flumen legationibus Gallorum audiendis moratus, trajicit gravius peditum agmen: interim Mago equitesque ab transito fluminis diei unius itinere Placentiam ad hostes contendunt. Annibal, paucis post diebus, sex millia a Placentiâ castra communivit, et postero die in conspectu hostium acie directâ, potestatem pugnæ fecit. Insequenti nocte, cædes in castris romanis, tumultu tamen quàm re major, ab auxiliariis gallis facta est. Ad duo millia peditum et ducenti equites, vigilibus ad portas trucidatis, ad Annibalem transfugiunt: quos Pœnus benignè adlocutus, spe ingentium donorum accensus, in civitates quemque suas, ad sollicitandos popularium animos, dimisit. Scipio, cædem eam

Tamen aliquot, con todo hizo prisioneros á algunos que se habían detenido algo mas en la ribera de enfrente en desatar las barcas; pero no pudo pasar el puente, porque desatada ya una de la extremidad, todas las demás fueron río abajo. *Ea peritis*, semejante acción apenas pareciera creíble á los prácticos en el río Po. *Salvis*, sin perecer los caballos. *Ut jam*, aunque concedamos que los Españoles pasaron sostenidos de peilejos inflados. *Vada petenda*, y tenían que ir á buscar los vados. *Gravis*, cargado con el bagaje. *Potiores*, mas me inclino á los que dicen que apenas pudieron encontrar en dos dias lugar en donde echasen las barcas. *Gravius*, con dificultad. *Acie directâ*, poniendo su ejército enfrente y á vista del enemigo, les presentó la batalla. *Tumultu*, siendo mayor el ruido que el daño. *Transfugiunt*, se pasan á Anibal. *Sollicitandos*, para levantar á sus paisanos...

signum defectionis omnium Gallorum esse ratus, contactosque eo scelere, velut injectâ rabie, ad arma iluros; quanquam gravis adhuc vulnere erat, tamen quartâ vigiliâ noctis insequentis tacito agmine profectus ad Trebiam fluvium, in loca altiora collesque impeditiores equitum castra movet. Minus quam ad Ticinum fefellit: missisque Annibal primùm Numidis, deinde omni equitatu, turbasset utique novissimum agmen, ni aviditate prædæ in vacua romana castra Numidæ divertissent. Ibi dum, perscrutantes loca omnia castrorum, nulla satis digno mora pretio tempus terunt, emissus hostis de manibus est. Et cum iam transgressos Trebiam romanos, metantesque castra conspexisset, paucos moratorum occiderunt, citra flumen interceptos. Scipio, nec vexationem vulneris in viâ iactati ultra patiens, et collegam (jam enim revocatum ex Sicilia audiverat) ratus expectandum, locum, qui prope flumen tutissimus stantiis est visus, delectum communivit. Nec procul inde Annibal cum consedisset, quantum victoriâ equestri elatus, tantum anxius inopiâ, quæ per hostium agros euntium, nusquam præparatis comœtibibus, major in dies excipiebat, ad Clastidium vicum, quò magnum frumenti numerum congesserant Romani, mittit. Ibi cum vim pararent,

Signum, era señal de haberse rebelado todos los Galos, y que teniendo parte en aquella maldad, como rabiosos, etc. *Gravis*, no podía aun andar por la herida; sin embargo, á la cuarta vigilia de la noche siguiente. *Minus*, menos se le ocultó á Anibal esta retirada que la del rio Tesia. *Impeditiores*, embarazosos. *Nulla satis*, en cosa de ninguna utilidad. *Metantesque*, sentando sus reales. *Interceptos*, á quienes cortaron el paso al otro lado del rio. *Scipio*, Escipion, no pudiendo sufrir mas los dolores de la herida, que le aquejaba con la agitacion del camino. *Collegam*, Sempronio. *Stantiis*, para acampar. *Elatus*, engraido, ufano. *Inopiâ* (sup. *frumenti*), por la falta de víveres que de dia en dia se aumentaba, cuando corria los campos del enemigo por no haberse provisto de ninguna parte. *Clastidium*, Chiastezo (en el territorio de Pavía). *Pararent*, disponiéndose á forzar el pueblo, concibieron esperanzas que se tomaria por traicion...

Vigiliâ. La noche se dividia en tiempo de campaña en cuatro vigiliâs ó mutaciones de centinelas. Primera, desde anochecer hasta las 9;

segunda, de 9 á 12; tercera, de 12 á 5; cuarta, de 5 hasta amanecer; aunque variaba su duracion segun los tiempos.

spes facta proditiõis: nec sanè magno pretio, nummis aureis quadringentis, Dasio Brundusino præfecto præsidii corrupto, traditur Annibali Clastidium; id horreum fuit Pœnis sedentibus ad Trebiam. In captivos ex tradito præsidio, ut fama clementiæ in principio rerum colligeretur, nihil sævitum est.

XX. Cùm ad Trebiam terrestre constitisset bellum, interim circa Siciliam insulasque Italiæ imminentes, et a Sempronio consule, et ante adventum ejus terrâ marique res gestæ. Vingtiquinqueremes cum mille armatis ad depopulandam oram Italiæ a Carthaginiensibus missæ: novem Liparas, octo insulam Vulcani tenuerunt, tres in fretum avertit æstus. Ad eas conspectas à Messanâ duodecim naves ab Hierone rege Syracusanorum missæ, qui tum fortè Messanæ erat, consulem romanum opperiens, nullo repugnante, captas naves Messanam in portum deduxerunt. Cognitum ex captivis, præter viginti naves, cujus ipsi classis essent, in Italiam missas, quinque et triginta alias quinqueremes Siciliam petere ad sollicitandos vèteres socios. Lilybæi occupandi præcipuam

Præfecto præsidii, comandante de la guarnicion. *Sedentibus*, mientras permanecieron junto á Trebia. *In captivos*, con la guarnicion prisionera no se usó de rigor, con el fin de ganar reputacion de piadosos en el principio de la guerra.

XX. Cùm, estando el teatro de la guerra terrestre junto al rio Trebia. *Tres in fretum*, á tres de las naves las arrojó la marea contra el estrecho. *Messana*, desde Mesina. Órden: *Præter viginti naves cujus classis ipsi essent*, que á excepciõn de veinte naves de la armada á que ellos pertenecian. *Lilybæi* (puerto, promontorio de Sicilia)...

Nummis. Justo Lipsio dice (De re num.) que el valor de esta moneda era como dos ducados nuestros ó 22 reales con poca diferencia. Segun esto compró el pueblo en mas de ochocientos ducados. Era moneda recientemente acuñada entre los Romanos, que después llamaron *solidas*.

Liparas, islas Eolias, de Eolo, rey tercero de ellas. Homero le llama padre de los vientos, porque estos agitan y combaten mucho estas islas. *Vulcani*, isla de Vulcano, llamada así porque en el monte Etna decian los antiguos que tenia su herreria, por las llamas que vomita; de donde ha quedado el nombre de volcan.

curam esse: credere eadem tempestate, quã ipsi disiecti forent, eam quoque classem ad *Ægates* insulas dejectam. Hęc sicut audita erant Messanæ, rex M. Emilio prætori, cujus Sicilia erat provincia, prescribit monetque Lilybæum firmo teneret prasidio. Extemplo et circa prætorem ad civitates missi legati tribunique, qui suos ad curam custodię intenderent: ante omnia Lilybæus teneri: ad apparatus belli, edicto proposito, ut socii navales decem dierum cocta cibaria ad naves deferrent; ubi signum datum esset, ne quis moram conscendendi faceret: perque omnem oram qui erant, ex speculis conspicerent adventantem hostium classem. Simul itaque (quamquam de industria morati cursum navium erant Carthaginienses, ut ante lucem accederent Lilybæum) præsensum tamen est, quia et luna pernox erat, et sublatis armamentis veniebant. Extemplo datum et speculis signum, et in oppido ad arma conclamatum est, et in naves conscensum, pars militum in muris portarumque stationibus, pars in navibus erant. Et Carthaginienses, quia rem fore haud cum imparatis cernebant, usque ad lucem portu se abstinerunt, demendis armamentis eo tempore aptandaque ad pugnam classe assumpto. Ubi illuxit, recepere classem in altum, ut spatium pugnae esset, exitumque liberum e portu naves hostium haberent. Nec Romani detrectavere pugnam, et memoriã circa ea ipsa loca gestarum rerum freti, et militum multitudine ac vir-

Quã ipsi, con que ellos mismos habian sido desbaratados. *Prescribit*, le escribe à la larga, etc. *Qui suos*, que alentasen à los suyos à defender sus ciudades. *Teneri* (sup. *jussit*), mandó que conservase el Lilybæo para los aprestos de la guerra. *Edicto proposito*, habiendo publicado un edicto para que los aliados navales llevasen la comida hecha para diez dias. *Conscendendi*, de embarcarse. *Oram*, costa. *De industria*, aunque habian de intento detenido el curso. *Præsensum*, con todo se conoció de antemano su venida, ya porque la noche estaba clara, ya porque traian levantado el velámen. *In muris*, custodiando los muros y puertas. *Quia rem*, porque veian que tendrían que pelear con gente prevenida, no entraron en el puerto hasta el amanecer. *Demendis*, en amainar velas y jarcias, y en disponer la armada, etc. *Illuxit*, luego que amaneció retiraron la escuadra à alta mar para dejar espacio donde pelear...

Circa prætorem, segun unos, que estaban con el general; segun otros, enviados por el general. Segun esta última opinion, *circa prætorem* es

lo mismo que *a prætore*; y es una locucion griega, pues los Griegos dicen: *circa Platonem*, en lugar de *Plato*.

tute. Ubi in altum evecti sunt, Romanus conserere pugnam, et ex propinquo vires conferre velle; contra eludere Pœnus, et arte, non vi, rem gerere, naviumque quam virorum aut armorum malle certamen facere: nam ut sociis navalibus affatim instructam classem, ita inopem milite habebat; et sicubi conserta navis esset, haudquaquam par numerus armatorum ex eã pugnat. Quod ubi animadversum est, et Romanis multitudo sua auxit animum, et paucitas illis minuit. Extemplo septem naves punicæ circumventæ; ceteræ fugam ceperunt. Mille et septingenti fuere in navibus capti milites navaeque, in iis tres nobiles Carthaginiensium. Classis romana incolumis, unã tantum perforatã navi, sed eã quoque ipsã reduce, in portum rediit. Secundum hanc pugnam, nondum gnariseis qui Messanæ erant, Tib. Sempronius consul Massanam venit. Ei fretum intranti rex Hiero classem ornatam obviam duxit, transgressusque ex regiã in prætoriam navem, gratulatus sospitem cum exercitu et navibus advenisse, precatusque prosperum ac facilem in Siciliam transitum, statum deinde insulae, et Carthaginiensium conata exposuit: pollicitusque est, quo animo priore bello populum romanum juvenis adjuvisset, eo senem adjuturum; frumentum vestimentaue sese legionibus consulis sociisque navalibus gratis præbitorum; grande periculum Lilybæo maritimisque civitatibus esse, et quibusdam volentibus novas res fore. Ob hæc consuli nihil cupetandum visum, quin Lilybæum classe peteret: et rex regiaque classis unã profecti: navigantes inde, pugnatum

Evecti, luego que llegaron. *Velle* (sup. *ostendit*), manifestó querer pelear y trabar la batalla de cerca; por el contrario, el Cartaginés queria vencerlos con astucias y estratagemas no peleando, y que la pelea fuese mas bien de naves con naves que de hombres con hombres ó de armas con armas. *Nam ut*, pues así como tenía abundancia de remeros. *Et sicubi*, y si alguna vez se trabase alguna nave con otra. *Circumventa*, quedaron cercadas. *Unã tantum*, habiendo dado barreno los enemigos à una sola; pero esta tambien volvió salva. *Secundum*, despues de. *Gnaris*, no teniendo noticia aquellos que estaban en Mesina. *Ornatam*, empavesada. *Ex regiã*, de la del rey à la del general. *Gratulatus*, y dándole el parabien de haber llegado salvo, etc., deseándole próspero y feliz viaje. *Statum*, despues le hizo presente el estado de la isla, y los intentos del Cartaginés. *Frustrata*, viveres. *Et quibusdam*, y algunos deseosos de novedades...

ad Lilybæum, fusasque et captas hostium naves acceperunt. Lilybæo consul, Hierone cum classe regû dimisso, relictoque prætor ad tuendam Siciliæ oram, ipse in insulam Melitam, quæ a Carthaginensibus tenebatur, trajecit. Advenienti Amilcar, Gisgonis filius, præfectus præsidii, cum paulò minus duobus millibus militum, oppidumque cum insulâ traditur. Inde post paucos dies reditum Lilybæum, captivique et a consule et a prætorè, præter insignes nobilitate viros, sub coronâ venerunt. Postquam ab eâ parte satis tutam Siciliam censebat consul, ad insulas Vulcani, quia fama erat stare ibi Punicam classem, trajecit: nec quisquam hostium circa eas insulas inventis. Jam fortè transmiserant ad vastandam Italiæ oram: depopulatoque Vibonensi agro, orbem etiâ terrebant.

XXI. Repetenti Siciliam consuli, excensio hostium in agrum Vibonensem facta punctatur: litteræque a senatu de transitu in Italiam Anibalis, et ut, primo quoque tempore collegæ ferret auxilium, missæ traduntur. Multis simul anxius curis, exercitum extemplo in naves impositum Ariminum Supero mari misit. Sex, Pomponio legato cum viginti quinque longis navibus Vibonensem agrum maritimamque oram Italiæ tuendam attribuit; M. Emilio prætori quinquaginta navium classem explevit, ipse, compositis Siciliæ rebus, decem navibus oram Italiæ legens, Ariminum pervenit: inde cum exercitu suo profectus ad Trebiam flumen, collegæ conjungitur. Jam ambo consules, et quicquid romanorum virium erat Anibali oppositum, aut illis copiis defendi posse romanum imperium, aut spem nullam aliam esse, satis declarabat. Tamen consul alter, equestri prælio uno et vulnere suo minutus, trahi rem malebat; recentis animi alter, eoque ferocior,

Accipere, supieron. *Melitam*, Malta. *Præfectus*, comandante de la guarnicion, es entregado, etc., y tambien es entregado el pueblo con la isla. *Sub coronâ*, fueron vendidos coronados. *Stare*, que se mantenía allí. *Vibonensi*, y habiendo talado el territorio de Vibona.

XXI. *Repetenti*, cuando volvía. *Excensio*, desembarco. *Primo quoque*, en la primera ocasion. *Ariminum*, lo envié á Rimini, por el mar Superior (los Romanos llamaban así el mar Adriático, situado entre la Italia y la Iliria). *Attribuit*, le encomienda la defensa de la costa marítima. *Explevit*, completó. *Legens*, costean-do la Italia con diez naves. *Oppositum*, los dos cónsules, y cuantas fuerzas tenían los Romanos opuestas contra Anibal, daban á entender, etc. *Minutus*, debilitado. *Trahi*, dilatar la batalla. *Recentis*, el otro, que estaba mas feroz por el nuevo ánimo que cobró, no sufría dilacion...

nullam dilationem patiebatur. Quod inter Trebiam Padumque agri est, Galli tum incolebant, in duorum præpotentium populorum certamine, per ambiguum favorem, haud dubie gratiam victoris spectantes. Id Romani, ne quid modò moverent, æquo satis, Pœnus periniquo animo ferebat, a Gallis accitum se venisse ad liberandum eos dictitans. Ob eam iram, simul ut prædâ militem aleret, duo millia peditum et mille equites, Numidas plerosque, mixtos quosdam et gallos, populari omnem deinceps agrum usque ad Padi ripas jussit. Egentes ope Galli, cum ad id dubios servassent animos, coacti ab auctoribus injuriæ, ad vindices futuros declinant: legalisque ad consulem missis, auxilium Romanorum terræ ob nimiam cultorum fidem in romanos laboranti, orant. Cornelio nec causa nec tempus agendæ rei placebat; suspectaque ei gens erat, tum ob infida multa facinora, tum, ut alia vetustate obsevisissent, ob recentem Boiorum perfidiam. Sempronius contra, continendis in fide sociis maximum vinculum esse primos, qui egressis ope, defensos censebat. Tum, collegæ cunctante, equitatum suum, mille peditum jaculatoribus ferme admixtis, ad defendendam gallicum agrum trans Trebiam mittit. Hi sparsos et incompósitos, oneratosque prædâ plerosque, cum inopinatos invasissent, ingentem terrorem eademque, ac fugam usque ad castra stationesque hostium fecerunt: unde multitudinem effusâ pulsâ, rursus subsidio suorum prælium restituere. Variâ inde pugnâ sequente, quamquam ad extremum æquassent certamen, major tamen hostium Romanis fama

Per ambiguum, tirándose á ganar la voluntad del que venciese, favoreciendo ya á unos ya á otros. *Id Romani*, contentábanse con esto los Romanos á trueque de que no moviesen guerra contra ellos; pero esto mismo le sentaba muy mal á Anibal, que decía haberle llamado los Galos para rescatarlos. *Cum ad id*, habiéndose manteniendo neutrales hasta entonces. *Vindices*, se arriman al partido de los que habian de ser sus libertadores. *Auxilium*, piden á los Romanos envíen socorro á su país, que se hallaba en peligro por pasarse de fieles para con ellos. *Ut alia*, aunque no mirase á lo demás como cosa muy añeja. *Censebat*, juzgaba que el defender á los primeros que lo necesitasen, era el mayor lazo para mantener á los aliados fieles. *Cunctante*, andando en dilaciones. *Castra stationesque*, hasta los reales y centinelas enemigas. *Effusa*, por la multitud que salió. *Prælium*, renovaron la batalla...

victoriæ fuit. Ceterum nemini omnium major justiorque, quam ipsi consuli, videri. Gaudio efferrî, quâ parte copiarum alter consul victus foret, eâ se vicisse; restitutos ac refectos militum animos; nec quemquam esse præter collegam, qui dilatam dimicationem vellet: eum, animo magis quam corpore ægrum, memoriâ vulneris aciem ac tela horrere. Sed non esse cum ægro senescendum; quid enim ultrâ differri aut teri tempus? Quem tertium consulem, quem alium exercitum expectari? Castra Carthaginiensium in Italiâ, ac prope in conspectu urbis esse: non Siciliam ac Sardiniam victis ademptas, nec cis Iberum Hispaniam peti; sed solo patrio terræque, in quâ geniti forent, belli Romanos. «Quantum ingemiscant, inquit, patres nostri, circa mœnia Carthaginis bellare soliti, si videant nos, progeniem suam, duos consules, consularesque exercitus in mediâ Italiâ paventes intra castra? Pœnum, quod inter Alpes Apenninumque agri sit, suæ dittonis fecisse? Hæc assidens agro collega, hæc in prætorio prope concionabundus agere. Stimulabat et tempus propinquum comitiarum, ne in novos consules bellum differretur, et occasio in se unum vertendæ gloriæ, dum æger collega erat. Itaque, nequidquam dissentiente Cornelio, parari ad propinquum certamen milites jubet.

XXII. Annibal, cum quid optimum foret hosti cerneret, vix ullam spem habebat, temerè atque improvidè quidquam consules acturos. Sed cum alterius ingenium, famâ prius, deinde re cognitum, peritum ac ferox sciret esse, ferociusque factum ex prospero cum prædatoribus suis certamine crederet, adesse gerendæ rei fortunam haud diffidebat, cujus ne quod prætermitteret tempus, sollicitus et intentus erat, dum tiro hostium esset miles, dum meliorem ex ducibus inutilem vul-

Major justiorque, mayor y mas completa. *Efferrî* (sup. *capit*), se alegraba de haber vencido, etc. *Ægrum*, mas debil en el ánimo, etc. *Sed non*, pero decia que no se habian de envejecer allí con él hasta que sanase. ¿pues á que fin venia andar en dilaciones y gastar el tiempo? *Quod agri... sí*, habia hecho de su jurisdiccion ó suyo todo el territorio, etc. *Hæc*, esto decia Sempronio sentado junto á su compañero enfermo, y en la tienda hablando en alta voz como en tono de arenga. *Vertendæ*, y la ocasion de alzarse con toda la gloria.

XXII. *Acturos*, que hiciesen alguna cosa inconsideradamente y sin consejo. *Percitum*, pero sabiendo, primeramente por la voz que corria y despues por experiencia, que el uno de los dos consules era de indole precipitada y arrogante...

nus faceret, dum Gallorum animi vigerent; quorum ingentem multitudinem sciebat segotius securitarem, quanto longius ab domo traheretur. Cum ob hæc taliaque speraret propinquum certamen, et facere, si cessaretur, cuperet, speculatoresque Galli, ad ea exploranda quæ vellet, tutiores, quia in utrisque castris militabant, paratos pugnae esse Romanos retulissent, locum insidiis circumspectare Pœnus cepit. Erat in medio rivus præaltis utrinque clausus ripis, et circa obsitus palustribus herbis, et quibus inculta ferme vestiuntur, virgultis vepribusque. Quem ubi ad equites quoque legendos satis latebrosam locum circumvectus ipse oculis perlustravit, «Hic erit locus, Magoni fratri ait, quem teneas: delige centenos viros ex omni pedite atque equite, cum quibus ad me viginti primâ venias: nunc corpora curare tempus est.» Ita prætorium missum; mox cum delectis Mago aderat. «Robora viro- rum cerno, inquit Annibal: sed ut et numero etiam, non animis modo, valeatis, singulis vobis novenos ex turmis manipulisque vestri similes eligite: Mago locum monstrabit quem insideatis: hostem cæcum ad has belli artes habebitis.» Ita mille equitibus Magoni, mille peditibus dimissis, Annibal primâ luce numidas equites transgressos Trebiam flumen, obequitare jubet hostium portis, jaculandoque in stationes elicere ad pugnam hostem: injecto deinde certamine, cedendo sensim citra flumen pertrahere. Hæc mandata Numidis, ceteris ducibus peditum equitumque præceptum, ut prandere omnes juberent; armatos deinde, instratisque equis, signum expectare. Sempronius, ad tumultum Numidarum, primam

Dum Gallorum, mientras los Galos manifestaban los ánimos vigorosos, los que sabia le seguirian con menos gusto, etc. *Et facere*, y deseando darla, si su compañero andaba en dilaciones. *Locum*, andaba buscando lugar acomodado para celadas. *Erat*, habia en medio un arroyo, que por uno y otro lado tenia muy altas márgenes, y sus contornos cubiertos de espadaña. *Circumvectus*, andándole al rededor. *Teneas*, donde te embosques. *Quibus inculta*, que comunmente se encuentran en los eriales. *Corpora curare*, de tomar algun refuerzo. *Ita prætorium*, de este modo despachó la oficialidad ó junta de capitanes. *Robora*, la flor del ejército. *Numera*, pero para que veniais no solo con el valor sino con la multitud. *Insideatis*, os oculteis. *Cæcum*, ignorante. *Obequitare*, que hagan una corrida. *Jaculandoque*, y que disparando á las centinelas saquen por fuerza á la pelea al enemigo. *Injecto*, y despues de trabada la batalla, y retirándose poco á poco...

omnem equitatum, ferox ex eâ parte virium, deinde sex millia peditum, postremo omnes copias ad destinatum locum jam ante consilio, avidus certaminis eduxit. Erat fortè brumæ tempus, et nivalis dies in locis Alpibus Apeninoque interjectis, propinquitate etiam fluminum ac pelucam prægelidis. Ad hæc raptim eductis hominibus atque equis, non capto ante cibo, non ope ullâ ad arcendum frigus adhibitâ, nihil caloris inerat: et quidquid auræ fluminis appropinquabat, afflabat aerior frigoris vis. Ut verò refugientes numidas insequentes aquam ingressi sunt (et erat pectoribus tenuis aucta nocturno imbrî), tum utique egressis rigere omnibus corpora, ut vix armorum tenendorum potentiâ essent, et simul jejuni, procedente jam die, fame etiam deficere. Annibalis interim miles, lignibus ante tentoria factis, oleoque per manipulos, ut mollirent artus, misso, et cibo per otium capto, ubi transgressos flumen nuntiatum est hostes, alacer animis corporibusque arma capit, atque in aciem procedit. Baleares locat ante signa, levem armaturam, octo ferme millia hominum: deinde graviores armis peditum, quod virium, quod roboris erat: in cornibus circumfundit decem millia equitum; et ab cornibus in utramque partem divisos elephantos statuit. Consul effusus sequentes equites, cum ab resistentibus subito Numidis incauti exciperentur, signo receptui dato, revocatos circumdedit peditibus. Duodeviginti millia Romanorum erant, sociùm nominis latinû viginti auxilia; præterea Cenomanorum. Ea sola in

Brumæ, de invierno, y el día de nieve, por caer aquellos lugares entre los Alpes y el Apenino. *Prægelidis*, muy frios. *Frigus*, para reparo del frío. *Et quidquid*, y cuanto mas se arrimaban al río venia el airecillo mas frío. *Rigere (cæperunt)*, se quedaban tan yertos al salir del río, que apenas podian mantener las armas. *Simul*, asimismo desmayaban de necesidad, cogiéndolos en ayunas entrado ya mucho el día. *Oleoque*, y repartiendo aceite por compañías para ablandar los miembros. *Per otium*, habiendo comido con descanso. *Baleares*, mallorquines armados á la ligera, los coloca delante de las banderas. *In cornibus*, distribuye en las alas diez mil caballos, y por ambas partes á los elefantes. *Consul*, el cónsul dió la señal de la retirada, y recoge á los suyos, que dando alcance á la caballería numida, está dió sobre ellos desprevénidos. *Sociùm*, de aliados del Lacio (en lugar de *sociorum*)...

Manipulisque, véase al fin de este tomo el índice.

fide manserat gallica gens; his copiis concursus est. Prælium a Balearibus ortum est; quibus cum majore robore legiones obsisterent, deductæ prope in cornua leves armaturæ sunt, quæ res effecit, ut equitatus romanus extemplo urgeretur. Nam cum vix jam per se resisterent decem millibus equitum quatuor millia, et plerique fessi, integris Pœnis, obruti sunt insuper velut nube jaculorum a Balearibus conjectâ: ad hoc elephanti, eminentes ab extremis cornibus, equis maximè non visu motò, sed odore insolito territis, fugam latè faciebant. Pedestris pugna par animis magis quam viribus erat, quas recentes Pœnus, paulò antè curatis corporibus, in prælium attulerat; contra, jejuna fessaque corpora Romanis, et rigentia gelu torpebant. Restitissent tamen animi, si cum pedite solum foret pugnatum: sed et Baleares, pulso equite, jaculabantur in latera, et elephanti jam in mediam peditum aciem sese tulerant; et Mago, Numidaque simul latebras eorum improvisa præterlata acies est, exorti a tergo ingentem tumultum ac terrorem fecere. Tamen in tot circumstantibus malis mansit aliquandiu immota acies, maximè præter spem omnium adversus elephantos. Eos velites, ad id ipsum locati, verutis conjectis et avertere, et insecuti aversos, sub-caudis, quæ maximè molli cute vulnera accipiunt, fodiebant. Trepidantes, propeque jam in suos consternatos, mediâ acie in extremam, ad sinistrum cornu, adversus Gallos auxiliares agi jussit Annibal. Extemplo haud dubiam fecere fugam; additus quoque novus terror Romanis, ut fusa auxilia sua viderunt. Itaque, cum jam in orbem utrinque pugnarent, decem millia ferme

Deducta, los armados á la ligera fueron conducidos prontamente á los flancos. *Et fessis*, estando ellos por la mayor parte cansados, y los enemigos con las fuerzas enteras. *Fugam*, hacian huir desaporadamente á los Romanos. *Pedestris*, la pelea de los de á pie que mas igual por los animos que por las fuerzas, las que havò enteras á la batalla el ejército cartaginés por haber comido antes. *Et rigentia*, y perezosos por estar yertos de frío. *Simul*, luego que el ejército enemigo pasó el lugar donde estaban emboscados. *Tamen*, sin embargo de que se hallaban cercados de tantos males. *Eos velites*, la infantería puesta para esto en los rechazó tirándoles chuzos, y siguiéndolos los agujoneaba debajo de las colas, por donde tienen la piel mas blanda, y sienten mas. *Trepidantes* (sup. *ephantos*), á los elefantes alborotados y vueltos casi contra los suyos. *Utrinque*, peleando ya unos y otros de monton ..

hominum, cum alii evadere nequissent, mediâ Afrorum acie, quæ gallicis auxiliis firmata erat, cum ingenti cæde hostium perripere. Et cum neque in castra reditus esset flumine interclusis, neque præ imbrî satis decernere possent quâ suis opem ferrent, Placentiam recto itinere perrexere. Plures deinde in omnes partes eruptiones factæ, et qui flumen petiere, aut gurgilibus absumpti sunt, aut inter cunctationem ingrediendi ab hostibus oppressi: qui passim per agros fugâ sparsi erant, vestigia sequentes cedentis agminis, Placentiam contendere. Aliis timor hostium audaciam ingrediendi flumen fecit, transgressique in castra pervenere. Imber nive mixtus, et intoleranda vis frigeris, et homines multos, et jumenta et elephantos prope omnes absumpsit. Finis insequendi hostis Pœnis flumen Trebia fuit: et ita torpentes gelu in castra rediere, ut vix lætitiâ victoria sentirent. Itaque nocte insequenti, cum præsidium romanorum castrorum, et quod reliquum ex magnâ parte militum erat, ratibus Trebiam trajicerent, aut nihil sentire Pœni obstrepente pluvîâ, aut quia jam moveri præ lassitudine nequibant ac vulneribus, sentire sese dissimularunt, quietisque Pœnis, tacito agmine ab Scipione consule exercitus Placentiam est perductus. Inde Pado trajetus Cremonam, ne duorum exercituum hibernis una colonia premeretur, Romam tantus terror ex hac clade perlatus est, ut jam ad urbem Romam crederent infestis signis hostem venturum nec quidquam spei aut auxilii esse, quo portis mœnibusque vim arcerent. Uno consule ad Ticinum victo, altero ex Sicilia revocato, duobus consularibus exercitibus victis, quos alios duces, quas alias legiones esse, quæ arcessantur? Ita territis Sempronius consul advenit, ingenti periculo per

Plures deinde, despues hicieron varias salidas por todas partes, y los que se encaminaron al rio, ó se los sorbieron los remolinos, ó mientras se detenian en entrar fueron muertos por los enemigos. *Absumpsit*, quitó la vida. *Finis*, los Cartagineses no dejaron de perseguir al enemigo hasta el rio. *Torpentes*, tan entumecidos del frío. *Pluvîâ*, por el ruido de la lluvia. *Premeretur*, para que un solo pueblo no fuese agobiado con los cuarteles, etc. *Romam*, apoderose de Roma tanto espanto de esta derrota, que ya les parecia venia el enemigo sobre ella. *Quos alios*, á qué otros caudillos, á qué otras legiones habian de apelar...

Cremonam, Cremona, en el ducado de Milan, entre Pavia, Mantua y Brescia.

effusos passim ad prædandum hostium equites (audaciâ magis quàm consilio, aut spe fallendi resistendive, si non falleret) transgressus. Id quod unum maxime in præsentia desiderabatur, comitiis consularibus habitis, in hiberna rediit. Creati consules Cn. Servilius et C. Flaminius.

XXIII. Ceterum ne hiberna quidem Romanis quietæ erant, vagantibus passim numidis equitibus, et quâ his impeditiora erant Celtiberis Lusitanisque. Omnes igitur clausi undique comneatus erant, nisi quos Pado naves subveherent. Emporium prope Placentiam fuit, et opere magno munitum, et valido firmatum præsidio. Ejus castelli oppugnandi spe cum equitibus ac levi armaturâ profectus Annibal, cum plurimum in celando incepto ad effectum spei habuisset, nocte adortus, non fefellit vigiles: tantus repente clamor est sublatus, ut Placentiæ quoque audiretur. Itaque, sub lucem cum equitatu consul aderat, jussis quadrato agmine legionibus sequi. Equestre prælium interim commissum, in quo quia Annibal saucius pugná excessit, pavore hostibus injecto, defensum egregie præsidium est. Paucorum inde dierum quiete sumptâ, et vixdum satis percurato vulnere, ad Victumvias ire pergit oppugnandas. Id emporium a Romanis gallico bello fuerat munitum: inde locum frequentaverant accola mixti undique ex finitimis populis; et tum terror populationum eò plerosque ex agris compulerat. Hujus generis multitudo, famâ impigre defensi ad Placentiam præsidii accensa, armis arreptis, obviam Annibali procedit. Magis agmina quàm acies in viâ concurrerunt. Et cum ex alterâ parte nihil præter inconditam

Per effusos, entre la caballería enemiga, que andaba esparcida al pillaje. *Fallendi*, de no ser vistos de los enemigos. *Desiderabatur*, lo único que era necesario hacer, y mas por entonces.

XXIII. *Et quâ his*, y por donde estos no podian entrar. *Emporium*, el cuartel general, ó la provision de todo, estaba junto á Placentia. *In celando*, en ocultar sus intentos, para llevarlos á efecto. *Sub lucem*, al amanecer. *Injecto*, habiendo infundido miedo. *Egregiâ*, valerosamente. *Vixdum*, y habiendose apenas curado bastante de la herida. *Victumvias*, Dimoli. *Accola*, los habitantes de la comarca. *Magis*, pelearon en el camino mas con el orden que llevaban que puestos en formacion...

Agmen, á veces, como aqui, significa el ejército ó cualquiera multitud sin orden. *Acies*, cuando está ordenado en batalla.

turbam esset, in alterâ et dux militi, et duci fidens miles, ad triginta quinque millia hominum a paucis fusa. Postero die, deditione factâ, præsidium intra mœnia acceperunt: iussive arma tradere, cum dicto paruisent, signum repente victoribus datur, ut tanquam vi captam urbem diriperent, neque ulla, quæ in tali re memorabilis scribentibus videri solet, prætermissa clades est: adeo omnis libidinis, crudelitatisque, et inhumanae superbiae editum in miseris est exemplum.

XXIV. Hæc fuere hibernæ expeditiones Annibalis. Haud longis inde temporibus, dum intolerabilia frigora erant, quies militi data est: et ad prima ac dubia signa veris profectus ex hibernis in Etruriam ducit, eam quoque gentem, sicut Gallos Liguresque, aut vi aut voluntate adiuncturus. Transeuntem autem Apenninum adeo atrox tempestas adorta est, ut Alpium feritatem prope superaverit. Vento mixtus imber cum ferretur in ipsa ora, primum quia aut arma omittenda erant, aut contra ententes vortice intorti affligebantur, constitere. Deinde, cum jam spiritum intercluderet, nec recipere animam sineret, aversi a vento parumper consedere. Tum vero ingenti sono coelum strepere, et inter horrendos fragores micare ignes: capti auribus et oculis, metu omnes torpere. Tandem, effuso imbri, cum eo magis accensâ vis venti esset, ipso illo, quo deprehensi erant, loco castra ponere necessarium visum est. Id verò laboris velut de integro initium fuit, nam nec

Neque ulla, no se omitió en el saqueo ninguna crueldad de las que son dignas de memoria para los historiadores. Tales ejemplos de todo género de liviandades, etc., se hicieron con aquellos miserables.

XXIV. *Haud*, descansó despues la tropa mientras, etc. *Ad prima*, á las primeras pero dudosas señales de la primavera. *Adiuncturus*, para conquistar. *Feritatem*, que casi excedió los rigores de los Alpes. *Cum*, dándoles en la misma cara. *Aut contra*, ó forcejeando contra el viento, remolinados caian en tierra. *Constitere* (de *consisto*); tuvieron que pararse. *Spiritum*, impidiéndoles la respiracion, y no pudiendo tomar aliento. *Aversi*, de espaldas al viento. *Tum*, entonces comenzó el cielo á hundirse á truenos y deshacerse en relámpagos; y privados de la vista y oido, quedaren entumecidos. *Tandem*, últimamente, terminando la tempestad en copioso aguacero, y habiendo arreciado el viento. *Id verò*, esto fué como comenzar de nuevo á padecer...

explicare quidquam, nec statuere poterant, nec quod statutum esset manebat, omnia præscindente vento et rapiente: et mox aqua levata vento, cum super gelida montium cacumina concreta esset, tantum nivosa grandinis dejecit, ut, omnibus omissis, procumberent homines, tegminibus suis magis obruti quam tecti: tantaque vis frigoris insecuta est, ut, ex illâ miserabili hominum jumentorumque strage, cum se quisque attollere ac levare vellet, diu nequiret: quia, torpentibus rigore nervis, vix flectere artus poterant: deinde, ut tandem agitando sese, movere ac recepere animos, et raris locis igitis fieri est coactus, ad alienam opem quisque inops tendere. Biduum eo loco velut obsessi mansere: multi homines, multa jumenta, elephantum quoque ex his, qui prælio ad Trebiam facto superfuertant, septem absumpti. Digressus Apennino, retro ad Placentiam castra movit, et ad decem millia progressus consedit. Postero die duodecim millia peditum, quinque equitum adversus hostem ducit. Nec Sempronius consul (jam enim redierat ab Româ) detrectavit certamen: atque eo die tria millia passuum inter bina castra fuere. Postero die, ingentibus animis, vario eventu pugnatum est. Primo concursu adeo res romana superior fuit, ut non acie vincerent solum, sed pulsos hostes in castra persequerentur, mox castra quoque oppugnarent. Annibal, paucis propugnatoribus in vallo portisque positus, ceteros confertos in media castra recepit, intentosque signum ad erumpendum spectare jubet. Jam nona ferme diei hora erat, cum Romanus, nequidquam fatigato milite, postquam

Explicare, ni podian desenvolver las tiendas ó pabellones ni asentárselas. *Præscindente*, rasgándolas el viento. *Aqua*, habiendo el viento movido lluvia. *Grandinis*, arrojó la tempestad granizo acompañado de nieve. *Omissis*, abandonándolo todo. *Tegminibus*, mas oprimidos que amparados con sus armaduras. *Torpentibus*, entumecidos los nervios, apenas podian doblar los miembros. *Agitando esse*, luego que haciendo ejercicio cobraron movimiento y ánimo, é hicieron hogueras á trechos. *Ad alienam*, cada uno, aunque necesitado, acudió al socorro de los demás. *Detrectavit*, no recusó. *Atque eo*, y aquel día distaron los reales unos de otros. *Adeo res romana*, iban tan ventajosos los Romanos. *Acie*, en campo de batalla. *Confertos*, á los demás unidos los puso en medio de los reales. *Intentosque*, y que atentos aguardasen la señal para salir. *Jam nona*, era ya como la hora nona del día. *Signum*, dió la señal para la retirada...

nulla spes erat potiundi castris, signum receptui dedit: quod ubi Annibal accepit, laxatamque pugnam et recessum a castris videt, exemplo equitibus dextra laevaue emissis in hostem, ipse cum peditum robore mediis castris eripit. Pugna raro ulla magis saeva: et cum utriusque partis pernicie clarior fuisset si extendi eam dies in longum spatium visisset. Nox accensum ingentibus animis praelium diremit: itaque acrior concursus fuit quam caedes; et sicut aequata ferme pugna erat, ita clade pari discessum est. Ab utraque parte sexcentis plus peditibus, et dimidium ejus equitum cecidit, sed major Romanis quam pro numero jactura fuit, quia equestris ordinis aliquot, et tribuni militum quinque, et praefecti sociorum tres sunt interfecti. Secundum eam pugnam Annibal in Ligures, Sempronius Lucam concessit. Venienti in Ligures Annibali per insidias intercepti duo quaestores romani, C. Fulvius et L. Lucretius, cum duobus tribanis militum et quinque equestris ordinis senatorum ferme liberis, quò magis ratam fore cur his pacem societatemque crederet, traduntur.

XXV. Dum haec in Italia geruntur, Cn. Scipio in Hispaniam cum classe et exercitu missus, cum, ab ostio Rhodani profectus, Pyrenaeosque montes circumvectus, Emporiis apulisset classem, exposito ibi exercitu, orsus a Lacetanis, omnem oram usque ad Iberum flumen, partim renovandis societatibus, partim novis instituendis, romanae ditionis fecit. Inde conciliata clementia fama, non ad maritimos modò populos,

Laxatamque, y que había alojado la pelea. *Si extendi*, si el día hubiera permitido alargarla mas. *Itaque*, y así mas pudo llamarse arremetida que batalla sangrienta. *Sed major*, pero la pérdida de los Romanos fué mayor en la calidad de los sujetos que en el número. *Intercepti*, cogidos por los emboscados. *Annibali venienti...* *traduntur*, son entregados á Anibal quando iba al Genovesado. *Et quinque*, y cinco hijos de senadores, que ya se reputaban por caballeros. *Quò magis*, para darle mayores pruebas de que la paz y alianza asentada con ellos sería firme.

XXV. *Circumvectus*, habiendo costeado los Pirineos, y saltado en tierra con su armada en Ampurias. *Exposito*, desembarcado allí el ejército, y comenzando por los Lacetanos. *Omnem oram*, agregó al imperio romano toda la costa. *Inde*, después habiéndose ganado fama de piadoso...

Lucam, ciudad de la Etruria. Lacetanis, pueblos en la comarca de Aragón y Cataluña.

sed in mediterraneis quoque ac montanis, ad ferocios jam gentes valuit: nex pax modò apud eos, sed societas etiam armorum parata est, valideque aliquot auxiliorum cohortes ex his conscriptae sunt. Hanno, non inscius, in Iberi provincia erat. Eum reliquerat Annibal ad regionis ejus praesidium. Itaque, prius quam alienarentur omnia, obviam eundem ratus, castris in conspectu hostium positis, in aciem eduxit. Nec Romano differendum certamen visum: quippe qui sciret cum Hannone et Asdrubale sibi dimicandum esse, malletque adversus singulos separatim quam adversus duos simul rem gerere. Nec magni certaminis ea dimicatio fuit. Sex milia hostium caesa, duo capta cum praesidio castrorum: nam et castra expugnata sunt, atque ipse dux militum cum aliquot principibus capitur, et Scissis, propinquum castris oppidum, expugnatur: ceterum praeda oppidi parvi pretii rerum fuit, supellex barbarica ac vilium mancipiorum. Castra militem ditavere, non ejus modò exercitus qui victus erat, sed et ejus qui cum Annibale in Italia militabat: omnibus ferè caris rebus, ne gravia impedimenta ferentibus essent, citra Pyrenaeum relictis. Priusquam certa hujus cladis fama accideret, transgressus Iberum Asdrubal cum octo millibus peditum, mille equitum, tanquam ad primum adventum Romanorum occursurus, postquam perditas res amissaque castra accepit, iter ad mare convertit. Haud procul Tarracone classicos mili-

Mediterraneis, en los pueblos de lo interior. *Valuit*, extendió su poder hasta los pueblos mas bárbaros. *Societas armorum*, sino que las hizo aliadas para la guerra. *Hanno*, Hanon, que no ignoraba esto, tenía el mando cerca del Ebro. *Priusquam*, antes de perderlo todo. *Nec*, ni aquella batalla fué de mucha cuenta. *Quippe qui*, como quien sabia. *Castra*, porque no solo le tomó el campamento. *Supellex*, los muebles eran como de gente bárbara y de viles esclavos. *Castra*, enriquecieronse los soldados con la presa de los reales, que no solo eran los bienes del ejército vencido. *Priusquam*, antes de tener Asdrubal noticia cierta de esta pérdida...

Scissis. No se encuentra semejante nombre en la geografía antigua ni moderna, como tampoco *Stissum* ó *Seissum*, como quieren

otros, ni *Cissam*, como la llama Polibio. Por ventura estará corrompida la palabra en lugar de *Setelsis*, y de este modo parece ser Guisona.

tes navalesque socios, vagos palantesque per agros (quod ferme sit ut secundæ res negligentiam creent), equite passim dimisso, cum magnâ cæde, majore fagâ ad naves compellit, nec diutius circa ea loca morari ausus, ne a Scipione opprimeretur, trans Iberum sese recepit. Et Scipio, raptim ad famam novorum hostium agmine accito, cum in paucos prefectos navium animadvertisset, præsidio Tarracone modico relicto, Emporias cum classe rediit. Vixdam digressus eò, Asdrubal aderat, et Hergetum populo, qui obsides Scipioni dederat, ad defectionem impulso, cum eorum ipsorum juventute agros fidelium Romanis sociorum vastat. Excito deinde Scipione hibernis, toto eis Iberum rursus cedit agro. Scipio, relictam ab auctore defectionis Hergetum gentem cum infesto exercitu invasisset, compulsis omnibus, Athanagiam urbem, quæ caput ejus populi erat, circumsevit: intraque dies paucos, pluribus quam ante obsidibus imperatis, Hergetes pecuniâ etiam multatos in jus ditionemque recepit. Inde in Ausetanos prope Iberum, socios et ipsos Pænorum, procedit: atque, urbem eorum obsessâ, Lacetanos auxilium finitimis ferentes nocte, haud procul jam urbe, cum intrare vellent, exceptit insidiis. Cæsa ad duodecim millia; exuti pane omnes armis, demum passim palantes per agros diffugere: nec obsessos alia ulla res, quam iniqua oppugnantibus hiems, tutabatur. Tringinta dies obsidio fuit, per quos raro unquam nix minus quatuor pedes alta jacuit, adeoque pluteos ac vineas Romanorum operuerat, ut ea sola, ignibus aliquoties coniectis ab hoste,

Vagos palantesque, derramados y esparcidos. *Quod ferme*, como comunmente acaece engendrar descuido las prosperidades. *Dimisso*, habiendo destacado por varias partes la caballeria. *Raptim*, moviendo prontamente su ejército á la fama de los enemigos. *Animadvertisset*, habiendo castigado. *Excito*, habiendo salido Scipion de los cuarteles de invierno, se retiró del campo que está de esta parte del Ebro. *Intraque*, y habiéndolos mandado presentar en el término de pocos dias mas rehenes que antes. *In jus*, los admitió bajo su dominio é imperio. *Exuti*, casi todos despojados de las armas. *Quam iniqua*, que la estacion del invierno, contra-ria para el bloqueo. *Pluteos*, los cobertizos y manteletes. *Ut ea*, que ella sola los defendió de los fuegos que arrojaron algunas veces los enemigos...

Hergetum, pueblos del territorio de Lérida.

Athanagiam, pueblo junto á Lé-

rida.

Ausetanos, hoy obispado de Vique y Gerona.

etiam tutamentum fuerit. Postremò, cum Amusitus princeps eorum ad Asdrubalem profugisset, viginli argenti talentis pacti deduntur. Tarraconem in hiberna reditum est.

XXVI. Romæ autem, et circa urbem, multa eâ hieme prodigia facta: aut (quod evenire solet motis semel in religionem animis) multa nuntiata et temerè credita sunt: in quæ ingenium infantem semestrem in foro olitorio triumphum clamasse; et foro boario bovem in tertiam contignationem suâ sponte ascendisse, atque inde, tumultu habitatorum territum, sese dejecisse; et navium speciem de cælo affulsisse; et ædem Spei, quæ est in foro olitorio, fulmine ictam; et Lanuvii hastam se commovisse, et corvum in ædem Junonis devolasse, atque in ipso pulvinario consedissee; et in agro Amiternino multis locis hominum species procul candidâ veste visos, nec tamen cum ullo congressos; et in Piceno lapidibus pluisse; et in Cære sortes extenuatas; et in Galliâ lupum vigili gladium e vaginâ raptum abstolisse. Ob cetera prodigia libros adire decemviri jussi; quod autem lapidibus pluisset in Piceno, novendiale sacrum edictum, et subinde aliis procurandis prope tota civitas operata fuit. Jam primùm omnium urbs lustrata est, hostiæque majores, quibus edictum est, diis cæse; et donum ex auri pondo quadraginta Lanuvium Junoni portatum

Pacti, habiendo capitulado pagar.

XXVI. *Quod evenire*, como acaece quando los ánimos llegan á estar movidos de temor religioso. *In quæis*, uno de los cuales era que un niño noble, que aun no sabia hablar, pidió á voces el triunfo en la plaza de las hortalizas; y que en la de los bueyes, uno de ellos de su misma naturaleza subió hasta el piso tercero de una casa, y que espantado con el ruido de los habitantes se arrojó desde allí. *Piceno*, y que en la Marca de Ancona llovieron piedras. *Adire*, registrar los libros de las Sibilas. *Novendiale*, se intimó sacrificio por nueve dias. *Et subinde*, y para expiar los otros contribuyó casi toda la ciudad. *Jam primùm*, y ante todas cosas se purificó con rogativas la ciudad. *Hostiæque*, y ofrecieronse victimas de animales grandes á los dioses que nombraron los decemviro...

Pulvinario, eo su mismo estrado. Como si dijéramos ahora las andas de alguna eglise: alude á la costumbre de poner en los templos varios lechos o estrados, y á los dioses so-

bre ellos, quando les hacian rogativas. Esto se llamaba *lectisternium*. *Amiternino*, territorio de San Victorino.

est, et signum aeneum matronae Junoni in Aventino dedicaverunt; et lectisternium Caere, ubi sortes extenuatae erant, imperatum; et supplicatio Fortunae in Algido: Romae quoque et lectisternium Juventati, et supplicatio ad aedem Herculis; nominatim deinde universo populo circa omnia pulvinaria indicta; et Genio majores hostiae case quinque; et C. Atilius Serranus praetor vota suscipere jussus, si in decem annos resp. eodem stetisset statu. Haec procurata vota quoque ex libris Sibyllinis, magna ex parte levaverant animos religione.

XXVII. Consulum designatorum alter Flaminius, cui ea legiones, quae Placentiae hibernabant, sorte evenerant, edictum et litteras ad consulem misit, ut is exercitus idibus Martiis Arimini adesset in castris. Huic in provincia consulatum inire consilium erat, memori veterum certaminum cum patribus, quae tribunus plebis et quae postea consul, prius de consulatu, qui abrogabatur, dein de triumpho habuerat, invisus etiam senatui ob novam legem, quam inique Q. Claudius, tribunus plebis, adversus senatum, uno patrum adjuvante C. Flamini, tulerat, ne quis senator, cuive senatorius pater fuisset, maritimam navem quae plus quam trecentarum amphorarum esset, haberet. Id satis habitum ad fructus ex agris vectandos:

Caere, y que en Cervetere se intimaron rogativas. (Véase arriba la nota *Pulvinaria*.) *Et supplicatio*, y asimismo se hicieron rogativas en Algido á la diosa Fortuna. *Juventati*, diosa protectora de la juventud. *Nominatim*, y se intimó á todo el pueblo una rogativa general á todos los dioses. *Genio*, dios Genio (protector de la naturaleza de cada uno). *Religione*, del miedo.

XXVII. *Arimini*, Rimini (ciudad de la Umbria). *Huic*, tenia este resuelto dar principio á su consulado en su gobierno (esto es, en el ejército). *Qui abrogabatur*, que le querían quitar. *Uno patrum*, siendo C. Flamini el único de los senadores que le favorecía. *Id satis*, pues esto bastaba para conducir los frutos de los campos. (Estos frutos los conducían en barcos por el Tiber.)

Caere, y que en Cervetere se disminuyeron las suertes. Cuando las cosas aparecían mas corpulentas de los que es su naturaleza lo tomaban por buen agüero, y lo contrario por

infausto.

Quæstus, este era el fin de la ley de Claudio, impedir á los senadores el comercio como cosa indecorosa.

quæstus omnis patribus indecorus visus est. Res, per summam contentionem acta, invidiam apud nobilitatem suasori legis Flamini, favorem apud plebem, alterumque inde consulatum peperit. Ob hæc ratus auspiciis ementiendis, latinarumque feriarum morâ, et consularibus aliis impedimentis retenturos se in urbe, simulato itinere privatus, clam in provinciam abiit. Ea res ubi palam facta est, novam insuper iram infestis jam ante patribus movit. « Non cum senatu modò, sed cum diis immortalibus C. Flamini bellum gerere. Consulem ante inauspicato factum, revocantibus ex ipsâ acie diis atque hominibus non paruisse: et nunc concientiâ spretorum et Capitolium et solemnem votorum nuncupationem fugisse; ne die inii magistratûs Jovis Opt. Max. templum adiret; ne senatum invisus ipse, et sibi uni invisum, videret consuleretque; ne Latinas indiceret, Jovique Latiali solemne sacrum in monte Albano faceret; ne auspicatò profectus in Capitolium ad vota nuncupanda paludatus inde cum licioribus ad provinciam iret; lixæ modo sine insignibus, sine licioribus, profectum clam, furtim, haud aliter quàm si exsiliî causa solum vertisset; magis pro majestate videlicet imperii Arimini quàm Romæ magistra-

Res per, habiendo sobre el caso muchísimos debates. *Ob hæc*, sospechando por esto que fingiendo agüeros que no había, pretextando las fiestas latinas y otras ceremonias consulares, le detendría en Roma. *Privatus*, en traje de particular fué á mandar el ejército. *Inauspicato*, sin los auspicios ó ceremonias correspondientes. *Spretorum*, estimulado de la conciencia por haber despreciado á los dioses, había huído del Capitolio, y rehusado hacer los votos solemnes; el ir al templo de Júpiter óptimo en el día que comenzó su empleo; el ver y consultar al senado, lo que era señal que le aborrecía y era aborrecido de él, etc. *Latinas*, intimar las ferias latinas. *Ne auspicato*, y no ir con vestidura de general y con lictores á su gobierno, habiendo cumplido antes con los agüeros y votos solemnes en el Capitolio. *Lixæ modo*, sino que salió de Roma como un vivandero de ejército, sin insignias, etc., como si fuera desterrado. *Videlicet*, pareciendo conciliar mayor autoridad á su mando si comenzaba su consulado en Rimini que en Roma, y si se vistiese la pretexto hospedado en un mesón antes que en su patria...

Latinarum, los cónsules en las ferias latinas debían sacrificar en el monte Albano, juntamente con los

aliados latinos, á Júpiter Lacial ó protector del Lacio.

tum initurum, et in deversorio hospitali quam apud penates suos pretextam sumpturum. » Revocandum universi retrahendumque censuerunt; et cogendum omnibus prius presentem in deos hominesque fungi officiis, quam ad exercitum et in provinciam iret. In eam legationem (legatos enim mitti placuit) Q. Terentius et M. Antistius profecti, nihilo magis eum movere, quam priori consulatu litterae moverant a senatu missae. Paucos post dies magistratum inivit, immolantique ei vitulus jam ictus e manibus sacrificantium sese cum proripuisset, multos circumstantes cruore respersit. Fuga procul etiam major apud ignaros, quid trepidaretur, et concursatio fuit. Id a plerisque in omen magis terroris acceptum. Legionibus inde duabus a Sempronio prioris anni consule, duabus a C. Atilio praetore acceptis, in Fluriam jam per Apennini trames exercitus duci est coeptus.

Revocandum, que se le debía llamar y hacer venir. *Fungi*, á cumplir con lo que debía á los hombres, etc. *Inivit*, dió principio á, etc. *Immolantique*, y habiendose escapado, cuando sacrificaba, un becerro ya herido de las manos de los que le ofrecían. *Fuga... procul... et concursatio*, mayor fue la huida y atropellamiento de los que estando apartados ignoraban la causa de aquel miedo.

LIBER II.

I. Jam ver appetebat, cum Annibal ex hibernis movit, et nequidquam ante conatus transcendere Apenninum intolerandis frigoribus, et cum ingenti periculo moratus ac metu. Galli, quos praedae populationumque conciverat spes, postquam pro eo, ut ipsi ex alieno agro raperent agerentque; suas terras sedem belli esse, premique utriusque partis exercituum hibernis viderunt, verterunt retro ad Annibalem ab Romanis odia: petitusque saepe principum insidiis, ipsorum inter se fraude, eadem levitate qua consenserant, consensum indicantium servatus erat: et mutando nunc vestem, nunc tegumenta capitis, errore etiam sese ab insidiis munierat. Ceterum, hic quoque ei timor causa fuit maturius movendi ex hibernis.

II. Peridem tempus Cn. Servilius consul Romae idibus Martiis magistratum inivit. Ibi cum de rep. retulisset, redintegrata in C. Flaminium invidia est. « Duos se consules creasse; unum habere; quod enim illi justum imperium, quod auspicium esse? Magistratus id a domo, publicis privatisque penatibus, latinis feris actis, sacrificio in monte perfecto, votis rite in Capitolio nuncupatis, secum ferre: nec privatum auspicia sequi; nec sine auspiciis profectum, in externo ea solo nova

I. *Jam ver*, ya asomaba la primavera cuando Anibal salió de los cuarteles de invierno. *Sedem*, que sus tierras eran el teatro de la guerra. *Verterunt*, el odio que á los Romanos tenian lo mudaron contra Anibal, á quien muchas veces armaron celadas los principales; pero haciendose traicion los unos á los otros, la misma inconstancia con que se conspiraron descubrió el secreto y convenio. *Errore*, por el engaño que los Galos padecieron se libró Anibal.

II. *Duos*, decían que habian nombrado dos consules, y no tenian mas que uno; porque, que justo mando tenia Flaminio, ó con qué buenos agüeros le habia tomado? *Magistratus*, pues los magistratos llevaban consigo todo esto cuando salían de la patria, despues de consultados los dioses en público y en particular, etc. *Nec privatum*, que ni los auspicios siguen á uno que marchó como particular, ni habiendo salido con mal agüero los podia hacer de nuevo en país extraño...

tum initurum, et in deversorio hospitali quam apud penates suos pretextam sumpturum. » Revocandum universi retrahendumque censuerunt; et cogendum omnibus prius presentem in deos hominesque fungi officiis, quam ad exercitum et in provinciam iret. In eam legationem (legatos enim mitti placuit) Q. Terentius et M. Antistius profecti, nihilo magis eum movere, quam priori consulatu litterae moverant a senatu missae. Paucos post dies magistratum inivit, immolantique ei vitulus jam ictus e manibus sacrificantium sese cum proripuisset, multos circumstantes cruore respersit. Fuga procul etiam major apud ignaros, quid trepidaretur, et concursatio fuit. Id a plerisque in omen magis terroris acceptum. Legionibus inde duabus a Sempronio prioris anni consule, duabus a C. Atilio praetore acceptis, in Fluriam jam per Apennini trames exercitus duce est coeptus.

Revocandum, que se le debía llamar y hacer venir. *Fungi*, á cumplir con lo que debía á los hombres, etc. *Inivit*, dió principio á, etc. *Immolantique*, y habiendose escapado, cuando sacrificaba, un becerro ya herido de las manos de los que le ofrecían. *Fuga... procul... et concursatio*, mayor fue la huida y atropellamiento de los que estando apartados ignoraban la causa de aquel miedo.

LIBER II.

I. Jam ver appetebat, cum Annibal ex hibernis movit, et nequidquam ante conatus transcendere Apenninum intolerandis frigoribus, et cum ingenti periculo moratus ac metu. Galli, quos praedae populationumque conciverat spes, postquam pro eo, ut ipsi ex alieno agro raperent agerentque; suas terras sedem belli esse, premique utriusque partis exercituum hibernis viderunt, verterunt retro ad Annibalem ab Romanis odia: petitusque saepe principum insidiis, ipsorum inter se fraude, eadem levitate qua consenserant, consensum indicantium servatus erat: et mutando nunc vestem, nunc tegumenta capitis, errore etiam sese ab insidiis munierat. Ceterum, hic quoque ei timor causa fuit maturius movendi ex hibernis.

II. Peridem tempus Cn. Servilius consul Romae idibus Martiis magistratum inivit. Ibi cum de rep. retulisset, redintegrata in C. Flaminium invidia est. » Duos se consules creasse; unum habere; quod enim illi justum imperium, quod auspicium esse? Magistratus id a domo, publicis privatisque penatibus, latinis feris actis, sacrificio in monte perfecto, votis rite in Capitolio nuncupatis, secum ferre: nec privatum auspicia sequi; nec sine auspiciis profectum, in externo ea solo nova

I. *Jam ver*, ya asomaba la primavera cuando Anibal salió de los cuarteles de invierno. *Sedem*, que sus tierras eran el teatro de la guerra. *Verterunt*, el odio que á los Romanos tenian lo mudaron contra Anibal, á quien muchas veces armaron celadas los principales; pero haciendose traicion los unos á los otros, la misma inconstancia con que se conspiraron descubrió el secreto y convenio. *Errore*, por el engaño que los Galos padecieron se libró Anibal.

II. *Duos*, decían que habian nombrado dos consules, y no tenian mas que uno; porque; que justo mando tenia Flaminio, ó con qué buenos agüeros le habia tomado? *Magistratus*, pues los magistratos llevaban consigo todo esto cuando salían de la patria, despues de consultados los dioses en público y en particular, etc. *Nec privatum*, que ni los auspicios siguen á uno que marchó como particular, ni habiendo salido con mal agüero los podia hacer de nuevo en país extraño...

atque integra concipere posse. » Augebant metum prodigia ex pluribus simul locis nuntiata; in Sicilia militibus aliquot spicula, in Sardinia autem in muro circummeunti vigiliis equiti scipionem, quem manu tenerat, arsisse; et littora crebris ignibus fulsisse; et scuta duo sanguine sudasse, et milites quosdam ictos fulminibus; et solis orbem minui visum; et Fræneste ardentis lapides cælo cecidisse; et Arpis parmas in cælo visas pugnantesque cum luna solem; et Capenæ duas interditi lunas ortas; et aquas Cæretes sanguine mixtas fluxisse, fontemque ipsum Herculis cruentis manasse sparsum maculis; et in Anti agro metentibus cruentas in corbem spicas cecidisse; et Faleris cælum lindi visum velut magno hiato; quæque patuerit, ingens flumen effulsisse; sortes suâ sponte attenuatas, unamque excidisse ita scriptam: *Mavors telum suum concutit*. Et per idem tempus Romæ signum Martis Appiâ viâ ad simulacra Ioporum sudasse; et Capuæ speciem cæli ardentis fuisse, lunaque inter imbrem cadentis. Inde minoribus etiam dicta prodigiis fides habita; capras lanatas quibusdam factas, et gallinam in marem, gallum in feminam sese vertisse. His, sicut erant nuntiata, expositis, auctoribusque in curiam introductis, consul de religione patres consulit. Decretum, ut ea prodigia, partim, majoribus hostiis, partim lactentibus, procurarentur: et uti supplicatio per triduum ad omnia pulvinaria haberetur. Cetera, cum de-

Circumeuntî, que á un soldado de caballería que andaba en el muro celando las centinelas, le despidió llamas el bastón; que, etc. *Orbem solis*, el disco solar. *Et in Anti*, y que á los segadores de Ancio les cayeron en los cestos las espigas salpicadas de sangre. *Findi*, abrirse el cielo con una grande boca, y que por la abertura apareció una llamarada. *Inde*, despues creyeron otras señales que no merecen referirse, tales son, que unas cabras aparecieron con lana en algunos lugares, que una gallina se convirtió en gallo, y un gallo en gallina. *Et uti*, y que se hiciesen rogativas á todos los dios-es por tres dias...

Concipere vola, lo mismo que *fecere*.

Fræneste, Palestrina, ciudad del Lacio.

Cæretes (lo mismo que *Cære*), Cerveteri, hoy Aguas de Stigliano.

Mavors (epentesis, en vez de Mars), Marte esgrime su espada.

Majoribus, victimas crecidas, en contraposición de los animales que aun mamaban, lactentibus.

decemviri libros inspexissent, ut ita fierent, quemadmodum cordi esse divi carminibus præferentur. Decemvirorum monitu decretum est, Jovi primum donum fulmen aureum pondo quinquaginta fieret; Junoni Minervæque ex argento daretur; et Junoni reginæ in Aventino, Junonique Sospitæ Lanuvii majoribus hostiis sacrificaretur: matronæque, pecuniâ collatâ, quantum conferre cuique commodum esset, donum Junoni reginæ in Aventinum ferrent, lectisterniumque fieret: quin ut libertinæ et ipsæ, unde Feroniæ donum daretur, pecuniam pro facultatibus suis conferrent. Hæc ubi facta, decemviri Ardeæ in foro majoribus hostiis sacrificarunt. Postremo Decembri jam mense ad ædem Saturni Romæ immolatum est, lectisterniumque imperatum (et eum lectum senatores straverunt), et convivium publicum; ac per urbem Saturnalia die ac nocte clamatum, populusque eum diem festum habere ac servare in perpetuum jussus.

III. Dum consul placandis Romæ diis, habendoque delecta dat operam, Annibal, profectus ex hibernis, quia jam Flaminium consulem Arretium pervenisse fama erat, cum aliud longius, ceterum commodius, ostenderetur iter, propiore viam per paludem petit, quâ fluvius Arno per eos dies solito magis inundaverat. Hispanos et Afros, et omne quod veterani

Quemadmodum, conforme los dioses declarasen por los versos sibilinos era de su agrado. *Donum*, que la primera oferta fuese un rayo de oro del peso de cincuenta libras. *Sospitæ*, conservadora. *Majoribus*, con victimas de animales crecidos. *Pecuniâ collatâ*, contribuyendo segun sus posibles cada matrona. *Lectisternium*, y que se le pusiese en su estrado al público (esto es, se le hiciese rogativa). *Quin ut*, que aun hasta las mujeres de los libertos. *Feroniæ*, Proserpina segun algunos. *Clamatum*, se celebraron. *Et eum lectum*, y este estrado lo pusieron á su costa los senadores; esto es, costearon esta rogativa.

III. *Habendoque*, y en hacer levás. *Cum aliud*, habiendo otro camino mas largo, pero mejor. *Petit*, toma el camino mas corto por una laguna que habia formada el río Arno, que creció aquellos dias mas de lo acostumbrado...

Saturnalia, estas fiesta de Saturno se celebraban por siete ó cinco dias, y comenzaban el 17 de diciembre con gritería y mil desórdenes,

con regocijo, banquetes y comilonas: en ellas se enviaban sus aguiñados ó regalos, y aun los amos servían á los esclavos á la mesa.

erat robor exercitûs, admixtis ipsorum impedimentis, necubi consistere coactis necessaria ad usum deessent, primos ire iussit; sequi Gallos, ut id agminis medium esset, novissimos ire equites; Magonem inde cum expeditis Numidis cogere agmen, maximè Gallos, si tædio laboris longæque viæ (ut est mollis ad talia gens) dilaberentur, aut subsisterent, cohibentem. Primi, quæ modò præirent duces per præaltas fluvii ac profundas voragines, hausti pæne limo, immergentesque se, tamen signa sequebantur. Galli, neque sustinere se prolapsi, neque adsurgere ex voraginibus poterant: aut corpora animis, aut animos spe sustinebant: alii fessa agrè trahentes membra, alii, ubi semel victis tædio animis procubuissent, inter jumenta et ipsa jacentiâ passim morientes: maximèque omnium vigiliæ conficiebant, per quadriiduum jam et tres noctes tolerata. Cùm, omnia obtinentibus aquis, nihil ubi in sicco fessa sternerent corpora inveniri posset, cumulatâ in aquas sarcinâ, insuper incumbebant: jumentorum itinere toto prostratorum passim acervi, tantùm quod exstaret aquâ quærentibus, ad quietem parvi temporis necessarium cubile dabant. Ipse Annibal, reger oculis ex vernâ primùm intemperie variante caloris frigoraque, elephanto, qui nunc superluerat, quòd altiùs ab aquâ exstaret, vectus, vigiliis tandem et nocturno humore palustrique cælo gravante caput, et quia medendi

Necubi, para que en ninguna parte les faltase lo necesario si se veían obligados à hacer alfo. *Cogere agmen*, que cerrase la retaguardia. *Ut est*, segun lo afeminada que es esta nacion para t les fatigas. *Dilaberentur*, desertasen. *Cohibentem*, conteniendo. *Primi*, por donde iban delante las primeras guias, atollados casi en el cieno por los sumideros hondos y profundos del rio, aunque se sumergian, etc. *Signa*, las banderas. *Sustinere*, ni podían dejar de caer, ni levantarse de los remolinos. *Aut corpora*, el ánimo sostenia los cuerpos, ó la esperanza el ánimo. *Agrè*, llevaban sus cuerpos causados con dificultad. *Ubi semel*, otros caidos una vez, vencidos sus ánimos del cansaño. *Inter jumenta*, entre los caballos que à cada paso estaban caidos. *Maximèque*, lo que mas les consumia era el no haber dormido en cuatro dias y tres noches. *Omnia*, estando todo cubierto de agua. *Tantùm*, buscando tan solamente el poder descansar sin tocar al agua. *Parvi temporis*, les servian de cama para dormir un poco de tiempo. *Eger*, enfermo de los ojos por la intemperie de la primavera que alternaba en calor y en frio. *Quòd* (por ut) *altiùs*, para no tocar en el agua. *Vectus*, caballero en un elefante. *Vigiliis tandem*, por último con no dormir, con la humedad de la noche y el aire de la laguna

nec locus nec tempus erat, altero oculo capitur. Multis hominibus jumentisque fœdè amissis, cùm tandem de paludibus emersisset, ubi primùm in sicco potuit, castra locat: certumque per præmissos exploratores habuit, exercitum romanum circa Arretii mœnia esse: consulis deinde consilia atque animum, et situm regionum, itineraque, et copias ad commeatus expediendos, et cetera, quæ cognosse in rem erant, summâ omnia cum curâ inquirendo exsequabatur. Regio erat in primis Italiæ fertilis, Etrusci campi, qui Fæsulas inter Arretiumque jacent, frumenti ac pecoris, et omnium copiâ rerum opulenti.

IV. Consul ferox a consulatu priorè, et non modò legum aut patrum majestatis, sed ne deorum quidem satis metuens erat. Hanc insitam ingenio ejus temeritatem fortuna prospero civilibus bellicisque rebus successu aluerat. Itaque satis apparebat, nec deos nec homines consulentem, ferociter omnia ac præpropere acturum; quòque pronior esset in vitia sua, agitare eum atque irritare Pœnus parat, et, lævâ relicto hoste, Fæsulas petens, Etruriæ agros prædatum profectus, quantam maximam vastitatem potest, cœdibus incendiisque consuli proci ostendit. Flaminius, qui ne quieto quidem hoste ipse quieturus erat, tum verò, postquam res sociorum ante oculos prope suos ferri agique vidit, suum id dedecus ratus, per mediam jam Italiam vagari Pœnum, atque, obsistente nullo, ad ipsa romana mœnia ire oppugnanda, ceteris omnibus in concilio salutaria magis quàm speciosa suadentibus, collegam

que le cargó la cabeza; y además de esto, porque no tenia lugar ni tiempo de medicinarse, perdió un ojo. *Commeatus*, la provision de viveres. *Quæ cognosse*, que importaba el saberlas. (*Sinco*.) *Summâ*, procuraba inquirirlo todo con sumo cuidado.

IV. *Ferox*, arrogante desde. *Metuens*, que ni tenia respeto. *Insitam ingenio ejus*, que le era natural, la aumentó la fortuna con la prosperidad, etc. *Apparebat*, se conocia bastante, que quien no consultaba ni à dioses ni à hombres, en todo procederia con arrogancia y precipitacion. *Quòque*, y para que mas se precipitase en su temeridad. *Prædatum*, al pillage. *Quantam*, hizo à la vista del còsul, que estaba lejos, las mayores asolaciones que pudo con muertes é incendios. *Qui ne*, que no habia de estar quieto aun estándolo el enemigo. *Ferri*, eran conducidas y llevadas, etc. *Ratus*, teniendo por deshonor suyo (*id* no se traduce) el que Annibal anduviese libremente, etc. *Ceteris*, aconsejándole los demás en la junta, mas lo que le convenia que lo que le fuese gustoso al paladar...

expectandum, ut conjunctis exercitibus, communi animo consilioque rem gererent; interim equitatu auxiliisque levium armorum ab effusa prædandi licentiâ hostem cohibendum; iratus se ex concilio proripuit, signumque simul itineris pugnæque proposuit. « Quinimo Arretii ante mœnia sedeamus, inquit: hic enim patria et penates sunt. Annibal emissas è manibus perpopuletur Italiam, vastandoque et urendo omnia, ad romana mœnia perveniat: nec ante nos hinc moverimus, quàm, sicut olim Camillum ab Veis, C. Flaminium ab Arretio patres acciverint. » Hæc simul increpans, cum oculis signa convelli juberet, et ipse in equum insilisset, equus repente corruit, consulemque lapsum super caput effudit. Territis omnibus qui circa erant, velut fœdo omne incipiendæ rei, insuper nuntiatur, signum, omni vi moliente signifero, convelli nequire. Conversus ad nuntium: « Num litteras quoque, inquit ab senatu affers, quæ me rem gerere vetent? Abi, nuntia, signum effodiant, si ad convellendum manus præ metu obtorpuerint. » Incedere inde agmen cepit, primoribus, super quàm quòd discesserant a consilio, territis etiam duplici prodigio: milite in vulgus lato ferocia ducis, cum spem magis ipsam quàm causam spei intueretur. Annibal, quod agri est inter Cortonam urbem, Trasymenumque lacum, omni clade belli pervastat, quò magis iram hosti ad vindicandas sociorum injurias acuat. Et jam pervenerat ad loca insidiis nata, ubi maximè montes Cortonenses Trasymenus subit. Via tantum in-

Ab effusâ, que debia contener a Anibal en su excesiva licenciâ de rohar. *Iratus*, saliò irritado de la junta. *Quinimo*, antes bien estémonos quietos. *Perpopuletur*, asuele la Italia escapado de nuestras manos. *Acciverint*, hasta que llamen. *Oculis*, arrancar prontamente las banderas. *Effudit*, le despidió dejándole caer por encima, etc. *Velut*, como que era mal pronóstico para començar. *Signum*, que el alférez no podía con toda su fuerza arrancar del suelo la bandera. *Gerere*, dar la batalla. *Obtorpuerint*, se hubieren entorpecido. *Primoribus*, asustada la oficialidad con el doble prodigio además de que no habían estado de un mismo parecer con el còsul. *Milite*, alegrándose el comun de los soldados por la arrogancia del general. *Acuat*, para aumentar mas la ira del enemigo y moverle, etc. *Nata*, acomodados para celedas, donde principalmente el lago cae debajo de los montes de Cortona...

Trasymenum, hoy lago de Perugia.

terest perangusta, velut ad id ipsum de industriâ relicto spatio: deinde paulò latior patescit campus; inde colles assurgunt. Ibi castra in aperto locat, ubi ipse cum Afris modò Hispanisque consideret. Baleares ceteramque levem armaturam post montes circumducit: equites ad ipsas fauces saltòs, tumulis aptè tegentibus, ut ubi intrassent Romani, objecto equitatu, clausa omnia lacu ac montibus essent. Flaminius, cum pridie solis occasu ad lacum pervenisset, inexploratò, postero die, vixdum satis certâ luce, augustiis superatis, postquam in patientiorem campum pandi agmen cepit, id tantum hostium, quod ex adverso erat, aspexit: a tergo ac super caput decerpere insidiæ. Pœnus, ubi, id quod petierat, clausum lacu montibusque, et circumfusum suis copiis habuit hostem, signum omnibus dat simul invadendi. Qui ubi, quâ cuique proximum fuit, decurrere, eò magis Romanis subita atque improvisa res fuit, quòd orta ex lacu nebula campo quàm montibus densior sederat, agminaque hostium ex pluribus collibus ipsa inter se satis conspecta, eòque magis pariter decurrerunt. Romanus, clamore prius undique orto quàm satis cerneret, se circumventum esse sensit: et antè in frontem lateraque pugnari cceptum est, quàm satis instrueretur acies, aut expediri arma stringique gladii possent. Consul, perculsis omnibus, ipse satis, ut in trepidâ re, impavidus, turbatos ordines, vertente se quoque ad dissonos clamores, instruit, ut tempus locusque patitur: et quacumque adire audirique potest adhortatur, ac stare et pugnare jubet. Nec enim inde votis aut imploratione deum, sed vi

Interest, en medio hay solamente un camino muy angosto. *Deinde*, despues se descubre un campo algo mas ancho, y luego se levantan unos collados. *Equites*, coloca la caballeria en la entrada de aquel monte, oculta con las alturas. *Inexploratò*, sin registrar el lugar. *Superatis*, habiendo pasado el estrecho, siendo apenas dia claro. *Pandi*, a desplegarse. *Id tantum*, no viò mas enemigos que los de enfrente, pero no advirtiò los emboscados que estaban à la espalda y sobre si. *Quâ cuique*, por donde cada cual hallò salida mas pronta. *Eò magis*, cogió esto à los Romanos mas de repente è improviso, porque la niebla levantada de la laguna era mas espesa en lo llano que, etc. *Prius... quàm...*, antes que lo advirtiese bastante se viò cercado. *Stringique*, desenvainar. *Perculsis*, llenos todos de temor, y conservando el còsul bastante serenidad para lo que el caso pedia. *Vertentese*, volviéndose cada uno à oir la griteria desentonada. *Et quacumque*, y donde quiera que él podía acudir y entenderse sus órdenes. *Votis*, con ofertas y súplicas à los dioses...

ac virtute evadendum esse : per medias acies ferro viam fieri : et quò timoris minùs sit, eò minùs ferme periculi esse. Ceterùm, præ strepitu ac tumultu, nec consilium nec imperium accipi poterat : tantumque aberat ut sua signa atque ordinem et locum nosceret miles, ut vix ad arma capienda aptandaque pugnae competeret animus ; opprimerenturque quidam, onerati magis his quàm tecti : et erat in tantà caligine major usus aurium quàm oculorum. Ad gemitus vulnerum, ictusque corporum aut armorum, et mixtos strepentium paventiumque clamores, circumferebant ora oculosque. Alii fugientes pugnantium globo illati hærebant ; alios redeantes in pugnam avertibat fugientium agmen. Deinde, ubi in omnes partes nequidquam impetus facti, et ab lateribus montes ac lacus, a fronte et a tergo hostium acies claudebat, apparuitque nullam, nisi in dexterâ ferroque, salutis spem esse, tum sibi unusquisque dux adhortatorque factus ad rem gerendam, et nova de integro pugna exorta est : non illa ordinata per principes, hastatosque ac triarios, nec ut pro signis antesignani, post signa alia pugnaret acies, nec ut in suâ legione miles, aut cohorte, aut manipulo esset : sors conglobabat, et animus suus cuique ante aut post pugnandi ordinem dabat : tantusque fuit ardor animorum, adeò intentus pugnae animus, ut eum terræ motum, qui multarum urbium Italiæ magnas par-

Nec consilium, ni el podía resolver, ni los soldados oír sus órdenes. *Competeret*, les bastaba el ánimo. *Onerati*, agobiados mas que defendidos con las armas ; y era tan espesa la niebla, que mas se gobernaban por el oído que por la vista. *Circumferebant*, volvían el rostro y la vista al rededor para oír los gemidos, etc. *Pugnantium*, quedando atascados en el monton de los que peleaban. *Dexterâ*, en el valor y en la espada. (*Metonimia*.) *Tum sibi*, entonces, sirviéndose cada uno á sí mismo de capitán y guía para pelear. *Non illa ordinata*, no ordenada de manera que guardasen su lugar los de la primera línea, los de lanza y los triarios. *Antesignani*, ni de suerte que guardasen su puesto los que de ordinario peleaban delante de las banderas. *Sors*, la suerte los amontonaba, y el ánimo daba á cada uno la formación para pelear ya antes ya después. *Intentus*, estuvieron tan embebidos en pelear, que, etc...

Triarios, estos ocupaban la re-
inguardia del ejército, y servían
para los mayores apuros. De aquí

viene la elegante frase alusiva : *res
ad triarios venit*, apurado anda el
negocio.

tes prostravit, avertitque cursu rapido amnes, mare fluminibus in-
vexit, montes lapsu ingenti proruit, nemo pugnantium sen-
serit. Tres ferme horas pugnatum est, et ubique atrociter :
circa consulem tamen acrior infestiorque pugna erat. Eum et
robora virorum sequebantur, et ipse, quacumque in parte
premi ac laborare senserat suos, impigre ferebat opem ; insi-
gnemque armis et hostes summâ vi petebant, et tuebantur
cives : donec insuber eques (Ducario nomen erat) facie nosci-
tans, « Consul, inquit, hic est, popularibus suis, qui legiones
nostras cecidit, agrosque et urbem est depopulatus : jam ego
hanc victimam manibus peremptorum fœdè civium dabo. »
Subditisque calcaribus equo, per confertissimam hostium tur-
bam impetum facit : obrunctoque prius armigero, qui se
infesto venienti obviam objecerat, consulem lanceâ transfixit,
spoliare cupientem triarii objectis clypeis arcuere. Magna
partis fuga inde primùm cœpit : et jam nec lacus nec montes
obstabant pavori. Per omnia arcta præruptaque, veluti cæci,
evadunt ; armaque et viri super alium alii præcipitantur. Pars
magna, ubi locus fugæ deest, per prima vada paludis in
aquam progressi, quoad capitibus humerisque exstare pos-
sunt, sese immergant. Fuere quos inconsultus pavor nando
etiam capessere fugam impulerit ; quæ ubi immensa ac sine
spe erat, aut deficientibus animis hauriebantur gurgitibus,

Avertitque, sacó de su precipitada corriente á los rios, y con estos
mezcló las aguas del mar. *Proruit*, y derribó los montes con gran
estallido. (Aquí el verbo no es neutro.) *Laborare*, que los suyos se
hallaban en riesgo, los socorria con denuedo. *Insignemque*, visible,
distinguido entre todos por sus armas, los enemigos vivamente le
acompañaban, y sus conciudadanos le defendían. *Noscitans*, que le
conocía de vista. *Jam ego*, ya ofrecere yo esta víctima á las almas de
tantos ciudadanos tan cruelmente, etc. *Subditis*, y dando espuelas.
Per confertissimam, por donde estaban mas apañados. *Armigero*,
esudero. *Objectis*, poniendo delante. *Obstabant*, su miedo no les
pouía ya embarazo para huir por la laguna, etc. *Arcta prærupta-
que*, por los lugares mas estrechos y quebrados. *Quoad*, dejando
sobre el agua cabeza y hombros, se sumergen. *Fuere*, y hubo al-
gunos á quienes el inconsiderado temor les obligó á huir nadando.
Quæ, pero huyendo sin fin y sin esperanza alguna. *Hauriebantur*,
se ahogaban...

Ducario, se llamaba Ducario. Nótese aquí los tres géneros de sintáxis en
semejantes modo de hablar.

aut, ubi nequidquam festinaverant, retro ægerimè terram repetebant; atque ibi ab ingressis aquam hostium equitibus passim trucidabantur. Sex millia feræ primi agminis, per adversos hostes eruptione impigrè factâ, ignari omnium quæ post se agerentur, ex saltu evasere; et cum in tumultu quodam constitissent, clamorem modò ac sonum armorum audientes, quæ fortuna pugnae esset, neque scire nec prospicere præ caligine poterant. Inclinatâ denique re, cum incalescente soæ dispulsa nebula aperuisset diem, tum liquidâ jam luce montes campique perditas res, stratamque ostendèrè fœdè romanam aciem. Itaque, ne in conspectos procul immitteretur eques, sublatis raptim signis, quàm citatissimo poterant agmine, sese abriperunt. Postero die, cum super cetera extrema fames etiam instaret, fidem dante Maharbale, qui cum omnibus equestribus copiis nocte consecutus erat, si arma tradidissent, abire cum singulis vestimentis passorum, sese dederunt, quæ punicâ religione servata fides ab Annibale est, atque in vincula omnes coniecti. Hæc est nobilis ad Trasymenum pugna, atque inter paucas memorata populi romani clades. Quindecim millia Romanorum in acie cæsa sunt: decem millia sparsa fugâ per omnem Etruriam, diversis itineribus Romam petiere. Mille et quingenti hostium in acie, multi postea utriusque ex vulneribus periire. Multiplex cædes utrinque facta traditur ab aliis. Ego, præterquam quòd nihil haustum ex vano velim, quò nimis inclinant ferme scribentium animi, Fabium æqualem temporibus hujusce belli potissimum auctorem habui. Annibal, captivorum, qui Latini nominis es-

Aut ubi nequidquam, ó si se habian adelantado nadando, aunque en vano, volvian atrás con muchísima dificultad á buscar la tierra; y allí, etc. *Denique*, finalmente, yendo de capa caída la batalla. *Calescente*, como la niebla disipada con el calor del sol hubiese descubierto el día, entonces viéndose ya claro, etc. *Quàm citatissimo*, echaron á huir á rienda suelta. *Dante*, dándoles palabra. *Quæ punicâ*, la cual palabra guardó Anibal con lealtad africana (esto es, la quebrantó). *Hæc*, esta es la famosa batalla dada junto al lago Trasimeno. *Multiplex*, otros cuentan de muchos modos la pérdida de ambas partes. *Ego*, yo, además de que no gusto decir nada sin fundamento, he seguido sobre todo la autoridad de Fabio, que vivió en tiempo de esta guerra, adoptada comunmente por los escritores...

sent, sine pretio dimissis, Romanis in vincula datis, segregata ex hostium coacervatorum cumulis corpora suorum cum sepeliri jussisset, Flamini quoque corpus, funeris causâ, magnâ cum curâ inquisitum, non inventit.

V. Romæ ad primum nuntium cladis ejus, cum ingenti terrore ac tumultu concursus in forum populi est factus. Matronæ vagæ per vias, quæ repens clades allata, quæ fortuna exercitûs esset, obvios percunctantur: et cum frequentis concionis modo turba in comitium et curiam versa magistratus vocaret; tandem haud multò ante solis occasum M. Pomponius prætor, «Pugnâ, inquit, magnâ victi sumus:» et quantum nihil certius ex eo auditum est, tamen aliis ab alio impleti rumoribus domos referunt, consulem cum magnâ parte copiarum cæsum: superesse paucos, aut fugâ passim per Etruriam sparsos, aut captos ab hoste. Quot casus exercitûs victi fuerant, tot in curas dispersiti eorum animi erant, quorum propinqui sub C. Flamini consule meruerant, ignorantium quæ cujusque suorum fortuna esset: nec quisquam satis certum habet, quid aut speret aut timeat. Postero, ac deinceps aliquot diebus, ad portas major prope mulierum quàm virorum multitudo stetit, aut suorum aliquem, aut nuntios de his opperiens: circumfundebanturque obviis sciscitantes: neque avelli, utique a notis, priusquam ordine omnia inquisissent, poterant. Inde varios vultus digredientium ab nuntiis cerneret, ut cuique aut læta aut tristia nuntiabantur: gratulantesque aut consolantes redeuntibus domos circumfusos. Feminarum præcipuè et gaudia insignia erant, et luctus. Unam in ipsâ portâ, sospite filio repentè oblatò, in conspectu ejus expirasse ferunt. Alteram, cui mors filii falso

Sine pretio, sin rescate, de balde. *Funeris causâ*, para enterrarle.

V. *Vagæ*, discurriendo por las calles, preguntan á los que encuentran qué desastre repentino era aquel cuya noticia habia venido, etc. *Frequentis*, á manera de una junta numerosa. *Aliis ab*, recibiendo unos de otros las noticias, las cuentan en sus casas. *Quot*, cuantos habian sido los desastres del ejército vencido, tantos eran los cuidados que ocupaban los ánimos de los que tenían parientes en el ejército de Flamini. *Opperiens*, aguardando, ó á algunos de los suyos, ó noticias de ellos. *Circumfundebanturque*, rodeaban á los que encontraban para preguntarlos. *Insignia*, se señalaban, ya en el gozo, ya en el llanto. *Unam*, de una cuentan, que encontrando en la misma puerta á su hijo salvo, cayó muerta á su vista...

nuntiata erat, mœstam sedentem domi, ad primum conspectum redeuntis filii gaudio nimio exanimatam. Senatum prætores per dies aliquot ab orto usque ad occidentem solem in curiâ retinent, consultantes, quonam duce aut quibus copiis resisti victoribus Pœnis posset.

VI. Priusquam satis certa consilia essent, repens alia nuntiatur clades: quatuor millia equitum cum C. Centenio prætore missa ad collegam ab Servilio consule, in Umbriâ, quò post pugnam ad Trasymenum auditam averterant iter, ab Annibale circumventa. Ejus rei fama variè homines affectit: pars occupatis majore aegritudine animis, levem ex comparatione priorum ducere recentem equitum jacturam: pars, non id quod acciderat per se aestimare, sed ut in affecto corpore, quamvis levis causa, magis quam valido gravior sentitur, ita tum ægræ et affectæ civitati quodcumque adversi inciderit, non rerum magnitudine, sed viribus extenuatis, quæ nihil quod aggravaret pati possent, aestimandum esse. Itaque ad remedium jamdù neque desideratum neque adhibitum, dictatorem dicendam, civitas confugit. Et quia et consul aberat, a quo uno dici posse videbatur; nec per occupatam armis puniis Italiam facile erat aut nuntium aut literas mitti: nec dictatorem populus creare poterat: quòd nunquam antè eam diem factum erat, prædictatorem populus creavit Q. Fabium Maximum, et magistrum equitum M. Minucium Rufum: hisque negotium ab senatu datum, ut muros turresque urbis firmarent, et præsidia disponerent quibus locis videretur, pontesque rescinderent fluminum: cum Pœnis pro urbe dimicandum esse, quando Italiam tueri nequivissent. Annibal interim

Exanimatam, murió del excesivo gozo.

VI. *Priusquam*, aun no se resolvieron en lo que convendría hacer, quando de repente vino la nueva de otra calamidad. *Ejus rei*, esta noticia causó diversos afectos en los ciudadanos. *Occupatis*, por hallarse poseídos sus ánimos de mayor cuidado. *Pars*, otros no sentían este suceso mirado en sí mismo, sino que á la manera que en el cuerpo enfermo una dolencia, aunque leve, hace mas mella que otra mas grave en un cuerpo robusto, así cualquiera desgracia que sobreviniere á la ciudad enferma y débil, no tanto le era sensible por ser grande aquella desgracia, quanto porque ya no tenía fuerzas para sufrir mas. *Itaque*, por donde la ciudad recurrió al remedio que por mucho tiempo ni había necesitado ni usado, cual era nombrar dictador. *Prædictatorem*, vícedictador. *Magistrum equitum*, comandante de caballería. *Rescinderent*, que cortasen. *Pro urbe*, por la defensa de Roma...

recto itinere per Umbriam usque ad Spoletum venit. Inde cum perpopulato agro urbem oppugnare adortus esset, cum magnâ caede suorum repulsus, conjectans ex unius colonie haud nimis prosperè tentatæ viribus, quanta moles romanæ urbis esset, in agrum Picenum avertit iter, non copiâ solùm omnis generis frugum abundantem, sed refertum prædâ, quam effusè avidi atque egentes rapiebant. Ibi per dies aliquot stativa habita, refectusque miles hibernis itineribus ac palustri viâ, prælioque magis ad eventum secundo, quàm levi aut facili, affectus. Ubi satis quieti datum, prædâ ac populationibus magis quam otio aut requie gaudentibus, profectus Prætutianum Adrianumque agrum, Marsos inde, Marrucinosque et Pelignos devastat, circaque Arpos et Luceriam, proximam Apuliæ regionem.

VII. Cn. Servilius consul levibus præliis cum Gallis actis, et uno oppido ignobili expugnato, postquam de collegæ exercitusque caede audivit, jam moribus patriæ metuens, ne abesset in discrimine extremo, ad urbem iter intendit. Q. Fabius Maximus dictator, iterum, quo die magistratum inivit, vocato senatu, ab diis orsus, cum edocuisset patres plus negligentia ceremoniarum auspiciarumque, quàm temeritate atque inscitia peccatum a C. Flaminiò consule esse: quæque piacula irâ deum essent, ipsos deos consulendos esse: pervicit, ut,

Conjectans, conjeturando por las fuerzas de una sola colonia, que intentó combatir con suceso poco feliz, cuánto sería el poder de Roma, torció el camino á la Marca de Ancona. *Quam effusè*, sobre la que se echaron con mucha codicia por estar necesitados. *Prælioque*, y cansado de la batalla, que aunque tuvo feliz suceso fué reñida y sangrienta. *Prætutianum*, territorio de Terano y Atri. *Circaque*, y los contornos de Arpos.

VII. *Levibus*, habiendo tenido algunas escaramuzas con los Galos. *Ignobili*, un pueblo pequeño. *Ab diis*, habiendo dado principio por los sacrificios á los dioses. *Peccatum*, que mas había faltado por el desprecio de las ceremonias y de los agüeros, que por inconsideracion é impericia. *Quæque*, y que se debía consultar á los dioses con qué sacrificios se les debía aplacar. *Pervicit*, logró el que se mandase á los *décemvros* registrar los libros de las Sibilas...

Marsos, pueblos del Abruzzo.
Marrucinos, los de Teabe.

Piaculum, la culpa y lo que sirva para aplacar á Dios, como aquí.

quod non ferme decernitur, nisi cum tetra prodigia nuntiata sunt, decemviri libros Sibyllinos adire juberentur: qui, inspectis fatalibus libris, retulerunt patribus: quod ejus belli causâ votum Marti foret, id non rite factum, de integro atque amplius faciendum esse: et Jovi ludos magnos, et ædes Veneri Erycinæ ac Menti vovendas esse, et supplicationem lectisterniumque habendum, et ver sacrum vovendum, si bellum prosperè esset, resque publica in eodem, quo ante bellum fuisset, statu permansisset. Senatus, quoniam Fabium belli cura occupatura esset, M. Æmilium prætorem, ex collegii pontificum sententiâ, omnia ea ut maturè fiant, curare jubet. His senatusconsultis perfectis, L. Cornelius Lentulus pontifex maximus, consulente collegio prætorum, omnium primum populûm consulendum de vere sacro censet: injussu populi voveri non posse. Rogatus in hæc verba populus: «Velitis jubeatisne hoc sic fieri? Si respublica populi romani Quiritium ad quinquennium proximum, sicut velim eam, salva servata erit hisce duellis (quod duellum populo romano cum carthaginiensi est, quæque duella cum Gallis sunt, quibus Alpes sunt), datum donum duit populus romanus Quiritium quod ver attulerit ex suillo, ovillo, caprino, bovillo græge, quæque profana erant, Jovi fieri, ex quâ die senatus populusque jusserit. Qui faciet quando volet, quæque lege volet, facito: quo modo faxit, probè factum esto. Si id moritur, quod fieri oportebit, profanum esto, neque scelus esto: si quis rumpet,

Quod non, lo que casi no se manda sino cuando se anuncian prodigios horribles. *Inspectis*, registrados estos fatales libros, dieron por respuesta á los senadores. *Rite*, segun ceremonia. *Menti*, á la diosa del acierto. *Ex suillo*, cuanto produzca la primavera de cerdos, ovejas, cabras y bueyes se ofrezca á Júpiter. *Profana*, con tal que no estén ofrecidos á otro dios. *Quo modo faxit*, de cualquier modo que lo haga, dese por bien hecho...

Ver sacrum, voto de la primavera. Este se reducía á que los Romanos en algun grande apuro prometian ofrecer todos los animales que nacia en sus casus. Pero siendo una crueldad atroz matar á sus hijos inocentes cuando eran crecidos, los cubrian con un velo, y los sacaban fuera de sus términos,

Velitis, quereis y mandais que se haga esto? Nótese en toda la fórmula el estilo particuliar por su antigüedad, el que se conservaba en semejantes ocasiones como nuestras fórmulas forenses.

Duellis; esto es, *bellis*.

Duit, det: arcaismo.

occidete insciens, ne fraus esto: si quis clepsit, ne populo scelus esto: neve cui cleptum erit: si atro die faxit, insciens, probè factum esto: si nocte sive luce, si servus sive liber faxit, probè factum esto: si ante id ea senatus populusque jusserit fieri, ac faxit, eo populus solutus, liber esto. « Et ejusdem rei causâ ludi magni voti, æris trecentis triginta tribus millibus, trecentis triginta tribus, triente: præterea bubus Jovi trecentis, multis aliis divis bubus albis, atque ceteris hostiis. Votis rite nuncupatis, supplicatio edicta: supplicatumque iere cum conjugibus ac liberis, non urbana multitudo tantum, sed agrestium etiam, quos in aliquâ suâ fortunâ publica quoque continebat cura. Tum lectisternium per triduum habitum, decemviris sacrorum curantibus; sex pulvinaria in conspectu fuere: Jovi et Junoni unum, alterum Neptuno et Minervæ, tertium Marti ac Veneri, quartum Apollini ac Dianæ, quintum Vulcano ac Vestæ, sextum Mercurio et Cereri. Tum ædes votæ. Veneri Erycinæ ædem Q. Fabius Max. dictator vovit, quia ita ex fatalibus libris edictum erat, ut is voveret, cujus maximum imperium in civitate esset. Menti ædem Otacilius prætor vovit.

VIII. Ita rebus divinis peractis, tum de bello deque rep. dictator retulit, quibus quotve legionibus victori hosti obviam eundum esse patres conserent. Decretum, ut ab Cn. Servilio consule exercitum acciperet: scriberet præterea ex civibus sociisque quantum equitum ac peditum videretur: cetera omnia ageret, faceretque, ut e republicâ duceret. Fabius duas se legiones adjecturum ad Servilianum exercitum dixit: his

Fraus esto, no se le impute á culpa. *Si quis clepsit* (pro clepsit), si alguno lo hurtare. *Æris*, por el mismo motivo se hizo voto de celebrar juegos grandes, cuyo coste ascendiese á trescientos treinta y tres mil trescientos treinta y tres ases y un triente. *Votis*, hechos estos votos segun el ceremonial, se intimaron rogativas, y acudieron á ellas, etc. *Quos in*, en cuyas haciendas redundaba tambien la pública calamidad. *Curatum*, se cuidó de poner á los dioses al público en sus lechos, y los tuvieron por tres dias. *Sex pulvinaria*, seis estrados ó lechos. *Ædes*, se hizo voto de edificar templos. *Erycinæ*, venerada en el monte Erice, en Sicilia.

VIII. *Ita*, cumplido así lo que miraba á la religion. *Retulit*, dió cuenta del estado de la republica...

Æris, era ceremonia expresar estos votos con números ternarios, el

cual número tenían por sagrado. *Numero Deus impare gaudet*. Virg.

per magistrum equitum scriptis, Tibur diem ad conveniendum edixit: edictoque proposito, ut quibus oppida castellaque immunita essent in loca tuta commigrarent; ex agris quoque uti demigrarent omnes regionis ejus quâ iturus Annibal esset, tectis prius incensis, ac frugibus corruptis, ne cuius rei copia esset; ipse viâ Flaminia profectus obviam consuli exercituique, cum ad Tiberim circa Otriculum prospexisset agmen, consulemque cum equitibus ad se progredientem, viatorem misit, qui consuli nuntiaret ut sine licitoribus ad dictatorem veniret. Qui cum dicto parvisset, congressusque eorum ingentem speciem dictaturæ apud cives sociosque, vetustate jam prope oblitos ejus imperii, fecisset: litteræ ab urbe allatæ sumi, naves onerarias commeatum ab Ostiâ in Hispaniam ad exercitum portantes, a classe punicâ circa portum Cosanum captas esse. Itaque extemplo consul Ostiam proficisci jussus, navibus, quæ ad urbem romanam aut Ostiæ essent, completis milite ac navalibus sociis, persequi hostium classem, ac littora Italiæ tutari. Magna vis hominum conscripta Romæ erat. Libertini etiam, quibus liberi essent, et ætas militaris, in verba juraverant: ex hoc urbano exercitu, qui minores quinque et triginta annis erant in naves impositi; alii, ut urbi præsiderent, relictî.

IX. Dictator, exercitu consulis accepto a Fulvio Flacco legato, per agrum Sabinum Tibur, quò diem ad conveniendum edixerat novis militibus, venit; inde Præneste, ac transversis tramitibus in viam Latinam est egressus: unde, itineribus summa cum curâ exploratis, ad hostem ducit, nullo loco, nisi quantum necessitas cogeret, fortunæ se commissurus.

Tibur, señaló el día para que se juntasen en Tivoli. *Tectis*, edificios. *Corruptis*, inutilizados los frutos, para que no se aprovechase el enemigo de ellos. *Otriculum*, Otricoli. *Viatorem*, envió un ministro. *Congressusque*, y dando á conocer tanto á los ciudadanos como aliados aquella junta de los dos la magestad del dictador, casi olvidada con el tiempo. *Ostia*, puerto de Ostia. *Cosanum*, puerto de Cosa (hoy Orbitello, en Toscana). *Completis*, tripulada. *Vis*, número grande de soldados. *In verba*, juraron seguir la milicia, ser fieles á la republica. *Præsiderent*, guarneciesen.

IX. *Quò diem*, adonde había intimado el día que habían de acudir. *Transversis*, atravesando sendas. *Nullo loco*, sin ánimo de exponerse al trance de la batalla, sino á mas no poder...

Libertini, los hijos de libertos. Libertos eran los que habían conseguido de sus amos la libertad.

Quo primùm die haud procul Arpis in conspectu hostium posuit castra, nulla mora facta, quin Pœnus educeret in aciem, copiamque pugnantia faceret. Sed ubi quietâ omnia apud hostes, nec castra ullo tumultu mota videt, increpans quidem victos tandem martios animos Romanorum, debellatumque et concessum eis propalam de virtute ac gloriâ esse, in castra rediit: ceterùm, tacitâ curâ animum incensus, quòd cum duce, haudquaquam Flaminio Sempronioque simili, futura sibi res esset; ac tum demum, edocti malis romani, parem Annibali ducem quæsiissent, et prudentiam quidem, non vim dictatoris, extemplo timuit, constantiamque ejus haud dum expertus, agitare ac tentare animum, movendo crebro castra, populandoque in oculis ejus agros sociorum, cœpit; et modò citatò agmine e conspectu abibat, modò repente in aliquo flexu viâ, si excipere digressum in æquum posset, occultus subsistebat. Fobius per loca alta agmen ducebat, modico ab hoste intervallo, ut neque omitteret eum, neque congregaretur. Castris, nisi quantum usus necessariò cogeret, tenebatur miles: pabulum et ligna nec pauci petebant, nec passim: equitum, levisque armaturæ statio, composita instructaque in subitos tumultus, et suo militi tuta omnia et infesta effusis hostium populatoribus præbebat, neque universo periculo summa rerum committebatur: et parva momenta levium certaminum et tuto ceptorum, finitimo receptu, assuefaciebant

Nulla mora, no tardó Anibal un instante en sacar su gente á campo y presentarle la batalla. *Increpans*, diciendo para provocarlos que los ánimos guerreros de los Romanos se daban por vencidos, habiendo perdido el valor militar, y degenerado manifestamente de su valor y gloria. *Ceterim*, pero resquemado de un cuidado interior, porque tenía que pelear con un general nada semejante á Flaminio. *Ac tum* (sup. quòd), y porque entonces finalmente, escaramuzados los Romanos, etc. *Prudentiam*, pericia é ingenio militar. *Flexu*, recodo. *Si excipere*, por ver si podía cazarle saliendo á campo raso. *Ut neque*, de modo que ni le perdiese de vista ni viniese á las manos. *Pabulum*, á buscar forraje y leña, ni salían pocos, ni se apartaban mucho unos de otros. *Equitum, levisque*, la caballería é infantería la tenía en sus estancias arreglada y dispuesta para cualquier alarma repentina, con lo que tenía defendida su tropa, y no dejaba ningun lugar seguro al enemigo que salía á forrajear. *Neque universo*, ni arriesgaba en una sola batalla todo el ejército. *Et parva*, y el pequeño peligro de algunas escaramuzas hechas desde seguro, y que teniendo cercana la retirada iban acostumbrando á los sol-

territum pristinis cladibus militem, minus jam tandem aut virtutis aut fortunæ poenitere suæ. Sed non Annibalem magis infestum tam sanis consiliis habebat, quàm magistrum equitum, qui nihil aliud, quàm quòd impar erat imperio, moræ ad rempublicam præcipitandam habebat. Ferox rapidusque in consiliis, ac linguâ immodicus, primò inter paucos, dein propalam in vulgus, pro cunctatore segnem, pro cauto timidum, affingens vicina virtutibus vitia, compellabat, premendoque superiorem (quæ pessima ars nimis prosperis multorum successibus crevit) sese extollebat.

X. Annibal ex Arpinis in Samnium transit; Beneventanum depopulatur agrum, Telesiam urbem capit: irritat etiam de industria ducem, si fortè accensum tot indignitatibus cladibusque sociorum trahere ad æquum certamen possit. Inter multitudinem sociorum italici generis, qui ad Trasymenum capti ab Annibale dimissique fuerant, tres campani equites erant, multis jam tum illecti donis promissisque Annibalis ad conciliandos popularium animos. Hi nonstantes, si in Campaniam exercitum admovisset, Capuæ potiendæ copiam fore: eum res major, quàm auctores, esset, dubium Annibalem, alternisque fidentem ac diffidentem, tamen ut Campanos ex Samnio peteret, moverunt: monitos, ut etiam atque etiam promissa rebus confirmarent, iussosque cum popularibus et aliquibus principum redire ad se, dimisit. Ipse imperat duci, ut se in agrum Casinatem ducat, edoctus a peritis regionum, si eum saltum occupasset, exitum Romano ad opem ferendam sociis interclusurum. Sed punicum abhorrens os ab latinorum nominum prolatione pro Casino Casilinum dux ut

dados acobardados con los descalabros pasados á confiar mas en su valor y en su suerte. *Qui nihil*, el cual, si no arruinaba cuanto antes la república, era por estar sujeto á Fabio su mando. *Primò*, primeramente delante de algunos, despues delante de todos, públicamente tachaba en Fabio su detencion de pereza, y su sagacidad y cautela de cobardia, atribuyendole vicios que tenian alguna semejanza con sus virtudes; y abatiendo el mérito de quien era superior á él (arte infame que ha ido en aumento por haber salido bien á muchos), se ensalzaba á sí mismo.

X. *Telesiam*, Teles. *Ad æquum*, á una batalla decisiva. *Campani*, Capuanos. *Capuæ*, que podría apoderarse de Capua. *Cum res*, sobrepujando la empresa las fuerzas de los que se la aconsejaban. *Dubium*, hallándose Anibal dudoso entre esperanzas y desconfianzas, al cabo se resolvió. *Rebus*, con la obra. *Exitum... interclusurum*, estorbaria la salida. *Sed punicum os*, pero la lengua carta-

acciperet fecit: aversusque ab itinere, per Allifanum, Calatinumque et Calenum agrum, in campum Stelatam descendit, ubi cum montibus fluminibusque clausam regionem circumspeisset, vocatum ducem percunctatur, ubi terrarum esset? Cum is Casilini eo die mansurum eum dixisset, tum demum cognitus est error, et Casinum longè inde aliâ regione esse: virgisque cæso duce, et ad reliquorum terrorem in crucem sublato, castris communitis, Maharbarem cum equitibus in agrum Falernum prædatum dimisit. Usque ad aquas Sinuessanas populatio ea pervenit. Ingentem cladem, fugam tamen terroremque latius Numidæ fecerunt: nec tamen is terror, cum omnia bello flagrarent, fide socios dimovit, videlicet quia justo et moderato regebantur imperio; nec abnuebant, quod unum vinculum fidei est, melioribus parere. Ut verò ad Vulturnum flumen castra sunt posita, exurebaturque amœnissimus Italiæ ager, villæque passim incendiis fumabant, per juga Massici montis Fabio ducente, tum prope de integro seditio accensa: quieverant enim per paucos dies: quia, cum celerius solito ductum agmen fuisset, festinari ad prohibendam populationibus Campaniam crederant: ut verò in extrema juga Massici montis ventum est, hostesque sub oculis erant, Falerni agri, colonorumque Sinuessæ tecta urentes, nec ulla erat mentio pugna: « Spectatumne huc, inquit Minutius, ut rem fruendam oculis, sociorum cædes et incendia, venimus? Nec si nullius alterius nos, ne civium quidem horum pudet, quos Sinuessam colonos patres nostri miserunt, ut ab Samnite hoste tuta hæc ora esset, quam nunc

ginesa, que no se acomoda bien á la pronunciacion del latin, fué la causa que en lugar de Casino el guía entendiase Casilino. *Per Allifanum*, por los territorios de Alifa, Gayazzo y Cirinola. *Stelatam*, campo Mazzone. *Mansurum*, que aquel dia estaria en Casilino. *Longè*, lejos de allí en diverso pais. *Caso*, azojado. *Sublato*, puesto en cruz para escarmiento de los demás. *Populatio*, llegó esta desolacion. *Fugam*, y causaron grande huida y terror. *Dimovit*, apartó de la fidelidad, etc. *Videlicet*, la causa era porque eran gobernados con un mando justo y suave. *Festinari*, y que caminaban con prisa para impedir que fuese assolado el territorio de Capua. *Nec ulla... mentio*, y no se trataba de pelear. *Spectatumne*, hemos venido acaso para mirar como si fuera un espectáculo agradable las muertes? *Nec si nullius*, y ya que no nos mueva otro respeto, no nos causa vergüenza el mirar el estado de estos ciudadanos?...

non vicinis Samnis urit, sed Pœnus advena ab extremis orbis terrarum terminis nostrâ cunctatione. et socordîâ jam huc progressus? Tantùm (proh!) degeneramus a parentibus nostris, ut præter quam oram illi punicas vagari classes dedecus esse imperiî sui duxerint, eam nos nunc plenam hostium, Numidarumque ac Maurorum jam factam videamus? Qui modò Saguntum oppugnari indignando, non homines tantùm, sed fœdera et deos ciebamus, tendentem ad mœnia romanæ colonie Annibalem lentî spectamus? Fumus ex incendiis villarum agrorumque in oculos atque ora venit, strepunt aures clamoribus plorantem sociorum, sæpius nos quàm deorum invocantium opem. Nos hic pecorum more per æstivos saltus deviosque calles exercitum ducimus, conditi nubibus silvisque? Si hoc modo peragrandò cacumina saltusque Furius recipere à Gallis urbem voluisset, quo hic novus Camillus, nobis dictator unicus in rebus affectis quasitus, Italiam ab Annibale recuperare parat, Gallorum Roma esset: quam vereor, ne, sic cunctantibus nobis, Annibali ac Pœnis toties servaverint majores nostri! Sed vir, ac verè Romanus, quo die dictatorem eum ex auctoritate patrum, jussuque populi dictum, Vêtos allatus est nuntius, cum esset satis altum Janiculum, ubi sedens prospectaret hostem, descendit in æquum: atque illo ipso die, mediâ in urbe, quâ nunc busta gallica sunt, et postero die citra Gabios, cecidit Gallorum

Tantùm (proh!), tanto degeneramos; oh dolor! de nuestros padres, que vemos ahora lleno de enemigos y poseido de Numidas y Moros aquel mismo país, á cuyas costas tuvieron por cosa indigna de su imperio que se arrimasen las armadas cartaginesas. *Non homines*, los que sintiendo poco ha el bloqueo de Sagunto, no solamente invocábamos á los hombres sino tambien á los dioses, por haber los enemigos quebrantado la alianza. *Strepunt aures*, resuenan en nuestros oídos los clamores de nuestros aliados. *Æstivos*, por montes calorosos y sendas intransitables. *Conditi*, metidos entre selvas. *Novus Camillus* (sarcasmo), este nuevo Camilo, este único dictador que hemos nombrado para reparar el mal estado de nuestras cosas. *Cunctantibus*, estando nosotros en esta inacción...

Busta gallica, sepulcros de los Galos. (Metonimia.) *Bustum*, i, la hoguera y lugar donde quemaban

los cadáveres: aquí se toma por sepulturas.

legiones. Quid? post multos annos cum ad Furcas Caudinas ab Samnite hoste sub jugum missi sumus, utrum tandem L. Papius Cursor juga Samniti perlustrando, an Luceriam premendo obsidendoque, et lacessendo victorem hostem, depulsum ab Romanis cervicibus jugum superbo Samniti imposuit? Modò consuli Lutatio quæ alia res, quàm celeritas, victoriam dedit? quòd postero die, quàm hostem vidit, classem gravem commealibus, impeditam suomet ipsam instrumento atque apparatu, oppressit. Stultitia est sedendo aut votis debellari credere posse: armari copias oportet, deducendas in æquum, ut vir cum viro congregiaris. Audendo agendoque res romana crevit, non his segnibus consiliis, quæ limidi cauta vocant. » Hæc velut concionanti Minucio circumfundebatur tribunorum equitumque romanorum multitudo, et ad aures quoque militum dicta ferociaolvebantur: ac, si militaris suffragi res esset, haud dubiè ferebant, Minucium Fabio duci praelatos.

XI. Fabius pariter, in suos haud minùs quàm in hostes intentus, prius ab illis invictum animum præstat: quamquam probè scit, non in castris modò suis, sed jam etiam

Furcas Caudinas, y qué dirè de lo que muchos años despues sucediò en las Horcas Caudinas, cuando, etc. *Juga*, cumbres de los montes. *Premendo*, bloqueando á Luceria. *Modò*, y ahora hace cuatro dias. *Gravem*, atestada de viveres, y (digamos así) embarazada de sus mismas provisiones y aparatos de guerra. *Sedendo*, que estándose quieto y con votos se puede concluir la guerra ó vencer. *Deducendas*, sacarlas á campo raso para pelear hombre con hombre. *Quæ tunc diti*, y con estas determinaciones lentas, que los cobardes llaman cautela. *Hæc velut*, cuando esto decía Minucio como en tono de arenga, le rodeaban. *Dicta*, y sus arrogantes expresiones. *Ac si*, y si por los votos de los soldados hubiera de ir la cosa, daban claramente á entender.

XI. *Fabius*, atento Fabio no menos á las intenciones de los suyos que á las del enemigo, manifiesta un ánimo invencible de parte de aquellos...

Furcas Caudinas, quedó en proverbio, porque allí los Samnites pasaron al ejército romano por de-

bajo de la horca, que mas abajo dice *sub jugum*. (Tit. Liv., lib. 9, c. 2.)

Romæ infamem suam cunctationem esse, obstinatus tamen eodem consiliorum tenore, astatis reliquum extraxit: ut Annibal, destitutus ab spe summopere petiti certaminis, jam hibernis locum circumspectaret, quia ea regio præsentis erat copia, non perpetuæ; arbusta vineæque et consita omnia magis amœnis quam necessariis fructibus. Hac per exploratores relatâ famâ Fabio, cum satis sciret per easdem angustias, quibus intraverat Falernum agrum, rediturum, Calliculam montem et Casilinum occupat modicis præsiidiis; quæ urbs Vulturno flumine dirempta, Falernum a Campano agro dividit: ipse jugis iisdem exercitum reducit, misso exploratum cum quadringentis equitibus sociorum L. Hostilio Mancino: qui ex turbâ juvenum audientium saepe ferociter concionantem magistrum equitum, progressus primò exploratoris modo, ut ex tuto specularetur hostem, ubi vagos passim per vicos Numidas vidit, per occasionem etiam paucos occidit; extemplo occupatus certamine est animus, excideruntque præcepta dictatoris; qui quantum tuto posset, progressum prius recipere sese jusserat, quam in conspectum hostium veniret. Numidæ, alii atque alii occurrentes refugientesque, ad castra prope ipsum cum fatigatione eorum atque hominum pertraxerunt. Inde Carthalo, penes quem summa equestris imperii erat, concitatis equis invecus, cum prius quam ad conjectum teli veniret avertisset hostem, quinque millia ferme continenti cursu secutus est fugientes. Mancinus, postquam nec hostem desistere sequi, nec spem vidit effugiendi esse, cohortatus suos, in

Infamem, se desaprobaba, se culpaba, se censuraba. *Obstinatus*, con todo eso, firme en su resolución, pasó lo restante del estío del mismo modo. *Jam hibernis*, ya trataba de buscar lugar donde invernara, porque aquella region le proveia para entonces, no para siempre. *Consita*, y todo aquel territorio lleno más de plantíos amenos, etc. *Hac*, habiendo los espías llevado esta noticia á Fabio, y sabiendo de cierto que por las mismas embocaduras, etc. *Dirempta*, dividida en dos partes. *Per occasionem*, que encontró por casualidad. *Extemplo*, al punto entró en deseos de pelear, y se olvidó del mandato del dictador. *Qui quantum*, el que le había mandado que, adelantándose con la seguridad posible, se retirase antes de, etc. *Numidæ*, saliendo al encuentro los Numidas unos despues de otros. *Pertraxere*, le trajeron. *Penes*, el cual era comandante de caballeria. *Concitatis*, habiendo acudido apretando la caballeria, y hecho huir á los Romanos antes de llegar á un tiro de flecha. *Continenti cursu*, á carrera...

prælium rediit, omni parte virium inpar. Itaque ipse et delecti equitum circumventi occiduntur: ceteri effuso rursus cursu Cales primum. inde prope inviis callibus ad dictatorem perfrugerunt.

XII. Eo forte die Minucius se conjunxerat Fabio, missus ad firmandum præsidio saltum, qui super Tarracinam, in arctas coactus fauces, imminet mari, ne immunito Appiæ limite Pœnus pervenire in agrum romanum posset. Coniunctis exercitibus, dictator ac magister equitum castra in viam deferunt quâ Annibal ducturus erat. Duo inde millia hostes aberant. Postero die Pœni, quod via inter bina castra erat, agmine complere. Cum Romani sub ipso constitissent vallo, haud dubie æquiore loco, successit tamen Pœnus cum expeditis equitibus, atque ad lacessendum hostem carptim et procurando, recipiendoque sese, pugnare. Restitit suo loco romana acies: lenta pugna, et ex dictatoris magis quam Annibalis fuit voluntate. Ducenti ab Romanis, octingenti hostium cecidere. Inclusus inde videri Annibal, viâ ad Casilinum obsessâ: cum Capua et Sannium, et tantum a tergo divitum sociorum Romanis comæatus subveheret: Pœnus contra inter Formiana saxa, ac Linterni arenas, stagnaque perhorrida situ, hibernaturus esset. Nec Annibalem fefellit suis se artibus peti. Itaque, cum per Casilinum evadere non posset, petendique montes, et jugum Calliculæ superandum esset: necubi Romanus inclusum vallibus agmen aggrediretur, ludibrium oculorum, specie terribile, ad frustrandum hostem comæatus, principio noctis furtim succedere ad montes statuit.

Effuso rursus cursu, prosiguiendo en huir desapoderadamente, se refugiaron primeramente á Cales, y despues casi por sendas intransitables, etc.

XII. *In arctas*, formando unas gargantas estrechas dominia al mar. *Sub ipso... vallo*, amparado con la misma empalizada, y sin duda en lugar mas ventajoso. *Procurando*, escaramuceando con algunas compañías para provocar al enemigo, y retirándose. *Tantum*, tantos aliados ricos como tenian á la espalda. *Comæatus*, llevándose viveres. *Pœnus*, y al contrario teniendo que invernara Annibal entre los peñascos de Campo-Fornio, arenas de Linterno, y lagos de horrible situacion. *Nec Annibalem*, ya conoció Annibal que le acometian con sus mismos ardides. *Montes*, teniendo que caminar por los montes y superar la cumbre. *Ludibrium*, habiendo discurrido un estratagemas espantoso á la vista para burlar al enemigo. *Furtim*, entrar en los montes sin ser sentidos...

Fallacis consilii talis apparatus fuit. Faces undique ex agris collectæ, fascisque virgarum, atque arida sarmenta præligantur cornibus boum, quos domitos indomitosque multos inter ceteram agrestem prædam agebat. Ad duo millia forme boum effecta: Asdrubalique negotium datum, ut primis tenebris noctis id armentum accensis cornibus ad montes ageret, maximè, si posset, super saltus ab hoste inessos. Primis tenebris silentio mota castra: boves aliquantò ante signa acti. Ubi ad radices montium viasque angustas ventum est, signum exemplo datur, ut accensis cornibus armenta in adversos concitentur montes: et metus ipse relucentis flammæ ex capite, calorque, jam ad vivum, ad imaque cornuum adveniens, velut stimulos furore agebat boves: quo repente discursu, haud secus quam silvis montibusque accensis, omnia circum virgulta ardere, capitumque inquietatio, excitans flammam, hominum passim discurrentium speciem præbebat. Qui ad transitum saltus insidendum locati erant, ubi in summis montibus ac super se quosdam ignes conspexerunt, circumventos se esse rati, presidio excessere: quæ minimè densa micabant flammæ, velut fulissimum iter, petentes summa montium juga, tamen in quosdam boves palantes a suis gregibus inciderunt: et primò, cum præcel cernerent, veluti flammæ spirantium miraculo attoniti consisterunt. Deinde ut humana apparuit fraus, tum verò insidias rati esse, dum majore metu concitant se in fu-

Fallacis, así dispuso su engañoso estratagemata. *Faces*, recogió leña seca, manojos de ramaje, etc. *Domitos*, mansos y bravos en gran número. *Effecta*, juntáronse. *Cornibus* (metonimia), los lazes. *Inessos*, ocupados. *Primis tenebris*, á primera noche. *Acti*, iban algo delante de. *Ad radices*, á las faldas. *Concitantur*, que los echén á los montes que estaban en frente. *Calorque*, y el mismo miedo de la llama que relucia sobre la cabeza, y el calor que ya llegaba á la carne viva y á la raíz de las astas, los hacia correr como furiosos, los que corriendo de repente de una parte para otra, etc. *Haud secus*, como si se hubiera prendido fuego en todas las selvas y montes. *Capitumque*, y sacudiendo en vano las cabezas, aumentaban de tal suerte la llama, que á la vista parecían hombres que andaban de aquí para allí. *Insidendam*, que estaban colocados para ocupar el paso del monte. *Præsidio excessere*, abandonaron el puesto que defendían. *Veluti*, atónitos de ver los bueyes que les parecia vomitaban llamas, se quedaron parados; mas visto que era estratagemata del enemigo. *Concitant*, echan á huir..

gam, levi quoque armaturæ hostium incurrere: ceterum non, æquato timore, neutros pugnam incipientes ad lucem tenuit. Interea toto agmine Annibal tractucto per saltum, et quibusdam in ipso saltu hostium oppressis, in agro Allifano posuit castra. Hunc tumultum sensit Fabius: ceterum et insidias esse ratus, et ab nocturno utique abhorrens certamine, suos munimentis tenuit. Luce primâ sub jugo montis prælium fuit, quo interclusam ab suis levem armaturam facillè (etenim numero aliquantum præstabant) Romani superassent, nisi Hispanorum cohors, ad id ipsum remissa ab Annibale, pervenisset. Ea assuetior montibus, et ad concursandum inter saxa rupesque aptior ac levior, cum velocitate corporum, tum armorum habitu, campestrum hostem, gravem armis statariumque, pugnae genere facillè elusit. Ita haudquaquam pari certamine digressi, Hispani ferè omnes incolumes, Romani, aliquot suis amissis, in castra contenderunt. Fabius quoque movit castra, transgressusque saltum super Allifas, loco alto ac munito consedit. Tum per Samnium Romam se petere simulans, Annibal usque in Pelignos populabundus rediit. Fabius medius inter hostium agmen urbemque Romam jugis ducebat, nec absistens nec congregiendi. Ex Pelignis Pænus flexit iter, retroque Apuliam repetens, Geronium pervenit, urbem metu, quia collapsa ruinis pars mœnium erat, ab suis desertam. Dictator in Larinate agro castra communit: inde sacrorum causâ Romam revocatus, non imperio modò, sed consilio

Incurrere, fueron á caer en los armados á la ligera. *Ceterum*, pero temiendo igualmente unos y otros, la noche los detuvo hasta el amanecer sin comenzar la pelea ningún partido. *Allifano*, territorio de Alifa. *Abhorrens*, y no gustando de pelear por la noche, mantuvo á los suyos en los reales. *Præstabant*, porque excedían algo en el número de gente. *Assuetior*, mas acostumbrada á andar montes, y mas apta y ligera para correr entre peñascos y rocas. *Campestrum*, por su modo de pelear fácilmente se burló del enemigo, acostumbrado á pelear en campo raso y á pié firme, y cargado de armas. *Ita*, de este modo habiéndose salido de la batalla con desiguales ventajas. *Populabundus*, arrojándolo todo. *Nec absistens*, ni rehusando ni presentando la batalla. *Repetens*, y volviendo ples atrás para ir. *Sacrorum*, para asistir á los sacrificios...

Geronium, hoy San Martín.

etiam, ac prope precibus agens cum magistro equitum, « ut plus consilio quam fortunæ confidat, et se potius ducem, quam Sempronium Flaminiumque imitetur: ne nihil actum censeret, exactâ prope æstate per ludificationem hostis: medicos quoque plus interdum quiete quam movendo atque agendo proficere: haud parvam rem esse, ab toties victore hoste vinci desuisse, et ab continuis cladibus respirasse. » Hæc nequidquam præmonito magistro equitum, Romam est profectus.

XIII. Principio æstatis, quæ hæc gerebantur, in Hispaniâ quoque terrâ marique pugnari coeptum est. Asdrubal ad eum navium numerum, quem a fratre instructum paratumque acceperat, decem adiecit: quadraginta navium classem Himilconi tradidit: atque ita Carthagine profectus navibus prope terram, exercitum in littore ducebat, paratus confligere quâcumque parte copiarum hostis occurrisset. Cn. Scipioni, postquam movisse ex hibernis hostem audivit, primò idem consilii fuit: deinde minus terrâ, propter ingentem famam novorum auxiliorum, occurrere ausus, delecto milite in naves imposito, quinque et triginta navium classe ire obviam hosti pergit. Altero ab Tarracone die ad stationem decem millia passuum distantem ab ostio Iberi amnis, pervenit: inde duæ Massiliensium speculatoria præmissæ, retulerunt classem Punicam stare in ostio fluminis, castraque in ripâ posita. Itaque, ut improvidos incautosque universos simul effuso terrore opprimeret, sublatis anchoris ad hostem vadit. Multas et locis altis positas turres Hispania habet: quibus et speculis et propugnaculis adversus latrones utuntur. Inde primo, conspectis hostium na-

Agens, no solo mandando, sino tambien aconsejando y pidiendo casi de rodillas al comandante de caballería. *Ne nihil*, no pensase se habia perdido el tiempo en gastar casi todo el estío burlando al enemigo: que á veces los médicos mas aprovechan con suspender las medicinas que con apresarlas y mover al enfermo. *Desuisse*, haber dejado de ser vencidos. *Hæc*, habiendo hecho estos encargos, aunque en vano, al comandante de la caballería.

XIII. *Instructum*, tripuladas y pertrechadas. *Carthagine*, y habiéndose embarcado en Cartagena e yendo arrimado á tierra. *Ilevaba el ejército por la ribera dispuesto á pelear*, etc. *Movisse*, que habia salido de los cuarteles de invierno, siguió la misma resolución. *Duæ* (sup. *naves*), dos naves de los Marselleses que salieron á observar dieron noticia. *Effuso*, infundiéndoles miedo. *Quibus et*, de las que se valen como de atalayas y fuertes contra ladrones...

vibus, datum signum Asdrubali est, tumultusque prius in terrâ et castris quam ad mare et ad naves est ortus, nondum aut pulsu remorum, strepituque alio nautico exaudito, aut aperientibus classem promontoriis, cum repente eques, alius super alium ab Asdrubale missus, vagos in littore, quietosque in tentoriis suis, nihil minus quam hostem aut prælium eodie expectantes, conscendere naves properè, atque arma capere jubet, classem romanam jam haud procul a portu esse. Hæc equites dimissi passim imperabant: mox Asdrubal ipse cum omni exercitu aderat, varioque omnia tumultu strepunt, ruentibus in naves simul remigibus militibusque, fugientium magis e terrâ quam in pugnam euntium modo. Vixdum omnes conscenderant, cum alii, resolutis oris, anchoras vellunt; alii, ne quid teneat, anchoralia incidunt: raptimque omnia præproperè agendo militum apparatu nautica ministeria impediunt, trepidatione nautarum capere et aptare arma miles prohibetur. Et jam Romanus non propinquabat modò, sed direxerat etiam in pugnam naves. Itaque non ab hoste et prælio magis Pœni, quam suomet ipsi tumultu, turbabantur: et tentatâ veriùs pugna quam inittâ, in fugam averterunt classem: et cum aversi ac diverso latè agmine a tam multis simul venientibus haud sane impenetrabiles essent, in littus passim naves egerunt: atque alii vadis, alii sicco littore excepti, partim armati, partim inermes ad instructam per littus aciem suorum

Nondum, no habiéndose oido aun el batir de los remos, ni algun estrépito naval, y estando aun ocultas las naves con los promontorios. *Tumultu*, confusio. *Militum apparatu*, los soldados, disponiendo sus cosas, impedian á los marineros hacer su oficio, y el atropellamiento de estos estorbaba á los soldados tomar y aderezar sus armas. *Tentatâ*, y habiendo intentado mas bien que dado la batalla. *Et cum aversi et diverso latè agmine a tam multis simul venientibus haud sane impenetrabiles essent* (entre todas, esta parece la leccion mas natural de este lugar oscuro), y viendo que no eran impenetrables á los enemigos que venian en tanto número, estando ellos de espaldas y tan separados unos de otros, por diversas partes arrimaron las naves á la ribera...

Cum alii, hay varias opiniones en el modo de leer este lugar. Parece mas natural la de los que leen: *vellunt anchoras*. Cuando unos

ocupados en levantar áncoras desatando las cuerdas ó amarras, y otros cortándolas para no detenerse.

per fugere. Duæ tamen primo occurſu captæ erant punicæ naves, quatuor ſuppreſſæ. Romani, quanquam terra hoſtium erat, armatamque aciem toto præſentiam in littore cernebant, laud cunctanter tamen inſecuti trepidam hoſtium classem, naves omnes, quæ non aut perſregerant proras littore illiſas, aut carinas fixerant vadis, religatas puppibus in altum extraxere, ad quinque et viginti naves ex quadraginta cepere. Neque id pulcherrimum ejus victoriæ fuit, ſed quòd unâ levi pugna toto ejus oræ mari potiti erant. Itaque ad Honſcam claſſe proſecti; exſcenſione e navibus in terram factâ, cum urbem vi cepiſſent, captamque diripiſſent, Carthaginem inde petunt: atque omnem agrum circa depopulati, poſtremo tecta quoque junctâ muro portisque incenderunt. Inde jam illædæ gravis ad Longunticam pervenit claſſis: ubi vis magna ſparti fuit, ad rem nauticam congeſta ab Aſdrubale, quod ſatis in uſum fuit ſublato, ceterum omne incenſum eſt. Nec continentis modo projectas oras præterveſta, ſed in Ebuſum inſolam tranſmiſſum: ubi urbe, quæ caput inſulæ eſt, biduum nequidquam ſummo labore oppugnata, ubi in ſpem irritam fruſtra teri tempus animadverſum eſt, ad populationem agri verſi, direptis aliquot incenſisque vicis, majore quàm ex continenti prædâ partâ, cum in naves ſeſe recepſiſſent, ex Balearibus inſulis legati pacem petentes ad Scipionem venerunt. Inde flexa retro claſſis, reditumque in citeriora provinciæ,

Suppreſſæ, cenadas á fondo. *Terra... erat*, eſtaban apoderades de la tierra, y veían el ejército armado y tendido en toda la ribera. *Aut carinas*, ó no quedaron encalladas. *Religatas*, llevaron á remolque á alta mar. *Neque id*, ni conſiſtió en eſto la principal ventaja de eſta victoria, ſino en que con una pequeña pelea quedaron ſeñores de toda la coſta. *Exſcenſione*, habiendo saltado en tierra. *Ubi vis*, donde Aſdrubal había hecho una gran proviſion de eſparto para los cables de los navios, y habiendo tomado lo que necesitaba, quemó lo demás. *Nec continentis*, y no ſolamente la armada romana corrió toda la coſta del continente, ſino que pasó á la iſla de Ibiza. *In ſpem*, ſin eſperanza alguna y en vano. *Inde*, de allí torció el camino la armada, y ſe fué á la parte citerior de la provincia...

Longunticam, en el reino de Valencia.

Balearibus, iſlas Baleares, Ma-

llorca y Menorca.

In citeriora, á la parte de ſu provincia que cae de eſte lado del Ebro.

quò omnium populorum, qui cis Iberum incolunt, multorum et ultimæ Hispaniæ legati concurrerunt. Sed qui verè dilionis imperique romani facti ſunt, obſidibus datis, populi amplius fuerunt centum viginti. Igitur terreſtribus quoque copiis ſatis fidens Romanus, uſque ad ſaltum Caſtulonenſem eſt progreſſus. Aſdrubal in Luſitaniam ac propius Oceanum conſeſſit. Quietum inde fore videbatur reliquum æſtatis tempus, fuiſſetque prope per Pœnum hoſtem: ſed præterquam quòd ipſorum Hiſpanorum inquieta avidaque in novas res ſunt ingenia, Mandonius Indibilisque, qui antea Illegelum regulus fuerat, poſtquam Romani ab ſaltu reſeſere ad maritimam oram, concitis popularibus, in agrum pacatum romanorum ſociorum ad populandum venerunt. Adverſus eos tribunus militum cum expeditis auxiliis a Scipione miſſi, levi certamine, ut tumultuariam manum, fudere omnes, occiſis quibusdam captisque, magnaque parte armis exutâ. Hic tamen tumultus cedentem ad Oceanum Aſdrubalem cis Iberum ad ſocios tutandos retraxit. Caſtra Punica in agro Illecaonenſium, caſtra romana ad novam claſſem erant, cum fama repens aliò avertit bellum. Celtibori, qui principes regionis ſuæ legatos miſerant, obſidesque dederant Romanis, nuntio miſſo a Scipione exciti, arma capiunt, provinciamque Carthaginienſium valido exercitu invadunt, tria oppida vi expugnant. Inde, cum ipſo Aſdrubale duobus præliis egregiè pugnantes, quindecim millia hoſtium occiderunt, quatuor millia cum multis militaribus ſignis capiunt.

Qui verè, los que con verdad ſe hicieron de la jurisdicción. *Quietum*, que habría paz por lo reſtante del eſtío, y caſi la hubiera habido por parte de Anibal. *Avidaque*, y deſeosos de mudanza de gobierno. *Ingenia*, indole, naturaleza. *Concitis*, habiendo levantado á ſus paſanos. *Levi certamine*, los derrotaron á todos con una eſcaramuza, como que era gente levantada de pronto. *Exutâ*, habiendo quitado las armas á los mas. *Cedentem*, que ſe retiraba hácia el Océano. *Retraxit*, le hizo volver. *Ad novam*, cerca de la nueva armada. *Cum fama*, cuando una nueva repentina llevó la guerra á otra parte. *Exciti*, movidos con un correo deſpachado.

Caſtulonenſem, Cazoria, entre Caſtilla y Andalucía.

Agro Illecaonenſium, en los cam-

pos de Tortosa.

Celtiberi, Aragoneseſ.

XIV. Hoc statu rerum in Hispaniâ, P. Scipio in provinciam venit, prorogato post consulatum imperio, ab senatu missus cum viginti longis navibus, et octo millibus militum, magnoque commeatu advecto. Ea classis ingens agmine onerariarum procul visa, cum magnâ lætitiâ civium sociorumque, portum Tarraconis ex alto tenuit: ibi milite exposito, profectus Scipio fratri conjungitur, ac deinde communi animo consilioque gerebant bellum. Occupatis igitur Carthaginensibus celtiberico bello, haud cunctanter Iberum transgrediuntur: nec ullo viso hoste, Saguntum pergunt ire, quod ibi obsides totius Hispaniæ custodiæ traditos ab Annibale famâ erat modico in arce custodiri præsidio. Id unum pignus inclinatos ad Romanam societatem omnium Hispaniæ populorum animos morabatur, ne sanguine liberorum suorum culpa defectionis lueretur. Eo vinculo Hispaniam vir unus, solerti magis quam fideli consilio, exsolvit. Abduxerat Sagunti nobilis Hispanus, fidus antè Pœnis: tum (qualia pleraque sunt barbarorum ingenia) cum fortunâ mutaverat fidem: ceterum, transfugam, sine magnæ rei proditiōne venientem ad hostes, nihil aliud quam unum vile atque infamè corpus esse ratus, id agebat ut quam maximum emolumentum novis sociis esset. Circumspectis igitur omnibus, quæ fortuna potestatis ejus poterat facere, obsidibus potissimum tradendis animum adiecit: eam unam rem maximè ratus consiliaturam Romanis principum Hispaniæ amicitiam. Sed cum injussu Bostaris præfecti satis sciret nihil obsidum custodes facturos esse, Bostarem ipsum arte adgreditur. Castra extra urbem in ipso littore habebat Bostar, ut aditum ex portu intercluderet Romanis: ibi eum in secretum abductum, veluti ignorantem, monet, quo statu sit res.

XIV. *Longis navibus*, galeras. *Advecto*, y hecha gran provision de viveres. *Agmine*, que iban convoyando à las de carga. *Tenuit*, desde alta-mar se dirigió al puerto de Tarragona. *Id unum*, esta sola prenda detenía los ánimos, etc., inclinados à la alianza romana. *Eo vinculo*, de esta sujecion los sacó un solo hombre con una traza que mas tenia de astuta que de fiel. *Ceterum*, pero pensando que un desertor que se pasa al enemigo sin proporcionarle alguna grande ventaja no lleva otra cosa que su cuerpo, cosa vil y de poco aprecio, pensaba en hacerles à los nuevos aliados algun grande servicio. *Circumspectis*, considerando pues todas las cosas que la fortuna le podia poner en las manos, pensó sobre todo en entregar los rehenes. *Adgreditur*, procura engañar. *Intercluderet*, para impedir desde el puerto la entrada...

« Metum continuisse ad eam diem Hispanorum animos, quia procul Romani abessent: nunc cis Iberum castra romana esse, arcem tutam, per fugiumque novas volentibus res. Itaque, quos metus non teneat, beneficio et gratiâ devinciendos esse. » Miranti Bostari, percunctantique quodnam id subitum tantæ rei donum possit esse? « Obsides, inquit, in civitates remitte: id et privatim parentibus, quorum maximum nomen in civitatibus est suis, et publicè populis gratum erit. Vult sibi quisque credi, et habita fides ipsam plerumque obligat fidem. Ministerium restituendorum domos obsidum milivmet deponco ipse, ut operâ quoque impensâ consilium adjuvem meum, et rei suapte naturâ gratæ, quantam insuper gratiam possim, adjiciam. » Homini non ad cetera punica ingenia callido, ut persuasit, nocte clam progressus ad hostium stationes, conventis quibusdam auxiliariis Hispanis, et ab iis ad Scipionem perductus, quid afferret expromit. Fide acceptâ datâque, ac loco et tempore constituto ad obsides tradendos, Saguntum rediit: diem insequentem absumpsit cum Bostare, mandatis ad rem agendam accipiendis. Dimissus, cum se nocte iterum, ut custodias hostium falleret, constituisset, ad compositam cum iis horam excitatis custodibus puerorum profectus, veluti ignarus, in præparatas suâ fraude insidias ducit. In castra romana perducti: cetera omnia de reddendis obsidibus, sicut cum Bostare constitutum erat, acta per eundem ordinem, quo si Carthaginensium nomine agerentur. Major aliquanto Romanorum gratia fuit in re pari, quam quanta futura Carthaginensium fuerat. Illos enim graves superbosque in rebus secundis expertos, fortuna et timor mil-

Ministerium, yo me encargo de ponerlos en sus casas para llevar adelante este mi consejo, haciendo lo que pueda, y hacer cuanto me sea posible mas agradable una cosa que lo es de suyo. *Homini*, luego que persuadió esto à Bostar, hombre que no tenia la malicia de los demás Cartagineses. *Fide acceptâ*, dada y admitida la palabra. *Ad compositam*, habiendo despertado à las guardias de los jóvenes rehenes, y salido con ellos al tiempo concertado aparentando ignorancia, los condujo à las celadas dispuestas por traicion suya. *Reddendis*, sobre restituirlos à sus padres. *Quo si*, como si la restitucion se hiciera en nombre de los Cartagineses, pero era en nombre de los Romanos. *Major*, fué mayor el agradecimiento que se tuvo à los Romanos, por un hecho semejante, que el que hubieran tenido à los Cartagineses. Porque podia parecer que la

gasse videri poterat. Romanus primo adventu, incognitus ante, ab re clementi liberalique initium fecerat: et Abelix, vir prudens, haud frustra videbatur socios mutasse. Itaque ingenti consensu ad defectionem omnes spectare: armaque exemplo mota forent, ni hiems, quæ Romanos quoque et Carthaginienses concedere in tecta coegit, intervenisset.

XV. Hæc in Hispaniâ quoque secundâ æstate punici belli gesta cum in Italiâ paululum intervalli cladibus romanis solers cunctatio Fabii fecisset, quæ ut Annibalem non mediocri sollicitum curâ habebat, tandem cum militiæ magistrum delegisse Romanos cernentem, qui bellum ratione, non fortunâ, gereret, ita contempta erat inter cives armatos pariter togatosque, utique postquam, absente eo, temeritate magistri equitum, læto, ut verius dixerim, quam prospero eventu, pugnatum fuerat. Accesserant duæ res ad augendam invidiam dictatoris: una fraude ac dolo Annibalis, quod, cum a perfugis ei monstratus ager dictatoris esset, omnibus circa solo æquatis, ab uno eo ferrum ignemque et vim omnem hostium abstinere jussit, ut occulti alienjus pacti ea merces videri posset: altera ipsius facti, primò forsitan dubio, quia non expectata in eo senatûs auctoritas est, ad extremum haud ambigè in maximam laudem verso, in permutandis captivis: quod, sicut primo punice bello factum erat, convenerat inter duces romanum

fortuna y temor los hizo ablandar á estos, á quienes los experimentaron crueles y soberbios en la prosperidad. *Fecerat*, había dado principio por un hecho de clemencia y liberalidad. *Itaque*, y así con grande consentimiento todos ponian sus miras en rebelarse.

XV. *Cum in*, cuando en Italia la prudente detencion de Fabio ocasionó algun intervalo á las derrotas de los Romanos. *Contempta*, así era despreciada del ejército igualmente que de los que estaban en Roma. *Ager*, una posesion que era del dictador. *Omnibus*, mandó que, asolando todos los lugares que habia al rededor, á sola ella no tocasen ni incendiasen, para hacer creer que esto era una recompensa de alguna inteligencia secreta. *Altera*, la otra cosa era lo que hizo el mismo dictador, al principio cosa sospechosa, porque no habia esperado para ello, etc. *Haud*, pero que sin duda se volvió al fin en grande alabanza suya. *In permutandis*, y fué el trueque de los prisioneros. *Convenerat*, se habian convenido el general romano y Anibal en que el que recibiese mas prisioneros que los que daba, pagase por cabeza, por cada prisionero de mas, dos libras y media de plata...

pænumque, ut qua pars plus reciperet quàm daret, argenti pondo bina et scilibras in militem præstaret. Ducentos quadraginta septem cum plures Romanus quàm Pænus recepisset, argentumque pro eis debitum, sæpe jactatâ in senatu re, quoniam non consulisset patres, tardiùs erogaretur, inviolatum ab hoste agrum, misso Romam Quinto filio, vendidit, fidemque publicam impendio privato exsolvit.

XVI. Annibal pro Geronii mœnibus, ejus urbis captâ atque incensâ ab se, in usum horreorum pauca reliquerat tecta, stativa habebat: inde frumentatum duas exercitûs partes mittebat: cum tertiâ ipse expeditâ in statione erat, simul castris præsidio, et circumspectans necunde impetus in frumentatores fieret. Romanus tunc exercitus in agro Larinate erat: præerat Minucius magister equitum, profecto (sicut antè dictum est) ad urbem dictatore. Ceterum castra, quæ in monte alto ac tuto loco posita fuerant, jam in planum deferuntur: agitabanturque pro ingenio ducis consilia calidiora, ut impetus aut in frumentatores palantes, aut in castra relicta cum levi præsidio fieret. Nec Annibalem fefellit, cum duce mutatam esse belli rationem, et ferociùs quàm consultiùs rem hostes gesturos. Ipse autem (quod minime quis crederet) cum hostis propius esset, tertiam partem militum frumentatum, duabus in castris retentis, dimisit, deinde castra ipsa propius hostem movit, duo ferme a Geronio millia, in

Sæpe, tratado muchas veces este punto en el senado. *Tardiùs erogaretur*, tardándose en pagar este dinero. *Inviolatum*, que no habia tocado. *Fidemque*, y á su costa pagó esta deuda pública.

XVI. *In usum*, para que serviesen de graneros. *Frumentatum*, á buscar trigo. *In statione*, como de centinela, ya para defender los reales, ya atendiendo á que por ninguna parte se acometiese, etc. *Calidiora*, tomábanse determinaciones precipitadas segun la condiccion del general Minucio. *Fefellit*, no se le ocultó que con la mudanza de general se habia mudado de plan. *Rem gesturos*, que obrarian, que pelearian. *Propius*, movit, acercó mas el campamento...

Pro Geronii, delante de las murallas de San Martin.

Calidiora, distingase entre *calidus*, ardiente, y *callidus*, astuto, sagaz. Lo primero le convenia á Mi-

nucio, que era precipitado y temerario, y así hay metáfora en *calidiora*; pero no tenia nada de lo segundo.

tumulum hosti conspectum : ut intentum sciret esse ad frumentatores, si qua vis fieret, tutandos. Propior inde ei, atque ipsis imminens romanorum castris, tumulus apparuit : ad quem capiendum, quia si luce palam iretur, haud dubie breviori hostis viâ præventurus erat, nocte clam missi Numidæ ceperunt : quos tenentes locum, contemptâ paucitate, Romani postero die cum eiecissent, ipsi eò transferunt castra. Tum itaque, ut exiguum spatii vallum a vallo aberat, et id ipsum totum prope compleverat romana acies simul et per aversa castra a castris Annibalis equitatus, cum levi armaturâ emissus in frumentatores, late eadem fugamque hostium palatorem fecit. Nec acie certare Annibal ausus : quia tantâ paucitate vix castra, si oppugnarentur, tutari poterat. Jamque artibus Fabii (pars exercitus aberat), jam ferme sedendo et cunctando bellum gerebat, receperatque suos in priora castra, que pro Geronii mœnibus erant. Justâ quoque acie et collatis signis dimicatum, quidam auctores sunt : primo concursu Prænum usque ad castra fusum; inde, eruptione factâ, repente versum terrorem in Romanos : Numerii Decimii Samnitis deinde interventa prælium reslitutum. Hunc, principem genere ac divitiis, non Boviani modo, unde erat, sed toto Samnio, jussu dictatoris octo millia peditum, et equites quingentos ducentem in castra, ab tergo cum apparuisset Annibali, spem partii utrique præbuisse novi subsidii, cum Q. Fabio ab Româ

Intentum, que atendia. *Ad quem capiendum Numidæ missi clam nocte ceperunt*, quid si iretur palam luce, hostis, etc., para ocupar el cual, habiendo enviado á los Numidas ocultamente de noche, lo tomaron, porque si hubieran ido claramente de día, el enemigo sin duda se hubiera adelantado por camino mas corto.

Ejecissent, habiéndolos desalojado, trasladan allí su campo. *Ut exiguum*, como una fortificacion distaba poco de la otra, y casi todo este espacio le habia ocupado, etc. *Simul et*, habiendo salido al mismo tiempo de los reales de Anibal por la espalda la caballeria con algunos de infanteria contra los enemigos que andaban buscando trigo, causó gran mortandad en ellos, y los hizo huir por estar esparcidos. *Acie*, en batalla formal. *Jamque*, y ya le faltaba parte de su ejército por los ardidés de Fabio, y ya Anibal hacia la guerra estándose quieto y rehusando la batalla. *Justâ*, algunos dicen que tambien se peleó en batalla formal y midiendo las armas, ó encontrándose los dos ejércitos. *Boviani*, de Boyano su patria. *Spem præbuisse*, dió esperanza á unos y á otros de que venia, etc...

venientis : Annibalem insidiarum quoque aliquid timentem recepissee suos : Romanum insecutum, adjuvante Samnite, duo castella eo die expugnasse; sex millia hostium casa, quinque admodum Romanorum : tamen in tam pari prope clade famam egregiæ victoriæ cum vanioribus litteris magistri equitum Romam perlata. De his rebus persæpe et in senatu et in concione actum est. Cum, lætâ civitate, dictator unus nihil nec famæ nec litteris crederet, et, ut vera omnia essent, secunda se magis quam adversa timere diceret, tum M. Metilius, tribunus plebis, * id enimvero ferendum esse negat, non præsentem solum dictatorem obstitissee rei bene gerendæ, sed absentem etiam gestæ obstare : et in ducendo bello sedulo tempus terere, quò diutius in magistratu sit, solusque et Romæ et in exercitu imperium habeat : quippe consulum alterum in acie cecidisse, alterum, specie classis punicæ persequendæ, procul ab Italiâ ablegatum. Duos prætores Siciiliâ atque Sardinia occupatos, quorum neutra hoc tempore provincia prætoris egeat : M. Minucium magistrum equitum, ne hostem videret, ne quid rei bellicæ gereret, prope in custodiam habitum. Itaque, hercule, non Samnium modo, quo jam, tanquam trans Iberum agro, Pænis concessum sit, sed Campanum Calenumque et Falernum agros pervastatos esse, sedente Casilini dictatore, et legionibus populi romani agrum suum tutante. Exercitum cupientem pugnare, et magistrum equi-

Recepisse, retiró. *Duo castella*, dos pueblos considerables. *Tamen in*, y aunque fué casi igual la pérdida de unos y otros, hay quien dice que llegó á Roma la noticia de que consiguieron una gran victoria por las cautas arrogantes del comandante de caballeria. *Ut vera*, dado caso que todo fuese cierto, que temia mas la prosperidad que la adversidad. *Negat*, dijo que no se podía sufrir ciertamente. *Præsentem*, hallándose en el ejército, le habia tenido como aprisionado para no pelear. *Et in ducendo*, y que de intento gastaba al tiempo en alargar la guerra. *Specie*, con el pretexto. *Quo agro*, al cual territorio se habian retirado los Cartagineses como si estuviese á la otra parte, etc. ®

Prope in custodiam, así se explica Metilio para aumentar el aborrecimiento contra Fabio, que contuvo dentro de los reales á Minucio sin dejarle pelear.

Agrum suum, el campo del dictador. Da á entender falsamente que este tiró únicamente á defender sus heredades, no los campos del pueblo romano.

tum, clausos prope intra vallum retentos, tanquam hostibus captivis arma adempta, tandem, ut abscesserit inde dictator, ut obsidione liberatos, extra vallum egressos fudisse ac fugasse hostes. Quas ob res, si antiquus animus plebi romanae esset, audacter se laturum fuisse de abrogando Q. Fabii imperio. Nunc modicam rogationem promulgaturum de æquando magistri equitum et dictatoris jure: nec tamen ne ita quidem prius dimittendum ad exercitum Q. Fabium, quam consulens in locum C. Flamini sufficisset. » Dictator concionibus se abstinent, in concione minime popularis. Ne in senatu quidem satis æquis auribus audiebatur, tunc cum hostem verbis extolleret, luennique clades per temeritatem atque inscitiam ducum acceptas referret: « magistroque equitum, quod contra edictum suum pugnasset, rationem diceret reddendam esse. Si penes se summa imperii consilii que sit, propediem effecturum, ut sciant homines, bono imperatori haud magni fortunam momenti esse, mentem rationemque dominari: se salvo tempore et sine ignominia servasse exercitum, quam multa milia hostium occidisse, ducere majorem gloriam esse. » Hujus generis orationibus frustra habitis, et consule creato M. Atilio Regulo, ne praesens de jure imperii dimicaret, pridie quam rogationis ferenda dies adesset, nocte ad exercitum abiit. Luce orta, cum plebis concilium esset, magis tacita invidia dictatoris, favorque magistri equitum animos versabat, quam satis audebant homines ad suadendum, quod

Ut abscesserit, que al punto que el dictador se apartó del ejército, los soldados, como si hubiesen salido de un cerco, derrotaron y ahuyentaron á los enemigos. *Laturum* (sup. *legem*), que ya con toda resolución hubiera promulgado una ley para quitar el mando á Q. Fabio; pero que por entonces daría otra mas moderada, igualando el mando del comandante de caballería con el del dictador. *Dictator*, el dictador, que en sus determinaciones no buscaba el favor del pueblo, se excusó de asistir á las juntas. *Satis æquis*, con mucho gusto. *Inscitiam*, impericia militar. *Rationemque*, y diciendo que Minucio debía dar cuenta de haber peleado contra su orden. *Bono*, que el buen general no debe hacer mucha cuenta de la fortuna, sino que la razon y prudencia lo ha de dirigir todo. *Ne praesens*, para que estando presente no impidiese que á Minucio le igualasen con él en el mando, el día antes que se publicase la ley marchó al ejército por la noche. *Magis*, siendo mayor el aborrecimiento secreto contra el dictador, y el favor hacia el comandante de caballería, que estaba apoderado de todos, que el ánimo para

vulgo placebat, prodire: et favore superante, auctoritas tamen rogationi deerat. Unus inventus est suasor legis C. Terentius Varro, qui priore anno praetor fuerat, loco non humili solum, sed etiam sordido, ortus: patrem lanium fuisse ferunt, ipsum institorem mercis, filioque hoc ipso in servilia ejus artis ministeria usum. Is juvenis, ubi, ex eo genere quaestus pecuniá a patre relicta, animum ad spem liberalioris fortunae adjecit, togaque et forum placuere, proclamando pro sordidis hominibus causisque adversus rem et famam honorum, primum in notitiam populi, deinde ad honores pervenit: quaesturá quoque, et duabus aedilitatibus, plebeia et curuli, postremo et praeturá perfunctus, jam ad consulatus spem cum attolleret animos, haud parum callidó auram favoris popularis ex dictatoriá invidia petiit, scitique plebis unus gratiam tulit.

XVII. Omnes eam rogationem, quique Romae, quique in exercitu erant, æqui atque iniqui, praeter ipsum dictatorem, in contumeliam ejus latam acceperunt. Ipse, quá gravitate animi criminantes se ad multitudinem inimicos tulerat, eadem populi in se saevientis injuriam tulit: acceptisque in ipso iti-

aconsejar públicamente lo que al pueblo le agradaba; y aunque prevalecia el favor, con todo eso faltaba autoridad para intimar la ley. *Loco*, no solamente de nacimiento humilde, sino de oficio infame, pues dicen que él fué manecbo de tienda, y su padre carnicero, en el cual oficio vil se valió del hijo. *Is juvenis*, luego que este jóven, con el dinero que su padre le dejó adquirido en este comercio, concibió esperanza de mejor estado, inclinándose á la carrera y ejercicio de la abogacia, llegó á ser conocido del pueblo, y á los honores, defendiendo primeramente á hombres viles, y despues sosteniendo algunos pleitos contra la hacienda y honor de los buenos. *Postremo*, y por último llegó á ser pretor, concibiendo esperanzas de ser consul. *Auram* (metáfora), no tuvo poca maña y astucia en granjearse el favor del pueblo con el aborrecimiento del dictador. *Scititque plebis* (*plebisciti*), y él solo se alzó con la gloria de que el pueblo diese este decreto.

XVII. *Æqui*, amigos y enemigos. *Saevientis*, enfurecido contra él.

Aedilitatibus, y dos veces edil, la una de la plebe, la otra de los nobles. *Curuli*, tradúcese de los nobles; porque habiendo ediles ple-

beros y patricios, á solo estos se les conocía la silla curul, como tambien á los demás magistrados mayores.

neré litteris senatûsconsulti de æquato imperio, satis fidens, haudquaquam cum imperii jure artem imperandi æquatam, cum invicto a civibus hostibusque animo ad exercitum redit. Minucius verò, cum jam antè vix tolerabilis fuisset, secundis rebus ac favore vulgi, tum utique immodicè immodestè que non Annibale magis victo ab se quàm Fabio gloriari: « Illum in rebus asperis unicum ducem ac parem quaesitum Annibali, majorem minori, dictatorem magistro equitum (quod nulla memoria habeat anbalium) jussu populi æquatam in eadem civitate, in quâ magistri equitum virgas ac secures dictatoris tremere atque horrere soliti sint: in tantum suam felicitatem virtutemque enituisse. Ergo secuturum se fortunam suam, si dictatoris cunctatio in segnitie deorum hominumque judicio damnatâ perstaret. » Itaque, quo die primùm congressus est cum Fabio, « statuendum omnium primum ait esse, quemadmodum imperio adæquato utantur: se optimum ducere, aut diebus alternis, aut si majora intervalla placerent, partitis temporibus, alterius summum jus imperiumque esse, ut par hosti non solum consilio, sed viribus etiam esset, si quam occasionem rei gerendæ habuisset. » Q. Fabio haudquaquam id placere: omnia enim fortunam habituram, quæcumque temeritas collegæ habuisset. « Sibi communicatum cum illo, non ademptum imperium esse. Itaque se nunquam volentem parte, quâ posset, rerum consilio gerendarum cessurum: nec se tempora aut dies imperii cum eo, sed exercitus divisurum: suisque consiliis, quoniam omnia non liceret, quæ posset

Imperandi, que no eran iguales en el arte de mandar aunque lo fuesen en el mando. *Tum utique*, comenzó entonces á vanagloriarse con mayor destemplanza y libertad de haber vencido no menos á Fabio que á Anibal. *Quod nulla*, de lo que no habia memoria en las historias. *Tremere*, temblar y llenarse de horror al ver las haces y segures que precedian al dictador. *In tantum*, tanto habia sido ensalzada, decia él, su fortuna y valor. *Se optimum*, que él tenia por lo mas acertado que cada uno tuviese todo el mando por dias, alternando, ó por mas tiempo si así le agradaba. *Omnia enim*, pues cualquiera que fuese la inconsideracion de su compañero, el suceso se atribuiria á la fortuna. *Se volentem*, que él nunca voluntariamente cederia en lo que pudiese el mando de la guerra. *Divisurum*, y que no dividiria con él el mando, ó por dias ó por mas tiempo, sino, etc.

servaturam. » Ita obtinuit, ut legiones, sicut consulibus mos esset, inter se dividerent. Prima et quarta Minucio; secunda et tertia Fabio evenerunt. Item equites pari numero, sociùmque et latini nominis auxilia dividerunt: castris se quoque separari magister equitum voluit.

XVIII. Duplex inde Annibali gaudium fuit: neque enim quidquam eorum, quæ apud hostes agerentur, eum fallebat, et per fugis multa indicantibus, et per suos explorantem: nam et liberam Minucii temeritatem se suo modo captaturum, et solertiae Fabii dimidium virum decessisse. Tumulus erat inter castra Minucii et Pœnorum, quem qui occupasset, haud dubiè iniquiorem erat hosti locum facturus. Eum non tam capere sine certamine volebat Annibal, quanquam id opera pretium erat, quàm causam certaminis cum Minucio, quem semper occursurum ad obsistendum satis sciebat, contrahere. Ager omnis medius erat primâ specie inutilis insidiatori, quia non modò silvestre quidquam, sed ne vepribus quidem vestitum habebat; re ipsâ natus tegendis insidiis, eò magis, quòd in munda valle nulla talis fraus timeri poterat: et erant in anfractibus cavæ rupes, ut quædam earum ducentos armatos possent capere. In has latebras, quot quemque locum aptè insidare poterant, quinque millia conduntur peditum equitumque: necubi tamen aut motus alicujus temere egressi, aut fulgor armorum fraudem in valle tam apertâ detegeret, missis paucis primâ luce ad capiendum, quem antè diximus, tumulum,

Ita obtinuit, así se convinieron, etc. *Castris*, el comandante de caballeria quiso tener campo aparte.

XVIII. *Nam et*, porque se alegraba de que podria acometer con sus ardidés á la temeridad de Minucio, que ya estaba independiente; y de que la astucia de Fabio ya tenia la mitad de fuerzas menos. *Iniquiorem*, menos ventajoso. *Quanquam*, aunque esto era conducente. *Quàm... contrahere causam*, como buscar ocasion de venir á las manos con Minucio. *Ager*, todo el campo que mediaba era á primera vista inútil para emboscadas, pues ni tenia árboles, ni aun una zarza, però acomodado, por lo mismo, para asechanzas encubiertas. *Et erant*, y habia en los recodos del valle unos peñascos horadados. *Capere*, recibir dentro de sí. *Quot quemque*, cuantos buenamente podian emboscarse en cada uno. *Necubi*, para que por ninguna parte, ó el movimiento de alguno al salir inconsideradamente, ó el resplandor de las armas descubriese el engaño...

avertit oculos hostium. Primo statim conspectu contempta paucitas, ac sibi quisque deposcere pellendos inde hostes: ad locum capiendum dux ipse inter stolidissimos ferocissimosque ad arma vocat, et vanis animis et minis increpat hostem. Principio levem armaturam dimittit: deinde conserto agmine, mittit equites: postremo, cum hostibus quoque subsidia mitti videret, instructis legionibus, procedit. Et Annibal laborantibus suis alia atque alia, crescente certamine, mittens auxilia peditum equitumque, jam justam expleverat aciem, ac totis utrinque viribus certabatur. Prima levis armatura Romanorum praecipuum inferiore loco succedens tumultum, pulsa detrusaque terrorem in succedentem intulit equitem, et ad signa legionum refugit: peditum acies inter percussos impavida sola erat, videbaturque, si justa aut si recta pugna esset, haudquaquam impar futura: tantum animorum fecerat prosperè ante paucos dies res gesta! Sed exorti repente insidiatores, eum tumultum terroremque in latera utrinque ab tergoque incurstantes, fecerunt, ut neque animus ad pugnam, neque ad fugam spes cuiquam superesset. Tunc Fabius, primo clamore paventium audito, dein conspecta procul turbata acie: «Ita est, inquit, non celerius quam timui deprehendit fortuna temeritatem. Fabio aequatus imperio, Annibalem et virtute et fortunâ superiorem videt: sed aliud iurgandi succensendique tempus erit; nunc signa extra vallum proferte: victoriam hosti extorqueamus, confessionem erroris civibus.» Jam magnâ ex parte caesis aliis, aliis circumspiciantibus fugam, Fabiana se acies repente, velut caelo demissa, ad auxilium ostendit. Itaque, priusquam ad conjectum teli veniret, aut manum consereret, et suos a fugâ effusâ, et a feroci pugna hostes con-

Avertit, se llevó esto la atención del enemigo. *Ac sibi*, cada uno pedía la comisión de echar de allí. *Deinde*, después de trabada la batalla envió la caballería. *Alia avallia*, nuevos refuerzos. *Jam justam*, ya había hecho una batalla formal, y se peleaba, etc. *Praecipuum*, subiendo por la parte inferior á la altura tomada antes por los de Anibal. *Videbaturque*, y parecía que si se hubiera peleado en buena guerra, esto es sin celadas. *Superesset*, ninguno tenía ánimo. *Ita est*, así es, dijo, no mas pronto de lo que me temía, la fortuna cazó la temeridad de Minucio. *Sed aliud*, pero ya habrá tiempo de hacerle mis cargos y manifestarle mi sentimiento. *Extorqueamus*, arranquemos la victoria, etc., y hagamos confesar á los ciudadanos su error. *Circumspiciantibus*, echando las miras para huir. *Ad conjectum*, á tiro de flecha.

tinuit. Qui solatis ordinibus vagè dissipati erant, undique confugerunt ad integram aciem; qui plures simul terga dederant, conversi in hostem, volventesque orbem, nunc sensim referre pedem, nunc conglobati restare. Ac jam prope una acies facta erat victi atque integri exercitûs, inferebantque signa in hostem, cum Pœnus receptui cecinit, palam ferente Annibalem ab se Minucium, se a Fabio victum. Ita per variam fortunam diei majore parte exactâ, cum in castra reditum esset, Minucius, convocatis militibus: «Sæpe ego, inquit, audivi, milites, eum primum esse virum, qui ipse consulat quid in rem sit: secundum eum, qui bene momenti obediat: qui nec ipse consulere, nec alteri parere sciat, eum extremi ingenii esse. Nobis quoniam prima animi ingenique negata sors est, secundam ac mediam teneamus: et, dum imperare discimus, parere prudenti in animum inducamus. Castra cum Fabio jungamus: ad prætorium ejus signa cum tulerimus, ubi ego eum parentem appellavero, quod beneficio ejus erga nos ac majestate ejus dignum est; vos milites eos, quorum vos modò arma dexteraque texerunt, patronos salutabitis: et si nihil aliud, gratorum certè nobis animorum gloriam dies hæc dederit.» Signo dato, conclamatur inde ut colligantur vasa: profecti et agmine incedentes ac dictatoris castra, in admirationem et ipsum et omnes, qui circa erant, converterunt. Ut constituta sunt ante tribunal signa, progressus ante alios magister equitum, cum patrem Fabium appellasset, circumfusosque militum ejus totum agmen patronos consalutasset: «Pa-

Qui solatis, los que, deshecha la formación, andaban esparcidos de todas partes acudieron á donde se renovó la batalla. *Volventesque*, y dando una media vuelta, ya retrocedían poco á poco, ya amontonados se detentan. *Ac jam*, y ya casi estaban incorporados los dos ejércitos, el vencido y el de Fabio que estaba entero, y arremetían contra el enemigo. *Ita per*, pasada así la mayor parte del día peleando con varios sucesos, y habiéndose vuelto á los reales unos y otros. *Qui ipse*, que aconseja lo que conviene, es el primero entre todos. *Eum*, este tal es de una índole rematada: el peor de todos. *Parere*, inclinemos nuestro ánimo á obedecer al que sabe mas que nosotros. *Prætorium*, á su tienda. *Patronos*, los llamareis defensores vuestros; y ya que este día no nos dé otra cosa, nos dará á lo menos la gloria de agradecidos. *Ut colligantur*, tocan la trompeta para que recojan las tiendas, é yendo en formación. *Tribunal*, la tienda de Minucio...

rentibus, inquit, meis, dictator, quibus te modo nomine, quo fando possum, æquavi, vitam tantum debeo; tibi cum meam salutem, tum omnium horum. Itaque plebiscitum, quo oneratus magis quam honoratus sum, primus antiquo abrogoque: et quod tibi mihi que, quod exercitibus his tuis, conservato ac conservatori, sit felix, sub imperium auspiciumque tum redeo, et signa hæc legionesque restituo: tu, quæso, placatos me magisterum equitum, hos ordines suos, quemque tenere iubeas. Tum dextræ interjectæ, militesque, concione dimissâ, a notis ignotisque benignè atque hospitaliter invitati; lætusque dies, ex admodum tristi paulo ante ac prope execrabilis factus. Romæ, ut est perlata fama rei gestæ, dein litteris non magis ipsorum imperatorum quam vulgi militum ex utroque exercitu affirmata, pro se quisque Maximum laudibus ad cælum ferre. Par gloria apud Annibalem hostesque Pœnos erat, ac tum demum sentire, cum Romanis, atque in Italiâ bellum esse: nam biennio ante adeo et duces romanos et milites spreverant, ut vix cum eadem gente bellum esse crederent, cujus terribilem eam famam a patribus acceperant. Annibalem quoque ex acie redeantem dixisse ferunt, tandem eam nubem, quæ sedebat in jugis montium, sollicitatam procellâ imbrem dedisse.

XIX. Dum hæc gerantur in Italiâ, Cn. Servilius Geminus consul cum classe centum viginti navium circumvectus Sardi-

Quibus, con quienes te he igualado en el nombre y del modo posible. *Itaque*, y así yo soy el primero en anular y renunciar el decreto del pueblo, que mas ha servido para deshonra mia que para honor. *Oneratus, honoratus* (paranomasia). *Auspiciumque*, conducta. *Tu, quæso*, te pido tengas á bien el que yo conserve mi grado de comandante de caballería, y cada uno de estos el suyo. *Tum dextræ*, entonces se dieron las manos unos á otros. *Dimissâ*, acabada la junta. *Hospitaliter*, y como á sus huéspedes. *Vulgi*, del común de los soldados. *Pro se*, cada uno por su parte ensalzaba hasta el cielo. *Gloria* (sup. *Fabii*). *Ac tum*, y entonces comenzaron á conocer que hacían guerra, etc. *Terribilem*, fama de temibles. *Eam nubem*, que ya por último descargó la tempestad que amenazaba aquella nube que andaba antes por las cumbres de los montes.

XIX. *Circumvectus*, costeano la Cerdeña y Córsega...

Nubem, así llamaba á Fabio, que á manera de nube andaba por las alturas.

niæ et Corsicæ oram, et obsidibus utrinque acceptis, in Africam transmisit: et priusquam in continentem excursionses faceret, Meninge insulâ vastatâ, et ab incolentibus Cerciniam, ne et ipsorum ureretur diripereturque ager, decem talentis argenti acceptis, ad littora Africæ accessit, copiasque exposuit. Inde ad populandum agrum ducti milites, navalesque socii juxta effusi, ac si insulas cultorum egentes prædarentur. Itaque in insidias temerè illati, cum a frequentibus palantes, ab locorum gnaris ignari circumvenirentur, cum multâ caede ac fœdâ fugâ retro ad naves compulsus sunt. Ad mille hominum, cum his Sempronio Blæso quæstore amisso, classis a littoribus hostium plenis trepide soluta in Siciliam cursum tenuit: traditaque Lilybæi T. Otacilio prætori, ut a legato ejus P. Surâ Romam reduceretur, ipse per Siciliam pedibus profectus, freto in Italiam trajecit, litteris Q. Fabii accitus et ipse et collega ejus M. Atilius, ut exercitum ab se, exacto jam prope semestri imperio, acciperent. Omnium prope annales Fabium dictatorem adversus Annibalem rem gessisse tradunt. Cælius etiam eum primum a populo creatum dictatorem scribit. Sed et Cælium et ceteros fugit, uni consuli Cn. Servilio, qui tunc proci in Galliâ provinciâ aberat, jus fuisse dicendi dictatoris: quam moram quia expectare territa jam clade civitas non poterat, eò decursum esse, ut a populo crearetur, qui pro dictatore esset; res inde gestas, gloriâque insignem ducis, et augentes titulum imaginis posteros, ut dictator pro predictatore diceretur, facile obtinuisse. Consules, M. Atilius Regulus, Cn. Servilius Geminus, exercitu accepto, hibernaculis maturè communitis (tunc enim autumnus erat tempus), Fabii artibus cum summâ inter se concordia bellum gesserunt. Frumenta-

Excursionses, desembarcos. *Meninge*, Gerbe (no lejos de Trípoli). *Copiasque*, y desembarcó sus tropas. *Navales*, que los aliados de la tripulación. *Effusi*, se aplicaron al saqueo con tal albinco, como si saqueasen. *Cultorum egentes*, despobladas. *Temerè*, cayendo inconsideradamente. *Tenuit*, siguió su curso. *Pedibus*, caminando por tierra. *Exacto*, cumplido ya casi su mando por seis meses. *Sed et*, pero tanto Celio como los demás historiadores no advirtieron, etc. *Eò decursum*, que se recurrió á que el pueblo nombrase un predictador. *Et augentes*, y sus descendientes, que añadieron este nuevo título á sus nombres, lograron, etc...

tum exeunti Annibali diversis locis opportunè aderant, carpentes agmen, palatosque excipientes: in casum universa dimicationis, quam omnibus artibus petebat hostis, non veniebant. Adeoque inopiã est coactus Annibal, ut nisi tum fugæ speciem abeundo limisset, Galliam repetiturus fuerit, nullã relictã spe alendi exercitus in eis locis, si insequentes consules eisdem artibus bellum gererent.

XX. Cum ad Geronium, jam hieme impediende, constitisset bellum, neapolitani legati Romam venire: ab iis quadraginta patere aurea magni ponderis in curiam illata, atque ita verba facta, ut dicerent: « Scire se, romani populi ærarium bello exhauriri: et cum juxta pro urbibus agrisque sociorum, ac pro capite atque arce Italiae, urbe romanã atque imperio geratur, æquum censuisse Neapolitanos, quod auri sibi cum ad templorum ornatum, tum ad subsidium fortunæ a majoribus relictum foret, eo juvare populum romanum: si quam opem in sese crederent, eodem studio fuisse oblaturus; gratum sibi patres romanos populumque facturum, si omnes res Neapolitanorum suas duxissent, dignosque judicaverint, a quibus donum animo ac voluntate eorum, qui libentes darent, quam re, majus ampliusque acciperent. » Legatis gratiæ actæ pro munificentia curaque, paterã, quæ ponderis minima fuit, acceptã.

Carpentes, picándoseles la retaguardia. *In casum*, pero nunca se expusieron á una batalla decisiva, que era lo que el enemigo con vivas ansias pretendia. *Adeoque*, y se vió tan necesitado de víveres, que á no haber temido dar á entender que huía con su marcha, se hubiera vuelto.

XX. *Constitisset*, habiéndolo suspendido las hostilidades junto á Geronio por impedir las ya el invierno, etc. *Atque ita*, y hablaron en tales términos. *Exhauriri*, que se iba agotando. *Pro urbibus*, en defensa de las ciudades. *Capite*, capital. *Ad subsidium*, para el socorro de sus necesidades casuales. *Si quam*, que si en otra cosa creían poderlos ayudar, estaban prontos á hacerlo igualmente. *Studio*, con la misma afición. *Dignosque*, y los tuviesen por dignos de admitir de ellos un don mayor y mas cumplido por la voluntad, etc.

Paterã. No es fácil de conocer á que havamos de atribuir esta accion extraordinaria de los Romanos, si á

grandeza de ánimo y desinterés, á arrogancia, ó á fina política en disimular su infelicidad.

XXI. Per eosdem dies, speculator carthaginensis, qui per biennium fefellerat, Romæ deprehensus, præcisisque manibus dimissus: et servi quinque et viginti in cruce acti, quod in campo Martio conjurassent: indici data libertas, et æris gravis viginti millia. Legati et ad Philippum Macedonum regem missi ad deponendum Demetrium Pharium, qui, bello victus, ad eum fugisset: et alii in Ligures ad expostulandum, quod Pœnum opibus auxiliisque suis juvissent: simul ad visendum ex propinquo, quæ in Boiis atque Insubribus gererentur. Ad Pineum quoque regem in Illyrios legati missi ad stipendium, cujus dies exierat, postulandum; aut, si diem proferre vellet, obsides accipiendos. Ad eum, etsi bellum ingens in cervicibus erat, nullius usquam terrarum rei cura Romanos, ne longinqua quidem, effugiebat. In religionem etiam venit, ædem Concordiæ, quam per seditionem militarem biennio ante L. Manlius prætor in Galliã vovisset, locatam ad id tempus non esse. Itaque duumviri ad eam rem creati a M. Emilio prætore urbano Cn. Pupius et Cæso Quinctius Flaminius, ad eam in arce faciendam locaverunt. Ab eodem prætore ex senatus-consulto literæ ad consules missæ, ut, si iis videretur, alter eorum ad consules creandos Romam veniret, se in eam diem, quam jussisset, comitia edicturum. Ad hæc a consulibus rescriptum, sine detrimento reip. abscedi non posse ab hoste: itaque per interregem comitia habenda esse potiùs, quam

XXI. *Fefellerat*, habia estado oculto. *Præcisisque*, y cortadas las manos le dejaron ir libre. *Conjurassent*, por haber formado una conjuracion. *Indici*, al que la descubrió. *Expostulandum*, á quejarse. *Æris*, veinte mil ases del peso de una libra cada uno. *Stipendium*, á pedir el tributo ó pago de la tropa, pues ya habia expirado el término ó tiempo. *Cervicibus* (metafora muy enfática y expresiva), de modo, que aunque los Romanos estaban agobiados con la presente guerra, la diligencia de la república no dejaba de atender á todas partes. *In religionem*, entraron tambien en escrupulo por no haber edificado el templo á la diosa Concordia, que, etc. *Locaverunt*, dieron por asiento la construccion del templo. *Rescriptam*, respondieron á esto los consules. *Interregem*, por uno que hiciese sus veces, como si dijéramos virey y vice-consul...

Æris, dice gravis, porque no era moneda acuñada.

Boiis, en el Borbonés. *Illyrios*, Esclavonia al presente.

consulum alter a bello avocaretur. Patribus rectius visum est, dictatorem a consule dici comitiorum habendorum causâ. Dicitur L. Veturius Philo, M. Pomponium Mathonem magistrum equitum dixit. His vitio creatis, jussisque die quarto-decimo se magistratu abdicare, ad interregnum res rediit. Consulibus prorogatum in annum imperium: interreges proditi a patribus Cn. Claudius (Appii filius) Cenchus, inde P. Cornelius Asina. In ejus interregno comitia habita magno certamine patrum ac plebis. C. Terentium Varronem, sui generis hominem, plebi, insectatione principum popularibusque artibus, conciliatum, ab Q. Fabio opibus et dictatorio imperio concussis alienâ invidia splendens, vulgus etiam extrahere ad consulatum nitentur. Patres summâ ope obstabant, ne se insectando sibi avari assuescerent homines. Bæbius Herennius tribunus plebis, cognatus C. Terentii, criminando non senatum modo, sed etiam augures, quod dictatorem prohibuissent comitia perficere, per invidiam eorum favorem candidato suo concitabat. «Ab hominibus nobilibus, per multos annos bellum querentibus, Annibalem in Italiam adductum: ab iisdem, cum debellari possit, fraude id bellum trahi: cum

Dici, que se eligiese. *Dictus*, elegido dictador. *His vitio*, habiendo habido defecto en la eleccion de estos, y mandándoseles dejar el empleo á los catorce dias, paró la cosa en nombrar virey. *Interreges*, nombraron vireyes, etc. *C. Terentium Varronem, sui*, el popuacho pretendia levantar á la dignidad consular á C. Terencio Varron, hombre plebeyo y agradable á la plebe, ya por ser contrario de la nobleza, ya por su habilidad en granjearse la voluntad del pueblo desde que abatió el poder y coartó el mando del dictador Fabio, haciéndose visible con el odio de otros. *Patres*, los senadores ponian todo empeño en que los plebeyos no se acostumbraesen á igualarse con ellos, abatiendo su dignidad. *Trahi*, la alargaban...

Candidato, su pretendiente. Llamábanse así metafóricamente los pretendientes, porque á la leza de que usaban la blanqueaban con una greda muy brillante como ahora nuestro almidon, con lo cual denotaban que pretendian el empleo con

sana intencion y sin sobornos, solo fundados en sus brillantes méritos, ó en los de sus abuelos. Tambien el que desea aprender una facultad, como *philosophiæ, eloquentiæ candidato*.

quatuor militum legionibus universis pugnari posse apparuisse, eò quòd M. Minucius, absente Fabio, prosperè pugnasset: duas legiones hosti ad cadem objectas; deinde ex ipsâ cede ereptas, ut pater patronusque appellaretur, qui prius vincere prohibuisset Romanos, quàm vinci. Consules deinde Fabianis artibus, cum debellare possent, bellum traxisse. Id *foedus* inter omnes nobiles ictum; nec finem antè belli habituros, quàm consulem verè plebeium, id est, hominem novum, fecissent. Nam plebeios nobiles jam eisdem initiatos esse sacris, et contemnere plebem, ex quo contemni desierint a patribus, cepisse. Cui non id apparere, id actum et quasitum esse, ut interregnum iniretur, ut in patrum potestate comitia essent? Id consules ambos ad exercitum morando quasiisse: id postea, quia, invitis iis, dictator esset dictus comitiorum causâ, expugnatum esse, ut vitiosus dictator per augures fieret. Habere igitur interregnum eos: consulatum unum certe plebis romanæ esse: populum liberum habiturum ac daturum ei, qui magis vincere quàm diu imperare malit. «Cum his orationibus accensa plebs esset, tribus patriciis petentibus, P. Cornelio Merenda, L. Manlio Vulzone, M. Emilio Lepido, duobus nobilibus jam familiarum plebis, C. Atilio Serrano, et Q. Elio Pacto, quorum alter pontifex, alter augur erat, C. Terentius consul unus creatur, ut in manu ejus essent comitia

Apparuisse, que se habia visto poderse pelear. *Id foedus*, que esto era una manera de convenio hecho entre los nobles. *Plebeios nobiles*, tradúcese: pues decian que los que siendo de origen plebeyo se adquirieron la nobleza, obtenian los mismos empleos de la religion que los nobles, y que comenzaban ya á despreciar la plebe desde que el senado les daba honroso tratamiento. *Id postea... expugnatum*, despues lograron el que los agoreros diesen por defectuosa la eleccion del dictador, porque contra su voluntad, etc. *Habere*, decia que ya tenian ellos el privilegio de que se nombrase virey uno de su clase, así como era fuero del pueblo el tener un còsul de la suya: por tanto, que el pueblo seria libre en nombrar y elegir á quien atendiese mas á vencer que á mandar por mucho tiempo. *Duobus*, y otros dos nobles por los empleos que tuvo su familia, pero de origen plebeyo...

Plebeios, plebeyos que conseguian la nobleza obteniendo empleos carules.

Sacris, significa el agurado, pontificado y otros sacerdocios.

rogando collegæ. Tum experta nobilitas parum fuisse virium in competitoribus ejus, L. Æmilium Paulum, qui cum M. Livio consul fuerat, et damnatione collegæ et suâ prope ambustus evaserat, infestum plebi, diu ac multum recusantem, ad petitionem compellit. Ita is proximo comitali die, concedentibus omnibus qui cum Varrone certaverant, par magis in adversandum, quàm collega, datur consuli. Inde prætoria comitia habita: creati Manius Pomponius Matho, et P. Furius Philus, Romæ juris dicendi urbana sors Pomponio, inter cives romanos et peregrinos P. Furio Philo evenit. Additi duo prætores, M. Claudius Marcellus in Siciliam, L. Postumius Albinus in Galliam. Omnes absentes creati sunt; nec cuiquam eorum, præter Terentium consulem, erat mandatus honos, quem jam non antea gessisset, præteritis aliquot fortibus ac strenuis viris, quia in tali tempore nullus novis magistratus videbatur mandandus. Exercitus quoque multiplicati sunt. Quantæ autem peditum equitumque additæ sint copiæ, adeo et numero et genere copiarum variant auctores, ut vix quidquam satis certum affirmare ausim. Decem millia novorum militum alii scripta in supplementum, alii novas quatuor legiones quinque legionibus additas, ut novem legionibus rem gererent. Numero quoque peditum equitumque legiones auctas, millibus peditum et centenis equitibus in singulas adjectis, ut quina millia peditum, trecenti equites essent: socii duplicem nume-

Rogando collegæ, para nombrar otro cónsul. *Competitoribus*, pretendientes. *Ambustus* (propriamente chamuscado). El sentido es que casi salió herido con el golpe de la condenación de su compañero (metáfora). *Ita is*, este pues en el primer día en que pudieron celebrarse las juntas, con la auencia de los competidores de Varrón, fué nombrado por cónsul, no tanto para compañero suyo, cuanto porque contrarestase al poderío de Varrón. *Romæ*, á Pomponio le tocó la jurisdicción de los pleitos entre ciudadanos romanos, y á Furio la de los pleitos entre ciudadanos y extranjeros. *Præteritis*, no haciéndose cuenta. *Quia in tali*, porque en tales circunstancias parecía no deberse dar empleo ninguno á primerizos. *Novis*, ó los que no le hubiesen obtenido antes. *In supplementum*, para completar las legiones...

Consulatum, ya por entonces era privilegio de la plebe que uno de los consules se nombrase de su

clase, cuando antes los dos eran del orden patricio.

Duo prætores. Véase el índice.

rum equitum darent, pedites aquarent. Septem et octoginta millia armatorum et ducentos in castris romanis, cum pugnam ad Cannas est, quidam auctores sunt. Illud haudquam discrepat, majore conatu atque impetu rem actam quàm prioribus annis, quia spem posse vinci hostem dictator præbuerat. Ceterum, priusquam signa ab urbe novæ legiones moverent, decemviri libros adire atque inspicere jussi, propter territos vulgò homines novis prodigijs. Nam et Romæ in Aventino et Aricie nuntiatum erat, sub idem tempus, lapidibus pluisse, et multo cruore signa in Sabinis sudasse, aquas e fonte calidas manasse. Id quidem etiam, quòd sæpius acciderat, magis terrebat: et in viâ Fornicatâ, quæ ad campum erat, aliquot homines de cælo tacti exanimatique fuerant. Ea prodigia ex libris procurata. Legati a Pæsto pateras aureas Romam attulerunt. Iis, sicut Neapolitanis, gratiæ actæ, aurum non acceptum.

XXII. Per eosdem dies ab Hierone classis Ostiam cum magno apparatu accessit: legati Syracusani in senatum introducti nuntiarunt: « Eadem C. Flamini consulis exercitûsque allatam adeo affectisse regem Hieronem, ut nullâ suâ propriâ regni sui clade moveri magis potuerit: itaque, quanquam prope adversis rebus quàm secundis esse, missa tamen a se omnia, quibus a bonis fidelibusque sociis bella juvari soleant: quæ ne accipere abnuant, magnopere se P. C. orare. Jam omnium primum, omnis causâ, Victoriâ auream pondo tre-

Illud haudquam, en lo que todos convienen es que se peleó con más calor y empeño que, etc. *Territos*, por estar atemorizado el comun del pueblo. *Multo cruore*, que las estatuas en los Sabinos sudaron mucha sangre, y manó agua caliente de las fuentes. *Viâ Fornicatâ*, en el pasadizo en forma de bóveda que iba al campo Marcio, algunos hombres heridos de un rayo cayeron muertos. *Procurata*, expiáronse estos malos pronósticos segun lo que hallaron en los libros de las Sibilas. *Pæsto*, Pesti (pueblo de la Lucania).

XXII. *Affectisse*, había causado tanto sentimiento al rey Hieron, que no pudo sentir mas ningun desastre suyo, etc. *Abnuant*, no rehusen admitir. *Ominis*, en señal de buen agüero...

Victoriâ, una estatua de la Victoria del peso de 320 libras de oro. Segun nuestra moneda su valor un

millon, seiscientos treinta y ocho mil cuatrocientos reales.

centorum viginti afferre sese : acciperent eam, tenerentque, et haberent propriam et perpetuam : advexisse etiam trecenta millia modium tritici, ducenta hordei, ne commeatu deessent; et quantum præterea opus esset, et quod jussissent, subvecturos. Milite atque equite scire, nisi romano, latinique nominis, non uti populum romanum : levium armatorum auxilia etiam externa vidisse in castris romanis; itaque misisse mille sagittariorum ac funditorum, aptam manum adversus Baleares ac Mauros, pugnacesque alias missili telo gentes. » Ad ea dona consilium quoque addebant : « Ut prætor, cui provincia Sicilia evenisset, classem in Africam trajiceret, ut et hostes in terrâ suâ bellum haberent, minusque laxamenti daretur iis ad auxilia Annibali summittenda. » Ab senatu ita responsum regi est : « Virum bonum egregiumque socium Hieronem esse, atque uno tenore, ex quo in amicitiam populi romani venerit, fidem coluisse, ac rem romanam omni tempore ac loco munificè adjuvisse : id, perinde ac deberet, pergratum populo romano esse. Aurum et a civitatibus quibusdam allatum, gratia rei accepta, non accepisse populum romanum : Victoriâ, omenque accipere, sedemque ei se divæ dare; dicare Capitolium, templum Jovis Optimi Maximi : in eâ arce urbis Romæ sacratam, volentem propitiâque, firmam ac stabilem fore populo romano. » Funditores sagittariique et frumentum traditum consulibus. Quinqueremes ad navium classem, quæ cum T. Otacilio prætoris in Sicilia erat, quinque et viginti additæ : permissumque est, ut, si e rep. censeret esse, in Africam trajiceret.

XXIII. Delectu perfecto, consules paucos morati dies, dum socii ab nomine latino venirent. Milites tunc, quod nunquam antea factum erat, jurejurando a tribunis militum

Modium, en lugar de *modiorum*, celemines. *Pugnacesque*, y contra otras naciones que peleaban con dardos. *Minusque*, y no estuviesen tan desahogados para enviar socorro á Anibal. *Perinde ac*, como era obligación. *Gratiâ*, aunque habían agradecido el favor. *Victoriâ*, que admitían el don de la diosa Victoria, y su buen pronóstico; y que le señalaban y consagraban para su colocacion en el Capitolio el templo, etc. *E repub.*, conducente á la república.

XXIII. *Jurejurando*, los obligaron á hacer juramento los tribunos militares...

adacti, jussu consulum conventuros, neque injussu abituros. Nam ad eam diem nihil præter sacramentum fuerat : et ubi ad decuriatum aut centuriatum convenissent, suâ voluntate ipsi inter se equites decuriati, centuriati pedites conjurabant, sese fugæ atque formidinis ergo non abituros, neque ex ordine recessuros, nisi teli sumendi aut petendi, aut hostis ferendi, aut civis servandi causâ. Id ex voluntario inter ipsos fondere a tribunis ad legitimam jurisjurandi adactionem translatum. Conciones, priusquam ab urbe signa moverentur, consulis Varronis multæ ac feroces fuere, denuntiantes, bellum accessitum in Italiam ab nobilibus, mansurumque in visceribus reipublicæ, si plures Fabios imperatores haberet; se, quo die hostem vidisset, perfecturum. Collegæ ejus Pauli una, pridie quàm ex urbe proficiscerentur, concio fuit, verior quàm gratior populo, quâ nihil inclementer in Varronem dictum, nisi id modò : « Mirari se quomodo quis dux, priusquam aut suum, aut hostium exercitum, locorum situm, naturam regionis nosset, jam nunc togatus in urbe sciret, quæ sibi agenda armato forent : et diem quoque prædicere posset, quâ cum hoste signis collatis esset dimicaturus. Sè, quæ con-

Abituros, de que no abandonarían la milicia sin licencia. *Nam... nihil præter*, pues hasta entonces no se observaba otro juramento sino el que era ya de costumbre; y cuando acudían á formarse los de á caballo en decurias y la infantería en centurias, juraban de su propia voluntad unos y otros, etc. *Ergo*, que ni para huir ni por miedo desampararían las banderas. *Neque ex ordine*, ni desampararían su formacion. *Nisi teli*, sino para tomar ó buscar armas. *Id ex voluntario*, y de este voluntario juramento dimanó que despues los tribunos los obligaron á jurar, quedando ya en costumbre. *Perfecturum*, acabaría con la guerra. *Inclementer*, nada de duro contra Varron, sino solo lo siguiente. *Togatus*, estando en Roma y sin haber dejado aun la toga, cómo había de saber lo que haría cuando estuviese armado. *Et diem quoque*, y que pudiese tener conocimiento del dia en que había de pelear y venir á las manos con el enemigo. *Se qua*, que é antes de la oca-

Sacramentum, entré los romanos ninguno podía pelear contra el enemigo sin hacer primero juramento de fidelidad : esto era *sacramentum*. Despues los mismos soldados volun-

tariamente solían tambien jurar entre si, como dice luego T. Livio : esto era *conjuratio*; pero en esta ocasion obligaron los tribunos tambien á esto último.

silia magis res dent hominibus, quam homines rebus, ea ante tempus immatura non præcepturum: optare, ut quæ caute atque consulte gesta essent, satis prospere evenirent: temeritatem, præterquam quod stulta sit, infelicem etiam ad id locorum fuisse. » Eum suâ sponte apparebat tuta celeribus consiliis præpositurum: et quò id constantius perseveraret, Q. Fabius Maximus sic eum proficiscentem allocutus fertur: « Si aut collegam (id quod mallem) tui similem, L. Æmili, haberes, aut tu collegæ tui similis esses, supervacanea esset oratio mea: nam et duo boni consules, etiam me tacente, omnia e rep. fide vestrà faceretis; et mali nec mea verba auribus vestris, nec consilia animis reciperetis: nunc et collegam tuum et te talem virum intuenti mihi, tecum omnis oratio est: quem video nequidquam et virum bonum et civem fore, si altera parte claudicet respublica: malis consiliis idem ac bonis iuris et potestatis erit. Erras enim, L. Paulè, si tibi minùs certaminis cum C. Terentio quam cum Annibale futurum censes; nescio an infestior hic adversarius, quam ille hostis, maneat: cum illo in acie tantùm, cum hoc omnibus locis ac temporibus certaturus es: et adversum Annibalem legionesque ejus tuis equitibus ac peditibus pugnandum tibi est; Varro dux tuis militibus te est oppugnaturus. Ominis etiam tibi causâ absit C. Flamini memoria: tamen ille consul demum et in provincia et ad exercitum cœpit ferere: hic, priusquam peteret consulatum, deinde in petendo consulatu, nunc quoque

sion no tomaria resoluciones prematuras, pues los sucesos influyen mas á menudo en las determinaciones de los hombres que no estas en los sucesos. *Ad id locorum*, hasta entonces. *Et quò*, y para que permaneciese mas en su propósito. *Etiam me*, aunque yo no os lo dijera, obraríais conforme á vuestra fidelidad y al interés de la república. *Et mali*, y siendo malos, ni daríais oídos á mis palabras, ni admitiríais. *Nunc et*, mas ahora, considerando yo la condiccion de tu compañero, y quien tu eres. *Tecum*, á ti se encamina mi razonamiento, á quien veo que de poco ha de servir el ser varon esforzado y buen ciudadano si la república caeja de un pié. *Malis consiliis*, el con sus consejos desacertados tendrá igual poder y mando que tú con los buenos. *Cum hoc*, con este has de pelear en todos los lugares y tiempos. *Ominis*, olvidate de la conducta de Flaminió, porque no te sirva de mal pronóstico.

Claudicet, alude á las determinaciones de Varron, que no eran tan acertadas.

consul, priusquam castra videat aut hostem, insanit. Et qui tantas jam nunc procellas, prælia atque acies jactando, inter togatos ciet, quid inter armatam juventutem censes facturum, et ubi extemplo verba res sequitur? Atqui si hic, quod facturum se denuntiat, extemplo pugnaverit, aut ego rem militarem, belli hoc genus, hostem hunc ignoro, aut nobilior alius Trasymeno locus nostris cladibus erit. Nec gloriandi tempus adversus unum est: et ego contemnendo potius, quam appetendo gloriam, modum excesserim. Sed ita res habet: una ratio belli gerendi adversus Annibalem est, quæ ego gessi: nec eventus modò hoc docet (stultorum iste magister est), sed eadem ratio, quæ fuit, futuraque, donec res eadem manebunt, immutabilis est. In Italiâ bellum gerimus, in sede ac solo nostro: omnia circâ plena civium ac sociorum sunt: armis, viris, equis, comœatibus juvant, juvabuntque: id jam lidei documentum in adversis rebus nostris dederunt: meliores, prudentiores, constantiores nos tempus diesque facit. Annibal contrâ in alienâ, in hostili est terrâ, inter omnia inimica infestaque, procul a domo, procul a patriâ. Neque illi terrâ neque mari est pax: nullæ eum urbes accipiunt, nulla mœnia: nihil usquam sul videt, in diem raptò vivit: partem vix tertiam exercitûs ejus habet, quem Iberum amnem trajecit: plures fames quam ferrum absumpsit: nec his paucis jam victum suppeditat. Dubitas ergo, quin eum sedendo supera-

Et qui, y uno que estando aun en la ciudad mueve tan grande tempestades, jactándose de las batallas que ha de dar. *Et ubi*, ¿y donde decir y hacer es lo mismo? *Aut ego*, ó yo no entiendo nada de milicia, ni conozco qué calidad de guerra es esta, ni tampoco al enemigo, ó el lugar donde acampa nuestro ejército va á ser mas amoso por nuestra derrota que el Trasimeno. *Modum*, me he excedido. *Sed eadem*, sino la razon, la que, perseverando las cosas en su ser, siempre es la misma que fué, y no se muda. *Viris, equis*, infanteria y caballeria. *Nihil usquam*, por parte ninguna ve un palmo de tierra que pueda llamarse suyo, y vive para pasar el dia con lo que roba. *Absumpsit*, mas murieron de hambre, etc. *Suppeditat*, no tiene ya que darles de comer. *Quin eum*, que estándonos quietos hemos de vencer al que ya se va consumiendo mas cada dia...

Togatos, opuesto á *armatos*, que son los que están en el campo de batalla.

Stultorum, alude á aquella sentencia de Hesiodo, la calamidad al necio le hace cuerdo.

turi simus, qui senescat in dies? Non commeatus, non supplementum, non pecuniam habeat? Quamdiu pro Geroni, castelli Apuliae inopis, tanquam pro Carthaginis mœnibus, pugnatum est? Sed ne adversus te quidem ego gloriabor. Cn. Servilius atque M. Atilius, proximi consules, vide quemadmodum eum ludificati sint. Hæc una salutis est via. L. Paule, quam difficilem infestamque cives tibi magis quam hostes facient: idem enim tui, quod hostium milites, volent; idem Varro consul romanus, quod Annibal pœnus imperator, cupiet: duobus duobus unus resistas oportet; resistes autem, adversus famam rumoresque hominum si satis firmus steteris: si te, neque collega vana gloria, neque tua falsa infamia moverit. Veritatem laborare nimis sæpe aiunt, exstinguere nunquam. Gloriam qui spreverit, veram habebit. Sine timidum pro cauto, tardum pro considerato, imbellem pro perito belli vocent: malo te sapiens hostis metuat, quam stultus cives laudent. Omnia audentem contemnet Annibal: nil temerè agentem metuet. Nec ego ut nihil agatur moneo, sed ut agentem te ratio ducat, non fortuna: tuæ potestatis semper, tuaque omnia sint; armatus intentusque sis, neque occasione tuæ desis, neque suam occasionem hosti des: omnia non properanti clara certaque erunt; festinatio improvida est et cæca. Adversus ea oratio consulis laud sanè facta fuit, magis fatentis ea quæ diceret vera, quam facilia factu esse. « Dictatori magistrum equitum intolerabilem fuisse; quid consuli adversus collegam seditiosum ac temerarium virium atque auctoritatis fore? Se populare incendium priore consulatu semiustum effu-

Supplementum, gente para emplazar. *Adversus*, en tu presencia. *Quam difficilem*, el que harán difícil y nocivo. *Item*, porque lo mismo que pretenden los enemigos pretenderán los tuyos por la mala conducta de Varron. *Veritatem*, pues es un adagio bastante común, que la verdad adelgaza pero no quiebra. *Vocent* (sup. ut te), deja que den el nombre de cobardía á tu prudencia, de pereza á tu reflexión, y de poco valor á tu pericia militar. *Nec ego*, ni te aconsejo que te estés mano sobre mano, sino que en obrar te guíes por la razón. *Omnia*, al que no se precipita te sale todo bien; el arrebatamiento, ciego es y sin cordura. *Adversus ea*, lo que el consul respondió á esto no fué ciertamente cosa alegre, confesando que lo que decía era mas cierto que practicable. *Se populare*, que él había evitado la condenacion del pueblo en su primer consulado, del que salió medio herido...

Semiustum, alude á lo que se dijo en el cap. 21, *propc ambustus*.

gisse: optare ut omnia prosperè evenirent; at, si quid adversi caderet, hostium se telis potiùs, quam suffragiis iratorum civium, caput objecturum.»

XXIV. Ab hoc sermone profectum Paulum tradunt, prosequentibus primoribus patrum. Plebeium consulem sua plebs prosecuta, turbâ quam dignitate conspectior. Ut in castra venerunt, permixto novo exercitu ac vetere, castris bifariam factis, ut nova minora essent propius Annibalem, in veteribus major pars et omne robur virium esset; tum anni prioris consulem M. Atilium, ætatem excusantem, Romam miserunt. Cn. Servilium in minoribus castris legioni romanæ et sociorum peditum equitumque duobus millibus præficiunt. Annibal, quanquam parte dimidiâ auctas hostium copias cernebat, tamen adventu consulum mire gaudere: non solum enim nihil ex raptis in diem commeatibus superabat, sed ne unde raperet quidem quidquam reliqui erat, omni undique frumento, posteaquam ager parum tutus erat, in urbes munitas convecto: ut vix decem dierum, quod compertum postea est, frumentum superesset: Hispanorumque ob inopiam transitio parata fuerit, si maturitas temporis exspectata foret. Ceterum temeritati consulis ac præpropere ingenio materiam etiam fortuna dedit: quod in prohibendis prædatoribus tumultuario prælio, ac procurso magis militum quam ex preparato aut jussu imperatorum orto, haudquaquam par Pœnis dimicatio fuit. Ad mille et septingentos caesi, non plus centum Romanorum sociorumque occisis. Ceterum victoribus effuse sequentibus metu insidiarum obstitit Paulus consul, cujus eo die (nam alternis imperitabant) imperium erat; Varrone indignante ac

Objecturum, expondria su cabeza, su vida.

XXIV. *Ab hoc*, despues de dicho esto. *Prosequentibus*, acompañándole los principales senadores. *Sua plebs*, los plebeyos que apoyaban el dictamen de Varron, mas visibles por el número que por su calidad. *Ætatem*, excusándose de que por la edad no podía servir. *Superabat*, pues no solo no le quedaba nada de los viveres que robaba diariamente. *Transitio*, pasarse á los Romanos. *Si maturitas*, si hubiera aguardado Anibal á que los frutos madurasen. *Præpropere*, arrebatada indole. *Quod*, porque en una escaramuza que tuvieron para impedir el pillage de los Cartaginenses, mas por el arrebatado y acometimiento de los soldados que con consejo y siguiendo las órdenes de los generales, los de Anibal no sacaron tanta ventaja de la pelea. *Effuse sequentibus*, dando alcance desapoderadamente. *Nam alternis*, porque mandaban por días...

vociferante, emissum hostem e manibus, debellarique, ni cessatum foret, potuisset. Annibal id damnum haud ægerimè pati: quin potius credere, velut inescatam temeritatem ferocioris consulis ac novorum maximè militum esse: et omnia ei hostium, haud secus quàm sua, nota erant: dissimiles discordesque imperitare, duas prope partes tironum militum in exercitu esse. Itaque, locum et tempus insidiis aptum se habere ratus, nocte proximà, nihil præter arma ferentes secum milites ducens, castra plena omnis fortunæ publicæ privataeque relinquit: transque proximos montes lævâ pedites instructos condit, dextrâ equites, impedimenta per convallem, medium agmen, traducit, ut diripiendis velut desertis fugâ dominorum castris occupatum impeditumque hostem opprimeret. Crebri relicti in castris ignes, ut fides fieret, dum ipse longius spatium fugâ præriperet, falsâ imagine castrorum (sicut Fabium priore anno frustratus esset) tenere in locis consules voluisse. Ubi illuxit, subductæ primò stationes, deinde propius adeuntibus insolitum silentium admirationem fecit. Jam satis compertâ solitudine in castris, concursus sit ad prætoriam consulum nuntiantium fugam hostium adeò trepidam, ut, tabernaculis stantibus, castra reliquerint: quòque fuga obscurior esset, crebros etiam relictos ignes. Clamor iude ortus, ut signa proferri juberent, ducerentque ad persequendos hostes, ac proflus castra diripienda: et consul alter velut unus turbæ militaris erat. Paulus etiam atque etiam dicere, providendum præcavendumque esse. Postremò, cum aliter neque

Debellarique, y que se pudo haber acabado con el enemigo si no hubieran desistido del alcance. *Annibal*, no le fué muy sensible á Anibal este golpe, antes se persuadió que solo habia servido de cebo para empeñar la temeridad del cònsul mas atrevido, y de los soldados con especialidad por ser bisoños. *Castra*, dejó los reales llenos de ajuar del contun y de los partioulares. *Crebri*, dejó varias hogueras en el real como para dar á conocer que con esta apariencia falsa queria mantener en sus puestos á los cònsules mientras tenia mas tiempo para huir. *Falsâ*, con aquella apariencia de reales. *Ubi*, luego que amaneció, el ver primero los reales sin avanzadas, y despues el silencio que notaron, acercándose mas, les puso en admiración. *Stantibus*, quedando puestas las tiendas de campaña. *Obscurior*, para ocultar mas. *Crebros*, hogueras á trechos. *Et consul*, y uno de los cònsules (Varron) pensaba como el comun de los soldados; pero Paulo decia y repetia que debian mirarlo mas despacio, y precaver alguna zalogarda...

seditionem neque ducem seditionis suslinere posset, M. Statilium præfectum cum turmâ Lucanorum exploratum misit: qui, ubi adequitavit portis, subsistere extra munimenta ceteris jussis, ipse cum duobus equilibus vallum intravit: speculatusque omnia cum curâ, renuntiat insidias profectò esse; ignes in parte castrorum, quæ vergat in hostem, relictos; tabernacula aperta, et omnia cara in promptu relicta; argentum quibusdam locis temerè per vias velut objectum ad prædam vidisse. Quæ ad detinendos a cupiditate animos nuntiata erant, ea accenderunt; et, clamore sublato a militibus, nisi signum detor, sine ducibus ituros, haudquaquam dux defuit: nam extemplo Varro signum dedit proficiscendi. Paulus, cum ei suâ sponte cunctanti pulli quoque auspicio non addixissent, obnuntiarî jam efferenti portâ signa collegæ jussit; quod quanquam Varro ægrè est passus, Flamini tamen recens casus, Claudique consulis primo punico bello memorata navalis clades religionem animo incossit. Dii prope ipsi eo die magis distulere quàm prohibuere imminentem pestem romanis. Nam fortè ita evenit, ut, cum referri signa in castra jubenti consuli milites non parerent, servi duo, Formiani unus, alter Sidicini equitis, qui, Servilio atque Atilio consulibus, inter pabulatores excepti a Numidis fuerant, profugerint eo die ad dominos: qui deducti ad consules denuntiant, omnem exercitum Annibalis trans proximos montes sedere in insidiis.

Adequitavit, llegó á caballo hasta las puertas de los reales. *Vallum*, la fortificacion; vallado. *Quæ vergat*, que mira. *Cara*, todo lo mas precioso dejado allí á la mano. *Temerè*, como por olvido. *Quæ ad*, lo que se dijo para contener la codicia de los soldados, les aumentó mas los deseos. *Cum ei*, como á su natural detencion se juntase el que los pollos no le daban buen pronóstico. mando dar parte de ello á su compañero, que ya con su gente salia de los reales. *Ægrè*, le sentó mal. *Casus*, el desastre reciente. *Religionem*, le metió en escrúpulo; le intimidó. *Pestem*, la ruina. *Referre signa*, volver los escuadrones á los reales. *Excepti*, hechos prisioneros entre los forrajeros...

Pulli, la supersticion romana llegaba á tanto, que del modo de picar el grano que echaban á los pollos tomaban los pronósticos para sus em-

presas; y el peor de todos era cuando dejaban el grano, como si siempre hubieran de estar comiendo.

Horum opportunus adventus consules imperii potentes fecit, cum ambitio alterius suam primum apud eos pravam indulgentiam majestatem solvisset.

XXX. Annibal, postquam motos magis inconsultè Romanos, quam ad ultimum temerè evectos, vidit, nequidquam detecta fraude, in castra rediit. Ibi plures dies propter inopiam frumenti manere nequibat, novaque consilia in dies, non apud milites solùm, mixto ex colluvione omnium gentium, sed etiam apud ipsum ducem, oriebantur. Nam cum initio fremitus, deinde aperta vociferatio fuisset exposcentium stipendium debitum, querentiumque annonam primò, postremo famem; et mercenarios milites, maxime hispani generis, de transiione cepisse consilium fama esset, ipse etiam interdum Annibal de fuga in Galliam dicitur agitare: ita ut, relicto peditatu omni, cum equitatu se proriperet. Cum hæc consilia atque hic habitus animorum esset in castris, movere inde statuit in calidiora atque eò maturiora messibus Apulie loca: simul ut, quò longius ab hoste recessisset, transfugia impeditiora levibus ingenii essent. Profectus est nocte, ignibus similiter factis, tabernaculisque paucis in speciem relicto, ut insidiarum par priori metus contineret Romanos. Sed per eundem Lucanum Stalium, omnibus ultra castra transque montes exploratis, cum relatum esset visum procul hostium agmen, tum die sequenti ejus insequendi consilia agitari cæpta. Cum utriusque consulis eadem esset, quæ semper antè fuisset, sententia; ceterum Varroni ferè omnes, Paulo nemo, præter Servilium, prioris anni consulem, assen-

Horum, la oportuna venida de estos hizo que los cónsules tuviesen a raya à la tropa; pues la ambicion, con la mala condescendencia del uno, le habia disminuido la autoridad para con los soldados.

XXV. *Annibal*, viendo Anibal que habiéndose movido inconsideradamente los Romanos no pasaron adelante con su temeridad, descubiertas por el enemigo sus asechanzas que le salieron en vano. *Nam cum*, porque como al principio comenzasen à gruñir, y despues abiertamente à pedir à voces su paga los soldados, quejos primeramente de las provisiones, y últimamente del hambre, *Proriperet*, se marchase de allí. *Cum hæc*, tomando estas determinaciones, y estando los animos en esta disposicion. *Movere*, determinó levantar el campo è irse à la Pulla, lugar mas calido, y donde mas pronto las mieses llegaban à sazón. *Transfugia*, y fuese mas dificultoso à sus soldados inconstantes el pasarse al enemigo...

tiretur; majoris partis sententia ad nobilitandas elade romanam Cannas, urgente fato, profecti sunt. Prope eum vicum Annibal castra posuerat, aversa à Vulturno vento, qui campis torridis siccitate nubes pulveris vehit. Id cum ipsis castris percommodum fuit, tum salutare præcipue futurum erat, cum aciem dirigerent, ipsi aversi, terga tantum afflante vento, in obcecatum pulvere offuso hostem pugnaturi.

XXVI. Consules, satis exploratis itineribus, sequentes Pœnum, ut ventum ad Cannas est, ubi in conspectu Pœnum habebant, bina castra communiunt, eodem ferme intervallo quo ad Geronium, sicut antè, copiis divisis, Aufidus amnis, utrisque castris affluens, aditum aquatoribus ex sua cujusque opportunitate haud sine certamine dabat. Ex minoribus tamen castris, quæ posita trans Aufidum erant, liberius aquabantur Romani, quia ripa ulterior nullum habebat hostium præsidium. Annibal, spem nactus locis natis ad equestrem pugnam, quâ parte virium invictus erat, facturus copiam pugnandi consulibus, dirigit aciem, lacessitque Numidarum procuracione hostes. Inde rursus sollicitari seditione militari ac discordia consulum romana castra: cum Paulus Sempronii et Flamini temeritatem Varroni Varro speciosum timidis ac segnibus ducibus exemplum Fabii objiceret: testareturque deos et homines hic, nullam penes se culpam esse

Majoris partis, siguiendo el dictamen de la mayor parte, se fueron à Canas, adonde los conducia su hado para hacer famoso este lugar con la derrota del ejército romano. *Prope*, Anibal acampó cerca de aquella aldea vuelto de espalda al abrego, que en aquellos campos abrasados por la sequedad levanta nubes de polvo. *Cum aciem*, teniendo ellos que pelear, dándoles el viento en las espaldas y à los enemigos de frente, cegándolos el polvo.

XXVI. *Aufidus*, el rio Ofanto, que corria cerca de los dos campos. *Aditum... dabat*, les daba entrada para tomar agua por estar cerca unos de otros, mas no sin escaramucear. *Liberius*, tomaban agua sin tanto riesgo. *Annibal*, confiando Anibal en el lugar ventajoso para pelear con la caballeria, en la que era invencible, dirige su gente y provoca al enemigo escaramuceando con los Numidas. *Cum Paulus*, dando el cónsul Paulo en cara à Varron con su temeridad, semejante à la de Sempronio y Flaminio, y Varron respondiendole que el ejemplo de Fabio solo favorecia à generales cobardes y timidos...

Cannas, hoy territorio de Bari.

quod Annibal jam velut suam cepisset Italiam; se constrictum a collegâ teneri: ferrum atque arma iratis et pugnare cupientibus admittentibus: ille, si quid projectis ac proditis ad inconsultam atque improvidam pugnam legionibus accideret, se omnis culpæ exsortem, omnis tamen eventus participem fore diceret: videret, ut quibus lingua prompta ac temeraria esset, aequè in pugnam vigerent manus. Dum altercationibus magis quam consiliis tempus teritur, Annibal ex acie, quam ad multum diè tenuerat instructam, cum in castra ceteras reciperet copias, Numidas ad invadendos ex minoribus castris Romanorum aquatores trans flumen mittit: quam inconditam turbam cum vixdum in ripam egressi clamore ac tumultu fugassent, in stationem quoque pro vallo locatam, atque ipsas prope portas evecti sunt. Id verò indignum visum, ab tumultuario auxilio jam etiam castra romana terri, ut ea modo una causa, ne extemplo transirent flumen, dirigerentque aciem, tenuerit Romanos, quod summa imperii eo die penes Paulum fuerit. Itaque Varro, postero die, cui sors ejus diè imperii erat, nihil consulto collegâ, signum pugnae proposuit, instructisque copiis flumen transivit, sequente Paulo: quia magis non probare quam non adjuvare consilium poterat. Transgressi flumen, eas quoque, quas in castris minoribus habuerant, copias suis adjungunt, atque ita instructâ acie, in dextro cornu (id erat flumini propius) Romanos equites locant, deinde pedites: lævum cornu extremi equites sociorum, intra pedites, ad medium juncti legionibus romanis tenuerunt jaculatores. Ex ceteris lævum armorum auxiliis prima acies facta.

Jam velut, de que Anibal hubiese hecho suya en cierta manera la Italia. *Ille*, Paulo decía que si sucedia alguna calamidad al ejército aventurado y expuesto á una batalla inconsiderada y temeraria, él ni tendría la culpa ni dejaría de tocarle parte del mal que viniese: y que cuidase de que manifestasen peleando el mismo valor aquellos que eran mas descompuestos y temerarios en hablar. *Ad multum*, hasta muy entrado el día. *In stationem*, llegaron hasta la avanzada que estaba en los atrincheramientos, y casi hasta las puertas de los reales. *Id verò*, pareció á los Romanos un hecho ignominioso que un trozo de gente de socorro que iba desmandado hubiese aterrado á los de su campo. *Quia magis*, porque mas podía desaprobare que no dar alguna ayuda á las determinaciones de Varron. *Dextro*, en el flanco de la derecha. *Ad medium*, en medio estaban los flecheros incorporados con las legiones romanas; y de los demás armados á la ligera, que eran tropa de socorro, se formó la vanguardia...

Consules cornua tenent, Terentius lævum, Æmilius dextrum: Cn. Servilio media pugna tuenda data. Annibal, luce primâ, Balearibus, levique aliâ armaturâ præmissâ, transgressus flumen, ut quosque traduxerat, ita in acie locabat. Gallos hispanosque equites prope ripam lævo in cornu adversus romanum equitatum: dextrum cornu Numidis equitibus datum: media acies peditibus firmata: ita ut Afrorum utraque cornua essent, interponerentur his medii Galli atque Hispani. Afros Romanam magnâ ex parte crederes aciem: ita armati erant, armis et ad Trebiam, ceterum magnâ ex parte ad Trasymenum captis. Gallis Hispanisque scuta ejusdem formæ ferè erant, dispares ac dissimiles gladii: Gallis prælongi ac sine mucronibus: Hispano, punctim magis quam casim adsueto petere hostem, brevitate habiles et cum mucronibus: sanè et alius habitus gentium harum, tum magnitudine corporum, tum specie terribilis erat. Galli super umbilicum erant nudi: Hispani linteis prætextis purpurâ tunicis, candore miro fulgentibus, constiterant. Numerus omnium, qui tum peditum equitumque in acie steterè, quinquaginta millia fuerunt, videlicet quadraginta peditum millia, decem equitum. Duces cornibus præerant, sinistro Asdrubal, dextro Maharbal: mediam aciem Annibal ipse cum fratre Magone tenuit. Sol, seu de industriâ ita locatis, seu forte ita stando, peropportune utrique parti obliquus erat, Romanis in meridiem, Pœnis in septentrionem versis. Ventus, quem Vulturum incolæ regionis vocant, adversus Romanis cœortus, multo pulvere in ipsa

Cn. Servilio, Cn. Servilio se encargó de sostener la pelea en el centro. *Ut quosque*, segun los iba pasando los iba formando en batalla. *Ita ut*, de manera que los Africanos estaban á los lados de los que ocupaban el centro, y en medio de estos estaban los Galos y Españoles. *Afros*, el que viera á los Africanos creeria ser soldados romanos, pues tenían las armas que les tomaron, etc. *Hispano*, las de los Españoles eran mas cortas y manejables, y con puntas, como que estaban acostumbrados á herir al enemigo mas de punta que de tajo. *Hispani*, los Españoles se hacian visibles por sus túnicas de lino resplandecientes y entretejidas de púrpura. *Utrique*, á ambos ejércitos les daba de lado. *Vulturum*, alrezo meridional. *Multo pulvere*, dándoles de cara, con el mucho polvo les quitaba la vista...

Sine mucronibus, sin puntas. Semejantes á los que ahora llamamos sabies.

ora volvendo prospectum ademit. Clamore sublato, procursum ab auxiliis, et pugna levibus primùm armis commissa: deinde equitum galloꝝ hispanoꝝque lævum cornu cum dextro romano concurrir, minime equestris more pugnae; frontibus enim adversis concurrendum erat, quia, nullo circa ad evagandum relicto spatio, hinc amnis, hinc peditum acies claudabant in directum utrinque nitentes. Stantibus ac confertis postremò turbâ equis, vir virum amplexus detrahebat equo. Pedestre magnâ jam ex parte certamen factum erat; acrius tamen quàm diutius pugnatum est; pulsique romani equites terga vertunt. Sub equestris finem certaminis coorta est peditum pugna. Primò et viribus et animis pares constabant ordines Gallis Hispanisque; tandem Romani, diu ac sæpe conmissi, aequâ fronte acieque densâ impulere hostium cuneum nimis tenuem, eoque parum validum, a ceterâ prominente acie: impulsis deinde ac trepide referentibus pedem insistere, ac tenore uno per præceps pavore fugientium agmen in mediam primùm aciem illati, postremò, nullo resistente, ad subsidia Afrorum pervenerunt, qui utrinque reductis aliis constiterant, mediâ, quâ Galli Hispanique steterant, aliquantim prominente acie; qui cuneus ut pulsus æquavit frontem primùm, deinde nitendo etiam sinum in medio dedit, Afrî circa jam cornua fecerant, irruentibusque incautè in medium Romanis circumdedere alas; mox, cornua extendendo, clausere et ab tergo hostes. Hinc Romani, defuncti

Procursum, acometiò la tropa auxiliar, y primeramente trabaron la batalla los armados à la ligera. *Nullo circa*, no les quedaba lugar suficiente para desplegarse, porque, apretados de un lado por el río, y del otro por la infantería, unos y otros se esforzaban en pelear de frente. *Stantibus...* al fin los caballos, apretados por la muchedumbre, quedan inmóviles, y los caballeros, abrazándose unos con otros, se derribaban de los caballos. *Acrius*, mas fué el calor con que se peleó, que lo que duró la batalla. *Ordines*, las filas de Galos y Españoles eran iguales en, etc. *Tandem*, por último los Romanos, manteniéndose firmes por mucho tiempo, yendo de frente y muertos en número, arrollaron al escuadrón enemigo, débil y de poca fuerza, por estar desunido de todo el ejército. *Tenuem*, de filas claras. *Prominentem*, separado de la demás formación. *Ac tenore*, y continuando del mismo modo, pasando por el escuadrón que se iba huyendo de miedo, penetraron primeramente hasta el centro. *Qui utrinque*, los que, replegándose por ambos lados, se habían mantenido firmes. *Qui cuneus*, el cual escuadrón, luego que fué rechazado por los Romanos, primero igualó sus filas, y después dejó en medio algún seno ó vacío. *Hinc Romani*, des-

nequidquam prælio uno, omissis Gallis Hispanisque, quorum terga ceciderant, etiam adversus Afros integram pugnam ineunt, non tantum eò iniquam quòd inclusi adversus circumfusus, sed etiam quòd fessi cum recentibus ac vegetis pugnant. Jam et in sinistro cornu romano, ubi socioꝝ equites adversus Numidas steterant, consertum prælium erat, segnè primò, et a punicâ còruptum fraude. Quingenti ferme Numidæ, præter consueta arma telaque, gladios occultos sub loriceis habentes, specie transfugarum cum ab suis, parmas post terga habentes, adequitassent, repente ex equis desiliunt, parmisque et jaculis ante pedes hostium projectis, in mediam aciem accepti, ductique ad ultimos, considerare ab tergo jubentur: ac, dum prælium ab omni parte conseritur, quieti manserunt. Postquam omnium animos oculosque occupaverat certamen, tum, arreptis scutis quæ passim inter cervos caesoꝝ corporum strata erant, aversam adoriuntur romanam aciem, tergaque ferientes, ac poplites cadentes, stragem ingentem, ac majorem aliquantò pavorem ac tumultum fecerunt. Cùm alibi terror ac fuga, alibi pertinax in malâ jam spē prælium esset, Asdrubal, qui eâ parte præerat, subductos ex mediâ acie Numidas, quia segnis eorum eum adversis pugna erat, ad persequendos passim fugientes mittit; hispanos et gallos pedites, Afris jam prope fessis, cæde magis quàm pugná, adjungit. Parte alterâ pugnae Paulus, quanquam primo statim prælio fundâ graviter ictus fuerat, tamen et occurrit, sæpe cum confertis Annibali, et aliquot locis prælium restituit, protegentibus eum equitibus romanis. Omissis postremò equis, quia consulem et ad regendum equum vires deficiebant, tum denuntianti cuidam jussisse consulem ad pedes descen-

pues los Romanos, que en vano dieron aquella primera batalla, dejando à los Galos y Españoles, à los que hirieron cuando iban huyendo, comienzan de nuevo la pelea contra los Africanos; de la que salieron mal, no solamente por hallarse cercados de ellos, sino porque peleaban cansados con los que venían con nuevas y enteras fuerzas. *Segnè*, floja al principio, y en la que Anibal usó de sus estratagemas. *Specie*, habiéndose apartado de los suyos con sus caballos, llevando los escudos à las espaldas como si fueran desertores. *Aversam... aciem*, la retaguardia de los Romanos. *Poplites*, cortándoles las corvas. *Pertinax*, y peleándose en otra parte con obstinacion y poca esperanza. *Segnis*, floja. *Omissis*, por último habiendo dejado los caballos, porque ni aun el cònsul tenia fuerzas para gobernar las riendas del suyo, entonces, segun dicen, dijo Anibal à quien le llevó la noticia de que el cònsul mandò que

dere equites, dixisse Annibalem ferunt: Quam mallem victos mihi traderet! Equitum pedestre praelium, quale jam haud dubia hostium victoria, fuit; cum victi mori in vestigio mallet, quam fugere; victores, morantibus victoriam irati, trucidarent quos pellere non poterant: pepulerunt tamen jam paucos superantes, et labore ac vulneribus fessos. Inde dissipati omnes sunt, equosque ad fugam, qui poterant, repetebant. Cn. Lentulus trib. militum, cum, praetervehens equo, sedentem in saxo equore oppletum consulem vidisset: « L. Emili, inquit, quem unum insontem culpa cladis hodiernae diu respicere debent, cape hunc equum, dum et tibi virium aliquid superest: comes ego te tollere possum ac protegere, ne funestam hanc pugnam morte consulis feceris: etiam sine hoc lacrymarum satis luctusque est. » Ad ea consul: « Tu quidem, Cn. Corneli, macte virtute esto: sed cave, frustra miserando, exiguum tempus e manibus hostium evadendi absumas. Abi, nuntia publice patribus, urbem Romam muniant, ac priusquam hostis victor adveniat, praesidiis firmet: privatimque Q. Fabio, L. Emilium praceptorum ejus memorem et vixisse, et adhuc mori: et tu me in hac strage militum meorum patere, expirare, ne aut reus iterum e consulatu sim, aut accusator collega existam, ut alieno crimine innocentiam meam protegam. Haec exigentes, prius turba fugientium civium, deinde hostes oppressere: consulem, ignorantem quis esset, obruere telis: Lentulum inter tumultum abripuit equus: tum inde effuse fugiunt. Septem millia hominum in minora castra, decem in majora, duo ferme in vicum ipsum Cannas perfugerunt: qui extemplo a Carthalone

la caballería pelease á pié: Ann fuera mejor que me los presentase atados (ironía). *Quale jam*, como que ya la victoria era á las claras de los enemigos. *Vestigio*, sin perder el puesto. *Superantes*, á los pocos que quedaban. *Repetebant*, volvian á buscar. *Praetervehens*, pasando por allí á caballo. *Oppletum*, cubierto. *Quem unum*, al que únicamente deben mirar como inocente en el desastre de hoy. *Cape*, toma este caballo mientras te quedan algunas fuerzas: yo acompañándote te puedo apartar de aquí. *Macte*, ten valor. *Frustra*, con tu inútil compasión. *Privatimque*, y privadamente. *Aut reus*, no sea que me acusen de nuevo al salir del consulado, ó que yo haya de ser el acusador. *Crimine*, culpando á otro. *Haec exigentes*, mientras esto decían, fueron oprimidos primeramente, etc...

atque equitibus, nullo munimento tegente vicum, circumventi sunt. Consul alter, seu forte, seu consilio, nullo fugientium infestus agmini, cum septuaginta fere equitibus Venusiam profugit. Quadraginta quinque millia peditum, duo millia septingenti equites, et tanta prope civium sociorumque pars caesi dicuntur: in his alter consulum, quastores L. Atilius et L. Furius Bibaculus: unus et viginti trib. mil.; consulares quidam, praetorique, et aedilitii: inter eos Cn. Servilius et M. Minucium numerant, qui magister equitum priore, consul aliquot annis ante fuerat: octoginta praeterea aut senatores, aut qui eos magistratus gessissent, unde in senatum legi deberent, cum sua voluntate milites in legionibus facti essent. Capta eo praelio tria millia peditum et equites trecenti dicuntur. Haec est pugna Cannensis, Alliensis cladi nobilitate par, ceterum ut iis, quae post pugnam accidero, levior, quia ab hoste cessatum est: sic strage exercitus gravior foediorque: namque ad Alliam fuga sicut urbem prodidit, ita exercitum servavit: ad Cannas fugientem consulem vix septuaginta secuti sunt, alterius morientis prope totus exercitus fuit.

XXVII. Binis in castris cum multitudo semiermis sine ducibus esset, nuntium, qui in majoribus erant, mittunt, dum praelio, deinde ex laetitia epulis fatigatos quietes nocturna hostes premeret, ut ad se transirent: uno agmine inde Canisium abituros esse. Eam sententiam alii totam aspernari: cur enim illos, qui se accessant, ipsos non venire, cum aequé con-

Nulla, no teniendo la aldea ninguna defensa. *Consul*, el otro cónsul, que no siguió las huellas á ninguno de los cuerpos que huían, ó ya fuese casualidad, ó ya lo hiciese de intento, se fué á Venusia. *Consulares*, que habian sido cónsules, pretores y ediles. *Unde*, ó que habian obtenido aquellos empleos por los cuales debian ser senadores. *Haec est*, esta es la batalla de Cannas, tan famosa como la derrota hecha junto al río Alia; la cual, aunque no la igualó en lo que sobrevino á la pelea porque el enemigo no siguió la victoria, así en la ruina del ejército fué mas brava é ignominiosa. *Prodidit*, entregó la ciudad.

XXVII. *Nuntium qui*, envían un mensajero los que estaban en el campamento mayor á los demás, para que se incorporasen con ellos, mientras que los enemigos descansaban del cansancio de la batalla y de las comilonas que tenían en albricias de haber vencido, y que todos juntos se irían á Canosa. *Eam sententiam*, unos del todo desechaban este parecer, porque decían que porque aque-

jungi possent? quia videlicet plena hostium omnia in medio essent: et aliorum, quam sua, corpora tanto periculo mallent obijcere. Aliis non tam sententia displicere, quam animus deesse. P. Sempronius Tuditanus, tribunus militum: « Capi ergo mavultis, inquit, ab avarissimo et crudelissimo hoste. *æstimarique* capita vestra, et exquiri pretia ab interrogantibus, romanus civis sis an latinus socius, ut ex tuâ contumeliâ et miseriâ alteri honos quærat? Non tu; si, quidem L. Æmilii consulis, qui se bene mori quam turpiter vivere maluit, et tot fortissimorum virorum, qui circa eum cumulati jacent, cives estis. Sed antequam opprimat lux, majoraque hostium agmina obsepant iter, per hos, qui inordinati atque incompositi obstrepunt portis, erumpamus. Ferro atque audaciâ via in quamvis per confertos hostes: cuneo quidem hoc laxum atque solutum agmen, ac si nihil obstet, transibimus. Itaque ite mecum, qui et vosmetipsos et rempub. salvam vultis. » Hæc ubi dicta dedit, stringit gladium, cuneoque facto per medios vadit hostes: et cum in latus dextrum, quod patebat, Numida jacularentur, translatis in dexteram partem scutis, in majora castra ad sexcentos evaserunt: atque inde protinus, alio magno agmine adjuncto, Canusium incolumes perveniunt. Hæc apud victos magis impetu animerum, quem ingenium suum cuique, aut fors dabat, quam ex consilio ipsorum, aut imperio cujusquam, agebantur.

Hos mismos que los enviaban á llamar no venian, pudiéndose igualmente incorporar con ellos. *Æstimarique*, y que el enemigo aprecie vuestras cabezas por dinero, preguntándoos si sois Romanos ó aliados latinos. *Quærat*, para que otro saque honra de tu afrenta. *Non tu*, no lo permitirás (reticencia). *Cives*, si sois ciudadanos. *Sed antequam*, sino que antes que venga el día, y los caminos esten mas ocupados de enemigos. *Cuneo*, con nuestra gente unida, ó en forma de cona, romperemos por el escuadron enemigo desunido y separado, como si nadie se nos opusiera. *Ad sexcentos*, pasaron al campamento mayor como unos seiscientos. *Hæc*, esto hacian los vencidos, mas por el ardor que á cada uno daba su naturaleza, que porque obrasen por consejo de ellos mismos, ó por las órdenes de alguno.

Æstimarique, alude á que Anibal trataba con mas rigor á los prisioneros romanos que á otros.

XXVIII. Annibali victori cum ceteri circumfusi gratularentur, suaderentque, ut tanto perfunctus bello, diei quod reliquum esset, noctisque insequentis quietem et ipse sibi metumeret, et fessis daret militibus, Maharbal, præfectus equitum, minime cessandum ratus: « Imò, ut quid hac pugna sit actum scias, die quinta, inquit, victor in Capitolio epulaberis. Sequere: cum equite, ut prius te venisse quam venturum sciant, præcedam. » Annibali nimis læta res visa est. majorque, quam ut eam statim capere animo posset. Itaque, voluntatem se laudare Maharbalis, ait: ad consilium pensandum temporis opus esse. Tum Maharbal: « Non omnia nimirum eidem dii dedere. Vincere scis, Annibal, victoriâ uti nescis. » Mora ejus diei satis creditur saluti fuisse urbi atque imperio. Postero die, ubi primam illuxit, ad spolia legenda, fœdamque etiam hostibus spectandam stragem insistunt. Jacebant tot Romanorum millia, pedites passim equitesque, ut quem cuique sors aut pugna junxerat aut fugâ: adsurgentes quidam ex strage mediâ cruenti, quos stricta matutino frigore excitaverant vulnera, ab hoste oppressi sunt. Quosdam et jacentes vivos succisis feminibus poplitibusque invenerunt, nudantes cervicem jugulumque, et reliquum sanguinem invitantes haurire. Inventi sunt quidam mersis in effossam terram capitibus, quos sibi ipsos fecisse foveas, obruentesque ora superjectâ humo

XXVIII. *Perfunctus*, que habiendo acabado tan grande guerra. *Victor*, celebrarás la victoria con un banquete. *Cum equite*, yo me adelantaré con la caballería, de modo que me tengan alli antes que tengan noticia de que voy. *Majorque*, y tan grande que no era cosa de ponerla al punto en ejecucion. *Pensandum*, para reflexionar lo que se debia hacer. *Mora*, se cree con bastante fundamento que la detencion de este día salvó. *Postero die*, al día siguiente luego que amaneció, salen á coger los despojos y á ver aquella carnicería, horrible aun á los ojos de los enemigos. *Ut quem cuique*, segun que casualmente se juntaron, ó peleando ó huyendo. *Quos stricta*, á quienes el dolor de las heridas encrudecidas con el frío de la mañana les hizo levantar. *Quosdam*, á algunos encontraron caidos en tierra vivos, teniendo cortados los muslos y rodillas, descubriendo ellos mismos la cerviz y cuello, y convidando á que les sacasen la poca sangre que les quedaba, esto es, que los acabasen de matar. *Inventi*, encontraronse otros que tenian metidas las cabezas en hoyos, que se conocia haber hecho ellos mismos para taparse la boca, é impedir la respiracion con la tierra que echaron encima...

interclusisse spiritum apparebat. Præcipuè convertit omnes substratus Numida mortuo superincubanti Romano vivus, naso auribusque laceratis: cum, manibus ad capiendum telum inutilibus, in rabiem irâ versus, laniando dentibus hostem exspirasset. Spoliis ad multum diei lectis, Annibal ad minora ducit castra oppugnanda: et omnium primùm, brachio obiecto, flumine eos excludit. Ceterùm ab omnibus, labore, vigiliis, vulneribus etiam fessis, maturior ipsius spe deditio est facta. Pacti, ut arma atque equos traderent, in capita romana trecentis nummis quadrigatis, in socios ducentis, in servos centenis, et ut, eo pretio persoluto, cum singulis abirent vestimentis; in castra hostes receperunt, traditique in custodiam omnes sunt, sed seorsum cives sociique. Dum ibi tempus teritur, interea cum ex majoribus castris, quibus satis virium aut animi fuit, ad quatuor millia hominum et ducentos equites, alii agrine, alii palantes passim per agros, quod haud minus tutum erat, Canusium profugissent, castra ipsa ab sauciis timidisque eadem conditione, quâ altera, tradita hosti. Præda ingens pars est: et præter equos virosque, et si quid argenti, quod plurimum in phaleris equorum erat (nam ad vescendum facto perexiguo, utique militantes, utebantur), omnis cetera præda diripienda data est. Tum sepeliendi causâ conferri in unum corpora suorum iussit. Ad octo millia fuisse dicuntur fortissimorum virorum. Consulem quoque romanum

Numida, un Numida vivo que estaba debajo de un Romano muerto, y que tenía cortadas las narices y orejas, pues no pudiendo el Romano tomar las armas por tenerle cogidas las manos el otro, lleno de furor murió despedazando al enemigo con sus dientes. *Spoliis*, habiendo empleado gran parte del día en despojar los cadáveres. *Brachio*, y habiendo tirado una fortificación. *Pacti*, capitulando de entregar armas y caballos, y por cada Romano trescientos denarios. *In custodiam*, á todos los cautivos los aseguraron, separando á los Romanos de los aliados. *Nam ad*, porque de plata acuñada para el gasto tenían muy poca cantidad en el ejército. *Ad octo millia*, como unos ocho mil...

Nummus, aunque *nummus* ordinariamente se toma por *sestercio*, la autoridad de Plinio (lib. 55, cap. 5) nos mueve á traducir denarios,

pues dice que sola esta moneda tenía grabada la carroza de cuatro caballos, *quadrigatis*.

conquisitum sepultumque quidam auctores sunt. Eos, qui Canusium perlugerant, muliercula nomine Busa, genere clara ac divitis, mœnibus tantum tectisque a Canusinis receptos, frumento, veste, viatico etiam juvit: pro quâ ei munificentia postea, bello perfecto, ab senatu honores habiti sunt.

XXIX. Ceterùm, cum ibi tribuni militum quatuor essent, Fabius Maximus de legione primâ, cujus pater priore anno dictator fuerat, et de legione secundâ L. Publicius Bibulus, et P. Cornelius Scipio, et de legione terciâ Ap. Claudius Pulcher, qui proxime ædilis fuerat: omnium consensu ad P. Scipionem, admodum adolescentem, et ad Ap. Claudium summa imperii delata est; quibus consultantibus inter paucos de summâ rerum, nuntiat P. Furius Philus, consularis viri filius, nequidquam eos perditam spem fovere; desperatam comploratamque rem esse publicam; nobiles juvenes quosdam, quorum principem L. Cæcilius Metellum, mare ac naves spectare, ut, deserta Italiâ, ad regem aliquem transfugiant. Quod malum, præterquam quòd atrox, super tot clades etiam novum, cum stupore ac miraculo torpidos defixisset, et qui aderant, consilium advocandum de eo censerent, negat consilii rem esse Scipio juvenis, fatalis dux hujusce belli: audendum atque agendum, non consultandum, ait, in tanto malo esse; irent secum extemplo armati, qui rempublicam

Busa, una mujercilla noble y rica, llamada Busa, socorrió con trigo, vestuario y provisiones para el camino á los que, etc. *Manibus*, á los que los de Canusio solo les dieron cuartel y alojamiento.

XXIX. *Quibus consultantibus*, á los que tratando del estado de las cosas. *Fovere*, que fomentaban una cosa que ya no se podia remediar; que la republica estaba ya sin esperanzas y sin remedio. *Mare*, que trataban de embarcarse y huir. *Quod malum*, el cual mal añadido de nuevo á otras calamidades, además de ser enorme. *Cum stupore*, habiéndolos dejado como parados y atónitos con la novedad. *Negat*, Escipion, á quien los hados le iban disponiendo para caudillo de esta guerra, dice que no estaba la cosa para andarse en consultas...

Muliercula, la llama mujercilla, aunque era noble, para dar á entender cuánto mas hizo una sola mujer con el ejército, que toda la ciudad.

salvam vellent: nusquam verius, quam ubi ea cogitentur, hostium castra esse. Pergit deinde ire, sequentibus paucis, in hospitium Metelli: et cum concilium ibi juvenum, de quibus allatum erat, invenisset, stricto super capita consultantium gladio, « Ex mei animi sententiâ, inquit, iuro, ut ego rempublicam non deseram, neque alium civem romanum deserere patiar. Si sciens fallo, tum me, Jupiter Optime Maxime, domum, familiam, remque meam pessimo leto afficias! In hæc verba, L. Cæcili, iures postulo, ceterique qui adestis; qui non juraverit, in se hunc gladium strictum esse sciat. » Hand secus pavidi quam si victorem Annibalem cernerent, jurant omnes: custodiendosque semetipsos contra Annibalem Scipioni tradunt.

XXX. Eo tempore, quo hæc Canusii agebantur, Venusiam ad consulem ad quatuor millia peditum equitumque, qui sparsi fugâ per agros fuerant, pervenere. Eos omnes Venusini per familias benignè accipiendos curandosque cum divisissent, in singulos equites togas et tunicas, et quadrigatos nummos quinos vicenos, et peditibus denos, et arma, quibus decerant, cederunt: ceteraque publice ac privatim hospitaliter facta, certatumque, ne a muliere canusina populus venusius officii vinceretur. Sed gravius onus Busæ multitudo faciebat, et jam ad decem milia hominum erant. Appius et Scipio, postquam incolumem esse alterum consulem acceperunt, nuntium extemplo mittunt, quantæ secum peditum equitumque copiæ essent: sciscitatumque simul, utrum Venusiam adduci exercitum an manere juberet Canusii. Varro ipse Canusium copias

Nusquam, que en ninguna parte estaban mas de veras los reales, etc. *Cogitentur*, donde se toman estas resoluciones. *Pergit*, prosigue despues su camino para ir á la habitación de Metelo. *Juro*, juro con toda resolución de no desamparar la república, ni permitir, etc. *Jupiter Optime Maxime*, arrojina con el mayor desastre á mí, á mi casa, etc. *Si sciens*, si á sabiendas fallo á mi juramento, entonces. *Postulo*, pido que tú y los que estais presentes hagais el juramento.

XXX. *Divisissent*, habiéndolos repartido por familias, alojándolos y tratándolos benignamente. *Publicè*, á costa del público y de los particulares. *Certatumque*, y anduvieron á competencia para no ser menos que la mujer canusina. *Officiis*, en el servicio del ejército. *Sed gravius*, pero la multitud que acudió hacia la carga insoportable á Busa...

traduxit. Et jam aliqua species consularis exercitus erat, moribusque se certè, si non armis, ab hoste videbantur defensori. Romam, ne has quidem reliquias superesse civium sociorumque, sed occisione occisos cum duobus exercitibus consules, deletasque omnes copias allatum fuerat. Nunquam, salvâ urbe, tantum pavoris tumultusque intra mœnia romana fuit. Itaque succumbam cneri, neque aggrediar narrare quæ disserendo minora vero fecero. Consule exercituque ad Trasymenum priore anno amisso, non vulnus super vulnus, sed multiplex clades, cum duobus consulibus consulares exercitus amissi nuntiabantur: nec ulla jam castra romana, nec ducem, nec militem esse: Annibalis Apuliam, Samnium, ac jam prope totam Italiam factam. Nulla profectò alia gens tantâ mole cladis non obruta esset. Comparem cladem ad Egates insulas Carthaginensium prælio navali acceptam, quâ fracti, Sicilia ac Sardinia cessere, hinc vectigales ac stipendiarios fieri se passi sunt: aut pugnam adversam in Africa, cui postea hic ipse Annibal succubuit? Nullâ ex parte comparanda sunt, nisi quòd minore animo late sunt. P. Furius Philus et M. Pomponius prætores senatum in curiam Hostiliam vocaverunt, ut de urbis custodia consulerent: neque enim dubitabant, deletis exercitibus, hostem ad oppugnandam Romam, quod unum opus

Et jam, y ya tenia visos de ejército consultar. *Sed occisione*, sino que habian perecido los cónsules con los dos ejércitos, sin quedar uno. *Itaque*, por tanto me rendiré á la dificultad de la empresa, y no me empeñaré en contar esta calamidad por no aminorarla con mis palabras. *Nulla profectò*, á cualquiera otra nacion la hubiera echado por tierra seguramente el peso de tan enorme calamidad. *Comparem*, compararé esta pérdida con la de los Cartagineses en la batalla naval junto á las islas Egates. *Cessere*, perdieron la Sicilia, etc. *Stipendiarios*, tributarios y pecheros. *Cui... succubuit*, en la que se dió por vencido. *Nullâ ex*, en ninguna cosa son semejantes estas dos pérdidas, sino en que él ánimo para sufrirlas no fué igual. *Quod unum*, pues no le quedaba mas que hacer en aquella guerra...

Succumbam, noble expresion, con cuya reticencia dice mas de lo que pudiera declarar la pluma de T. Livio.

Nulla gens, en esta sola expre-

sion tan corta nos pone á la vista de un golpe la grandeza romana, y el destrozo y dano que le ocasionó Anibal en sola una batalla

belli restaret, venturum. Cum in malis, sicut ingentibus, ita ignotis, ne consilium quidem satis expedirent, obstreperetque clamor lamentantium mulierum, et nondum palam facti vivi mortuique per omnes pæne domos promiscuè complorarentur, tum Q. Fabius Maximus censuit, « equites expeditos et Appiâ et Latinâ viâ mittendos, qui obviam euntes percunctarentur aliquos profectos ex fugâ passim dissipatos, si fortè referant, quæ fortuna consulum atque exercituum sit, et, si quid dii immortales, miserti imperii, reliquum romano nomini fecerint, ubi eorum copia sint: quo se Annibal post prælium contulerit: quid pareat, quid agat acturusque sit. Hæc exploranda noscendaque per impigros juvenes esse. Illud per patres ipsos agendum, quoniam magistratum parum sit, ut tumultum ac trepidationem in urbe tollant: matronas publico arceant, continerique intra suum quamque limen cogant: comploratos familiarum coerceant: silecium per urbem faciant: nuntios rerum omnium ad prætores deducendos curent: suæ quisque fortunæ domi auctorem expectet: custodes præterea ad portas ponant, qui prohibeant quemquam egredi urbe: cogantque homines, nullam nisi urbe ac mœnibus salvam salutem sperare. Ubi contigerit tumultus, rectè tum in curiam patres revocandos, consulendumque de urbis custodia esse. » Cum in hanc sententiam pedibus omnes essent, summotâque foro per magistratus turbâ, patres diversi ad sedandos tumultus discessissent, tum demum litteræ a Terentio consule allatæ sunt: « L. Annilium consulem, exercitumque caesum, Canusiumque se esse, reliquias tantæ cladis velut ex naufragio colligentem: ad decem millia militum ferme esse in compositorum inordinatorumque. Sed Pænum nunc sedere ad Cannas, in captivo-

Et nondum, por no saberse á punto fijo los que se salvaron ó murieron. *Promiscuè*, indistintamente. *Expeditos*, sin armas. *Si fortè*, si acaso traen la noticia del paradero de los consules y estado de los ejércitos. *Quid... reliquum*, que han dejado salvo los dioses inmortales compadecidos del imperio. *Impigros*, diligentes. *Quoniam*, supuesto habian quedado pocos magistrados. *Et tumultum*, que desvanezcan aquel alboroto y llanto de la ciudad, mandando que las matronas no comparezcan en público, y que guarden sus casas. *Coerceant*, sosieguen los llantos. *Auctorem*, noticia. *Ubi contigerit*, y luego que hubiese calmado aquella conmocion. *Pedibus*, habiendo todos aprobado este dictamen. *Diversi*, por diversos barrios. *Pænum*, que Anibal estaba muy quieto

rum pretiis, prædâque aliâ, nec victoris animo, nec magni ducis more nundinantem. » Tum privatæ quoque per domos clades vulgatæ sunt: adeoque totam urbem opplevit luctus, ut sacrum anniversarium Cereris intermissum sit; quia nec lugentibus id facere est fas, nec ulla in illâ tempestate matrona expers luctûs fuerat. Itaque, ne ob eandem causam alia quoque sacra publica aut privata desererentur, senatusconsulto diebus triginta luctus est finitus.

XXXI. Ceterum, cum, sedato urbis tumultu, revocati in curiam patres essent, aliæ insuper ex Sicilia litteræ allatæ sunt ab T. Otacilio propratore, regnum Hieronis classe punica vastari, cui cum opem imploranti ferre vellet, nuntiatum sibi esse, aliam classem ad Egates insulas stare paratam instructamque, ut, ubi se versum ad tuendam Syracusanam oram Pœni sensissent, Lilybæum extemplo provinciamque aliam romanam aggredierentur. Itaque classe opus esse, si regem socium, Siciliamque tueri vellent. Litteris consulis proptorisque lectis, M. Claudium, qui classi ad Ostiam stanti præsesset, Canusium ad exercitum mittendum, scribendumque consuli, ut, cum prætori exercitum tradidisset, primo quoque tempore, quantum per commodum reip. fieri posset, Romam veniret. Territi etiam super tantas clades, cum ceteris prodigiis, tum quod due vestales eo anno, Opimia atque Floronia, stupri compertæ: et altera sub terram, ut mos est, ad portam Collinam necata fuerat, altera sibimet ipsa mortem consciverat. L. Cantilius, scriba pontificum, quos nunc minores pontifices appellant, qui cum Floroniâ stuprum fecerat, a pontifice ma-

en Canas, haciendo mercado de los cautivos y demás presas, regateando en el precio, contra lo que pide la magnanimidad de vencedor y el decoro de un gran general.

XXXI. *Stanti*, surta en el puerto de Ostia. *Quantum*, cuanto antes pudiese sin detrimento de la república. *Stupri*, fueron convencidas de estupro. *Sub terram*, despues la una fué castigada como era de costumbre (esto es, ser enterradas vivas), la otra se mató á sí misma...

Sacrum, el sacrificio de Ceres, que se hacia todos los años, se interrumpio; porque los que estaban

de luto, como á la sazón lo estaban todas las matronas, no podian asistir á él.

ximo eó usque virgis in comitio cæsus erat, ut inter verbera exspiraret. Hoc nefas cum inter tot, ut fit, clades in prodigium verum esset, decemviri libros adire jussi sunt, et Q. Fabius Pictor Delphos ad oraculum missus est, sciscitatum, quibus precibus supplicisque deos possent placare, et quænam futura finis tantis cladibus foret. Interim ex fatalibus libris sacrificia aliquot extraordinaria facta; inter quæ Gallus et Galla, Græcus et Græca in foro Boario sub terrâ vivi demissi sunt, in locum saxo conceptum, jam antè hostiis humanis, minime romano sacro, imbutum.

XXXII. Placatis satis, ut rebantur, deis, M. Claudius Marcellus ab Ostiâ mille et quingentos milites, quos in classem scriptas habebat, Romam, ut urbi præsidio essent, mittit: ipse, legione classis (ea tertia legio erat) cum tribunis militum Teanum Sidicinum præmissâ, classe traditâ P. Furio collegæ, paucos post dies, Canusium magnis itineribus contendit. Dictator ex auctoritate patrum dictus M. Junius, et T. Sempronius magister equitum, delecto edicto, juniores ab annis septemdecim, et quosdam prætextatos scribant; quatuor ex his legiones, et mille equites effecti: item ad socios latinumque nomen ad milites ex formulâ accipiendos mittunt: arma, tela, alia parari jubent, et vetera hostium spolia detrahunt templis porticibusque. Et aliam formam novi delectûs inopia liberorum capitum ac necessitas dedit: octo millia juvenum valido-

Hoc nefas, y como este enorme delito se tuviese como mal pronóstico entre las demás desgracias, como suele suceder. *Supplicisque*, y sacrificios. *Ex fatalibus*, segun los libros de las Sibilas. *Inter qua*, uno de los cuales fué que un Galo y una Galla, un Griego y una Griega fueron enterrados vivos en un lugar cercado de piedra, donde ya antes se habian ofrecido victimas humanas, á pesar de no ser esto conforme á los ritos romanos.

XXXII. *Rebantur*, como pensaban. *Teanum Sidicinum*, Tiano. *Delecto*, intimadas las levas, alistan á jóvenes de diez y siete años y á algunos que no llegaban. *Item*, asimismo envian comisionados para alistar gente de los aliados y latinos, segun la fórmula de concierto que con ellos tenían hecho. *Et aliam*, la necesidad y falta de hombres libres dió motivo á introducir un nuevo género de leva...

Septemdecim, hasta esta edad usaban de la pretexto, y después vestían la toga. Por eso dice Ciceron

pro Archid: *Cum adhuc prætextatus esset Archias*, siendo aun Archias muy mozo.

rum ex servitiis, prius sciscitantes singulos, vellentne militare, empla publicè armaverunt. Hic miles magis placuit, cum pretio minori redimendi captivos copia fieret. Namque Annibal, secundum tam prosperam ad Cannas pugnam, victoris magis quam bellum gerentis, intentus curis, cum, captivis productis, segregatisque sociis, eos, sicut ante ad Trebiam Trasymenumque lacum, benignè allocutus, sine pretio dimisisset, Romanos quoque vocatos, quod nunquam aliàs antea, satis miti sermone alloquitur. « Non internecinum sibi esse cum Romanis bellum: de dignitate atque imperio certare; et patres virtuti romanæ cessisse, et se id adniti, ut suæ invicem simul felicitati et virtuti cedatur: itaque redimendi se captivis copiam facere: pretium fore in capita, equi quingentos quadrigatos nummos, trecentos pediti, servo centenos. Quamquam aliquantum adjiciebatur equitibus ad id pretium, quod pepigerant dedentes se, læti tamen quamcumque conditionem paciscendi acceperunt. Placuit suffragio eorum decem deligi, qui Romam ad senatum irent: nec pignus aliud fidei, quam ut jurarent se redituros, acceptum. Missos cum his Carthalo nobilis Carthaginienensis, qui, si fortè ad pacem inclinarent animos, condiciones ferret. Cum egressi castris essent, unus ex iis, minime romani ingenii homo, velut aliquid oblitus, jurisjurandi solvendi causâ cum in castra redisset, ante

Copia feret, porque podían rescatar á menos precio. *Secundum*, despues de. *Intentus*, Anibal andaba mas ocupado en los cuidados de vencedor, que de un general que hacia guerra. *Sine pretio*, sin rescate, de balde. *Quod*, cosa que nunca él habia hecho antes. *Internecinum*, que no hacia una guerra mortal á los Romanos. *Certare*, que solo se disputaba de la mayoria, y de quien habia de mandar á quien. *Cessisse*, que los antepasados de Anibal habian cedido la ventaja al valor romano, y que él de la misma manera pretendia que ellos ahora cediesen, etc. *Facere*, les daba facultad. *Aliquantum*, aunque en los de á caballo se añadia algo á aquel precio que habian capitulado en la entrega. *Pretium*, que el precio por cada prisionero seria, si era de á caballo quinientos denarios, etc. *Paciscendi*, de capitular. *Minime*, que nada tenia de Romano...

Publicè, comprados á costa del público. No hay memoria de que

hasta este tiempo se admitiese á los esclavos en la milicia romana.

noctem comites assequitur. Ubi eos Romam venire nuntiatum est, Carthalo ni obviam lictor missus, qui dictatoris verbis nuntiaret ut ante noctem excederet finibus romanis.

XXXIII. Legatis captivorum senatus ab dictatore datus est. Quorum princeps M. Junius: « P. C., inquit, nemo nostrum ignorat, nulli unquam civitati viliores fuisse captivos, quam nostram: ceterum nisi nobis plus justo nostra placet causa, non alii unquam minus negligendi vobis quam nos, in hostium potestatem venerunt: non enim in acie per timorem arma tradidimus, sed cum prope ad noctem superstantes cumulis caesorum corporum praedium extraxissemus, in castra recepimus nos: diei reliquum ac noctem insequentem, fessi labore ac vulneribus, vallum sumus tutati: postero die, cum, circumsessi ab exercitu victore, aqua arceremur, nec ulla alia jam per confertos hostes erumpendi spes esset, nec esse nefas duceremus, quinquaginta millibus hominum ex acie nostram trucidatis, aliquem ex cannensi pugna romanum militem restare, tum demum pacti sumus pretium, quo redempti dimitteremur: arma, in quibus nihil jam auxilii erat, hosti tradidimus. Majores nostros quoque acceperamus se a Gallis auro redemisse: et patres nostros, asperrimos illos ad conditionem pacis, legatos tamen captivorum redimendorum gratia Tarentum misisse: atqui et ad Alliam cum Gallis, et ad Heracleam cum Pyrrho, utraque non tam clade infamis, quam pavore et fuga, pugna fuit. Cannenses campos acervi romanorum corporum tegunt: nec supersumus pugnae, nisi in quibus trucidandis et ferrum et vires hostem defecerunt. Sunt etiam de nostris quidam, qui ne in acie quidem refugerunt: sed praesidio castris relictis, cum castra traderentur, in po-

Nuntiaret, que le intimase.

XXXIII. *Nulli unquam*, que ninguna ciudad hizo menos aprecio de los cautivos que la nuestra. *Non alii*, no cayeron en poder del enemigo jamás otros que merezcan mas atención que nosotros. *Sed cum*, pero habiendo permanecido firmes, peleando casi hasta la noche sobre montones de cadáveres. *Aqua*, habiéndonos cortado aun la comunicación del río los enemigos, etc. *Erumpendi*, de hacer alguna salida por medio de los enemigos espesos. *Acceperamus*, sabíamos, teníamos presente. *Asperrimos*, aunque eran los mas severos para tratar de paces. *Supersumus*, solo quedamos con vida aquellos que no perecimos porque al enemigo le faltaban espadas y fuerza para degollarnos...

testatem hostium venerunt. Haud equidem ullius civis aut commilitonis fortunae aut conditioni invideo, nec premendo alium me extulisse velim videri: ne illi quidem (nisi pernicitatis pedum et cursus aliquod praemium est) qui plerique inermes ex acie fugientes, non prius quam Venusiae aut Canusii constiterunt, se nobis merito praetulerint, gloriatique sint, in se plus quam in nobis praesidii reip. esse. Sed illis ut bonis ac fortibus militibus utemini, et nobis jam promptioribus pro patria, quod beneficio vestro redempti atque in patriam restituti fuerimus. Delectum ex omni aetate et fortuna habetis: octo millia servorum audio armari: non minor numerus noster est, nec majori pretio redimi possumus, quam hi emuntur: nam si conferam nos cum illis, injuriam nomini romano faciam. Illud etiam in tali consilio animadvertendum vobis censeam, P. C. (si tamen duriores esse velitis, quod nullo nostro merito faciatis), cui nos hosti relicturi sitis? Pyrrho videlicet, qui nos hospitum numero habuit captivos, an barbaro ac Peno, qui utrum avarior an crudelior sit, vix existimari potest. Si videatis catenas, squalorem, deformitatemque civium vestrorum, non minus profecto vos ea species moveat, quam si ex altera parte cernatis stratas cannensibus campis legiones vestras. Intueri potestis sollicitudinem et lacrymas in vestibulo curiae stantium cognatorum nostrorum, exspectantiumque responsum vestrum. Cum ii pro nobis, proque iis, qui absunt, ita suspensi ac solliciti sint, quem censetis animum ipsorum esse, quorum in discriminae vita libertasque est? Si, me dius fidius, ipse in nos mitis Annibal contra nata-

Premendo, ni buseo mi propia gloria abatiendo á los demás. *Ne illi*, ni se antepondrán con razon á nosotros aquellos de los que la mayor parte desarmado: huyendo del campo de batalla, no pararon hasta llegar á Venusa y Caposa; á no ser que se premie á los que corren mas. *Gloriatique*, y á no ser que se glorien de que ellos delienden mas la república. *Promptioribus*, mas dispuestos á defenderse. *Nam si*, porque si nos comparo con ellos. *Merito*, sin merecerlo. *Squalorem*, miseria. *Species*, aquella vista. *Quem censetis*, cuál pensais será la triste situacion de aquellos mismos que tienen en el peligro su vida y libertad. *Mitis*, humano...

Me dius fidius, así me ayude Hércules, hijo de Júpiter. Fórmula de juramento propia de los hombres,

así como *me Castor* propia de las mujeres, dice Auto Gelio, como si dijéramos ahora: así Dios me salve.

ram suam esse velit, nihil tamen nobis vitâ opus esse censeamus, cum indigni, ut a vobis redimeremur, visi sumus. Rediere Romam quondam remissi a Pyrrho sine pretio capti; sed rediere cum legatis, primoribus civitatis, ad redimendos sese missis Redeam ego in patriam, trecentis nummis non aestimatus civis? Suum quisque habet animum, P. C. Scio in discrimine esse vitam corpusque meum: magis me famæ periculum movet, ne a vobis damnati ac repulsi abeamus, neque enim vos pretio pepercisse homines credent. »

XXXIV. Ubi is finem fecit, extemplo ab eâ turbâ, quæ in comitio erat, clamor flebilis est sublatus, manusque ad curiam tendebant, orantes, ut sibi liberos, fratres, cognatos redderent. Feminas quoque metus ac necessitas turbæ huic virorum in Foro immiscuerat. Senatus, summotis arbitris, consuli cooptus. Ibi cum sententiis variaretur, et alii redimendos de publico, alii nullam publicam impensam faciendam, nec prohibendos ex privato redimi; si quibus argentum in præsentia deesset, dandam ex ærario pecuniam mutuum, prædibusque ac prædiis cavendum populo, censerent: tum T. Manlius Torquatus, priscae ac nimis duræ, ut plerisque videbatur, severitatis, interrogatus sententiam, ita locutus fertur: « Si tantummodo postulassent legati pro iis, qui in hostium potestate sunt, ut redimerentur, sine ullius insectatione eorum, brevi sententiam peregissem: quid enim aliud, quàm admonendi essetis, ut morem traditum a patribus, necessario ad rem militarem exemplo, servaretis? Nunc autem, cum prope gloriati sint, quod se hostibus dediderint, præferrique non

Nihil tamen, por inútil tendremos la vida cuando nos habeis tenido por indignos de ser rescatados. Sese, en lugar de illos. Redeam, tendrè yo cara para volver à mi patria, cuando esta no da por mi rescate trescientos denarios? Suum quisque, cada uno, o senadores, tiene su puntillo de honor. Pepercisse, que habeis atendido al coste.

XXXIV. *Summotis*, habiendo salido los que no eran senadores. *Si quibus*, que à los que no tuviesen por entonces se les debía prestar dinero del erario, debiendo cuidar el pueblo de las líneas y alianzas. *Priscae*, de una severidad antigua y excesiva. *Sine ullius*, sin abatir el mérito de ninguno, hubiera dicho brevemente mi parecer sin determe en acusarlos. *Quid enim*, pues que otra cosa había que amonestaros sino el que guardéis, etc. *Præferrique*, y habiendo tenido por cosa justa el anteponerse, no solo à los que hicieron prisioneros los enemigos en el campo de batalla, sino tam-

captis modò in acie ab hostibus, sed etiam iis, qui Venusiam Canusiumque pervenerunt, atque ipsi C. Terentio consuli, æquum censuerint, nihil vos eorum, P. C., quæ illic acta sunt ignorare patiar. Atque utinam hæc, quæ apud vos acturus sum, Canusii apud ipsum exercitum agerem, optimum testem ignaviæ cujusque et virtutis: aut unus hic saltem adesset P. Sempronius, quem si iste ducem secuti essent, milites hodie in castris romanis, non captivi in hostium potestate essent! Sed cum, fessis pugnando hostibus, tum victoriâ lætis, et ipsis plerisque regressis in castra sua, noctem ad erumpendum liberam habuissent, et septem armatorum hominum millia erumpere etiam inter confertos hostes potuissent; neque per se ipsi id facere conati sunt, neque alium sequi voluerunt. Nocte prope totâ, P. Sempronius Tuditanus non destitit admonere adhortarique eos, dum paucitas hostium circa castra, dum quies ac silentium esset, dum nox inceptum tegeret, se ducem sequerentur: ante lucem pervenire in tuta loca, in sociorum urbes posse. Sicut, avorum memoriâ, P. Decius trib. militum in Samnio: sicut, nobis adolescentibus, priore punico bello, Calpurnius Flamma trecentis voluntariis, cum ad tumulum eos capiendum, situm inter medios hostes, duceret, dixit: Moriamur, milites, et morte nostrâ eripiamus ex obsidione circumventas legiones. Si hoc P. Sempronius diceret, nec viros quidem, nec Romanos vos duceret, si nemo tantæ virtutis exstitisset comes. Viam non ad gloriam magis quàm ad salutem ferentem demonstrat: reduces in patriam, ad parentes, ad conjuges ac liberos facit. Ut servemini, deest vobis animus; quid, si moriendum pro patriâ esset, faceretis? Quinquaginta millia civium sociorumque circa vos eo ipso die cæsa jacent: si tot exempla virtutis non movent, nihil un-

bien à los que se retiraron à Venusia y Canosa, y aun al mismo cònsul. *Dum nox*, mientras la noche ocultaba su intento. *Memoriâ*, en tiempo de nuestros abuelos. *Sicut, nobis*, como, en la primera guerra cartaginesa, que sucedió siendo yo jóven, dijo à trescientos. *Si hoc*, si Publio Sempronio os hablara en estos términos y ninguno le acompañase en este grande valor, ni os tendria por hombres ni por Romanos. Os muestra el camino, no tanto de la gloria cuanto para salvaros...

Memoriâ, debe suplirse antes, para este y los demás ejemplos que cita, si hubiera sucedido lo que...

quam movebit : si tanta clades vobis vilem vitam non fecit, nulla faciet. Liberi atque incolumes desiderate patriam : imò desiderate, dum patria est, dum cives ejus estis : serò nunc desideratis, deminuti capite, abalienati jure civium, servi Carthaginensium facti. Pretio redituri estis eò, unde ignavia ac nequitia abistis? P. Sempronium, civem vestrum, non audistis, arma capere ac se jubentem sequi : Annibalem paulò post audistis castra prodi et arma tradi jubentem. Quam ego ignaviam istorum accuso, cum scelus possim accusare? Non enim modò sequi recusarunt bene monentem, sed obsistere ac retinere conati sunt, nisi strictis gladiis viri fortissimi inertes summovissent. Priùs, inquam, P. Sempronio per civium agmen, quam per hostium, fuit erumpendum. Hos cives patria desideret? quorum si ceteri similes fuissent, neminem hodie ex iis, qui ad Cannas pugnaverunt, civem haberet. Ex millibus septem armatorum sexcenti exstiterunt, qui erumpere auderent, qui in patriam liberi atque armati redirent, neque iis quadraginta millia hostium obstitere. Quàm tutum iter duarum prope legionum agmini futurum censetis fuisse? Haberetis hodie viginti millia armatorum Canusii, fortia, fidelia, P. C. Nunc autem quemadmodum hi boni fidelesque (nam fortes ne ipsi quidem dixerint) cives esse possunt? nisi quis credere potest fuisse, qui erumpentibus, quin erumperent, obsistere conati sunt : aut non invidere eos, cum incolumitati, tum gloria illorum per virtutem partae, cum sibi timorem ignaviamque servitutis ignominiosam causam esse sciant. Maluerunt in tentoriis latentes simul lucem atque hos-

Si tanta, si el ver tantas muertes no os movió á despreciar la vida, nada os moverá. *Deminuti*, habiendo perdido vuestra libertad, habiendo perdido el derecho de ciudadanos, y habiéndose hecho esclavos de los Cartagineses. *Pretio*, á fuerza de dinero habeis de lograr lo que perdisteis por cobardia y culpa vuestra? *Quam ego*, pero para qué los acusa de cobardes, pudiéndolos acusar antes de traidores á su patria? (Correccion.) *Priùs, inquam*, en una palabra, antes tuvo Sempronio que romper por el escuadron de sus ciudadanos que por el de sus enemigos. *Nisi quis potest credere* (sup. bonos fidelesque) *fuisse qui con. sunt obs. quin erumper.*, á no ser que alguno crea que se portaron como ciudadanos buenos y leales los que se opusieron á los que pretendian romper por los enemigos, ó que no tuvieron envidia á los que se salvaron ó consiguieron reputacion por su valor...

tem expectare, cum silentio noctis erumpendi occasio esset. At enim ad erumpendum e castris defuit animus, ad tutanda fortiter castra animum habuerunt : dies noctesque aliquot obsessi, vallum armis, se ipsi tutati vallo sunt : tandem ultima ausi passique, cum omnia subsidia vitae deessent, affectisque fame viribus, arma jam sustinere nequirent, necessitatibus magis humanis quam armis victi sunt. Orto sole, hostis ad vallum accessit : ante secundam horam, nullam fortunam certaminis experti, tradiderunt arma ac se ipsos. Hæc vobis ipsorum per biduum militia fuit : cum in acie stare ac pugnare decuerat, tum in castra refugerunt : cum pro vallo pugnandum erat, castra tradiderunt : neque in acie, neque in castris utiles. Vos redimam? Cum erumpere castris oportet, cunctamini ac manetis : cum manere et castra tutari armis necesse est, et castra, et arma, et vos ipsos traditis hosti. Ego non magis istos redimendos, P. C., censeo, quam illos dedendos Annibali, qui per medios hostes e castris eruperunt, ac per summam virtutem se patriæ restituerunt.

XXXV. Postquam Manlius dixit, quanquam patrum quoque plerisque captivi cognatione attingebant, præter exemplum civitatis minimè in captivos jam inde antiquitus indulgentis, pecuniæ quoque summa homines movit : quia nec ararium exhaurire, magnâ jam summâ erogatâ in servos ad militiam emendos armandosque, nec Annibalem maximè hujusc rei, ut fama erat, egentem locupletari volebant. Cum triste responsum, non redimi captivos, redditum esset,

Ausi, habiéndose atrevido y padecido los mayores riesgos. *Hæc vobis*, aquí teneis el modo con que se portaron esos vuestros soldados en aquellos dos dias : cuando debian haberse mantenido firmes en el campo de batalla, huyeron á los reales, y cuando habian de haber peleado por defenderlos, los entregaron : soldados inútiles, tanto en el campo de batalla como en los reales. *Ego*, por lo que á mi toca, tengo por tan justo el rescatar á estos como entregar á Anibal á aquellos, etc.

XXXV. *Quanquam*, aunque los prisioneros estaban emparentados con la mayor parte de los senadores, les movió para no rescatarlos la excesiva cantidad, además del ejemplo antiguo de la ciudad, que no usaba de misericordia con ellos. *Erogatâ*, habiendo gastado crecidas sumas. *Maximè egentem*, muy falto de dinero, segun corria la voz...

novusque super veterem luctus tot jacturá civium adjectus esset, cum magnis fletibus questibusque legatos ad portam prosecuti sunt. Unus ex iis domum abiit, quòd fallaci reditu in castra jurejurando se exsolvisset. Quod ubi innotuit, relatum que ad senatum est, omnes censuerunt comprehendendum, et custodibus publicè datis, deducendum ad Annibalem esse. Est et alia de captivis fama, decem primos venisse: de eis cum dubitatum in senatu esset, admitterentur in urbem necne: ita admissos esse, ne tamen iis senatus daretur. Morantibus deinde longius omnium spe, alios tres insuper legatos venisse, L. Scribonium, et C. Calpurnium, et L. Manlium: tum demum ab cognato Scribonii tribuno plebis de redimendis captivis relatum esse, nec censuisse redimendos senatum, et novos legatos tres ad Annibalem perversisse, decem veteres remansisse, quòd, per causam recognoscendi nomina captivorum, ad Annibalem ex itinere regressi, religione sese exsolvisset: de iis dedendis magna contentione actum in senatu esse: victosque paucis sententiis, qui dedendos censuerint, ceterum proximis censoribus adeo omnibus notis ignominisque affectos esse, ut quidam eorum mortem sibi ipsi extemplo consciverint: ceteri non foro solum omni deinde vitá, sed prope lucè ac publico caruerint. Mirari magis, adeo discrepare inter auctores, quàm quid veri sit discernere, queas. Quantò autem major hæc clades superioribus cladibus fuerit, vel ea res indicio est, quòd qui sociorum ad eam diem

Novusque, y añadiéndose este nuevo sentimiento á la pérdida de tantos ciudadanos. *Prosecuti*, acompañaron. *Quòd fallaci*, porque había cumplido el juramento con la vuelta maliciosa á los reales. *Est et alia*, hay otra opinion sobre los prisioneros. *Ne tamen*, pero con la condicion de no darles audiencia. *Longius*, mas de lo que todos esperaban (en lugar de *diutius*). *Quòd... exsolvisset*, porque habian cumplido con el juramento volviendo á Anibal desde el camino con el pretexto de saber los nombres de los prisioneros. *Contentione*, con grandes altercados. *Victosque*, pero que prevaleció el parecer de algunos contra los que decían debían ser entregados. *Ceterum*, pero que en el primer reconocimiento de la ciudad que hicieron los censores, quedaron tan infamados, que algunos de ellos al punto se mataron; y los demás por toda su vida no solamente se privaron de asistir al foro, pero aun de comparecer en público, encerrándose en sus casas. *Mirari*, mas fácil es maravillarse de la diversidad de opiniones en este punto, que averiguar la verdad. *Vel ea res*, se puede conocer de que aun los aliados que hasta aquel dia permanecieron firmes, comenzaron á

firmi steterant, tum labare cœperunt, nullá profectò aliá de re, quàm quòd desperare cœperant de imperio. Defecere autem ad Pœnos hi populi: Atellani, Celatini, Hirpini, Apulorum pars, Samnites præter Pentros, Brutii omnes, Lucani: præter hos Surrentini, et Græcorum omnis ferme ora, Tarentini, Metapontini, Crotonienses, Locrique et Cisalpini omnes Galli. Nec tamen hæc clades defectionesque sociorum moverunt, ut pacis unquam mentio apud Romanos fieret, neque ante consulis adventum Romam, nec postquam is rediit, renovavitque memoriam acceptæ cladis. Quo in tempore ipso, adeo magno animo civitas fuit, ut consuli, ex tantà clade, cujus ipse maxima causa fuisset, redeunti et obviam itum frequenter ab omnibus ordinibus sit, et gratiæ actæ quòd de repub. non desperasset; cui, si Carthaginiensium ductor fuisset, nihil recusandum supplicii foret.

titubear, no por otra razon verdaderamente, etc. *Defecere*, pasáron al campo cartaginés. *Græcorum*, de la magna Grecia. *Crotonienses*, Croton. *Ordinibus*, todas las clases, todos los estados (caballeros, patricios, plebeyos). *Cui si*, el cual, si como era capitán romano lo hubiera sido de los Cartagineses, no se hubiera escapado sin la muerte. (A los generales de Cartago que malograban alguna empresa al punto los crucificaban.)

Affecto in corpore causa levis magis quam valido gravior sentitur. pequeñas causas hacen en los cuerpos enfermos mas mella que en los sanos las grandes.

Agmen. Quamvis agmine minime incompósito, ut inter pacatos ibat, tamen prope in perniciem ventum est, hostibus insidentibus viam, aunque no llevaba su gente desordenada como si caminara por tierra pacífica, con todo eso estubo á punto de perecer por haberle los enemigos tomado el paso.

Ambitio prava consulis, et prava indulgentia collegæ, apud populum majestatem solvit, la perversa ambicion del consul y la prejudicial condescendencia de su compañero hicieron que el pueblo no los respetase.

Annis pluribus ostiis divisus in mare decurrit, el rio desagua en el mar por muchas bocas.

Arcessere quietem, neque molli strato, neque silentio Annibal solebat, Anibal para dormir ni buscaba cama blanda ni lugar retirado.

Cæmenta edificii non calce durata sunt, sed interlita luto, la mamposteria del edificio no está trabada con cal, sino con barro.

Circumspectare insidiis Pœnis cepit loca obsita virgulis - reprobisque, quibus inculta ferre vestiuntur, el Cartaginés para poner celadas echaba el ojo á los lugares cubiertos de matorrales y zarzas, que por lo comun nacen en eriales.

Consul damnatione collegæ prope ambustus evasit, el consul, habiendo sido condenado su compañero, estubo á punto de serlo, ó salió chamuscado.

Dare ingentem fugam stragemque hostibus, hacer carniceria en los enemigos y ponerlos en huida.

Dies ater infaustusque, dia aciago.

Equestris imperii summa fuit penes Hostilium, Hostilio fué el comandante de la caballeria.

Extollente sese arte superiorum premendorum, affingunt vicina virtutibus vitia, los que se engrandecen

non abatir á los que son mas que ellos, dan el nombre de vicios á las virtudes que les son parecidas.

Fama ejus rei affectit homines variè, esta noticia causó diversos afectos en los ánimos.

Fortuna belli fuit adeò varia, ancepsque Mars, ut propius periculum fuerint qui vicere, tuvo la guerra tan varios sucesos y tantos altos y bajos, que los vencedores estuvieron mas en peligro que los vencidos.

Frigoris vis acrior afflabat, quidquid auræ fluminis appropinquabant, conforme se iban acercando al rio soplabá mas frio el vienteçillo.

Fumo prodito aliquid significare, dar á entender alguna cosa con humaredas.

Gaudio efferebaris, cernens gloriæ in te unum vendende occasionem datam, estabas loco de contento al ver la ocasion que se te presentaba de alzarle tú solo con toda la gloria.

Gelurigentia omnia erant, todo estaba erizado de frio.

Gratorum animorum gloriam certè nobis hæc dies dederit, saquemos en esto dia á lo menos la gloria de ser agradecidos.

Haustum volo nihil ex vano, quò nimis inclinant ferme scribentium animi, no quiero seguir ninguna cosa sin fundamento, á lo que por lo comun se inclinan demasiado los escritores.

Ictum est fœdus, in quo cavetur sociis utrorumque, hízose la alianza, en la que se atiende al bien de los aliados de ambos pueblos.

Immisceo. Cùm se colloquiis montanorum immisquisset, nuntiatum est, viz rupibus perversis iniquitatem locorum superari posse, habiendo entrado en conversacion con los montaraces, le dijeron que apenas podria vencer la dificultad del terreno derrocando peñascos.

Inclinatà re ad iniqua, yendo la cosa en mal estado.

Incitamentum nullum ad vincendum acrius glorià nobis datum est, la gloria es el mayor estímulo que tenemos para vencer.

Intendere milites ad curam custodiæ urbis, hacer cuidadosos á los soldados en la guardia de la ciudad.

Jumenta in immensum altitudinis dejecta sunt, rodaron las caballerias por muy grandes derrumbaderos.

Legatio nostra irrita fuit atque vana; in quâ cum jus gentium sublatum esset, le-

gatus dedendus fuit ad piaculum rupti fœderis, nada logramos con nuestra embajada, pues habiéndose violado el derecho de gentes, hubo que entregar al embajador en satisfaccion de haber quebrantado la alianza.

Lingua nonnullis prompta ac temeraria est, sed non æquè in pugnam manus vigent, muchos hay que hablan

mucho y sin tino, pero al tiempo de pelear no manifiestan el valor.

Luce vixdum satis certá fugente, queis ad arma pugna aptando vix animus competeret pugnantium globo illati hærebant, no siendo aun bien de día, los soldados huyendo por no poder mantener las armas, se quedaban atascados en el montón de los que peleaban. *Luce jam tum liquida*. Ya bien de día.

Ludibria oculorum specie terribile, ad frustrandum hostem, Annibal commentus est, Anibal discurrió un espartajo terrible á la vista para engañar al enemigo.

Milites in subitos tumultus instructi, via flexu occulti subsistebant, los soldados, prevenidos para repentinamente alarmas, estaban ocultos en el recodo del camino.

Mollire clios anfractibus modicis, suavizar las cuestas haciendo camino de algun rodeo.

Motis animis in religionem supplicatio divorum imperata est, estando todos sobrecogidos de un santo temor, se intimaron rogativas á los dioses.

Matus terræ avertit cursu rapido annes, mare fluminibus inexit, el terremoto torció á los rios su rápida corriente, é hizo entrar el mar dentro de los rios.

Obliterata nondum est memoria superioris belli,

aun no se ha podido olvidar la guerra pasada.

Oratio mea omnis tecum est, á tí se endereza toda mi plática.

Ortus est risus in concione cum fremitu, la junta terminó en risa y gritería.

Pede se fallente, escurriéndose los pies.

Periculum consulis propulsatum est intercurso filii tunc primùm pubescentis, libróse el cónsul del peligro por haber acudido su hijo, que entonces estaba en el principio de su mocedad.

Portendit hoc principium victoriám haud fore incruentam Romanis, este principio indicaba ya que la victoria les costaría sangre á los Romanos.

Poliões auctores apud me sunt, qui tradunt eo scelere alios fuisse contactos, mas me inclino á seguir á los que dicen que hubo otros tambien comprendidos en aquella maldad.

Prælium accensum animis ingentibus nox diremit, ex quo summus terror Romanis perlatus est, la noche puso fin á la pelea trabada con mucho calor, cuya noticia infundió grandísimo terror á Roma.

Procursum est utrinque in pugnam, in qua nihil multuarie simile erat, ambos ejércitos acometieron, y en la pelea no se veía ninguna confusion.

Quocumque circumtuli

oculos, majorem animum inferentis vim quam accensis vidi, por cualquier parte que volví la vista, vi mayor ánimo en los que ofendian que en los que se defendian.

Rumor certior de bello per barbaros manavit, esparciéronse noticias mas ciertas de la guerra por las naciones bárbaras.

Spectantes perfugæ gratiam victoris per ambiguum favorem, declinantesque ad vindices futuros, postea sub coronâ venierunt, los desertores que pretendian ganarse la aficion del vencedor favoreciendo ya á unos y á otros, y que seguian el partido de los que habian de ser sus defensores, coronados fueron despues vendidos.

Spectabant omnes ad defectionem ingenti consensu, estaban todos de comun acuerdo para rebelarse.

Stare non poterat Scipionis sententia, Escipion no acababa de resolverse á una cosa fija.

Stipendia facere, merere, ser soldado. Stipendiis emeritis dignam mercedem tulit, acabado el tiempo de su milicia, recibió el premio merecido.

Tantum animorum fecerat illi prospera res gesta, ut hosti victoriam, civibus confessionem erroris extorsisset, le infundió tanto ánimo el buen suceso de la empresa, que quitó al enemigo la victoria de las manos, y á los ciudadanos les hizo confesar su error.

Temeritatem insitam Flaminii ingenio fortuna prospero successu aluit, la inconsideracion natural de Flaminio se aumentó con la prosperidad y bonanza.

Tentata est exigua pacis spes, probóse si habia alguna pequeña esperanza de hacer las paces.

Transfugia levibus ingenii impeditiora facta sunt, ya son menos fáciles las deserciones á los soldados inconstantes.



ORATIO

PRO A. LICINIO ARCHIA POETA.

ARGUMENTO.

Arquias, natural de Antioquia, poeta griego de grande fama, viniendo á Italia, se acercó en Heraclea, donde consiguió naturalizarse, ya por su ingenio, ya también por el influjo y mediación de Luculo. Después logró el derecho de ciudadano romano el año 661, cuyos privilegios gozó por espacio de 28 años sin la menor contradicción, hasta que un tal Graco le citó á juicio, acusándole de que no siendo ciudadano romano se portaba como tal. Esta injusta demanda obligó á Cicerón á salir, como buen discípulo, á la defensa de Arquias con la siguiente oración.

Si quid est in me ingenii, iudices, quod sentio quam sit exiguum, aut si qua exercitatio dicendi, in qua me non infior mediocriter esse versatum; aut si hujusce rei ratio aliqua, ab optimarum artium studiis et disciplina profecta, a qua ego nullum confiteor ætatis meæ tempus abhorruisse, earum re-

INTERPRETACION. *Exercitatio*, práctica en la oratoria. *Ratio aliqua*, alguna habilidad en esto, dimanada del estudio ó instrucción en las bellas letras, de las que confieso no haber estado ajeno en todo el tiempo de mi vida, A. Licinio primero que nadie debe pedirme en recompensa como por derecho suyo el fruto

NOTAS Y ARTIFICIO RETÓRICO.
Si quid est, nótese por primer precepto de la oratoria la singular modestia con que habla de sí mismo Cicerón, y la ley del agradecimiento, de donde está tomado todo el exordio, fundado en este silogismo sacado del lugar oratorio llamado

causa:
Mi elocuencia debe favorecer á aquel de quien fuvo principio;
Este es Arquias;
Luego á Arquias debe favorecer.
Dicendi, nótese la gran diferencia entre loquor y dico.

rum omnium vel in primis hic A. Licinius fructum a me repetere prope suo jure debet. Nam quoad longissimè potest mens mea respicere spatium præteriti temporis, et pueritiæ memoriæ recordari ultimam, inde usque repetens, hunc video mihi principem, et ad suscipiendam, et ad ingrediendam rationem horum studiorum existisse. Quòd si hæc vox hujus hortatu præceptisque conformata nonnullis aliquando salutis fuit, a quo id accepimus, quo ceteris opitulari, et alios servare possemus, huic profectò ipsi, quantum est situm in nobis, et opem et salutem ferre debemus. Ac ne quis a nobis hoc ita dici fortè miretur, quòd alia quædam in hoc facultas sit ingenii, neque hæc dicendi ratio aut disciplina; nec nos quidem huic uni studio penitus unquam dediti fuimus. Etenim omnes artes, quæ ad humanitatem pertinent, habent quoddam commune vinculum, et quasi cognatione quædam inter se continentur. Sed ne cui vestrum mirum esse videatur, me in quæstione legitimam, et in judicio publico, cum res aga-

de todas estas habilidades. Porque en cuanto puede mi ánimo volver los ojos atrás para recorrer los tiempos pasados y acordarme de los primeros años de mi niñez, repasando desde aquel tiempo hasta el presente, etc. *Principem*, mi guía. *Conformata*, amaestrada. *Saluti*, ha dado la vida. *Debemus*, es obligación mia socorrer y favorecer, etc. *Ita dici*, que yo hablé en estos términos porque este sigue distinta profesión de ingenio, y no este ejercicio y estudio de la oratoria. *Humanitatem*, al conocimiento de las letras humanas. *Continentur*, se unen. *Quæstione*, en una causa sobre el cumplimiento de las leyes, y en un tribunal público...

Quoad, asunción del silogismo.
Ultimam, significa aquí la edad mas remota con respecto á la en que uno se halla; y son los primeros años de nuestra vida.
Quòd si, complexion del silogismo.
Ac ne quis, prueba de la asunción por una preleipsis disimulada, objetándose á sí mismo: ¿qué conexión tiene la oratoria, que yo sigo, con la profesión de Arquias, que es la poesía? Responde con el enlace que entre sí tienen las letras humanas, Letras humanas llamamos á la gra-

mática de cualquiera lengua, retórica, poesía, historia.
Sed ne cui, discúlpase de que defendiendo á un reo se pone á hablar de materia de erudición con este silogismo: Cuando el reo, el pretor y el auditorio son personas instruidas, se debe permitir hablar de erudición;
Aquí se encuentran estas personas;
Luego me debéis permitir hablar de erudición.

tur apud prætorem populi romani lectissimum virum, et apud severissimos iudices, tanto conventu hominum ac frequentia, hoc uti genere dicendi quod non modò a consuetudine iudiciorum, verùm etiam a forensi sermone abhorreat: quæso a vobis, ut in hanc causâ mihi detis hanc veniam, accommodatam huic reo, vobis, quemadmodum spero, non molestam; ut me pro summo poetâ atque eruditissimo homine dicentem, hoc concursu hominum litteratissimorum, hac vestrà humanitate, hoc denique prætore exercente iudicium, patiamini de studiis humanitatis ac litterarum paulò loqui liberius: et in ejusmodi personâ, quæ propter otium ac studium minimè in iudiciis periculisque tractata est, uti prope novo quodam et inusitato genere dicendi.

Quod si mihi à vobis tribui concedique sentiam, perficiam profectò ut hunc A. Licinium, non modò non segregandum, cum sit civis, a numero civium, verùm etiamsi non esset, putetis adsciscendum fuisse.

Nam ut primùm ex pueris excessit Archias, atque ab iis artibus, quibus ætas puerilis ad humanitatem informari solet, se ad scribendi studium contulit: primùm Antiochiæ (nam ibi natus est, loco nobili, et celebri quondam urbe et copiosa, atque eruditissimis hominibus, liberalissimisque studiis affluenti) celeriter antecellere omnibus ingenii gloriâ contigit. Post in ceteris Asiæ partibus, cunctaque Græciæ, sic ejus

Lectissimum, sugeto de los mas principales. *Severissimos*, de la mayor integridad. *Abhorreat*, desdice del lenguaje. *Veniam*, un permiso que será muy del caso para este reo. *Molestam*, no os desagradará. *Humanitate*, en medio de vuestro gran conocimiento de las letras humanas, y finalmente presidiendo en este tribunal un pretor como el que es. *Paulò liberius*, con alguna mas libertad. *Otium*, por su vida tranquila y estudiosa nunca se vió en pleitos ni tribunales. *Tribui*, me lo permitis y concedeis, hare ver, etc. *Adsciscendum*, que se le debía contar en su número. *Informari*, se suele ir disponiendo para el estudio de las letras humanas. *Liberalissimisque*, propios de gente noble...

Prætore, naturalmente sería el pretor de los forasteros.

Quod si mihi, proposicion de toda la oracion; tiene dos partes.

Nam ut primùm, narracion. Con-

tiene el ingenio de Arquias, su fama, la amistad con hombres principales, y cómo los de Heraclea le recibieron por ciudadano.

adventus celebrabatur, ut famam ingenii expectatio hominis, expectationem ipsius adventus admiratioque superaret. Erat Italia tunc plena græcarum artium ac disciplinarum; studiaque hæc in Latio vehementius tum colebantur, quàm nunc iisdem in oppidis; at hæc Romæ propter tranquillitatem reipublicæ non negligebantur. Itaque hunc et Tarentini, et Rhegini, et Neapolitani civitate ceterisque præmiis donarunt; et omnes, qui aliquid de ingeniis poterant judicare, cognitione atque hospitio dignum existimarunt. Hac tantâ celebritate famæ cum esset jam absentibus notus, Romam venit, Mario consule et Catulo. Nactus est primùm consules eos, quorum alter res ad scribendum maximas, alter cum res gestas, tum etiam studium atque aures adhibere posset. Statim Luculli, cum prætextatus etiam tum Archias esset, eum domum suam receperunt. Sed enim hoc non solùm ingenii ac litterarum, verùm etiam naturæ atque virtutis fuit, ut domus quæ hujus adolescentiæ prima fuerit, eadem esset familiarissima senectuti. Erat temporibus illis jucundus Q. Metello illi Numidico, et ejus Pio filio; audiebatur a M. Emilio; vivebat cum Q. Catulo, et patre et filio; a L. Crasso colebatur: Lucullos verò, et Drusum, et Octavios, et Catonem, et totam Hortensiorum domum devinctam consuetudine cum teneret,

Expectatio, que lo que de él se esperaba excedia á la fama que corria de su ingenio, y la admiracion de su llegada á lo que de él se esperaba. *Vehementius*, se cultivaban con mas ardor. *Non negligebantur*, no estaban decaidos. *Omnes qui*, cuantos tenian voto en materia de ingenios. *Nactus est primùm*, alcanzó primeramente unos cónsules, de los cuales el uno podia suministrarle muy buenos materiales para escribir, el otro no solamente esto, sino que le podia ayudar y juzgar sus obras. *Prætextatus*, cuando Arquias no habia dejado aun la prætexta, ó no teniendo aun entonces Arquias diez y siete años. *Hoc... fuit*, fué una prueba. *Naturæ*, indole. *Prima*, le patrocinó en, etc. *Erat... jucundus*, por este tiempo era muy estimado de. *Domum*, la familia. *Devinctam*, habiendose ganado con su trato á los Luculos...

Hospitio, entre los antiguos era muy sagrado el vinculo del hospedaje, y se contraia por aposentarse uno en casa de otro, y desde entonces se miraban como amigos y hermanos.

Nactus, Mario peleó contra Yuguria, los Ambrones, Teutones,

Cimbros: Catulo contra los Cimbros.

Prætextatus, á la edad de 17 años dejaban la vestidura llamada *prætexta*, y tomaban la toga.

Numidico, llamábase Numidico por haber sujetado la Numidia.

afficiebatur summo honore, quòd eum non solùm colebant qui aliquid percipere aut audire studebant, verùm etiã si qui forstè simulabant. Interim, satis longo intervallo, cùm esset eum L. Lucullo in Ciliciam profectus, et cùm ex eã provinciã cum eodem Lucullo decederet, venit Heracleam, quã cùm esset civitas æquissimo jure ac fœdere, adscribi se in eam civitatem voluit; idque, cùm ipse per se dignus putaretur, tum auctoritate et gratiã Luculli ab Heraciensibus impetravit.

Data est civitas Silani lege et Carbonis, « si qui fœderatis civitatibus adscripti fuissent: si tum, cùm lex ferebatur, in Italia domicilium habuissent: et si sexaginta diebus apud prætorem essent professi. » Cùm hic domicilium Romæ multos jam annos haberet, professus est apud prætorem Q. Metellum, familiarissimum suum.

Si nihil aliud nisi de civitate ac lege dicimus, nihil dico ampliùs: causa dicta est. Quid enim horum infirmari, Gracche, potest? Heracleæne esse eum adscriptum negabis? Adest vir summã auctoritate, et religione, et fide, L. Lucullus, qui se non opinari, sed scire; non audivisse, sed vidisse; non interfuisse, sed egisse dicit. Adsunt Heracienses legati, nobi-

Afficiebatur, le hacían los mayores honores. *Percipere*, aprender. *Verùm*, sino aun los que tal vez lo aparentaban. *Interim*, despues de largo tiempo. *Qua cùm*, la cual ciudad, gozando de privilegios y leyes las mas justas, quiso empadronarse en ella. *Data est civitas*, se concedió el derecho de ciudadano romano por la ley de Silano y Carbon á los que estuvieren alistados en alguna ciudad confederada, y que, al tiempo de publicarse la ley, etc. *Sexaginta*, y que en el término de sesenta dias se hubieren empadronado en los registros del pretor. *Causa dicta*, defendí mi pleito. *Infirmari*, ¿qué cosa de estas puedes contradecir? *Non opinari*, que no tiene de ello opinion, sino certeza; que no lo oyó, sino que lo vió; y que no como quiera lo presenció.

Data est, primera parte de la confirmacion, donde prueba por las leyes que es ciudadano romano con este silogismo:

Aquel extranjero es ciudadano romano que tiene las circunstancias que mandan las leyes, á saber, estar admitido en ciudad confederada, tener domicilio en Roma, y encabezarse en presencia del pretor;

Tod. se verifica en Arquias; Luego Arquias es ciudadano romano.

Si nihil, complexio.

Quid enim, primera parte de la asuncion comprobada con el testimonio de Lucio, *Adest*; y de los comisionados de Heraclea. *Adsunt*; desecha la razon de la falta de registros, *Hic tu*.

lissimi homines, qui hujus judicii causã cum mandatis et cum publico testimonio venerunt, qui hunc adscriptum Heraciensem dicunt. Hic tu tabulas desideras Heraciensium publicas, quas Italico bello, incenso tabulario, interisse scimus omnes. Est ridiculum ad ea quæ habemus nihil dicere, quærere quæ habere non possumus; et de hominum memoriã tacere, litterarum memoriã flagitare: et, cùm habeas amplissimã viri religionem, integerrimã municipii jusjurandum fidemque, ea, quæ depravari nullo modo possunt, repudiare; tabulas, quas idem dicis solere corrumpi, desiderare. At domicilium Romæ non habuit is, qui, tot annis ante civitatem datam, sedem omnium rerum ac fortunarum suarum Romæ collocavit. At non est professus. Imò verò iis tabulis professus quæ solæ ex illã professione collegioque prætorum obtinent publicarum tabularum auctoritatem. Nam cùm Appii tabulæ negligentius asservatæ dicerentur, Gabinii, quamdiu incolumis fuit, levitas, post damnationem calamitas omnem tabularum fidem resignasset, Metellus, homo sanctissimus modestissimisque omnium, tantã diligentia fuit, ut ad L. Lentulum prætorem et ad judices venerit, et unius nominis literã se commotum esse dixerit. His igitur tabulis nullam literam in nomen A. Licinii videtis. Quæ cùm ita sint, quid est quòd de ejus civitate dubitetis, præsertim cùm aliis quoque in civitatibus fue-

sino que pasó por sus manos. *Testimonio*, comision. *Tabulas*, escritos. *Ad ea*, á las pruebas que tenemos. *De hominum*, enmudecer á aquello de que pueden dar razon los vivientes, y pedir los monumentos de los escritos. *Religionem*, la escrupulosidad. *Fidem*, crédito. *Qua depravari*, que de ninguna manera se pueden viciar. *Corrumpi*, alterarse. *Imò verò*, antes se halla empadronado en los registros, que en aquel catastro y colegio de pretores son los únicos que tienen fuerza de escrituras públicas. *Nam cùm*, pues como se dijese que se habian guardado con poco cuidado los registros de Apio, y habiendo quitado todo el crédito á sus escrituras la inconsideracion de Gabinio antes de ser condenado, y su desgracia despues de su condenacion. *Sanctissimus*, el mas escrupuloso y mirado. *Et unius*, diciendo que le habia dado que sospechar un borron que habia advertido en el nombre de uno...

Ad domicilium, segunda parte de la asuncion. *Prolepsis*.

At non, tercera parte de la asun-

cion. *Prolepsis*: amplifica esta tercera parte por los adjuntos del pretor que le alistó por ciudadano.

rit adscriptus! Etenim cum mediocribus multis, et aut nullá aut humili aliquá arte præditis, gratuito civitatem in Græciá homines impertiebantur, Rhégios, credo, aut Locrenses, aut Neapolitanos, aut Tarentinos, quod scenicis artificibus largiri solebant, id huic summá ingenii prædito gloriá noluisse. Quid? cum ceteri non modó post civitatem datam, sed etiam post legem Papiam, aliquo modo in eorum municipiorum tabulas irrepserint: hic, qui nec utitur quidem illis, in quibus est scriptus, quod semper se Ileraciensem esse voluit, recipietur? Census nostros requiris scilicet. Est enim obscurum, proximis censoribus, hunc cum clarissimo imperatore L. Lucullo apud exercitum fuisse: superioribus, cum eodem quaestore fuisse in Asiá: primis, Julio et Crasso, nulium populi partem esse censam. Sed, quoniam census non jus civitatis confirmat, ac tantummodo indicat, eum, qui sit census, ita se jam tum gessisse pro cive: iis temporibus, quæ tu criminaris, ne ipsius quidem iudicio in civium romanorum jure

In Græciá, dando los Griegos el derecho de ciudadano sin mérito alguno de los pretendientes á muchos hombres de mediana esfera, y que ó no tenían oficio ó era muy bajo, sin duda que, etc. *Scenicis*, aun á los farsantes. *Quid?* pues qué, habiendo otros no solamente despues de concedido el derecho de ciudadanos romanos, sino despues de la publicacion de la ley Papia, tenido arte para introducir furtivamente sus nombres en los registros de aquellos municipios, ¿desecharemos á este que ni aun se vale del privilegio de las demás ciudades? etc. *Census*, sin duda que echarás menos el nombre de Arquias en nuestras matrículas. Sí, que no sabe todo el mundo que en tiempo de los últimos censores estuvo Arquias en el ejército en compañía del esclarecidísimo general L. Luculo; que en tiempo de los anteriores acompañó al mismo siendo cuestor en el Asia; y que en tiempo de los primeros, que fueron Julio y Craso, no se hizo catastro de ninguna clase de ciudadanos...

Etenim, prueba estar Arquias alistado en otras ciudades con una comparacion de menor á mayor:

No es creible que las ciudades de Italia le negasen lo que concedian aun á hombres de menos valer;

Es así que concedian á semejantes hombres el derecho de ciudadanos; Luego á Arquias con mas razon.

Quid? prueba con otra comparacion que no se le debe desechar á Arquias.

Requisis, objeccion del contrario, á que satisface despues.

Exercitum, dice apud exercitum y no in exercitu, porque Arquias no era soldado, sino que acompañaba al general.

esse versatum; et testamentum sæpe fecit nostris legibus; et adiit hereditates civium romanorum; et in beneficiis ad ararium delatus est a L. Lucullo prætore et consule.

Quære argumenta, si qua potes: nunquam enim hic neque suo neque amicorum iudicio revinctur. Quæres a nobis, Gracche, cur tantopere hoc homine delectemur? Quia suppeditat nobis, ubi et animus ex hoc forensi strepitu reficiatur, et aures convitio defessæ conquiescant. An tu existimas, aut suppetere nobis posse quod quotidie dicamus in tantá varietate rerum, nisi animos nostros doctrinâ excolamus; aut ferre animos tantam posse contentionem, nisi eos doctrinâ eadem relaxemus? Ego veró fateor, me his studiis esse deditum; ceteros pudeat, si qui ita se litteris abdiderunt; ut nihil possint ex his, neque ad communem afferre fructum, neque in

Et adiit, heredó de muchos ciudadanos romanos, y se presentó su nombre en tesorería para que se le atendiese.

Quære, busca ahora pruebas, si es que puedes, pues á este nunca le sacarán del juicio que él y sus amigos han formado. *Delectemur*, estoy tan apasionado. *Suppeditat*, porque me suministra materia con que se desahogue mi ánimo, cansado del tráfigo del foro, y tengan algun descanso mis oidos aturridos con la vocería. ¿Piensas tú por ventura que puedo yo tener suficientes materiales para hablar todos los días en tanta variedad de asuntos, si no cultivo mi ánimo con varia erudicion; ó que puedo yo trabajar con tanto teson, si no me tomo algun desahogo con ella misma? *Abdiderunt*, se arrinconaron en sus estudios, que nada han podido

Ararium, cuando volvian los generales de una guerra presentaban en tesorería una lista de los que habian hecho algun servicio á la república para que se les atendiese en sus pretensiones.

Quære, segunda parte de la confirmacion. Pasa de la hipótesis á la tesis, pues todo poeta debe ser honrado: y forma el siguiente silogismo, que es el principal de toda esta segunda parte: Los poetas deben ser condecorados con el honor de ciudadanos;

Arquias es consumado poeta; Luego debe ser condecorado, etc. La proposicion la prueba de tres modos: por los efectos, por compa-

racion de menor á mayor, y por ejemplos. La asuncion la prueba de dos maneras, y despues inculea y repite varias veces la complexion: La primera prueba de la proposicion por los efectos la toca en esta forma:

Aquellos deben ser honrados que contribuyen para el recreo del hombre, para la elocuencia, y para el gobierno de la república;

Los poetas acarrear todo esto; Luego deben ser honrados.

Quia suppeditat, el primer miembro de la proposicion lo prueba diciendo que el recreo de la leccion de los poetas es mas honesto que la diversion de los espectáculos, convites y juegos.

aspectum lucemque proferre. Me autem quid pudeat, qui tot annos ita vivo, iudices, ut ab illis nullo me unquam tempore aut commodum, aut otium meum abstraxerit, aut voluptas avocarit, aut denique somnus retardarit? Quare quis tandem me reprehendat, aut quis mihi jure succenseat, si quantum ceteris ad suas res obeundas, quantum ad festos dies ludorum celebrandos, quantum ad alias voluptates, et ad ipsam requiem animi et corporis conceditur temporis, quantum alii tribuunt intempestivis conviviis, quantum denique aleæ, quantum pilæ, tantum mihi egomet ad hæc studia recolenda sumptero? Atque hoc adeo mihi concedendum est magis, quod ex his studiis hæc quoque crescit oratio et facultas: quæ, quantumque in me est, nunquam amicorum periculis defuit. Quæ si cui levior videtur, illa quidem certè, quæ summa sunt, ex quo fonte hauriam sentio. Nam, nisi multorum præceptis, multisque litteris mihi ab adolescentiâ suasisset, nihil esse in vitâ magnopere expetendum, nisi laudem atque honestatem; in ea autem persequenda omnes cruciatus corporis, omnia pericula mortis atque exilii parvi esse dicenda, nunquam me pro salute vestrâ in tot ac tantas dimicationes, atque in hos profligatorum hominum quotidianos impetus objecissem. Sed pleni omnes sunt libri, plenæ sapientium voces,

sacar de ellos ni para el provecho del público, ni para que nadie lo vea. *Illis nullo*, que para favorecer á cualquiera en sus peligros jamás me ha retraído mi sosiego ó mi descanso, ni me han apartado las diversiones ni retardado el sueño. *Obeundas*, manejar sus negocios. *Intempestivis*, banquetes desarreglados. *Aleæ*, Juegos de fortuna. *Ex his*, de estos estudios cobra nuevo vigor esta mi facultad de la elocuencia. *Defuit*, jamás faltó á mis amigos en sus peligros. *Levior*, de poco valor. *Hauriam*, sé muy bien de qué fuente he de sacar los pensamientos sublimes. *Expetendum*, digna de ser codiciada. *Honestatem*, la virtud. *Persequenda*, y que por conseguirla. *Nunquam*, nunca yo me hubiera expuesto por defenderos á tantos y tan recios debates, y á estas diarias acometidas de gente desalmada. *Pleni*, llenos están de esta doctrina los libros, llenas las máximas de los sabios, etc.

Intempestivis, convites celebrados fuera de la hora acostumbrada, que era á la caída de la tarde, ó la hora nona, cuando comían los antiguos.

Atque hoc, segundo miembro de

la proposición.

Quæ si cui, tercer miembro de la proposición; que también contribuye para el gobierno de la república.

plena exemplorum vetustas: quæ jacerent in tenebris omnia, nisi litterarum lumen accederet. Quàm multas nobis imagines, non solum ad intuendum, verum etiam ad imitandum, fortissimorum virorum expressas scriptores et græci et latini reliquerunt? quas ego mihi semper in administrandâ republicâ proponens, animum et mentem meam ipsâ cogitatione hominum excellentium conformabam. Quæret quispiam: quid? illi ipsi summi viri, quorum virtutes litteris proditæ sunt, istâne doctrinâ, quam tu laudibus effers, eruditi fuerunt? Difficile est hoc de omnibus confirmare, sed tamen est certum quid respondeam. Ego multos homines excellenti animo ac virtute fuisse, et sine doctrinâ, naturæ ipsius habitu prope divino, per se ipsos et moderatos et graves existitisse fateor. Etiam illud adjungo, sæpius ad laudem atque virtutem naturam sine doctrinâ, quàm sine naturâ valuisse doctrinam. Atque idem ego contendo, cum ad naturam eximiam atque illustrem accesserit ratio quædam confirmatioque doctrinæ; tum illud nescio quid præclarum ac singulare solere existere. Ex hoc esse hunc numero, quem patres nostri viderunt: divinum hominem, Africanum, ex hoc C. Lætium, L. Furium, modestissimos homines et continentissimos: ex hoc fortissimum virum, et illis temporibus doctissimum, M. Catonem illum senem, qui profectò, si nihil ad percipiendam colendamque virtutem litteris adjuvarentur, nunquam se ad earum studium contulissent. Quod si non hic tantus fructus ostenderetur, et si

Nisi accederet, si no fuera por la luz de las letras. *Expressas*, sacadas muy al vivo. *Quas ego*, las que proponiéndome siempre en el gobierno de la república, arreglaba segun ellas mi corazon y entendimiento con la meditacion de aquellos hombres sobresalientes. *Confirmare*, afirmar. *Ego multos*, confieso que ha habido muchos hombres de ánimo y esfuerzo singular, que sin instruccion alguna, por disposicion casi divina de la misma naturaleza, por sí mismos fueron moderados y circunspectos. *Naturam*, el buen natural sin instruccion. *Atque idem*, pero tambien digo resueltamente que cuando á un natural bueno y sobresaliente se junta cierta buena disposicion y forma que dan las letras, entonces se halla en el hombre no sé qué realce singular. *Percipiendam*, conseguir y cultivar...

Quod si non, prueba que aunque la poesia no acarrase mas ventajas que el recreo, bastaba. Por los ad-
untos y efectos:

No hay recreo mayor que el que

conviene á todas las edades, lugares y tiempos:

Sola la poesia tiene esto;

Luogo ella es el mayor entre todos

los recreos.

ex his studiis delectatio sola peteretur, tamen, ut opinor, hanc animi remissionem humanissimam au liberalissimam iudicaretis. Nam ceteræ neque temporum sunt, neque ætatum omnium, neque locorum. Hæc studia adolescentiam alunt, senectulem oblectant, secundas res ornant, adversis perfugium ac solatium præbent, delectant domi, non impediunt foris, pernoctant nobiscum, peregrinantur, rusticantur. Quod si ipsi hæc neque attingere, neque sensu nostro gustare possemus, tamen ea mirari deberemus, etiam cum in aliis videremus. Quis nostrum tam animo agresti ac duro fuit, ut Roscii morte nuper non commoveretur? qui cum esset senex mortuus, tamen propter excellentem artem ac venustatem videbatur omnino mori non debuisse. Ergo ille corporis motu tantum amorem sibi conciliarat a nobis omnibus; nos animorum incredibiles motus, celeritatemque ingeniorum negligemus? Quoties ego hunc Archiam vidi, iudices (utar enim vestra benignitate, quoniam me in hoc novo genere dicendi tam diligenter attenditis), quoties ego hunc vidi, cum litteram scripsisset nullam, magnum numerum optimorum versuum de his ipsis rebus, quæ tunc agerentur, dicere ex tempore? Quoties revocatum, eandem rem dicere, commutatis verbis atque sententiis? Quæ verò accuratè cogitateque scripsisset, ea sic vidi probari, ut ad veterum scriptorum laudem pervenirent.

Remissionem, este desahogo del alma por muy racional y propio de gente noble. *Adolescentiam*, sen pasto de la juventud, recreo de la vejez, lustre de la prosperidad, refugio y consuelo en la adversidad. *Pernoctant*, pasau con nosotros las noches, van de viaje, y nos divierten en las granjas. *Attingere*, tener alguna inteligencia ni gusto en ellas. *Agresti*, grosero y empedernido. *Artem*, habilidad y gracia. *Motu*, ademanes. *Animorum*, increíble viveza del ánimo y prontitud del ingenio. *Dicere*, decir de repente. *Quoties revocatum*, ¿cuántas veces instado de nuevo, explicarla una misma cosa con distintas palabras y sentencias? Pero lo que componia despacio y de pensado, etc...

Quis nostrum, comprobacion del aprecio que merecen los poetas, con una comparacion de menor á mayor: Mucho mas es un poeta que un cómico; Roscio cómico mereció nuestro

aprecio;

Luego mas lo merece un poeta.

Quoties ego, prueba de la asuncion del silogismo principal de esta segunda parte.

Hunc ego non diligam? non admirer? non omni ratione defendendum putem? Atqui sic a summis hominibus eruditissimisque accepimus, ceterarum rerum studia, et doctrinæ, et præceptis, et arte constare: poetam naturæ ipsæ valere, et mentis viribus excitari, et quasi divino quodam spiritu afflari. Quare suo jure noster ille Ennius sanctos appellat poetas, quod quasi deorum aliquo dono atque munere commendati nobis esse videantur. Sit igitur, iudices, sanctum apud vos, humanissimos homines, hoc poetæ nomen, quod nulla unquam barbaria violavit. Saxa et solitudines voci respondent, bestię saepe immanes cantu flectuntur atque consistunt; nos instituti rebus optimis non poetarum voce moveamur? Homerum Colophonii civem esse dicunt suum: Chii suum vindicant, Salamini repetunt, Smyrnaei verò suum esse confirmant: itaque etiam delubrum ejus in oppido dedicaverunt. Permulti alii præterea pugnant inter se atque contendunt. Ergo alii alienum, quia poeta fuit, post mortem etiam expectant: nos hunc vivum, qui et voluntate et legibus noster est, repudiabimus? Præsertim, cum omne olim studium atque omne ingenium contulerit Archias ad populi romani gloriam

Ratione, por todos los medios posibles. *Ceterarum*, que las demás facultades se aprenden con la instruccion, con los preceptos y con el arte; pero que el poeta lo es por naturaleza; que es agitado de la fuerza de su imaginacion, é inspirado por un espíritu divino. *Commendati*, etc., los que parece nos fueron concedidos como por especial don y favor de los dioses. *Humanissimos*, dotados de la mayor erudicion. *Respondent*, corresponden á la voz con el eco; y en nosotros, instruidos en las bellas letras, ¿no hará mella la voz de los poetas? *Vindicant*, se le apropian; los Salaminos le piden para sí; los Esmirnenses porfian, etc. *Pugnant*, traen entre sí debates y contiendas...

Hunc ego, aquí está disimulada la complexion.

Suo jure, lo mismo que jure optimo, jure merito, non injuria, con justissima razon.

Saxa, amplificacion por comparacion de menor á mayor, algo poética (alude á la fábula de Orfeo).

Homerum, prueba de la proposicion con una amplificacion por ejemplos:

Nosotros debemos honrar á los

que todos honraron;

Todos honraron á los poetas;

Luego, etc.

Los ejemplos de que se vale son de los Griegos, de Temistocles, Mario, Escipion, Alejandro, Pompeyo, Sila, Metelo, Décimo Bruto, en lo que se dilata bastante.

Præsertim, otra prueba de la asuncion del silogismo principal, tomada de lo que escribió Archias,

laudemque celebrandam. Nam et cimbricas res adolescens attigit, et ipsi illi C. Mario, qui durior ad hæc studia videbatur, jucundus fuit. Neque enim quisquam est tam aversus a musis, qui non mandari versibus æternum suorum laborum facile præconium patiat. Themistoclem illum summum Athenis virum dixisse aiunt, cum ex eo quæreretur, quod acroama aut ejus vocem libentissimè audiret: «Ejus, a quo sua virtus optimè prædicaretur.» Itaque ille Marius item eximie L. Plotum dilexit, cujus ingenio putabat ea, quæ gesserat, posse celebrari. Mithridaticum verò bellum, magnum atque difficile, et in nullâ varietate terrâ marique versatum, totum ad hoc expressum est: qui libri non modò L. Lucillum, fortissimum et clarissimum virum, verum etiam populi romani nomen illustrent. Populus enim romanus aperuit, Lucullo imperante, Pontum, et regis quondam opibus et ipsâ naturâ regionis vallatum: populi romani exercitus, eodem duce, non maximâ manu innumerabiles Armeniorum copias fudit: populi romani laus est, urbem amicissimam Cyzicenorum, ejusdem consilio, ex omni impetu regio, ac totius belli ore ac faucibus ereptam esse atque conservatam: nostra semper feretur et prædicabitur, L. Lucullo dimicante, cum interfecit ducibus depressa hostium classis, et incredibilis apud Tenedon pugna illa navalis: nostra sunt trophæa, nostra monumenta, nostri triumphus. Quare, quorum ingeniis hæc feruntur, ab iis populi romani fama celebratur. Carus fuit Africano superiori noster Ennius. Itaque etiam in sepulcro Scipionum putatur is esse constitutus e marmore. At iis laudibus certè

Attigit, escribió algo sobre la guerra contra los Cimbros. *Jucundus*, agradó. *Durior*, que parecía no tener inclinación. *Aversus*, tan desafecto á las musas, que no lleve con gusto que se eternice en un poema el elogio de sus alanes. *Cum ex eo*, preguntándole qué canción ó qué voz oíría con mas gusto, respondió, que la de quien celebrase mejor su valor. *Varietate*, que tuvo muchos altos y bajos. *Expressum*, la escribió toda hasta el fin. *Aperuit*, abrió paso para el Ponto, que estaba fortalecido. *Naturâ*, situación del país. *Non maximâ manu*, con poco número. *Ore ac*, del lance mas apurado de la guerra. *Depressa*, echada á pique. *Feruntur*, cuyos ingenios publican estas acciones...

Acroama, voz griega latinizada del verbo ἀκροαμαί, oír. Significa el oído, la narración ó relación, cuento,

canción, y también el mismo que refiere alguna fábula ó cuento. *Ore ac*, alegoría y pintura poética.

non solùm ipsi, qui laudantur, sed etiam populi romani nomen ornatur. In eorum hujus proavus Cato tollitur: magnus honos populi romani rebus adjungitur. Omnes denique illi Maximi, Marcelli, Fulvii, non sine communi omnium nostrum laude decorantur. Ergo illum, qui hæc fecerat, Rudium hominem, majores nostri in civitatem receperunt: nos hunc Heracleiensem, multis civitatibus expetitur, in hac autem legibus constitutum, de nostrâ civitate ejiciemus? Nam si quis minorem gloriæ fructum putat ex græcis versibus percipi quàm ex latinis, vehementer errat, propterea quòd græca leguntur in omnibus ferè gentibus, latina suis finibus, exiguis sanè, continentur. Quare, si hæc res, quas gessimus, orbis terræ regionibus definiuntur, cupere debemus, quòd manuum nostrarum tela pervenerint, eodem gloriâ famamque penetrare: quòd cum ipsis populis, de quorum rebus scribitur, hæc ampla sunt: tum iis certè, qui de vitâ, gloriæ causâ, dimicant, hoc maximum et periculorum incitamentum est, et laborum.

Quàm multos scriptores rerum suarum magnus ille Alexander secum habuisse dicitur? Atque is tamen, cum in Sigæo ad Achillis tumulum adstitisset: «O fortunate, inquit, adolescens, qui tuæ virtutis Homerum præconem inveneris!» Et verè. Nam nisi Ilias illa exstitisset, idem tumulus, qui corpus

In eorum, etc., de ser ensalzado hasta las estrellas Cato, bisabuelo de este, resulta gran gloria al nombre del pueblo romano. *Ergo illum*, con que nuestros mayores dieron el derecho de ciudadano á Enio, natural de Rudia, por haber hecho estos elogios, y nosotros hemos de desechar á este naturalizado en Heraclea, deseado por muchas ciudades, y establecido en la nuestra por las leyes? *Vehementer*, va muy equivocado. *Quare si hæc res*, porque si nuestras empresas tienen los mismos limites que el mundo, debemos desear que hasta donde llegaron nuestras armas hasta allí se estiende, etc. *Qui de vitâ*, que ponen en riesgo su propia vida á trueque de conseguir honra. *Incitamentum*, estímulo para arrojarse á los peligros y trabajos.

Præconem, elogiador. *Et verè*, y con razon. *Ilias*, si no hubiera quedado aquella Iliada, la misma tierra que cubria su cadaver

Hujus, señala á un senador que estaba presente.

Omnes, florecieron en la segunda r púnica escrita por Enio.

Ergo illum, argumentación por comparación con Enio, para probar la asunción del silogismo principal.

ejus contexerat, nomen etiam obruisset. Quid? noster hic Magnus, qui cum virtute fortunam adaequavit, nonne Theophrastem Mytilenæum, scriptorem rerum suarum, in concione militum civitate donavit? Et nostri illi fortes viri, sed rustici ac milites, dulcedine quâdam gloriæ commoti, quasi participes ejusdem laudis, magno illud clamore approbaverunt. Itaque, credo, si civis romanus Archias legibus non esset, ut ab aliquo imperatore civitate donaretur, perficere non potuit? Sylla, cum Hispanos et Gallos donaret, credo hunc petentem repudiasset: quem nos in concione vidimus, cum ei libellum malus poeta de populo subjecisset, quod epigramma in eum fecisset tantummodo alternis versibus longiusculis, statim ex iis rebus, quas tunc vendebant, jubere ei præmium tribui sub eâ conditione, ne quid postea scriberet. Qui sedulitatem mali poetæ duxerit aliquo tamen præmio dignam, hujus ingenium et virtutem in scribendo et copiam non expetisset? Quid? a Q. Metello Pio, familiarissimo suo, qui civitate multos donavit, neque per se, neque per Lucullum impetravisset? qui præsertim usque eò de suis rebus scribi cuperet, ut etiam Cordubæ natis poetis, pingue quiddam sonantibus atque peregrinum, tamen aures suas dederet. Neque enim est hoc dissimulandum, quod obscurari non potest, sed præ nobis feren-

hubiera también sepultado su nombre. *Rustici*, aunque gente grosera y militar. *Dulcedine*, atractivo. *Illud*, aquella honra. *Clamores*, á voz en grito. *Perficere*, conseguir. *Malus poeta*, habiéndole presentado un mal poeta del pueblo un papel que contenía tan solo un epigrama en su alabanza en versos elegiacos. *Vendebant*, estaban en almoneda. *Qui sedulitatem*, un hombre que tuvo por digna de premio, aunque corto, la diligencia de un mal poeta, ¿no hubiera deseado el ingenio, la viveza y afluencia de este en escribir? *Usque eò*, deseaba tanto. *Ut etiam*, que daba oídos á los poetas cordobeses, aunque tenían un acento toscó y extranjero. *Neque*, ni se debe pasar en silencio lo que no puede ocultarse, sino que lo debemos confesar claramente...

Magnus, Pompeyo, el cual estaba presente.

Itaque credo, ironía.

Vendebant, los bienes de los que había proscrito Sila.

Pingue, por mas que Mureto tome argumento de este lugar para denigrar á todos los poetas españoles,

Ciceron solo tacha á los Cordobeses del acento ó tonillo de la pronunciacion, que no se acomodaba al oído fino de los Romanos, y nada mas, pues solo eso significa la voz *sonantibus*, etc.

Neque enim, prueba el aprecio que se debe hacer de los poetas,

dum: trahimur omnes laudis studio, et optimus quisque maximè gloriâ ducitur. Ipsi illi philosophi, etiam in illis libellis quos de contemnendâ gloriâ scribunt, nomen suum inscribunt: et in eo ipso, in quo prædicationem nobilitatemque despiciunt, prædicari se ac nominari volunt. Decimus quidem Brutus, summus ille vir et imperator, Accii, amicissimi sui, carminibus templorum ac monumentorum aditus exornavit suorum. Jam verò ille, qui cum Etolis, Ennio comite, bellavit, Fulvius, non dubitavit Martis manubias Musis consecrare. Quare, in quâ urbe imperatores prope armati poetarum nomen et Musarum delubra coluerunt, in eâ non debent togati judices a Musarum honore et a poetarum salute abhorrere. Atque, ut id libentiùs faciatis, jam me vobis, judices, indicabo, et de meo quodam amore gloriæ, nimis acri fortasse, verumtamen honesto, vobis confitebor. Nam quas res nos in consulatu nostro vobiscum simul pro salutem hujus urbis atque imperii, et pro vitâ civium proque universâ reipublicâ gessimus, attigit hic versibus atque inchoavit: quibus auditis, quòd mihi magna res et jucunda visa est, hunc ad perficiendum hortatus sum. Nullam enim virtus aliam mercedem laborum periculorumque desiderat, præter hanc laudis et gloriæ: quâ quidem detractâ, judices, quid est quòd, in hoc tam exiguo vitæ curriculo et tam brevi, tantis nos in laboribus exerceamus? Certè, si nihil animus præsentiret in posterum, et si, quibus regionibus vitæ spatium circumscriptum est, eisdem

Trahimur, nos arrastra. *In eo ipso*, en el hecho de despreciar la fama y la alabanza, quieren ser ensalzados y afamados. *Aditus*, las fachadas. *Comite*, llevando á Enio en su compañía. *Prope*, casi con las armas en la mano. *Abhorrere*, desentenderse. *Indicabo*, os descubriré mi pecho. *Acri*, demasiado excesivo, pero honroso. *Attigit*, emprendió y comenzó á escribir en verso. *Exerceamus*, nos fatiguemos. *Si nihil*, si nuestra alma nada presentiese de lo por venir, y si limitase sus pensamientos en los términos en que está demarcada nuestra vida, ni se quebrautaría con tantos traba-

porque ellos contribuyen mas que ninguno á la consecucion de la fama: deseo natural en todos, y mayor en los mas buenos.

Præsentiret, nótese la fuerza del

verbo *presentiret*, barruntar, que se acomoda lindamente á los animales, que por instinto barruntan mutacion de tiempo.

omnes cogitationes terminaret suas, nec tantis se laboribus frangeret, neque tot curis vigiliisque angeretur, neque toties de vitâ ipsâ dimicaret. Nunc insidet quædam in optimo quoque virtus, quæ noctes et dies animum gloriæ stimulis concitat, atque admonet non cum vitæ tempore esse dimittendam commemorationem nominis nostri, sed cum omni posteritate adæquandam. An verò tam parvi animi videamur esse omnes, qui in republicâ, atque in his vitæ periculis laboribusque versamur, ut, cum usque ad extremum spatium, nullum tranquillum atque otiosum spiritum duxerimus, nobiscum simul moritura omnia arbitremur? An cum statuas et imagines, non animorum simulacra sed corporum, studiosè multi summi homines reliquerint, consiliorum relinquere ac virtutum nostrarum effigiem nonne multò malle debemus, summis ingenis expressam et politam? Ego verò omnia, quæ gerebam, jam tum in gerendo spargere me ac disseminare arbitrabar in orbis terrarum memoriam sempiternam. Hæc verò, sive a meo sensu post mortem abfuturâ sunt, sive, ut sapientissimi homines putaverunt, ad aliquam animi mei partem pertinebunt, nunc quidem certè cogitatione quædam speque delector.

Quare conservate, iudices, hominem pudore eo, quem amicorum studiis videtis comprobari, tum dignitate, tum

jos. *Dimicaret*, expondría á riesgo. *Insidet*, se halla en todo hombre de bien. *Non cum*, que con la muerte no se ha de acabar a memoria de nuestro nombre, sino que se ha de igualar con toda la posteridad. *Nullum*, no habiendo tenido ni una respiracion con tranquilidad y sociego hasta el fin de nuestra vida. *Studiosè*, habiendo cuidado muchos sugetos consumados de dejarnos estâtuas é imágenes, que son retratos de los cuerpos y no de las almas. *Effigiem*, copia de nuestros pensamientos y virtudes pintada al vivo y perfeccionada, etc. *Jam tum*, en el mismo acto de hacerlas. *Hæc verò*, ya no perciba yo nada de esta memoria despues de la muerte, ó ya permanezca en alguna potencia de mi alma, como fueron de opinion los hombres mas sabios, lo cierto es que ahora me deleito con este pensamiento y esperanza.

Hominem pudore eo, á un hombre de tanto pundonor á quien veis ser celebrado por sus amigos, ya por su mérito, ya por su habilidad...

Quare, epilogo ó recapitulacion de todo lo que se ha dicho en todo el discurso.

etiam venustate; ingenio autem tanto, quantum id convenit existimari, quod summorum hominum ingenii expetitur esse videatis; causâ verò ejusmodi, quæ beneficio legis, auctoritate municipii, testimonio Luculli, tabulis Metelli comprobetur. Quæ cum ita sint, petimus a vobis, iudices, si qua non modo humana, verum etiam divina in tantis negotiis commendatio debet esse, ut eum, qui vos, qui vestros imperatores, qui populi romani res gestas semper ornavit, qui etiam his recentibus nostris vestrisque domesticis periculis æternum se testimonium laudum daturum esse profiteretur, quique est eo numero, qui semper apud omnes sancti sunt habiti atque dicti, sic in vestram accipiat fidem, ut humanitate vestrâ levatus potius, quàm acerbitate violatus esse videatur. Quæ de causâ pro meâ consuetudine breviter simpliciterque dixi, iudices, ea confido probata esse omnibus: quæ non fori, neque judiciali consuetudine, et de hominis ingenio, et communiter de ipsius studio locutus sum, ea, iudices, a vobis spero esse in bonam partem accepta: ab eo, qui iudicium exercet, certè scio.

Causâ verò, y que tiene una causa tan justa, que se halla justificada por el privilegio de la ley, por la autoridad de un municipio. *Sic in vestram*, que de tal suerte le ampareis con vuestra proteccion, que antes parezca le habeis favorecido con vuestra benignidad que ofendido con vuestro rigor. *Ab eo qui*, seguramente se que lo hará el presidente de este tribunal.

Quæ cum ita sint, implora el favor de los jueces por el honor que ha dado Arquias á Roma.

Quæ de causâ, se excusa de haberse salido del estilo de las causas.

ANÁLISIS.

Esta oracion pertenece al género judicial, pues se trata de defender á Arquias: y por cuanto la segunda parte de la confirmacion se emplea en las alabanzas de Arquias y de las bellas letras, pertenece al demostrativo, y es un panegirico. Su estilo es mediano, si bien se eleva algo en el elogio de las letras, y mas cuando toca la inmortalidad del alma. Consta de cinco partes: exordio, propo-

sición, narración, confirmación, en que va mezclada la refutación del contrario, y epílogo.

En el exordio se capta la benevolencia, manifestando su gratitud para con su maestro, que le inclinó á los estudios y formó para la elocuencia: *Si quid est*; y la atención y docilidad por el nuevo modo de defender la causa, hablando de las letras en un concurso sabio: *Sed ne cui*.

La proposición consta de dos partes: 1.^a Arquías es ciudadano romano; 2.^a aunque no lo fuese, se le debía tener por tal: *Quod si mihi*.

En la narración expone los estudios de Arquías, su ilustre nacimiento y patria, su llegada á Italia, donde le hicieron ciudadano suyo los Regios, Tarentinos y Napolitanos, logrando la estimación de varios sujetos de mérito; su partida á Heraclea, donde fué hecho ciudadano por su mérito y autoridad de Luculo; y su admisión por ciudadano romano por la ley Plautia: *Nam ut primum*.

En la confirmación prueba ser ciudadano romano porque lo era de Heraclea; por el testimonio de Luculo y de los legados que se hallaban presentes: *Si nihil aliud*; porque tuvo domicilio en Roma: *At domicilium*; por haberse encabezado en presencia del pretor mas escrupuloso y fiel en sus registros: *At non est professus*; porque fué ciudadano de varias ciudades confederadas: *Etenim cum medioeribus*; y porque usó de los derechos de ciudadano romano: *Census nostros*; donde deshace el objeto de la falta de matriculas.

Prueba en la segunda parte que debía tenerse por ciudadano, aunque no lo fuera, por ser poeta, y de este modo hace la materia, que era estéril, mas brillante con el elogio de la poesía, cuyo estudio: 1.^o es útil á los oradores: *Quares a nobis*; y á los que gobiernan: *Quam multas*; desbaciendo la objeción de que algunos sin ciencia por don natural gobiernan bien: *Queret quispiam*; 2.^o deleita en todo lugar y tiempo: *Quod si non hic tantus*; ilustrandolo con el ejemplo del aprecio que tuvo Roscio; 3.^o y honra al que la posee haciéndole respetable á todos, lo que comprueba con ejemplos: *Atqui sic*. Es digno Arquías de este privilegio por su amor á los Romanos, pues escribió la guerra contra los Cimbras: *Præsertim cum omne*; las victorias de Luculo contra Mitridates: *Mithridaticum verò*; el consulado de Ciceron y elogios de los jueces: *Quare si hæ res*; por lo cual debe ser amado como lo fué Enio por Escipion, varios escritores por Alejandro, Teofanes por Pompeyo, el otro mal poeta por Sila, los Cordobeses por Metelo, y Accio por Bruto. Concluye por la causa final, á sa-

ber, el deseo que todos tenemos de gloria inmortal: *Non enim est dissimulandum*.

En el epílogo recopila su oración, pidiendo se tenga á Arquías por ciudadano romano por el mérito de su persona, por estar probada su causa con la ley y autoridad del municipio, testimonio de Luculo y registros de Metelo: *Quare conservate*; por el honor que ha hecho al pueblo romano, y por ser poeta: *Quæ cum ita sint*; y se excusa del método que ha observado en la defensa de esta causa: *Quæ de causâ*.

ORATIO

IN L. CATILINAM.

ARGUMENTO.

Lucio Catilina, caballero del orden patricio y partidario de Sila, despues de haber obtenido la pretura y gobernado el Africa, fué acusado de cohecho por P. Clodio. Desde entonces concibió, segun se cree, la idea de la conjuración. Solicitó por tres veces el consulado, y otras tantas llevó repulsa. Esto le enfuració de manera que se resolvió ya á destruir la república por todos los medios posibles, solicitando para este fin, como dice Salustio, una gavilla de la gente mas perdida de la ciudad, á los que convocó á deshora de la noche á casa de M. Porcio Leca. Allí les mostró el plan de la guerra, y les dijo que su intencion era quitar la vida á Ciceron y á la mayor parte de los senadores, é irse al campo de Manlio. Cayo Cornelio y Lucio Vargunteyo, que se ofrecieron á dar cumplimiento á su primera pretension, pasaron de madrugada á casa de Ciceron para quitarle la vida en su misma cama. No lo consiguieron, pues el cónsul, noticioso por medio de Fulvia de las intenciones de los conjurados, aseguró su casa redoblando las guardias, que les negaron la entrada. Libre del peligro, juntó el senado,

sición, narración, confirmación, en que va mezclada la refutación del contrario, y epílogo.

En el exordio se capta la benevolencia, manifestando su gratitud para con su maestro, que le inclinó á los estudios y formó para la elocuencia: *Si quid est*; y la atención y docilidad por el nuevo modo de defender la causa, hablando de las letras en un concurso sabio: *Sed ne cui*.

La proposición consta de dos partes: 1.^a Arquías es ciudadano romano; 2.^a aunque no lo fuese, se le debía tener por tal: *Quod si mihi*.

En la narración expone los estudios de Arquías, su ilustre nacimiento y patria, su llegada á Italia, donde le hicieron ciudadano suyo los Regios, Tarentinos y Napolitanos, logrando la estimación de varios sujetos de mérito; su partida á Heraclea, donde fué hecho ciudadano por su mérito y autoridad de Luculo; y su admisión por ciudadano romano por la ley Plautia: *Nam ut primum*.

En la confirmación prueba ser ciudadano romano porque lo era de Heraclea; por el testimonio de Luculo y de los legados que se hallaban presentes: *Si nihil aliud*; porque tuvo domicilio en Roma: *At domicilium*; por haberse encabezado en presencia del pretor mas escrupuloso y fiel en sus registros: *At non est professus*; porque fué ciudadano de varias ciudades confederadas: *Etenim cum medioeribus*; y porque usó de los derechos de ciudadano romano: *Census nostros*; donde deshace el objeto de la falta de matriculas.

Prueba en la segunda parte que debía tenerse por ciudadano, aunque no lo fuera, por ser poeta, y de este modo hace la materia, que era estéril, mas brillante con el elogio de la poesía, cuyo estudio: 1.^o es útil á los oradores: *Quares a nobis*; y á los que gobiernan: *Quam multas*; desbaciendo la objeción de que algunos sin ciencia por don natural gobiernan bien: *Quaret quispiam*; 2.^o deleita en todo lugar y tiempo: *Quod si non hic tantus*; ilustrandolo con el ejemplo del aprecio que tuvo Roscio; 3.^o y honra al que la posee haciéndole respetable á todos, lo que comprueba con ejemplos: *Atqui sic*. Es digno Arquías de este privilegio por su amor á los Romanos, pues escribió la guerra contra los Cimbras: *Præsertim cum omne*; las victorias de Luculo contra Mitridates: *Mithridaticum verò*; el consulado de Ciceron y elogios de los jueces: *Quare si hæ res*; por lo cual debe ser amado como lo fué Enio por Escipion, varios escritores por Alejandro, Teofanes por Pompeyo, el otro mal poeta por Sila, los Cordobeses por Metelo, y Accio por Bruto. Concluye por la causa final, á sa-

ber, el deseo que todos tenemos de gloria inmortal: *Non enim est dissimulandum*.

En el epílogo recopila su oración, pidiendo se tenga á Arquías por ciudadano romano por el mérito de su persona, por estar probada su causa con la ley y autoridad del municipio, testimonio de Luculo y registros de Metelo: *Quare conservate*; por el honor que ha hecho al pueblo romano, y por ser poeta: *Quæ cum ita sint*; y se excusa del método que ha observado en la defensa de esta causa: *Quæ de causâ*.

ORATIO

IN L. CATILINAM.

ARGUMENTO.

Lucio Catilina, caballero del orden patricio y partidario de Sila, despues de haber obtenido la pretura y gobernado el Africa, fué acusado de cohecho por P. Clodio. Desde entonces concibió, segun se cree, la idea de la conjuración. Solicitó por tres veces el consulado, y otras tantas llevó repulsa. Esto le enfureció de manera que se resolvió ya á destruir la república por todos los medios posibles, solicitando para este fin, como dice Salustio, una gavilla de la gente mas perdida de la ciudad, á los que convocó á deshora de la noche á casa de M. Porcio Leca. Allí les mostró el plan de la guerra, y les dijo que su intencion era quitar la vida á Ciceron y á la mayor parte de los senadores, é irse al campo de Manlio. Cayo Cornelio y Lucio Vargunteyo, que se ofrecieron á dar cumplimiento á su primera pretension, pasaron de madrugada á casa de Ciceron para quitarle la vida en su misma cama. No lo consiguieron, pues el cónsul, noticioso por medio de Fulvia de las intenciones de los conjurados, aseguró su casa redoblando las guardias, que les negaron la entrada. Libre del peligro, juntó el senado,

á 8 de noviembre del año 690 de la fundacion de Roma, en el templo de Júpiter. Y habiendo Catilina tenido el descaro de presentarse en aquel lugar, Ciceron dijo de repente esta invectiva, en la que, descubriendo á Catilina todas sus tramas, le obligó á salirse de Roma.

Quousque tandem abutere, Catilina, patientiâ nostrâ? quamdiu nos etiam furor iste tuus eludet? quem ad finem sese effrenata iactabit audacia? Nihilne te nocturnum præsidium palatii, nihil urbis vigilia, nihil timor populi, nihil consensus honorum omnium, nihil hic munitissimus habendi senatus locus, nihil horum ora vultusque moverunt? Patere tua consilia non sentis? constrictam jam omnium horum conscientiâ teneri conjurationem tuam non vides? Quid proximâ, quid superiore nocte egeris, ubi fueris, quos convocaris, quid consilii ceperis, quem nostrum ignorare arbitraris? O tempora,

INTERPRET. *Quousque*, hasta cuándo, etc. *Quamdiu etiam*, ¿por cuánto tiempo nos ha de insultar ese tu furor? ¿Cuándo dejará de jactarse ese tu desenfrenado atrevimiento? *Nihilne... moverunt*, ninguna mella hace en ti ni la guardia que queda de noche en el Palatino, etc. *Consensus*, la reunion. *Munitissimus*, tan defendido, donde se juntan los senadores, ni su vista y presencia. *Constrictam*, ¿no ves que tu conjuracion está ya reprimida por el conocimiento que todos estos tienen de ella?...

NOTAS Y ARTIF. RET. *Quousque*, en casi toda esta oracion no usa Ciceron de periodos, sino de miembros é incisos cortos, que es el lenguaje de las pasiones vivas, propio para mover é instar.

Eludet, esta expresion tiene alusion á los juegos de los gladiadores, en la que habla del furor de Catilina como de una cosa animada.

Præsidium, en los peligros se ponía guarnicion de noche y de día

en el monte Palatino.

Munitissimus, el Capitolio, donde estaba el templo de Júpiter.

Quid proximâ, adjuntos de lugar y personas.

O tempora, se puede formar este silogismo:

Es cosa vergonzosa para el cónsul que viva y entre en el senado aquel á quien puede y debe quitarle la vida;

Yo puedo y debo matar á Catilina;

o mores! Senatus hoc intelligit; consul videt; hic tamen vivit. Vivit? Imò verò etiam in senatum venit, sit publici consilii particeps; nota et designat oculis ad eadem unumquemque nostrum. Nos autem, viri fortes, satisfacere reipublicæ videmur, si istius furorem ac tela vitemus. Ad mortem te, Catilina, duci jussu consulis jampridem oportebat: in te conferri pestem istam, quam tu in nos omnes jamdiu machinaris. An verò vir amplissimus P. Scipio, pontifex maximus, Tib. Gracchum, mediocriter labefactantem statum reipublicæ, privatus interfecit; Catilinam verò, orbem terræ cæde atque incendiis vastare cupientem, nos consules perferemus? Nam illa nimis antiqua prætereo, quòd Q. Servilius Ahala Sp. Melium, novis rebus studentem, manu suâ occidit. Fuit, fuit ista quondam in hac republicâ virtus, ut viri fortes acrioribus suppliciis civem perniciosum quam acerbissimum hostem coercerent. Habemus enim senatusconsultum in te, Catilina, vehemens et grave: non deest reipublicæ consilium, neque auctoritas hujus ordinis: nos, nos, dico apertè, consules desumus. Decrevit quondam senatus, ut L. Opimius consul videret, ne quid republica detrimenti caperet. Nox nulla intercessit: interfectus est propter quasdam seditionum suspicio-

Particeps, se le da parte de las resoluciones públicas. *Notat*, señala y echa el ojo á cada uno de nosotros para quitarnos la vida. *Satisfacere*, ¿cumplimos con la república con solo evitar su furor y sus golpes? *In te conferri*, que recayese sobre ti esa tormenta, etc. *Labefactantem*, que trastornaba algun tanto la república. *Vastare*, asolar á sangre y fuego todo el mundo. *Studentem*, que queria introducir novedades. *Fuit*, hubo, hubo tal valor, etc. *Senatusconsultum*, un decreto del senado fuerte y severo. *Desumus*, nosotros, nosotros los cónsules (no me andaré en rodeos) somos los que faltamos. *Nox nulla*, no pasó noche por medio. *Seditio* num; rebelion...

Luego es cosa vergonzosa para mí que el viva y entre en el senado.

An verò, prueba de la mayor por la comparacion de menor á mayor.

Privatus, el pontífice no era magistrado: y así le llama hombre particular.

Habemus, prueba la primera

parte de la asuncion con semejanza de ejemplos con este otro silogismo:

Los cónsules mas esforzados, armados con el decreto del senado, quitaron la vida á los ciudadanos sediciosos:

Yo tengo el mismo decreto;

Luego puedo quitarle la vida.

nes C. Gracchus, clarissimo patre natus, avis, majoribus: occisus est cum liberis M. Fulvius consularis. Simili senatusconsulto C. Mario et L. Valerio consulibus permisa est respublica. Num unum diem postea L. Saturninum, tribunum plebis, et C. Servilium mors ac reipublicæ pœna remorata est? At nos vigesimum jam diem patimur hebescere aciem horum auctoritatis. Habemus enim hujuscemodi senatusconsultum, verumtamen inclusum in tabulis, tanquam gladium in vaginâ reconditum: quo ex senatusconsulto confestim interfectum te esse, Catilina, convenit. Vivis: et vivis, non ad deponendam, sed ad confirmandam audaciam.

Cupio, P. C., me esse clementem: cupio in tantis reipublicæ periculis non dissolutum videri: sed jam me ipsum inertiam nequitiaque condemno. Castra sunt in Italiâ contra reipublicam in Etruriæ faucibus collocata: crescit in dies singulos hostium numerus: eorum autem imperatorem castrorum, ducemque hostium, intra mœnia, atque adeo in senatu videmus, intestinam aliquam quotidie perniciem reipublicæ molientem. Si te jam, Catilina, comprehendi, si interfici jussero, credo erit verendum mihi, ne non hoc potius omnes boni seriùs a me, quam quisquam crudeliùs factum esse dicat. Verùm ego hoc, quod jampridem factum esse oportuit, certâ

Permisa est, se puso la república en manos de los cónsules, etc. *Num unum diem*, por ventura ¿se retrasó ni un solo día la muerte y el castigo, para satisfacer à la república, à Lucio Saturnino, tribuno del pueblo, y à C. Servilio? *Hebescere*, que se emboten los filos del poder del senado. *Hujuscemodi*, igual. *Tabulis*, en el archivo. *Deponendam*, no para dejar tu osadía, sino para confirmarla mas en ella. *Dissolutum*, remiso. *Faucibus*, en la entrada ó embocadura. *Molientem*, formando cada día nuevos proyectos para arruinar la república. *Credo*, creo me debo antes recelar que digan los hombres de juicio he obrado con lentitud, que el que alguno diga que he procedido con crueldad...

Simili, amplificación por ejemplos.

Cupio, manifestando su clemencia, prueba la segunda parte de la asunción por los adjuntos:

El cónsul debe quitar la vida à un caudillo de los enemigos de la pa-

tria, si es que puede;

Tú eres caudillo de un ejército contra la patria;

Luego debo quitarte la vida pudiéndolo hacer.

Pone sola la asunción unida con la complexión.

de causâ nondum adducor ut faciam. Tum denique interficiam te, cum jam nemo tam improbus, tam perditus, tam tui similis inveniri poterit, qui id non jure factum esse fateatur. Quamdiu quisquam erit qui te defendere audeat, vives: et vives ita, ut nunc vivis, multis meis et firmis præsiidiis obsessus, ne commovere te contra rempublicam possis. Multorum te etiam oculi et aures non sentientem, sicut adhuc fecerunt, speculabuntur atque custodient. Etenim quid est, Catilina, quòd jam amplius expectes, si neque nox tenebris obscurare cœtus nefarios, nec privata domus parietibus continere vocem conjugationis tuæ potest? si illustrantur, si erumpunt omnia? Muta jam istam mentem, mihi crede; obliviscere cædis atque incendiolorum. Teneris undique: luce sunt clariora nobis tua consilia omnia, quæ etiam tecum licet recognoscas. Meministine me ante diem XII Kalendas Novembris dicere in senatu, certo die fore in armis, qui dies futurus esset ante diem VI Kalendas Novembris, C. Manlium, audaciæ satellitem atque administrum tuæ? Num me fefellit, Catilina, non modò res tanta, tam atrox, tam incredibilis, verùm, id quod multo

Nondum, no me nuevo á, etc. *Jure*, que tu castigo ha sido justo. *Et vives ita*, y vivirás como al presente vives, cercado de orden mia con muchas y seguras guardias que yo te pondré para que no te puedas rebullir contra la república. Los ojos y los oídos de muchos te acceharán y estarán de guardia sin que lo eches de ver, como te han hecho hasta aqui. *Si illustrantur*, ¿si todo se sabe, si todo se hace público? Muda ya de desigüio. *Teneris undique*, por todos lados estás cogido; todos tus proyectos nos son mas claros que la luz del día, y puedes irlos reconociendo conmigo. *C. Manlium*, C. Manlio, satélite y ministro de tu atrevimiento? ¿Me engañé yo por ventura, ó Catilina, no solo en esa empresa tan grande, tan cruel y lan increíble, sino, lo que es mas de admirar, ni aun en el día...

Etenim, le arguye de este modo: Aquellos intentos contra la república que están descubiertos, son vanos;

Tus intentos contra la patria están manifestos;

Luego en vano intentas arruinarla.

La asunción está muy clara, y amonestándole à Catilina pone la complexión. *Muta jam*.

Meministine, prueba la asunción, reconviendo à Catilina con lo que el mismo Ciceron habia dicho de antemano.

magis est admirandum, dies? Dixi ego idem in senatu, eadem te optimum contulisse in ante diem V. Kalendas Novembris; tum cum multi principes civitatis, Romæ, non tam sui conservandi quam tuorum consiliorum reprimendorum causâ, profugerunt. Num inficiari potes, te illo ipso die, meis præsiidiis, meâ diligentia circumclusum, commovere te contra rempublicam non potuisse, cum tu discesso ceterorum, nostrâ tamen, qui remansissemus, eadē contentum te esse dicebas? Quid? cum te Præneste Kalendis ipsis Novemb. occupatum nocturno impetu esse consideres; sensistine illam coloniam meo jussu, meis præsiidiis, custodiis, vigiliisque esse munitam? Nihil agis, nihil moliris, nihil cogitas, quod ego non modo audiam, sed etiam videam, planeque sentiam. Recognosce mecum tandem illam superiorem noctem: jam intelliges multo me vigilare acrius ad salutem, quam te ad perniciem reipublicæ. Dico te priori nocte venisse inter falcarios (non agam obscure) in M. Leccæ domum: convenisse eodem complures ejusdem amentia scelerisque socios. Num negare audes? quid taces? convincam, si negas, video enim esse hic in senatu quosdam, qui tecum unâ fuerē. O dii immortales, ubinam gentium sumus? quam rempublicam habemus? in quâ urbe vivimus? Hic, hic sunt in nostro numero, P. C., in hoc orbis terræ sanctissimo gravissimoque consilio, qui de

Dixi, yo mismo dije en el senado que tú habías dilatado la muerte de los principales de Roma para el 28 de octubre, día en que huyeron de la ciudad muchos de ellos, no tanto por ponerse en salvo, cuanto por atajar tus intentos. *Commovere*, hacer movimiento contra la república, cuando tú por la huida de los demás ciudadanos decías que te contentabas no obstante con quitarme á mí la vida, que me quedé en Roma. *Præneste*, Palestrina. *Impetu*, irrupción nocturna. *Sentiam*, sepa. *Recognosce*, repasa juntamente conmigo lo que pasó la noche precedente. *Acrius*, con mas empeño por el bien de la república, que tú por su ruina. *Non agam*, no me andaré con rodeos. *Num*, ¿te atreverás á negarlo? ¿porqué no respondes? *Ubinam*, ¿entre qué gente estamos? *Sanctissimo*, en este senado el mas angusto y respetable, etc.

Falcarios, soldados armados de podaderas: ó habla por metáfora, porque pretendian, digamos así, se-

gar la ciudad; ó por desprecio, porque las armas de su gente eran hoces. Lo mismo dice Salustio

meo, nostrumque omnium interitu, qui de hujus urbis, atque adeo orbis terrarum exitio cogitent: hosce ego video consul, et de republicâ sententiam rogo; et quos ferro trucidari oportebat, eos nondum voce vulnero. Fuisti igitur apud Leccam eâ nocte, Catilina; distribuisti partes Italiae; statuisti quò quemque proficisci placeret; delegisti quos Romæ relinqueres, quos tecum educeres; descripsisti urbis partes ad incendia; confirmasti te ipsum jam esse exiturum; dixisti paululum tibi esse etiam tum moræ, quòd ego viverem. Reperti sunt duo equites romani, qui te istâ curâ liberarent, et sese illâ ipsâ nocte paulò ante lucem me in meo lectulo interfecturos pollicerentur. Hæc ego omnia, vixdum etiam cœtu vestro dimisso, comperi, domum meam majoribus præsiidiis muni vi atque firmavi: exclusi eos, quos tu mane ad me salutatum miseras: cum illi ipsi venissent, quos ego jam multis viris ad me venturos id temporis esse prædixeram. Quæ cum ita sint, Catilina, perge quò cœpisti: egredere aliquando ex urbe: patent portæ; proficiscere. Nimum diu te imperatorem illa tua Manliana castra desiderant. Educ tecum etiam omnes

Cogitent, quienes meditan mi muerte, la de todos nosotros, y la ruina de esta ciudad, y por consiguiente de todo el mundo. *Rogo*, pido voto. *Voca*, y ni aun de palabra hiero á los que convenia quitar la vida á filo de espada. *Distribuisti*, repartiste las provincias de la Italia, determinaste el lugar adonde cada uno se habia de partir. *Descripsisti*, hiciste el plan de los cuarteles de la ciudad por donde se habia de poner fuego; aseguraste que no tardarias en salir de Roma; pero dijiste que solo te detenia algun tanto el quedar yo con vida. *Paulò ante*, poco antes de amanecer. *Hæc ego*, no bien habiais salido vosotros de vuestra junta, cuando ya estaba yo informado de todo: aseguré y fortifiqué mi casa con mayor número de guardias; no di entrada á los que tú enviaste para que me diesen los buenos dias de mañana.... *Id temporis*, á aquella hora. *Prædixeram*, habia dicho de antemano. *Perge*, lleva adelante tus intentos: acaba de salir de la ciudad; abiertas están, etc.

Quæ cum ita, exhorta á Catilina á que se vaya á los suyos, ó al destierro, con una razon fundada en la semejanza y en la comparacion de menor á mayor.

Si á mi solamente me maquinases

la ruina, no deberia permitirte en Roma por mas tiempo;

Es así que maquinas la destruccion de la república y de la Italia; Luego mucho menos debo permitirte en Roma.

tuos; sin minùs, quàm plurimos. Purga urbem. Magno me metu liberabis, dummodo inter me atque te murus intersit. Nobiscum versari jam diutius non potes: non feram, non patiar, non sinam. Magna diis immortalibus habenda est gratia, atque huic ipsi Jovi Statori, antiquissimo custodi hujus urbis, quòd hanc tam tetram, tam horribilem, tamque infestam reipublicæ pestem toties jam effugimus. Non est sæpius in uno homine salus summa periclitanda reipublicæ. Quamdiu mihi, consuli designato, Catilina, insidiatus es, non publico me præsidio, sed privatâ diligentia defendi. Cum proximis comitiis consularibus me consulem in campo, et competitores tuos interficere voluisti, compressi tuos nefarios conatus amicorum præsidio et copiis, nullo tumultu publicè concitato. Denique, quotiescumque me petiisti, per me tibi obstiti, quanquam videbam perniciem meam cum magnâ calamitate reipublicæ esse conjunctam. Nunc jam apertè rempublicam universam petis. Tempia deorum immortalium, tecta urbis, vitam omnium civium, Italiam denique totam ad exilium et vastitatem vocas.

Quare, quoniam id quod primum, atque hujus imperii disciplinaque majorum proprium est, facere non audeo, faciam

Sin minùs, á lo menos á la mayor parte. *Dummodo*, con tal que entré tu persona y la mía medien los muros de la ciudad. *Versari*, permanecer. *Non feram*, no lo sufriré, no lo permitiré, no lo consentiré. Debemos estar muy agradecidos, etc. *Effugimus*, tantas veces nos hemos preservado de este azote tan abominable, tan horrible y tan pernicioso á la república. No ha de estar mas veces en peligro por uno solo el bien de la república. *Insidiatus*, asestaste tus tiros. *Compressi*, con el amparo y guardias de mis amigos atajé tus sacrilegos intentos sin causar el menor alboroto en la ciudad. *Petiisti*, finalmente, cuantas veces dirigiste contra mí tus tiros, te hice frente por mí mismo. *Vocas*, finalmente, pretendes destruir y asolar.

Quoniam, y así, supuesto que no me atrevo aun á hacer lo que es importante y propio de este imperio, del arreglo de nuestros

Magna diis, prueba de la proposición; pues aunque Ciceron se había defendido con su cuidado y con el socorro de los dioses, no se había de arriesgar tantas veces en su per-

sona la conservación de la república.

Petiisti, verbo alusivo á los gladiadores.

Nunc jam, asunción.

Quare, repite la complexión, y

id, quod est ad severitatem lenius, ad communem salutem utilius. Nam si te interficere jussero, residabit in republicâ reliqua conjuratorum manus. Sin tu (quod te jamdudum hortor) exieris, exhaurietur ex urbe tuorum comitum magna et perniciosâ sentina reipublicæ. Quid est, Catilina? Num dubitas id, me imperante, facere, quod jam tuâ sponte faciebas? Exire ex urbe consul hostem jubet. Interrogas me, num in exsilium? Non jubeo: sed, si me consulis, suadeo. Quid enim, Catilina, est, quod te jam in hac urbe delectare possit, in quâ nemo est, extra istam conjurationem perditorum hominum, qui te non metuat; nemo, qui te non oderit? Quæ nota domesticæ turpitudinis non inusta vitæ tuæ est? Quod privatarum rerum dedecus non hæret infamiae? quæ libido ab oculis, quod facinus a manibus unquam tuis, quod flagitium a toto corpore abfuit? Cui tu adolescentulo, quem corruptelarum illecebris irretisses, non aut ad audaciam ferrum, aut ad libidinem facem prætulisti? Quid verò? Nuper cum morte superioris uxoris, novis nuptiis, domum vacuam fecisses, nonne etiam

antepasados, haré lo que es menos rigor, pero mas ventajoso para el bien comun. *Residabit*, quedará en la república la demás tropa, etc. *Exhaurietur*, quedará libre la ciudad de una numerosa y vil canalla de compañeros tuyos. *Si me consulis*, pero si me pides parecer. *Quæ nota*, ¿qué borron de torpeza doméstica hay con que no hayas manchado tu vida? ¿Qué deshonra de una vida particular con que no estés infamado? ¿Qué linaje de liviandad faltó jamás á tus ojos, en qué infamia no han tenido parte tus manos, y qué maldad no ha cabido en tu persona? ¿A qué jovencito, de los que ganaste con los atractivos del vicio, no le diste armas para ser atrevido, ó no le abriste camino para la liviandad?..

ñade ser mas útil el que Catilina salga de Roma que el que se le quite la vida.

Quid est, le aconseja no solo á desaparecer la ciudad sino á irse al destierro, arguyendo por los adjuntos:

No habiendo en la ciudad cosa que te pueda dar gusto, debes salir desterrado;

Tus delitos son tantos, tus dudas, tu miedo y el odio de los buenos es tan grande, que ninguna cosa puede darte gusto en Roma;

Luego debes salir desterrado.

Quid enim, prueba la primera parte de la asunción por enumeración de partes, así:

Los delitos de aquel son muy grandes que fué muy malvado contra sí, contra otros, y contra la república;

Tal es Catilina;

Luego sus delitos son muy enormes.

Nota, delitos cometidos contra sí. *Cui tu*, delitos contra otros.

alio incredibile scelere hoc scelus cumulasti? Quod ego prætermitto, et facile patior sileri, ne in hac civitate tanti facinoris immanitas aut exstitisse, aut non vindicata esse videatur. Prætermitto ruinas fortunarum tuarum, quas omnes impendere tibi proximis idibus senties. Ad illa venio, quæ non ad privatam ignominiam vitiorum tuorum, non ad domesticam tuam difficultatem ac turpitudinem, sed ad summam reipublicæ, atque ad omnium nostrum vitam salutemque pertinent. Potestne tibi hujus vitæ hæc lux, Catilina, aut hujus cæli spiritus esse jucundus, cum scias horum esse neminem, qui nesciat te pridie kalendas Januarias Lepido et Tullo consulibus stesisse in comitio cum telo? Manum, consulum et principum civitatis interficiendorum causâ, paravisse? Sceleri ac furori tuo non mentem aliquam aut timorem tuum, sed fortunam reipublicæ obtulisse? Ac jam illa omitto, neque enim sunt aut obscura, aut non multo postea commissa. Quoties tu me designatum, quoties me consulem interficere conatus es? Quot ego tuas petitiones ita conjectas, ut vitari posse non viderentur, parvâ quâdam declinatione et, ut aiunt, corpore effugi? Nihil agis, nihil assequeris, nihil moliris, quod mihi latere

Patior, vengo bien se pasen en silencio, porque no parezca, ó que se ha cometido acción tan bárbara en esta ciudad, ó que ha quedado sin castigo. *Prætermitto*, deixo á un lado el aniquilamiento de tu hacienda, el que verás que te amenaza en los próximos idus. *Ad illa*, paso á tratar de aquellas cosas que no miran á la ignominia particular de tus vicios, ni á los atrasos é infamia de tu casa, sino que tocan al bien comun y á la vida y conservacion de todos nosotros. ¿Puede serte agradable, ó Catilina, esta luz que nos alumbra ó este aire que respiramos? *Sceleri*, y que no atajó tu maldad y locura algun arrepentimiento ó temor, sino la fortuna del pueblo romano? *Obscura*, son muy conocidos y recientes. *Quot ego*, cuántas acometidas tuyas dirigidas con tal destreza que parecian inevitables, evité yo retirándome un poco y como dicen hurtando el cuerpo...

Alio... scelere, esto era, ó el haber muerto á su mismo hijo, ó el haberse casado con una hija suya que tuvo fuera de matrimonio. *Idibus*, en este dia se pagaban las

usuras de las dendas.

Ad illa, delitos contra la república.

Petitiones, alude á los juegos de los gladiadores.

valeat in tempore, neque tamen conari ac velle desistis. Quoties jam, quoties jam tibi extorta est sica ista de manibus? Quoties verò excidit casu aliquo, et elapsa est? Tamen eâ carere diutius non potes: quæ quidem quibus abs te initiata sacris ac devota sit, nescio: quòd eam necesse putas consulis in corpore defigere. Nunc verò quæ tua est ista vita? Sic enim jam tecum loquar, non ut odio permotus esse videar, quo debeo, sed ut misericordiâ, quæ tibi nulla debetur. Venisti paulò antè in senatum. Quis te ex hac tantâ frequentiâ, ex tot tuis amiciis ac necessariis salutavit? Si hoc post hominum memoriam contigit nemini, vocis expectas contumeliam, cum sis gravissimo judicio taciturnitatis oppressus? Quid quòd adventu tuo ista subsellia vacua facta sunt? Quid quòd omnes consulares, qui tibi persæpe ad cædem constituti fuerunt, simul atque assedisti, partem istam subselliorum nudam atque inanem reliquerunt? Quo tandem animo hoc tibi ferendum putas? Servi mehercle mei me si me isto pacto metuerent, ut te metuunt omnes cives tui, domum meam re-

In tempore, que se me pueda ocultar ni un instante, y con todo eso no desistes de tus intentos y conatos. *Quoties*, ¿cuántas veces, cuántas veces te arrancaron violentamente ese puñal de las manos? ¿Cuántas por una casualidad se te escurrió y cayó en tierra? *Quæ quidem*, el que no sé ciertamente á qué deidad le has ofrecido y consagrado, que juzgas necesario clavarle en la persona de un cónsul. *Non ut*, no de suerte que parezca que estoy poseído del odio que se te debe, sino de la compasión á que no eres acreedor. *Frequentiâ*, concurso. *Vocis*, ¿aguardas á que te afrenten de palabra, hallándote condenado con el juicio respetable de su silencio? *Qui tibi*, á quienes tú muchísimas veces señalaste para quitarles la vida... *Subselliorum*, ese orden de asientos vacío y desocupado...

Nunc pecò, prueba por los efectos otra parte de la asuncion del sitio mismo puesto arriba sobre el odio y miedo que le tienen:

Todos aborrecen y temen á aquel á quien ninguno saluda, y de quien todos huyen:

Entrando tú en el senado ninguno te saludó ni se acercó á tí:

Luego todos te aborrecen.

Venisti, comienza por la asuncion.

Quo tandem, amplifica la asuncion con tres comparaciones; la primera dice así:

Si mis esclavos me temiesen á mi de este modo, huiria de mi casa:

Luego tú, á quien temen todos los ciudadanos, debes con mas razon desamparar la ciudad.

linquendam putarem: tu tibi urbem non arbitraris? Et si me meis civibus injuriâ suspectum tam graviter atque infensum viderem, carere me aspectu civium, quàm infestis oculis omnium conspici mallet. Tu cum conscientia scelerum tuorum agnoscas odium omnium justum, et jam tibi diu debitum, dubitas, quorum mentes sensusque vulneras, eorum aspectum presentiamque vitare? Si te parentes timerent atque odissent tui, neque eos ullâ ratione placare posses, ut opinor, ab eorum oculis aliquò concederes. Nunc te patria, quæ communis est omnium nostrum parens, odit ac metuit; et jamdiu te nihil judicat nisi de parricidio suo cogitare. Hujus tu neque auctoritatem verebere, neque judicium sequere, neque vim pertimesces? Quæ tecum, Catilina, sic agit, et quodammodo tacita loquitur: Nullum jam tot annos facinus existit, nisi per te; nullum flagitium sine te: tibi uni multorum civium necesse, tibi vexatio direptione sociorum impunita fuit ac libera: tu non solum ad negligendas leges et quæstiones, verum etiam ad evertendas perfringendasque valuisti. Superiora illa, quæquam ferenda non fuerunt, tamen ut potui tuli. Nunc verò me totam esse in metu propter te unum; quidquid increperit, Catilinam timeri; nullum videri contra me

Et si me, y si yo me viera tan gravemente aborrecible y sospechoso de mis ciudadanos injustamente, querria mas carecer de su presencia que el que me mirasen con malos ojos. *Dubitas*, dudas huir de la vista y presencia de aquellos cuya razon y sentidos estás ofendiendo? *Ab eorum*, te irias de su vista á cualquier parte del mundo. *Parricidio*, su ruina. *Verebere*, ni tendrás respeto. *Vim*, su rigor. *Tacita*, con su silencio te dice: Ninguna maldad se ha cometido tantos años hace de que tú no seas autor; ningun delito en que no hayas tenido parte: los asesinatos, el pillaje y saqueo de los aliados, tú solo los has ejecutado impune y libremente; tú no solo has tenido valor para despreciar las leyes y sentencias dadas contra ti, sino tambien para atropellarlas y echarlas por tierra. *Nunc verò*, mas ahora ya no se puede sufrir que yo esté en un continuo miedo por ti solo; que á cualquier ruido que se oiga en la ciudad todos teman de Catilina; y que no parezca se puede ma-

Et si me, segunda comparacion en otro entimema semejante.

Si te, tercera comparacion.

Quæ tecum, introduce por prosopopeya hablando á la patria, re-

pitando las dos partes de la asuncion del silogismo principal puesto arriba sobre los delitos de Catilina y miedo que todos le tenian.

consilium iniri posse, quod a tuo scelere abhorreat, non est ferendum. Quamobrem discede; atque hunc mihi timorem eripe: si verus, ne opprimar; sin falsus, ut tandem aliquando timere desinam. Hæc si tecum, ut dixi, patria loquatur, nonne impetrare debeat, etiam si vim adhibere non possit? Quid? quod tu te ipse in custodiam dedisti? Quid? quòd, vitandæ suspicionis causâ, apud M. Lepidum te habitare velle dixisti? a quo non receptus, etiam ad me venire ausus es; atque, ut domi meæ te asservarem, rogasti? Cum à me quoque id responsum tulisses, me nullo modo posse iisdem parietibus tutò esse tecum, qui magno in periculo essem, quòd iisdem mœnibus contineremur, ad Q. Metellum prætorem venisti. A quo repudiatus, ad sodalem tuum, virum optimum, M. Marcellum demigrasti: quem tu videlicet, et ad custodiendum te diligentissimum, et ad suspicandum sagacissimum, et ad vindicandum fortissimum fore putasti. Sed quomodo longe videtur a carcere atque a vinculis abesse debere, qui seipsum jam dignum custodia judicaverit?

Quæ cum ita sint, Catilina, dubitas, si hic emori æquo animo non potes, abire in aliquas terras, et vitam istam mul-

quinar cosa alguna contra mí que sea ajena de tu maldad. *Si verus*, si es fundado, para que no me vea oprimida ó arruinada; si es vano, para que alguna vez deje de temer. *Impetrare*, no es acreedora á que le des gusto, aun quando no pudiera usar de rigor? *Tu te*, ¿y qué diré de que tú mismo te pusiste bajo de proteccion? *Tulisses*, habiéndote yo dado la misma respuesta, que no podia estar seguro contigo dentro de unas mismas paredes, quando me hallaba en riesgo porque estábamos dentro de unas mismas murallas.

Si hic emori, no pudiendo llevar á bien que te quiten aquí la vida, dudas marcharte á otros países, y fiar á la fuga y soledad esa vida libertada violentamente de tantos castigos justos.

Si verus, dilema.

Quid quòd, prueba la misma asuncion con otra argumentacion de mayor fuerza:

Aquel confiesa su maldad, y el miedo que todos le tienen, que se juzga por digno de la cárcel; tú mismo te tuviste por digno de caz-

cel; luego, etc.

Virum optimum, ironia.

M. Marcellum, este Marcelo es distinto del otro de quien habla poco mas adelante.

Quæ cum, complexion del silogismo principal.

tis suppliciiis justis debitisque ereptam, fugæ solitudinique mandare? Refer, inquis, ad senatum (id enim postulas): et, si hic ordo sibi placere decreverit, te ire in exilium, obtemperaturum te esse dicis. Non referam id, quod abhorret a meis moribus: et tamen faciam ut intelligas quid hi de te sentiant. Egredere ex urbe, Catilina: libera rempublicam metu: in exilium, si hanc vocem exspectas, proficiscere. Quid est, Catilina? ecquid attendis? ecquid animadvertis horum silentium? Patiuntur, tacent. Quid exspectas auctoritatem loquentium, quorum voluntatem tacitorum perspicis? At si hoc idem huic adolescenti optimo P. Sextio, si fortissimo viro M. Marcello dixissem, jam mihi consuli hoc ipso in templo jure optimo senatus vim et manus intulisset; de te autem, Catilina, cum quiescunt, probant; cum patiuntur, deecrunt; cum tacent, clamant. Neque hi solum, quorum tibi auctoritas est videlicet cara, vita vilissima, sed etiam illi equites romani honestissimi atque optimi viri, ceterique fortissimi civis, qui circumstant senatum, quorum tu et frequentiam videre, et studia perspicere, et voces paulò antè exaudire potuisti; quorum ego vix abs te jamdiu manus ac tela contineo, eosdem facile adducam, ut te hæc, quæ jam pridem vastare studes, relinquenter usque ad portas prosequantur.

mente merecidos. *Refer*, pero me dirás: da cuenta al senado, pues esto es lo que parece pretendes. *Non referam*, no haré una propuesta que desdica de mis costumbres, pero haré que conozcas cuál es el juicio que forman de tí. *Quid exspectas*, ¿qué esperas á la autoridad de sus palabras viendo su voluntad en su silencio? *De te*, mas acerca de tí, ó Catilina, cuando callan, lo aprueban; cuando lo permiten, lo decretan; cuando no dicen palabra, lo confirman á voz en grito; y no solamente estos, de cuya autoridad sin duda haces tú tanto aprecio, haciéndole tan poco de su vida, etc. *Honestissimi*, muy ilustres y esclarecidos. *Perspicere*, penetrar sus ideas. *Quorum ego*, cuyas manos y armas apenas puedo impedir que las empleen en tí, no obstante yo los reduciré, etc...

Quid est, hay este silogismo:

Los que callan aprueban la sentencia;

Yo te he mandado salir desterrado y el senado calla;

Luego aprueba tu destierro.

At si hoc, prueba de la proposición por semejanza.

M. Marcello, este es aquel por cuya restitución dijo Cicerón una oración en acción de gracias á César.

Quamquam quid loquor? te ut ulla res frangat? tu ut unquam te corrigas? tu ut ullam fugam meditere? ut ullum tu exilium cogites? Utinam tibi istam mentem dii immortales darent. Tametsi video, si meâ voce perterritus ire in exilium animum induxeris, quanta tempestas invidiæ nobis, si minùs in præsens tempus recenti memoriâ scelerum tuorum, at in posteritatem, impendat. Sed est mihi tanti, dummodo ista mea privata sit calamitas, et a reipublicæ periculis sejungatur. Sed ut vitiiis tuis commoveare, ut legum pœnas pertimescas, ut temporibus reipublicæ concedas, non est postulandum. Neque enim, Catilina, is es, ut te aut pudor a turpitudine, aut metus a periculo, aut ratio a furore revocarit. Quamobrem, ut sæpe jam dixi, proficiscere; ac, si mihi inimico, ut prædicas, tuo conflare vis invidiam, rectâ perge in exilium: vix feram sermones hominum, si id feceris: vix molem istius invidiæ, si in exilium ieris jussu consulis, sustinebo. Sin autem servire meâ laudi et gloriæ mavis, egredere cum importunâ sceleratorum manu; confer te ad Manlium; concita per-

Te ut, ¿hacer en tí mella cosa alguna? ¿Corregirte tú jamás? ¿Meditar en algun destierro? Ojalá los dioses inmortales te inspiraran este pensamiento. *Quanta tempestas*, cuán grande borrasca de aborrecimiento me amenaza á mí, sino al presente, porque está chorreando sangre la memoria de tus delitos, á lo menos para lo sucesivo. Pero me importa nada. *Sejungatur*, y no arrastre tras sí la ruina de la república. *Neque enim*, porque no eres tú, ó Catilina, de tal condicion, que ó la vergüenza te aparte de tus infamias, ó el miedo del peligro, ó la razon de tu locura. *Si mihi*, si quieres acarrearame enemistades á mí tu enemigo, como publicas. *Sermones*, lo que digan de mí, etc. *Molem*, el peso de estos odios. *Servire*, mirar por, etc. *Importunâ*, con esa insufrible gavilla de picaros... (R)

Prosequantur, era costumbre acompañar hasta las puertas á los que iban desterrados.

Tu ut, epiquerema en que se comprende este silogismo:

A los muy malos ninguna cosa les hace mudar de vida;

Tú eres muy malo;

Luego ninguna cosa, etc.

Quamobrem, le exhorta á que salga de Roma y vaya desterrado, argumentando por los adjuntos:

Debes irte prontamente adonde tu deseo y naturaleza te convidan;

El campo de Manlio es adonde te convidan á ir tu deseo y naturaleza;

Luego, etc.

ditos cives; secerne te a bonis; infer patriæ bellum; exsulta impio latrocinio: ut a me non ejectus ad alienos, sed invitatus ad tuos isse videaris. Quanquam quid ego te invitem, a quo jam sciam esse præmissos, qui tibi ad Forum Aurelium præstolarentur armati? sciam pactam et constitutam esse cum Manlio diem? a quo etiam aquilam illam argenteam, quam tibi ac tuis omnibus perniciosam esse confido et funestam futuram, cui domi tuæ sacrarium scelerum tuorum constitutum fuit, sciam esse præmissam? Tu ut illâ diutius carere possis, quam venerari ad cædem proficiscens solebas? a cujus altaribus sæpe istam dexteram impiam ad necem civium transtulisti? His tandem aliquando, quò te jampridem tua ista cupiditas effrenata ac furiosa rapiebat. Neque enim tibi hæc res affert dolorem, sed quamdam incredibilem voluptatem. Ad hanc te amentiam natura peperit, voluntas exercuit, fortuna servavit. Nunquam tu non modò otium, sed ne bellum quidem nisi nefarium concupisti. Nactus es ex perditis, atque ab omni non modò fortunâ, verum etiam spe derelictis, confatam improborum manum. Hic tu quâ lætitiâ perfruire? quibus gaudiis exsultabis? quantâ in voluptate bacchabere, cum in tanto numero tuorum neque audies virum bonum quemquam, neque videbis? Ad hujus vitæ studium meditati illi sunt, qui feruntur, labores tui: jacere

Ersulta, gloriate de tus sacrilegas maldades. *Forum Aurelium*, Monte Alto. *Pactam*, que te has concertado y convenido con Manlio en el día? ¿Sabiendo yo que ya enviaste delante aquella águila de plata, la que confío que para ti y todos los tuyos ha de ser funesta y fatal, á la que tú en tu casa has erigido un asilo de tus abominaciones? ¿Poder tú carecer por mucho tempo de ella? ¿A la cual solias dar culto cuando salias para algun asesinato; y de cuyo altar diversas veces trasladaste esa tu diestra sacrilega para dar muerte á los ciudadanos? *Amentiam*, para esta locura te produjo la naturaleza, te prepararon tus costumbres, y te conservó el destino. *Nefarium*, que no fuese criminal. Has conseguido juntar una cuadrilla de pícaros compuesta de gente perdida, destituida de todos los bienes y esperanza de tenerlos. *Quantâ in*, á cuantos excesos te entregarás. *Ad hujus*, á este modo de vida se dirigen aquellos trabajos que de ti se cuentan: dormir en tierra, no solo para lograr tus estupros, sino tambien para ejecutar alguna gran

Quanquam, por medio de una correccion da principio á la prueba de la asuncion.

Aquilam, esta águila era el estandarte peculiar de las legiones romanas.

humi, non modò ad obsidendum stuprum, verum etiam ad facinus obeundum; vigilare non solùm ad insidiandum somno maritorum, verùm etiam bonis occisorum. Habes ubi ostentes illam præclaram tuam patientiam famis, frigoris, inopiarum omnium, quibus te brevi tempore confectum esse senties. Tantum profeci tum, cum te a consulatu repuli, ut exsul potiùs tentare, quàm consul vexare rempublicam posses; atque ut id, quod esset a te sceleratè susceptum, latrocinium potiùs quàm bellum nominaretur.

Nunc, ut a me, P. C., quamdam prope justam patriæ querimoniam detester ac deprecer, percipite, quæso, diligenter quæ dicam, et ea penitus animis vestris mentibusque mandate. Etenim, si mecum patria, quæ mihi vitâ meâ multò est carior, si cuncta Italia, si omnis respublica loquatur: M. Tulli, quid agis? tune eum quem esse hostem comperisti, quem ducem belli futurum vides, quem expectari imperatorem in castris hostium sentis, auctorem sceleris, principem conjunctionis, evocatore servorum et civium perditorum, exire patieris, ut abs te non emissus ex urbe, sed immissus in urbem esse videatur? Nonne hunc in vincula duci, non ad mortem rapi, non summo supplicio mactari imperabis? Quid tandem impedit te? Mosne majorum? At persæpe etiam privati in hac

maldad; pasar las noches en claro, no solamente para poner asechanzas al sueño de los maridos, sino tambien á los bienes de los que quitaste la vida. *Ostentes*, hagas ostentacion de aquel tu sufrimiento, etc. *Quibus*, de cuyos males te verás oprimido, etc. *Atque ut*, y que lo que sacrilegamente has emprendido, mas que guerra se llamase un partido de bandoleros.

Detester, para alejar de mí y prevenir de antemano, etc. *Mandate*, y fijadlo profundamente en vuestros ánimos y corazones. *Principem*, cabeza. *Mactari*, que sea sacrificado con los mayores tormentos.

Nunc, por una prolepsis y prosopeya pone las quejas de la patria contra si mismo:

Aquel cònsul es descuidado que perdona á un enemigo de la patria; Catilina es enemigo de la patria; Luego Cicero es descuidado si no le castiga.

Quid agis, asuncion y com-

plexion, en donde por definiciones multiplicadas refiere las maldades de Catilina.

Mactari, verbo propio de los sacrificios, cuya fuerza aqui es que Catilina debe ser muerto para aplacar á los dioses y á la república.

Quid tandem, prueba la proposicion por negacion de causas, de las

republica perniciosos cives morte mulctarunt. An leges, quae de civium romanorum supplicio rogatae sunt? at nunquam in hac urbe ii, qui a republica defecerunt, civium iura tenuerunt. An invidiam posteritatis times? Praeclaram vero populo romano refers gratiam, qui te hominem per te cognovit, nullam commendationem majorum, tam maturam ad summum imperium per omnes honorum gradus extulit, si propter invidiam aut alicujus periculi metum salutem civium tuorum negligis. Sed, si quis est invidiae metus, num est vehementius severitatis ac fortitudinis invidia, quam inertiae ac nequitiae, pertimescenda? An, cum bello vestabitur Italia, vexabuntur urbes, tecta ardebunt: tum te non existimas invidiam incendio conflagraturum? His ego sanctissimis reipublicae vocibus, et eorum hominum qui idem sentiunt, mentibus pauca respondebo. Ego, si hoc optimum factu iudicarem, P. C., Catilinam morte mulctari, unam usuram horae gladiatori isti ad vivendum non dedissem. Etenim si summi viri et clarissimi cives,

An leges, ¿por ventura las leyes que se han promulgado acerca de los castigos de los ciudadanos romanos? *Invidiam*, el odio. *Refers*, pues correspondes agradecido al pueblo romano, el cual, siendo tú un hombre conocido solamente por tus méritos, sin alguna recomendación de tus antepasados, te elevó con tanta anticipación por todos los escalones de los honores hasta el supremo mando, si desprecias, etc. *Severitatis*, la nota de severidad y fortaleza que la de fiereza y vileza. *Vexabuntur*, serán saqueadas. *Tecta*, edificios. *Sanctissimis*, respetabilísimas. *Mentibus*, al dictamen. *Si hoc optimum*, si yo tuviera por mas acertado. *Usuram*, ni una hora de vida, etc.

cuales la primera, tomada de las costumbres de los mayores, la refuta por los ejemplos.

An leges, refuta la segunda causa, fundada en las leyes, interpretando las bien.

An invidiam, deshace la tercera causa, fundada en el aborrecimiento de su persona, por medio de los adjuntos de sus honores, y despues por los contrarios, por el desercido que se le seguiria.

His ego, por los efectos, y por

una prolepsis responde á estas quejas de la patria:

Si yo tuviese por mas útil á la república matar á Catilina que desterrarle, ya lo hubiera hecho.

El desterrarle es mas útil que el quitarle la vida;

Luogo no obro mal en desterrarle, antes que quitarle la vida.

Ego si, prueba la proposición en sus dos terminos, cada uno por sí.

Etenim, amplificación por ejemplos.

Saturnini, et Gracchorum, et Flacci, et superiorum complurium sanguine non modo se non contaminarunt, sed etiam honestarunt: certe verendum mihi non erat, ne quid, hoc parricidam civium interfecto, invidiae mihi in posteritatem redundaret. Quod si ea mihi maxime impenderet, tamen hoc animo semper fui, ut invidiam virtute partam, gloriam non invidiam putarem. Quanquam nonnulli sunt in hoc ordine, qui aut ea quae imminent non videant, aut ea quae vident dissimulent; qui spem Catilinae mollibus sententiis aluerunt, conjurationemque nascentem non credendo corroboraverunt. Quorum auctoritatem seculi multi, non solum improbi, verum etiam imperiti, si in hunc animadvertissem, crudeliter et regie factum esse dicerent. Nunc intelligo, si iste, quod intendit, in Manliana castra pervenerit, neminem tam stultum fore, qui non videat conjurationem esse factam; neminem tam improbum, qui non fateatur. Hoc autem uno interfecto, intelligo hanc reipublicae pestem paulisper reprimi, non in perpetuum comprimi posse. Quod si se egerit, secumque suos eduxerit, et eodem ceteros undique collectos naufragos aggregaverit, extinguetur atque delebitur non modo haec tam adulta reipublicae pestis, verum etiam stirps ac semen malorum omnium. Etenim jamdiu, P. C., in his periculis conjurationis insidiisque versamur: sed nescio quo pacto omnium scelerum ac veteris

Contaminarunt, no se maneraron sino que se honraron. *Quod si*, y aun dado caso que á mi me amenazase, tuve siempre tal modo de pensar, que el aborrecimiento acarreado por el valor lo tuve no por aborrecimiento, sino por gloria. *Qui spem*, que dieron fomento á las esperanzas de Catilina con benignos pareceres, y dieron fuerza á la conjuración en sus principios, no dándole crédito. *Crudeliter et*, con crueldad y tiranía. *Pestem*, que se atajara por algun tiempo este daño de la república; pero no se podrá cortar para siempre. *Undique*, y convocando á los demás que andan por todas partes dispersos los reuñiere en un mismo lugar, se extinguirá y destruirá no solamente este mal de la república que ha tomado tanto vuelo, sino que tambien se arrancarán la raíz y semilla de todos los males. *Sed nescio*, pero no sé por qué desgracia el colmo de todas las maldades, y de la antigua cura y atrevimiento, ha llegado á su sazón en el tiempo de mi

Etenim, prueba la primera parte de la asunción con la enormidad

de la conjuración, y la ilustra con un símil, que termina en alegoría.

furoris et audaciæ maturitas in nostri consulatûs tempus erupit. Quod si ex tanto latrocinio iste unus tolletur, videbimur fortasse ad breve quoddam tempus curâ et metu esse relevati; periculum autem residebit, et erit inclusum penitus in venis atque in visceribus reipublicæ. Ut sæpe homines ægri morbo gravi, cum æstu febrique jactantur, si aquam gelidam biberint, primò relevari videntur, deinde multò graviùs vehementiùsque afflictantur: sic hic morbus, qui est in republicâ, relevatus istius pœnâ, vehementiùs vivis reliquis ingravescet.

Quare, P. C., secedant improbi, secernant se a bonis, unum in locum congregentur, muro denique, id quod sæpe jam dixi, secernantur a nobis: desinant insidiari domi suæ consuli, circumstare tribunal prætoris urbani, obsidere cum gladiis curiam, malleolos et faces ad inflammandam urbem comparare. Sit denique inscriptum in fronte uniuscujusque civis quid de republicâ sentiat. Polliceor hoc vobis, P. C., tantam in nobis consulibus fore diligentiam, tantam in vobis auctoritatem, tantam in equitibus romanis virtutem, tantam in omnibus bonis consensionem, ut Catilinæ profecione omnia patefacta, illustrata, oppressa, vindicata esse videatis. Misce omnibus, Catilina, cum summâ reipublicæ salute, et cum tuâ peste ac pernicie, cumque eorum exilio, qui se tecum omni scelere patricidiiqûe junxerunt, proficiscere ad impium bellum ac nefarium. Tum tu, Jupiter, qui iisdem, quibus

consulado... *Quod si*, y si de esta tan grande gavilla de infames fuere muerto este solo, acaso pareceria que quedâbamos aliviados del cuidado y miedo por algun breve tiempo; pero el peligro subsistirá, y quedará enteramente encubierto en las venas y entrañas de la república. Porque así como los enfermos que tienen una calentura violenta, cuando son molestados de la sed y de la calentura, bebiendo agua fria, al pronto parece que sienten alivio, pero despues se recargan con mas actividad y vehemencia, á este modo esta enfermedad de que adolece la república aliviada con el castigo de este tomará mucho mas cuerpo, quedando con vida los demás conjurados.

Congregentur, formen cuerpo á parte, dividanlos de nosotros los muros de Roma. *Inscriptum*, léase en la frente de cada ciudadano qual es su sentir, etc. *Consensionem*, reunion. *Patefacta*, veais todos sus designios descubiertos, patentes, reprimidos y castigados. *Cum summâ*, para el mayor bien de la república, para tu ruina y perdicion, y para la destruccion de todos aquellos que se reunieron contigo por todo género de maldades y patricidios.

hæc urbs auspiciis a Romulo es constitutus, quem Staterem hujus urbis atque imperii verè nominamus, hunc et hujus socios a tuis aris, ceterisque templis, a tectis urbis ac mœnibus, a vitâ fortunisque civium omnium arcebis: et omnes inimicos bonorum, hostes patriæ, latrones Italiæ, scelerum fœdere inter se ac nefariâ societate conjunctos, æternis suppliciiis vivos mortuosque mactabis.

Constitutus, á quien colocó Rómulo bajo los mismos auspicios, etc. *Staterem*, conservador. *Arcebis*, alejarás. *Mactabis*, sacrificarás con eternos castigos en vida y en muerte. *Fœdere*, con los vinculos de sus delitos y de su sacrilega union.

ANÁLISIS.

Esta oracion pertenece al género judicial, por quanto se dirige á obligar á Catilina á que salga de Roma, ó desterrado, ó al campo de Manlio; y al demostrativo, por quanto hace ver su execrable vida digna de muerte. Consta de tres partes: exordio, confirmacion y epilogo. Su estilo es patético, nervioso y lleno de vehemencia, por lo que usa poco de períodos.

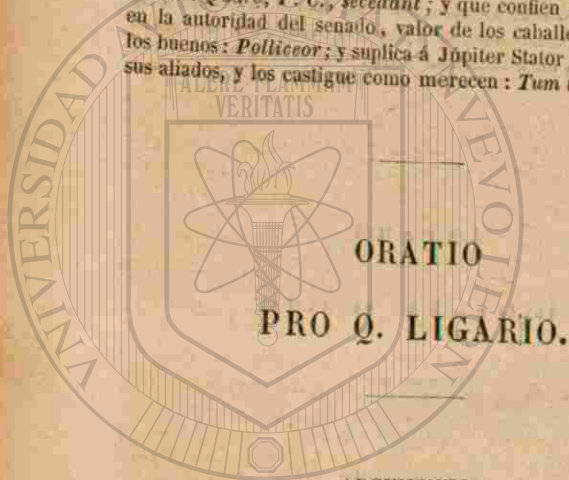
En el exordio, que es impetuoso ó ex abrupto, se dirige contra Catilina, que descaradamente se habia presentado en el senado, echándole en cara su obstinacion en sus delitos, furor y atrevimiento: *Quousque*; su descaro: *Nihilne*; y su necedad: *Pateret*; se lamenta de los tiempos y circunstancias: *O tempora*; manifiesta con ejemplos debia morir: *An verò*; se acusa á sí mismo de descuido: *Cupio*; se excusa despues dando los motivos: *Verùm ego*; le exhorta á mudar de intencion, y pues están descubiertos sus delitos, que salga de Roma: *Etenim quid est, Catilina*.

Que se vaya desterrado, lo exigen sus delitos manifiestos: *Teneris*; su vida particular: *Quid enim Catilina est*; su vida pública: *Ad illa venio*; el deseo de la patria, que abomina sus delitos y desea libertarse del miedo: *Nunc te patria*; y la voluntad de los senadores que con su silencio aprueban el destierro: *Refer*; y la de los caballeros que apenas pueden contener sus manos contra él: *Neque hi solùm*.

Será útil al mismo Catilina irse al campo de Manlio, pues se le ha aumentado el ejército: *Quamobrem ut sæpe*; le será agradable, pues vivirá con sus semejantes: *Ibis tandem*; le será honroso

por el ejercicio de su sufrimiento del hambre, etc.: *Habes ubi*. Al parecer será perjudicial á la patria su salida, pues se arruinará la Italia, padecerán las ciudades, etc.: *Nunc ut a me*; pero le será en la realidad muy útil su partida, pues será mas descubierta su conjuración, y mas duradera la paz de la república: *His ego sanctissimis*.

Pide por último en el epílogo á los senadores permitan salga Catilina, para que no machine daños al cónsul, al senado y á la ciudad: *Quare, P. C., sedant*; y que confíen en su diligencia, en la autoridad del senado, valor de los caballeros y reunion de los buenos: *Polliceor*; y suplica á Júpiter Stator aleje á Catilina y sus aliados, y los castigue como merecen: *Tum tu Jupiter*.



ARGUMENTO.

Comenzada la guerra civil entre Pompeyo y César, enviaron á Publio Accio á la provincia de Africa para que sucediese en el gobierno de ella á Quinto Ligario que á la sazón la gobernaba en calidad de lugarteniente. Pero habiéndose Quinto Ligario detenido por algun tiempo en la misma Africa despues de la llegada de Publio Accio, no permitió la entrada en dicha provincia á Quinto Tuberon, porque en compañía de su padre pretendia ganarla para el partido de Pompeyo. Ofendido por esta causa Quinto Tuberon, despues de concluida la guerra civil, acusó á Quinto Ligario á presencia de César de haber usurpado el gobierno de Africa á favor de Pompeyo. Ciceron le defendió por medio de esta oración, disculpándole, é interponiendo su mediación.

Pomponio el jurisconsulto llama á esta oración la mas hermosa y delicada de cuantas compuso y dijo Ciceron.

Novum crimen, C. Caesar, et ante hunc diem inauditum propinquus meus ad te Q. Tubero detulit, Q. Ligarium in Africa fuisse: idque C. Pansa, praestanti vir ingenio, fretus fortasse eá familiaritate qua est ei tecum, ausus est confiteri. Itaque, quò me vertam nescio. Paratus enim veneram, cum tu id neque per te scires, neque audire aliunde potuisses, ut ignorantia tua ad hominis miseri salutem abuterer. Sed quoniam diligentia inimici investigatum est quod latebat, confitentem est, ut opinor: praesertim cum meus necessarius C. Pansa fecerit, ut id jam integrum non esset: omissaque controversia, omnis oratio ad misericordiam tuam conferenda est, qua plurimi sunt conservati, cum a te non solum liberationem culpa, sed errati veniam impetravissent. Habes igitur, Tubero, quod est accusatori maxime optandum, confitentem reum; sed tamen ita confitentem, se in eá parte fuisse, qua te, Tubero, qua virum omni laude dignum patrem tuum. Itaque prius de vestro delicto conlitemini necesse est, quam Ligarii ullam culpam reprehendatis.

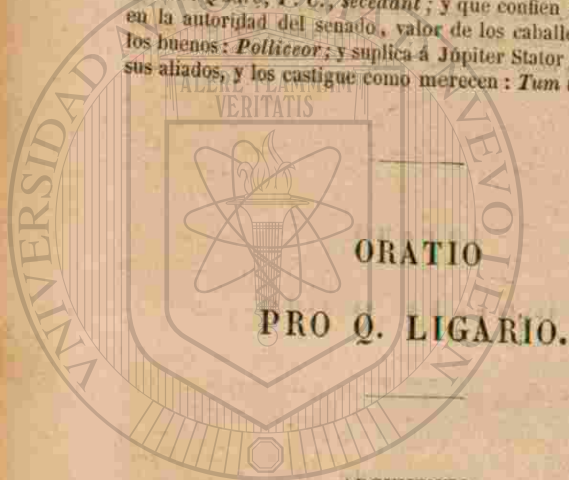
INTERPRETACION. *Novum crimen*, de un delito nuevo y hasta el dia de hoy nunca oido te ha hecho delacion. *Paratus veneram*, venia con ánimo de aprovecharme de tu falta de informe para salvar á un desvalido. *Investigatum*, se ha descubierto. *Id jam*, que no nos queda arbitrio para otra cosa; y dejada á un lado la disputa, todo mi discurso debe dirigirse á tu misericordia. *Liberationem*, la justificación de su culpa, sino tambien el perdon de su yerro. *Reum*, un reo confeso, pero reo que confiesa haberse hallado en el mismo partido que tú y tu padre, etc. *Ullam*, antes que reprendais alguna culpa en Ligario.

NOTAS Y ARTIF. RET. *Abuterer*: el verbo *abutor*, aunque por lo comun significa hacer mal uso, algunas veces significa tambien hacerlo

bueno. *Habes igitur*, confiesa el delito para conciliar la benignidad.

por el ejercicio de su sufrimiento del hambre, etc.: *Habes ubi*. Al parecer será perjudicial á la patria su salida, pues se arruinará la Italia, padecerán las ciudades, etc.: *Nunc ut a me*; pero le será en la realidad muy útil su partida, pues será mas descubierta su conjuración, y mas duradera la paz de la república: *Hic ego sanctissimis*.

Pide por último en el epílogo á los senadores permitan salga Catilina, para que no machine daños al cónsul, al senado y á la ciudad: *Quare, P. C., sedant*; y que confíen en su diligencia, en la autoridad del senado, valor de los caballeros y reunion de los buenos: *Polliceor*; y suplica á Júpiter Stator aleje á Catilina y sus aliados, y los castigue como merecen: *Tum tu Jupiter*.



ARGUMENTO.

Comenzada la guerra civil entre Pompeyo y César, enviaron á Publio Accio á la provincia de Africa para que sucediese en el gobierno de ella á Quinto Ligario que á la sazón la gobernaba en calidad de lugarteniente. Pero habiéndose Quinto Ligario detenido por algun tiempo en la misma Africa despues de la llegada de Publio Accio, no permitió la entrada en dicha provincia á Quinto Tuberon, porque en compañía de su padre pretendia ganarla para el partido de Pompeyo. Ofendido por esta causa Quinto Tuberon, despues de concluida la guerra civil, acusó á Quinto Ligario á presencia de César de haber usurpado el gobierno de Africa á favor de Pompeyo. Ciceron le defendió por medio de esta oración, disculpándole, é interponiendo su mediación.

Pomponio el jurisconsulto llama á esta oración la mas hermosa y delicada de cuantas compuso y dijo Ciceron.

Novum crimen, C. Caesar, et ante hunc diem inauditum propinquus meus ad te Q. Tubero detulit, Q. Ligarium in Africa fuisse: idque C. Pansa, praestanti vir ingenio, fretus fortasse eá familiaritate qua est ei tecum, ausus est confiteri. Itaque, quò me vertam nescio. Paratus enim veneram, cum tu id neque per te scires, neque audire aliunde potuisses, ut ignorantia tua ad hominis miseri salutem abuterer. Sed quoniam diligentia inimici investigatum est quod latebat, confitentem est, ut opinor: praesertim cum meus necessarius C. Pansa fecerit, ut id jam integrum non esset: omissaque controversia, omnis oratio ad misericordiam tuam conferenda est, qua plurimi sunt conservati, cum a te non solum liberationem culpa, sed errati veniam impetravissent. Habes igitur, Tubero, quod est accusatori maxime optandum, confitentem reum; sed tamen ita confitentem, se in eá parte fuisse, qua te, Tubero, qua virum omni laude dignum patrem tuum. Itaque prius de vestro delicto conlitemini necesse est, quam Ligarii ullam culpam reprehendatis.

INTERPRETACION. *Novum crimen*, de un delito nuevo y hasta el dia de hoy nunca oido te ha hecho delacion. *Paratus veneram*, venia con ánimo de aprovecharme de tu falta de informe para salvar á un desvalido. *Investigatum*, se ha descubierto. *Id jam*, que no nos queda arbitrio para otra cosa; y dejada á un lado la disputa, todo mi discurso debe dirigirse á tu misericordia. *Liberationem*, la justificación de su culpa, sino tambien el perdon de su yerro. *Reum*, un reo confeso, pero reo que confiesa haberse hallado en el mismo partido que tú y tu padre, etc. *Ullam*, antes que reprendais alguna culpa en Ligario.

NOTAS Y ARTIF. RET. *Abuterer*: el verbo *abutor*, aunque por lo comun significa hacer mal uso, algunas veces significa tambien hacerlo

bueno. *Habes igitur*, confiesa el delito para conciliar la benignidad.

Q. igitur Ligarius, cum esset adhuc nulla belli suspicio, legatus in Africam cum proconsule C. Considio profectus est: quâ in legatione et civibus et sociis ita se probavit, ut decedens Considius provinciâ, satisfacere hominibus non posset, si quemquam alium provinciâ præficeret. Itaque Q. Ligarius, cum diu recusans nihil profecisset, provinciâ accepit invitus: cui sic præfuit in pace, ut et civibus et sociis gratissima esset ejus integritas et fides. Bellum subito exarsit, quod qui erant in Africâ, ante audierunt geri, quâm parari. Quo audito, partim cupiditate inconsideratâ, partim cæco quodam timore, primò salutis causâ, post etiam studii sui, quærebant aliquem ducem. Tum Ligarius domum spectans, et ad suos redire cupiens, nullo se implicari negotio passus est. Interim P. Actius Varus, qui prætor Africam obtinuerat, Uticam venit. Ad eum statim concursus est. Atque ille non mediocri cupiditate arripuit imperium; si illud imperium esse potuit, quod ad privatum clamore multitudinis imperitæ nullo publico consilio deferretur. Itaque Ligarius, qui omne tale negotium cuperet effugere, paulum adventu Vari conquivit. Adhuc, C. Caesar, Q. Ligarius omni culpâ vacat: domo est egressus, non modò nullum ad bellum, sed ne ad minimam quidem suspicionem belli: legatus in pace profectus, in pro-

Legatus, en calidad de lugarteniente partiò á Africa en compañía del proconsul C. Considio, en cuya comision mereció tal aprobación, no solo de los ciudadanos sino tambien de los aliados, que al retirarse Considio de la provincia, no hubiera podido contentar á aquellas gentes si hubiera puesto á cualquier otro en el gobierno. *Cui sic*, el que de tal manera desempeñó en tiempo de paz, que su desinterés y fidelidad fué muy del agrado, etc. *Exarsit*, se encendió sin pensar la guerra. *Audierunt*, antes oyeron que estaba trabada, que el que se hacian los preparativos. *Cupiditate*, pasión. *Ducem*, que les sirviese de jefe, primeramente para su seguridad, y despues para apoyar su inclinacion. *Implicari*, enredarse en ningun bando. *Concursum*, acudieron todos á él, y este no con menor ansia se apoderó del mando, si pudo ser mando el que se daba á un particular por la gritería de la ignorante multitud, sin autoridad pública. *Effugere*, huir el cuerpo. *Conquivit*, se sosegó...

Q. igitur Ligarius, narracion en que se refiere como fué al Africa con Considio, se le hizo profecto de

la provincia, y cuán lejos estaba de hacer guerra.

vinciâ pacatissimâ ita se gessit, ut ei pacem esse expediret. Profectio certè animum tuum non debet offendere. Num igitur remansio? Multò minùs. Nam profectio voluntatem habuit non turpem; remansio etiam necessitatem honestam. Ergo hæc duo tempora carent crimine: unum, cum est legatus profectus; alterum, cum, efflagitatus a provinciâ, præpositus Africæ est. Tertium est tempus, quo post adventum Vari in Africâ restitit. Quod si est criminis, necessitatis crimen est, non voluntatis. An ille, si potuisset illinc ullo modo evadere, Uticæ potius quâm Romæ, cum P. Actio quâm cum concordissimis fratribus, cum alienis esse quâm cum suis maluisset? Cum ipsa legatio plena desiderii ac sollicitudinis fuisset, propter incredibilem quemdam fratrum amorem, hic æquo animo esse potuit, belli dissidio distractus a fratribus?

Nullum igitur habes, Caesar, adhuc in Q. Ligario signum alienæ a te voluntatis. Cujus ego causam animadvertè quæso quâ fide defendam, cum prodo meam. O clementiam admirabilem, atque omni laude, prædicatione, litteris, monumentisque decorandam! M. Cicero apud te defendit alium in eâ voluntate non fuisse, in quâ se ipsum confitetur fuisse; nec tuas tacitas cogitationes extimescit, nec quid tibi, de alio audienti,

Remansio, su detencion? *Non turpem*, en su partida no hubo mala intencion, y en su detencion una honrosa necesidad. *Criminosum*, en el que si hay culpa. *Legatio*, habiendo su gobierno sido lleno de congojas y desasosiego. *Æquo*, con tranquilidad.

Alienæ, de voluntad enajenada de ti. *Quâ fide*, con qué confianza. *Cum prodo*, cuando publico la mia. *Alium*, que otro no se halló en el partido que él mismo confiesa haber seguido, ni teme

Tertium, no es probable que Q. Ligario quisiese mas vivir en Utica y con Varo que en Roma con sus hermanos: tuvo que estar en Africa; luego estubo por necesidad, no por voluntad.

Cum ipsa, prueba de la proposicion por comparacion de mayor á menor.

Nullum igitur, mas benigno de-

bes ser para con aquel de cuya voluntad contra ti no consta, que contra aquel que sabes fué tu enemigo: te has mostrado mas benigno conmigo que fui del bando contrario al tuyo; luego mas lo debes ser con Ligario, de quien no consta haya sido tu contrario.

Amplifica la asuncion exagerando su falta y la clemencia de César.

de se ipso occurrat, reformidat. Vide quàm non reformidem, vide quanta lux liberalitatis et sapientiæ tuæ mihi apud te dicenti oboriatur. Quântum poterò voce contendam, ut hoc populus romanus exaudiat. Suscepto bello, Cæsar, gesto etiam ex magnâ partè, nullâ vi coactus, iudicio meo ac voluntate ad ea arma profectus sum, quæ erant sumpta contra te. Apud quem igitur hoc dico? nempe apud eum, qui cum hoc sciret, tamen me, antequam vidit, reipublicæ reddidit; qui ad me ex Ægypto litteras misit, ut essem idem, qui fuissen; qui cum ipse imperator in toto imperio populi romani unus esset, esse me alterum passus est; a quo, hoc ipso C. Pansa mihi nuntium perferente, concessos lances laureatos tenui, quoad tenendos putavi, qui mihi tum denique se salutem putavit reddere, si eam nullis spoliata ornamentis dedisset. Vide, quaeso, Tubero, ut qui de meo facto non dubitem dicere, de Ligarii non audeam confiteri. Atque hæc propterea de me dixi, ut mihi Tubero, cum de se eadem dicerem, ignosceret. Cujus ego industriæ gloriæque faveo, vel propter propinquam cognationem, vel quòd ejus ingenio studiisque delector, vel quòd laudem adolescentis proquinqui existimo etiam ad meum aliquem fructum redundare. Sed hoc quaero, quis putet fuisse crimen esse in Africâ Ligarium? Nempe is, qui et ipse in eadem Africâ esse voluit, et prohibitum se a Ligario queritur, et certè contra ipsum Cæsarem est congressus armatus. Quid

lo que interiormente pensarás, ni le causa recelo lo que te ocurrirá de sí mismo cuando lo oyes hablar de otro. Mira cuán lejos estoy de temer, mira qué gran golpe de luz me da tu liberalidad y sabiduría cuando hablo en tu presencia. Esforzaré mi voz cuanto pueda, etc. *Nullâ vi*, sin que nadie me obligara, por mi propio dictamen y voluntad me agregué á aquel partido que tomó las armas contra tí. *Nempe*, puntualmente. *Ut essem*, que perseverase en el grado mismo en que me hallaba. *Unus*, el único. *Esse me*, permitió que fuese yo el segundo. *Qui mihi*, el que juzgó no me daba la vida si no me la daba acompañada de todos mis honores. *Ignosceret*, no lleve á mal. *Industria*, de cuyo talento y fama soy apasionado. *Fruetum*, redundará en algún provecho mio. *Congressus*, con las armas en la mano ha peleado contra, etc...

Atque hæc, el censor no debe echar en cara á otro el delito que el tambien ha cometido: Tuberon quiso estar en Africa, y estuvo en

Farsalia contra César; luego no debe acensar á Ligario. Sed hoc quaero, asuncion.

enim, Tubero, tuus ille districtus in acie Pharsalicâ gladius agebat? cujus latus ille mucro petebat? qui sensus erat armorum tuorum? quæ tua mens? oculi? manus? arder animi? quid cupiebas? quid optabas? Nimis urgeo: commoveri videntur adolescens: ad me revertar, iisdem in armis fui. Quid autem aliud egimus, Tubero, nisi ut, quod hic potest, nos possemus? Quorum igitur impunitas, Cæsar, tuæ clementiæ laus est, eorum ipsorum ad crudelitatem te acuet oratio? Atque in hac causâ nonnihil equidem, Tubero, etiam tuam, sed multò magis patris tui prudentiam desidero: quòd homo cum ingenio tum etiam doctrinâ excellens, genus hoc cause quod esset, non viderit. Nam si vidisset, quovis profectò, quàm iste modo, a te agi maluisset. Arguis fatentem, non est satis, accusas eum qui causam habet, aut, ut ego dico, meliorem quàm tu; aut, ut tu vis, parem. Hæc non modo mirabilia sunt, sed prodigii simile est quòd dicam. Non habet eam vim ista accusatio, ut Q. Ligarius condemnetur, sed ut necetur. Hoc egit civis romanus ante te nemo. Externi isti sunt mores. Usque ad sanguinem incitari solet odium aut levium Græco-

Agebat, en qué se empleaba. *Latus*, á qué costado se dirigía su punta? cuál era el objeto de tus armas? cuál tu intencion? adónde dirigías tus ojos? adónde tus manos? adónde la fogosidad de tu ánimo? *Nimis*, demasiado le aprieto: el jóven parece que se altera: volveré á hablar de mí: me hallé en el mismo partido. *Impunitas*, te estimulará á la crueldad el discurso de aquellos cuya libertad forma la alabanza de tu clemencia? *Desidero*, echo menos algún tanto. *Agí*, la hubiese tratado de cualquier otro modo mejor que de este. *Mirabilia*, no solo son maravillosas estas cosas, sino que lo que voy á decir es cosa de portento. *Vim*, no se dirige. *Externi*, extrañas. *Usque ad*, hasta derramar la sangre...

Acie Pharsalicâ, conmovido César de la viveza de esta amplificación con que pinta Ciceron la guerra de Farsalia, dice Quintiliano que estuvo tan absorto oyéndola, que se le cayeron de la mano los papeles de la sentencia contra Ligario.

Atque in hac causâ, es injusto pedir la muerte de un reo, y estorbar que pida perdon: esto pretendo

Tuberon; luego pide injustamente en esta causa.

Nam si, reprende la accion de Tuberon por desemejanza y por enumeracion de partes.

Non habet eam vim, primera parte de la asuncion.

Hoc egit, prueba de la proposicion por desemejanza.

rum, aut immanium barbarorum. Nam quid aliud agis? Ut Romæ ne sit? ut domo careat? ne cum optimis fratribus, ne cum hoc T. Brocho avunculo suo, ne cum ejus filio consobrino suo, ne nobiscum vivat? ne sit in patriâ? Num est? Num potest magis carere his omnibus, quàm caret? Italiâ prohibetur, exsulat. Non tu ergo hunc patriâ privare quâ caret, sed vitâ vis. At istud ne apud eum quidem dictatorem, qui omnes quos oderat morte mulcabat, quisquam egit isto modo. Ipse jubebat occidi, nullo postulante: præmiis etiam invitabat. Quæ tamen crudelitas ab hoc eodem aliquot annis post, quem tu nunc crudelem esse vis, vindicata est. Ego verò istud non postulo, inquit. Ita mehercule existimo, Tubero. Novi enim te, novi patrem tuum, novi domum nomenque vestrum; studia denique generis ac familiæ vestræ, virtutis, humanitatis, doctrinæ plurimarum artium atque optimarum, nota sunt mihi omnia. Itaque certò scio vos non petere sanguinem: sed parum attenditis. Res enim eò spectat, ut eâ pœnâ, in quâ adhuc Q. Ligarius sit, non videamini esse contenti. Quæ est igitur alia præter mortem? Si enim in exsilio est, sicuti est, quid amplius postulatis? An, ne ignoscatur? Hoc verò multò acerbius, multoque est gravius. Quod nos domi petimus precibus et lacrymis, prostrati ad pedes, non tam nostræ causæ fidentes, quàm hujus humanitati, id ne

Carere, puede acaso estar mas privado de estas cosas de lo que está? No se le permite entrar en la Italia. *Domum*, tu familia y crédito: finalmente las prendas de vuestro linaje, familia, valor, afabilidad, instruccion en muchas y bellas artes, todo me es notorio. *Vos non*, que vosotros no pretendéis su muerte, pero obráis con poca reflexion. *Acerbius*, mucho mas duro y cruel. *Causæ*, no tanto en la justicia de nuestra causa como en su humanidad, te empeñarás en que no lo consigamos, y romperás por medio de

Nam quid, prueba la asuncion por distribucion con este dilema. O pides que se le destierre ó que se le quite la vida: no pides se le destierre, pues ya está desterrado; luego pides se le quite la vida.

At istud, confirma la proposicion por comparacion de mayor á menor. *Ego verò*, amplifica la segunda parte de la proposicion por los adjuntos de la causa y lugar, ilustrándola con una prosopopeya.

impetremus, pugnabis? et in nostrum fletum irrumpes? et nos jacentes ad pedes supplicum voce prohibebis?

Si, cum hoc domi faceremus, quod et fecimus, et ut spero non frustra fecimus, tu derepente irrupisses, et clamare cœpisses: C. Cæsar, cave credas, cave ignorescas, cave te fratrum pro fratris salute obsecrantium misereat; nonne omnem humanitatem exuisses? Quantò hoc durius, quod nos domi petimus, id a te in foro oppugnari? et in tali miseriâ multorum perfugium misericordiæ tollere? Dicam planè, C. Cæsar, quod sentio. Si in hac tantâ tuâ fortunâ lenitas tanta non esset, quantam tu per te, per te, inquam, obtines (intelligo quid loquar), acerbissimo luctu redundaret ista victoria. Quàm multi enim essent de victoribus, qui te crudelem esse vellent, cum etiam de victis reperiantur? quàm multi, qui cum a te nemini ignosci vellent, impedirent clementiam tuam, cum etiam ii, quibus ipse ignovisti, nolint te in alios esse misericordem? Quòd si probare Cæsari possemus, in Africâ Ligarium omnino non fuisse; si honesto et misericordi mendacio, saluti civis calamitosi consultum esse vellemus, tamen hominis non esset in tanto discrimine et periculo civis refellere et coarguere nostrum mendacium; et si esset alicujus, ejus certè non esset, qui in eadem causâ et fortunâ fuisset. Sed tamen aliud est errare Cæsarem nolle, aliud nolle misereri. Tum diceres: Cave, Cæsar, credas; fuit in Africâ Ligarius; tulit arma contra te. Nunc, quid dicis? Cave ignorescas. Hæcne

nuestras lágrimas, y nos estorbarás cuando estemos postrados á sus piés en acto de suplicantes?

Irupisses, te hubieras entrado. *Quantò*, cuánta mayor crueldad será el oponerte en el foro á lo que pedimos en su casa? *Acerbissimo*, rebotaría en amarguissimas lágrimas esta victoria. *Quàm multi*, cuántos habria. *Refellere*, refutar y contradecir nuestra mentira. *Hæcne*, es este modo de hablar un hombre á otro hombre?...

Dicam planè, alaba la clemencia de Cæsar, y arguye al contrario así: Mas vergonzoso es pretender no se perdone al reo confeso, que redargüirle, cuando se excusa con mentira: aun excusándose con mentira

te debía ser vergonzoso redargüirle; luego mucho mas te debe ser pedir no se perdone á Ligario. *Quòd si*, asuncion. *Sed tamen*, proposicion.

hominis ad hominem vox est? quâ qui apud te, C. Cæsar, utetur, suam citius abjiciet humanitatem, quam extorquebit tuam. Ac primus aditus et postulatio Tiberonis, hæc opinor, fuit, velle se de Q. Ligarii scelere dicere. Non dubito quin admiratus sis, vel quod de nullo alio quisquam, vel quod is, qui in eadem causâ fuisset, vel quidnam novi facinoris afferret. Scelus tu illud vocas, Tiberò? cur? isto enim nomine illa adhuc causa caruit: alii errorem appellant, alii timorem: qui durius spem, cupiditatem, odium, pertinaciam; qui gravissimè, temeritatem; scelus, præter te, adhuc nemo. Ac mihi quidem, si proprium et verum nomen nostri mali quaeratur, fatalis quedam calamitas incidisse videtur, et improvidas hominum mentes occupavisse, ut nemo mirari debeat humana consilia divinâ necessitate esse superata. Liceat esse miseros, quanquam hoc victore esse non possumus. Sed non loquor de nobis; de illis loquor qui occiderunt. Fuerint cupidi, fuerint irati, fuerint pertinaces; sceleris verò crimine, furoris, parricidii liceat Cn. Pompeio mortuo, liceat multis aliis carere. Quando hoc quisquam ex te, Cæsar, audivit? aut tua quid aliud arma voluerunt, nisi a te contumeliam propulsare? quid egit tuis illo invictus exercitus, nisi ut suam jus tuere-

Suam, antes se desnudará de su humanidad que pueda despojarte de la tuya. *Ac*, la primera entrada y querella de Tiberon era, á lo que pienso, querer hablar, etc. *Non dubito*, no dudo que habrás extrañado que de ningun otro se ha hecho semejante delacion, ó que la ha hecho uno que siguió el mismo partido, ó que nuevo delito es este. *Caruit*, no ha tenido hasta ahora semejante nombre. *Durius*, con mas rigor. *Cupiditatem*, ambicion. *Gravissimè*, con mayor aspereza. *Improvidas*, se apoderó impensadamente. *Consilia*, que los designios de los hombres hayan sido venci-dos por disposicion de los dioses. *Liceat*, seamos enhorabuena miserables...

Non dubito, reprende á Tiberon por que llama maldad la culpa de Ligario, por los adjuntos. Tiberon no debe sentir peor de la culpa de los pompeyanos que sienten los demás y el mismo Cæsar: es así que ninguno, ni aun el mismo Cæsar la ha llamado delito, luego mucho menos Tiberon, que estuvo en el mismo

partido.

Non dubito, proposicion.

Isto enim nomine, primera parte de la asuncion.

Quando, segunda parte de la asuncion probada con tres razones: la causa final; los adjuntos, *Quid*; y el mismo lugar oratorio alabando á Cæsar, *Mihi verò*.

tur et dignitatem tuam? Quid? tu, cum pacem esse cupiebas, idne agebas, ut tibi cum sceleratis, an ut cum bonis civibus conveniret? Mihi verò, Cæsar, tua in me maxima merita tanta certè non viderentur, si me ut sceleratum a te conservatum putarem. Quomodo autem tu de republicâ bene meritus esses, si tot sceleratos incolumi dignitate esse voluisses? Secessionem tu illam existimavisti, Cæsar, initio, non bellum: non hostile odium, sed civile dissidium: utrisque cupientibus rempublicam salvam; sed partim consiliis, partim studiis, a communi utilitate aberrantibus. Principum dignitas erat pæne par; non par fortasse eorum qui sequebantur: causa tum dubia, quod erat aliquid in utràque parte, quod probari posset: nunc melior certe ea judicanda est, quam etiam dii adjuverunt. Cognitâ verò clementiâ tuâ, quis non eam victoriam probet, in quâ occiderit nemo nisi armatus.

Sed ut omitam communem causam, veniamus ad nostram: utrum tandem existimas facilius fuisse, Tiberò, Ligarium ex Africâ exire, an vos in Africam non venire? Poteramusne, inquires, cum senatus censuisset? Si me consulis, nullo modo. Sed tamen Ligarium senatus idem legaverat. Atque ille eo tempore paruit, cum parere senatui necesse erat: vos tunc parvistis, cum paruit nemo, qui noluit. Reprehendo igitur?

Idne, tratabas tú de ajustarla con los perversos ó con los buenos ciudadanos? *Maxima*, tus señaladísimos beneficios para conmigo no me parecerian de tanta consideracion. *Quomodo*, qué agradecimiento debia tenerte la república. *Incolumi*, en su total dignidad. *Secessionem*, tú la tuviste al principio por desavenencia (entre la plebe y los senadores), no por guerra. *Aberrantibus*, apartándose unos por miras particulares, otros por su inclinacion. *Eorum qui*, de los que los seguian. *Quod probari*, algo de bueno.

Poteramusne, podiamos hacer otra cosa habiéndolo decretado el senado? *Legaverat*, habia enviado por lugarteniente. *Paruit*, obedeció solo el que quiso...

Eorum qui, de estos secuaces de Pompeyo, parte eran cónsules y parte eran magistrados.

Sed ut omitam, prueba que mayor delito tuvo Tiberon en ir á Africa. Mas excusable es el que obedeció al senado cuando era preciso

obedecerle, que aquel que le obedeció cuando era licito no obedecerle: Ligario obedeció cuando era preciso obedecer, y Tiberon cuando era licito no obedecer; luego mas excusable es Ligario que Tiberon.

minimè verò. Neque enim licuit aliter vestro generi, nomini, familiæ, disciplinæ. Sed hoc non concedo, ut quibus rebus gloriemini in vobis, easdem in aliis reprehendatis. Tuberonis sors coniecta est ex senatusconsulto, cum ipse non adesset, morbo etiam impediretur: statuerat se excusare. Hæc ego novi propter communes necessitudines, quæ mihi sunt cum L. Tuberone. Domi unâ eruditi, militiæ contubernales, post affines, in omni denique vitâ familiares. Magnum etiam vinculum, quod iisdem semper studiis usi sumus. Scio igitur Tuberonem domi manere voluisse. Sed ita quidam agebant, ita reipublicæ sanctissimum nomen opponebant, ut, etiam si aliter sentiret, verborum tamen ipsorum pondus sustinere non posset. Cessit auctoritati amplissimi viri, vel potius paruit. Unâ est profectus cum iis, quorum erat una causa. Tardiùs iter fecit. Itaque in Africam venit jam occupatam. Hinc in Ligariam crimen oritur, vel ira potius. Nam si crimen est prohibere illam voluisse, non minùs magnum est vos Africam, omnium provinciarum arcem, natam ad bellum contra hanc urbem gerendum, obtinere voluisse, quàm aliquem se imperatorem esse maluisse. Atque is tamen aliquis, Ligarius non fuit. Varus imperium se habere dicebat; fasces certò habebat. Sed quoquo modo sese illud habet, hæc querela vestra, Tubero, quid valet? Recepti in provinciâ non sumus. Quid, si essetis? Cæsarine eam tradituri fuissetis, an contra eum retenturi? Vide quid licentiæ, Cæsar, nobis tua liberalitas det vel potius audaciæ. Si responderit Tubero, Africam, quò senatus eum sorsque miserat, tibi patrem suum traditurum fuisse: non dubitabo apud ipsum te, cujus id eum facere

Licuit aliter, no correspondia otra cosa á, etc. *Disciplina*, crianza. *Necessitudines*, estrecha connexion. *Militiæ*, camaradas en la militia. *Usi*, hemos seguido una misma carrera. *Sed*, pero algunos de tal manera le obligaban y le ponian delante el sagrado nombre de la república. *Posset*, y no podía soportar el peso de sus razones. *Una causa*, que eran del mismo bando. *Tardiùs*, caminó con alguna lentitud. *Is tamen*, este alguno no fué Ligario. *Fasces*, por lo menos tenia las insignias. *Quid valet*, á qué se dirige...

Sed quoquo modo, no debe echar en cara á Ligario que estuvo en Africa contra Cæsar aquel que quiso ir á la Africa y obtenerla con-

tra el mismo Cæsar: esto hizo Tuberon; luego no debe echar en cara á Ligario el haber estado en Africa.

interfuit, gravissimis verbis ejus consilium reprehendere. Non enim si tibi ea res grata fuisset, esset etiam probata. Sed jam hoc totum omitto, non tam ut ne offendam tuas patientissimas aures, quàm ne Tubero, quod nunquam cogitavit, facturos fuisse videatur. Veniebatis igitur in Africam, provinciam unam ex omnibus huic victoriæ maximè infestam, in quâ erat rex potentissimus, inimicus huic causæ, aliena voluntas, conventus firmi atque magni. Quæro, quid facturi fuissetis? quanquam quid facturi fueritis non dubitem, cum videam quid feceritis. Prohibiti estis in provinciâ vestrà pedem ponere: et prohibiti, ut perhibitis, summâ cum injuriâ. Quomodo id tulistis? acceptæ injuriæ querelam ad quem detulistis? nempe ad eum, cujus auctoritatem secuti, in societatem belli veneratis. Quòd si Cæsaris causâ in provinciâ veniebatis, ad eum profectò exclusi provinciâ venissetis. Venistis ad Pompeium. Quæ est ergo apud Cæsarem querela, cum eum accusetis, a quo queramini vos prohibitos contra Cæsarem bellum gerere? Atque in hoc quidem vel cum mendacio si vultis gloriari, per me licet, vos provinciam fuisse Cæsari tradituros, etiam si a Varo et quibusdam aliis prohibiti essetis. Ego autem confitebor culpam esse Ligarii, qui vos tantæ laudis occasione privaverit. Sed vide, quæso, C. Cæsari constantiam ornatissimi viri L. Tuberonis, quam ego, quamvis ipse probarem, ut probo, tamen non commemorarem, nisi a te cognovissem in primis eam virtutem solere laudari. Quæ fuit igitur unquam in ullo homine tanta constantia? Constantiam dico? nescio an melius patientiam pos-

Gravissimis, con las mas agrias expresiones. *Non enim*, pues no porque esto te agradase habia de ser de tu aprobacion. *Patientissimas*, tu paciencia en escucharme. *Unam*, que era la única mas opuesta. *In quâ*, en donde habia un rey poderosísimo opuesto á este partido, voluntades enajenadas y cuerpos fuertes y numerosos. *Quo modo*, ¿como sufristeis esta ignominia? ¿A quien os fuisteis á quejar de la injuria recibida? Puntualmente á aquel cuya autoridad habiais seguido, y á quien os agregasteis para la guerra. *Per me*, por mí enhorabuena os podeis gloriar aunque sea mintiendo...

Veniebatis igitur, prueba del siglogismo anterior por consiguientes, *Rex*, este rey era Yuba, rey de

Mauritania, que seguia el partido de Pompeyo. Prueba por los antecedentes.

sem dicere. Quotus enim istud quisque fecisset, ut a quibus partibus in dissensione civili non esset receptus, essetque etiam cum crudelitate ejectus, ad eas ipsas rediret? Magni cujusdam animi, atque ejus viri, est quem de suscepta causa, propositaque sententiâ, nulla contumelia, nulla vis, nullum periculum posset depellere. Ut enim cetera paria Tiberoni cum Varo fuissent, honos, nobilitas, splendor, ingenium; quæ nequaquam fuerunt: hoc certè præcipuum Tiberonis fuit, quod justo cum imperio ex senatusconsulto in provinciam suam venerat. Hinc prohibitus, non ad Cæsarem, ne iratus, non domum, ne iners; non aliquam in regionem, ne condemnare causam illam, quam secutus esset, videretur: in Macedoniam, in Cn. Pompeii castra venit, in eam ipsam castram, a quâ erat rejectus cum injuriâ. Quid? cum ista res nihil commovisset ejus animum, ad quem veneratis: languidiore, credo, studio in causâ fuistis. Tantummodo in præsidiis eratis: animi verò a causâ abhorrebant. An, ut sit in civilibus bellis, nec in vobis magis quàm in reliquis, omnes vincendi studio tenebamur? Pacis equidem semper auctor fui: sed tum serò. Erat enim amentis, cum aciem videres, pacem cogitare. Omnes, inquam, vincere volebamus, tu certè præcipue, qui in eum locum venisses, ubi tibi esset pereundum, nisi vicisses. Quanquam, ut nunc se res habet, non dubito quin hanc salutem anteponas illi victoriâ. Hæc ego non dicerem, Tiberò, si aut vos constantiâ vestrâ, aut Cæ-

Quotus, quién otro hubiera hecho esto, á saber, volver á aquel mismo partido en que no fué admitido en la desavenencia civil, y aun le habian echado con crueldad? *Quem de susceptâ*, á quien ningun peligro, etc., pudiera apartar del partido y parecer tomado. *Ut enim*, porque aun quando hubiesen sido iguales en todo Tiberon y Varo. *Non ad*, no fué á César por no dar á entender que lo hacia por enojo; no á su casa por no parecer cobardie. *Languidiore*, procedisteis sin duda con menos ardor. *Tantummodo*, estabais en el campo solo con el cuerpo, pero vuestros ánimos estaban muy lejos de aquel partido. *Tenebamur*, no nos arrastraba á todos, y á vosotros no menos que á los demás, el deseo de vencer? *Auctor*, aconsejé. *Amentis*, era locura. *Pereundum*, habias de vencer ó morir. *Et nunc*, atendido el actual estado de las cosas...

Hæc ego non dicerem, concluye con decir que aquel agravio fué particular, y que así César no debe vengarlo.

sarem beneficii sui pœniteret. Nunc quæro, utrùm vestras injurias, an reipublicæ persequamini? Si reipublicæ, quid de vestrà in eâ causâ perseverantiâ respondebitis? si vestras, videte ne erretis, qui Cæsarem vestris inimicis iratum fore putetis, cum ignoverit suis. Itaque num tibi videor, Cæsar, in causâ Ligarii occupatus esse? num de ejus facto dicere? Quidquid dixi, ad unam summam referri volo, vel humanitatis, vel clementiæ, vel misericordiæ tuæ.

Causas, Cæsar, egi multas, et quidem tecum, dum te in foro tenuit ratio honorum tuorum: certè nunquam hoc modo: Ignoseite, judices; erravit; lapsus est; non putavit; si unquam posthac. Ad parentes sic agi solet. Ad judices: Non fecit, non cogitavit, falsi testes, fictum crimen. Dic te, Cæsar, de facto Ligarii judicem esse: quibus in præsidiis fuerit, quære; taceo. Ne hæc quidem colligo, qua fortasse valerent etiam apud judicem: legatus ante bellum profectus, relictus in pace, bello oppressus, in eo non acerbus, tum etiam fuit totus animo et studio tuus. Ad judicem sic agi solet. Sed ego ad parentem loquor. Erravi, temerè feci, pœnitet, ad clementiam tuam confugio, delicti veniam peto, ut ignoscas oro. Si nemo impetravit, arroganter: si plurimi, tu idem fer opem, qui spem dedisti. An sperandi Ligario causa non sit, cum mihi apud te sit locus etiam pro altero deprecandi? Quanquam neque in hac oratione spes est posita causæ, nec in eorum studiis, qui a te pro Ligario petunt, tui necessarii.

Utrùm vestras, de qué injurias pedís satisfaccion? de las vuestras ó de las de la república? *Occupatus*, que me hallo embarazado. *Summam*, quiero reducirlo únicamente á tu humanidad, etc.

Causas egi, he defendido muchas causas, y aun contigo. *Ratio*, las miras de tus honores. *Si unquam*, si alguna vez delinquiere en adelante. *Agí*, así se suele hablar con, etc. *Fictum*, el delito es supuesto. *Quibus*, en qué campo estubo, y no tengo que responder. Ni aun recopiló aquellas razones que tendrian tal vez fuerza delante de un juez. *Oppressus*, le sorprendió la guerra, y en ella no se manifestó cruel, sino que fué todo tuyo de corazon y voluntad. *Temerè*, obré inconsideradamente. *Arroganter*, es atrevida mi súplica. *Tu idem*, tú mismo que fomentaste mi esperanza, favoréceme. *Nec in*, ni en los empeños de aquellos que, siendo apasionados tuyos...

Causas, Cæsar, peroracion en que implora la misericordia de César.

Vidi enim et cognovi quid maximè spectares, cùm pro alicujus salute multi laborarent, causas apud te rogantium gratiores esse, quàm spectare, quàm tuus esset necessarius is, qui te oraret; sed quàm illius, pro quo laboraret. Ilaque tuis tu quidem tuis ita multa, ut mihi beatiores illi esse videantur interdum, qui tuâ liberalitate fruuntur, quàm tu ipse, qui illis tam multa concedis. Sed video tamen apud te causas, ut dixi, rogantium valere plus quàm preces: ab iisque te moveri maximè, quorum justissimum dolorem vides in petendo. In Q. Ligario conservando multis tu quidem gratum facies necessariis tuis: sed hoc, quæso, considera, quod soles. Possum fortissimos viros Sabinos, tibi probatissimos, totumque agrum Sabinum, florem Italiæ, robur reipublicæ, proponere. Nosti optimè homines: animadvertite horum omnium inestitiam et dolorem. Hujus T. Brochi, de quo non dubito quid existimes, lacrymas squaloremque ipsius et filii vides. Quid de fratribus dicam? Noli, Cesar, putare de unius capite nos agere. Aut tres tibi Ligarii in civitate retinendi sunt, aut tres ex civitate exterminandi. Quodvis exilium his est optatius quàm patria, quàm domus, quàm dii penates, uno illo exsulante. Si fraternè, si piè, si cum dolore faciunt, moveant te horum lacrymæ, moveat pietas, moveat germanitas; valeat tua vox illa, quæ vicit. Te enim dicere audiebamus, nos omnes adversarios putare, nisi qui nobiscum essent: te omnes, qui contra te non essent, tuos. Videsne igitur hunc splendorem, omnem hanc Brochorum domum, hunc L. Martium, C. Casetium, L. Cornificium, hosce omnes equites romanos, qui adsunt veste mutatâ, non solum notos tibi, verum etiam probatos viros, qui tecum fue-

Spectares, á qué atendias principalmente cuando muchos se afanaban por la conservacion de alguno; que los motivos que tenían los que te rogaban te eran mas agradables que sus súplicas; ni atendias cuán amigo tuyo fuese, etc. *Tribus*, eres tan generoso con los tuyos. *Tam multa*, tantos beneficios. *Moveri*, y que te mueven mas aquellos cuyo justissimo sentimiento ves en sus súplicas. *Gratum facies*, darás gusto. *Tibi*, de tu mayor aprobacion. *Robur*, el nervio. *Existimes*, el juicio que has formado. *Squalorem*, luto. *De unius*, de la vida de uno solo. *Optatius*, es mas gustoso. *Si fraternè*, si obran como hermanos, con cariño y sentimiento. *Valeat*, prevalezca aquella tu expresion que triunfó. *Splendorem*, nobleza. *Domum*, familia. *Veste mutatâ*, de luto. *Notos*, no solo conocidos tuyos sino tambien de tu mayor aprobacion...

runt? Atque his maximè irascēbamur, et hos requirebamus, et his nonnulli etiam minabantur. Conserva igitur tuis suos, ut quemadmodum cetera, quæ dicta sunt a te, sic hoc verissimum reperiatur. Quòd si penitus perspicere posses concordiam Ligariorum, omnes fratres tecum judicares fuisse. An potest quisquam dubitare, quin si Q. Ligarius in Italiâ esse potuisset, in eadem sententiâ futurus fuerit, in quâ fratres fuerunt? quis est, qui horum consensum conspirantem et pane conflatum, in hac propè æqualitate fraternâ non noverit? qui hoc non sentiat, quidvis prius futurum fuisse, quàm ut hi fratres diversas sententias fortunâque sequerentur? Voluntate igitur omnes tecum fuerunt: tempestate abreptus est unus: qui, si consilio id fecisset, esset eorum similis, quos tu tamen salvos esse voluisti. Sed irerit ad bellum, discesserit non a te solum, verum etiam a fratribus. Hi te orant tui. Equidem cùm tuis omnibus negotiis interesset, memoriâ teneo, qualis tum T. Ligarius quæstor urbanus fuerit erga te et dignitatem tuam. Sed parum est me hoc meminisse: spero etiam te, qui oblivisci nihil soles, nisi injurias, quoniam hoc est animi, quoniam etiam ingenii tui, te aliquid de hujus quæstoris officio cogitantem, etiam de aliis quibusdam quæstoribus reminiscentem, recordari. Hic igitur T. Ligarius, qui

Irascēbamur, contra estos se dirigian nuestras iras, á estos buscábamos. *Conserva igitur*, conserva á tus amigos los suyos, para que salga verdad esto como, etc. *Perspicere*, penetrar á fondo. *Consensum*, quién hay que no vea en estos hermanos casi de una misma edad su reunion, que conspiran á un mismo fin, y cuyas voluntades parece han sido formadas como por un molde? *Tempestate*, la tempestad arrebató á uno, el cual aun cuando lo hubiera hecho de intento. *Salvos esse*, conservar la vida. *Hi*, estos que son tuyos te piden por él. Cuando yo manejaba tus negocios tengo muy presente como miró por tí y tu dignidad T. Ligario siendo cuestor de la ciudad. Pero de poco sirve traer yo esto á la memoria. *Quoniam*, porque esto es propio de tu corazon y de tu natura. *Cogitantem*, trayendo á la memoria los buenos servicios de este,

Sed irerit, concesion.

Quæstor, de estos tesoreros, unos habia que acompañaban en la guerra á los generales, los que los atendian como á hijos, y era su

cargo el manejar todo el dinero del ejército, y dar cuenta de las presas y despojos que cogian los soldados; y otros eran los de la ciudad de Roma.

tum nihil egit aliud (neque enim hæc divinabat) nisi ut tu eum tui studiosum et bonum virum judicares, nunc a te simplex fratris salutem petit. Quam hujus admonitus officio cum utrisque his dederis, tres fratres optimos et integerrimos, non solum sibi ipsos, neque his tot ac talibus viris, neque nobis necessariis suis, sed etiam reipublicæ condonaveris. Fac igitur, quod de homine nobilissimo et clarissimo M. Marcello restituto fecisti nuper in curiâ, nunc quidem in foro de optimis et huic omni frequentiæ probatissimis fratribus. Ut concessisti illum senatui, sic da hunc populo, cujus voluntatem carissimam semper habuisti. Et si ille dies tibi gloriosissimus, populo romano gratissimus fuit, noli, obsecro, dubitare, C. Cæsar, similem illi gloriæ laudem quam sæpissimè querere. Nihil est enim tam populare, quam bonitas: nulla de virtutibus tuis plurimis nec admirabilior nec gratior misericordiâ est. Homines enim ad deos nullâ re propius accedunt quam salutem hominibus dando. Nihil habet nec fortuna tua majus, quam ut possis; nec natura tua melius, quam ut velis conservare quamplurimos. Longiorem orationem causa forsitan postulat, tua certè natura brevior. Quare cum utilius esse arbitrer te ipsum, quam me aut quemquam loqui tecum, finem jam faciam. Tantum te ipsum admono, si illi absentis salutem dederis, præsentibus his omnibus te daturum.

te acuerdes tambien como se portaron algunos otros cuetores. *Studiosum*, apasionado tuyo y hombre de bien. *Salutem*, conservacion. *Quam*, la cual, si acordándote de los buenos servicios de este la concedieses á estos dos, habrás restituido, etc. *De homine*, restituyendo, etc. *De optimis*, con estos tres hermanos tan buenos, y tan estimados de todo este numeroso concurso, lo que, etc. *Voluntatem*, cuya voluntad fué para ti del mayor aprecio. *Gratissimus*, muy agradable. *Quam sæpissimè*, repetidissimas veces. *Nihil est*, porque ninguna cosa hay tan del agrado del pueblo. *Homines*, porque en ninguna cosa se parecen los hombres mas á los dioses, que en conceder la vida á los otros hombres. Ninguna cosa mas grande tiene tu fortuna que el poder conservar á muchos, ni tu natural tiene cosa mejor que la voluntad de hacerlo. *Admonébo*, te daré este aviso, que si concedes la vida á este ausente, etc.

Fac igitur, argumentacion por ejemplos.

Nihil est, exposicion magnífica,

adornada de sentencias para ganar la voluntad de Cæsar.

ANÁLISIS.

Esta oracion pertenece al género judicial, por dirigirse en ella Ciceron á defender á Ligario de la acusacion que contra él habia hecho Tuberon en presencia de Cæsar. Su estilo es mediano, agudo y sutil. Las partes de que consta son: exordio, narracion, confirmacion y peroracion.

En el exordio, que puede llamarse de insinuacion, pues por medio de una ironía continuada se insinua en el ánimo de Cæsar, preocupado de ira contra Ligario, le gana la voluntad, haciéndole atento con la propuesta de un delito nuevo y nunca oido, *Novum crimen*; le hace benévolo elogiando é implorando su clemencia, *Omissaque controversiâ*; y prepara su ánimo contra Tuberon, exponiendo haber estado este y su padre en el partido de Pompeyo, *Habes igitur*.

La narracion contiene la partida de Ligario á Africa cuando no habia asomos de guerra, é iba en calidad de lugarteniente de Considio, *Q. igitur*; su detencion alli en el gobierno de Considio, quien le dejó el cargo de la provincia, *Itaque Q. Ligarius*; cuyo cargo dejó cuando llegó Varo, quedándose contra su voluntad, *Interim P. Actius*.

En la confirmacion prueba debe perdonar Cæsar á Ligario, que no fué pompeyano, *Quod si est*, puesto que ha perdonado al mismo Ciceron que lo fué, *Cujus ego*, y al mismo Tuberon, *Atque hæc*. Manifestando las maldades de Tuberon, descubre ser un cruel en pretender la muerte de los ciudadanos romanos, *Atque in hac causâ*, y en impedir que use Cæsar de clemencia, *Quod nos domi*; y hace injuria á los mas ilustres ciudadanos romanos tratándolos de malvados, *Ac primus aditus*, y al mismo Pompeyo, á quien hace cabeza de malvados, *Sed non loquor*. Prosigue manifestando ser Tuberon reo del mismo delito, pues se dirigió á la Africa contra Cæsar, *Sed ut omittam*; y no habiendo sido admitido se fué á Pompeyo, enemigo de Cæsar, *Vide quid licentia*, y tomó las armas contra el mismo Cæsar, *Quid cum ista res*. Concluye el orador diciendo que aquel agravio era particular, y no debia vengarlo Cæsar, *Hæc ego non dixerem*.

En la peroracion implora la misericordia de Cæsar, por respeto, primero á la persona del mismo Cæsar como padre: *Causas Cæ-*

sar; segundo por la persona de Ciceron que defendia el pleito: *An sperandi*; tercero por las de los amigos de César que se interponian por Ligario: *Vidi enim*; cuarto por las de los parientes de Ligario que estuvieron á favor de César: *Quid de fratribus*; quinto por respeto á la necesidad que le obligó á tomar las armas: *An potest*; sexto por los méritos de T. Ligario: *Sed ierit ad bellum*, séptimo por la gloria que se adquirió César en restituir á Marcelo: *Fac igitur*; octavo por la excelencia de la virtud de la clemencia: *Nihil est enim tam populare*.



ORATIO

PRO M. MARCELLO.

ARGUMENTO.

M. Claudio Marcelo, sugeto distinguido por sus mayores y por su valor, despues de haber obtenido el consulado, siguió el partido de Pompeyo. Vencido este en la guerra de Farsalia, no quiso Marcelo, ni unirse con los que habian ido á renovar la guerra en el Africa, ni solicitar el perdon de César, sino que se retiró á Mitilene, ciudad muy distante del teatro de la guerra, donde permaneció por mucho tiempo, hasta que el senado, restituido ya á su antigua dignidad por el mismo César, alenizó de él con muchos ruegos que le restituyese á Roma, á pesar de lo ofendido que se hallaba por haber Marcelo representado contra él en otro tiempo. Ciceron, movido de la magnanimidad y clemencia de César y del amor singular que habia profesado á Marcelo, no pudo menos de darle las gracias en la siguiente oracion.

Diuturni silentii, P. C., quo eram his temporibus usus, non timore aliquo, sed partim dolore, partim verecundiá, finem bodiernus dies attulit: idemque initium, quæ vellem, quæque sentirem, meo pristino more dicendi. Tantam enim mansuetudinem, tam inusitatam inauditamque clementiam, tantum in summâ potestate rerum omnium modum, tam denique incredibilem sapientiam ac pæne divinam, tacitus nullo modo præterire possum. M. enim Marcello vobis, P. C., rei que publicæ reddito, non solum illius, sed meam etiam vocem et auctoritatem, et vobis et reipublicæ conservatam ac restitutam puto. Dolebam enim, P. C., ac vehementer angebar, cum viderem virum talem, qui in eadem causâ in quâ ego fuisset, non in eadem esse fortunâ: nec mihi persuadere poteram, nec fas esse ducebam, versari me in nostro veteri curriculo, illo æmulo atque imitatore studiorum ac laborum meorum, quasi quodam socio, a me et comite distracto. Ergo et mihi meæ pristinae vitæ consuetudinem, C. Caesar, interclusam aperuisti, et his omnibus ad bene de omni reipublicâ sperandum quasi signum aliquod sustulisti. Intellectum est enim mihi quidem in multis, et maximè in meipso, sed paulò antè omnibus, cum M. Marcellum senatui populoque romano

INTERPRETACION. *Diuturni*, el dia de hoy ha puesto fin al largo silencio que habia yo observado. *Idemque*, y este mismo me ha dado libertad para decir mi sentir y voluntad segun mi antigua costumbre. *Tantum*, tan grande moderacion en el mas grande poder de todo. *Tacitus*, de ninguna manera puedo pasar en silencio. *Versari*, perseverar yo en nuestra antigua carrera (esto es, en la carrera del foro), estando separado de mi aquel émulo é imitador de mis estudios y trabajos, como compañero y amigo. Has abierto pues, ó C. César, camino á mi antiguo método de vida, que estaba para mí cerrado, y como que tremolaste bandera para que todos éstos formasen buenas esperanzas del estado de la república. Pues yo tengo bien conocido en muchos, y principalmente en mí mismo, y poco hace han visto todos cuando, etc.

NOT. Y ART. RET. *Diuturni*, hay la siguiente argumentacion tomada de las circunstancias de negacion de causas: Antes no hablaba en público por estar desterrado Marcelo; ahora se le ha levantado el destierro; lue-

go el dia de hoy debe poner fin á mi silencio.

Dolebam enim, proposicion. *Ergo mihi*, complexion ilustrada por los consiguientes. *Quasi*, alude á lo que parece esta

zar; segundo por la persona de Ciceron que defendia el pleito: *An sperandi*; tercero por las de los amigos de César que se interponian por Ligario: *Vidi enim*; cuarto por las de los parientes de Ligario que estuvieron á favor de César: *Quid de fratribus*; quinto por respeto á la necesidad que le obligó á tomar las armas: *An potest*; sexto por los méritos de T. Ligario: *Sed ierit ad bellum*, séptimo por la gloria que se adquirió César en restituir á Marcelo: *Fac igitur*; octavo por la excelencia de la virtud de la clemencia: *Nihil est enim tam populare*.



ORATIO

PRO M. MARCELLO.

ARGUMENTO.

M. Claudio Marcelo, sugeto distinguido por sus mayores y por su valor, despues de haber obtenido el consulado, siguió el partido de Pompeyo. Vencido este en la guerra de Farsalia, no quiso Marcelo, ni unirse con los que habian ido á renovar la guerra en el Africa, ni solicitar el perdon de César, sino que se retiró á Mitilene, ciudad muy distante del teatro de la guerra, donde permaneció por mucho tiempo, hasta que el senado, restituido ya á su antigua dignidad por el mismo César, aleanzó de él con muchos ruegos que le restituyese á Roma, á pesar de lo ofendido que se hallaba por haber Marcelo representado contra él en otro tiempo. Ciceron, movido de la magnanimidad y clemencia de César y del amor singular que habia profesado á Marcelo, no pudo menos de darle las gracias en la siguiente oracion.

Diuturni silentii, P. C., quo eram his temporibus usus, non timore aliquo, sed partim dolore, partim verecundiá, finem bodiernus dies attulit: idemque initium, quæ vellem, quæque sentirem, meo pristino more dicendi. Tantam enim mansuetudinem, tam inusitatam inauditamque clementiam, tantum in summâ potestate rerum omnium modum, tam denique incredibilem sapientiam ac pæne divinam, tacitus nullo modo præterire possum. M. enim Marcello vobis, P. C., rei que publicæ reddito, non solum illius, sed meam etiam vocem et auctoritatem, et vobis et reipublicæ conservatam ac restitutam puto. Dolebam enim, P. C., ac vehementer angebar, cum viderem virum talem, qui in eadem causâ in quâ ego fuisset, non in eadem esse fortunâ: nec mihi persuadere poteram, nec fas esse ducebam, versari me in nostro veteri curriculo, illo æmulo atque imitatore studiorum ac laborum meorum, quasi quodam socio, a me et comite distracto. Ergo et mihi meæ pristinae vitæ consuetudinem, C. Caesar, interclusam aperuisti, et his omnibus ad bene de omni reipublicâ sperandum quasi signum aliquod sustulisti. Intellectum est enim mihi quidem in multis, et maximè in meipso, sed paulò antè omnibus, cum M. Marcellum senatui populoque romano

INTERPRETACION. *Diuturni*, el dia de hoy ha puesto fin al largo silencio que habia yo observado. *Idemque*, y este mismo me ha dado libertad para decir mi sentir y voluntad segun mi antigua costumbre. *Tantum*, tan grande moderacion en el mas grande poder de todo. *Tacitus*, de ninguna manera puedo pasar en silencio. *Versari*, perseverar yo en nuestra antigua carrera (esto es, en la carrera del foro), estando separado de mi aquel émulo é imitador de mis estudios y trabajos, como compañero y amigo. Has abierto pues, ó C. César, camino á mi antiguo método de vida, que estaba para mí cerrado, y como que tremolaste bandera para que todos éstos formasen buenas esperanzas del estado de la república. Pues yo tengo bien conocido en muchos, y principalmente en mí mismo, y poco hace han visto todos cuando, etc.

NOT. Y ART. RET. *Diuturni*, hay la siguiente argumentacion tomada de las circunstancias de negacion de causas: Antes no hablaba en público por estar desterrado Marcelo; ahora se le ha levantado el destierro; lue-

go el dia de hoy debe poner fin á mi silencio.

Dolebam enim, proposicion. *Ergo mihi*, complexion ilustrada por los consiguientes. *Quasi*, alude á lo que parece esta

et reipublicæ concessisti, commemoratis præsertim offensio-
nibus, te auctoritatem hujus ordinis dignitatemque reipubli-
cæ, tuis vel doloribus vel suspicionibus anteferre. Ille quidem
fructum omnis anteactæ vitæ hodierno die maximum cepit,
cum summo consensu senatûs, tum præterea judicio tuo
gravissimo et maximo, ex quo profectò intelligis quanta in
dato beneficio sit laus, cum in accepto tanta sit gloria. Est
verò fortunatus ille cujus ex salute non minor pæne ad omnes,
quam ad illum ventura sit, lætitia pervenerit. Quod ei quidem
merito atque optimo jure contigit. Quis enim est illo aut no-
bilitate, aut probitate, aut optimarum artium studio, aut
innocentiâ, aut ullo genere laudis præstantior? Nullius tan-
tum est flumen ingenii, nulla dicendi aut scribendi tanta vis
tantaque copia, quæ non dicam exornare, sed enarrare, C.
Cæsar, res tuas gestas possit. Tamen hoc affirmo, et hoc pace

Doloribus, resentimientos. *Maximum*, el mas colmado. *Cum*, no solo por el unánime consentimiento del senado, sino tambien por tu dictamen el mas acertado y respetable, por el que conoces seguramente cuánta alabanza consigue el que hace un beneficio, cuando tanta gloria alcanza el que lo recibe. *Ex salute*, de cuya conservacion resulta casi á todos no menos alegría que al que la consiguió. De lo que ciertamente fue muy digno y con justísima razon. Porque quien hay que le exceda en, etc. *Studio*, aficion á, etc., ó desinterés. *Nullius*, no hay caudal de ingenio tan grande, ni una energía y afluencia tal en hablar ó escribir, que pueda, no digo adornar, pero ni tocar por encima, etc. *Pace*, si no lo llevas á mal, que no has conseguido alabanza mayor entre todas que la que, etc.

expresion á la costumbre que tenían los Romanos, que cuando se veian precisados á hacer alguna guerra, aquel que habia de capitanear el ejército sacaba del Capitolio dos banderas, una de color rojo, que es el propio de la guerra, la que servia de señal para juntar la infanteria, y otra de azul celeste, que era indicio para que se juntase la caballeria, por ser el color azul el signo de Neptuno, del que fingian haber tenido los caballos su principio. De esta costumbre de levantar

en alto y tremolar estas banderas tiene su principio la expresion *tollere signum*, dar algun indicio ó señal.

Ille quidem, manifiesta por los adjuntos haber sido restituido Marcelo con gran gloria, por esta argumentacion: Es gran gloria la de aquel cuya conservacion todos desean, de la que todos se regocijan, y la que concede un poderoso enemigo suyo declarado; todo esto se verifica en Marcelo, luego es gran gloria suya verse hoy restituido.

dicam tuâ, nullam in his esse laudem amphorem, quàm eam, quam hodierno die consecutus es.

Soleo sæpe ante oculos ponere, idque libenter crebris usurpare sermonibus, omnes nostrorum imperatorum, omnes exterarum gentium, potentissimorumque populorum, omnes clarissimorum regum res gestas, cum tuis nec contentionum magnitudine, nec numero præliorum, nec varietate regionum, nec celeritate conficiendi, nec dissimilitudine bellorum posse conferri. Nec verò disjunctissimas terras citius cujusquam passibus potuisse peragrari, quàm tuis non dicam cursibus, sed victoriis illustrata sunt. Quæ quidem ego nisi ita magna esse fatear, ut ea vix cujusquam mens aut cogitatio capere possit, amens sim: sed tamen sunt alia majora. Nam bellicas laudes solent quidam extenuare verbis, easque detrahare ducibus, communicare cum militibus, ne propriæ sint imperatorum. Et certè in armis militum virtus, locorum opportunitas, auxilia sociorum, classes, commeatus multum juvant. Maximam verò partem quasi suo jure fortuna sibi vindicat, et quidquid est prosperè gestum, id pæne omne ducit suum.

Ponere, considerar y repetir con gusto en repetidas conversaciones. *Cum tuis*, no se pueden comparar con las tuyas, ni en la grandeza de los combates, ni en el número de los choques, ni en la diversidad de los países, ni en la velocidad en concluirlos. *Nec verò*, ni pudo alguno en menos tiempo recorrer tierras mas distantes que las que tú hiciste famosas, no digo con tus marchas sino con tus victorias. *Vix*, que apenas puede comprenderlas algun entendimiento ó discurso humano. *Verbis*, disminuir con palabras. *Communicare*, hacerlas comunes con los soldados. *Armis*, en la guerra. *Opportunitas*, la situacion. *Juuant*, sirven de mucho. *Maximam*, pero la mayor parte se la apropia la fortuna como de

Nullam in his, proposicion de la oracion.

Soleo sæpe, confirmacion, donde hay este entimema: César ha conseguido mas gloria por haber restituido á Marcelo que por todas las victorias alcanzadas; luego es muy glorioso á César haber restituido á aquel por quien fue ofendido. Y comienza probando el antecedente por los adjuntos y comparacion con

esta argumentacion: Aquella es mayor gloria de César en la que se solo, sin que nadie tenga parte; en la gloria militar tienen muchos parte y en la clemencia es solo; luego ha conseguido mas gloria por usar de clemencia con Marcelo, que por todas las victorias.

Nam bellicas, primera parte de la asuncion.

Fortuna, por fortuna se entiende

At verò hujus gloriæ, C. Cæsar, quam es paulò ante adeptus, socium habes neminem. Totum hoc quantumcumque est, quod certè maximum est, totum est, inquam, tuum: nihil sibi ex istà laude centurio, nihil præfectus, nihil cohors, nihil turma decerpit. Quin etiam illa ipsa rerum humanarum domina fortuna in istius se societatem gloriæ non offert: tibi cedit, tuam esse totam et propriam fatetur. Nunquam enim temeritas cum sapientiâ commiscetur, nec ad consilium casus admittitur. Domuisti gentes immanitate barbaras, multitudine innumerabiles, locis infinitas, omni copiarum genere abundantes, sed tamen ea vicisti, quæ et naturam et conditionem ut vinci possent habebant: nulla est enim tanta vis, tanta copia, quæ non ferro ac viribus debilitari frangique possit. Animum vincere, iracundiam cohibere, victoriam temperare, adversarium nobilitate, ingenio, virtute præstantem, non modò extollere jacentem, sed etiam amplificare ejus pristinam dignitatem: hæc qui faciat, non ego eum cum summis viris comparo, sed simillimum deo judico. Itaque,

derecho suyo y los sucesos prósperos casi del todo los juzga por suyos. *Totum*, toda ella cuan grande es, y lo es mucho, toda, vuelvo á decir, es sola tuya: nada de esta alabanza toma para sí el centurion, nada el comandante, nada la infanteria, nada la caballeria; y ni aun la fortuna, que domina todo lo humano, ha sido compañera tuya en esta accion. *Nunquam*, pues jamás la temeridad ha tenido parte con la sabiduria, ni la casualidad se une con el maduro consejo. *Immanitate*, bárbaras y feroces. *Locis*, esparcidas por infinitos lugares. *Ea quæ*, lo que por su natural condiccion podia vencerse, pues no hay tan grandes fuerzas y multitud de tropas que no puedan debilitarse y quebrantarse á fuerza de armas y brazos. Vencerse á sí mismo y refrenar la ira, ser moderado en la victoria, no solo levantar al contrario caido, sobresaliente, etc., sino tambien engrandecer, etc.: al que haga esto, etc.

un suceso inopinado; y siendo este unas veces próspero y otras aduerso, de aquí es que en uno y otro sentido usan los autores latinos de la palabra *fortuna*.

At verò hujus gloriæ, segunda parte de la asuncion.

Domuisti, prueba por la causa formal: Mas difícil y gloriosa cosa es

vencer las pasiones del ánimo que las naciones guerreras; en esta clemencia ha vencido César sus pasiones; luego es mayor gloria suya haber restituido á Marcelo que sus victorias: para lo que engrandee las victorias para formar sobre este elogio el de su clemencia.

Animum vincere, proposicion.

C. Cæsar, hellicæ tuæ laudes celebrabuntur illæ quidem, non solum nostris, sed pæne omnium gentium litteris atque linguis; neque ulla unquam ætas de tuis laudibus conticescet. Sed tamen ejusmodi res, nescio quomodo, etiam dum audiuntur aut dum leguntur, obstrepi clamore militum videntur, et tubarum sono. At verò cum aliquid clementer, mansuetè, justè, moderatè, sapienter factum, in iracundiâ præsertim, quæ est inimica consilio, et in victoriâ, quæ naturâ insolens et superba est, aut audimus, aut legimus, quo studio incendimur, non modò in gestis rebus, sed etiam in fictis, ut eos sæpe, quos nunquam vidimus, diligamus? Te verò, quem præsentem intuemur, cujus mentem, sensusque, et os cernimus, ut quidquid belli fortuna reliquum reipublicæ fecerit, id esse salvum velis, quibus laudibus efferemus? quibus studiis prosequemur? quâ benevolentia complectemur? Parietes, me dius fidius, C. Cæsar, ut mihi videtur, hujus curiæ tibi gratias agere gestiunt, quòd brevi tempore futura sit illa auctoritas in his majorum suorum, et suis sedibus. Equidem cum C. Marcelli, viri optimi, et commemorabili pietate ac virtute præditi, lacrymas modò vobiscum viderem, omnium Marcelorum meum pectus memoria effodit. Quibus tu etiam mortuis, M. Marcello conservato, dignitatem suam reddidisti, nobilissimamque familiam, jam ad paucos redactam, pæne ab interitu vindicasti.

Non solum, no solo en nuestros escritos é idioma, sino en los de casi todo el mundo; y ningun siglo pasará en silencio, etc. *Nescio*, no sé de qué depende, que aun quando se oyen ó se leen, parece se confunden con, etc. *Aliquid*, alguna accion de clemencia, etc. *Inimica*, que no admite consejo. *Insolens*, desmedida y orgullosa, con qué empeño nos enardecemos á amar, etc., no solo quando las acciones son verdaderas, sino aun quando son fingidas. *Mentem*, cuya intencion, sentimientos y presenciamos, que quieras conservar lo que. *Me dius*, á fe mia. *Tibi*, muestran en su exterior la ansia que tienen por darte las gracias, porque en breve tiempo prevalecerá, etc. *Optimi*, muy honrado y dotado de una piedad y virtud recomendable. *Effodit*, traspasó. *Pæne*, la libraste casi de su total exterminio.

Itaque, complexion y primera parte de la asuncion.

At verò, amplificacion de la proposicion por los efectos.

Te verò, segunda parte de la asuncion.

Equidem, complexion amplificada por las personas de los Marcelos, y por la desemejanza de la gloria en las batallas, que es inferior á esta gloria.

Hunc tu igitur diem tuis maximis et innumerabilibus gratulationibus jure antepones: hæc enim res unius est propria Cæsaris; ceteræ duce te gestæ, magnæ illæ quidem, sed tamen multo magnoque comitatu. Hujus autem rei tu idem es et dux, et comes: quæ quidem tanta est, ut trophæis monumentisque tuis nonnulla unquam allatura sit finem ætas; nihil enim est opere aut manu factum, quod aliquando non conficiat et consumat vetustas: at verò hæc tua justitia et lenitas animi florescet quotidie magis, ita ut quantum operibus tuis diuturnitas detrahet, tantum afferat laudibus. Et ceteros quidem omnes victores bellorum civilium jam antè æquitate et misericordiâ viceras, hodierno verò die te ipsum vicisti. Vereor ut hoc quod dicam non perinde intelligi auditu possit, atque ego ipse cogitans sentio. Ipsam victoriam vicisse videris, cum ea ipsa, quæ illa erat adepta, victis remisisti. Nam cum ipsius victoriæ conditione jure omnes victi occidissemus, clementiæ tuæ judicio conservati sumus. Rectè igitur unis invictus es, a quo etiam ipsius victoriæ conditio visque devicta est. Atque hoc C. Cæsaris judicium, P. C., quam latè

Hunc, con razon pues antepondrás este día á aquel en que recibiste las mas grandes e innumerables enhorabuenas. *Res*, ésta accion. *Multo*, has tenido en ellas muchos compañeros, mas de ésta accion tú solo eres el jefe y compañero. *Trophæis*, tenecerán en algun tiempo tns, etc. *Nihil enim*, porque ninguna cosa hay hecha por la industria ó manos de los hombres que no se destruya. *Diuturnitas*, quanto el largo tiempo quite á tus obras, tanto añadirá á tus alabanzas. *Vereor*, me recelo que lo que voy á decir no se ha de entender con solo oírlo de la manera que yo en mi pensamiento lo concibo. *Occidissemus*, debiendo haber muerto. *Clementiæ*, por acuerdo de tu clemencia. *Conditio*, derechos y poder. *Judicium*, el modo de pensar...

Et ceteros, César hasta ahora ha vencido á los vencedores, pero en el día de hoy se ha vencido á sí mismo; luego ha conseguido mas gloria en esto que en todas sus victorias.

Rectè igitur, complexion.

Atque hoc, amplifica el beneficio por los consiguientes. César nos hace un gran favor en juzgar hemos estado contra él por error y no por odio; restituyendo á Marcelo manifiesta este modo de pensar, luego nos hace á todos un gran favor.

patet, attendite. Omnes enim qui ad illa arma fato sumus nescio quo reipublicæ misero funestoque compulsi, etsi aliquà culpâ tenemur erroris humani, a scelere certe liberati sumus. Nam cum M. Marcellum, deprecantibus vobis, reipublicæ conservavit, memet mihi, et item reipublicæ, nullo deprecante, reliquos amplissimos viros, et sibi ipsis et patriæ reddidit, quorum et frequentiam et dignitatem hoc ipso in consensu videtis: non ille hostes induxit in curiam, sed judicavit. a plerisque ignoratione potiùs et falso atque inani metu, quàm cupiditate aut crudelitate civile bellum esse susceptum. Quo quidem in bello semper de pace agendum audiendumque esse putavi, semperque dolui, non modò pacem, sed orationem etiam civium, pacem efflagitantiam, repudiari. Neque enim ego illa nec ulla unquam secutus sum arma civilia, semperque mea consilia pacis et togæ socia, non belli atque armorum fuerunt. Hominem sum secutus privato officio, non publico: tantùmque apud me grati animi fidelis memoria valuit ut nullâ non modò cupiditate, sed ne spe quidem, prudens et sciens, tanquam ad interitum ruerem voluntarium. Quod quidem meum consilium minimè obscurum fuit. Nam et in hoc ordine integrâ re multa de pace dixi, et in ipso bello eadem etiam cum capitis mei periculo sensi. Ex quo nemo erit tam

Ad illa, hemos sido violentamente llevados á aquella guerra por no sé qué lastimosa y funesta fatalidad de la república. *Tenemur*, nos hallamos comprendidos en alguna culpa ó error propio de hombres, estamos ciertamente ajenos de delito malicioso. *Deprecantibus*, á instancias vuestras. *Memet (id est, conservavit)*, me conservó á mí mismo para mi bienestar. *Quorum*, cuyo numeroso concurso y lustre veis en este mismo congreso. *Cupiditate*, ambicion. *De pace*, siempre fué de parecer se debía tratar y dar oídos á las proposiciones de paz; y senti siempre que se desechase, no solo la paz sino las súplicas de, etc. *Semperque*, y siempre mis intentos fueron del partido de la union y la paz, no de la guerra y las armas. *Privato*, como persona particular, no como pública. *Prudens*, me he arrojado de intento y á sabiendas á mi ruina voluntaria. *Integrâ re*, antes de comenzarse la guerra...

Non ille, prueba de la asuncion.
Togæ, la palabra *togas* significa aqui la paz, por ser el signo de ella.
Metonymia,
Quo quidem, elogio de la clemen-

cia de César, probando la asuncion y por los efectos. Aqui deseó la paz que conserva á los autores de ella; es así que me conservó á mí y á Marcelo; luego deseó la paz.

injustus rerum aestimator, qui dubitet, quæ Cæsaris voluntas de bello fuerit, cum pacis auctores conservandos statim censuerit, ceteris fuerit iratior. Atque id minus mirum videretur fortasse, tum cum esset incertus exitus, et anceps fortuna belli. Qui verò victor pacis auctores diligit, is profectò declarat maluisse se non dimicare quam vincere. Atque hujus quidem rei M. Marcello sum testis. Nostri enim sensus, ut in pace semper, sic tum etiam in bello congruebant. Quoties ego eum, et quanto cum dolore vidi, cum insolentiam certorum hominum, tum etiam ipsius victoriae ferocitatem extimescentem? Quò gratior tua liberalitas, C. Cæsar, nobis, qui illa vidimus, debet esse. Non enim jam causæ sunt inter se, sed victoriae comparandæ. Vidimus tuam victoriam præliorum exitu terminatam, gladium vaginâ vacuum in urbe non vidimus. Quos amisimus cives, eos Martis vis perculit, non ira victoriae; ut dubitare debeat nemo, quin multos, si fieri posset, C. Cæsar ab inferis excitaret, quoniam ex eadem acie conservat quos potest. Alterius verò partis nihil amplius dicam, quam id quod omnes verebamur, nimis iracundam futuram fuisse victoriam. Quidam enim, non modò armatis, sed interdum etiam otiosis minabantur: nec, quid quisque sensisset, sed ubi fuisset, cogitandum esse dicebant: ut mihi quidem videantur dii immortales, etiamsi pœnas a populo romano ob aliquod delic-

Æstimator, apreciador. *Auctores*, promotores. *Iratior*, conservó mas enojo con, etc. *Hujus quidem*, de que M. Marcelo es del mismo modo de pensar. Pues nuestros dictámenes, así como eran uniformes. *Vidi*, le vi temer, no solo la insolencia de ciertos hombres, sino también la crueldad. *Causæ*, no se han de comparar los partidos. *Victoriam*, que el fin de tu victoria ha sido la conclusion de tus batallas. *Vacuum*, desenvainada. *Martis*, los arrebató el furor de Marte. *Excitaret*, haria resucitar. *Alterius*, del otro partido. *Nimis*, muy sangrienta. *Otiosis*, aun á los que estaban quietos en sus casas. *Cogitandum*, no se debía atender á cómo había pensado cada uno. *Pœnas*, han castigado...

Ex quo nemo, asuncion del silogismo anterior: Cæsar deseó mas la paz.

Qui verò, proposicion.

At hujus quidem rei, prueba de

la asuncion. Cæsar deseó mas la paz que el vencer: por testimonio de lo que se vió en él, y por la comparacion de los dos partidos.

tum expetiverunt, qui civile bellum tantum et tam luctuosum excitaverunt, vel placati jam, vel etiam satiati aliquando, omnem spem salutis ad clementiam victoris et sapientiam contulisse. Quare gaude tuo isto tam excellenti bono, et fruire cum fortunâ et gloriâ, tum etiam naturâ et moribus tuis: ex quo quidem maximus est fructus jucunditasque sapienti. Cetera cum tua recordabere, etsi persæpe virtuti, tamen plerumque felicitati tuæ congratulabere. De nobis, quos in republicâ tecum simul salvos esse voluisti, quoties cogitabis, toties de maximis tuis beneficiis, toties de incredibili liberalitate, toties de singulari sapientiâ tuâ cogitabis, quæ non modò summa bona, sed nimirum audebo vel sola dicere. Tantus est enim splendor in laude verâ, tanta in magnitudine animi et consilii dignitas, ut hæc a virtute donata, cetera a fortuna commodata esse videantur. Noli igitur in conservandis bonis viris defatigari, non cupiditate præsertim aut pravitate aliquâ lapsis, sed opinione officii, stultâ fortasse, certè non improbâ, et specie quâdam reipublicæ. Non enim tua ulla culpa est, si te aliqui timuerunt: contraque summa laus, quòd plerique minimè timendum fuisse senserunt.

Nunc verò venio ad gravissimam querelam, et atrocissimam suspicionem tuam quæ non tibi ipsi magis, quam cum

Luctuosum, funesta. *Satiati*, satisfechos ya alguna vez han puesto toda la esperanza en, etc. *Fructus*, de donde el sábio saca grande fruto y regocijo. *Recordabere*, traigas á la memoria. *Salvos*, á quienes quisiste conservar la vida. *Toties*, otras tantas parará la atención. *Summa*, los mayores. *Vel sola*, sino los únicos. *Dignitas*, la majestad de un grande y prudente corazon, que estos parecen dones de la virtud, los demás empréstito de la fortuna. *Defatigari*, no te canses de conservar á los hombres de bien, principalmente cuando han caido, no por alguna ambicion ó malignidad, sino por un concepto de que hacian su deber, errado tal vez, pero no malicioso, y por ciertos visos de mirar por la república... (R)

Quare, complexion del entimema principal: es muy glorioso á Cæsar haber restituido á Marcelo: recopilando las otras glorias de Cæsar ya explicadas, la cual complexion se halla repetida varias veces.

Nunc verò, segunda parte, que es refutacion. O los cesarianos ó los

pompeyanos ponen asechanzas á tu vida; los cesarianos no, pues por tí han recibido su conservacion; los pompeyanos tampoco, pues ó han perdido la vida, ó los que han quedado son muy afectos; luego nadie pone asechanzas á tu vida.

omnibus civibus, tum maximè nobis qui a te conservati sumus, providenda est. Quam etsi spero esse falsam, nunquam tamen verbis extenuabo. Tua enim cautio nostra cautio est: ut si in alterutro peccandum sit, malim videri nimis timidus quàm parum prudens. Sed quisnam est iste tam demens, qui scilicet tibi insidiaretur? De tuisne? Tametsi qui magis sunt tui, quàm quibus tu salutem insperantibus reddidisti? An ex eo numero qui unà tecum fuerunt? Non est credibilis tantus in ullo furor, ut, quo duce omnia summa sit adeptus, hujus vitam non anteponat suæ. At si tui nihil cogitant sceleris, cavendum est ne quid inimici. Qui? omnes enim qui fuerunt, aut suâ pertinaciâ vitam amiserunt, aut tuâ misericordiâ refinuerunt: ut aut nulli supersint de inimicis, aut qui superfuerunt, amicissimi sint. Sed tamen cum in animis hominum tantæ latebræ sint, et tanti recessus, augeamus sanè suspicionem tuam: simul enim augebimus et diligentiam. Nam quis est omnium tam ignarus rerum, tam rudis in republica, tam nihil unquam nec de suâ nec de communi salute cogitans, qui non intelligat tuâ salute contineri suam, et ex unius tui vitam pendere omnium? Equidem de te dies noctesque, ut debeo, cogitans, casus duntaxat humanos, et incertos eventus, valetudinis, et naturæ communis fragilitatem extimesco, doleoque, cum respublica immortalis esse debeat, eam in unius mortalis animâ consistere. Si verò ad humanos

Providenda, no menos merece su atencion. *Tua cautio*, porque el mirar por ti es mirar por nosotros, de suerte que si se ha de faltar en alguno de los dos extremos. *Prudens*, cauteloso. *Quo duce*, que no anteponga á su vida la de aquel bajo cuyo gobierno ha conseguido los mayores bienes. Mas si los tuyos no maquinan algun mal, se ha de precever no lo maquinen los enemigos. *Tantæ*, habiendo en los corazones de los hombres tantos senos y escondrijos. *Rudis*, poco práctico en los asuntos de la república, y de tan poca reflexion acerca de su bienestar y el de los demás. *Ex unius*, y que de sola tu vida. *Cogitans*, recapacitando sobre tu persona. *Casus*, las desgracias. *Consistere*, dependa...

De tuisne, primera parte de la asuncion.

An ex eo, segunda parte de la asuncion.

Sed tamen, aumenta la sospecha

por los adjuntos. Aquel debe mirar por sí de cuya vida pende la conservacion de la república; de la vida de César pende esta, luego César, etc. *Nam quis*, asuncion.

casus, incertosque eventus valetudinis, sceleris etiam accedat, insidiarumque consensio, quem deum, etiamsi cupiat, opitulari posse reipublicæ credamus? Omnia sunt excitanda tibi, C. Caesar, uni, quæ jacere sentis, belli ipsius impetu, quod necesse fuit, percussa atque prostrata: constituenda judicium, revocanda fides, comprimendæ libidines, propaganda soboles: omnia, quæ dilapsa jam fluxerunt, severis legibus vincienda sunt. Non fuit recusandum in tanto civili bello, tantoque animorum ardore et armorum, quin quassata respublica, quicumque belli eventus fuisset, multa perderet et ornamenta dignitatis, et præsidia stabilitatis suæ: multaque uterque dux faceret armatus, quæ idem togatus fieri prohibuisset. Quæ quidem nunc tibi omnia belli vulnera curanda sunt, quibus, præter te, mederi nemo potest. Itaque illam tuam præclarissimam et sapientissimam vocem invitatus audivi, satis te diu vel naturæ vixisse, vel gloriæ. Satis, si ita vis, naturæ fortasse; addo etiam, si placet, gloriæ: at, quod maximum est, patriæ; certè parum. Quare omite, quæso, istam doctorum hominum in contemnendâ morte prudentiam; noli nostro periculo sapiens esse. Sæpe enim venit ad aures meas, te idem istud nimis crebrò dicere: satis te tibi vixisse. Credo: sed tum id

Accedat, se juntan unidas la maldad y traicion. *Excitanda*, tú solo debes poner en pie todo lo que ves está por tierra arruinado y destruido. *Constituenda*, has de restablecer los tribunales, restituir la fe pública, poner freno á la liviandad, mirar por la propagacion de las familias, y debes afianzar con severas leyes todo lo que se arruinó y pereció. No se pudo excusar. *Quassata*, trastornada. *Ornamenta*, adornos de su grandeza y apoyos de su estabilidad. *Armatus*, con las armas en la mano. *Togatus*, en tiempo de paz. *Quæ*, las cuales heridas de la guerra tú solo las has de curar, pues nadie puede sanarlas sino tú. *Vocem*, expresion. *Invitatus*, con disgusto. *At quod*, pero poco para la patria, que es lo principal. *Periculo*, á costa nuestra. *Nimis*, con demasiada frecuencia...

Omnia, prueba amplificada por los daños de la república.

Itaque illam, refuta el segundo dicho de César, que había vivido bastante para la fama. Entones habrás vivido bastante para la fama,

cuando hayas satisfecho á la conservacion de la república, á tu gloria y á ti mismo; apenas has echado los fundamentos para esto, luego no has vivido bastante para la fama.

Sed tum, proposicion.

audirem, si tibi soli viveres, aut si tibi etiam soli natus esses. Nunc cum omnium salutem civium, cunctamque rempublicam res tuæ gestæ complexæ sint, tantum abes a perfectione maximorum operum, ut fundamenta, quæ cogitas, nondum jeceris. Hic tu modum tuæ vitæ, non salute reipublicæ, sed æquitate animi definies? Quid si istud ne gloriæ quidem tuæ satis est? cujus te esse avidissimum, quamvis sis sapiens, non negabis. Parumne igitur, inquires, gloriam magnam relinquemus? Imò verò alius, quamvis multis, satis; tibi uni parum. Quidquid enim est, quamvis amplum sit, id certè parum est tum, cum est aliquid amplius. Quòd si rerum tuarum immortalium, C. Cæsar, hic exitus futurus fuit, ut, devictis adversariis, rempublicam in eo statu relinqueres in quo nunc est, vide, quæso, ne tua divina virtus admirationis plus sit habitura quam gloriæ: siquidem gloria est illustris ac pervagata multorum et magnorum, vel in suos cives, vel in patriam, vel in omne genus hominum fama meritorum. Hæc igitur tibi reliqua pars est: hic restat actus, in hoc elaborandum est, ut rempublicam constituas, eaque tu in primis composita, summâ tranquillitate et otio perfruare: tum te, si voles, cum et patriæ, quod debes, solveris, et naturam ipsam expleveris satietate vivendi, satis diu vixisse dicito. Quid est enim omnino hoc ipsum diu, in quo est aliquid extremum, quod cum venerit, omnis vo-

Omnium, cuando el bienestar de los ciudadanos y de toda la república está intimamente unido con tus hazañas, estás tan lejos de haber dado la última perfección á tus obras. *Definies*, medirás los límites de tu vida, no por el bien de la república, sino por la tranquilidad de tu corazón? *Quidquid enim*, pues cualquier cosa por grande que sea, es pequeña cuando hay otra mayor. *Siquidem*, orden: *siquidem gloria est fama illustris ac pervagata meritorum multorum et magnorum vel in suos, etc.* Puesto que la gloria es una fama ilustre y divulgada de muchos y grandes beneficios, hechos ó á los suyos, etc. *Hic restat*, está es la última jornada, en esto te has de afanar, en restablecer la república, y restablecida, disfrutar tú el primero de tranquilidad y paz. *Expleveris*, hayas satisfecho á la naturaleza misma con tu larga vida. *Quid enim*, porque qué es este mismo mucho tiempo en el que hay

Nunc cum, asunción.

Quòd si rerum, prueba de la asunción por la definición de la gloria.

Tum te, si voles, complexión

repetiendo la proposición.

Quid est enim, prueba de la asunción por la brevedad de la vida, y la eternidad á que debe aspirar.

luptas præterita pro nihilo est, quia postea nulla futura sit? Quanquam iste tuus animus nunquam his angustiis, quas natura nobis ad vivendum dedit, contentus fuit, semperque immortalitatis amore flagavit. Nec verò hæc tua vita dicenda est, quæ corpore et spiritu continetur. Illa, inquam, illa, vita est tua, Cæsar, quæ vigebit memoriâ sæculorum omnium, quam posteritas alet, quam ipsa æternitas semper intuebitur. Huic tu inservias, huic te ostentes oportet: quæ quidem, quæ miretur, jampridem multa habet: nunc etiam quæ laudet, expectat. Obstupescant posteri certè imperia, provincias, Rhenum, Oceanum, Nilum, pugnas innumerabiles, incredibiles victorias, monumenta, munera, triumphos audientes et legentes tuos. Sed nisi hæc urbs stabilita tuis consiliis et institutis erit, vagabitur modò nomen tuum longè atque latè; eadem quidem stabilem et domicilium certum non habebit. Erit inter eos etiam, qui nascentur, sicut inter nos fuit, magna dissensio; cum alii laudibus ad cælum res tuas gestas efferent, alii fortasse aliquid requirent, idque vel maximum, nisi belli civilis incendium salute patriæ restinxeris, ut illud fati fuisse videatur, hoc consilii. Servi igitur iis etiam iudicibus, qui multis post sæculis de te iudicabunt, et quidem haud scio, an incorruptiùs, quam nos. Nam et sine amore et sine cupiditate, et rursus sine odio et sine invidia iudicabunt.

algun fin, el cual cuando llegue nada valen todos los gustos pasados? *Angustiis*, estos estrechos límites. *Flagavit*, y siempre anheló por la inmortalidad. Pues ni se ha de llamar vida propia tuya la que consiste en la union del alma y del cuerpo. *Vigebit*, brillará. *Posteritas*, que fomentará la posteridad. *Huic*, á esta has de atender, con esta te has de mostrar grande. *Obstupescant*, ciertamente se pasmarán los venideros al oír y leer tus generalatos, tus gobiernos, lo del Rin, lo del, etc. *Munera*, cargos. *Nisi hæc urbs*, pero si esta ciudad no se asegura con tus consejos y leyes, andará vago tu nombre por todas partes, mas no tendrá asiento estable y domicilio fijo. *Inter eos*, entre los venideros grandes disputas. *Requirent*, echarán de menos alguna cosa, y muy principal, si no apagas el incendio de la guerra civil con la conservación de la patria, de suerte que aquello parezca efecto del hado, esto de tu sabiduría. Atiende pues. *Incorruptiùs*, con mas desinterés. *Amore*, sin pasión ni ambición...

Obstupescant, prueba de la misma por el juicio de los venideros

Id autem, etiam si tunc ad te, ut quidam falsò putant, non pertinebit: nunc certè pertinet te esse talem, ut tuas laudes obscuratura nulla unquam sit oblivio. Diversæ voluntates civium fuerunt, distractæque sententiæ. Non enim consiliis solùm et studiis, sed armis etiam et castris dissidebamus. Erat autem obscuritas quædam, erat certamen inter clarissimos duces: multi dubitabant, quid optimum esset; multi, quid sibi expediret; multi, quid deceret; nonnulli etiam, quid liceret. Perfuncta respublica est hoc misero fatalique bello; vicit is, qui non fortunâ inflammaret odium suum, sed bonitate leniret: neque omnes, quibus iratus esset, eosdem etiam exsilio aut morte dignos iudicaret. Arma ab aliis posita, aliis erepta sunt. Ingratus est injustusque civis, qui armorum periculo liberatus, animum tamen retinet armatum: ut etiam ille sit melior, qui in acie cecidit, quam qui in causâ animam profudit. Que enim pertinacia quibusdam, eadem aliis constantia videri potest. Sed quia jam omnis fracta dissensus est armis, et extincta aequitate victoris, restat, ut omnes unum velint, qui modò habent aliquid non solùm sapientiæ, sed etiam sanitatis. Quia nisi te, C. Cæsar, salvo, et in istâ sententiâ, quâ cum antea, tum hodie vel maximè usus es, manente, salvi esse non possumus. Quare omnes te, qui hæc salva esse volumus, et hortamur et obsecramus, ut vitæ, ut salutis tuæ consulas; omnesque tibi (ut pro aliis etiam loquar quod de me ipse sentio), quoniam subesse aliquid putas, quod

Id autem, aunque nada de esto percibas. *Diversæ*, estaban encontradas. *Distractæque*, y opuestos los dictámenes. *Dissidebamus*, no solamente discordábamos en los pareceres ó inclinaciones. *Obscuritas*, no estaban las cosas en claro, la disputa estaba entre, etc. *Perfunctæ*, salió la república de esta desgraciada y fatal guerra. *Inflammarer*, no avivó su odio por su fortuna, sino que lo moderó. *Arma*, unos dejaron las armas, á otros se las quitaron de las manos. *In acie*, el que murió en el campo de batalla, que el que perdió su vida por su obstinacion en su partido. *Fracta*, toda la discordia se ha terminado por las armas y deshecho por la bondad. *Aliquid*, algún tanto no solo de sabiduría sino de cordura, tengan una misma voluntad. Porque no podemos mirar por nuestra conservación si no estás tú salvo, y subsistes en el mismo dictamen que has tenido, así antes de ahora como principalmente en el día de hoy. *Omnisque*, y todos, prometiendo yo por otros lo que yo mismo siento, supuesto que juzgas hay algo de que debes guar-

cavendum sit, non modo excubias et custodias, sed etiam laterum nostrorum oppositus et corporum pollicemur.

Sed ut, unde est orsa, in eodem terminetur oratio mea, maximas tibi omnes gratias agimus, C. Cæsar: majores etiam habemus. Nam omnes idem sentiunt: quod ex omnium precibus et lacrymis sentire potuisti. Sed quia non est adstantibus omnibus necesse dicere, a me certè dici volunt, cui necesse est quodammodò, et quòd volunt, et quòd, M. Marcello a te huic ordini populoque romano et reipublicæ reddito, præcipuè id a me fieri debere intelligo. Nam lætari omnes, non ut de unius solùm, sed ut de communi omnium salute, sentio. Quod autem summæ benevolentia est, quæ mea erga illum omnibus semper nota fuit, ut vix C. Marcello optimo et amantissimo fratri, præter eum quidem cederem nemini: cum id sollicitudine, curâ, labore tamdiu præstiterim, quamdiu est de illius salute dubitatum: certè hoc tempore magnis curis, molestiis, doloribus liberatus præstare debeo. Itaque, C. Cæsar, sic tibi gratias ago, ut omnibus me rebus a te non conservato solùm, sed etiam ornato, tamen ad tua innumerabilia in me unum merita, quod fieri jam posse non arbitrabar, maximus hoc tuo facto cumulus accesserit.

darte, te prometemos, no solo nuestras centinelas y guardias, sino tambien oponer nuestros brazos y nuestras propias personas.

Majores, pero aun es mayor nuestro agradecimiento. *Adstantibus*, los presentes. *Cui*, pues me es forzoso en algun modo, ya porque, etc. *Quod autem*, orden: *cum autem præstiterim sollicitudine, curâ, labore, tamdiu quamdiu dubitatum est de salute illius id quod est summæ benevolentia, quæ, etc.* Porque habiendo cumplido con todo empeño, cuidado y afan, todo el tiempo que estuvo en peligro su vida, los oficios propios de mi sumo cariño para con él, que ha sido sido manifesto á todos, de tal suerte que con dificultad cederia. *Doloribus*, afanes. *Conservato*, habiéndome tú no solo conservado sino tambien dado los mayores honores, has añadido con esta accion el mayor colmo á los innumerables beneficios que me has hecho, lo que yo juzgaba no podia ya suceder.

Sed ut unde, peroracion. *Itaque*, amplifica el beneficio por la circunstancia de su persona.

ANÁLISIS.

Esta oración pertenece al género demostrativo, porque toda ella se emplea en alabar la clemencia de César por haber restituido á Marcelo. No tanto trata Ciceron esta causa por argumentos, cuanto propone su acción de gracias con un grande adorno para excitar la admiracion, y así casi toda ella es una amplificacion hecha con magnificencia. Su estilo es elegante, florido, y lleno de grandeza en los pensamientos y expresiones. Consta de exordio, proposicion, confirmacion y epilogo.

En el exordio los hace atentos exponiendo las causas de su silencio hasta entonces, que eran el sentimiento y la vergüenza, *Diuturni*; y las que tenia para hablar, que eran la clemencia y moderacion de César, *Tantam enim*; y la de Marcelo, *Ille quidem*; con cuyas alabanzas los hace benévotos y dóciles con la proposicion de su oración, *Tamen hoc affirmo*.

En la primera parte de la confirmacion alaba la fortaleza de César, que excedió á los demás héroes en todas las circunstancias de sus batallas, *Soleo saepe*; en las naciones que sujetó, *Domuisti*, pero mas que todo en la clemencia, por la que se hace amable de los hombres, *At verò cum aliquid*; se regocija el senado, *Parietes*; consigue una gloria propia suya, en la que no tiene parte ningun otro, *Hæc enim*; eterniza su nombre, *Quæ quidem tanta est*; se hace superior á sí mismo y á la victoria, *Vereor ut hoc*; y da esperanzas á todos de tranquilidad y de paz, *Atque hoc*; donde hace una pequeña digresion para manifestar su modo de pensar, *Quo quidem in bello*; y el de Marcelo, *Atque hujus*; y concluye esta parte con una comparacion entre César amante de la paz, que conserva á los que la aman y perdona los vencidos, y Pompeyo que hubiera conservado mas ira, y amenazaba aun á los que se estaban en sus casas, *Non enim*; y dándole la enhorabuena por su clemencia, propia de un corazon franco y sabio, *Quare gaude*.

La segunda parte es una verdadera refutacion de dos dichos de César: primero, que se le armaban asechanzas; la que deshace diciendo que no pueden ser los cesarianos, pues son suyos, ni los pompeyanos, pues ó han perecido, ó siguen ya su partido y penden de él, *Nunc venio*; y le exhorta mire por sí para restablecer el estado, *Omnia sunt excitanda*. Segundo, que habia vivido bastante para sí y para la gloria, lo que niega Ciceron, pues no vive

para sí solo sino para la república, *Itaque illam*; y su gloria no sería completa si no establecia el gobierno, *Quòd si rerum*: quedando solo la admiracion de sus hechos, *Quæ quidem quæ miratur*; y en duda sus alabanzas, *Sed nisi hæc urbs*; y le promete por último toda seguridad, *Quare omnes*.

En la peroracion da las gracias á César en nombre suyo y de todos los senadores, *Sed ut unde*; y atestigua su amor á Marcelo por su sentimiento durante su ausencia y su regocijo en su restitucion, *Quod autem summa*.

ORATIO

IN M. ANTONIUM PHILIPPICA IX.

ARGUMENTO.

Habia una ley entre los Romanos que mandaba erigir estatua á aquellos que hubiesen muerto en la comision actual de alguna embajada. Por lo que habiendo sido enviado Servio Sulpicio á Marco Antonio, y muerto en su comision, se trató en el senado el punto de la ereccion de la estatua. El cónsul Pansa y Ciceron eran de opinion que se le erigiese, y Publio Servilio fué de dictámen se le erigiese sepulcro pero no estatua, pues no habia muerto violentamente, sino de muerte natural. Ciceron defendió en esta oracion que se le debia erigir sepulcro y estatua, pues habiendo salido enfermo, la embajada le ocasionó la muerte.

Llamó Ciceron filípica á esta oracion y otras trece que compuso

ANÁLISIS.

Esta oración pertenece al género demostrativo, porque toda ella se emplea en alabar la clemencia de César por haber restituido á Marcelo. No tanto trata Ciceron esta causa por argumentos, cuanto propone su acción de gracias con un grande adorno para excitar la admiracion, y así casi toda ella es una amplificacion hecha con magnificencia. Su estilo es elegante, florido, y lleno de grandeza en los pensamientos y expresiones. Consta de exordio, proposicion, confirmacion y epilogo.

En el exordio los hace atentos exponiendo las causas de su silencio hasta entonces, que eran el sentimiento y la vergüenza, *Diuturni*; y las que tenia para hablar, que eran la clemencia y moderacion de César, *Tantam enim*; y la de Marcelo, *Ille quidem*; con cuyas alabanzas los hace benévotos y dóciles con la proposicion de su oración, *Tamen hoc affirmo*.

En la primera parte de la confirmacion alaba la fortaleza de César, que excedió á los demás héroes en todas las circunstancias de sus batallas, *Soleo saepe*; en las naciones que sujetó, *Domuisti*, pero mas que todo en la clemencia, por la que se hace amable de los hombres, *At verò cum aliquid*; se regocija el senado, *Parietes*; consigue una gloria propia suya, en la que no tiene parte ningun otro, *Hæc enim*; eterniza su nombre, *Quæ quidem tanta est*; se hace superior á sí mismo y á la victoria, *Vereor ut hoc*; y da esperanzas á todos de tranquilidad y de paz, *Atque hoc*; donde hace una pequeña digresion para manifestar su modo de pensar, *Quo quidem in bello*; y el de Marcelo, *Atque hujus*; y concluye esta parte con una comparacion entre César amante de la paz, que conserva á los que la aman y perdona los vencidos, y Pompeyo que hubiera conservado mas ira, y amenazaba aun á los que se estaban en sus casas, *Non enim*; y dándole la enhorabuena por su clemencia, propia de un corazon franco y sabio, *Quare gaude*.

La segunda parte es una verdadera refutacion de dos dichos de César: primero, que se le armaban asechanzas; la que deshace diciendo que no pueden ser los cesarianos, pues son suyos, ni los pompeyanos, pues ó han perecido, ó siguen ya su partido y penden de él, *Nunc venio*; y le exhorta mire por sí para restablecer el estado, *Omnia sunt excitanda*. Segundo, que habia vivido bastante para sí y para la gloria, lo que niega Ciceron, pues no vive

para sí solo sino para la república, *Itaque illam*; y su gloria no sería completa si no establecia el gobierno, *Quòd si rerum*: quedando solo la admiracion de sus hechos, *Quæ quidem quæ miratur*; y en duda sus alabanzas, *Sed nisi hæc urbs*; y le promete por último toda seguridad, *Quare omnes*.

En la peroracion da las gracias á César en nombre suyo y de todos los senadores, *Sed ut unde*; y atestigua su amor á Marcelo por su sentimiento durante su ausencia y su regocijo en su restitucion, *Quod autem summa*.

ORATIO

IN M. ANTONIUM PHILIPPICA IX.

ARGUMENTO.

Habia una ley entre los Romanos que mandaba erigir estatua á aquellos que hubiesen muerto en la comision actual de alguna embajada. Por lo que habiendo sido enviado Servio Sulpicio á Marco Antonio, y muerto en su comision, se trató en el senado el punto de la ereccion de la estatua. El cónsul Pansa y Ciceron eran de opinion que se le erigiese, y Publio Servilio fué de dictámen se le erigiese sepulcro pero no estatua, pues no habia muerto violentamente, sino de muerte natural. Ciceron defendió en esta oracion que se le debia erigir sepulcro y estatua, pues habiendo salido enfermo, la embajada le ocasionó la muerte.

Llamó Ciceron filípica á esta oracion y otras trece que compuso

con este título contra M. Antonio, imitando á Demóstenes, que intituló así sus oraciones contra Filipo, rey de Macedonia.

Vellem, dii immortales fecissent, P. C., ut vivo potius Ser-
vio Sulpicio gratias ageremus, quam mortuo honores quaere-
remus. Nec verò dubito, quin si ille vir renuntiare legationem
potuisset, reditus ejus et nobis gratus fuerit, et reipublicæ
salutaris futurus; non quòd L. Philippo et L. Pisoni aut stu-
dium aut cura defuerit in tanto officio tantoque munere; sed
cum Ser. Sulpicius ætate illis antiret, sapientiã omnes,
subitò ereptus e causã, totam legationem orbam et debilita-
tam reliquit.

Quòd si cuiquam justus honos habitus est in morte legato,
in nullo justior, quam in Ser. Sulpicio reperietur. Ceteri, qui
in legatione mortem obierunt, ad incertum vitæ periculum
sine ullo mortis metu profecti sunt. Ser. Sulpicius cum aliquã
perveniendi ad M. Antonium spe profectus est, nullã rever-
tendi. Qui cum ita effectus esset, ut si ad gravem valetudinem
labor via accessisset, sibi ipsi diffideret; non recusavit, quo-
minus vel in extremo spiritu, si quam opem reipublicæ afferre
posset, experiretur. Itaque non illum vis hiemis, non nives,
non longitudo itineris, non asperitas viarum, non morbus
ingravescentes retardavit; cumque jam ad congressum collo-
quiumque ejus pervenisset, ad quem erat missus, in ipsã

INTERPRETACION. *Queremus*, tratásemos de sus honores
en muerte. *Renuntiare*, si hubiera podido volver con la respuesta
de la embajada. *In tanto officio*, en un cargo de tanta gravedad,
y en una comision tan importante. *Subitò*, arrebatado de impro-
viso del medio de su comision, dejó la embajada sin concluir ni
acabar.

Quòd si, y si á cualquiera que ha muerto en embajada se le ha-
dado los justos honores, á ninguno se le deben con mas justicia.
Incertum, sin peligro cierto de perder la vida. *Qui cum*, el que
hallándose tan indispuerto, que si á su grave indisposicion se le
añadian las molestias del viaje desconfiaba de su vida, no rehusó
hacer experiencia de si aun en el postrer aliento podia aliviar en
algo á la república. Y así no le detuvieron ni el rigor del invierno,
ni las nieves, ni lo largo del viaje, ni la escabrosidad de los ca-
minos, ni la enfermedad que se le iba agravando; y habiend
llegado á punto ya de verse y hablar...

curã et meditatione obeundi sui muneris excessit e vitã. Ut
igitur alia, sic hoc, C. Pansa, præclare, quòd nos ad ornan-
dum Ser. Sulpicius cohortatus es, et ipse multa copiosè de
illius laude dixisti. Quibus a te dictis, nihil præter sententiam
dicerem, nisi P. Servilio respondendum putarem, qui hunc
honorem statuat nemini tribuendum censuit, nisi qui ferro
esset in legatione interfectus. Ego autem, P. C., sic interpre-
tor sensisse majores nostros, ut causam mortis censuerint,
non genus esse quaerendum.

Etenim cui legatio ipsa mortis fuisset, ejus monumentum
exstare voluerunt, ut in bellis periculosos obirent homines le-
gationis munus audaciùs. Non igitur exempla majorum quaer-
enda, sed consilium est eorum, a quo ipsa exempla nata sunt,
explicandum. Lar Tolumnius, rex Veientium, quatuor legatos
populi romani Fidenis interemit: quorum statuat in Rostris
steterunt usque ad nostram memoriam. Justus honos. His enim
majores nostri, qui ob rempublicam mortem obierant, pro
brevis vitã diuturnam memoriam reddiderunt. Cn. Octavii,
clari viri et magni, qui primus in eam familiam, quæ postea
viris fortissimis floruit, attulit consulatum, statuat videmus in

Obeundi, de cumplir con su cargo. Así pues como en otras cosas
has obrado, ó C. Pansa, muy bellamente, así tambien en esto,
pues, etc. *Copiosè*, con mucha, affluencia. *Nihil*, nada añadiría á
tu dictámen. *Ferro*, á filo de espada. *Sensisse*, que el sentir de
nuestros mayores fué que se atendiese á la causa de la muerte, no
á la calidad de ella.

Exstare, permanecerse. *Obirent*, desempeñasen con mas pre-
sencia de ánimo el cargo de embajadores. *Consilium*, la intencion
de aquellos de donde han tomado principio. *Diuturnam*, duradera.
Qui primus, que fué el primero que introdujo el consulado en su
familia.

NOT. Y ART. BET. *Etenim cui*,
á aquel á quien la embajada causó
la muerte, se le debe el honor de la
estatua: á Serv. Sulp. le causó la
muerte la embajada; luego, etc.

Non igitur, prueba la proposi-
cion interpretando la ley de los an-
tiguos, que se debe atender no tanto
al género de muerte como á la causa
de ella.

Lar Tolumnius, prueba de la

proposicion por ejemplo de los le-
gados romanos Cn. Octavio, Tulo
Clavio, L. Roscio, Sp. Anicio, y C.
Fulencio.

In Rostris, en la plaza Rostrata.
Llamábase así esta plaza por haber
en ella una columna de la que esta-
ban colgados varios pecos ó espo-
lones de las gaves que los Romanos
habian tomado á los Anciates.

Rostris. Nemo enim tum novitati invidebat; nemo virtutem non honorabat. At ea fuit legatio Octavii, in qua periculi suspicio non subesset. Nam cum esset missus a senatu ad animos regum perspicandos, liberorumque populorum, maximeque ut nepotem Antiochi regis, qui cum majoribus nostris bellum gesserat, classes habere, elephantos alere prohiberet. Laodiceae in gymnasio a quodam Leptine est interfectus. Reddita est ei tum a majoribus statua pro vita, quae multos per annos progeniem ejus honestaret, nunc ad tantae familiae memoriam sola restaret. Atqui et huic, et Tullo Cludio, et L. Roscio, et Sp. Antio, et C. Fulcinio, qui a Veientium rege caesi sunt, non sanguis, qui profusus est in morte, sed ipsa mors ob rempublicam obita, honori fuit. Itaque, P. C., si Ser. Sulpicio casus mortem attulisset, dolorem quidem tanto reipublicae vulnere, mortem vero ejus non monumentis, sed luctu publico esse honorandam putarem. Nunc autem quis dubitat, quin ei vitam abstulerit ipsa legatio? Secum enim ille mortem extulit: quam, si nobiscum remansisset, sua cura, optimi filii, fidelissimaeque conjugis diligentia vitare potuisset. At ille, cum videret, si vestrae auctoritati non paruisset, dissimilem se futurum sibi; si paruisset, minus sibi illud pro republica susceptum vitae finem allaturum; maluit in maximo reipublicae discrimine emori, quam minus, quam potuisset, videri reipublicae profuisse. Multis illi in urbibus, qua iter faciebat,

Perspicandos, para indagar. *Reddita*, le concedieron nuestros mayores en lugar de la vida una estatua que honrase su descendencia. *Tantae*, tan ilustre. *Non sanguis*, les fue honrosa, no la sangre que derramaron en su muerte, sino la misma muerte que sufrieron por, etc. *Casus*, si el acaso hubiera quitado la vida a Servio Sulpicio, sentiria en extremo tan grave pérdida. *Extulit*, sacó consigo la muerte. *Quam minus*, que dar á entender no habia hecho por la república lo que habia podido...

Gymnasio, llámase así el lugar en donde se tiene cualquiera especie de ejercicio.

Itaque, P. C., amplificación y prueba de la asunción: A aquel le causó la muerte la embajada, que

por ella se puso en peligro de morir; Servio Sulpicio se puso en peligro de morir por la embajada: luego, etc.

Secum enim, prueba de la asunción.

reficiendi se et curandi potestas fuit. Aderat et hospitum invitatio liberalis pro dignitate summi viri et eorum hortatio, qui una erant missi, ad requiescendum et vitae suae consulendum. At ille properans, festinans, mandata vestra conficere cupiens, in hac constantia, morbo adversante, perseveravit. Cujus cum adventu maxime perturbatus esset Antonius, quod ea, quae sibi jussu nostro denuntiarentur, auctoritate erant et sententia Ser. Sulpicii constituta, declaravit quam odisset senatum, cum auctorem senatus extinctum laete atque insolenter tulit. Non igitur magis Octavium Lepidum, nec Veientium rex eos, quos modo nominavi, quam Ser. Sulpicium occidit Antonius. Is enim profecto mortem attulit, qui causa mortis fuit. Quocirca etiam ad posteritatis memoriam pertinere arbitror, exstare quod fuerit de hoc bello iudicium senatus. Erit enim statua ipsa testis, bellum tam grave fuisse, ut legati interitus honoris memoriam consecutus sit. Quod si excusationem Ser. Sulpicii, P. C., legationis obeunda recordari volueritis, nulla dubitatio relinquatur quin honore mortui, quam vivo injuriam fecimus, sarciamus. Vos enim, P. C. (grave dicta est, sed dicendum tamen), vos, inquam, Ser.

Reficiendi, pudo restablecerse y curarse. *Aderat*, á esto se juntó que los que le hospedaban le convidaban francamente conforme al mérito de tan esclarecido sugeto, y los que le acompañaban le exhortaban á que. *Properans*, afanándose y acelerándose. *Morbo*, á pesar de la enfermedad. *Denuntiarentur*, las órdenes que se le intimaban por vuestro mandato. *Cum auctore m.*, cuando llevó con alegría extraordinaria la muerte del que había dado el consejo al senado. *Exstare*, que quede un testimonio de: qual ha sido el juicio del senado acerca de esta guerra. *Interitus*, la muerte de un embajador ha conseguido una memoria honorífica. Y si quisiérais traer á la memoria los motivos con que se excusó Servio Sulpicio de cumplir su cargo. *Sarciamus*, debemos resarcir con honores al difunto. *Grave*, cosa sensible es decirlo, pero es menester confesarlo...

Non igitur, complexión unida con la aplicación de los ejemplos anteriores.

Quocirca, complexión del silogismo principal; luego á Servio Sulpicio se le debe el honor de la estatua.

Quod si excusationem, prueba

de la asunción del silogismo principal; Su enfermedad misma le excusaba de vuestra embajada; no obstante esto se vio obligado á cumplir; luego vuestra embajada le causó la muerte.

Vos enim, con complexión.

Sulpicium vitā privastis. Quem cū videretis se magis morbo quā oratione excusantem, non vos quidem crudeles fuistis (quid enim minū in hunc ordinem convenit?), sed cū speraretis nihil esse, quod non illius auctoritate et sapientiā effici posset, vehementius excusationi obstistis, atque eum, qui semper vestrum consensum gravissimum judicavisset, de sententiā dejecistis. Ut verō Pansæ consulis accessit cohortatio gravior, quā aures Ser. Sulpiciū ferre didicissent, tum verō denique filium, neque seduxit, atque ita locutus est, ut auctoritatem vestram vitæ suæ se diceret anteferre. Cujus nos virtutem admirati, non ausi sumus adversari voluntati. Movebatur singulari pietate filius: non multū ejus perturbationi meus dolor concedebat: sed uterque nostrū cedere cogebatur magnitudinī animi, orationisque gravitati: cū quidem ille maximā laude et gratulatione omnium vestrum pollicitus est, se, quod velletis, esse facturum, neque ejus sententiæ periculum vitaturum, cujus ipse auctor fuisset. Quem exsequi mandata vestra properantem manē postridie prosecuti sumus: qui quidem discedens mecum ita locutus est, ut ejus oratio omen fati videretur. Reddite igitur, P. C., ei vitam, cui admistis. Vita enim mortuorum in memoriā vivorum est posita. Perficite, ut is, quem vos inscī ad mortem misistis, immortalitatem habeat a vobis. Cui si statuam in Rostris decreto vestro statueritis, nulla ejus legationem posteritatis obscurabit oblivio. Nam reliqua Ser. Sulpiciū vita multis erit præclarisque monumentis ad omnem memoriā commendata. Semper

Oratione, sus palabras. *Efici*, no pudiese concluir. *Vehementius*, con mucho empeño. *Dejecistis*, hicisteis mudar de dictamen. *Consensum*, vuestra autoridad, del mayor peso. *Gravior*, mas seria de lo que, etc. *Se luxit*, llamó aparte. *Pietate*, por el amor filial. *Non multum*, no podía mucho mi sentimiento á su consternacion. *Orationisque*, y á l peso de sus razones. *Ut ejus*, que sus palabras parecian pronóstico de su muerte. *Posita*, consiste...

Quem cum, disposición y asunción amplificada en la exhortación de C. Pansa.

Movebatur, aplicación de la asunción por el constante empeño

de Sulpicio en obedecer al senado, pues no le pudo retraer ni aun el cariño de su hijo.

Reddite, repite la complexión.

illius gravitatem, constantiam, fidem, præstantem in republicâ tuendâ curam atque prudentiam omnium mortalium fama celebrabit. Nec verò silebitur admirabilis quædam et incredibilis et pæne divina ejus in legibus interpretandis, et æquitate explicandâ, scientiâ. Omnes ex omni ætate, qui in hac civitate intelligentiam juris habuerunt, si unum in locum conferantur, cum Ser. Sulpicio non sunt comparandi. Neque enim ille magis juris consultus, quā justitiæ fuit. Ita quæ proficiscebantur a legibus et a jure civili, semper ad facilitatem æquitatemque referebat: neque instituere litium actiones malebat, quā controversias tollere. Ergo hoc statuæ monumento non eget: habet alia majora. Hæc enim statua mortis honestæ testis erit: illa memoria vitæ gloriosæ: ut hoc magis monumentum grati senatûs, quā clari viri futurum sit. Multum etiã valuisse ad patris honorem pietas filii videbitur: qui quanquam afflictus luctu non adest, tamen sic animati esse debetis, ut si elle adesset. Est autem ita affectus, ut nemo unquam unci filii mortem magis doluerit, quā ille meret patris. Et quidem etiã ad famam Ser. Sulpiciū filii arbitror attinere, ut videatur honorem debitum patri præstitisse. Quanquam nullum monumentum clarius Ser. Sulpicium relinquere potuit, quā effigiem morum suorum, virtutis, constantiæ, pietatis, ingenii, filium. Cujus luctus, aut hoc honore vestro, aut nullo solatio levare potest. Mihi autem recordanti Ser. Sulpiciū multos in familiaritate nostrâ sermones, gratior illi videtur, si quis est sensus in morte, ænea statua futura, et ea

Æquitate, la equidad. *Ex omni*, en todos tiempos. *Neque enim*, porque no fue mas diestro en el conocimiento de las leyes que en la administracion de la justicia. Y así lo que enseñaban, etc., lo reducía á blandura y benignidad, y queria mas deshacer pleitos que excitarlos. *Qui quanquam*, el cual aunque se halla ausente á causa de su sentimiento, debeis no obstante estar revestidos del mismo afecto que si estuyese presente. Pues es tal su afliccion. *Effigiem*, imágen. *Pietatis*, amor filial. *Luctus*, cuyo dolor no se puede mitigar con otro consuelo que haciéndole vosotros estos honores. *Si quis*, si es que hay algun sentido despues de la muerte...

Ita quæ, tórnase aquí la palabra *ius* por la ciencia del derecho, y se dice que Servio Sulpicio acostumbraba interpretar las leyes del modo que se inclinaba mas hácia la equi-

dad, es decir aquella justicia que no se ejerce con todo el rigor de las leyes, sino mitigándolas en cuanto sea posible.

pedestris, quam inaurata equestris, qualis L. Syllæ prima statua est. Magnificè enim Ser. Sulpicius majorum continentiam diligebat; hujus sæculi insolentiam vituperabat. Ut igitur si ipsum consulam quid velit, sic pedestrem ex ære statuam, tanquam ex ejus auctoritate et voluntate, decerno, quæ quidem magnum civium dolorem et desiderium honore monumenti minuet et leniet. Atque hanc meam sententiam, P. C., P. Servilii sententiâ comprobari necesse est; qui sepulcrum publicè decernendum Ser. Sulpicio censuit, statuam non censuit. Nam si mors legati sine cæde atque ferro nullum honorem desiderat, cur decernit honorem sepulchræ, qui maximus haberi potest mortuo? Sin id tribuit Ser. Sulpicio, quod non est datum Cn. Octavio, cur quod illi datum est, huic dandum esse non censet? majores quidem nostri statuas multis decreverunt, sepulcra paucis. Sed statuæ intereunt tempestate, vi, vetustate: sepulcrorum autem sanctitas in ipso solo est, quod nullâ vi moveri neque deleri potest. Atque ut cetera extinguuntur, sic sepulcra sanctiora fiunt vetustate. Augeatur igitur isto etiam honore is vir, cui nullus honor tribui non debitus potest. Grati simus in ejus morte decorandâ, cui nullam jam aliam gratiam referre possumus.

Hujus, vituperaba la arrogancia de este siglo. (Tambien puede decirse: las extrañas costumbres de este siglo.) *Consulam*, como si consultara su voluntad. *Desiderium*, y el pesar de haberle perdido con esta honrosa memoria. *Mors*, pues si á la muerte de un embajador, no violenta ni á filo de espada, no se le debe ningun honor. *Haberi*, el mayor que puede hacerse. *Tempestate*, con el tiempo, las inclemencias y la antigüedad; mas lo sagrado de los sepulcros está en el mismo suelo, al que no hay fuerza que pueda mover ni destruir. *Augeatur*, engrandézcase pues con este honor á este sujeto, á quien no se puede dar honor que no tenga merecido. *Cui nullam*, no podemos ya corresponder de otra manera.

Atque hanc meam, prueba por el mismo dicho de Servilio que debe levantarsele estatua por este silogismo: Al que se le concede el mayor honor no se le debe negar el menor; Publio Servilio le concede el mayor honor que es el sepulcro,

luego no le debe negar la estatua.
Cur decernit, asuncion probada con la comparacion de lo decretado en favor de Cn. Octavio.
Majores, proposicion.
Augeatur, complexion.

Notetur etiam M. Antonii nefarium bellum gerentis scelerata audacia. His enim honoribus habitis Ser. Sulpicio, repudiata rejectæque legationis ab Antonio manebit testificatio sempiterna.

Quas ob res ita censeo: Cùm Ser. Sulpicius, Q. F. Lemonia, Rufus, difficillimo reipublicæ tempore, gravi periculoque morbo affectus, auctoritatem senatûs, salutemque populi romani vitæ suæ præposuerit, contraque vim gravitatemque morbi contenderit, ut ad castra Antonii, quò senatus eum miserat, perveniret; isque, cùm jam prope castra venisset, vi morbi oppressus, vitam amiserit in maximo reipublicæ munere, ejusque mors consentanea vitæ fuerit, sanctissimè honestissimèque actæ, in quâ sæpe magno usui reipublicæ Ser. Sulpicius, et privatus et in magistratibus fuerit: cùm talis vir ob rempublicam in legatione mortem obierit: senatui placere, Ser. Sulpicio statuam pedestrem aeneam in Rostris ex hujus ordinis sententiâ statui, circumque eam statuam locum gladiatoribus ludisque liberos posterosque ejus quoquoversus pedes quinque habere, quòd is ob rempublicam mortem obierit, eamque causam in basi inscribi: utique C. Pansa, A. Hirtius consules, alter, ambove, si eis videbitur, quaestoribus urbanis imperent, ut eam basin statuamque faciendam et in Rostris statuendam locent: quantique locarint, tantam pecuniam redemptori solvendam attribuendamque current. Cùmque antea senatus auctoritatem suam in virorum fortium funeribus ornamentisque ostenderit, placere, eum quàm amplissimè supremo die suo efferri. Et cùm Ser. Sulpicius, Q. F. Lemonia, Rufus, ita de reipublicâ meritis sit, ut

Notetur, quede tambien señalado el atrevimiento sacrilego, etc. *Testificatio*, un eterno testimonio de haber Antonio desechado y despreciado la embajada.

Difficillimo, en el mayor apuro. *Contenderit*, y habiendo hecho cuanto pudo contra la violencia y fuerza de su enfermedad por llegar. *Maximo*, el mas importante cargo. *Consentanea*, correspondiente á su arregladísima y honrosísima vida, en la que sirvió de mucha utilidad á la república, ya siendo particular, ya magistrado. *Statui*, se levante. *Quoquoversus*, queden por todos lados cinco piés para dar lugar á sus hijos y descendientes en las diversiones públicas y juegos de los gladiadores. *Inscribi*, y que se grabe el epitafio en el pedestal. *Locent*, ajusten el precio. *Redemptori*, al asentista. *Placere*, es su voluntad se le entierre con la mayor pompa. *Et cùm*, y habiendo Servicio Sulpicio Rufo, hijo de Quinto, de la tribu Lemonia, hecho tantos servicios á la república...

his ornamentis decorari debeat, senatum censere, atque e republica existimare, ædiles curules edictum, quod de funeribus habeant, Ser. Sulpicii, Q. F. Lemoniæ, Rufi, funeri mittere: utique locum sepulcro in campo Esquilino C. Pansa consul, seu quo in loco videbitur, pedes triginta quoquo-versus designet, quo Ser. Sulpicius inferatur. Quod sepulcrum ipsius, liberorum, posterorumque ejus sit, uti quod optimo jure sepulcrum publicè datum est.

Censere, decreta y juzga conveniente que los ediles curules dispensen en el funeral de Servio, etc., el edicto que tienen acerca de los entierros. *Designet*, señale treinta piés de sitio en, etc., para enterrar a Servio Sulpicio. *Ut quod*, como que es sepulcro concedido con justísima razon por órden del senado.



ANÁLISIS.

Esta oracion pertenece al género deliberativo, pues se dirige á probar debe levantarse estatua á Serv. Sulpicio; y por quanto comprende sus alabanzas, pertenece al demostrativo, y es en modelo de oracion fúnebre. Su estilo es mediano, y algo mas sutil quando alaba á Sulpicio. Las partes de que consta son exordio, narracion, proposicion, confirmacion y epilogo.

En el exordio manifiesta su dolor y el mérito de Serv. Sulpicio, alabando tambien á Filipo y á Pison, *Vellem*.

En la narracion expone que salió enfermo sin esperanza de volver, y no rehusó exponer su vida, sin que lo impidiesen los trabajos del camino, y que al fin murió. *Quòd si cuiquam*; y alaba al còsul Pansa, *Ut igitur*; sigue la proposicion, que se le debe levantar la estatua, *Quibus a te*.

En la confirmacion prueba por la ley de los mayores, cuyo sentido explica, *Etenim cui*; por los ejemplos de los embajadores á quienes mandó matar el rey Tolumnio, *Lar Tolumnias*; de Octavio, *Cn. Octavi*; de Cluvio, Roscio, Anicio y Falcinio, *Atqui*; á todos los cuales se les levantaron estatuas. Prueba que la embajada le causó la muerte, pues salió enfermo por obedecer al senado, *Nunc autem quis*; que el mismo Antonio fué causa de su muerte, *Non igitur magis*; y el senado por no haber dado oídos á sus excusas, *Quòd si excusationem*; y el mismo

còsul, *Ut vero Pansa*: por donde concluye se le debe erigir la estatua, *Reddite*.

Hace una digresion alabando las prendas del difunto, *Nam reliqua*; y su sabiduria en la jurisprudencia, *Nec verò*; expone que la estatua será un monumento de su honrosa vida y del agradecimiento del senado, *Hæc enim statua*; y un consuelo para su hijo, *Et quidem*. Interpreta la voluntad del difunto sobre la estatua, á saber, que sea de bronce, y á pié, *Mihi autem*; y confirma su dictamen con el de P. Servilio, *Atque hæc*; y exhorta al senado le conceda sepulcro y estatua, *Augeatur*.

En el epilogo pone el decreto que debe expedir el senado, expresando todas las circunstancias de su embajada, muerte y sitio para la estatua y sepulcro, *Quas ob res*.

ORATIO

PRO LEGE MANILIA

ARGUMENTO.

Habiendo el pueblo romano sostenido una larga guerra contra Mitridates, rey del Ponto, obtuvieron el mando de las tropas, primeramente Sila y despues L. Luculo. Aunque uno y otro hicieron graves daños al enemigo, no pudieron concluir la guerra, porque Sila tuvo que volver á Roma con motivo de la sedicion de Mario, y L. Luculo, su sucesor, quando ya tenia puesto en el mayor apuro al enemigo, no le derrotó completamente por una sedicion que se movió entre sus soldados, por cuya causa le hizo el senado volver á Roma. Para continuar esta guerra contra Mitridates y Tigranes promulgó Manilio, tribuno de la plebe, una ley en que nombraba

his ornamentis decorari debeat, senatum censere, atque e republica existimare, ædiles curules edictum, quod de funeribus habeant, Ser. Sulpicii, Q. F. Lemoniæ, Rufi, funeri mittere: utique locum sepulcro in campo Esquilino C. Pansa consul, seu quo in loco videbitur, pedes triginta quoquo-versus designet, quo Ser. Sulpicius inferatur. Quod sepulcrum ipsius, liberorum, posterorumque ejus sit, uti quod optimo jure sepulcrum publicè datum est.

Censere, decreta y juzga conveniente que los ediles curules dispensen en el funeral de Servio, etc., el edicto que tienen acerca de los entierros. *Designet*, señale treinta piés de sitio en, etc., para enterrar a Servio Sulpicio. *Ut quod*, como que es sepulcro concedido con justísima razon por órden del senado.



ANÁLISIS.

Esta oracion pertenece al género deliberativo, pues se dirige á probar debe levantarse estatua á Serv. Sulpicio; y por quanto comprende sus alabanzas, pertenece al demostrativo, y es en modelo de oracion fúnebre. Su estilo es mediano, y algo mas sutil quando alaba á Sulpicio. Las partes de que consta son exordio, narracion, proposicion, confirmacion y epilogo.

En el exordio manifiesta su dolor y el mérito de Serv. Sulpicio, alabando tambien á Filipo y á Pison, *Vellem*.

En la narracion expone que salió enfermo sin esperanza de volver, y no rehusó exponer su vida, sin que lo impidiesen los trabajos del camino, y que al fin murió. *Quòd si cuiquam*; y alaba al còsul Pansa, *Ut igitur*; sigue la proposicion, que se le debe levantar la estatua, *Quibus a te*.

En la confirmacion prueba por la ley de los mayores, cuyo sentido explica, *Etenim cui*; por los ejemplos de los embajadores á quienes mandó matar el rey Tolumnio, *Lar Tolumnias*; de Octavio, *Cn. Octavi*; de Cluvio, Roscio, Anicio y Falcinio, *Atqui*; á todos los cuales se les levantaron estatuas. Prueba que la embajada le causó la muerte, pues salió enfermo por obedecer al senado, *Nunc autem quis*; que el mismo Antonio fué causa de su muerte, *Non igitur magis*; y el senado por no haber dado oídos á sus excusas, *Quòd si excusationem*; y el mismo

còsul, *Ut vero Pansa*: por donde concluye se le debe erigir la estatua, *Reddite*.

Hace una digresion alabando las prendas del difunto, *Nam reliqua*; y su sabiduria en la jurisprudencia, *Nec verò*; expone que la estatua será un monumento de su honrosa vida y del agradecimiento del senado, *Hæc enim statua*; y un consuelo para su hijo, *Et quidem*. Interpreta la voluntad del difunto sobre la estatua, á saber, que sea de bronce, y á pié, *Mihi autem*; y confirma su dictamen con el de P. Servilio, *Atque hæc*; y exhorta al senado le conceda sepulcro y estatua, *Augeatur*.

En el epilogo pone el decreto que debe expedir el senado, expresando todas las circunstancias de su embajada, muerte y sitio para la estatua y sepulcro, *Quas ob res*.

ORATIO

PRO LEGE MANILIA

ARGUMENTO.

Habiendo el pueblo romano sostenido una larga guerra contra Mitridates, rey del Ponto, obtuvieron el mando de las tropas, primeramente Sila y despues L. Luculo. Aunque uno y otro hicieron graves daños al enemigo, no pudieron concluir la guerra, porque Sila tuvo que volver á Roma con motivo de la sedicion de Mario, y L. Luculo, su sucesor, quando ya tenia puesto en el mayor apuro al enemigo, no le derrotó completamente por una sedicion que se movió entre sus soldados, por cuya causa le hizo el senado volver á Roma. Para continuar esta guerra contra Mitridates y Tigranes promulgó Manilio, tribuno de la plebe, una ley en que nombraba

por general á Pompeyo, dándole el gobierno de las provincias que tenia Luculo. Algunos llevaban á mal se diese tanto poder á Pompeyo, disminuyéndose la gloria de Luculo, pero nadie se atrevió á oponerse sino Catulo y Hortensio. Ciceron tomó á su cargo la defensa de la ley promulgada por Manilio con la siguiente oracion.

Quamquam mihi semper frequens conspectus vester multò jucundissimus, hic autem locus ad agendum amplissimus, ad dicendum ornatisissimus est visus, Quirites; tamen hoc aditu laudis, qui semper optimo cuique maximè patuit, non mea me voluntas, sed meae vitæ rationes ab ineunte ætate susceptæ prohibuerunt. Nam cum antea per ætatem nondum hujus auctoritatem loci contingere auderem; statueremque, nihil huc nisi perfectum ingenio, elaboratum industriâ, afferri oportere:

INTERPRETACION. *Frequens*, la vista de vuestra numerosa concurrencia me ha sido siempre muy gustosa, y este puesto me ha parecido el mas condecorado para tratar causas, y honroso para hablaros. *Sed*, sino el método de vida que he seguido desde mis primeros años, me estorbó la entrada para la gloria que estubo siempre abierta. *Cum*, no atreviéndome aun por mis pocos años á subir á este puesto tan autorizado, y persuadiéndome que no convenia decir aqui cosa alguna que no estuviese perfeccionada por el ingenio y trabajada con esmero...

NOTAS Y ART. RET. *Quamquam*, exordio tomado de las causas, que comprende este silogismo: No teniendo yo antes ni bastante autoridad ni facultad, no debia subir á este sitio; al presente la tengo; luego ya puedo hablaros desde este sitio.

Hic autem, este lugar era la plaza pública llamada *pro Bostris*.

Quirites, los caballeros romanos tomaron el nombre de *Quirites*, porque en el tiempo del reinado de Rómulo hicieron alianza con Ta-

cio, rey de los Sabinos, cuya corte era *Cures*, de cuyo nombre comenzaron á llamarse *Quirites*, como en señal de cariño que mutuamente se tenían.

Hoc aditu, entre los Atenienses y Romanos ningún medio habia mas proporcionado para obtener dignidades que la elocuencia; y aquel que en ella sobresalia, era el primero de quien por lo comun echaban mano para los mas grandes empleos.

Nam cum, asuncion.

tere: omne meum tempus amicorum temporibus trasmittendum putavi. Ita neque hic locus vacuus unquam fuit ab iis, qui vestram causam defenderent; et meus labor in privatorum periculis castè integrèque versatus, ex vestro judicio fructum est amplissimum consecutus. Nam cum propter dilationem comitorum ter prætor primus centuriis cunctis renuntiatus sum, facillè intellexi, Quirites, et quid de me judicaretis, et quid aliis præscriberetis. Nunc cum et auctoritatis in me tantum sit, quantum vos honoribus mandatam esse voluistis: et ad agendum facultatis tantum, quantum homini vigilantì ex forensi usu prope quotidiana dicendi exercitatio potuit asferre; certè et si quid auctoritatis in me est, eà apud eos utar qui eam mihi dederunt; et si quid etiam dicendo consequi possum, his ostendam potissimum, qui ei quoque rei fructum suo judicio tribuendum esse censuerunt. Atque illud in primis mihi lætandum jure esse video, quòd in hac insolitâ mihi ex hoc loco ratione dicendi causa talis oblata est, in quâ oratio nemini deesse potest. Dicendum est enim de Cn. Pompeii singulari eximiâque virtute: hujus autem orationis difficilior est exitum, quam principium invenire. Itaque mihi non tam copia quam modus in dicendo quaerendus est.

Amicorum, en socorrer á mis amigos en sus trabajos. Ni jamás faltaron en este lugar. *Castè*, empleado honrosa y desinteresadamente en los trabajos de los particulares, ha conseguido el fruto mas colmado en la opinion que habeis formado de mí. *Propter*, por haberse dilatado los comicios. *Cum renuntiatus*, con haber yo sido nombrado tres veces primer pretor por voto de todas las centurias. *Quid*, el juicio que habeis formado de mí, y el que queriais formasen los demás. *Et ad agendum*, y tanta facilidad para perorar. *Vigilanti*, estuioso. *Qui ei*, que por su voto juzgaron que se debia dar premio á esta facultad. *In hac*, en este no usado modo de decir desde este puesto. *Oratio*, palabras. *Exitum*, el fin. *Non tam*, no tanto debo buscar la abundancia como la moderacion en mi discurso...

Amicorum, casi las mas veces usa Ciceron la palabra *tempora* en plural en el significado de trabajos, penalidades y ahogos.

Privatorum, entre los Latinos esta palabra *privatus* significa aquel que nunca ha obtenido cargo público.

Atque ut inde oratio mea profisciscatur, unde hæc omnis causa ducitur, bellum grave et periculosum vestris vectigalibus atque sociis a duobus potentissimis regibus inferitur, Mithridate et Tigrañe: quorum alter relictus, alter lacessitus, occasionem sibi ad occupandam Asiam oblatam esse arbitrat. Equitibus romanis, honestissimis viris, afferuntur ex Asia quotidie litteræ, quorum magnæ res aguntur, in vestris vectigalibus exercendis occupatæ: qui ad me pro necessitudine, quæ mihi est cum illo ordine, causam reipublicæ, periculaque rerum suarum detulerunt: Bithyniæ, quæ nunc nostra provincia est, vicis exustos esse complures: regnum Ariobarzani, quod finitimum est vestris vectigalibus, totum esse in hostium potestate: Lucullum, magnis rebus gestis, ab eo bello discedere: huic qui succurrerit, non satis esse paratum ad tantum bellum administrandum: unum ab omnibus sociis et civibus ad id bellum imperatorem deposci atque expeti: eundem hunc unum ab hostibus metui, præterea neminem.

Causa quæ sit, videtis: nunc quid agendum sit, considerate.

Profisciscatur, tome su principio de donde lo tiene toda esta causa. *Vectigalibus*, provincias tributarias. *Viris*, sujetos honradísimos, que tienen en riesgo sus grandes caudales empleados en la cobranza de vuestras rentas. *Pro necessitudine*, por la conexión que yo tengo con aquel gremio, han puesto en mis manos el estado de la república y el riesgo en que están sus intereses. *Bithyniæ*, que han sido quemadas muchas aldeas de Bitinia. *Huic*, el sucesor de este. *Deposci*, y que á este solo piden y esperan con ansia.

Causa, cual es el estado de la causa. *Agendum*, resolver..

Mithridate, este era rey del Ponto y Tigranes de Armenia.

Alter, Mitridates, con quien dejó de continuar la guerra Luculo por la sedición que se levantó entre los soldados de su ejército.

Alter lacessitus, este fué Tigrañes, rey de Armenia, á quien habiéndose refugiado el rey Mitridates para su defensa, fueron uno y otro derrotados en campañas diferentes por Lucio Luculo, el que en una de ellas le tomó á Tigranes la capital

de su reino, llamada de su nombre Tigranocerta.

In vestris, esta cobranza era del diezmo de los labradores, de los derechos de entrada de los mercaderes, y de lo que pagaban los ganaderos por los pastos públicos.

Bithyniæ, provincia del Asia Menor.

Huic qui, Glabrioñ fué al cabo el sucesor de Lucio Luculo, á quien este entregó una grande parte de su ejército.

Primum mihi videtur de genere belli, deinde de magnitudine, tum de imperatore deligendo esse dicendum.

Genus est enim ejusmodi, quod maximè vestros animos excitare atque inflammare debet: in quo agitur populi romani gloria, quæ vobis a majoribus, cum magna in rebus omnibus, tum summa in re militari tradita est: agitur salus sociorum atque amicorum, pro quâ multa majores vestri magna et gravia bella gesserunt: aguntur certissima populi romani vectigalia et maxima, quibus amissis, et pacis ornamenta, et subsidia belli frustra requiretis: aguntur bona multorum civium quibus est a vobis et ipsorum et reipublicæ causâ consulendum.

Et quoniam semper appetentes gloriæ prætor ceteras gentes, atque avidi laudis fuistis, delenda est vobis illa macula Mithridatico bello superiore suscepta, quæ penitus jam insecutur atque inveteravit in populi romani nomine; quòd is, qui unâ die, totâ Asia, tot in civitatibus, uno nuntio atque unâ litterarum significatione, cives romanos necandos, trucidan-

Genus, porque es de tal naturaleza, que debe mover é inflamar, etc. *In quo*, en la cual se interesa la gloria del pueblo romano. *Cum magna*, grande en todos los asuntos del gobierno; pero sobre todo en las empresas militares. *Salus*, la conservación. *Gravia*, sangrientas. *Aguntur*, se interesan las mas seguras y cuantiosas rentas del pueblo romano. *Pacis*, echareis menos el lustre en tiempo de paz, y los recursos en el de guerra.

Appetentes, codiciosos de gloria y ansiosos de alabanza mas que las demás naciones, debeis quitar aquel borron que echásteis en vuestra fama. *Quæ*, el que ya del todo se ha extendido y envejecido...

Primum mihi, división en tres partes.

Genus est, prueba de la primera parte por las causas óuales: Aquella guerra se debe emprender en que van la gloria, la conservación, las rentas públicas y particulares; en esta guerra contra Mitridates interesan estas cuatro cosas; luego debe emprenderse.

Et quoniam, primer miembro de la asunción (la gloria). Es cosa vergonzosa á los Romanos no vengar las graves injurias recibidas del enemigo; habeis recibido graves injurias de Mitridates, luego es vergonzoso no vengarlas, é interesa en ello vuestra gloria.

Delenda est, prueba de la asunción de este silogismo por adjuntos

dosque denotavit, non modò adhuc pœnam nullam suo dignam scelere suscepit, sed ab illo tempore annum jam tertium et vigesimum regnat; et ita regnat, ut se non Ponto neque Cappadocia latebris occultare velit, sed emergere e patrio regno, atque in vestris vectigalibus, hoc est, in Asia luce, versari. Etenim adhuc ita vestri cum illo rege contenderunt imperatores, ut ab illo insignia victoriæ, non victoriam reportarent. Triumphavit L. Sylla, triumphavit L. Murena de Mithridate, duo fortissimi viri, et summi imperatores; sed ita triumpharunt, ut ille pulsus superatusque regnaret. Verumtamen illis imperatoribus laus est tribuenda, quòd egerunt; venia danda, quòd reliquerunt: propterea quòd ab eo bello Syllam in Italiam republica, Murenam Sylla revocavit. Mithridates autem omne reliquum tempus, non ad oblivionem veteris belli, sed ad comparationem novi contulit: qui posteaquam maximas ædificasset ornassetque classes, exercitusque permagnos, quibuscumque ex gentibus potuisset, comparasset, et se Bosphoranis, finitimis suis, bellum inferre simulasset, usque in Hispaniam legatos Ecbatanis misit ad eos duces, quibuscum tum bellum gerebamus: ut, cum duobus in locis disjunctissimis maximeque diversis, uno consilio, a binis

Denotavit, porque aquel que señaló un día fijo, con solo un aviso é insinuacion de una carta, para quitar la vida y pasar á cachillo á los ciudadanos romanos que se hallaban en el Asia y en tantas ciudades. *Penam*, castigo correspondiente. *Latebris*, en los escondrijos. *Versari*, pasearse por vuestras provincias tributarias, esto es, por lo mas lucido del Asia. *Pulsus*, derrotado y vencido, quedó reinando. *Venia*, se les debe disimular por lo que dejaron de hacer. *Omne*, empleó todo el tiempo que le quedó, no en olvidar la antigua guerra, sino en hacer preparativos para otra nueva. *Maximas*, despues de haber construido y equipado muy grandes armadas. *Permagnos*, numerosísimos. *Simulasset*, y aparentando. *Ecbatanis*, desde Ecbatana. *Ad eos*, á aquellos capitanes. *Ut cum*, para que viéndose oprimidos por mar y tierra por dos ejércitos de enemigos que iban de comun acuerdo en dos lugares muy

Bosphoranis, los habitantes del Bósforo de Tracia, que por el occidente confina con el Ponto Euxino.

Ecbatanis, esta fué metrópoli de la Media mayor, corte de Mitridates; su fundador el rey Seleuco.

Duces, estos eran Sertorio y sus partidarios.

Duobus, dice esto el orador, porque Sertorio hacía en España la guerra y Mitridates en el Asia.

hostium copiis bellum terrâ marique gereretur, vos ancipiti contentione distracti, de imperio dimicaretis. Sed tamen alterius partis periculum, sertorianæ atque hispaniensis, quæ multò plus firmamenti ac roboris habebat, Cn. Pompeii divino consilio ac singulari virtute depulsum est; in alterâ parte ita res a L. Lucullo summo viro est administrata, ut initia illa gestarum rerum magna atque præclara non felicitati ejus, sed virtuti: hæc autem extrema, quæ nuper acciderunt, non culpæ, sed fortunæ tribuenda esse videantur. Sed de Lucullo dicam alio loco, et ita dicam, Quirites, ut neque vera laus ei detracta oratione nostrâ, neque falsa afficta esse videatur. De vestri imperii dignitate atque gloriâ, quoniam is est exorsus orationis meæ, videte quem vobis animum suscipiendum putetis. Majores vestri sæpe, mercatoribus ac navicularibus injuriosius tractatis, bella gesserunt: vos tot civium romanorum millibus uno nuntio, atque uno tempore necatis, quo tandem animo esse debetis? Legati quòd erant appellati superbis, Corinthum patres vestri, totius Græciæ lumen, extinctum esse voluerunt: vos eum regem inultum esse patiemini, qui legatum populi romani, consularem, vinculis ac verberibus atque omni supplicio excruciatum necavit? Illi libertatem

remotos y diversos, divididas vuestras fuerzas con dos diferentes peligros, os viéreis en riesgo de perder el imperio. *Alterius*, del otro partido. *Plus*, que era mas fuerte y vigoroso, se desvaneciò por la extraordinaria prudencia. *Administrata*, se manejó. *Extrema*, estos infortunios que acaban de suceder. *Fortunæ*, á su desgracia. *Ut neque*, que ni parezca que le quito en mi discurso las alabanzas que merece, ni le doy las que no se le deben. *Quem vobis*, ¿qué resolucion os parece que debéis tomar? *Mercatoribus*, por haber sido tratados mal de palabra vuestros ciudadanos que comerciaban y traficaban por mar, etc. vosotros ¿con qué ojos debéis mirar el que hayan sido muertos tantos miles de ciudadanos romanos con solo un aviso y á un mismo tiempo? *Superbis*, con algo de altanería. *Corinthum*, determinaron reducir á cenizas á Corinto, que era el decoro de toda la Grecia, y sufrireis no se tome venganza de un rey...

De vestri imperii, prueba de la proposicion del silogismo principal por comparacion de menor á mayor.

Legatum, este fué Manlio Atílio, á quien el rey Mitridates por odio al pueblo romano mandó que le llevasen á la vergüenza montado en un

civium romanorum imminutam non tulerunt: vos vitam eripiam negligetis? Jus legationis verbo violatum illi persecuti sunt: vos legatum populi romani, omni supplicio interfectum, inultum relinquetis? Videte, ne, ut illis pulcherrimum fuit tantam vobis imperii gloriam relinquere, sic vobis turpissimum sit illud, quod accepistis, tueri et conservare non posse.

Quid quod salus sociorum summum in periculum ac discrimen vocatur? Regno expulsus est Ariobarzanes rex, socius populi romani atque amicus; imminent duo reges toti Asiae, non solum vobis inimicissimi, sed etiam vestris sociis atque amicis: civitates autem omnes, cuncta Asia atque Graecia vestrum auxilium expectare, propter periculi magnitudinem, coguntur; imperatorem a vobis certum deposcere, cum praesertim vos alium miseritis, neque audent, neque id se facere summo sine periculo posse arbitrantur. Vident et sentiunt hoc idem, quod et vos, unum virum esse, in quo summa sint omnia, et eum prope esse: quo etiam carent aegrius: cujus adventu ipso atque nomine, tametsi illa ad maritimum bellum venerit, tamen impetus hostium repressos esse intelligunt ac retardatos. Hi vos, quoniam libere loqui non licet, tacite rogant, ut se quoque, sicut ceterarum provinciarum socios, dignos existimelis, quorum salutem tali viro commendetis. Atque hoc

Imminutam, se menoscabase. *Negligetis*, ningún caso hareis de que les quiten la vida? Ellos vengaron una injuria verbal hecha á la dignidad de los embajadores. *Pulcherrimum*, cosa muy honrosa. *Imperii*, un imperio tan glorioso. *Sic*, así para vosotros sea cosa muy indecorosa.

Quid, ¿y qué diré de que el bienestar de los aliados corre el mas grande peligro y riesgo? *Certum*, determinado. *In quo*, en quien se hallan todas las buenas prendas en sumo grado. *Quo etiam*, por lo que les es tambien mas sensible su falta. *Impetus*, se ha reprimido y cortado. *Tacite*, con su silencio os piden, ya que no se les permite hablar libremente...

horrico hasta Pérgamo, en donde mandó que le quitasen la vida haciéndole beber oro derretido.

Quid quod, segundo miembro de la asuncion, probado por una dis-

tribucion. Ariobarzanes ha sido echado de su reino por Mitridates, y todos los demás temen lo mismo; luego va en esta guerra la conservacion de los aliados.

etiam magis quam ceteros, quod ejusmodi in provinciam homines cum imperio mittimus, ut etiamsi ab hoste defendant, tamen ipsorum adventus in urbes sociorum non multum ab hostili expugnatione differat. Hunc audiebant antea, nunc praesentem vident, tantam temperantiam, tantam mansuetudinem, tantam humanitatem, ut ii beatissimi esse videantur, apud quos ille diutissime commoratur. Quare si propter socios, nullam ipsi injuriam lacessiti, majores vestri cum Antiocho, cum Philippo, cum Aetolis, cum Pœnis bella gesserunt, quanto vos studio convenit, injuriis provocatos, sociorum salutem unam cum imperii vestri dignitate defendere, praesertim cum de vestris maximis vectigalibus agatur?

Nam ceterarum provinciarum vectigalia, Quirites, tanta sunt, ut iis ad ipsas provincias tutandas vix contenti esse possimus: Asia vero tam opima est et fertilis, ut et ubertate agrorum, et varietate fructuum, et magnitudine pastionis, et multitudine earum rerum quae exportantur facile omnibus terris antecellat. Itaque haec vobis provincia, Quirites, si et belli utilitatem, et pacis dignitatem sustinere vultis, non modo a calamitate, sed etiam a metu calamitatis est defendenda.

Atque, y á estos tanto mas que á los otros, cuanto, etc. *Expugnatione*, de una invasion de enemigos. Antes oian hablar de él, ahora le ven con sus ojos tan desinteresado, tan apacible y tan humano, que se tienen por muy dichosos etc. *Quanto*, con quanto empeño. *Praesertim*, con especialidad interesándose en ello vuestras mas cuantiosas rentas?

Tanta, son tan limitadas. *Contenti*, apenas nos alcanzan para, etc. *Magnitudine*, extension de las dehesas y abundancia de aquellos géneros con que se comercia. *Utilitatem*, lo que os sirve de utilidad en tiempo de guerra y de lucimiento en el de paz...

Quare si, Instá la complexion del silogismo principal por comparación.

Praesertim cum, tercer miembro (van las rentas públicas); por comparación: Si por algunas rentas públicas debéis mirar, son principalmente las que tenemos en el Asia; estas las perdeis si no emprendéis la guerra con Mitridates; luego la

debeis emprender.

Nam ceterarum, prueba de la proposicion.

Tanta, el adjetivo *tantus*, *tantum*, no siempre significa cosa tan grande, pues tambien significa cosa tan reducida, como en este lugar.

Itaque haec, asuncion, confirmada con el miedo que causaba en el Asia la guerra de Mitridates.

Nam ceteris in rebus, cum venit calamitas, tum detrimentum accipitur: at in vectigalibus non solum adventus mali, sed etiam metus ipse affert calamitatem. Nam cum hostium copiae non longe absunt, etiamsi irruptio facta nulla sit, tamen pecora relinquuntur, agricultura deseritur, mercatorum navigatio conquiescit. Ita neque ex portu, neque ex decumis, neque ex scriptura vectigal conservari potest. Quare saepe totius anni fructus uno rumore periculi, atque uno belli terrore amittitur. Quo tandem animo esse existimatis, aut eos qui vectigalia vobis pensant, aut eos qui exercent atque exigunt, cum duo reges cum maximis copiis prope adsint? cum una excursio equitatis per brevi tempore totius anni vectigal auferre possit? cum publicani familias maximas, quas in salinis habent, quas in agris, quas in portibus atque custodiis, magno periculo se habere arbitrentur? Putatisne vos illis rebus frui posse, nisi eos, qui vobis fructuosi sunt, conservaveritis, non solum (ut antea dixi) calamitate, sed etiam calamitatis formidine liberatos?

Ac ne illud quidem vobis negligendum est, quod mihi ego extremum proposueram, cum essem de belli genere dicturus, quod ad multorum bona civium romanorum pertinet, quorum vobis, pro vestra sapientia, Quirites, habenda est ratio diligenter. Nam et publicani, homines et honestissimi et ornatissimi, suas rationes et copias in illam provinciam contu-

Conquiescit, cesa el comercio por mar, y así no puede conservarse la renta de entrada de puerto, ni de los diezmos, ni de la escritura de obligacion sobre los pastos. *Uno rumore*, con solo divulgarse la voz de que hay peligro, y con solo un temor de guerra, se pierden muchas veces las rentas de todo un año. *Qui exercent*, que las administran y cobran. *Publicani*, los arrendadores ó asentistas. *Custodiis*, registros.

Negligendum, ni tampoco debeis hacer poco aprecio de lo último que me propuse. *Bona*, intereses. *Quorum*, en los cuales debe vuestra sabiduría poner toda la atención. *Publicani*, los asen-

Neque, pagábase entonces el diezmo de los granos, del vino, aceite, frutas, etc. Por la palabra *scriptura* se entiende aquí la escritura de obligacion de pagar un tanto al que tomaba arrendada alguna

dehesa ó prado para pastor.

Publicani, estos, pagando una cierta cantidad, administraban de su cuenta las rentas y alcabalas de la república.

Ac ne illud, cuarto miembro de

lerunt: quorum ipsorum per se res et fortunae curae vobis esse debent. Etenim si vectigalia nervos esse republicae semper duximus, eum certe ordinem, qui exercet illa, firmamentum ceterorum ordinum recte esse dicemus. Deinde ceteris ex ordinibus homines gnavi et industrii partim in Asia negotiantur, quibus vos absentibus consulere debetis, partim suas et suorum in eá provinciá pecunias magnas collocatas habent. Erit igitur humanitatis vestrae, magnum eorum civium numerum calamitate prohibere; sapientiae, videre multorum civium calamitatem a republica se junctam esse non posse. Etenim illud primum parvi refert, vos publicanis amissa vectigalia postea victoriá recuperare. Neque enim iisdem redimendi facultas erit propter calamitatem, neque aliis voluntas propter timorem. Deinde quod nos eadem Asia, atque idem iste Mithridates initio belli Asiatici docuit, id certe, calamitate docti, memoria retinere debemus. Nam tum, cum in Asia res magnas permulti amiserunt, scimus Romae, solutione impedita, fidem concidisse. Non enim possunt uná in civitate multi rem atque fortunas amittere, ut non plures secum in eandem calamitatem trahant. A quo periculo prohibete rempublicam, et

tistas, hombres muy honrados é ilustres, tienen sus intereses y haberes empleados en aquella provincia, por cuyos bienes y caudales debeis vosotros mirar. *Si vectigalia*, si siempre hemos tenido á los tributos por el nervio de la república. *Ordinem*, gremio. *Firmamentum*, apoyo. *Homines*, hombres activos é industriosos. *Pecunias*, grandes sumas. *Calamitate*, preservar de calamidad. *Neque tisdem*, ni ellos mismos tendrán fondos para hacer los arrendamientos por su desgracia, ni otros querrán por el temor de padecerla. *Docti*, escarmentados en nuestras propias cabezas. *Res*, grandes caudales. *Solutione*, que por haberse imposibilitado las pagas faltó el crédito (esto es, no hubo quien fiase). *Non enim*, pues no puede ser que muchos hagan quiebra, etc., sin que arrastren consigo á otros muchos á la misma desgracia...

la asuncion del silogismo principal (van los bienes de los ciudadanos): y lo prueba por la distribucion de los publicanos y demás clases de personas.

Etenim illud, responde á una prolepsis por las causas, y niega que se pueda recuperar por la victoria lo que se llegue á perder en

la desgracia.

Deinde quod, arguye por los consiguientes así: Se debe procurar no decaiga en Roma la fe pública; es así que decaerá si no se defienden los bienes de los ciudadanos que hay en Asia; luego los debemos defender; y comienza por la asuncion probada con un ejemplo.

mihi credite id, quod ipsi videtis. Hæc fides, atque hæc ratio pecuniarum, quæ Romæ, quæ in foro versatur, implicita est cum illis pecuniis asiaticis, et cohaeret. Ruere illa non possunt, ut hæc non eodem labefactata motu concidant. Quare videte num dubitandum vobis sit omni studio ad id bellum incumbere, in quo gloria nominis vestri, salus sociorum, vectigalia maxima, fortunæ plurimorum civium cum republicâ defenduntur.

Quoniam de genere belli dixi, nunc de magnitudine pauca dicam. Potest enim hoc dici: h. li. genus esse ita necessarium, ut sit gerendum: non esse ita magnum, ut sit pertimescendum. In quo maxime laborandum est, ne forte a vobis, quæ diligentissime providenda sunt, contemnenda esse videantur. Atque, ut omnes intelligant me L. Lucullo tantum imperitari laudis quantum forti viro, et sapientissimo homini, et magno imperatori debeatur, dico ejus adventu maximas Mithridatis copias omnibus rebus ornatas atque instructas fuisse deletas: urbemque Asia clarissimam, nobisque amicissimam, Cyzicenorum, obsessam esse ab ipso rege maxima multitudine, et oppugnata vehementissime; quam L. Lucullus virtute, assiduitate, consilio, summis obsidionis periculis liberavit: ab eodem imperatore classem magnam et ornatum, quæ ducibus Sertorianis ad Italiam studio inflammato rape-

Hæc fides, este crédito y giro de dinero que hay en Roma y en los bancos, está intimamente unido y enlazado con los caudales del Asia. *Ruere*, no pueden arruinarse aquellos sin que caigan estos al mismo golpe. *Omni studio*, tomar con todo empeño esta guerra.

Laborandum, debéis cuidar no os parezca cosa de poco aprecio lo que requiere las mas prontas providencias. *Omnibus*, proveídas y equipadas de todo lo necesario, fueron derrotadas. *Urbemque*, Cizico, ciudad del Asia la mas famosa y amiga nuestra, á la que este mismo rey tenía puesto sitio y combatía con el mayor ardor. *Virtute*, con su valor, teson y prudencia. *Ab eodem*, que el mismo general venció y echó á pique una armada grande y pertrechada. *Studio*, que se dirigia con furioso empeño...

Quare videte, complexión del siglogismo general.

Quoniam, segunda parte; comprende una prolepsis: que no se debe temer á un enemigo de quien

tantos han triunfado.

Urbemque, fué esta la mas principal y magnífica ciudad del Asia, cuyas torres, muros y alcázar eran de mármol.

retur, superatam esse atque depressam: magnas hostium præterea copias multis peteliis esse deletas: patefactumque nostris legionibus esse Pontum, qui ante populo romano ex omni aditu clausus esset: Sinopem atque Amisum, quibus in oppidis erant domicilia regis, omnibus rebus ornata atque repleta, ceterasque urbes Ponti et Cappadocia: permultas uno aditu atque adventu esse captas: regem spoliatum regno patrio atque avito; ad alios se reges atque alias gentes supplicem contulisse: atque hæc omnia, salvis populi romani sociis atque integris vectigalibus, esse gesta. Satis opinor hoc esse laudis, atque ita reputo, ut hoc vos intelligatis, a nullo istorum, qui huic obtrebant legi atque causæ, L. Lucullum similiter ex hoc loco esse laudatum. Requiretur fortasse nunc, quemadmodum, cum hæc ita sint, reliquum possit esse magnum bellum. Cognoscite, Quirites, non enim hoc sine causâ quæri videtur. Primum ex suo regno sic Mithridates profugit, ut ex eodem Ponto Medea illa quondam profugisse dicitur: quam prædicant in fugâ fratris sui membra in his locis, quæ se parens persequeretur, dissipavisse, ut eorum collectio dispersa, macrorumque patriis, celeritatem persequendi retardaret. Sic Mithridates, fugiens, maximam vim auri atque argenti, pulcherrimarumque rerum omnium, quas et a majoribus ac-

Patefactumque, nuestras legiones se abrieron paso por el Ponto, que antes estaba impedido por todas partes. *Sinopem*, y que con solo llegar y presentarse se apoderó de Sinope y Amiso, en cuyas ciudades tenía el rey sus palacios adornados y llenos de todas preciosidades, y otras muchísimas, etc. *Regno*, echado del reino de su padre y abuelo. *Supplicem*, pasó á pedir auxilio. *Integris*, sin menoscabo de las rentas públicas. *Qui huic*, que se oponen á esta ley. *Quam*, de quien cuentan que esparció por los lugares, por donde la iba persiguiendo su padre, los miembros de su hermano, para que la detencion en recogerlos esparcidos, y la tristeza propia de padre, retardase su velocidad en perseguirla. *Vim*, muy grande cantidad de oro y de plata, y de todas las alhajas mas preciosas...

Requiretur, responde á la prolepsis primeramente con un simil, así: Mithridates huyó del Ponto como en otro tiempo Medea; esta huyó

como vencedora; luego aquel como vencedor.

Primum ex, la proposición confirmada por comparación de similes,

ceperat, et ipse bello superiore ex tota Asia direptas in suum regnum connesserat, in Ponto omnem reliquit. Hæc dum nostri colligunt omnia diligentius, rex ipse e manibus effugit. Ita illum in persequendi studio mœror, hos lætitia retardavit. Hunc in illo timore et fugâ Tigranes, rex armenius, excepit, diffidentemque rebus suis confirmavit, et afflictum erexit, perditumque recreavit. Cujus in regnum posteaquam L. Lucullus cum exercitu venit, plures etiam gentes contra imperatorem nostrum concitatae sunt. Erat enim metus injectus his nationibus, quas nunquam populus romanus neque lacessendas bello, neque tentandas pulsavit. Erat etiam alia gravis atque vehemens opinio, quæ per animos gentium barbararum pervaserat, tanti locupletissimi et religiosissimi diripiendi causâ in eas eras nostrum exercitum esse adductum. Ita nationes multæ atque magnæ novo quodam terrore ac metu concitabantur. Noster autem exercitus, etsi urbem ex Tigranis regno ceperat, et præliis usus erat secundis, tamen nimiam longinquitate locorum ac desiderio suorum commovebatur. Hic jam plura non dicam. Fuit enim illud extremum, ut ex his locis a militibus nostris reditus magis maturus, quam processus longior quaereretur. Mithridates autem et suam manum jam confirmarat; et eorum, qui se ex ejus regno collegerant, et ma-

Direptas, y el mismo habia juntado en su reino del saqueo del Asia. *Diffidentemque*, alentó sus desmayadas esperanzas, le animó en su aflicción, y le hizo volver en sí cuando estaba ya perdido. *Injectus*, se habia apoderado. *Erat*, corría otra opinion que hizo fuerte y grave impresion en, etc. *Concitantur*, se commovieron. *Nimiam*, estaba disgustado por la larga distancia de sus países y ausencia de los suyos. *Extremum*, el fin que está tuvo fue que. *Ex his*, nuestros soldados trataban mas de dar la vuelta cuanto antes de aquellos lugares que de pasar mas adelante...

Hic in illo, responde en segundo lugar á la prolepsis anterior por adjuntos, así: aquella guerra es peligrosa que emprende un general nuevo con pocas tropas; y contra muchos reyes y naciones; tal es la guerra Mitridática, luego es peligrosa.

Cujus in, asuncion: la guerra Mitridática es contra muchos reyes y naciones, prohibiéndolo por la causa eficiente, que es el miedo.

Urbem, esta ciudad era la capital de Armenia, fundada por Tigranes, y llamada Tigranocerta de su mismo nombre.

gois adventitiis multorum regum et nationum copiis juvabatur. Hoc jam ferè sic fieri solere accepimus, ut regum afflictæ fortunæ facile multorum opes alliciant ad misericordiam, maximeque eorum, qui aut reges sunt, aut vivunt in regno; quòd regale his nomen magnum et sanctum esse videatur: Itaque tantum victus efficere potuit, quantum incolumis nunquam est ausus optare. Nam cum se in regnum recepisset suum, non fuit eo contentus, quod ei præter spem acciderat, ut eam, postea quam pulsus erat, terram unquam attingeret; sed in exercitum vestrum clarum atque victorem impetum fecit. Sinite hoc loco, Quirites (sicut poetae solent qui res romanas scribunt), præterire me nostram calamitatem, quæ tanta fuit, ut eam ad aures L. Luculli non ex prælio nuntius, sed ex sermone rumor afferret. Hic, in ipso illo malo gravissimæque belli offensione, L. Lucullus, qui tamen aliquâ ex parte his incommodis mederi fortasse potuisset, vestro jussu coactus, quòd imperii diuturnitati modum statuendum veteri exemplo putavistis, partem militum, qui jam stipendiis confectis erant, dimisit, partem Glabroni tradidit. Multa prætereo consulto, sed ea vos conjecturâ perspicitis, quantum illud bellum futurum putetis, quod conjungant reges potentissimi, renovent agitatae nationes, suscipiant integræ gentes, novus imperator

Juvabatur, tenía en su auxilio las tropas de aquellos que se habian reunido de su reino, y muchas tropas auxiliares que le enviaron muchos reyes y naciones. Pues sabemos sucede ordinariamente que las desgracias, etc. *Sanctum*, sagrado. *Victus*, por lo cual despues de vencido consiguió lo que en su prosperidad jamás se hubiera atrevido á desear. *Non fuit*, no se contentó con la prosperidad que logró fuera de lo que esperaba, á saber es, poner los piés en el país del que habia sido echado. *Ut eam*, que llegó á oídos de Lucio Luculo, no por algún mensagero que volviése de la batalla, sino por el rumor y voces que corrían. Aquí en esta misma desgracia y perniciosísimo descalabro, etc. *Imperii*, juzgásteis convenientemente poner término á la duracion del mando. *Qui jam*, que habian ya cumplido el tiempo de servicio. *Dimisit*, licenció. *Quod*, para la que hace liga, *Integræ*, las naciones que no han padecido aun los descalabros de la guerra...

Hic in illo ipso, primera parte de la asuncion; un nuevo general con pocas tropas.

Stipendiis, este tiempo de servicio regularmente se extendia á diez años.

vester accipiat, veteri expulso exercitu. Satis mihi multa verba fecisse videor, quare hoc bellum esset genere ipso necessarium, magnitudine periculosum: restat ut de imperatore ad id bellum deligendo, ac tantis rebus præficiendo, dicendum esse videatur.

Utinam, Quirites, virorum fortium atque innocentium copiam tantam haberetis, ut hæc vobis deliberatio difficilis esset, quemnam potissimum tantis rebus ac tanto bello præficiendum putaretis. Nunc verò cum sit unus Cn. Pompeius, qui non modo eorum hominum, qui nunc sunt, gloriam, sed etiam antiquitatis memoriam virtute superavit: quæ res est quæ cujusquam animum in hac causâ dubium facere possit? Ego enim sic existimo, in summo imperatore quatuor has res inesse oportere, scientiam rei militaris, virtutem, auctoritatem, felicitatem. Quis igitur hoc homine scientior unquam aut fuit, aut esse debuit? qui e ludis atque pueritiæ disciplinâ bello maximo atque acerrimis hostibus, ad patris exercitum atque in militiâ disciplinam profectus est? qui extremâ pueritiâ miles fuit summi imperatoris? ineunte adolescentiâ maxi-

Expulso, derrotado. *Ac tantis*, y para darle el mando de tan grande empresa.

Innocentium, desinteresados, que os fuese difícil deliberar á quien juzgariais mejor para darle el mando de tan gran empresa y de una guerra de tanta consideracion. *Unus*, el único que aventajó en valor á los mas famosos generales que ahora viven, sino tambien á los de la antigüedad de que hay memoria, ¿qué es lo que os puede hacer dudar en esta eleccion? *Summo*, en un consumado general deben hallarse estas quatro calidades. *Debit*, ó tuvo mas obligacion de serlo? el cual desde la escuela y pueril educacion pasó al ejército de su padre á aprender el arte militar. *Qui extremâ*, el que al fin de su niñez fué á servir en el ejército de un consumado general...

Satis mihi, tercera parte, la que trata así: Para esta guerra debe elegirse un general consumado; solo Pompeyo es tal; luego solo este debe ser elegido.

Utinam, asuncion probada por las causas: aquel es consumado general en quien se halla ciencia militar, valor, autoridad y felicidad;

en solo Pompeyo se hallan estas calidades, luego solo Pompeyo es consumado general.

Quis igitur, primera parte de la asuncion: se halla ciencia militar.

Extremâ, cuando tenia ya casi diez y siete años: hasta esta edad extendian la puericiâ los Romanos.

mi ipse exercitus imperator? qui sæpius cum hoste conflictit, quam quisquam cum inimico concertavit? plura bella gessit, quam ceteri legerunt? plures provincias confecit, quam alii concupiverunt? cujus adolescentia ad scientiam rei militaris non alienis præceptis sed suis imperiis, non offensionibus belli sed victoriis, non stipendiis sed triumphis est traducta? Quod denique genus belli esse potest, in quo illum non exercuerit fortuna reipublicæ? Civile, Africanum, Transalpinum, Hispaniense, mixtum ex civitatibus atque ex bellicosissimis nationibus, servile, navale bellum: varia et diversa genera et bellorum et hostium non solum gesta ab hoc uno, sed etiam confecta, nullam rem esse declarant in usu militari positam, quæ hujus viri scientiam fugere possit.

Jam verò virtuti Cn. Pompeii quæ potest par oratio inveniri? Quid est, quod quisquam aut dignum illo, aut vobis novum, aut cuiquam inauditum possit afferre? Neque enim illæ sunt solæ virtutes imperatoricæ, quæ vulgò existimantur, labor in negotiis, fortitudo in periculis, industria in agendo, celeritas in conficiendo, consilium in providendo: quæ tanta sunt in hoc uno, quanta in omnibus reliquis imperatoribus, quos aut vidimus aut audivimus, non fuerunt. Testis est Italia, quam ille ipse victor L. Sylla hujus virtute et consilio confensus est liberatam. Testis est Sicilia, quam multis undique cinctam periculis, non terrore belli, sed celeritate consilii explicavit. Testis est Africa, quæ magnis oppressa hostium

Qui sæpius, que tuvo mas batallas campales que riñas ha tenido ningun particular. *Confecit*, conquistó. *Alienis*, no obedeciendo á otro, sino mandando; no con perdidas, sino con victorias; no cobrando sueldo, sino triunfando. *Mixtum*, la de la liga de, etc. *Servile*, la de los esclavos. *Nullam rem*, que no hay cosa alguna en el arte militar que se oculte á su penetracion.

Quæ, qué elogios pueden igualar. *In agendo*, en la accion, la prontitud en la ejecucion, el consejo en las providencias. *Cinctam*, á la que quando se hallaba cercada de mayores riesgos, la

Jam verò, segunda parte, en que divide las virtudes en dos partes, las que miran á la guerra, y las que miran á las costumbres, así: en aquel se halla el valor militar en quien hay trabajo, fortaleza, industria, celeridad y consejo; todas

estas virtudes se hallan en Pompeyo en sumo grado; luego se halla en sumo grado el valor militar.

Neque enim, proposicion.

Quæ tanta, prueba de la asuncion por los efectos.

copiis, eorum ipsorum sanguine redundavit. Testis est Gallia, per quam legionibus nostris in Hispaniam iter Gallorum inter-
 nectione patefactum est. Testis est Hispania, quæ sæpissime plurimos hostes ab hoc superato prostratosque conspexit. Testis est iterum et sæpius Italia, quæ, cum servili bello tetro periculosoque premeretur, ab hoc auxilium absente expetivit: quod bellum expectatione Pompeii attenuatum atque imminutum est, adventu sublatum ac sepultum. Testes verò jam omnes oræ, atque omnes exteræ gentes ac nationes; denique maria omnia, tum universa, tum in singulis oris omnes sinus atque portus. Quis enim toto mari locus per hos annos aut tam firmum habuit præsidium, ut tutus esset? aut tam fuit abditus, ut lateret? quis navigavit, qui non se aut mortis aut servitutis periculo committeret, cum aut hyeme, aut referto prædonum mari navigaret? Hoc tantum bellum, tam turpe, tam vefus, tam latè divisum atque dispersum, quis unquam arbitraretur, aut ab omnibus imperatoribus uno anno, aut omnibus annis ab uno imperatore confici posse? Quam provinciam tenuistis a prædonibus liberam per hosce annos? quod vectigal vobis tutum fuit? quem socium defendistis? cui præsidio classibus vestris fuistis? quàm multas existimatis insulas esse desertas? quàm multas aut metu relictas, aut a prædonibus captas urbes esse sociorum? Sed quid ego longinqua commemoro? Fuit hoc quondam, fuit proprium populi romani longè a domo bellare, et propugnaculis imperii sociorum fortunæ, non sua tecla defendere. Sociis ego vestris mare clausum per hosce annos dicam fuisse, cum exercitus nostri Brundusio nunquam, nisi summâ hieme, transmisse-

puso en salvo no tanto con el terror de la guerra, quanto con la prontitud de sus providencias. *Patefactum*, se abrieron paso, etc., sin dejar Galo à vida. *Servili*, grande y peligrosa guerra de los esclavos. *Attenuatum*, vino à menos y se aminoró con la esperanza de Pompeyo, y con su llegada se arruinó y aniquiló. *Oræ*, costas. *Sinus*, golfos. *Hoc tantum*, esta guerra tan grande, tan vergonzosa, de tanta duracion, tan extendida y esparcida por todas partes. *Conficit*, se podia concluir en un solo año por todos los generales del mundo, ó por un solo general en todos los de su vida. *Quàm multas*, cuántas. *Sed quid*, ¿pero para qué hago yo mencion de desgracias tan antiguas? *Propugnaculis*, con los baluartes del imperio. *Brundusio*, nunca se hicieron à la vela en Brindis suyo en el rigor del invierno...

Brundusio, Brindis, ciudad de la Calabria.

rint? Quid, cum ad nos ab exteris nationibus venirent, captos querar, cum legati populi romani redempti sint? Mercatoribus tutum mare non fuisse dicam, cum duodecim secures in prædonum potestatem pervenerint? Quid, aut Colophonem, aut Samum, nobilissimas urbes, innumerabilesque alias captas esse commemorem, cum vestros portus, atque eos portus, quibus vitam et spiritum ducitis, in prædonum fuisse potestate sciatis? An verò ignoratis portum Caietæ celeberrimum atque plenissimum navium, inspectante prætore, a prædonibus esse direptum? Ex Miseno autem ejus ipsius liberos, qui cum prædonibus antea ibi bellum gesserat, a prædonibus esse sublato? Nam quid ego Ostiense incommodum, atque illam labem atque ignominiam reipublicæ querar, cum, prope inspectantibus vobis, classis ea, cui consul populi romani præpositus esset, a prædonibus capta atque oppressa est? Proh dii immortales! Tantamne unius hominis incredibilis ac divina virtus tam brevi tempore lucem afferre reipublicæ potuit, ut vos, qui modò ante ostium Tiberinum classem hostium videbatis, si nunc nullam intra Oceani ostium prædonum navem esse audiat? Atque hæc, quæ celeritate gesta sint, quanquam videtis, tamen a me in dicendo prætereunda non sunt. Quis enim unquam, aut obeundi negotii, aut consequendi quæstus studio, tam brevi tempore tot loca adire, tantos cursus conficere potuit, quàm celeriter, Cn. Pompeio

Captos, de que hayan sido hechos prisioneros. *Redempti*, ha sido menester rescatar. *Duodecim*, doce pretores. *Vitam*, os dan la vida. *Portum Caietæ*, que los piratas saquearon à vista del pretor el puerto de Gaeta, el mas famoso y, etc. *Ex Miseno*, y que en Miseno se llevaron à los hijos de aquel mismo pretor, etc. *Ostiense*, de la desgracia de Ostia, que es un borron. *Præpositus*, que comandaba. *Tantamine*, tan grande lustre pudo en tan breve tiempo dar à la república. *Ostium*, embocadura. *Intra Oceani*, dentro del estrecho. *Quis*, porqué quien, ó por el deseo de concluir sus negocios, ó de adquirir ganancias, pudo en tan breve tiempo correr tantos países, y concluir tantas navegaciones con la prontitud con que corrió los mares el impetu de la guerra bajo el mando de Pompeyo, el cual estuvo en la Sicilia, dió una vista, etc...

* *Samum*, Samos, ciudad en la isla *Caietæ*, este puerto está en la del mismo nombre, que está en el *Campaña*, provincia de la Italia. mar Egeo ó Archipiélago.

duce, belli impetus navigavit? Qui Siciliam adiit, Africam exploravit, inde Sardiniam cum classe venit, nondum tempestivo ad navigandum mari: atque hæc tria frumentaria subsidia reipublicæ firmissimis præsiidiis classibusque munivit. Inde se cum in Italiam recepisset, duabus Hispaniis et Gallia Cisalpina præsiidiis ac navibus confirmatâ, missis item in oram Illyrici maris, et in Achaiam, omnemque Græciam navibus, Italia duo maria maximis classibus firmissisque præsiidiis adornavit: ipse autem, ut a Brundisio profectus est, undequingagesimo die totam ad imperium populi romani Ciliciam adjunxit: omnes, qui ubique prædones fuerunt, partim capti interfectique sunt, partim hujus imperio ac potestati se dederunt. Idem Cretensibus, cum ad eum usque in Pamphyliam legatos deprecatoresque misissent, spem deditionis non ademit, obsidesque imperavit. Itâ tantum bellum, tam diuturnum, tam longè lateque dispersum, quo bello omnes gentes ac nationes premebantur, Cn. Pompeius extremâ hieme apparavit, ineunte vere suscepit, mediâ astate confecit. Est hæc divîna atque incredibile virtus imperatoris. Quid ceterâ,

Nondum, no estando aun el mar en disposicion de poderse navegar, y asegurado estos tres pósitos ó graneros de la república. *Gallia*, la Lombardia. *Italia*, guarneció los dos mares de Italia. *Undequingagesimo*, en cuarenta y nueve dias. *Ubique*, que habia en todas partes. *Imperio*, se entregaron á discrecion. *Idem*, él mismo no hizo perder las esperanzas á los Cretenses de admitirlos por entrega, y les hizo aprontar rehenes. *Deprecatoresque*, medianeros. *Tam longè*, y que tanto se ha extendido por todas partes. *Extremâ*, hizo al fin del invierno los preparativos, la emprendió en el principio de la primavera, y la concluyó en el medio del verano.

Frumentaria, pósito se llama la casa en que se guarda la cantidad de trigo que se tiene de repuesto para tiempo de necesidad.

Duabus, las dos Españas. Esto es, la citerior y ulterior, ó por otro nombre la España Tarragonesa y la Betica.

Gallia, es esta parte de Italia desde los Alpes; dividela el rio Po en Cispadana y Transpadana.

Duo maria, estos fueron el mar Adriático ó golfo de Venecia, y el Tirreno ó mar de Toscana.

Ciliciam, la Cilicia. Esta es provincia de la Asia Menor: bajo del nombre de Caramania comprende tambien la Panfilia, Pisidia, y parte de la Capadocia meridional.

Est hæc, arguye así por las virtudes morales: en aquel general se encuentran las virtudes morales en quien se halla desinterés, moderacion, fidelidad, elocuencia y afabilidad: todas estas se hallan en Pompeyo: luego se hallan en su grado las virtudes morales.

quas paulò ante commemorare ceperam, quantæ atque quàm multæ sunt? Non enim solum bellandæ virtus in summo atque perfecto imperatore quaerenda est, sed multæ artes eximiae, hujus administræ, comitesque virtutis. Ac primùm quantâ innocentia debent esse imperatores! quantâ deinde omnibus in rebus temperantia! quantâ fide! quantâ facilitate! quanto ingenio! quantâ humanitate! Quæ breviter, qualia sint in Cn. Pompeio, consideremus. Summa enim omnia sunt, Quirites, sed ea magis ex aliorum contentione, quàm ipsa per sese cognosci atque intelligi possunt. Quem enim possumus imperatorem aliquo in numero putare, cujus in exercitu veneant centuriatus, atque venierint? Quid hunc hominem magnum aut amplum de republicâ cogitare, qui pecuniam ex ærario depromptam ad bellum administrandum, aut propter cupiditatem provincie magistratibus diviserit, aut propter avaritiam Romæ in quæstu relinquerit? Vestra admurmuratio facit, Quirites, ut agnoscere videamini qui hæc fecerint. Ego autem neminem nomino: quare irasci mihi nemo poterit, nisi qui antè de se voluerit confiteri. Itaque propter hanc avaritiam imperatorum quantas calamitates, quocumque ventum sit, nostri exercitus ferant, quis ignorat? Itinera, quæ per hosce annos in Italia per agros atque oppida civium romanorum nostri imperatores fecerunt, recordamini. Tum facilius statuetis

Summo, consumado. *Sed multa*, sino que hay otras prendas excelentes, que son las auxiliares y compañeras de esta. *Quantâ innocentia!* ¡que irreprehensibles! ¡que moderados en todo! ¡que fieles! ¡que afables! ¡que ingeniosos! ¡que humanos! *Summa*, se hallan en sumo grado. *Ex aliorum*, cotejándolas con las de otros. *Quem enim*, porque, ¿qué concepto podremos formar de aquel general, etc.? *Centuriatus*, las capitamias, los grados. *Quid*, ¿qué cosa grande y gloriosa puede pensar en favor de la república el que por la ambicion del gobierno, ó repartió entre los magistrados el dinero que se sacaba del erario para los gastos de la guerra, ó lo dejó puesto á ganancias en Roma por su avaricia? *Admurmuratio*, murmullo. *Itinera*, las marchas. *Statuetis*, juzgareis lo que han hecho en, etc.

Quem enim, amplifica su desti-
feros por ejemplos desemejantes, y
lo prueba por efectos; porque el

ejército de Pompeyo no hacia daño
á los aliados.

lis, quid apud exteras nationes fieri existimetis. Utrum plures arbitramini per hosce annos militum vestrorum armis hostium urbes, an hibernis sociorum civitates esse deletas? Neque enim potest exercitum is continere imperator, qui se ipsum non continet; neque severus esse in iudicando, qui alios in se severos esse iudices non vult. Hic miramur, hunc hominem tantum excellere ceteris, cujus legiones sic in Asiam pervenerunt, ut non modò manus tanti exercitùs, sed ne vestigium quidem, cuiquam parato nocuisse dicatur? Jam verò, quemadmodum milites hibernant, quotidie sermones ac littere perferuntur. Non modò, ut sumptum faciat in militem, nemini vis affertur, sed ne cupienti quidem cuiquam permittitur. Hiemis enim, non avaritiæ, periculum majores nostri in sociorum atque amicorum tectis esse voluerunt. Ago verò, ceteris in rebus quali sit temperantiã, considerate. Unde illam tantam celeritatem et tam incredibilem cursum inijtum putatis? Non enim illum eximia vis remigum, aut ars inaudita quædam gubernandi, aut venti aliqui novi tam celeriter in ultimas terras pertulerunt: sed hæc res, quæ ceteros remorari solent, non retardarunt: non avaritia ab instituto cursu ad prædam aliquam revocavit, non libido ad voluptatem, non amœnitas ad delectationem, non nobilitas urbis ad cognitionem, non denique labor ipse ad quietem. Postremò signa et tabulas, ceteraque ornamenta græcorum oppidorum, quæ

Plures, juzgais que son mas las ciudades de los enemigos que han destruido nuestras armas, que las de los aliados que han arruinado en los cuarteles de invierno. *Continere*, refrenar. *Ut non*, que no solo las manos, pero ni aun las pisadas de tan numeroso ejército se dice que bayan hecho daño alguno en el campo de los que estaban en paz. *Hiemis*, que las casas de los aliados y amigos sirviesen de abrigo para el frío, pero no para la avaricia. *Ago*, pero pasemos adelante. *Tantum*, provino una tan grande è increíble prontitud en sus navegaciones. *Ars*, habilidad no oida de los pilotos. *Ultimas*, á lo último del mundo. *Avaritia*, no le apartó de su rumbo la avaricia para coger alguna presa, ni la liviandad para entregarse á los deleites, ni la amenidad de los lugares para divertirse, ni la fama de alguna ciudad para reconocerla, ni finalmente el trabajo para tomar descanso; por último, las estatuas y pinturas, etc.

Ago verò, muestra su moderacion por los efectos.

ceteri tollenda esse arbitrantur, ea sibi ille ne visenda quidem existimavit. Itaque omnes quidem nunc in his locis Cn. Pompeium, sicut aliquem non ex hac urbe missum, sed de cælo delapsum, intuentur: nunc denique incipiunt credere, fuisse homines romanos hac quondam abstinentiã; quod jam nationibus exteris incredibile, ac falsò memoriæ proditum videbatur. Nunc imperii nostri splendor illis gentibus lucet: nunc intelligunt, non sine causã majores suos tum, cum hac temperantiã magistratus habebamus, servire populo romano quàm imperare aliis maluisse. Jam verò ita faciles aditus ad eum privatorum, ita liberæ querimoniæ de aliorum injuriis esse dicuntur, ut is, qui dignitate principibus excellit, facilitate par infimis esse videatur. Jam quantum consilio, quantum dicendi gravitate et copiã valeat, in quo ipso inest quædam dignitas imperatoria, vos, Quirites, hoc ipso in loco sæpe cognostis. Fidem verò ejus inter socios quantam existimari putatis, quam hostes omnium gentium sanctissimam esse judicant? Humanitate jam tantã est, ut difficile dictu sit, utrum hostes magis virtutem ejus pugnantibus timuerint, an mansuetudinem victi dilexerint. Et quisquam dubitavit, quin huic tantum bellum hoc transmittendum sit, qui ad omnia vestræ memoriæ bella conficienda divino quodam consilio natus esse videatur?

Et quoniam auctoritas multum in bellis quoque administrandis, atque imperio militari valet, certè nemini dubium

Tollenda, que las deben tomar. *Abstinentiã*, desinterés. *Incredibile*, cosa increíble y fabulosa. *Jam*, mas ya se dice que tienen los particulares tan franca entrada para hablarle, y tanta libertad para quejarse. *Facilitate*, llaneza. *Quantum*, cuan grande sea su prudencia, cuanta la gravedad y afluencia de sus discursos, en lo que consiste cierta majestad de un general. *Sanctissimam*, la mas respetable. *Transmittendum*, el fiar. *Memoria*, de vuestro siglo. *Divino*, por especial providencia divina.

Bellis, para la direccion de una guerra y gobierno militar.

Et quisquam, complexion del siglogismo acerca del valor de Pompeyo.

Et quoniam, tercera parte de la asuncion, en que prueba su autori-

dad así: aquel es sumo general en quien se halla grande autoridad, en Pompeyo se halla esta grande autoridad; luego es consumado general.

est, quin eâ in re idem ille imperator plurimum possit. Vehementer autem pertinere ad bella administranda, quid hostes, quid socii de imperatoribus vestris existiment, quis ignorat, cum sciamus, homines in tantis rebus, ut aut contemnant, aut metuant, aut oderint, aut ament, opinione non minus famâ quàm aliquâ certâ ratione commoveri? Quod igitur nomen unquam in orbe terrarum clarius fuit? Cujus res gestæ pares? De quo homine vos (id quod maximè facit auctoritatem) tanta et tam præclara judicia fecistis? An verò ullam usquam esse oram tam desertam potatis, quò non illius dici fama pervaserit, cum universus populus romanus, refero foro, repletisque omnibus templis, ex quibus hic locus conspicitur, potest, unum sibi ad commune omnium gentium bellum Cn. Pompeium imperatorem deposcitur? Itaque, ut plura non dicam, neque aliorum exemplis confirmem, quantum hujus auctoritas valeat in bello, ab eodem Cn. Pompeio omnium rerum egregiarum exempla sumantur: qui quo die a vobis maritimo bello præpositus est imperator, tanta repente vilitas annonæ ex summâ inopiâ et caritate rei frumentariæ consecuta est unius spe et nomine, quantum vix ex summâ ubertate agrorum diuturna pax efficere potuisset. Jam verò acceptâ in Ponto calamitate ex eo prælio, de quo vos paulò antè invitatus admonui, cum socii perlunissent, hostium opes animique crevissent; cum satis firmum præsidium provincia non haberet, amisissetis Asiam, Quirites, nisi ad id ipsum temporis divinitus Cn. Pompeium ad eas regiones fortuna populi romani attulisset. Hujus adventus et Mithridatem insolitâ in-

Quin, que la hay muy grande en este general. *Quid hostes*, cuál es el juicio que forman. *Opinione*, se dejan llevar no menos de la voz común que de alguna razon sólida. *Da quo*, de qué sugeto habeis dado tantos y tan ilustres testimonios, lo qual contribuye sobre todo para conciliar autoridad? *Valeat*, de cuánto peso es *Rerum*, acciones ilustres. *Tanta repente*, se siguió repentinamente tan grande baja en el precio de los granos despues de una extrema escasez y carestia. *Efficere*, ocasionar una larga paz despues de una fertilissima cosecha. *Calamitate*, el descalabro en aquel choque de que poco ha os hice mencion á pesar mio. *Divinitus*, por providencia del cielo...

Quod igitur, prueba de la asuncion por las causas.

Itaque ut, prueba de la misma por efectos.

flammatum victoriâ continuit, et Tigranem magnis copiis mimitantem Asiæ retardavit. Et quisquam dubitabit, quid virtute perfecturus sit, qui tantum auctoritate perfecit, aut quam facile imperio atque exercitu socios et vectigalia conservaturus sit, qui ipso nomine ac rumore defenderit? Age verò, illa res quantam declarat ejusdem hominis apud hostes populi romani auctoritatem, quòd ex locis tam longinquis, tamque diversis, tam brevi tempore omnes unâ huic se dederunt? Quòd Cretensium legati, cum in eorum insulâ noster imperator exercitusque esset, ad Cn. Pompeium in ultimas prope terras venerunt, eique se omnes Cretensium civitates dedere velle dixerunt? Quid? idem ipse Mithridates nonne ad eundem Cn. Pompeium legatum usque in Hispaniam misit? eumque Pompeius legatum semper judicavit: ii, quibus semper erat molestum ad eum potissimum esse missum, speculatorem quàm legatum judicari maluerunt. Potestis igitur jam constituere, Quirites, hanc auctoritatem multis postea rebus gestis, magnisque vestris judiciis amplificatam, quantum apud illos reges, quantum apud exterâs nationes valituram esse existimetis.

Reliquum est, ut de felicitate (quam præstare de se ipse nemo potest, meminisse et commemorare de altero possumus), sicut æquum est homini de potestate decorum, timide et pauca dicamus. Ego enim sic existimo, Maximo, Marcello, Scipioni,

Retardavit, detuvo el impetu. *ii, quibus*, aquellos que llevaban á mal el que hubiese sido enviado á él y no á otro, qui-ieron mas que pasase por espia que por embajador. *Potestis igitur*, el orden es: *potestis igitur constituere jam quantum existimetis valituram esse apud illos reges, quantum apud nationes exterâs auctoritatem hanc amplificatam, etc.*, ya podeis acabar de conocer cuanto ha de poder para con aquellos reyes, quanto para con las naciones extranjerâs su autoridad, engrandecida despues con sus muchas acciones y honorificos decretos vuestros.

Reliquum, solo resta que acerca de la felicidad, la que ninguno puede prometerse de sí mismo, pero podemos hacer mencion y hablar de la otro, hablemos con respeto y brevedad, como es justo

Potestis igitur, comolecion de este silogismo.

Reliquum est, la cuarta parte de la asuncion, en que prueba la felici-

dad. Se debe elegir general á aquel en quien se halla mayor felicidad: tal es Pompeyo; luego á este se ha de elegir.

ilario, et ceteris magnis imperatoribus, non solum propter virtutem, sed etiam propter fortunam, saepius imperia mandata atque exercitus esse commissos. Fuit enim profecto quibusdam summis viris quaedam ad amplitudinem et gloriam, et ad res magnas bene gerendas divinitus adjuncta fortuna. De hujus autem hominis felicitate, de quo nunc agimus, hac utar moderatione dicendi, non ut in illius potestate fortunam positam esse dicam, sed ut praeterita meminisse, reliqua sperare videamur: ne aut invisam diis immortalibus oratio nostra, aut ingrata esse videatur. Itaque non sum praedicaturus, Quirites, quantas ille res domi militiaeque, terra marique, quantaque felicitate gesserit, ut ejus semper voluntatibus non modo cives assenserint, socii obtemperarint, hostes obediunt, sed etiam venti tempestatesque obsecundarint. Hoc brevissime dicam, neminem unquam tam impudentem fuisse, qui a diis immortalibus tot et tantas res tacitus auderet optare, quot et quantas dii immortales ad Cn. Pompeium detulerunt. Quod ut illi proprium ac perpetuum sit, Quirites, cum communis salutis atque imperii, tum ipsius hominis causa, sicuti facitis, velle et optare debetis. Quare cum et bellum ita necessarium sit, ut negligi non possit: ita magnum, ut accuratissime sit administrandum; et cum ei imperatorem praeficere possitis, in quo sit eximia belli scientia, singularis virtus, clarissima auctoritas, egregia fortuna, dubi-

en una cosa que está en poder de los dioses el concederla. *Fuit enim*, pues el cielo ha concedido cierto tino á algunos hombres para todo lo que es grandeza y gloria, y para el desempeño de sus empresas. *Non ut*, que diré, no que ha sido él el árbitro de la fortuna, sino que haciendo memoria de lo pasado parece podemos esperar lo por venir, para que mi discurso no sea odioso á, etc., ó ingrato á sus beneficios. *Cives*, asientan los ciudadanos, condescendian los aliados, obedecian los enemigos, sino que aun los vientos y temporales le eran propicios. *Tacitus*, en el secreto de su corazón. *Proprium*, le sea durable y permanente...

Ego enim, prueba de la proposición por ejemplos.

Fuit enim, asuncion ilustrada con una comparacion y per los efectos.

Quod ut illi, complexion de esta asuncion.

Quare cum, epilogo de toda la confirmacion.

tabitis, Quirites, quin hoc tantum boni, quod vobis a diis immortalibus oblatum et datum est, in rempublicam conservandam atque amplificandam conferatis? Quod si Romae Cn. Pompeius privatus esset hoc tempore, tamen ad tantum bellum is erat deligendus atque mittendus. Nunc cum ad ceteras summas utilitates hac quoque opportunitas adjungatur, ut in iis ipsis locis adsit, ut habeat exercitum, ut ab iis, qui habent, accipere statim possit, quid exspectamus? aut cur non, ducebimus diis immortalibus, eidem cui cetera summa cum salute reipublicae commissa sunt, hoc quoque bellum regium committimus?

At enim vir clarissimus, amantissimus reipublicae, vestris beneficiis amplissimis affectus, Q. Catulus; itemque summis ornamentis honoris, fortunae, virtutis, ingenii praeditus, Q. Hortensius, ab hac ratione dissentiant; quorum ego auctoritatem apud vos multis locis plurimum valuisse, et valere optere confiteor; sed in hac causa, tametsi cognoscitis auctoritates contrarias fortissimorum virorum et clarissimorum, tamen, omissis auctoritatibus, ipsa re et ratione exquirere possumus veritatem; atque hoc facilius, quod ea omnia, quae adhuc a me dicta sunt, iidem isti vera esse concedunt, et necessarium bellum esse, et magnum, et in uno Cn. Pompeio summa esse omnia. Quid igitur ait Hortensius? Si uni omnia tribuenda sunt, unum dignissimum esse Pompeium: sed ad unum tamen omnia deferri non oportere. Obsolevit jam ista

At enim, pero son de contrario dictamen Q. Catulo, sugeto muy esclarecido y amante de la república, y á quien vosotros habeis honrado con señaladisimos beneficios, y Q. Hortensio, dotado de esclarecidisimas prendas, etc. *Tametsi*, aunque veis que á ello se oponden la autoridad de los mas valerosos y esclarecidos sugetos. *Ipsa re*, averiguar la verdad por sí misma y por la razon. *Obsolevit*, perdió ya toda su fuerza esa réplica, refutada mas por la ex-

Quod si, argumento de comparacion: Mucho mas justo es dar el mando de esta guerra al que está obteniendo el mando, que á un particular; se debta dar el mando de esta guerra á Pompeyo aun cuando fuera solo particular; luego mejor se le debe dar estando ya en el Asia con su ejército.

Quia igitur, refuta el argumento de Hortensio con una paridad. Las razones de Hortensio no deben tener mas fuerza contra la ley de Manilio que la que tuvieron contra la de Gabinio: ninguna fuerza tuvieron contra la ley de Gabinio; luego tampoco contra la de Manilio.

oratio, re nullò magis quàm verbis refutata. Nam tu idem Q. Hortensi, multa pro tuà summà copià ac singulari facultate dicendi, et in senatu contra virum fortem A. Gabinium graviter ornatèque dixisti, cum is de uno imperatore contra prædones constituendo legem promulgasset, et ex hoc ipso loco permulta idem contra legem verba fecisti. Quid? tum, per deos immortales, si plus apud populum romanum auctoritas tua quàm ipsius populi romani salus et vera causa valisset, hodie hanc gloriam atque hoc orbis terræ imperium teneremus? An tibi tum imperium esse hoc videbatur, cum populi romani legati, prætores, quæstore-que capiebantur? cum ex omnibus provinciis commeatu et privato et publico prohibebamur? cum ita clausa erant nobis omnia maria, ut neque privatam rem maritimam neque publicam jam obire possemus? Quæ civitas antea unquam fuit, non dico Atheniensium, quæ satis late quondam mare tenuisse dicitur; non Carthaginiensium, qui permultum classe maritimisque rebus valuerunt; non Rhodiorum, quorum usque ad nostram memoriam disciplina navalis et gloria remansit: quæ civitas antea unquam tam tenuis, quæ tam parva insula fuit, quæ non portus suos, et agros, et aliquam partem regionis atque oræ maritimæ per se ipsa defenderet? At hercule aliquot annos continuos ante legem Gabiniam ille populus romanus, cujus usque ad nostram memoriam nomen in-

periciencia que con razones. *Pro tuâ*, conforme á tu afluencia suma y singular habitudin en perorar, tuviste un discurso majestuoso y elegante. *De uno*, acerca de nombrar un solo general. *Capiebantur*, eran hechos prisioneros. *Commeatu*, no se nos permitia entrar viveres para los particulares ni para el público. *Ut neque*, de suerte que ni podiamos ya desempeñar los negocios particulares ni públicos ultramarinos. *Quæ satis*, de quien se dice que en otro tiempo fue dueña de un dilatado espacio de mar. *Permultum*, tuvieron mucho poder en armadas y comercio marítimo. *Quorum*, cuya disciplina y gloria naval duraron hasta nuestros días. *Tenuis*, de tan pocas fuerzas...

Quid tum, arguye por consiguientes. Si aquella razon contra Gabinio hubiera valido, permaneceria aun el riesgo de la república; luego si vale contra Manilio, se deberá temer lo mismo.

An tibi, amplifica el peligro por los efectos.

Quæ caritas, significa la ignorancia por comparacion y antecedentes.

victum in navalibus pugnis permanserat, magnà ac nullò maximà parte non modo utilitatis, sed dignitatis atque imperii, caruit. Nos, quorum majores Antiochum regem classe, Persenque superarunt, omnibus navalibus pugnis Carthaginienses, homines in maritimis rebus exercitissimos paratissimosque vicerunt; in nullo in loco jam prædonibus pares esse poteramus. Nos quoque, qui antea non modo Italiam tutam habebamus, sed omnes socios in ultimis oris auctoritate nostri imperii salvos præstare poteramus, tum cum insula Delos tam procul a nobis in Egeo mari posita, quò omnes undique cum mercibus atque oneribus commeabant, referta divitiis, parva, sicut muro, nihil timebat, iidem non modo provinciis, atque oris Italiae maritimis, ac portibus nostris, sed etiam Appià jam vià carebamus, et his temporibus non pudebat magistratus populi romani in hunc ipsum locum ascendere, cum eum vobis majores vestri exarvis nauticis, et classium spoliis ornatum reliquissent. Bene te animo tum, Q. Hortensi, populus romanus et ceteros, qui erant in eadem sententià, dicere existimavit ea, quæ sentiebatis; sed tamen in salute communi idem populus romanus dolori suo maluit quàm auctoritati vestrâ obtemperare. Itaque una lex, unus vir, unus annus non modo nos illà miserià ac turpitudine liberavit, sed etiam effecit, ut aliquando verè videremur omnibus gentibus ac nationibus terrâ marique imperare. Quò mihi etiam indignius videtur obtrectatum esse adhuc, Gabinio dicam, an Pompeio, an utrique (id quod est verius)? ne legaretur A. Gabinus Cn.

In maritimis, los mas prácticos y diestros en la marima. *Pares*, no podiamos contrarrestar en parte alguna á los piratas. *Salvos præstare*, defendèr. *Bono animo*, con buena intencion vuestro sentir. *Salute*, en lo que mira al bien comun quiso mas atender. *Una*, un solo sugeto con una sola ley en un solo año nos liberó de aquella miseria y oprobio. *Obtrectatum*, que se hayau opesto.

Persenque, y al rey Perses. Fué este último rey de Macedonia á quien venció Paulo Emilio.

Appià vià, este camino se llamó así por haber sido hecho en tiempo de Apio Claudio. Llega desde la ciu-

dad de Roma hasta Capua, y por estar por algunas partes inmediato al mar era muy peligroso por los corsarios, que saltando en la costa robaban á todos los pasajeros.

Itaque, complexion.

Pompeio expetenti ac postulanti? Utrum ille qui postulat legatum ad tantum bellum, quem velit, idoneus non est, qui impetret, cum ceteri ad expilandos socios, diripiendasque provincias, quos voluerunt, legatos eduxerint? an ipse, cujus lege salus ac dignitas populo romano atque omnibus gentibus constituta est, expers esse debet gloriae ejus imperatoris, atque ejus exercitus, qui consilio ipsius atque periculo est constitutus? An Cn. Falcidius, Q. Metellus, Q. Caecilius Latinien- sis, Cn. Lentulus, quos omnes honoris causa nomino, cum tribuni plebis fuissent, anno proximo legati esse potuerunt: in hoc uno Gabinio sunt tam diligentes, qui in hoc bello, quod lege Gabinii geritur, in hoc imperatore atque exercitu, quem per se ipse constituit, etiam praecipuo jure esse deberet? De quo legendo spero consules ad senatum relatores. Qui si dubitabant, aut gravabantur, ego me profiteor relaturum, neque me impediet cujusquam, Quirites, inimicum edictum, quominus, fretus vobis, vestrum jus beneficiumque defendam: neque praeter intercessionem quidquam audiam, de qua (ut arbitror) isti ipsi, qui minantur, etiam atque etiam, qui id liceat, considerabunt. Mea quidem sententia, Quirites, unus A. Gabinus, belli maritimi rerumque gestarum auctor, comes Cn. Pompeio adscribitur, propterea quod alter uni id bellum suscipiendum vestris suffragiis detulit, alter delatum suscipi- tumque confecit.

Idoneus, no es acreedor a conseguirlo. *Cujus lego*, de cuya ley tiene su fundamento el bien y lustre del pueblo romano y de todas las naciones, no debe ser participante. *Tam diligentes*, tan escrupulosos, tan mirados. *Qui... praecipuo*, que debía serlo con particular derecho. *Constituit*, levanto. *Relaturos*, darán cuenta. *Aut gravabantur*, ó anduvieren remisos. *Neque me*, sin que me impida ningun edicto en contrario el defender. *Audiam*, ni dare oídos a cosa alguna, sino a la oposicion de los tribunos. *Mea quidem*, por mi voto solo, A. Gabinio, promotor de la guerra y hazañas contra los piratas, debe darse por compañero, etc.

An Cn. Falcidius, á la ley opuesta responde por comparacion: aquella ley debía observarse menos en Gabinio que en los demás; en algunos otros tribunos no se observó; luego mucho menos en Gabinio.

Qui in hoc bello, prueba de la proposicion.

Praeter intercessionem, de los tribunos era propio el impedir y prohibir algunas leyes.

Reliquum est, ut de Q. Catuli auctoritate et sententia dicendum esse videatur. Qui cum ex vobis quaereret, si in uno Cn. Pompeio omnia poneretis, si quid de eo factum esset, in quo spem essetis habituri, cepit magnum suae virtutis fructum ac dignitatis, cum omnes prope una voce in eo ipso vos spem habituros esse dixistis. Etenim talis est vir, ut nulla res tanta sit ac tam difficilis, quam ille non et consilio regere, et integritate tueri, et virtute conficere possit. Sed in hoc ipso ab eo vehementissime dissentio, quod quo minus certa est hominum ac minus diuturna vita, hoc magis respublica, dum per deos immortales licet, frui debet summi hominis vita atque virtute. At enim nihil novi fiat contra exempla atque instituta majorum. Non dico hoc loco majores nostros semper in pace consuetudini, in belle utilitati paruisse: semper ad novos casus temporum, novorum consiliorum rationes accommodasse; non dicam duo bella maxima, punicum et hispaniense, ab uno imperatore esse confecta; duas urbes potentissimas, quae huic imperio maxime minabantur, Carthaginem atque Numantiam, ab eodem Scipione esse deletas; non commemorabo, nuper ita vobis patribusque vestris esse visum, ut in uno C.

Qui cum, etc., el orden es: qui cum quaerere ex vobis, in quo habituri essetis spem, si poneretis omnia in uno Cn. Pompeio, si quid de eo, etc., el cual preguntandoos en quien pondriais vuestra esperanza si sucedia alguna desgracia á Pompeyo, supuesto que á él lo confiabais todo. *Dignitatis*, mérito. *Nulla*, no hay cosa por grande y difícil que sea que no la pueda gobernar con su prudencia. *Quod quò*, porque cuanto mas incierta y breve es la vida de los hombres. *Nihil novi*, pero me dirán no se introduzca novedad alguna. *Paruisse*, atendieron. *Ad novos*, acomodaron nuevas determinaciones á las nuevas circunstancias de los tiempos...

Sed in hoc, argumento sacado de la causa formal: De aquel bien que es caduco debemos usar mientras se nos permite; la vida de Pompeyo es caduca; luego debe usar de ella la república mientras se le permita.

At enim, á la objecion de que no se debía hacer cosa contra las determinaciones de los antepasados

satisface así: en las grandes guerras se ha de atender antes á la utilidad que á la costumbre: ahora amenaza la grande guerra de Mitridates; luego en ella se ha de atender antes á la utilidad que á la costumbre.

Non dico, proposicion y su prueba por semejanzas.

Mario spes imperii poneretur; ut idem cum Jugurthâ, idem cum Cimbris, idem cum Theutonibus bellum administraret. In ipso Cn. Pompeio, in quo novi constitui nihil vult Q. Catulus, quam multa sint nova summâ Catuli voluntate constituta, recordamini. Quid enim tam novum, quam adolescentulum privatam, exercitum difficili reipublicâ tempore conficere? confecit: huic præesse? præfuit: rem optimè ductu suo gerere? gessit. Quid tam præter consuetudinem, quam homini peradolescens, cujus a senatorio gradu ætas longè abesset, imperium atque exercitum dari? Siciliam permitti atque Africam, bellumque in eâ administrandum! Fuit in his provinciis singulari innocentia, gravitate, virtute; bellum in Africâ maximum confecit, victorem exercitum deportavit. Quid verò tam inauditum, quam equitem romanum triumphare? at eam quoque rem populus romanus non modò vidit, sed etiam studio omni visendam putavit. Quid tam inusitatum, quam ut, cum duo consules clarissimi fortissimique essent, eques romanus ad bellum maximum formidolosissimumque pro consule mitteretur? missus est. Quo quidem tempore, cum esset non nemo in senatu, qui diceret, non oportere mitti hominem privatam pro consule. L. Philippus dixisse dicitur: non se illum suâ sententiâ pro consule, sed pro consulibus mittere. Tanta in eo reipublicâ bene gerendâ spes constituebatur, ut duorum consulum manus unius adolescentis virtuti commit-

Cum Theutonibus, con los Tudescos. *Summâ*, con pleno consentimiento. *Conficere*, levantase. *Præesse*, que lo comandase? *Cujus*, cuya edad distaba mucho de la que se requeria para la dignidad de senador. *Permitti*, que se confiasse. *Fuit*, se portó en aquellas provincias con singular desinterés. *Studio*, sino que lo juzgó por cosa muy digna de verse. *Non se*, que por su voto le enviaba, no en lugar de un cònsul, sino en lugar de los dos...

Jugurtha, Yugurta, rey de Numidia en Africa.

Theutonibus, estos son unos pueblos de Alemania en la inferior Saxonía.

In ipso, amplificación por adyuntivos.

Cujus a senatorio, para el empleo de senador era necesario tener

á lo menos veinte y seis años, y Pompeyo no tenía entonces mas que veinte y tres.

Equitem romanum, uno que solo era caballero romano. Dice esto porque no se permitia entonces el triunfo sino á los que habian sido cònsules, pretores ó dictadores.

teretur. Quid tam singulare, quam ut ex senatusconsulto legibus solutus, consul ante fieret, quam illum alium magistratum per leges capere licuisset? Quid tam incredibile, quam ut iterum eques romanus ex senatusconsulto triumpharet? Quæ in omnibus hominibus nova post hominum memoriam constituta sunt, ea tam multa non sunt, quam hæc, quæ in hoc uno homine vidimus. Atque hæc tot exempla tanta ac tam nova profecta sunt in eundem hominem a Q. Catulo, atque a ceterorum ejusdem dignitatis amplissimorum hominum auctoritate. Quare videant ne sit periniquum et non ferendum illorum auctoritatem de Cn. Pompei dignitate a vobis comprobata semper esse; vestrum ab illis de eodem homine iudicium, populique romani auctoritatem improbari: præsertim cum jam suo jure populus romanus in hoc homine suam auctoritatem vel contra omnes, qui dissentiant, possit defendere: propterea quòd, istis reclamantibus, vos unum illum ex omnibus delegistis, quem bello prædonum præponeretis. Hoc si vos temerè fecistis, et reipublicæ parum consulistis, rectè isti studia vestra suis consiliis regere conantur. Sin autem vos plus tum in reipublicâ vidistis; vos, his repugnantibus, per vosmetipsos dignitatem huic imperio, salutem orbi

Legibus, dispensado de las leyes. *Profecta sunt*, se los ha debido este mismo hombre á Q. Catulo, y á la autoridad de los demás distinguidos senadores. *Periniquum*, cosa la mas injusta e insufrible que aprobeis lo que ellos aprobaron sobre el mérito de Pompeyo, y que ellos desapruében el dictâmen que vosotros habeis formado acerca de su persona. *Reclamantibus*, rehusandolo estos. *Vos enim*, le escogisteis entre todos para darle el mando. *Temerè*, inconsideradamente. *Studia*, arreglar vuestras pasiones con sus consejos...

Legibus, estas leyes eran la Villa y la Cornelia, de las cuales la una prohibia la promoción al consulado hasta las cuarenta y dos años, y la otra, además de la edad dicha, requería que los pretendientes hubiesen ya obtenido el cargo de cuestores y pretores; y Pompeyo, no solo no habia obtenido estas dignidades, pero ni tenia la edad proporcionada,

por lo que tanto en una como en otra se le dispensó en atención á sus relevantes prendas.

Quare videant, complexion.

Præsertim, prueba por la comparación que no se debe reprimir en la ley Manilia el mando extraordinario que no se reprinde en la Gabinia.

terrarum altulisti: aliquando isti principes, et sibi et ceteris, populi romani universi auctoritati parendum esse fateantur. Atque in hoc bello asiatico et regio non solum militaris illa virtus, quæ est in Cn. Pompeio singularis, sed et alia quoque virtutes animi multæ et magnæ requiruntur. Difficile est in Asiâ, Ciliciâ, Syriâ, regnisque exterarum nationum ita versari vestrum imperatorem, ut nihil aliud quàm de hoste ac de laude cogitet. Deinde etiam si qui sunt pudore ac temperantiâ moderatiores, tamen eos esse tales propter multitudinem cupidorum hominum nemo arbitratur. Difficile est dictu, Quirites, quanto in odio simus apud exterarum nationum propter eorum, quos ad eas per hos annos cum imperio misimus, injurias ac libidines. Quod enim sanum potatis in illis terris nostris magistratibus religiosum, quam civitatem sanctam, quam domum satis clausam ac munitam fuisse? Urbes jam locupletes ac copiosæ requiruntur, quibus causa belli propter diripiendi cupiditatem inferatur. Libenter hæc coram Q. Catulo et Q. Hortensio disputarem, summis et clarissimis viris. Noverunt enim sociorum vulnera, vident eorum calamitates, querimonias audiunt. Pro sociis vos contra hostes exercitum mittere putatis, an hostium simulatione contra socios atque amicos? Quæ civitas est in Asiâ, quæ non modò unius imperatoris aut legati, sed unius tribuni militum animos ac spiritus capere possit? Quare, etiam si quem habetis, qui collatis signis exercitus regios superare posse videatur, tamen, nisi erit idem, qui se a pecuniis sociorum, qui ab eorum conjugibus ac liberis, qui ab auro gazaque regiâ manus, oculos, animum colibere possit, non erit idoneus qui ad bellum asiaticum regiumque mittatur. Eequam putatis civitatem pacatam

Sibi, que así ellos como los demás deben obedecer. *Regio*, y contra dos reyes. *Versari*, se porte de tal manera en el Asia, etc., que no atiende á otra cosa que al enemigo y á su alabanza. *Pudore*, mas moderados por su pandonor y desinterés. *Cupidorum*, de hombres ambiciosos. *Injurias*, injusticias y vicios. *Nostris*, que nuestros magistrados hayan mirado como sagrado? ¿qué ciudad que hayan respetado? *Simulatione*, bajo el pretexto. *Quæ non*, que pueda sufrir los bríos y humos, no digo de un general ó de un legado, pero ni los de un mero tribuno militar? *Collatis*, en campal batalla. *Idem*, si no fuese tal que pueda refrenarse para no tocar en los intereses de los aliados. *Qui ab*, que sepa contener sus manos, ojos y corazon. *Eequam*, ¿qué ciudad pensais que ha estado en paz siendo rica, y cuál ha sido rica que les haya parecido á estos estar en paz?...

fuisse, quæ locuples sit; eequam esse locupletem, quæ istis pacata esse videatur? Ora maritima, Quirites, Cn. Pompeium non solum propter rei militaris gloriam, sed etiam propter animi continentiam requisivit. Videbat enim populus romanus non locupletari quotannis pecuniâ publicâ præter paucos, neque eos quidquam aliud assequi classium nomine, nisi ut detrimentis accipiendis majore afflicti turpitudine videremur. Nunc quæ cupiditate homines in provincias, quibus jacturis, quibus conditionibus proficiscantur, ignorant videlicet isti, qui ad unum deferenda esse omnia non arbitrantur? quasi verò Cn. Pompeium non eum suis virtutibus, tum etiam alienis vitiis, magnum esse videamus. Quare nolite dubitare, quin huic uni credatis omnia, qui inter annos tot unus inventus sit, quem socii in urbes suas cum exercitu venisse gaudeant? Quòd si auctoritatibus hanc causam, Quirites, confirmandam putatis: est vobis auctor vir bellorum omnium, maximarumque rerum peritissimus P. Servilius, cujus tantæ res gestæ terræ marique exstiterunt, ut, cum de bello deliberetis, auctor vobis gravior esse nemo debeat. Est C. Curio summis vestris beneficiis, maximisque rebus gestis, summo ingenio et prudentiâ præditus. Est Cn. Lentulus, in quo omnes pro amplissimis vestris honoribus, summum consilium, summam gravitatem esse cognoscitis. Est C. Cassius integritate, virtute, constantiâ singulari. Quare videte, num horum auctoritatibus illorum orationi, qui dissentiant, respondere posse videamur.

Quæ cum ita sint, C. Manili, primùm istam tuam et legem

Continentiam, por la moderacion de su ánimo. *Pecuniâ*, con las rentas anuales. *Classium*, con el pretexto de las armadas. *Majore*, quedar mas deshonrados con los daños que recibamos. *Quæ cupiditate*, con qué codicia. *Auctor*, os aconseja. *Bellorum*, muy adiestrado en todas las guerras y asuntos mas importantes. *Gravior*, debeis anteponer su dictamen al de todos los demás. *In quo*, cuya suma prudencia y gravedad reconoceis por los grandes honores que le habeis concedido. *Orationi*, al discurso de aquellos que son de contrario parecer.

Quæ cum ita, exhorta á Manilio á la constancia, valiéndose de los adjuntos, y promete su ayuda á él y al pueblo.

et voluntatem et sententiam laudo; vehementissimèque comprobo; deinde te hortor, ut auctore populo romano maneat in sententiâ, neve cujusquam vim aut minas pertimescas. Primum in te satis esse animi constantiæque arbitror: deinde cum tantam multitudinem cum tanto studio adesse videamus, quantam non iterum in eodem homine præficiendo vidimus: quid est quod aut de re, aut de perficiendi facultate dubitemus? Ego autem quidquid in me est studii, consilii, laboris, ingenii, quidquid hoc beneficio populi romani, atque hæc potestate prætorii, quidquid auctoritate, fide, constantiâ possum, id omne ad hanc rem conficiendam tibi et populo romano polliceor et defero. Testorque omnes deos, et eos maxime, qui huic loco tempoque præsident, qui omnium mentes eorum, qui ad rempublicam adeunt, maxime perspicunt, me hoc neque rogato facere cujusquam, neque quod Cn. Pompeii gratiam mihi per hanc causam conciliari potest, neque quod mihi ex cujusquam amplitudine, aut præsidia periculis, aut adjumenta honoribus quaeram: propterea quod pericula facili, ut hominem præstare oportet, innocentia tecti pellemus: honores autem, neque ab uno, neque ex hoc loco, sed eadem nostrâ illâ laboriosissimâ ratione vitæ, si vestra voluntas feret, consequemur. Quamobrem quidquid in hac causâ mihi susceptum est, Quirites, id omne me reipublicæ causâ suscepisse confirmo: tantumque abest, ut aliquam bonam gratiam mihi quaesisse videar, ut multas etiam simultates, partim obscuras, partim apertas, intelligam, mihi non

Vehementissimèque, y apruebo de todo mi corazon. *Auctore*, teniendo á su favor. *Vim*, poder. *Studio*, empeño. *In eodem*, cuando se ha dado algun otro empleo á este mismo. *De re*, en el caso ó en la facilidad de ejecutarlo. *Polestate*, dignidad de pretor. *Polliceor*, prometo y pongo en tus manos todo mi conato. *Eos maxime*, y principalmente á los tutelares de, etc. *Perspicunt*, penetran á fondo las intenciones de todos los que manejan. *Amplitudine*, engrandecimiento. *Præsidia*, apoyo en mis riesgos ó favor en mis pretensiones. *Ut hominem*, como es puesto en razon que lo haga un hombre. *Aliquam*, y estoy tan lejos de persuadirme que adquiera alguna buena correspondencia, que antes al contrario. *Mihi non*, que yo no necesitaba, y que á vosotros no serán inútiles...

necessarias, vobis non inutiles, suscepisse. Sed ego me hoc honore præditum, tantis vestris beneficiis affectum, statui, Quirites, vestram voluntatem, et reipublicæ dignitatem, et salutem provinciarum atque sociorum, meis omnibus commodis et rationibus præferre oportere.

Sed ego, pero yo me persuadi, que hallándome honrado con esta dignidad y distinguido con tantos beneficios vuestros, debía anteponer vuestra voluntad, el honor de la república, la conservación, etc., á todas mis utilidades é intereses.

ANÁLISIS.

Pertenece esta oracion al género deliberativo, pues se dirige á manifestar debe aprobarse la ley de Manilio, y enviarse á Pompeyo por general de la guerra de Asia; y al demostrativo en la parte que trata las alabanzas de Pompeyo, por lo que la tercera parte de la confirmacion es un excelente panegirico. Su estilo es mediano y florido, con mas adorno en los pensamientos que en las palabras. Consta de exordio, narracion, division, confirmacion, refutacion y peroracion.

En el exordio se capta la benevolencia, alabando al pueblo romano, cuya vista le era muy gustosa, y muy honroso hablar en su presencia (*Quamquam*), hablando modestamente de sí, que nunca se habia mezclado en asuntos públicos, y solo se habia empleado en defender causas particulares (*Nam cum antea*); manifestando su agradecimiento por los honores que le habian hecho, y prometiendo corresponder con su autoridad y arte oratoria (*Nam cum propter*). Se gana la atención exponiendo la importancia del asunto y abundancia de la materia (*Atque illud*).

En la narracion refiere la guerra del Asia, grave y peligrosa á los aliados y provincias tributarias, declarada por Mitridates y Tigranes (*Atque ut inde*), y los daños que experimentan los caballeros romanos (*Equitibus*) y los aliados (*Bithynia*), los cuales daños no han remediado Luculo ni Glabrio (*Lucullum*), y solo Pompeyo puede impedir (*Unum*).

La proposicion está dividida en tres partes, pues dice hablará de la calidad de la guerra, de su grandeza, y del general que se ha de elegir (*Causa quo sit*).

En la primera parte de la confirmacion prueba interesar la gloria del pueblo romano, por ser ignominia que reine Mitridates despues de haber dado muerte á muchos miles de Romanos, haberse apoderado del Asia, juntado ejército, y hecho alianza con los enemigos del pueblo romano (*Et quoniam*); dejándole Sila y Murena reinando, y Luculo vencedor (*Etenim adhuc*); siendo así que los antiguos Romanos hicieron guerras solo por haber sido injuriados los comerciantes, ó tratados mal de palabra los embajadores (*Majores vestri*). Interesa la conservacion de los aliados, á saber, de Ariobarzanes, que fué echado de su reino, y de los Asiáticos, que temen á dos reyes enemigos de los Romanos y de sus aliados, y de los Griegos que piden auxilio (*Quid quod*). Interesan las rentas públicas que se cobran de los frutos, pastos y puertos del Asia, que es la provincia más fértil (*Nam ceterarum*). Interesan los bienes de los particulares, asentistas, comerciantes y otros muchos (*At ne illud quidem*).

En la segunda parte manifiesta ser grande la guerra, porque aunque Luculo en los principios fué feliz, derrotando las tropas terrestres de Mitridates, libertando á Cizico del asedio, venciendo una armada naval, abriéndose paso al Pontó, apoderándose de muchas ciudades, poniendo en fuga al mismo rey, y conservando á los aliados y tributarios (*Quoniam de genere*), en el fin no fué feliz, pues Mitridates se acogió á un rey poderosísimo (*Requiratur fortasse*), se levantaron contra Luculo muchos pueblos y naciones (*Cujus in regnum*), y sus propios soldados (*Noster autem*); y por último, en medio de estos descalabros Luculo fué llamado á la Italia (*Hic in ipso illo malo*).

En la tercera parte prueba debe ser elegido Pompeyo por general, porque en él sobresalen: 1º las virtudes de un general (*Utinam, Quirites*); la ciencia militar, pues en su niñez se instruyó al lado de su padre, y despues sirvió en el ejército de Sila; en su juventud fué ya general, y en lo restante de su vida fué admirable por la multitud y variedad de sus guerras (*Quis igitur*); 2º el valor y virtudes propias de un general, de que son testigos la Italia, Sicilia, Africa, Galia, España, y todas las provincias del imperio (*Jam verò virtuti*); la guerra de los piratas extendida por todas partes, y terminada por él con muchas hazañas de gran gloria en todas partes (*Denique maria omnia*); sus virtudes políticas, el desinterés, raro en los generales y singular en Pompeyo (*Quid ceteræ*), la moderacion (*Age verò ceteris*); la afabilidad (*Jam verò*); la prudencia y elocuencia (*Jam quantum*); la fidelidad (*Fidem verò*); la benignidad (*Humanitate*); 3º la autoridad para con los enemigos, para con los aliados y ciudadanos (*Age verò illa res*);

4º la felicidad, por la que se han fiado en otro tiempo los ejércitos á otros generales, se la ha concedido el cielo á Pompeyo en todas sus empresas (*Reliquum est ut de felicitate*); por todas las cuales circunstancias se le debiera dar el mando aun cuando fuera solo un particular (*Quòd si Romæ*).

En la refutacion, á la primera objecion de Hortensio, á saber, que no se debía poner todo al manejo en manos de uno solo, responde Ciceron que ya en otra ocasion se engañó en este su dictámen, cuando se trató de la guerra contra los piratas (*At enim vir*). A la segunda objecion, de que no debía dársele por legado á Gabinio, responde es justo se le conceda, porque lo pide Pompeyo, porque Gabinio es el autor de la ley, y porque á los demás se les ha concedido (*Quò mihì etiam*). A la primera objecion de Catulo, que se debe mirar por la vida de Pompeyo para que pueda servir por mas tiempo á la república, responde que la república debe aprovecharse de él mientras viva (*Reliquum est ut de*). A la segunda objecion de que no se introduzcan novedades, responde, primeramente que los antepasados hicieron varias novedades en Mario y Escipion, y el mismo Catulo y demás senadores en Pompeyo (*At enim nihil novi*); y en segundo lugar, que estas novedades las pide la razon, pues otros generales saquean los templos, las ciudades y las casas (*Atque in hoc bello*); y lo exige tambien la autoridad de P. Servilio, C. Curion, Cn. Lentulo y C. Casio (*Quòd si auctoritatibus*).

En la peroracion alaba á Manilio por haber publicado la ley, y le exhorta á la constancia (*Quæ cum ita sint*); ofrece ayudarle con su consejo, estudio, trabajo é ingenio, con su autoridad de pretor, fidelidad y constancia (*Ego autem*); y protesta no haber tomado esta defensa por ganarse la voluntad de Pompeyo, ni el favor de ningun poderoso, sino por el bien de la república y de los aliados (*Testorque omnes deos*).

ÍNDICE

DE LAS FRASES DE LAS ORACIONES

DE CICERON.

Abhorret hoc a meis moribus, esto es contra mi genio, ó desdicha de mi conducta. *A sermone forensi*, esto desdicho del estilo de los tribunales.

Acerbissimo omnium luctu hæc victoria vedundabit, muchas lagrimas ha de costar á todos esta victoria.

Ad incerto valetudinis nostræ eventus, sceleris etiam accedit insidiarumque consensio, á la incertidumbre de nuestra vida se junta la union de voluntades para hacernos mal y armarnos asechanzas.

Adiit hereditates multorum, heredó de muchos.

Animam in acie profunderi, morir en el campo de batalla.

Artes, quæ pertinent ad humanitatem, quasi quædam cognatione inter se continentur, todas las letras humanas están entre sí enlazadas como con cierto parentesco.

Colebantur litteræ olim vehementius quam nunc, antes se estudiaba con mas calor que ahora.

Collata est in te ista pe-

stis, quam machinabaris in omnes, la ruina con que amenazabas á todos se volvió contra tí.

Confiteor nullum tempus ætatis meæ abhorruisse ab his studiis, confieso que siempre tuve afición á estas letras.

Conflare invidiam alicui, hacerle á uno odioso.

Consilium nullum pravum iniri potest, quod abhorreat a tuo scelere, ningún mal designio se puede emprender que en tí no quepa.

Consuetudine devinctam illam domum tenuisti, te ganaste con tu trato la afición de aquella familia.

Contineo vix abs te manus ac tela bonorum, apenas puedo contener á los buenos que no empleen en tí sus espadas.

Continere parietibus domus privata non potest scelerata tua, no pueden ocultarse tus delitos en los estrechos términos de tu casa.

Corrumpi et depravari tabulæ possunt, las escrituras se pueden viciar y alterar.

Cui legatio ipsa morti fuerit, ejus monumentum

exstare deceret, ut in bellis periculosis obirent homines audacius legationis munus, cosa conveniente seria que quedase memoria de aquel á quien su misma embajada ocasionó la muerte, para que en las guerras peligrosas desemeñasen con mas ánimo los hombres el cargo de embajadores.

Cum filii lacrymas viderem, patris memoria meum pectus effodit, viendo yo llorar al hijo, me traspasó el corazón la memoria de su padre.

Cum ita affectus esses, ut si ad gravem valetudinem labor vix accessisset, tibi ipsi diffideres: non recusasti, quominus, vel extremo spiritu, si quam opem reipublicæ ferre posses, experireris, estando tú tan indispuerto, que si á ta grave indisposicion se te juntase el trabajo del camino de tí mismo desconfiarías, no rehusaste el probar, si aun en tu último aliento podrias dar algun socorro á la república.

Cum legatus ad congressum colloquiumque imperatoris percentisset, in ipsa curâ et meditatione obeundi sui muneris excessit e vita, habiendo el embajador llegado á verse y abocádose á hablar con el general, murió en el lance mismo de procurar el desempeño de su comision.

Definiuntur orbis terræ regionibus res, quas gessimus, llegaron al cabo del mundo nuestras hazañas.

Dimittenda non est cum tempore vitæ commemoratio nominis nostri, sed adæquanda cum omni posteritate, nuestra memoria no se ha de acabar con la muerte, sino que ha de ser eterna.

Dilaturni silentii finem hodiernus dies attulit, idemque initium dicendi quæ vellem, quæque sentirem, este die ha puesto fin á mi silencio dilatado; y el mismo me hace comenzar á decir lo que queria y sentia.

Divina in nos beneficia ita magna sunt, ut ea vix cuiusque mens aut cogitatio capere possit, tan grandes son los beneficios que Dios nos hace, que apenas pueden caber en el discurso ó pensamiento humano.

Durior puer videbatur ad studia musarum, el niño parecia ser algo rudo para la poesia.

Exercebat iudicium prætor, el pretor presidia el tribunal.

Fidem qui in hanc civitatem possit revocare, invenies omnino neminem, no encontrarás uno siquiera que haga que esta ciudad cobre credito.

Flagitare memoriam litterarum, et de memoria hominum tacere, recurrir á los archivos y escrituras, y no hacer caso de aquello de que pueden dar razon los hombres.

Frequens auditorum conspectus optimo cuique magistro videri solet multo jucundissimus, á todos los buenos maestros les suele pare-

cer gustosísima la numerosa concurrencia de discípulos.

Furori tuo non mentem aliquam, sed fortunam rei publicæ obtulisse sat scio, bien sé que dejaste tus locuras, no por algun pensamiento bueno que te ocurriese, sino porque lo ha querido así la fortuna de la república.

Hanc vitæ rationem ab ineunte ætate suscepi, desde niño he tomado este modo de vivir.

Homines ad Deum nullâ re propius accedunt, quam salutem hominibus dando, en ninguna cosa se parecen mas á Dios los hombres, que en conceder la vida á los demás.

Hujus tæ imperium belli, etiam si nullo publico consilio deferatur, haud mediocri cupiditate arripies, con no poca ansia tomarás tú el mando de esta guerra, aun cuando te lo den sin ningun público acuerdo.

Id libenter solemus crebris usurpare sermonibus, esto solemos gustosamente traer en boca todos los días.

Impunita fuerunt ac libera scelera nonnullis, algunos no recibieron el menor castigo por sus delitos.

In animis hominum multæ latebræ sunt, multique recessus, muchas solapas tienen los corazones de los hombres.

In salute communi dolori tuo maluisti, quam auctoritati nostræ obtemperare, effecistique ut aliquando verè videreris omnibus gen-

tibus ac nationibus terræ marique imperare, quisiste antes seguir el impulso de tu dolor, que sujetarte á nuestra autoridad, é hiciste creer alguna vez que mandabas por mar y tierra á todos los pueblos y naciones.

In summum periculum ac discrimen reipublicæ salus vocatur, en muy grande peligro se pone el bien de la república.

Infestis oculis atiquem conspicere, mirar á alguno por encima del hombro.

Informari solet ætas puerilis iis artibus ad humanitatem, los niños suelen ser instruidos en estas artes para el conocimiento de las letras humanas.

Irretivisti illecebris corruptelarum adolescentulos, quibus ferrum prætulisti ad audaciam, te ganaste con malos atractivos á los jovencitos, á quienes ponias las armas en la mano para hacerlos atrevidos.

Ita clausa nobis sunt maria, ut neque privatam rem transmarinam, neque publicam jam obire possimus, tan cerrados nos están los mares, que no podemos ya acudir á algun negocio ultramarino, ni propio ni público.

Ita te mihi probasti, ut muneri ego meo minimè satisfaciam, si quemquam alium huic bello imperatorem præficiam, has merecido mi aprobacion en tanto grado, que de ninguna suerte cumpliré yo con mi obligacion

si diere á cualquiera otro el empleo de general en esta guerra.

Judicare potes aliquid de ingeniis, tienes algun voto en materia de ingenios.

Laudem tuam existimo aliquem ad meum fructum redundare, algun fruto pienso sacar de tu alabanza.

Mactabuntur improbi æternis suppliciis, eternamente serán atormentados los malos.

Magnæ multorum res aguntur in vecligalibus exercendis occupatorum, en riesgo están grandes caudales de muchos empleados en la cobranza de las rentas.

Mandare aliquid penitus animo atque menti, estampar firmemente alguna cosa en el ánimo.

Mandasti versibus res Hispaniæ, ad cujus gloriam celebrandam contulisti omne studium et ingenium tuum, escribiste en verso la historia de España, y aplicaste todo tu estudio y talento para ensalzarla.

Manda fugæ solitudinque vitam istam, ereptam multis suppliciis justis debittis, ya que te has libertado de los muchos castigos que merecias, pasa esa vida que queda en destierro y soledad.

Mea consilia pacis et togæ socia, non belli et armorum fuerunt, yo siempre aconsejé la paz y la concordia, no la guerra y las armas.

Mentem istam utinam Deus tibi donaret. ¡Ojalá

Dios te inspirara este pensamiento!

Mercatorum navigatio conquiescit; at verò publicani, homines gravi et industrii, familias maximas habent in salinis, rationesque suas et copias in hanc urbem contulerunt, parado está el comercio por el mar; pero los asentistas, hombres diligentes é industriosos, tienen muchisima gente en las salinas, y han puesto sus tratos é intereses en esta ciudad.

Multis nos periculis explicasti cinctos, cum bello periculoso premebamur, nos sacaste de muchos peligros á tiempo que nos hallábamos oprimidos de una peligrosa guerra.

Naturam jam explevi satietate vivendi, ya estoy harlo de vivir.

Ne patientissimas tuas aures offendam, hæc omitto, dejo de decir esto por no causar molestia á la paciencia con que me oyes.

Nihil sibi ex istâ tuâ laude fortuna decerpit, ninguna parte le cabe á la fortuna de esa tu alabanza.

Nihil habes non modo sapientiæ, sed ne quidem sanitatis, no solo no hay en tí sabiduria, pero ni cordura.

Nobilissimam familiam ad paucos redactam pæne ab interitu liberasti, libriste casi de su total exterminio á la mas noble familia, que estaba ya reducida á un corto número de personas.

Non hæc vita nostra est,

quæ corpore et spiritu conlinetur, sed quæ vigeat memoria seculorum omnium, quam posteritas alet, quam æternitas ipsa intuebitur, no es nuestra vida esta que se contiene en alma y cuerpo, sino aquella que permanecerá constante en la memoria de los siglos, la que conservará la posteridad y la eternidad misma.

Non modo tibi excubias et custodias, sed laterum etiam oppositus et corporum pollicemur, no solo damos palabra de poner centinelas que te guarden de día y de noche, sino aun ponernos á recibir el golpe en nuestros cuerpos y costados.

Notas et designas oculis ad eadem omnes bonos, señalas y echas el ojo á todos los buenos para quitarles la vida.

Nulla ætas de tuis laudibus conticescet, en ningun tiempo se dejarán de celebrar tus alabanzas.

Nulla me implicari negotio patior, no permitiré que me enreden en negocio alguno.

Nullum adhuc signum in me habes aliena te voluntatis, hasta ahora ninguna señal tienes en mí de desafeito á tu persona.

Nullum clarius pater monumentum relinquere potest quam efficiem morum suorum, virtutis, constantiæ, pietatis, ingeni, filium, ninguna mas ilustre memoria puede dejar un padre, que á un hijo que sea una viva copia de sus costumbres, valor,

constancia, piedad é ingenio.

Nunc regem nostrum, non ex urbe aliquâ missum, sed tanquam de cælo delapsum cives omnes intuentur, ahora si que todos los ciudadanos miran á nuestro monarca, no como enviado de alguna ciudad, sino como bajado del cielo.

Obficere sese in quotidianos impetus profligatorum hominum, exponerse todos los días á los choques y encuentros de gente desalmada.

Obscurare tenebris non potest tuos cætus nefarios, no se pueden ocultar en las tinieblas de la noche tus sacrilegos conventículos.

Obstisti tibi per me, quotiescumque me petisti, por mí mismo rechazé todos los tiros que me asestaste.

Oculi, et aures multorum speculabantur, atque custodient te non sentientem, ne commovere te possis contra rempublicam, estarán muchos en atalaya, y acechándole sin que tú lo adviertas, para que no te puedas rebullir contra la república.

Omnem orationem ad aliquis misericordiam conferre, dirigir todo el discurso á implorar la misericordia de alguno.

Omnem humanitatem exuisti, no te ha quedado rastro de humanidad.

Omnium in me odium concitasti, me has hecho odioso para con todos.

Omnium nostrum consensum conspirantem et pæne

conflatum quicumque viderit, fraternè utique nos facere non dubilabit, cualquiera que vea nuestra union y perfecta conformidad de voluntades, no pondrá duda que nos portamos como hermanos.

Optimus quisque maxime gloria ducitur, el hombre cuanto mejor es mas apetece la gloria.

Oratio mea nunquam defuit periculis amicorum, siempre acudí con mi elocuencia á los amigos en sus peligros.

Peperisse te ad hoc natura videtur, parece que has nacido para esto.

Periclitanda non est sapiens in uno homine summa salus totius regni, por uno solo no se ha de arriesgar tantas veces el bien de la monarquía.

Persona illius minime tractata est in iudiciis periculisque, él jamás se vio en pleitos ni en tribunales.

Petitiones tuas bene connectas, parvâ quâdam declinatione corporis effugi, hurtando el cuerpo me libré de tus tiros bien asestados.

Princeps ille exstitit mihi ad ingrediendam rationem horum studiorum, él fué el principal que me ayudó para emprender estos estudios.

Prudens et sciens ad interitum ne ruas voluntarium, no te precipites á sabiendas en una muerte voluntaria.

Quæ dico, non periinde intelligi auditu possunt, atque ipse cogitans sentio, no puede comprenderse lo que yo

digo, con solo oirlo, del mismo modo que yo interiormente lo siento.

Quanta divina lux sapientie, et bonitatis justorum animis interdum oboritur! ¡Qué golpe de luz de la divina sabiduría y bondad amanece algunas veces en los corazones de los justos!

Quantum potero, voce contendam, ut hoc universi hujus frequentie viri exaudiant, esforzaré la voz todo cuanto pueda, para que todos los sujetos de esta junta oigan esto.

Quidquid dixi, ad unam clementie tue summam referri volo, todo lo que he dicho, quiero que se reduzca en suma á sola tu clemencia.

Quoad longissimè mens mea potest respicere spatium præteriti temporis, et pueritiæ memoriam recordari ultimam, en cuanto puedo acordarme de mi edad pasada, y traer á la memoria los primeros años de mi niñez.

Quoniam ex omni aditu illa mihi provincia clausa est, excepisti me fugientem, dissidentemque rebus meis confirmasti, afflictum exersisti, perditum recreasti, por cuanto por todas parte me está cerrado el paso á aquella provincia, me recogiste al tiempo que iba huyendo, alentaste mis desmayadas esperanzas, me animaste en mi alliccion, y cuando estaba perdido me hiciste volver en mí.

Quos amissimus cives, eos Martis vis percussit, non ira

victoriae, á los ciudadanos que perdimos quitó la vida el rigor de la guerra, no la ira del vencedor.

Reipublicæ instituto, quæ dilapsa fluxerunt, severis tibi legibus sunt vincienda, debes reformar con rigurosas leyes los estatutos de la república, que viciados ya se han corrompido.

Resignavit omnem fidem tabularum, hizo sospechosas las escrituras.

Sceleratorum mors hominum est vitæ consentanea, la muerte de los malos es conforme á la vida.

Si quæ erroris humani culpâ tenemur, a scelere certe liberati sumus, si hemos errado como hombres, á lo menos estamos libres de culpa.

Falis mihi causa oblata est, in quâ oratio deesse nemini potest: mihi itaque non tam copiam, quam modus in dicendo quærendus est, tal es el asunto que se me ha presentado, que en él á ninguno puede faltar materia: y así no tanto tengo que buscar lo que he de decir, como el no ser muy largo.

Tanto respublica bello civili quassata, et pacis ornamenta, et suæ stabilitatis præsidia perdidit, con el menoscabo que la república ha padecido en tan grande guerra civil, no solo ha perdido el lustre que en paz tenía, sino el apoyo de su estabilidad.

Tuam civitatis humanitatem abjicies, quam extorquebis meam, primero dejarás tú de ser humano, que hacerme á mí que no lo sea.

Unâ tuarum litterarum significatione id faciam, tamen si pœnam tuo in me scelerere dignam nondum suscepisti, con una sola insinuación de tu carta haré yo esto, sin embargo de que no has recibido aun el castigo correspondiente á la maldad que has cometido contra mí.

Urbs hæc affluit eruditissimis hominibus, liberalissimisque studiis, abunda esta ciudad en hombres los mas instruidos, y en el estudio de las bellas artes.

Vitæ mex consuetudinem interclusam aperuisti, me has restituido á mi antiguo tenor de vida interrumpido.

ÍNDICE

DE LOS RITOS MAS NOTABLES

DE LOS ROMANOS.

Anfiteatro, era una gran plaza de figura oval, que tenía 87,000 asientos. Había en medio de ella un altar consagrado á Júpiter Lacial. Salían las fieras por varias puertecillas que había bajo la gradería. Su distribución era la misma que la del circo máximo. Para defenderse del sol se cubría todo el con toldos, que alguna vez llegaron á ser de seda y grana. Inmediato al anfiteatro estaba un sitio llamado *spoliarium*, donde sacaban los muertos ó heridos de muerte.

Armas, unas eran ofensivas y otras defensivas: las ofensivas eran las flechas, *hondas*, lanzas, *pilos*, que eran unos dardos muy pesados; *espadas* españolas de dos filos, que usaban los *celtes*; y las defensivas cota de mallá y escudo, que era de dos pies y medio de ancho y cuatro de largo, debajo del cual se podían resguardar á poco que se inclinaban. Se forraban con pieles, y algunos con lienzo, y pintaban algunas figuras, lo que fué origen de las armas que distinguen las familias: al rededor tenían un cerco de hierro, y en medio una como punta de lo mismo, llamada *umbo ferreus*. La *pelta*, *ancile*, *poma* y *clipeus* se diferenciaban en la figura y en ser mas pequeños.

Arúspices, pronosticaban por los movimientos que observaban en las víctimas, palpación de las entrañas, dirección de la llama, humo y demás cosas que ocurrían en el sacrificio. Fueron solos tres al principio, cuyo número se aumentó luego.

Augures, fueron creados por Rómulo: al principio solo fueron tres, del orden patricio, despues se aumentaron cinco plebeyos, y última-

mente llegó su número á quince. El primero entre ellos se llamaba *magister collegii*. Su oficio era pronosticar lo venidero por el vuelo y canto de las aves y mutaciones del cielo. Para hacer sus observaciones salía el agorero al campo vestido de la toga augural ó *trabea*, y mirando hacia el oriente señalaba con un baston encorvado llamado *lituus* una parte del cielo, que llamaban *templum* ó *tabernaculum*: observaba hacia qué parte de él volaban las aves que se soltaban; y si hacia la izquierda era feliz el agüero, e infausto si hacia la derecha. Las aves por cuyo canto se pronosticaba se llamaban *oscines*, y aquellas por cuyo vuelo *præpetes*. También pronosticaban por los truenos y rayos, y el sitio donde caían se llamaba *bidental* ó *bidente*, por sacrificarse allí una oveja, y quedar consagrado el lugar. Pronosticaban tambien por unos pollos encerrados en jaulas: si al ponerles la comida se arrojaban á ella y la derramaban, era agüero feliz, y se llamaba *tripudium solistimum*, y si no la querían era infeliz. Ciceron fué de este colegio.

Caballeros Romanos, véase Orden ecuestre.

Castigos, los que usaban los Romanos eran: cárceles públicas ó privadas, *multos pecuniarias*, azotes con varas, la pena del *talion*, la *Asprella*, como marcarles la frente con una K, *desistero*, que se llamaba *aquæ et ignis interdictio*, la esclavitud, *garrote*, horca, ser despenado del Tarpeyo, ser arrastrados los cadáveres por la ciudad, y algunos otros arbitrarios. *Censores,* eran unos magistrados destinados á hacer el censo de

miento de la ciudad, para señalar los tributos, arrendar las rentas del comun, hacer los aranceles, velar sobre la educación, y reprimir el lujo. Eran creados dos, que duraban cinco años. Indagaban la hacienda y costumbres de los ciudadanos y senadores, nombraban los que habían de gozar los honores de caballero y senador el quinquenio siguiente, lejan el catálogo, y sabido que alguno era de malas costumbres ó había disipado la renta precisa para tener aquel honor, callaban su nombre, lo que era degradación del honor de senador ó caballero. Lo mismo practicaban con lo restante del pueblo; y si hallaban algun culpado, lo trasladaban de una tribu á otra menos honrosa. Pero los censores siguientes podían restituir á los degradados á su honor perdido. Nadie podía ser censor más que una vez.

Centurio, era el que mandaba una *centuria*. Llevaba un sarmiento ó varita para castigar á los soldados. Nombra dos subalternos llamados *optiones*, que eran como cabos, y dos alféreces ó signíferos. El centurio principal era el de los *trierios*.

Circó, el principal de varios que había era el *máximo*, á saber, una gran plaza semi-circular, que tenía 437 pasos de largo, 423 de ancho, y 4009 de circunferencia. Sus 430,000 asientos, según el cómputo mas corto, estaban repartidos por gradas sostenidas de tres órdenes de pórticos: tenía 6 puertas, 5 en un lado arqueado, y otras 5 en el que formaba línea recta. A los lados de una de estas había otras 6 puertecillas llamadas *carceres*, por donde salían los carros ó caballos para correr. Delante ponían una cadena para que ninguno se adelantase, ó hacían un surco que llenaban de tierra blanca, y los que llamaban *moratores* igualaban á esta línea las frentes de los caballos hasta hacerse la señal. En medio había una muralla de ladrillo llamada *espina*, de 12 pies de ancho y 4 de alto, y á sus extremos 5 columnas piramidales, que llamaban *meta*. Al rededor de esta espina daban siete vueltas con los carros ó caballos, dejándola siempre á la izquierda; y toda la

habilidad consistía en concluir las vueltas antes que otro sin tropezar en la *meta*. Sobre esta espina estaba el obelisco del sol y de la luna. El lugar que ocupaban los senadores y magistrados era el inmediato á la *orquesta*; en las 34 gradas inmediatas se sentaban los caballeros, de donde se originó la frase *sedere in quatuordecim*, y en las restantes llamadas *popularia* el pueblo. Antes de comenzar el juego se daba una vuelta al circo en esta forma: iban delante los jóvenes próximos á la pubertad, los hijos de caballeros á caballo, y los demás á pie; seguían los que habían de correr, después los danzantes, atletas, citaristas y ministros, que llevaban los vasos sagrados y las estatuas de los dioses en andas. Concluida se hacía un sacrificio, y comenzaba el juego.

Comitia, llamaron los Romanos á las juntas que tenía todo el pueblo para votar. Había tres clases de juntas, Servio Tulio dividió á los Romanos en 6 clases: 1.ª de los mas poderosos, que comprendía 80 *centurias*, 40 de ancianos y 40 de jóvenes, á las que después se añadieron 48 *centurias* de caballeros, y 2 de *menestrales*; 2.ª y 3.ª de los que aunque ricos no eran tanto como los otros; 4.ª de los medianos; cada una de estas contenía 20 *centurias*, mitad de ancianos y mitad de jóvenes; 5.ª de los que tenían poco; contenía 30 *centurias*, á las que luego se añadieron dos de los *libertinos* y *acensos*; 6.ª de los *proletarios*, *capite censos*, y gente infeliz, y contenía una sola *centuria*. Esta división de ancianos y jóvenes se hizo para que los jóvenes fuesen á las guerras fuera de Roma, y los ancianos defendiesen la ciudad. Las *centurias* de los ricos eran más en número, para que superasen en votos, y recayese sobre ellos la carga de tributos y milicia. Cuando el pueblo se juntaba á votar según esta división, se llamaba *comitia centuriata*. En ellas elegían los magistrados, establecían leyes, declaraban la paz ó la guerra, sentenciaban las causas reservadas al pueblo, y condenaban á muerte al ciudadano que se averiguaba enemigo de la patria, lo que se llamaba *judicium*

perduelliois. Solo los podía convocar el cónsul, dictador y pretor. **Tributa** se llamaban cuando se juntaban por tribus. En estas se elegían los magistrados de segundo orden, como *tribunos del pueblo*, *ediles*, *procónsules*, etc., y se establecían las leyes llamadas *plebiscita*. Los convocaban los *tribunos de la plebe*. **Curias**, que fueron las mas antiguas de todas, se llamaban cuando se juntaban por curias; las convocaban los magistrados mayores, y se diferenciaban de las *tribunas* en que las *curias* se componían de solos los habitantes de Roma, y las otras comprendían á los de fuera de ella que tenían el derecho de tales. Se intimaban estas juntas con edictos, en que se daba razon de lo que se había de tratar. Llegado el día y congregado el pueblo, el magistrado que presidía hacía un razonamiento sobre el asunto que se iba á decidir, se separaba de lo restante de la plebe la *centuria*, tribu ó curia que iba á votar, y se daban á cada individuo las tablillas necesarias para votar sin peligro de saberse su parecer. Si la junta era para elecciones, le daban las tablillas con los nombres de los pretendientes, y ponían un punto al fin del nombre de aquel solo á quien elegían. Si era para admitir ó anular alguna ley, daban á cada uno dos tablillas, de las que la una tenía las letras *U. N.*, que significaba *ull rogax*, con la que se aprobaba, reprobándose con la otra. Por último, si era para dar alguna sentencia se entregaban tres tabletas, una tenía la letra *A.*, la segunda la *C.*, y la tercera *N. L.*, iniciales de *absolvo*, *condanno*, *non liquet*. Se recogían los votos en unas cajitas, se presentaban al magistrado, y se contaban. Si en las juntas por *centurias* eran de un parecer las 97, este prevalecía, pues estaba dividido el pueblo en 195; si por *curias* bastaban 16, por ser 50; si por tribus 48, por haber 35.

Cónsul, esta dignidad era la superior, y el término de las que tenía la república. A los cónsules estaban subordinados los demás magistrados, menos el *dictador* y *tribunos de la plebe*. Se elegían dos todos los años, para que recelando-

se el uno del otro, y durando un solo año su gobierno, no tiranizasen la patria. Su elección se hacía el mes de agosto, y no tomaban posesión hasta el 1.º de enero, y en estos cuatro meses se llamaban *cónsules designati*; y si algun cónsul moría, el sucesor se llamaba *sufectus*. Alternaban por meses en el gobierno, juntaban al senado y pueblo, y hacían ejecutar sus decretos, daban los cargos militares, y no podían salir de Roma sino para mandar los ejércitos. No podían condenar á muerte, ni azotar á ningun ciudadano; y de su sentencia se apelaba al pueblo, y los tribunos se podían oponer á sus decisiones. Cuando se temía algun daño grave contra la república, expedía el senado este decreto: *Vidant cónsules ne quid respublica detrimenti capiat*; en cuya fórmula debían comprnderse los pretores y tribunos. Autorizados así los cónsules, se hallaban en breve con las fuerzas necesarias para cortar la conspiración. Las insignias de los cónsules eran un *bastón*, *silla de mástil*, en que iban por las calles, *vestido talar* con fleco de púrpura, llamado *prætectia*, y doce *lictores*, que acompañaban al cónsul que estaba en ejercicio, quienes llevaban unos *hacecitos* de varitas, que debían rendir al pueblo. El cónsul que no estaba en ejercicio llevaba solo un licter.

Cónsules, á los principios acostumbraban los Romanos á comer sentados, mas después comenzaron á recostarse sobre unas *tarimas* ó *camillas* colocadas al rededor de las mesas. Se solían colocar tres *camillas*, por lo que el sitio donde comían se llamó *triclinium*, y solía estar enramado de yerbas olorosas: en medio se ponía una mesa de un pie primorosamente labrado. Su postura en las camillas era ésta: el primero reclinaba la parte superior del cuerpo sobre el codo, y sacaba hacia afuera los pies por la espalda del segundo, cuya cabeza venía á la cintura del primero; la misma postura guardaban los demás: el puesto mas digno era el del medio, pero el cónsul solía ponerse el último, por si ocurría salir por alguna novedad. A los pies de las *tarimas* se

ponían los niños, criados, y amigos de baja estera. Antes de comer se lavaban, se quitaban las suelas, y se coronaban de arrayan. Su cena, que á los principios se reducía á solas legumbres, despues se dividió en tres partes: *antecanium*, en que se ponían huevos y otras cosas que abriesen el apetito; *cæna*, en que se servían varios platos, de los que el mejor se llamaba *caput cæna*; y en la tercera manzanas y otros postres. De aquí vino la frase *ab ovo ad malum*, desde el principio hasta el fin. Se elegía uno llamado *magister cæna*; este ponía las leyes que se debían guardar, y señalaba los vasos de vino que cada uno había de beber. El que servía los platos se llamaba *structor*, y *carpor* el que trinchaba. Durante la comida se divertían en ver algunos espaschines ó danzas; pero los mas comedidos hacían leer alguna poesía, ó se les daba alguna música. Esta comida, que algun tiempo fue única, se hacia á las tres de la tarde; mas despues añadieron el *jentacium*, que tomaban muy de mañana, el *prandium* á las doce, la *merenda* entre comida y cena, y la *comestatio*, propia solo de los glotones. *Convivia tempestiva* eran las que se hacían á la hora regular, é *intempestiva* las que duraban larga parte de la noche.

Cuestores, eran los que cuidaban de recoger los tributos de las provincias que no estaban arrendadas á particulares. Se eligieron primeros dos de los patricios, luego se admitieron tambien plebeyos, por ser el primer escalon para las dignidades, y llegó á haber hasta 40. Dos de estos cuidaban del tesoro público, y se llamaban *cuestores de la ciudad*, porque siempre estaban en ella; llevaban cuenta de lo que recibían y entregaban; sacaban del erario las banderas, y las daban á los cónsules y generales cuando iban á una guerra; y ponían en pública almoneda los bienes pertenecientes al fisco. Los demás se llamaban *cuestores provinciales* ó militares, porque acompañaban á los magistrados que iban á gobernar sus provincias; debían recoger los tributos de estas, y cuidar del dinero y provisiones del ejército.

Curia, se llamaba cada uno de los diez barrios en que estaba dividida cada tribu de Roma. Cada curia tenía sus peculiares ejercicios de religion, y su superior ó cabeza, como nuestros pueblos de mucho vecindario se dividen en parroquias. El que cuidaba de los sacrificios de cada curia se llamaba *curion*, y era elegido por los de su barrio, menos el *curion maximo*, que era nombrado por todo el pueblo junto por curias. Tambien se llamaba *curia* el edificio donde se juntaban los curiones.

Decenviros, fueron unos jueces elegidos de entre los patricios en su principio para formar las leyes. De las de los Atenienses y de otras naciones formaron las famosas de las doce tablas, que fueron siempre muy respetadas en Roma. Tuyeron la potestad absoluta, mas despues de restablecidos los cónsules solo administraban justicia en ausencia del pretor.

Dies festivos, profestos, interdictos; los primeros estaban consagrados á los dioses, en los que se hacían sacrificios, comidas sagradas, ó juegos, y se llamaban *sacrificia*, *epule*, *ludi*; *profestos* eran los destinados á cuidar de la república y haciendas; en estos podia el pretor usar aquellas fórmulas *do, dico, abdicco*, y en los que no podia pronunciarlas se llamaban *nefastos*; y los *interdictos* aquellos que en ciertas horas era permitido trabajar, y ciertas no. Algunos se llamaban *ferias* ó vacaciones, en las que los libres debían abstenerse de pleitos, y los esclavos del trabajo corporal. *Nundinas*, llamadas así por ser de nueve en nueve dias, eran los dias en que venían del campo á Roma á vender y comprar, recibir las leyes promulgadas, y cuidar de sus pleitos. *Comiciales* se decían los dias en que se tenían juntas del pueblo, *comperendini* aquellos en que se citaba á los litigantes á comparecer en juicio, y *stati* en los que se litigaba ó trataba con los extranjeros. Fuera de Roma se llamaban *non præliæres* los que dentro eran *nefasti*. En ellos no se podia ofender al enemigo.

Dictador, era elegido de los se-

nadores cónsulares por uno de los cónsules, que señalaba el senado á su voluntad: se elegía solamente cuando la republica se veía oprimida de una guerra ó sedición popular, aunque alguna vez se eligió por otras causas. Tenía la jurisdiccion de todos los magistrados, y ninguno podia ejercer las funciones de su empleo sino los tribunos de la plebe. Era árbitro de la paz y la guerra, y de cuanto ocurriese; tenía autoridad sobre los bienes y vida de cualquiera sin apelacion. Llevaba veinte y cuatro liciores y demás insignias de rey, á saber, *corona de oro, cetro, silla curul* de márfil, y *trabea* ó toga de púrpura con listas blancas; no podía andar á caballo dentro de Roma, ni usar fuera de ella de las insignias de su dignidad, ni sacar dinero del erario público sin consentimiento del senado y pueblo. Solo duraba el empleo mientras duraba la causa de su eleccion; pero si llegaba á seis meses se procedía á elegir otro, ó confirmarle, iba siempre acompañado de su capitán de guardias elegido por él, y se llamaba *magister equitum*, porque presidía á los caballeros. Este debía ayudar al dictador con todo su poder, y obedecerle en todo. Usaba de las insignias de pretor.

Dioses, unos eran celestes por tener su domicilio en el cielo; otros *terrestres*, á los que les daban el cuidado del campo, sembrados, etc.; otros *acuáticos*, por presidir al mar, rios, etc.; otros *infernales*, por dominar en el infierno; pero comunmente se dividen en *dioses mayores* y *menores*: los mayores se dividen en *consentes* y *selectos*. Los consentes eran doce, á saber, seis dioses: *Jupiter, Marte, Neptuno, Vulcano, Apolo y Mercurio*; y seis diosas: *Juno, Minerva, Vesta, Venus, Ceres y Diana*. Acerca de su origen y fábulas se tratará en el índice de Mitología.

Por dioses menores se entienden los *indigetes*, á saber, aquellos héroes que por sus proezas colocaron en el número de los dioses, como *Bónulo, Hércules, Castor y Polux, Eneas, Julio César, Augusto* y otros emperadores: los *senones* ó *semihomines*, esto es, los que no teniendo bastante mérito para ser

contados por dioses, merecieron mayor respeto que los otros hombres. Tales fueron *Pan, Fauno, Silvano, Término y Flora*; y las *virtudes y pasiones*, como el *Terror* y *Virtud*, que tenían los templos fuera de Roma; la *Piedad*, que lo tenía en el foro; la *Fe* en el Capitolio; la *Esperanza*, que tenía muchos por ser la diosa que había quedado en la tierra despues que los demás se ausentaron al cielo. Asimismo tenían templos la *Paz*, la *Concordia*, la *Salud*, la *Felicidad*, la *Libertad*, la *Fortuna* y el *Deleite*, el *Atravimiento*, el *Deseo* y la *Tempestad*, etc. Tanta fue su ceguedad y locura.

Disciplina militar. El cargo de los soldados era poner el vallado, tender las tiendas de campaña, hacer la guardia al general, tribunos, cuestor y legados, y en los cuarteles; recibir de los tribunos la *tesera*, que nosotros llamamos el santo; la caballería rodeaba por turno los cuarteles y campamento por la noche, tocando una trompeta á cada vigilia. Para levantar el campo daban tres toques, al primero recogían las tiendas y liaban las cargas, lo que se llamaba *conclamarre vasa*; y el recogerlos *colligere vasa*; al segundo echaban las cargas sobre las acemilas, tomando ellos las suyas; y al tercero comenzaban su marcha. Todos los dias tenían ejercicio en tiempo de paz y de guerra; y especialmente en los cuarteles de invierno se ejercitaban en sus evoluciones, que eran varias, á saber; *ambulatio*, que consistía en un paso muy ligero é igual; *decurio*, que era correr armados bajo las banderas 400 pasos; *saltatio*, que era ejercitarse en saltar, para estar diestros en saltar los fosos y subir las murallas; *natatio*, por la cual ocurría pasar un rio; *palatio*, en que se ensayaban los trones, acometiendo á un palo como si fuera al enemigo; *saltio*, que era montar los de á caballo con espada desnuda sobre un caballo de madera; y por último se ejercitaban todos en tirar al blanco flechas y otras armas arrojadizas. Les estaba prohibido rigorosamente el hurto y pillage, y estaban exentos de toda jurisdiccion que no fuese militar.

Ediles, eran unos magistrados inferiores, de los que hubo tres clases, y dos de cada una. **Curules**, que cuidaban de los templos, juegos y mercados, de señalar puesto en los espectáculos, y del adorno de la ciudad. Cuidaban también de los funerales, y de que á ninguno se le hiciesen con mas pompa de lo que competía á su estado. Se llamaban así porque podían usar *silla curul*. Eran elegidos de los nobles, aunque luego entraron plebeyos. **Plebeyos**, que cuidaban de lo que les encargaban los tribunos, y tenían el cargo de los baños públicos, acueductos y de las calles, observando los decretos del senado y pueblo para que en ellos no se introdujese novedad; se elegían de las familias plebeyas. **Cereales**, llamados así porque cuidaban de surtir de comestibles la ciudad.

Ejército. El ejército constaba de dos legiones de 3200 infantes cada una, la que se dividía en 10 cohortes de 420 infantes cada una, cada cohorte en tres manipulos de 120, y cada manipulo en dos centurias de 70. A cada legión se le agregaban 500 caballos que formaban el ala, la cual se dividía en 10 turmas de 50 caballos, y cada turma en 3 decurias de 10. Por lo que la legión constaba de 4500 soldados entre infantería y caballería romana, á los que agregados 4800 de los aliados, se juntaban 9300 hombres; y el ejército consular constaba de 18600. Constando cada legión de 35 manipulos, tenía igual número de banderas, que fueron al principio unos manojos de heno, de donde se llamó *manipulus*, y despues eliges de animales; pero la principal bandera era el águila, que sólo ser de plata ó de oro. Mas la caballería usaba unos pequeños estandartes, que tenían bordado con letras doradas el nombre del general. Llamaron los Romanos *castra* á los cuarteles del ejército que estaba de asiento en una provincia, y al sitio fortificado que ocupaba á la vista del enemigo. Cuando el ejército iba de marcha formaba su campo para pasar la noche, y lo llamaban *munitiones*. Los cuarteles en su pasaban el invierno se llamaban *hiberna*, y los de verano *æstiva*. Erat.

unos y otros de tanta seguridad, que venían á ser como plazas muradas. Su figura era por lo común cuadrada ó cuadrilonga, dividida en calles iguales, que separaban la habitación de cada clase de soldados; y en los cuatro costados tenían cuatro puertas, llamadas *Pretoriana*, *Decumana*, *derecha de los primeros*, é *izquierda de los primeros*, en las que estaban los cuerpos de guardia para la defensa de todo el ejército. Los centinelas de día se llamaban *excubite*, y los de la noche *vigilte*.

Exequias. Despues de espirar el enterrado, uno de los parientes ó amigos lo cerraba los ojos, y daban tres ó cuatro alaridos en muestra de sentimiento, lo que es propiamente *inclinare*. Lavaba despues el cadáver con agua caliente y lo ungia con aceite uno de los que llamaban *pollinctores*, lo ponían el vestido é insignias de su mayor dignidad; y le metían en la boca una moneda para que pagase á *Caron*, barquero del río Aqueronte, que habían de pasar todas las almas; y así lo exponían en el portal de la casa entre luces. A la hora del entierro se le llevaba al sepulcro en una litera, ó en hombros de sujetos iguales en dignidad, ó por hombres que tenían este oficio, llamados *vespillones*. Acompañaba una música lígubre; las *præfata*, mujeres asaltadas para llorar; los esclavos á quienes el difunto había dado libertad, con los sombreros puestos y luces; las insignias de los empleos, ó rotas, ó desordenadas; los parientes é hijos cubierto el rostro y tendido el cabello; las hijas con la cabeza descubierta; y los otros parientes y amigos con el cabello suelto, ó de luto. Si el difunto había sido persona ilustre, se le conducía á la plaza, donde un hijo ó pariente hacía en su alabanza un discurso desde la columna de las arengas, y de allí se encaminaban al sepulcro, sobre cuyo sitio hubo grande variedad. Antes de la ley de los doce tablas se enterraba cada uno en su casa, mas despues labraba cada uno en despojado sepulcros de piedra para sí y su familia: despues de tiempo los cadáveres de los poderosos eran quemados, y metían sus cenizas en

una urna en esta forma. Se levantaba un gran monton de leña seca, que se rodeaba de cipreses y de hachas, el que llamaban *pyra*; sobre esta se colocaba el cadáver, y rociada de licores y aromas olorosos, le pesaban fuego los parientes, volviendo á otro lado la cara, echando igualmente al fuego las insignias del difunto. Mientras ardía se deramaba sangre humana de esclavos ó de cautivos, y posteriormente se introdujo el juego de los gladiadores. Apagado el fuego se recogían las cenizas, y se metían en la urna entre flores y aromas; el sacerdote rociaba á todos con agua para purificarlos, y al retirarse gritaban; *Eternum vale*. Metida la urna en el sepulcro grababan el epitafio, y estas letras S. T. T. L., que significan *sit tibi terra levis*. La casa del difunto no se abría en nueve dias, comían juntos los parientes, y este convite se llamaba *silicernium*. También en los entierros de los poderosos se daba de comer á todo el pueblo, ó distribuída á cada vecino cierta porcion de carne cruda, que se llamaba *visceratio*, y á los nueve dias se celebraba el novenario. Aquellos dias en que celebraban con convites y solemnidades la muerte de los parientes se llamaban *parentalia*.

Feciales, era un colegio de 20 sacerdotes, á cuyo cargo estaba el ajustar las paces ó declarar la guerra justa. Si alguna nacion injuriaba á los Romanos, se enviaba un fecial que pidiese lo usurpado, ó los traidores que se hubiesen pasado á ella, etc., y si no resarcían el agravio les daba el plazo de 30 dias, el que espirado podía declarar la guerra justa. En cuyo caso pasaba á los terminos del enemigo, y arrojaba una lanza ensangrentada, que era la señal de declarar la guerra. Esta ceremonia se hizo despues en un campo llamado *hostilis*, y alguna vez se arrojaba la lanza en una columna que había delante del templo de Marte. El fecial ajustaba también la paz, y entonces le llamaban *pater patratus*.

Flamines, eran tres: *thialis*, que servía al templo de Júpiter, y era el mas digno; usaba fíctor, silla curul y pretexta; no podía salir á caballo,

ni ver el ejército armado, ni pernoctar fuera de home, ni tocar carne cruda: tenía también sus privilegios, pues era libre el reo que entrase en su casa; no podía ser azotado aquel día el que se echaba á sus pies; en los convites nadie le precedía sino el rey de los sacrificios. Solo él usaba sombrero blanco, y llevaba delante de sí quien avisase á los trabajadores que suspendiesen su obra hasta que él pasase, y así lo mismo se observaba con su mujer, *flaminia*. *Martialis* era el segundo, destinado al templo de Marte; y *quirinalis* el tercero, destinado al templo de Rómulo. Ninguno de ellos podía salir de Roma por no desamparar lo sagrado. Se eligieron de los patricios, y despues se añadieron otros doce, llamados *flamines menores*, y por último eligieron tantos cuantos eran sus dioses.

General, llamado *imperator*, era la cabeza del ejército, al que estaban subordinados todos los demas jefes: sus distintivos eran capa de grana, llamada *paludamentum*, y lictores con los hacedillos de varas. Nombraba con noticia del senado sus tenientes, llamados *legati*, que suplían sus ausencias, y comandaban las expediciones que él les daba.

Juegos, había tres clases: *circenses*, ó del circo, porque se celebraban en él; de los *gladiadores*; y de la *escena*. Los juegos circenses eran seis. 1.º La *carrera*, para la que se presentaban los juradores sobre sus carros ó caballos en las que llamaban *carceres*, y hecha la señal por el presidente, echaban á correr por dar siete vueltas al rededor de la *espina*, siendo el vencedor el que antes las concluía. 2.º Juego *gymnicos*, al que pertenecían el de los *pugiles*, *corredores* y *luchadores*. Los *pugiles* jugaban, si es que se puede llamar juego, dándose fuertes golpes con correones, que en la punta tenían bolas de plomo ó hierro. Los *corredores* seguían el mismo orden que el juego de la carrera, diferenciándose este en que se hacía á pie y aquel á caballo ó en carros. Los *luchadores* se untaban con aceite, y se revolcaban en polvo ó arena para poderse asir mutuamente. Se presentaban así en

el circo, y hecha la señal comenzaba cada uno á luchar con su contrario. 50 La *lucha de á caballo*, ó *á pié*, era una imágen de una verdadera batalla, pues se figuraban en ella dos campamentos, sitio, asalto, y toma de alguna ciudad, por lo que solían morir muchos. 50 *Troya*, en este juego solo entraban los jóvenes nobles, quienes montados á caballo, y divididos en partidas, discurrían por el circo haciendo varias evoluciones militares. 50 La *montería*, juego en que venían unos fieras con otras, ó con hombres que tenían este ejercicio, ó que estaban condenados á esta pena. Otras veces se figuraba en el circo un bosque, y el pueblo, ó los destinados á ello, mataban las fieras allí medidas: para esta diversion se servían de toros, lobos, osos y otras fieras que traían de regiones distantes. 50 *Naumagua*, era un remedo de una batalla naval. Introducían en el circo por acueductos el agua necesaria para mantener las barcas armadas, con que se figuraban las evoluciones y choques de dos armadas.

El juego de los *gladiadores* ó *espadachines* era de los más agradables al pueblo. Se mataban en el uno y otros, y era el más famoso el que mejor se defendía y más hombres mataba. Al principio solo entraban en él los esclavos y sentenciados á esta muerte, después también los prisioneros de guerra. Los brutos costearon el primer juego de gladiadores que hubo en Roma en el funeral de su padre; y de aquí comenzó á usarse mientras se quemaba el cadáver de un hombre célebre. Se usó después en los anfiteatros y aun en los convites; y aun solía dar al pueblo esta diversion el que intentaba ganar votos para alguna dignidad de la república. Los gladiadores cuidaban mucho de defender el estado, de donde *latus apertum dare vel nudum* significa exponerse al riesgo. El que era herido dejaba las armas, ó levantaba el dedo, por lo que *tollere digitum* es darse por vencido. Si el pueblo quería se quitase la vida al vencido levantaba el dedo púlice, y si quería se le conservase lo bajaba hacia abajo, de donde nacen las frases:

pollicem vertere y premere.

La *escena* se llamaba las comedias, tragedias y sátiras que se representaban en el teatro.

Legados, véase *Procónsules y General*.

Lupercas, eran los sacerdotes del dios Pan, *ab arcendis lupis*, y el lugar donde se veneraba este dios *lupercal*, y sus fiestas *lupercalia*.

Magister collegii, véase *Augures*. *Magister equitum*, véase *Dictador*.

Magistrados ordinarios, llamaban los Romanos á los que por ley debía haber siempre, nombrándose en tiempo determinado, y eran los *consules*, *ediles*, *pretores*, *cuestores* y *tribunos de la plebe*; y *extraordinarios* los que se elegían solo en ciertas ocasiones, á saber, el *dicador*, *su capitán de guardia*, y el *censo*.

Maquinas de guerra. Eran varias las que usaban para batir los muros de las ciudades; las principales eran: El *ariete*, que era un pedazo de hierro en forma de cabeza de carnero, unido á la extremidad de una viga larga, al principio llevada en hombros de muchos, y después colgada ordinariamente en unos maderos á manera de borcea, la que impellian con gran violencia contra el muro para desencajar sus piedras y destruirlo. La *catapulta* y *balista*, aunque con el tiempo se confundieron sus nombres; aquella servía en sus principios para arrojar saetas, y ésta para piedras. Era la *catapulta* dos maderos juntos derechos, abrazados firmemente por una extremidad con argollas de hierro: con unas cuerdas de nervios y clin de caballo puestas en un torno aparte se tiraba de uno de los maderos hasta encorvarlo, y en la cabeza del otro que quedaba derecho se aseguraba una gran saeta, pero de modo que pudiese ser despedida. Para dispararla soltaban las cuerdas del torno, y dando el madero que antes estaba oprimido en la cola de la saeta, la arrojaba con una rapidéz increíble. La *balista* fué de varias figuras; la más perceptible se reduce á dos maderos derechos y fijos con un palo que los atravesaba; por medio de estos pasaba una viga de figura piramidal,

cuya punta superior se sujetaba por unas cuerdas que venían de un torno; de la misma punta colgaba una munga ó como honda, la que moviéndose en fuerza del impulso que á la viga le daban las cuerdas, sueltas estas arrojaba una carga de piedras tal, que hay quien dice era de trescientas libras, con cuyos tiros derribaba torres y muros. Es tan poca la diferencia que hay entre el *pluteus*, *crates* y *vinea*, que hasta sus nombres se hallan confundidos en los autores, pues eran de unos mismos materiales, diferenciándose en la figura y uso. Las *vineas* eran unos palos de ocho pies de altura; sobre ellos y aun en los custados tablas ó mimbres cubiertos con pieles crudas, para que no las quemasen los enemigos arrojando materias combustibles; con estas máquinass se arribaban defendidos á los muros para poderlos picar. Lo mismo venía á ser el *musculus*. Los *pluteos* eran también unos cobertizos y vigas entrelazadas con mimbres, puestas por delante de sí para poderse defender, como nuestros parapetos: solían tener tres ruedas, dos delante y una detrás, para moverlos. Los *crates* solían servir, ó para llenar los fosos, ó para servirse en lugar de puentes. La *turris rotata* ó torre movediza era de madera, de varios pisos, cubierta de pieles, con ruedas por debajo para conducirla ó impelerla según fuese necesario. Algunas tenían en el techo superior saceros y halistas para tirar á los que estaban en los muros, y un puente levadizo que, saliendo de en medio de ellas y sentido en la muralla, les daba paso, como también un ariete para aporillar ó socavar el muro. El *testudo* venía á ser como el *pluteus*.

Medidas. El *culeus*, medida de líquidos, cabía 20 *amphoras*, el *amphora* ó *quadrantal* 80 libras de agua, ó 48 sextarios. La *urna* era la mitad del ánfora, y cabía 24 sextarios. El *congus*, octava parte del ánfora, cabía 6 sextarios, y el sextario se dividía como el *as* en 42 partes llamadas *ciatos*, que cabía lo que se podía beber de una vez. El *acetabulo* era algo mayor que el *ciato*. El *medimno* era medida de

cosas secas, y cabía 7 modios, y este la tercera parte de una ánfora. Las medidas de distancia eran el pie, el codo, que constaba de pie y medio, el paso de 5 pies, el estado de 625 pies ó 425 pasos, y la milla de 1000 pasos. El *iugerum*, medida de campo, constaba de 120 pies de ancho y 240 de largo; su mitad se llamaba *actus*.

Monedas. El *as*, que era de cobre, tenía grabada una res de ganado, de donde el dinero se llamó *pecunia*, y solía pesarse, por lo que los latinos usan del verbo *pendere* por *solvere*: tenía 12 onzas, si bien en la primera guerra púnica se redujo á 2 onzas, y aun en la segunda á 1. Sus partes eran el *triens* ó tercera parte, esto es, cuatro onzas; *quadrans* ó *terminus*, cuarta parte ó tres onzas; *sextans*, sexta parte ó dos onzas; *semissis*, mitad ó seis onzas. El valor del *as* venía á ser de seis maravedises nuestros. El *denario*, llamado también *bigatus* y *quadrigatus*, por tener grabada una carroza con dos caballos, era de plata, y valía como dos reales de nuestra moneda. Su mitad se llamaba *quinarius*, y su cuarta parte *sestertius*. Este, que equivalía á medio real de nuestra moneda, se espresa con dos LL y una S, ó con dos H y una S, ó HS, para significar valía dos libras y media. Mas habiendo el *denario* llegado á valer diez y seis *ases*, el sestercio subió á valer cuatro, esto es, seis cuartos y medio de nuestra moneda, y el denario tres reales. De tres modos contaban los sestercios: desde uno hasta mil simplemente por el orden de numerales, v. gr. *sestertii decem*, *triginta*, etc.; desde mil hasta el millon, ó concertaban los numerales con *sestertii*, v. gr.: *milie sestertii*, ó poniendo en plural *sestertii* con *millia* expreso ó sobreentendido, ó *sestertium*, genitivo de plural, v. gr.: *sex millia sestertium*, y lo

denotaban así CHS, significando la raya de arriba que se toma por mil: desde el millon contaban por adverbios, v. gr.: *decies sestertium*, donde hay siempre que entender *centena millia*. El *solido* era de oro, y valía 25 denarios, ó 80 reales nuestros; y cuando se au-

mentó un real el denario valdria 73 reales. Este suele llamarse absolutamente *nummus*.

Orden equestre. era una clase media entre el senado y pueblo, á quienes se dió el título de caballeros ó *equites*, porque tenían caballo á expensas de la república. Debían servir en las guerras, y traer á Roma las conductas que se recojian de los tributos de las provincias. Cuando la república quiso arrendar sus alcabalas, concedió el privilegio de estas á los caballeros, y los que entraban en tales arriendos se llamaban *publicanos*; esto es *publicani*. Los insignias de los caballeros eran además del caballo un yugo de oro, porque la plebe lo llevaba de hierro; una franja de púrpura en la túnica, que por ser más angosta que la de los senadores se llamó *angusticlavia*, y el privilegio de tener puesto en los espectáculos inmediato á la *orquestra*. Para ser caballero debían tener de caudal la mitad de lo que tenía el senador.

Orden plebeyo. Se componía de los que no tenían el suficiente caudal para poder ser senadores ó caballeros, ya fuesen plebeyos ó patricios; y entre éstos habia la distinción que entre nuestros nobles y los que no lo son. Mas los Romanos tenían por nobles á aquellos que por haber obtenido ellos ó sus antepasados alguna magistratura civil gozaban el *ius imaginum*, que era de tener en los áticos de sus casas los bustos de cera de sus antepasados, y solían llevarlos en la pompa fúnebre. Para unirse los plebeyos con los patricios debía escoger cada uno de aquéllas un *patrono* de los patricios, de quien se llamaba *cliente*. Era cargo del patrono defender á su cliente en los pleitos y peligros, y el cliente debía acudir cuando pudiese á su patrono, quien quedaba por heredero y tutor de los hijos en caso de morir el cliente sin testar.

Orden senatorio. se formó, en su principio, de aquellos ciudadanos llamados *patricios*, que sobresalían en nobleza, edad, valor y riquezas, escogíendose el número de 100, y dándoles el honroso nombre de *senadores* y *padres de la patria*, debiendo serlo en administrar justicia y mirar por el bien de ella. Se au-

mentó despues en tanto número el de senadores, que se llegaron á juntar mas de mil; y Tarquinio Prisco introdujo cien plebeyos, habiéndolos hecho sules patricios. Pero estos senadores y sus sucesores se llamaron *senatores minorum gentium*. Cuando habia vacante alguna plaza de senador, escogían los censores algunos del orden equestre para ocuparla; y porque sus nombres se escribían en la misma lista de los antiguos senadores, se llamaron *patres conscripti*, título que despues se dió á todos los senadores juntos. *Senatores pedarii* se llamaban los que, no pudiendo con palabras decir su parecer en el asunto propuesto, daban su voto incliniéndose con aquel senador cuyo dictamen seguían. Tales eran los que, habiendo obtenido *magistratura curial* sin ser senadores, tenían voto en el senado. En los últimos tiempos, para obtener la honra de senador debía el pretendiente tener nobleza, 50 años de edad, 240,000 rs. de renta, y haber ejercido dignidad pública. Sus insignias eran túnica blanca, con una banda ancha de púrpura, llamada *latus clavus*; calzado negro que les cubría hasta la mitad de la pierna; una C de plata en el calzado, para denotar fueron ciento los primitivos senadores, y tener puesto señalado en los espectáculos, llamado *orquestra*. Se hacia su eleccion por el censor de cinco en cinco años, quien leía el catálogo, y aquel á quien nombraba el primero, era el *princeps del senado*, el cual habia de haber sido cónsul ó censor.

Ovacion. vease Premios militares.

Penas militares. Los tribunos y prefectos con su consejo de guerra, al que solían asistir el general, condenaban á los soldados, ó á baquetas de muerte, en latin *instaurian*, si el delito era de hurto, desercion, descuido en las centinelas, etc., ó á baquetas que no eran de muerte si el delito era leve. Si eran muchos los culpados, solían quitar la vida á uno de cada 10, 20 ó 100, lo que se llamaba *decimatio*, *vicesimatio*, *centesimatio*. Usaban tambien castigos de soia afrenta, como darles una medida de cebada en vez de la de trigo, ó quitarles parte del suel-

do, lo que se hacia con los que faltaban á la revista; no pasalles los años de servicio; echarlos fuera del vallado, lo que se hacia con los cobardes; bajarlos de su grado á otro inferior; y por último degradarlos ó echarlos fuera del ejército.

Pesos. Para pesar las cosas se valían de la *libra*, as ó *pondo*, que eran lo mismo. Sus partes eran *uncia*, una onza; *sextans*, dos ó sexta parte de libra; *quadrans*, tres onzas ó cuarta parte; *triens*, cuatro onzas ó tercera parte; *quincunx*, cinco onzas; *semissis*, seis ó media libra; *sextunx*, siete onzas; *bes*, ocho onzas; *dracans*, nueve onzas, esto es, la libra menos una cuarta parte; *denariun*, diez onzas, ó la libra menos una sexta parte, y *denar*, once onzas, ó la libra menos una onza. La onza tenía ocho dracmas.

Pontifices. Fueron al principio cuatro, del orden patricio, á los que despues se añadieron cuatro plebeyos, y últimamente Sila añadió otros siete. Los ocho primeros y sus sucesores se llamaron *mayores*, y los siete últimos y sus sucesores *menores*. Su oficio era juzgar toda clase de personas en materia de religion, imponer multas á los que faltaban contra ella, y establecer lo perteneciente al culto. El presidente de este colegio se llamó *pontifex máximo*, y se elegía del mismo colegio por el pueblo junto por tribus. Augusto se arrogó esta dignidad, y despues otros emperadores. Este tenía la suprema autoridad, interpretaba las leyes, dispensaba en las ceremonias, y cuidaba no padeciese menoscabo la religion. Tenía autoridad sobre los otros pontifices, y asistía á las juntas de los vestales. Sus insignias eran *toga praetexta*, sombrero ó especie de bonete, llamado *tutulus* ó *apex*, según algunos, y *silla curul*.

Prefecto de la ciudad. era el que en ausencia de los cónsules podía juntar al pueblo por centurias; *prefecto del pretorio*, que habia dos, instituidos por Augusto despues de perdida la libertad de la república, tenían casi todo el poder así en orden á los juicios como á las apelaciones, excepto la suplicacion en las provincias sujetas al pueblo romano. **Prefecto de las provisiones,** en

latin *praefectus annonae*, se nombraba en tiempo de carestia, para que cuidase de tener provista la ciudad de lo necesario.

Premios militares. Los de los soldados eran unos menores y otros mayores; los menores eran la *lanza*, *collar*, que era de oro ó plata, y *bandera*; los mayores eran seis coronas: la *obsidional*, que se daba al que libertaba de asedio una ciudad; la *cívica*, para el que conservaba la vida á algun ciudadano, dando muerte á su enemigo; la *mural*, al primero que subía á las murallas de la ciudad sitiada; la *castrensis*, al que primero entraba en el campo enemigo; la *navalis*, al que primero saltaba á la nave contraria; y la *classica* ó *rostrata* al que gozaba una victoria naval. La corona *mural* figuraba un muro, la *castrensis* el vallado, la *navalis* las puntas de las naves, y las otras tres eran de hojas de árboles.

Los premios que se daban al general eran cuatro: el primero, que el ejército le diese el título de *imperator*, confirmándole el senado; el segundo permitirle pasase á algunos templos para dar gracias á los dioses por la victoria, y se llamaba *supplicatio*; el tercero el *triumfo*; el cuarto la *ovacion*. Para conseguir el triunfo habia de probar el general que su ejército habia muerto en una batalla mas de mil enemigos, y agredido imperio algunas tierras. Verificase esto, el senado señalaba el día del triunfo, iba el general coronado de laurel, y se dirigía al Capitolio por las calles principales, cubierto de flores, en una carroza tirada de cuatro caballos blancos: iba delante el senado y mucho pueblo. Acompañaban la pompa los despojos ganados en la batalla, las estatuas y banderas de las naciones vencidas, los reyes y capitanes prisioneros en cadenas de oro y plata, y los demás cautivos. Al general acompañaban sus parientes y amigos, detrás iba un coro de música, y los soldados premiados con sus coronas victoreando á su general. Si á la victoria le faltaba alguna de las circunstancias necesarias para el triunfo, se concedía la *ovacion*, que se reducía á ir el general coronado de arrayán á caballo ó á pie al Capitolio, y sacri-

ficar allí algunas ovejas.

Pretores, fueron elegidos para suplir las ausencias de los cónsules, debiendo estos ir á las guerras de la república. Primeramente se eligió uno llamado *prætor urbanus*, que administraba justicia y gobernaba en Roma, cuidaba de los juegos y edificios públicos. Mas no bastando este para defender tantas causas, nombraron otro que cuidase de los negocios extranjeros, llamado por esto *prætor peregrinus*. Mas luego se aumentó el número hasta 46. No podía el pretor estar fuera de Roma más que 10 días. Los demás pretores, fuera de los dos sobredichos, eran enviados al gobierno de las provincias. Sus insignias eran 6 lictores con sus haces de varas, *vestimenta* con franja de púrpura, *silla curul*, *tribunal*, *lanza* y *espada*.

Procónsules y **propretores**, se llamaban los sujetos que eran enviados al gobierno de las provincias conquistadas, pues habiéndolas dividido la república en consulares y pretorianas, á aquellos enviaban un *procónsul*, y á estas un *propretor*. Usaban durante su gobierno las insignias que el cónsul ó pretor, de quien eran vicegerentes. Cada uno de estos tenía un teniente, ó tres si era muy vasta la provincia, llamados *legati*, entre quienes se dividía para la más fácil administración de justicia, y se podía apelar de estos á los *procónsules* ó *propretores*, y de estos á la capital. Concluido su empleo, que era de un año, debían salir de la provincia, entregándola juntamente con el ejército á su sucesor; y si este no había llegado, dejaba por sustituto al legado ó al cuestor de la provincia.

Quindecimvros, fueron instituidos para la guarda de los libros de las Sibillas: al principio solo fueron dos, *duumviri*, después entraron en su lugar los *decemvros*, y Sila aumentó otros cinco. Satisfacían á las dudas del senado: cuando se hallaba en peligro la república, ó sucedía algún prodigio, cuidaban de los sacrificios que prescribían dichos libros, en particular los juegos seculares. Estaban exentos de la milicia, y de todo otro cargo. *El rey de los sacrificios*, *rex sacrorum*, se instituyó de los patricios por *comicias*

centuriatas, después de la extinción de los reyes, para obtener su lugar en los sacrificios; estaba sujeto al pontífice, y no podía obtener magistraturas.

Sacerdotes. Eran elegidos de la nobleza. Era grandísimo el número de sacerdotes, pero se dividen en dos clases: unos no estaban destinados á ningún dios ni templo, como los *pontífices*, *augures*, *arúspices* y otros de menos consideración. Otros estaban consagrados al servicio de algún dios ó templo, como los *flamines* y *galos*.

Sacrificios. Los lugares donde se celebraban se llamaban *templa*, *faná*, *delubra*, *sacella*, y *luci*; y aunque todos estos nombres se diferenciaban, se hallan confundidos. Los que habían de sacrificar debían ir con conciencia pura por ley de las doce tablas, que decía: *ad divos castè adointo*, ó ir lavados, por lo que había á la puerta del templo agua en vasijas, llamadas *favisse* si eran grandes, y *futilla* ó *fuca* si pequeñas. Eran varios los animales que sacrificaban, toros, vacas, etc., los que llevaban adornados con cintas y coronas. Al comenzar el sacrificio se intimaba silencio con estas palabras: *hoc age, fove te linguis, pascito linguam*: se rociaba la víctima con *salsa mola*, compuesta de trigo tostado y sal, que es lo que se llama *immolatio*. El sacerdote gustaba el vino que había en un vaso de madera, llamado *simpulum*, y después de gustarlo los presentes, echaba lo restante entre las astas de la víctima, lo que se llamaba *libatio*. Lo mismo que con el vino se hacía con la sangre, leche, etc. Llamábase *libamina prima* los pelos de la víctima que el sacerdote arrancaba y echaba en el fuego. Este se hacía de la lena seca del árbol consagrado al dios á quien se hacía el sacrificio. Conducían la víctima al ara con una cuerda floja, para que no pareciese iba violenta, y la destataban en llegando; si se escapaba, era mal agüero. Luego el cultor decía, *agone? esto es. ¿la hiero?* respondía elregonero, *hoc age*; y al punto descargaba sobre ella el mazo, y después la degollaba. Recibía en copas la sangre, y se rociaba el altar: unas veces se quemaba

toda la víctima, otras sola alguna parte, repartiendo lo demás á los que la habían ofrecido, ó vendiéndola. Los arúspices registraban las entrañas, lo que es *exia consulari*. Concluido el sacrificio después de beber, se despedía al pueblo con esta expresión: *licet*, ó *extemplo*.

Senado, era el cuerpo de senadores, como si dijéramos consejeros. La junta de estos tenía la suprema autoridad de la república. Al senado le pertenecía nombrar embajadores, admitir á los de las naciones extranjeras, elegir los gobernadores de las provincias, los generales de mar y tierra, administrar el tesoro público, ordenar las rogaciones, y conceder el triunfo á los generales. El senado lo podían convocar los cónsules, dictadores, pretores, tribunos de la plebe y prefectos de la ciudad; mas los magistrados inferiores solo en ausencia de los mayores, excepto los tribunos del pueblo, que lo podían juntar aun estando en Roma todos los magistrados, y contra su voluntad. Se juntaba por edictos, ó á voz de pregon, debiendo asistir todos los senadores que se hallasen en Roma, so pena de ser multados. Se congregaban en algún templo de la ciudad: para recibir á los embajadores en el de Belona que estaba fuera de ella. No se congregaban sino en las calendas, nonas ó idus de cada mes, formalidad que se dispensaba si ocurría alguna novedad. No podía convocarse cuando el pueblo tenía una junta, ni después de puesto el sol, y debían asistir á lo menos 100 senadores, por lo que, si alguno quería oponerse á alguna propuesta decía: *numera senatum*. Para tener el senado, el que lo juntaba debía hacer un sacrificio, y consultar antes el vuelo de las aves. Juntos los senadores, hacía su propuesta, la que podía alterar cualquiera de los que tenían facultad de juntar el senado, y los tribunos del pueblo podían mudarla del todo. Si la propuesta comprendía mucho, cualquier senador podía decir *divide*: si alguno de los que podían juntar el senado no quería se pasase á votar por alguna circunstancia, añadía ó alteraba algo la propuesta, y pedía se propusiese de nuevo; lo que si se

repetía muchas veces, llegaba la hora de no poder hacer nueva propuesta, ni votar, en cuyo caso se ponían en el libro de acuerdo estas palabras: *Dies consumptus est dicendo*. Luego que los senadores habían hablado sobre lo propuesto, el cónsul ó el presidente del senado daba su parecer, ó repetía el que mejor le pareció de los dictámenes que había oído á los otros, y añadía, *qui hoc censetis, illuc transite; qui alia omnia, in hanc partem*. Se retiraba luego á un lado de la curia, y los que eran de su parecer debían seguirle; mas los que eran de dictamen contrario se retiraban al lado opuesto; y este modo de votar se llamaba *per discessionem*. De aquí vienen las frases: *ire pedibus in senentiam alienis*, ser del dictamen de alguno; y la de *ire in alia omnia*, ser de contrario parecer. El decreto que formaba el senado sin oposición alguna, se llamaba *senatusconsultum*, para lo cual se había de haber juntado en el lugar y tiempo señalado, y con el número de senadores prescrito por las leyes. Si faltaba alguna de estas circunstancias, se llamaba *senatus auctoritas*.

Senadores, véase Orden senatorio.

Septemvros epulones, que en su principio hasta el tiempo de Sila fueron solo tres, cuidaban de las sagradas comidas que se daban en los juegos, y de que fuesen espléndidas. Eran creados como los pontífices, y era su dignidad de las mayores, por lo que usaban *prætoria*.

Soldados, se alistaban de esta suerte. Nombrados los cónsules en las juntas del pueblo, se nombraban 24 tribunos para las 4 legiones: 14 se escogían de los caballeros que llevaban 5 años de servicio, y 10 de los infantes que llevaban 10 años. Los cónsules convocaban á voz de pregon, ó por edictos, ó por una bandera que se ponía en el Capitolio ó campo Marcio, á los jóvenes de 17 años hábiles para las armas; y juntos en el Capitolio ó campo Marcio, iban los tribunos completando las legiones de este modo: escogían 4 jóvenes de igual robustez, y destinaban uno á cada legion, prosiguiendo así hasta completar lo,

dos los que faltaban, para que se repartiessen igualmente las fuerzas en las legiones. Cuando sucedía á la república algun grave daño, se echaba mano de todos indiferentemente, y los agregados así al ejército se llamaban *militēs subitarii*, *tumultuarii* ó *gregarii*. Tambien en estos riesgos llamaban á los que ya estaban retirados, y se decian *militēs evocati*. A los principios todos eran soldados, servian en campaña, y concluida se volvian á sus casas; mas luego mantuvo en pie la república cierto número de tropas, y servian hasta los 47 años de edad. Los alistados hacian este juramento: *Se pro viribus imperatori obtemperaturos, ducem secururos, et signa non deserturos*. La infanteria romana comprendía varias clases de soldados, denominados de las varias armas que usaban, como los honderos ó *funditores* por las hondas, *fecheros* ó *jaculatorēs* por los dardos, *hastati* los armados de lanza; ó tambien por el puesto que ocupaban en la batalla, como *principes* los primeros; *triarii* los terceros, llamados tambien *pilani*, por los pilos que usaban: bajo el nombre de *velites* se entendian los de armas arrojadas.

Teatro, era de figura semicircular como el circo, aunque mas prolongado. La distribución de asientos era la misma que la del circo. Hubo varios en Roma, y cuando se representaban comedias estaban consagrados á Apolo, y cuando tragedias á Baco. Las partes de que constaba el teatro eran *escena*, *proscenio*, *postescenio*, *pulpito* y *orquesta*. La escena era aquel espacio donde al principio salian los representantes, en la que, si era *trágica* la pieza, estaban representados palacios suntuosos; si *cómica*, casas humildes de campo; y si *satírica*, montes y selvas. Solia tener tal artificio, que se volvía con máquinas, ó á veces se corrían á un lado los bastidores, descubriéndose otros. *Proscenio* era el espacio mas bajo que la escena, donde los actores representaban. En este mismo había la lugar mas levantado, llamado *pulpito*, desde donde recitaban los versos. El *postescenio*, detrás de la escena, donde se ejecutaba lo que delante del puc-

blo no se podia hacer sin faltar al decoro. La *orquesta* era la parte mas baja del tablado donde se bailaba, y junto á ella se sentaban los senadores.

Tribu, se llamó cada cuartel de tres en que Rómulo dividió la ciudad de Roma: estas tribus, multiplicándose la gente, llegaron á ser 35, en una de las cuales había de estar empadronado cualquier ciudadano romano, habitase ó no en Roma. Cada una de estas tribus tenia su prefecto, que debía saber el nombre, edad y hacienda de cada ciudadano; y cada tribu se dividía en 10 curias.

Tribunos del pueblo, eran dos sujetos, y con el tiempo llegaron á ser 10, elegidos por el pueblo para defender á los plebeyos de los insultos de los patricios. Debían ser de familias plebeyas, y no podia ser electo ningun patricio, á no ser prolijado por algun plebeyo. Representaban á todo el pueblo, y en su nombre asistian al senado; se podian oponer á sus decretos, y á las leyes de cualquier magistrado si ofendian sus derechos. Para expresar su oposicion usaban del verbo *veto*, y el tribuno podia prender á cualquiera, aunque fuese magistrado, si no cedía á su oposicion. Si ninguno se oponia, se firmaba el decreto poniendo sola una T, signo de aprobacion. Podian los tribunos juntar al pueblo sin consentimiento de los cónsules, y publicar leyes, llamadas *plebiscita*; repartian campos, señalaban tributos, y daban con el pueblo el mando de los ejércitos.

Tribunos de los soldados, eran seis sujetos que había en cada legión, tres de los patricios, y tres de la plebe. De dos en dos alternaban por meses, y su cargo era sentenciar las causas de los soldados, comunicar á las centinelas la seña y contraseña, y cosas semejantes.

Triunfo, véase Premios militares.

Vestales, sacerdotisas de Vesta: fueron seis. Cuando había que sustituir alguna, presentaba el pontífice máximo veinte doncellas de seis á diez años de edad, y escogía una el pueblo ó la ofrecía su padre. Perseveraban en el ministerio treinta años, los diez primeros imponían-

dose en las ceremonias, otros diez practicándolas, y otros diez enseñando á las novicias. La principal se llamaba *virgo maxima*. Se escusaban de entrar en este número las que tenían un hermano sacerdote, ó una hermana vestal. A los treinta años se podian casar, aunque era mal agüero. Cuidaban no se apagase el fuego del templo, y la que se descuidaba era castigada. Eran muy honradas, pues podian perdonar al reo que encontraban; llevaban *sictor*, y tenían una especie de silla ó berlina; usaban la pretexto y las cintas; se les daba el lugar mas principal en los espectáculos.

Vestidos. Los de los hombres eran la *toga*, *túnica*, *sayo*, *sintesis*, *lana*, *pænula*, *lacerna* y *clámide*. La *toga*, de donde *togatus* significa caballero romano, era de lana, redonda, cerrada por delante, y sin mangas. Les cubria de modo que el brazo derecho se sacaba por arriba y el izquierdo por debajo de la extremidad, la que levantada hacía arriba formaba los pliegues que se llaman *sinus*; su color era regularmente blanco, y se lavaba para los dias festivos, por lo que se llamaban dichos dias *albati*. Debe distinguirse este nombre de *candidatus*, que se daba á la toga que llevaban los pretendientes de algun magistrado, que por la greda que les echaban se llamó así, y los tales pretendientes *candidati*. La *toga* ó era *pulla*, esto es, negra, que usaban los que tenían luto; ó *sórdida*, á saber, raída y con manchas, la que ponian á los reos; ó *prætexta*, con una orla ó fleco encarnado al rededor, la que llevaban los jóvenes hasta los diez y siete años, las mujeres hasta casarse, y los sacerdotes y magistrados mayores; ó *picta*, esto es, laboreada de oro y púrpura, que usaban los que triunfaban; y *trabea*, de solo púrpura para los dioses, encarnada y blanca para los reyes y caballeros en su *transveccion*; y finalmente *libera*, *pura* ó *virilis*, que era la que usaban los jóvenes despues de los diez y siete años, los que llamaban *tirones* cuando la tomaban, y *tirocinium* el acto de la investidura; y entonces se quitaban la *bullæ aurea*

que habian siempre traído, que era un corazoncillo, para que mirándolo se acordasen con hombres. La de los libertos se llamaba *lorium*, y la de las niñas se llamaba *puga*, y era como un acerico para que se inclinasen á la costura. La *túnica* era la vestidura que llevaban bajo la toga, angosta y mas corta que esta, y con mangas; llevaban dos ó mas: la inferior de los hombres se llamaba *subucula*, y la de las mujeres *indusium*; la de los senadores *lacti-clavia*, por una banda ancha que cruzaba por delante del pecho; la de los caballeros *angusticlavia*, por ser la banda mas angosta. La *túnica palmata* era encarnada con banda dorada, de la anchura de la palma, la que usaban los que triunfaban; y *túnica recta* aquella de cuyo tejido los hilos bajaban rectos.

El *sayo* y *clámide* eran vestidos militares, y así *sagum sumere* significa disponerse para la guerra. El del general se llamaba *paludamentum*. *Læna* era el vestido velloso y grueso para defenderse del frio. La *lacerna* era lo mismo, y la usaban al principio solo los soldados. La *pænula* era de pieles, y la usaban para las lluvias.

La *estola*, vestido propio de las mujeres nobles, era una túnica talar con mangas, adornada de grana y fleco de oro; sobre ellas llevaban un manto, *palla*. La *mitra* era una gorra para la cabeza, y además llevaban una redcecilla para sujetar el cabello, el que otras veces ataban con vendas y cintas; y por último, se cubrian parte de la cabeza y el rostro con un velo negro llamado *flameo*.

El calzado de los Romanos era una especie de abarces de cuero que les cubria hasta parte de la pierna; el de los senadores llevaba una *Co-sida*, y el de los patricios era mas alto que el de los plebeyos, y tenía cuatro correas para sujetarse, y el de los plebeyos dos, y solo llamaba *peronēs*. La suela solo cubria la planta del pié. Los representantes usaban en las comedias el *zueco*, que era un calzado bajo, y en las tragedias el *coturno* ó borcegui, que era bastante alto.

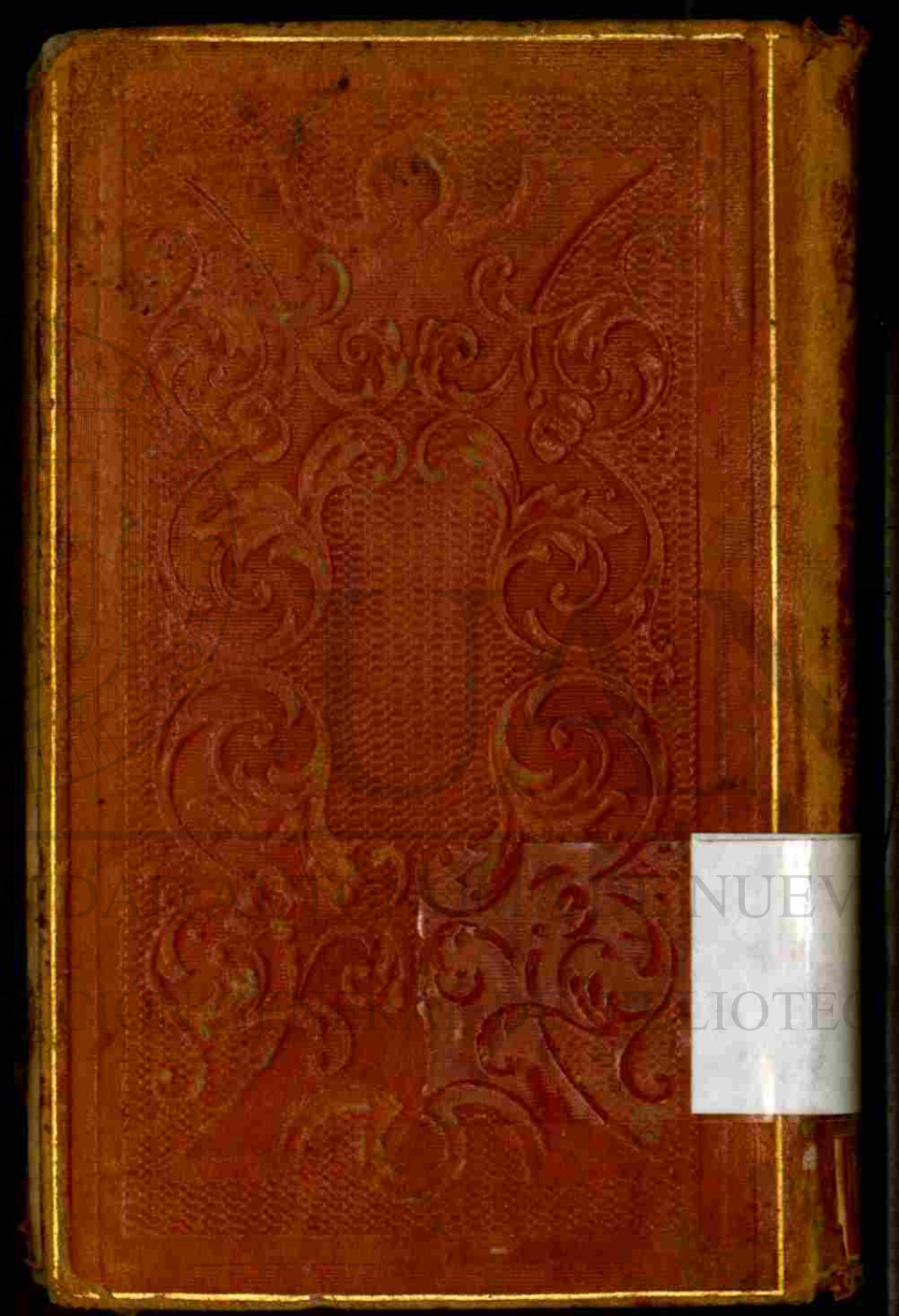


UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





NUEV

LIOTEC